Digitized by Google

587983 Palat. XLVII-1/2 120

LE

NOUVEAU MAITRE ALLEMAND,

OU

GRAMMAIRE ALLEMANDE PRATIQUE,

D'UNE

MÉTHODE NOUVELLE ET AMUSANTE

POUR

APPRENDRE L'ALLEMAND,

COMPOSÉE SUR LE MODELE DES MEILLEURS

AUTEURS

DE NOS JOURS ET PRINCIPALEMENT SUR CELUI

DE

MEIDINGER.

PAR

J. J. DEUTER,

Maître de Langue.

AUGSBOURG,

dans la Librairie de C. H. Stage.

L'usage est le Souverain des langues vivantes.

Digitized by Google

Avant-propos.

Les éditions multipliées, qui ont déja paru des deux grammaires de Gottsched et Junker et de Meidinger attestent suffisamment, quoiqu'en puissent dire les détracteurs, le grand usage et l'utilité de ces ouvrages. J'ai donc cru faire un service agréable aux françois qui veulent s'adonner à l'étude de la langue allemande en réunissant les meilleurs principes de ces deux grammaires et en suivant la méthode de la dernière que tant de grammairiens de nos jours ont adoptée et imitée à cause de sa grande facilité. J'ai tâché de faire disparoître les fautes qui ont défiguré les éditions précédentes, et de faciliter l'étude des déclinaisons et des verbes irréguliers par quelques nouvelles tables; j'ai enrichi cette grammaire de plusieurs nou-

veaux thêmes tant françois qu'allemands, dont les derniers sont imprimés en caractères allemands pour en favoriser la connoissance. Enfin j'ai ajouté encore un nouveau recueil d'Anecdotes amusantes au lieu de ces historiettes déja trop connues et trop rebattues de Meidinger. Le rédaction d'un dictionnaire de poche en trois langues dont on m'a chargé en même tems, m'oblige de me borner à ce que j'ai fait, et je me reserve à une autre epoque plus propice d'étendre le plan de cet ouvrage, et de lui donner toute la perfection dont il sera susceptible. L'indulgence du public me fait espérer, qu'un accueil favorable repondra au desir que j'ai de meriter son suffrage.

L'Auteur.

Digitized by Google

Table

des matières.

	Page
Des lettres & de leur prononciation.	1
Modèle d'écriture allemande.	ibid.
Règles générales de la prononciation allemande.	2
Dialogues pour s'exercer à prononcer.	6
De l'orthographe & de la ponctuation.	25
Les neuf parties du discours.	27
De l'Article.	30
Abbreviations.	31
De l'usage des cas.	ibid.
De la déclinaison des substantifs.	33
Type général des declinaisons allemandes.	35
Première declinaison.	36
Thêmes.	38
Seconde déclinaison.	41
Thêmes.	45
Troisième déclinaison.	47
Thêmes.	50
Quatrième déclinaison.	52
Thèmes.	54

Page

Remarques sur les terminaisons du nominatif du pluriel en général. 57
Thêmes sur toutes les quatre déclinaisons. 58
Déclinaisons des noms propres. 60
Thêmes. 61
Déclinaison de l'article d'unité. 62
Thêmes. 63
En allemand il n'y a point d'article partitif. 65
Thêmes sur quelques substantifs allemands sans article. 65
De la formation des substantifs. 66
a) Par la dérivation. ibid.
b) Par la composition. 68
Du genre des substantifs. 70
Du genre des substantifs composés. 73
Substantifs, dont le genre varie, suivant la différence de leur signification. 74
Tables subsidiaires. ibid.
Des adjectifs. 79
De la formation des adjectifs. ibid.
De leur déclinaison. 80
Table des déclinaisons des adjectifs. 82
Déclinaison des adjectifs avec les articles. 83
Déclinaison des adjectifs sans article. 85
Thêmes sur quelques adjectifs. 86
Des degrés de comparaison. 89
Thêmes sur ces degrés. 91
Des nombres. 93
Thêmes sur quelques nombres. 96
Des pronoms. 100
Déclinaisons des pronoms personnels. ibid.
Thêmes sur ces pronoms. 103
Les pronoms possessifs conjonctifs. 105
Thêmes sur ces pronoms. 108
Les pronoms possessifs absolus. 110

Page

Thêmes sur ces pronoms. 110
Les pronoms démonstratifs. 112
Thêmes sur les pronoms démonstratifs conjonctifs. ibid.
Pronoms démonstratifs absolus. 113
Thêmes sur ces pronoms. 114
Les pronoms interrogatifs. 115
Thêmes sur ces pronoms. 116
Les pronoms relatifs. 119
Thêmes sur les pronoms relatifs. 120
Les pronoms impropres ou indéfinis. 121
Thêmes sur les pronoms impropres. 126
Des verbes. 127
Conjugaison du verbe auxiliaire seyn, être. 129
Conjugaison du verbe auxiliaire haben, avoir. 132
Les verbes sont employés de quatre manières. 134
Les particules relatives. 135
Thêmes sur les verbes auxiliaires. 138
De la formation des tems des verbes réguliers. 150
Conjugaison du verbe actif loben, louer. 152
Remarques sur l'infinitif. 154
Remarques sur le subjonctif & impératif. 156
Thêmes sur quelques verbes réguliers. 159
Conjugaison du verbe passif gelobet werden, être loué. 163
Thêmes sur quelques verbes passifs. 166
Des verbes neutres. 168
Conjugaison du verbe réciproque ou réfléchi sich freuen, se réjouir. 169
Thêmes sur quelques verbes réfléchis. 174
Verbes impersonnels. 176
Thêmes sur quelques verbes impersonnels. 179
Table des verbes irréguliers de la langue allemande en ordre alphabétique. 184
Conjugaison du verbe actif irrégulier sehen, voir. 195

Page

Tableau des verbes neutres qui ont pour auxiliaire, seyn. 197
Thêmes sur quelques verbes irréguliers. 200
Des verbes composés. 205
Conjugaison d'un verbe composé d'une préposition séparable. 207
Thêmes sur les verbes composés inséparables. 208
Thêmes sur les verbes composés séparables. 209
Des participes. 210
Thêmes sur quelques participes. 211
Sur le II. participe. 213
Du régime des verbes. ibid.
Verbes, qui régissent le genitif en ordre alphabétique. 216
le Datif. 217
l'Accusatif. 218
l'Ablatif. 220
Thêmes sur quelques-uns de ces verbes. ibid.
Adverbes. 223
Remarques. 227
Thêmes sur quelques adverbes. 228
Prépositions. 229
Remarques sur les prépositions en général. 232
Remarques sur quelques prépositions en particulier. 233
Thêmes sur quelques prépositions. 237
Conjonctions. 238
Remarques. 239
Usage du mot, so. 242
Thêmes sur quelques conjonctions. 243
Interjections. 244
Thêmes sur quelques interjections. ibid.
De la construction. ibid.
Règle générale. 248
Règles de construction qui sont particulières à la langue allemande. ibid.

Page
Ramarques. 250
Des Inversions. 255
Thêmes sur quelques manières de parler allemandes & françoises. 256
Phrases particulières. 262
Recueil des mots les plus nécessaires pour parler.
De la réligion. 274
Les jours de la semaine. 275
Les jours de fête. ibid.
Les mois. 276
De l'univers & de ses parties. ibid.
Des métaux, monnoies & minéraux. 277
Des pierres. ibid,
Du tems & des saisons. ibid.
De l'homme. 278
De l'ame & des passions. 279
Des vertus & des vices. 280
Evènemens & accidens. 282
Imperfections & maladies. ibid.
Du parentage. 284
Habillemens & ajustemens. 285
Des vivres. 287
Des Souverains & de ceux qui les servent. 288
Dignités ecclésiastiqnes. 289
Des charges civiles & de ce qui y appartient. ibid.
Des charges & des instrumens militaires. 290
Des sciences, professions, états, & des choses qui en dépendent. 293
Des métiers de femmes. 299
Du négoce. 300
Des pays, des nations & des capitales. 303
Noms de batême. 304
De la ville & de ses parties. 305
Des parties de la maison. 306

Page

Des meubles. 307
Des ustensiles de table & de cuisine. 308
De la campagne. 309
Des animaux. 312
Des jeux. 315
Actifs. ibid.
Verbes. 319
Remarques sur quelques politesses que les Allemands observent dans la conversation, & surtout dans le commerce de lettres. 324
Naïvetés, bons-mots & historiettes. 331
Des Synonymes. 345

DES LETTRES ET DE LEUR PRONONCIATION.

Les lettres allemandes sont au nombre de vingt-six, et se prononcent de la manière suivante.

Lettres capitales ou majuscules.

A	B	C	D	E	F	G*	H	I	J	K	L	M	N
a	b	tsé	d	e	f	ghé	ha	i	jod	k	l	m	n

O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z.
o	p	kou	r	s	t	ou	faou	v	x	ypsilone	tséde.

Lettres minuscules ou ordinaires:

a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o
a	b	c	d	e	f	ghé	ha	i	jod	k	l	m	n	o

p	q	r	ſ	s	t	u	v	w	x	y	z.
p	p	r	ſ	s	t	ou	faou	v	x	ipsilone	tséde.

Lettres doubles ou composées.

ck ch ſch ff ſſ ſs ſt tz,
ck ch ſch ff ſſ ſs ſt tz.

Lettres radoucies.

ä, — — (a-é.) prononcez ai
ö, — — (o-é.) — — eu
ü, — — (ou-é.) — — u

On divise les lettres en voyelles & en consonnes. Les voyelles sont:

a e i o u y

Toutes les autres sont consonnes.

Il y a à remarquer qu'on prononce toutes les lettres en allemand.

Comme il est également essentiel de connoitre l'écriture allemande, j'en présente un modéle sur la planche ci-jointe.

---

* La prononciation de cette lettre est une des plus difficiles et il est impossible de la rendre sensible aux yeux.

Régles générales de la prononciation allemande.

A & B

se prononcent comme en françois ; exemple :

Der Affe, le singe.	Das Bad, le bain.
Der Adler, l'aigle.	Das Brod, le pain.

ä se prononce comme ai en françois :

Die Väter, les pères.	Die Städte, les villes.
Das Mädchen, la fille.	Die Hände, les mains.

ai, au se prononce de manière que l'on entende en même tems l'a & l'i ; ex :

Der Kaiser, l'Empereur.	Mai, Mai.
Ein Waise, un orphelin.	Der Hain, le bocage.
Häuser, des maisons,	Häute, des peaux.

au, diffère aussi du françois ; car on entend en même tems l'a & l'u ; ex :

Das Auge, l'œil.	Der Straus, le bouquet.
Der Bauch, le ventre.	Bauen, bâtir.
Die Maus, la souris.	Blau, bleu.

C.

devant a, o, u, l, r, se prononce comme en françois ; mais devant e, i, & y, il se prononce comme *tzé* ; ex :

Die Canone, le canon.	Cupido, Cupidon.
Das Confect, les confitures.	Das Clavier, le clavessin.
Das Creuz, la Croix.	Die Citrone, le citron.
Der Centner, le quintal.	

* Selon l'orthographe moderne on met un K, au lieu du C, dans tous les mots où le C se prononce comme en françois ; ex : Die Kanone, das Konfect.

ch se prononce comme en françois, devant a, o, u & r ; mais seulement quand il se trouve au commencement des mots : exemp.

Der Character, le caractère.	Ein Christ, un Chrétien.
Das Chor, le chœur.	Christina, Christine.

Il est tout à fait impossible de décrire comment il le faut prononcer devant i, & au milieu ou à la fin des mots ; il faut donc apprendre d'un allemand même la manière de prononcer les mots suivans :

China, la Chine.	Das Buch, le livre.
Die Furcht, la peur.	Die Frucht, le fruit.

Lettres grandes ou Capitales.

A. B. C. D. E. F. G.
A. B. C. D. E. F. G.

H. I. K. L. M. N.
H. I. K. L. M. N.

O. P. Q. R. S. T.
O. P. Q. R. S. T.

U. V. W. X. Y.
U. V. W. X. Y.

Z.
Z.

Lasst sie nicht in
irrdischen Leben,
vergnügen und z
allen Anfechtungen,
und ungewissheit

Die Wache, la garde.	Das Dach, le toit.
Acht, huit.	Das Tuch, le drap.
Die Macht, le pouvoir.	Machen, faire.
Das Licht, la chandelle.	Lachen, rire.
Das Madchen, die Tochter, la fille.	Suchen, chercher.
	Kochen, cuire, &c.

chs se prononce comme *ks*; p. ex. der Ochs, le bœuf; sechs, six; lisez: *Oks*, *seks*.

sch se prononce comme ch en françois; ex:

Der Schade, le dommage.	Die Muschel, la moule.
Der Schatz, le trésor.	Der Mensch, l'homme.
Schwarz, noir.	Die Schande, la honte.

ck se prononce comme un double k (kk); ex: Hacken, hacher, &c.

D & E

ont le même son que dans le françois.

Les diphthongues ei & eu diffèrent du françois; car ils se prononcent de manière que l'on entende en même tems l'e & l'i, l'e & l'u; exemple:

Die Reise, le voyage.	Das Feuer, le feu.
Das Fleisch, la viande.	Theuer, cher.

e devant n ou m se prononce à peu près comme les premiers e dans les mots *ennemi*, et Emmanuel.

Das Ende, la fin.	Empfangen, recevoir.
Leben, vivre.	Empfinden, sentir.

F.

se prononce comme en françois.

G.

Se prononce en général, même devant e & i comme le g françois, quand il précède les voyelles a, o, u et les consonnes; avec cette seule différence qu'on le mouille un peu devant e & i, ex:

Die Gabe, le don.	Die Gunst, la faveur.
Das Gold, l'or.	Die Gnade, la grace.
Das Geld, l'argent.	Der Gipfel, le sommet.

A la fin des mots terminés en ig on le prononce presque comme ch; ce qui ne peut être exprimé que de vive voix.

Il est également impossible d'en faire sentir la prononciation autrement que par le son dans les mots :

Die Menge, la multitude.	Die Zeitung, la gazette.
Die Bewegungen, les mouvemens &c. &c.	Sengen, brûler.
	Singen, chanter.

H.

Au commencement d'un mot, est toujours fortement aspiré comme dans le mot *honteux*, dès qu'un françois le prononce avec l'accent de la colère, ex:

Die Hand, la main.	Heute, aujourd'hui.
Der Hof, la cour.	Hier, ici.
Der Himmel, le ciel.	Hart, dur.

Au milieu et à la fin des mots il n'est pas sensible, et ne fait que rendre longue la syllabe, qu'il termine ou dont il est précédé, ex:

Sehen, voir.	Verstehen, comprendre.
Der Floh, la puce.	Das Stroh, la paille.

Prononcez séén, verstéén, flô, strô.

I.

voyelle, ne diffère guères du françois; mais l'j consonne se prononce comme *y* dans ayez, voyez, &c. p. ex.

Jagen, chasser.	Jedermann, tout le monde.
Jung, jeune.	Jetzo, à présent.

ie se prononce communément comme dans les mots françois: *Vie, envie &c.*

Die Liebe, l'amour.	Das Fieber, la fièvre.
Der Dieb, le larron.	Die Biene, l'abeille.

i devant n ou m, se prononce comme i dans les mots: innocent, et imiter, ex:

Indessen, cependant.	Immer, toujours.

K.

se prononce comme en françois.

Der Knabe, le garçon.	Der Flecken, le bourg.
Der Kuchen, le gâteau.	Der Stock, le bâton.

L, M, N, O, & P.

comme en françois, excepté m & n après l'e, comme je l'ai déja dit, p. 3.

ö se prononce comme eux: Der Mörder, le meurtrier.

Q.

se met toujours avec u, & alors ces deux lettres se prononcent à peu prés comme *Kw*; ex: Die Quaal, le tourment. Die Quelle, la source, Prononcez: *Kwâl*, *Kwellé*.

R.

ne diffère point du françois.

S.

non plus, p. ex:

Der Sprung, le saut.	Der Streit, la dispute.
Die Sprache, la langue.	Der Streich, le coup.

Aussi au milieu & à la fin d'un mot, on le prononce comme en françois; p. ex:

Haspeln, devider.	Er ist, il est.
Husten, tousser.	Du habest, tu ayes.

De même au milieu d'un mot composé on prononce ſt & ſp comme en françois, p. ex: aufſtehen, se lever, qui vient du verbe ſtehen & de la prépoſition auf, verſprechen, qui est composé du verbe, ſprechen.

ſs est un double ſ, (ſſ) & ſe prononce plus fortement qu'un ſimple; p. ex: Daſs, que. Ich muſs, il me faut &c.

T.

ne diffère point du françois.

U.

ſe prononce comme *ou*; p. ex:

Unser, notre.	Die Stunde, l'heure.
Die Wunde, la blessure.	Der Hund, le chien.

ü ſe prononce tout-à fait comme l'u françois, p. ex: überall, partout.

V.

a le son de l'f françois; p. ex:

Der Vater, le père.	Der Vogel, l'oiseau.
Der Vetter, le cousin.	Die Violine, le violon.

W.

ſe prononce comme *v*; par ex:

Der Wald, la forêt.	Die Welt, le monde.
Der Weg, le chemin.	Der Wein, le vin.

X.

comme en françois.

Y.

n'est qu'un double I, & se prononce de même que le simple; p. ex:

Ein Ey, un œuf.	Seyn, être.

Z.

comme *tsé*.

Zeigen, montrer.	Zittern, trembler.
Der Zorn, la colère.	Der Blitz, l'éclair.

Remarque.

Pour bien prononcer l'allemand, & donner à chaque Syllabe le ton qui lui convient, il faut en observer exactement la longueur & la briéveté. C'est ce qu'on appelle avoir l'accent; lequel s'acquiert principalement par l'usage. Voici cependant quelques régles générales:

1. Les syllabes radicales de chaque mot sont longues. Par exemple dans le mot gebet *donnez* geb est radicale & longue; dans le mot Gebet, *prière* qui vient de boten prier Dieu, bet est la syllabe radicale.

2. Tous les mots de deux syllabes qui sont racines, & dont la première voyelle n'est pas suivie de deux consonnes, ont la première syllabe longue: ex: beben *trembler*, geben *donner* &c.

Les mots terminés en el, & en ont la dernière muette & breve.

DIALOGUES POUR S'EXERCER A PRONONCER.

I.

Guten Morgen (guten Tag), mein Herr,	Bon jour, Monsieur,
Guten Abend, meine Herren,	Bon soir, Messieurs,
Gute Nacht, meine Frau.	Bonne nuit, Madame.
Wie befinden Sie sich?	Comment vous portez-vous?
Ich befinde mich wohl, Gottlob.	Je me porte bien, Dieu merci.
Sehr wohl, zu Ihren Diensten.	Très bien, à votre service.
Und Sie, wie geht's Ihnen, meine Jungfer?	Et vous, comment vous va, Mademoiselle?

Befinden Sie sich immer recht wohl?	Vous e portez-vous toujours bien?
So, so!	Là, là!

2.

Haben sie wohl geschlafen, mein lieber Freund?	Avez-vous bien dormi, mon cher ami?
Sehr gut,	Très-bien.
Dies freut mich,	J'en suis charmé,
Sie desgleichen?	Vous de même?
Vortrefflich,	A merveille,
Nur ein wenig zu lang.	Mais un peu trop.
Wann sind Sie denn aufgestanden?	A quelle heure vous êtes-vous donc levé?
Um sieben Uhr,	A sept heures,
Wann haben Sie sich niedergelegt?	Et à quelle heure vous êtes-vous couché?
Um Mitternacht,	A minuit,
Das ist ziemlich spät.	C'est assez tard,

3.

Wo gehen Sie so geschwind hin?	Où allez-vous si vite?
Ich will nach Hause gehen.	Je m'en vais chez moi,
Wo kommen Sie her?	D'où venez-vous?
Ich komme vom Theater,	Je viens du Theatre,
Aus dem Kaffeehaus.	Du caffé.
Von Hause,	De chez moi.
Aus der Kirche,	De l'eglise.
Warum eilen Sie so?	Etes-vous si pressé? (Pourquoi courez vous tant?)
Ich habe noch einige Briefe zu schreiben, und die Post geht präcis zwölf Uhr ab.	J'ai encore quelques lettres à écrire, et la poste part à midi précis.
Guten Appetit!	Bon appetit!

4.

Ihr Diener, mein Herr,	Votre serviteur, Monsieur,
Der Ihrige, Herr N.	Je suis le vôtre Mr. N.
Sind Sie immer recht wohl?	Vous vous portez toujours bien?
O so ziemlich,	Passablement.
Sie sehen auch recht gut aus.	Vous avez aussi très-bonne mine.

Digitized by Google

Wie alt sind Sie jetzt?	Quel âge avez-vous maintenant?
Drey und vierzig Jahre.	J'ai quarante trois ans.
Ich gehe in mein vier und vierzigstes.	J'entre dans ma quarante quatrieme année.
Wirklich, das sollte man kaum glauben.	Vraiment, on ne le croiroit pas.
Ich hielte Sie höchtens für sechs und dreyfsig.	Je vous donnois tout au plus trente six ans.
Sie scherzen.	Vous plaisantez.
Haben Sie die Güte mich zu besuchen.	Ayez la bonté de me venir voir.
Wenn sie es erlauben, so werde ich so frey seyn.	Si vous le permettez, je prendrai cette liberté là.
Sie werden mir ein Vergnügen machen	Vous me ferez plaisir.
Leben Sie wohl.	Adieu, Mr.
Aufs Wiedersehn.	A revoir.

5.

Wie viel Uhr ist es?	Quelle heure est-il?
Es ist halb drei.	Il est deux heures & demie.
Halb drei?	Deux heures & demie?
Es wird gleich vier schlagen.	Quatre heures vont sonner.
Um Verzeihung, es hat noch nicht drei geschlagen.	Pardonnez-moi, il n'a pas encore sonné trois heures.
Ich versichere Sie, es sind zwanzig Minuten auf vier; denn meine Uhr geht sehr gut.	Je vous assure qu'il est trois heures & vingt minutes; car ma montre va très-bien.
Mein Gott! wie verstreicht die Zeit in Ihrer Gesellschaft.	Mon Dieu! que le tems passe vite auprès de vous?
Sie machen mir da ein Kompliment, worauf ich nichts zu antworten weis.	Vous me faites un compliment, auquel je ne sais que répondre.

6.

Hat es schon zwölf geschlagen?	Est-il midi?
Ja, mein Herr: Es ist schon halb eins.	Oui, Monsieur: Il est déjà midi & demi.
Ist es möglich, dafs es so spät sey!	Est-il possible qu'il soit si tard!

Das ist nicht spät, das ist ja noch frühe.	Ce n'est pas tard, c'est encore de bonne heure.
Geht ihre Uhr recht?	Votre montre va-t-elle bien?
Nein, mein Herr, sie geht eine Viertel Stunde zu frühe.	Non, Monsieur, elle avance d'un quart d'heure.
Und die meinige geht eine halbe Stunde zu langsam.	Et la mienne retarde d'une demi-heure.
Vielleicht ist sie stehen geblieben.	Peut-être s'est-elle arrêtée.
In der That, Sie haben recht.	En effet, vous avez raison.
Ist sie aufgezogen?	Est-elle montée?
Ja, mein Herr, sie ist aufgezogen, und geht dennoch nicht.	Oui, Monsieur, elle est montée, & ne va pourtant pas.
Sie müssen sie also ausputzen lassen.	Eh bien, il faut la faire nettoyer.
Dies werde ich thun; allein ich fürchte, es ist etwas darinn zerbrochen.	C'est ce que je ferai; mais je crains qu'il n'y ait quelque chose de cassé.
Der Uhrmacher wird es Ihnen gleich sagen.	L'horloger vous le dira tout de suite.
Hören Sie, es schlägt eins.	Voilà qu'il sonne une heure.
So will ich denn meine Uhr stellen.	Je vais donc régler ma montre.
Und ich will mich nach Haus begeben.	Et moi je me retire.
O, bleiben sie doch noch ein wenig da.	De grace, restez encore un peu.
Ich kann nicht, denn wir speisen präcis ein Uhr.	Je ne puis, nous dinons à une heure précise.
Nun so leben Sie wohl.	Eh bien à revoir.
Ich wünsche Ihnen gesegnete Mahlzeit.	Bon appétit.
Gleichfalls.	Pareillement.
Ich danke Ihnen.	Je vous remercie.

7.

Was ist es für Wetter?	Quel temps fait-il?
Es ist kein schön Wetter.	Il ne fait pas beau.
Es ist also schlimm Wetter?	Il fait donc mauvais tems?
Ja, mein Herr, es regnet und geht ein starker Wind.	Oui, Monsieur, il pleut & il fait un grand vent.
Hat es auch vergangene Nacht geregnet?	A-t-il aussi plu la nuit passée?

Ich weifs es nicht: allein ich glaube es	Je n'en sais rien; mais je le crois,
Wo ist mein Regenschirm?	Où est mon parapluie?
Ich mufs ausgehen.	Il faut que je sorte.
Warten Sie, bis dafs der Regen vorüber ist.	Attendez que la pluie soit passée.
Ich glaube, er wird nicht sobald vorüber gehen.	Je crois qu'elle ne cessera pas sitôt.
Und ich glaube, es hat schon aufgehört zu regnen.	Et moi je crois qu'il a déjà cessé de pleuvoir.
Desto besser.	Tant mieux.
In der That, es regnet nicht mehr.	En effet, il ne pleut plus.
Das ist mir ja sehr lieb.	J'en suis bien-aise.
Aber, mein Herr, ich rathe Ihnen Ihre Stiefel anzuziehen.	Mais, Monsieur, je vous conseille de mettre vos bottes.
Warum?	Pourquoi?
Es wird auf der Gasse sehr schmutzig seyn.	C'est que les rues seront bien sales.

8.

Wie viel Uhr ist es?	Quelle heure est-il?
Es ist ein Uhr,	Il est une heure,
zwei Uhr,	deux heures,
ein Viertel über drei Uhr,	deux heures et un quart,
halb vier Uhr,	trois heures et demie,
drei Viertel auf Fünfe.	cinq heures moins un quart.
Hat es schon sechse geschlagen?	Six heures ont-elles déjà sonné?
Noch nicht, aber es wird gleich schlagen.	Pas encore, mais elles vont sonner.
Es hat eben sieben Uhr geschlagen.	Sept heures viennent de sonner.
Mein Sprachmeister kümmt um acht Uhr.	Mon maitre de langue vient à huit heures.
Die Post geht um neun Uhr ab.	Le courier part à neuf heures.
Kommen Sie zwischen zehen und eilf Uhr.	Venez entre dix et onze heures.
Zwölf Uhr ist schon vorbei.	Midi (minuit) est déjà passé.
Es ist Zeit zum Schlafengehen.	Il est tems de se coucher.

Angenehme Ruhe!	Reposez bien!

9.

Was für Wetter ist es?	Quel tems fait-il?
Es ist schön Wetter,	Il fait beau tems,
— schlimm —	— mauvais,
Es ist kalt,	— froid,
— warm,	— chaud,
— weder kalt noch warm.	Il ne fait ni froid ni chaud.
Es ist schlüpfrig,	Il fait glissant,
— kothig,	— sale,
— trocken Wetter,	— un tems sec,
— staubig.	— beaucoup de poussiere.
Es regnet,	Il pleut,
— schneit,	— neige,
— gefriert,	— gèle,
— thaut auf,	— dégèle,
— glatteist,	— fait du verglas,
— hagelt,	— grèle,
— scheint die Sonne.	— fait du soleil.
Das Wetter ist trübe.	Le tems est couvert.
Es heitert sich auf.	Le ciel commence à s'eclaircir.
Der Himmel ist ganz heiter.	Le ciel est tout serein.
Die Sonne scheint wieder.	Le soleil reparoît.
Sehen Sie den Regenbogen?	Voyez-vous l'arc en ciel?
Das zeigt schönes Wetter an.	C'est signe de beau tems.
Sehen Sie, was da für ein Nebel aufsteigt!	Voilà un brouillard qui s'élève!
Es nebelt sehr.	Il faut un grand brouillard.
Wir wollen nach Hause gehen.	Allons-nous en chez nous.

10.

Welch schreckliches Gewitter!	Quel terrible orage!
Es donnert und blitzt unaufhörlich.	Il tonne et il fait des éclairs sans cesse.
Es regnet stromweise.	Il pleut à verse.
Es regnet entsezlich.	Il pleut terriblement.
Stellen wir uns unter.	Mettons-nous à couvert.
Es ist nur Wasser.	Ce n'est que de l'eau.
Ich fürchte nur mein Kleid zu verderben.	Je crains seulement de gâter mon habit.

Welch fürchterlicher Donnerschlag!	Quel terrible coup de tonnerre!
Gott! der Blitz hat den Thurm gettroffen, (hat im Thurm eingeschlagen).	Mon Dieu! la foudre est tombé sur le clocher.
Es fängt an zu brennen.	Il commence à bruler.
Man läuft, man schreit: Feuer!	On accourt, on crie: au feu!
Lafst uns zum Löschen herbeieilen!	Allons aussi eteindre le feu!
Ich bin bereit.	Je le veux bien, (je suis prêt).

II.

Segen Sie mir, wenn es Ihnen beliebt, welches ist der Weg, um nach N. zu gehen?	Dites-moi, s. v. p. quel est le chemin pour aller à N.?
Gehen Sie immer gerade fort.	Allez tout droit.
Gehen sie durch die lange Strasse.	Prenez par la rue longue.
Sie müssen rechts gehen.	Il faut que vous alliez à droite.
Hernach wenden sie sich links.	Tournez ensuite à gauche.
Dann finden sie eine Brücke, über die Sie gehen müssen.	Alors vous trouverez un pont, que vous passerez.
Ist es noch weit bis auf das nächste Dorf?	Y a-t-il encore loin d'ici au premier village?
Bis zum Thore?	A la porte?
Eine halbe Stunde.	Une demi-lieue.
Wie viel Stunden sind noch von hier nach der nächsten Stadt?	Combien de lieues y a-t-il d'ici à la premiere ville?
Anderthalb Stunden.	Une lieue et demie.
Wie heifst dieser Ort?	Comment s'appelle cet endroit?
Welches ist das beste Wirthshaus in diesem Flecken?	Quel est la meilleure auberge dans ce bourg?
Geben sie mir ein Glas Branntwein,	Donnez-moi un verre d'eau de vie,
einen Schoppen Wein,	une chopine de vin,
eine Maafs Bier,	un pot de bierre,
eine Flasche Landwein.	une bouteille du vin du pays.

11

Was kostet das?	Qu'est-ce que cela coute?
Kann ich hier über Nacht bleiben?	Puis-je passer la nuit ici?
Geben Sie mir Suppe und ein Stück Braten!	Donnez-moi de la soupe et un morceau de rôti!
Machen Sie meine Rechnung! (meine Zeche).	Faites-moi mon compte! (mon écot).
Was bin ich schuldig?	Qu'est-ce que je vous dois?
Zwei Gulden, dreißig Kreuzer.	Deux florins, trente eruches.
Hier haben Sie sie.	Les voilà.
Ich danke Ihnen ergebenst.	Je vous remercie infiniment.

12.

Mein Herr, leihen Sie mir gefälligst ein wenig Ihr Federmesser.	Monsieur, prêtez-moi pour un moment votre canif, s'il vous plait.
Ja, mein Herr; sogleich. —	Oui, Monsieur, tout à l'heure. —
Da haben Sie es.	Le voilà.
Ich will es Ihnen wieder zustellen, wann ich meine Feder werde geschnitten haben. —	Je vous le remettrai, aussitôt que j'aurai taillé ma plume. —
Mein Herr, Ihr Federmesser schneidet nicht.	Monsieur, votre canif ne coupe pas.
Es ist stumpf.	Il est émoussé.
Ich weis es wohl; allein ich habe kein anderes.	Je le sais bien; mais je n'en ai point d'autre.
Lassen Sie sich die Feder von Ihrem Lehrer schneiden.	Faites tailler votre plume par votre Maître.
Das will ich auch thun.	C'est ce que je vais faire.
Mein Herr, seyn Sie so gütig und schneiden Sie mir diese Feder.	Monsieur, ayez la bonté de me tailler cette plume.
Mit vielem Vergnügen.	Avec bien du plaisir.

13.

Ach, was habe ich für schlechtes Papier!	Ah, que j'ai de mauvais papier!
Sie beklagen sich immer über Ihr Papier.	Vous vous plaignez toujours de votre papier.
Ich bitte Sie, sehen sie nur, wie es fließt.	De grace, Monsieut, regardez comme il boit.

Warum kaufen Sie kein bes- Pourquoi n'en achetez-vous
sers ? pas de meilleur ?
Wenn man es ansieht, so A le voir il semble être bon.
scheint es gut zu seyn.
Ich bitte Sie, mein Herr; ge- Je vous prie, Monsieur, don-
ben Sie mir ein wenig von nez-moi un peu de votre
Ihrer Dinte; encre;
denn die meinige ist zu car la mienne est trop
dick. épaisse.
Da haben Sie. En voilà.
Ich danke Ihnen. Je vous remercie.
Haben Sie Ihre Vorschrift ge- Avez-vous écrit votre exem-
schrieben ? ple ?
Ja, mein Herr, ich habe sie Oui, Monsieur, je l'ai écrite;
geschrieben;
allein ich will noch das mais j'y mettrai encore la
Datum darauf setzen. date.
Den wievielsten des Monats Quel quantième du mois
haben wir ? avons-nous ?
Wir haben heute den Dritten. C'est aujourd'hui le trois.
Sie schreiben zu geschwind. Vous écrivez trop vite.
Ich werde sonst nicht fertig. Sans cela, je ne finirai pas.
Sie haben noch Zeit genug. Vous avez encore assez de tems.
Verzeihen Sie, ich kann mei- Pardonnez-moi, je ne sais
ne Lekzion noch nicht pas encore parfaitement ma
recht. leçon.
Ueberhören Sie mich einmal, Faites moi réciter, s'il vous
wenn es Ihnen beliebt. plait.
Herzlich gerne. Très-volontiers.
Geben Sie mir Ihre Gram- Donnez-moi votre gram-
matik. maire.
Da haben Sie sie. La voilà.

14.

Geben Sie mir gefälligst einen Donnez-moi, s'il vous plait,
Bogen Postpapier. une feuille de papier à let-
tres.
Ich werde Ihnen einen an- Je vous en rendrai une autre.
dern dafür geben.
Da haben Sie einen, mein En voilà une, Monsieur:
Herr:
Es ist nicht nöthig, Il n'est pas nécessaire,
dafs sie mir einen andern que vous m'en rendiez une
dafür geben. autre.

So danke ich Ihnen denn gehorsamst.
Je vous remercie donc très-humblement.

Was wollen Sie denn schreiben?
Que voulez-vous donc écrire?

Ich will an einen meiner Fveunde schreiben.
J'écrirai à un de mes amis.

Ich möchte wissen, wo mein Bruder das Schreibzeug hingestellt hat.
Je voudrois bien savoir, où mon frère a mis l'écritoire.

Da steht es ja auf dem kleinen Tische.
La voilà sur la petite table.

Ach ja, ich hatte es nicht gesehen.
Ah oui, je ne l'avois pas vue.

15.

Wo ist die Magd?
Où est la servante?

Ich weifs es nicht.
Je n'en sais rien.

Ich glaube sie ist in der Küche.
Je crois quelle est dans la cuisine.

Seyn Sie so gütig, und rufen Sie sie.
Ayez la bonté de l'appeller.

Ja, mein Herr. — Maria!
Oui, Monsieur. — Marie!

Mein Herr!
Monsieur!

Kommt einmal her.
Venez ici.

Was ist Ihnen gefällig.
Que vous plait-il, Monsieur?

Euer Herr hat euch begehrt.
Monsieur votre Maître vous a demandée.

Ja; bringt Licht, und holet mir Siegellack.
Oui, Apportez de la lumière, et allez me chercher de la cire à cacheter.

Es liegt ja noch eine Stange in der Schublade.
Il y en a encore un bâton dans le tiroir.

Nun, so bringt sie mir, nebst meinem Falzbein und meiner Scheere.
Eh bien, apportez-le moi, avec mon plioir & mes ciseaux.

Da haben Sie alles, was Sie begehren.
Voilà tout ce que vous demandez, Monsieur.

Jetzt tragt diesen Brief auf die Post.
Maintenant portez-moi cette lettre à la poste.

Mufs ich ihn frankiren?
Faut-il l'affranchir?

Ja, ihr frankiret ihn.
Oui, vous l'affranchirez.

Habet ihr Geld bey euch?
Avez-vous de l'argent sur vous?

Nein, mein Herr, ich habe keines bey mir.
Non, Monsieur, je n'en ai point sur moi.

Da habt ihr ein Sechsbatzenstück.
Tenez, voilà une pièce de six batz:

Das, was ihr davon herausbekommt, ist für eure Mühe.
Ce qui en restera est pour votre peine.

Ich danke Ihnen, mein Herr.
Bien obligée, Monsieur.

16.

Zeigen Sie mir Tuchmuster.
Montrez-moi des echantillons de drap.

Hier sind welche von feinen Tüchern.
En voilà en draps fins.

Dieses da stünde mir an, allein die Farbe ist nicht dauerhaft, sie schiefst ab.
Celui-là me conviendroit assez, mais la couleur en est delicate (n'est pas durable) elle passe.

Ich stehe Ihnen dafür, dafs sie in Wolle gefärbt ist.
Je vous le garantis teint en laine.

Wie breit ist es?
Quelle est sa largeur?

Zehn Viertel.
Il porte dix quarts.

Wie viel Ellen brauche ich zu einem Frack, mit dem nämlichen gefüttert?
Combien me faut-il d'aunes pour un frac doublé du même?

Vierthalb Ellen, das Futter mit eingerechnet.
Trois aunes et demie, y compris la doublure.

Wie theuer die Elle?
Combien vendez-vous l'aune?

Zehen Thaler.
Dix écus.

Das ist zu theuer.
C'est trop cher.

Sagen Sie mir den äussersten Preis.
Dites-moi le dernier prix.

Ich handle nicht gern.
Je n'aime pas à marchander.

Es ist nichts davon abzuhandeln.
Il n'y a rien à rabattre.

Betrachten Sie nur die Qualität; es ist vom allerfeinsten Tuche.
Considerez-en la qualité; c'est du drap superfin.

Ich gebe Ihnen vier und zwanzig Livres dafür.
Je vous en donnerai vingt-cinq livres.

Es ist mir unmöglich, was nachzulassen.
Il m'est impossible de rien diminuer.

Um diesen Preis habe ich es selbst nicht.
Il n'est pas à moi à ce prix.

Nun so schneiden sie vierthalb Ellen ab.
Eh bien, coupez-en trois aunes et demie.

Hier haben Sie Ihr Geld.
Voilà votre argent.

Ich

Ich danke Ihnen für die gute Bezahlung.
Je vous remercie du bon payement.

Brauchen Sie, (schaffen Sie) sonst nichts mehr?
Ne commandez-vous rien autre chose?

Das ist genug für dieſsmal.
Cela suffit pour cette fois.

Nun so gönnen Sie mir ein andersmal die Ehre Ihres Zuspruchs.
Faites-moi donc l'honneur de me revenir voir.

Ich empfehle mich Ihnen.
Je vous salue. (A l'honneur)

17.

L'Etranger & le Tailleur.

Mein Herr, man hat mir gesagt, Sie verlangten mich zu sprechen.
On m'a dit, Monsieur, que vous voulez me parler.

Ist Er der Schneider, wovon der Herr N. mit mir gesprochen?
Etes-vous le tailleur dont Monsieur N. m'a parlé?

Ja, mein Herr, zu dienen.
Oui, Monsieur, à votre service.

Will Er mir wohl das Maas zu einem Kleide nehmen?
Voulez vous bien me prendre la mesure d'un habit?

Herzlich gerne. Wann verlangen Sie es?
Avec bien du plaisir. Pour quand le souhaitez-vous?

Auf den Sonntag.
Pour dimanche.

Die Zeit ist sehr kurz, doch will ich mein möglichstes thun.
C'est bien peu de tems, cependant je ferai tout mon possible.

Verspreche Er mir es nicht, wo Er nicht sein Wort halten will.
Ne me le promettez pas, si vous ne voulez tenir parole.

Sie sollen es gewiſs bekommen.
Vous l'aurez, Monsieur, sans faute.

Wann will Er kommen und mir das Kleid anprobiren?
Quand viendrez-vous m'essayer l'habit?

Künftigen Freytag.
Vendredi prochain.

Um welche Zeit?
A quelle heure?

Sie dürfen nur befehlen, es ist mir alles eins.
Vous n'avez qu'à ordonner, cela m'est indifférent.

Wenn das ist, so komme Er des Morgens.
Si cela est, venez le matin.

Um welche Zeit stehen Sie gewöhnlich auf?
A quelle heure vous levez-vous ordinairement?

Um sieben Uhr.
A sept heures.

So will ich denn zwischen neun und zehen kommen.
Je viendrai donc entre neuf & dix.

18.

Noch ein Wort, wenn es beliebt.
Encore un mot, s'il vous plait.

Was ist Ihnen gefällig, mein Herr?
Que vous plait-il, Monsieur?

Was soll ich Ihm Macherlohn geben?
Combien prenez-vous de façon?

Wir wollen schon einig werden.
Nous nous accommoderons bien.

Nein, nein, sage Er mir, was Er verlanget.
Non, non, dites-moi ce que vous prenez.

Vier Thaler.
Quatre écus.

Das ist viel.
C'est bien cher.

Das ist der gemeinste Preis.
C'est le prix ordinaire.

Er wird sich wohl mit drey begnügen lassen.
Vous vous contenterez bien de trois.

Verzeihen Sie, es ist unmöglich.
Pardonnez-moi, il m'est impossible.

Er muſs bedenken, daſs Er einen guten Kunden an mir haben wird.
Considerez que vous aurez en moi une bonne pratique.

Ich glaube es; allein um solchen Preis kann ich es nicht machen.
Je le crois; mais je ne le puis faire à ce prix.

So will ich Ihm dann geben, was Er verlanget, mit dem Beding, daſs es wohl gemacht sey.
Je vous donnerai donc ce que vous demandez, à condition que ce sera bien fait.

Sie werden keine Ursache haben sich zu beklagen.
Vous n'aurez pas lieu de vous plaindre.

19.

Guten Morgen, Herr Pfriem.
Bon jour, Monsieur Pfriem.

Bringt er mir meine Schuhe, Stiefel und Pantoffeln.
M'apportez-vous mes souliers, mes bottes & mes pantoufles?

Ja, wollen Sie sie anprobiren?
Oui, voulez-vous les essayer?

Digitized by Google

Ich will wohl.
Nehmen Sie die Zugbänder mit den Hacken, ick will Ihnen helfen.
Ich werde sie nicht anziehen können, die Oeffnung ist zu enge.
Sie haben sie ein wenig enge verlangt.
Ziehen Sie, Sie werden sehen, dafs sie gut anliegen.
Nun bin ich drinn.
In der That, sie stehen nicht übel;
Sie scheinen mir gut gemacht zu seyn.
Kein Stiefelmacher in der ganzen Stadt würde sie Ihnen besser gemacht haben.
Die Schäfte sind von ächt englischem Leder, und die Solen sehr dauerhaft.
Zieh er sie mir aus, da ist der Stiefelknecht.
Lafs er nun die Schuhe sehen. Sind es Korduanlederne, umgewandte Schuhe, so wie ich sie bestellte?
Ja, besehen Sie sie.
Das Quartier ist zu lang; auch ist kein Absatz daran.
Man trägt sie jezt so.
Sie drücken mich.
Er mufs sie über den Leisten schlagen.
Nimm er sie wieder mit.
Wann bekomme ich die Halbstiefeln, die ich ihm zu solen gegeben habe?
Künftige Woche.
Aber unfehlbar; sonst könnte ich nicht tanzen.

Je le veux bien.
Prenez les tirants avec les crochets, je vous aiderai.
Je ne pourrai pas les mettre; l'entrée est trop étroite.
Vous les avez demandées un peu justes.
Tirez; vous verrez qu'elles vous chaussent bien.
M'y voilà à present.
Effectivement elles ne me vont pas mal;
Elles me paroissent bien faites.
Il n'y a pas de bottier dans toute la ville qui les aurait mieux faites.
Les tiges sont de veritable cuir d'Angleterre, et les semelles très-solides.
Debottez-moi, voici le tire-bottes.
Faites voir maintenant les souliers. Sont-ce des escarpins en maroquin, comme je les avois commandes?
Oui, examinez-les.
Le quartier est trop long, aussi n'y a-t-il pas de talon.
On les porte ainsi actuellement.
Ils me blessent.
Il faudra les remettre sur la forme.
Reprenez les.
Quand aurai-je les bottines, que je vous ai données à ressemeler?
La semaine prochaine.
Mais sans faute; autrement je ne pourrois pas danser.

20.

Kommt Sie die Wäsche zu holen?	Venez-vous chercher le linge?
Ja, mein Herr,	Oui, Monsieur.
——— Madame.	—— Madame.
Gut, wir wollen sie zählen.	Eh bien, nous allons le compter.
Zehn Mannshemden,	10 chemises d'homme.
Zwölf Weiberhemden,	12 —— de femme.
Zwanzig Kinderhemden,	20 —— d'enfans.
Vier Paar Leintücher,	4 paires de draps.
Sechs Paar Strümpfe.	6 ——— bas.
Achtzehn Paar Socken,	18 ——— chaussons.
Drey Paar Unterhosen,	3 caleçons.
Fünf Gilets (Westen),	5 gilets.
Sieben Röcke,	7 jupons.
Drey Frauenzimmerkleider,	3 robes.
Acht Paar seidene Handschuhe,	8 paires de gants de soie.
Neun Nachtmützen, (Schlafhauben),	9 bonnets de nuit.
Zehn Hauben,	10 coiffes.
Eilf Halstücher,	11 fichus.
Zwey weifse Schürzen,	2 tabliers blancs.
Vier Dutzend Servietten,	4 douzaines de serviettes.
Ein grosses Tischtuch,	1 grande nappe.
Zwey kleine Tischtücher,	2 petites ——— s.
Zwölf Handtücher.	12 essuie-mains.
Wann wird Sie mir die Wäsche wiederbringen?	Quand me rapporterez-vous mon linge?
Samstag Abends,	Samedi au soir,
oder Sonntag Morgens.	ou Dimanche matin.
Ich empfehle Ihr, sie sorgfältig zu waschen.	Je vous recommande de le blanchir avec soin.
Stärke Sie die Schlafhauben nicht.	Ne mettez point d'empois aux bonnets de nuit.
Sie darf weder die Schnupftücher noch die Hemden einseifen, sondern sie blos aus der Lauge waschen.	Vous ne savonnerez ni les mouchoirs ni les chemises, mais vous les passerez à la lessive.
Dieses Kleid mufs sie mangen.	Il faudra calendrer cette robe.
Es soll geschehen.	Je le ferai.
Ihre Dienerinn, Frau N.	Votre servante, Madame.

21.

D'un Maître avec son laquais.

Johann!	Jean!
Was beliebet Ihnen, mein Herr?	Plait-il, Monsieur?
Geschwind, machet Feuer an.	Vite, faites du feu.
Die Magd hat schon angemacht.	La servante en a déjà fait.
Hat sie Wasser zum Thee beygesetzt?	A-t-elle fait chauffer de l'eau pour le thé?
Ja, Herr, schon lange.	Oui, Monsieur, il y a longtems.
Machet geschwind, und bringet mir meine Hosen her.	Dépêchez-vous & m'apportez ma culotte.
Da sind sie.	La voilà, Monsieur.
Wo sind meine Pantoffeln?	Où sont mes pantouffles?
Sie sind unten am Bette zur Rechten.	Elles sont au pied du lit à main droite.
Machet hurtig, und gebet mir meine Kleider her.	Allons, depêchez-vous, donnez-moi mes habits.
Wollen Sie kein anders Weifszeug anthun?	Ne voulez-vous pas changer de linge?
Ja, gebet mir ein weifs Hemd her.	Oui, donnez-moi une chemise blanche.
Das, so Sie anhaben, ist sehr schmutzig.	Celle que vous avez, est bien sale.
Es ist kein Wunder.	Ce n'est pas merveille.
Es sind schon über vier Tage, dafs ich kein weifs Hemd angezogen habe.	Il y a plus de quatre jours que je n'ai changé de chemise.
Die Wäscherinn ist Schuld daran.	C'est la blanchisseuse qui en est la cause.
Oder vielmehr ihr, denn ihr seyd ein wenig zu nachlässig.	On plûtôt vous, car vous êtes un peu trop négligent.
Sie verzeihen mir, ich kann nichts dafür.	Pardonnez moi, Monsieur, je ne saurois qu'y faire.
Nun geschwind, das Hemd her.	Allons, vite ma chemise.
Hier ist eins, so sehr weifs ist.	En voici une très blanche.
Es ist noch ganz feuchte.	Elle est encore tout humide.
Wenn es Ihnen gefällig ist, will ich es wärmen.	Si vous voulez, je la chaufferai.

Da habt ihr es; allein nehmet euch wohl in acht, dafs ihr es nicht verbrennet.

Tenez, la voilà; mais prenez bien garde de la brûler.

Ich will schon dafür sorgen.

J'en aurai soin.

Beliebt Ihnen auch ein Schnupftuch?

Voulez-vous aussi un mouchoir?

Freylich.

Sans doute.

Soll ich Ihnen ein seidenes oder baumwollenes geben?

Vous en donnerai-je un de soie ou de coton?

Es ist einerley, wenn es nur rein ist.

Cela est indifférent, pourvu qu'il soit propre.

22.

Habt ihr meine Stiefel geputzt?

Avez vous décrotté mes bottes?

Sie sind nicht da; ich habe sie dem Schuhmacher gegeben, sie über den Leisten zu schlagen

Elles ne sont pas ici; je les ai données au cordonnier, pour les remettre sur la forme.

Ihr habt wohl gethan.

Vous avez bien fait.

Gebet mir meine Schuhe her.

Donnez-moi mes souliers.

Da sind sie.

Les voilà.

Wollen Sie die neuen Schuhe anziehen, die der Schuhmacher gestern brachte?

Voulez-vous mettre les souliers neufs, que le cordonnier apporta hier?

Ja, gebet sie mir her.

Oui, donnez-les moi.

Ich will sie Ihnen anziehen, Meister Jakob hat mir seinen Anzieher gelassen.

Je vous les chausserai. Maître Jaques m'a laissé son chausse-pied.

Nein, ich fürchte, sie möchten mich drücken. Jedoch bringt mir erst meine Strümpfe und Fufssokken her.

Non, j'ai peur qu'ils ne me blessent. Toute fois apportez auparavant mes bas & mes chaussons.

Seyd ihr fertig?

Avez-vous fait?

Augenblicklich.

Dans le moment.

Wie zaudert ihr doch so lange! Ein junger Mensch mufs allezeit munter seyn.

Que vous êtes lent! Il faut qu'un jeune homme soit toujours alerte.

Was für ein Halstuch wollen Sie heute umthun?

Quelle cravate voulez-vous mettre aujourd'hui?

Eines mit Spitzen, und Manschetten von eben dem Muster.

Une à dentelle, avec les manchettes pareilles.

Hier ist alles, was Sie brauchen.
Voilà tout ce qu'il vous faut.

Diese sind gar zu sehr verkrümpelt (übel gebügelt).
Celles-là sont trop chiffonnées (mal repassées).

Weiset sie mir her.
Montrez-les moi.

23.

Habt ihr meine Kleider ausgekehret?
Avez-vous vergetté mes habits?

Ja, Herr, es mangelt nichts daran.
Oui, Monsieur, il n'y manque rien.

Wollen Sie das scharlachene anziehen?
Vous plait-il de mettre celui d'écarlate?

Nein, gebt mir das schwarze mit der drapd'ornen Weste.
Non, donnez-moi le noir avec la veste de drap d'or.

Das Futter daran ist ein wenig losgerissen.
La doublure en est un peu décousue.

Warum habt ihr sie nicht dem Schneider hingegeben, sie auszubessern?
Pourquoi ne l'avez-vous pas donnée au tailleur pour la recoudre?

Ich unterstund mich nicht, solches ohne Ihren Befehl zu thun.
Je n'ai osé le faire sans vos ordres.

Nach dergleichen Sachen fraget man nicht.
De pareilles choses ne se demandent pas.

Ich werde ein andermal meine Schuldigkeit besser in acht nehmen.
Je ferai une autre fois mieux mon devoir.

Ihr werdet klüglich handeln,
Vous ferez sagement.

Wo sind meine Handschuhe?
Où sont mes gants?

In Ihrer Rocktasche.
Dans la poche de votre habit.

Gebet mir meinen Stock.
Donnez-moi ma canne.

Hier ist er.
La voici.

Warum gehen Sie diesen Morgen so früh aus?
Pourqnoi sortez-vous sitôt ce matin.

Ich habe ausserhalb zu thun.
J'ai affaire en ville.

Soll ich mit Ihnen gehen?
Voulez-vous que j'aille avec vous?

Es ist nicht nöthig.
Ce n'est pas nécessaire.

Wenn der Herr Noll nach mir fragen sollte, so saget ihm, dafs er ein wenig warte.
Si Monsieur Noll vient me demander, dites-lui d'attendre un instant.

Ich werde es nicht unterlassen,
Je n'y manquerai pas.

Vergesset ja nicht ihm zu sagen, dafs ich sogleich wieder kommen werde.
N'oubliez pas de lui dire, que je reviens dans le moment.

Und dafs alles zum Thee fertig sey, ich will ihn mit diesem Herrn trinken.
Et tenez tout prêt pour le thé, je le prendrai avec ce Monsieur.

Ich werde Ihrem Befehle nachkommen.
J'exécuterai vos ordres.

24.

Haben Sie schon gefrühstückt? — zu Mittag — zu Nacht } gespeist?
Avez-vous déja déjeuné? — diné? — soupé?

Was befehlen Sie?
Que commandez-vous?

Eine Tasse Kaffee, Thee oder Schocolate?
Une tasse de caffé, de thé ou de chocolat?

Nichts von alle dem.
Rien de tout cela.

Kellner, bringe er mir eine Halbe Wein, eine geräucherte Ochsenzunge oder ein Stück Schinken und schwarz Brod.
Garçon, apportez-moi une demi-bouteille de vin, une langue de bœuf fumée ou un morceau de jambon & du pain bis.

Sogleich, mein Herr!
D'abord, Monsieur!

Hier ist alles.
Voila tout.

Was werde ich zum Mittagessen bekommen?
Qu'est-ce que j'aurai pour le diner?

Wollen Sie an der Wirthstafel speisen, oder auf Ihrem Zimmer?
Voulez-vous manger à la table d'hôte ou dans votre chambre?

Auf meinem Zimmer.
Dans ma chambre.

Sie bekommen eine Reissuppe, Gemüfse und gesotten Rindfleisch, Kalbsbraten und Salat.
Vous aurez du potage au ris, des legumes & du bouilli du veau rôti et de la salade.

Bratwürste mit Senf, einen Flügel von einem welschen Huhn, Gebackenes, und gebackene Mandeln, Waffeln und ein Stück Käse zum Nachtisch.
Des saucisses et de la moutarde, une aile de dindon, de la pâtisserie, et des pralines, des gaufres et un morceau de fromage pour le dessert.

Gut. Aber bringt mir auch eine Flasche Rheinwein.
Bon. Mais apportez-moi aussi une bouteille de vin du Rhin.

Weissen oder rothen?
Du blanc ou du rouge.

Ich ziehe den weissen vor.
Je préfère le blanc.

Sie sollen bedient werden.
Vous serez servi.

Bringe er nun noch eine Tasse Kaffee, ein Gläschen
Apportez-moi encore une tasse de caffé, le petit

Liqueur, und meine Zeche.
verre et la carte payante.

Hier, mein Herr.
Voilà, Monsieur.

Vergessen Sie aber den Kellner nicht.
Mais n'oubliez pas le garçon.

De l'orthographe & des signes du discours.

Il faut écrire chaque syllabe avec les lettres qui s'entendent distinctement dans la bonne prononciation.

Toutes les lettres radicales des mots primitifs doivent être conservées dans tous ceux qui en dérivent.

Il faut distinguer par les lettres, autant qu'il est possible, les mots de différente signification qui ne dérivent point les uns des autres; car c'est par l'orthographe qu'on les distingue le mieux. Par exemple:

Die Aehre, l'épi. Die Ehre, l'honneur.
Die Saite, la corde. Die Seide, la soie. Die Seite, la page, le côté. Seit, depuis.
Die Magd, la servante. Die Macht, le pouvoir, la puissance.
Das Rad, la roue. Der Rath, le conseil, le Sénat.
Der Thon, l'argille. Der Ton, le ton, le son.
Der Kreis, le cercle. Der Greis, le vieillard.
Der Thau, la rosée. Das Thau, le cordage.
Der Main, le Mein. Mein, mon.
Die Kiste, la caisse. Die Küste, la côte (de la mer).
Die Waare, la marchandise. Wahr, vrai. Ich war, j'étois.
Der Mann, l'homme, le mari. Man, on, l'on.
Der Widder, le bélier. Wider, contre. Wieder, derechef, de nouveau.
Die Gans, l'oie. Ganz, tout, entier, &c.
Den Leuten, aux gens. Die Leiden, les souffrances. Läuten, sonner les cloches. Leiten, guider.
Der Tadel, la critique, le blâme. Die Dattel, la datte.
Die Aeltern, les plus âgés, les ainés.
Die Eltern, les père & mere.
Die Väter, les pères. Die Vetter, les cousins.
Die Bahre, la biere, le brancard. Baar, comptant. Das Paar, la paire, la couple.
Der Bär, l'ours. Die Beere, le grain, la baie.
Der Herr, le maître. Das Heer, l'armée. Her, ça. Hehr, imposant.

Der Ofen, le fourneau. Offen, ouvert. Hoffen, esperer.
Der Weise, le sage. Der Waise, l'orphelin. Die Weise, la manière. Die Weiſse, la blancheur.
Die Mäuse, les souris. Die Meiſse, la mésange.
Die Läuse, les poux. Leise, doucement, tout bas.
Er wird, il devient. Der Wirth, l'hôte.
Spielen, jouer. Spühlen, rincer, écurer.
Dingen, louer p. e. une servante. Düngen, engraisser.
Eisern, de fer. Den äussern, l'extérieur.
Der See, le lac. Die See, la mer.
Der Hase, le lièvre. Der Haſs, la haine.
Sehen, voir. Säen, semer. Sie sähen, ils verroient.
Der Mund, la bouche. Der Mond, la lune.
Die Sehne, le tendon, la corde d'un arc. Ich sehne mich, je desire avec ardeur. Die Sinne, les sens.
Das Geld, l'argent. Gelt, n'est-ce pas? die Gelte, la cuvette.

Quand on coupe un mot à la fin d'une ligne, il ne faut jàmais séparer ce qui se prononce d'une seule ouverture de bouche, parceque ce n'est qu'une syllabe.

Il faut bien prendre garde de changer l'orthographe des dérivés, & d'écrire e ou i à la place de ä, ö, & ü dans les dérivés dont les primitifs ont a, o, & u.

N'écrivez pas par exemple: heuslich au lieu de häuslich, *économe* dérivé de Haus, *Maison*, ou gettlich au lieu de göttlich, *divin* dérivé de Gott *Dieu*, ou grosmittig au lieu de grosmüthig, *magnanime* dérivé de Grosmuth *magnanimité*.

En allemand on écrit avec des lettres capitales:

Non seulement, le premier mot de chaque phrase dans la prose, & de chaque vers dans la poësie, ainsi que les noms propres d'hommes, de villes, de fleuves &c.

Mais encore tous les noms Substantifs, & tout autre mot pris substantivement.

Les signes du discours sont:

1. *Das Komma*, ou der Beystrich, *la virgule* (,) dont on se sert, quand le discours est encore imparfait.
2. *Der Punkt*, *le point* (.) dont on se sert, quand le sens est entièrement fini.
3. *Das Kolon*, ou der Doppelpunkt, *les deux points* (:) dont on se sert quand le discours est à demi fini, & que

l'on y ajoute encore quelque chose, comme en donnant des raisons, ou en rapportant des exemples dans les comparaisons, ou en rapportant les paroles d'autrui &c.

4. *Das Semikolon, la virgule et le point* (;) dont on se sert, quand la première moitié d'une période a besoin d'une distinction.

5. *Das Fragzeichen, le point d'interrogation* (?) dont on se sert au bout des phrases interrogatives.

6. *Das Ausrufungszeichen, le point d'admiration ou d'exclamation* (!).

7. *Die Parenthese, la parenthèse* ( ) pour marquer quelque intercalation.

8. *Das Abtheilungszeichen, le signe de division dans les mots separés par syllabe à la fin des lignes* (-).

9. Le Guillemet ou la marque de citation, das Anführungszeichen ou Gänseaug („) sert à marquer les paroles rapportées d'un autre.

10. L'apostrophe, der Hinterstrich, marque le retranchement de la lettre *e*.

11. Les points, die Punkte (. . . .) se mettent pour remplacer les idées qu'on juge à propos de taire.

12. Le trait, der Strich (—) s'emploie, quand on veut que le lecteur s'arrête pour réfléchir sur ce qu'on a dit.

Les neuf parties du discours

sont:

1. L'article, das Geschlechtswort.
2. le nom, das Nennwort.
3. le pronom, das Fürwort.
4. le verbe, das Zeitwort.
5. le participe, das Mittelwort.
6. l'adverbe, das Nebenwort.
7. la préposition, das Vorwort.
8. la conjonction, das Bindewort &
9. l'interjection, das Empfindungswort.

Les cinq premières de ces parties sont flexibles, c'est-à-dire, qu'elles peuvent changer de terminaison; mais les quatr autres ne le peuvent point. Le changement de termi-

naison qui subissent l'article, le nom, le pronom & le participe, s'appelle declinaison. Les terminaisons dont les quatre premières sortes de mots sont susceptibles, se rapportent au genre, au nombre & au cas. Le genre est un rapport de mots à l'un ou à l'autre sexe. En allemand il y a trois genres: le masculin, le féminin & le neutre. Le nombre marque l'unité ou la pluralité d'une chose. Le singulier indique l'unité comme: *le frére*, *la soeur*; le pluriel indique la pluralité, comme: *les frères*, *les soeurs*. Les cas expriment les divers rapports des choses entr'elles. Ils se forment par le secours des articles, qui se joignent aux noms qu'on décline. Il y a six cas, savoir: le nominatif, le génitif, le datif, l'accusatif, le vocatif & l'ablatif.

1. L'article est un mot flexible, qui sert à indiquer le genre, le nombre & le cas du nom qui le suit; p. ex: *le* maître *de la* maison vient *de la* chasse, & va *au* logis. *Le*, *de la*, *au*, sont des articles, &c

L'article est de deux espèces, le *défini* & *l'indéfini*. L'un & l'autre servent à marquer la différence des trois genres, dont les noms substantifs allemands sont susceptibles. L'article défini est der, *le*, pour le genre masculin; die, *la*, pour le genre féminin, das, *le* ou *la*, pour le genre neutre. L'article indéfini est ein, *un* pour les masculins; eine, *une*, pour les féminins; ein, *un* ou *une*, pour les neutres.

2. Le nom est un mot qui sert à nommer les choses. Les choses sont ou des substances, comme, la terre, les arbres, &c. ou des qualités, comme: rouge, blanc, bon, mauvais, &c. On entend par substance tout ce qui subsiste par soi-même; & par qualité tout ce qui se trouve dans les substances, sans avoir une existence particulière. Le nom qui désigne une substance, s'appelle substantif; celui qui désigne la qualité d'une substance, s'appelle adjectif; p. ex. l'habit *rouge*, le vin *blanc*, le tapis *verd* &c. *Rouge*, *blanc*, *verd*, désignent ici la qualité des substances *habit*, *vin*, *tapis*. Les substantifs sont ou propres, ou appellatifs. Le substantif propre désigne un individu, ou une chose unique, comme, Rome, Paris, Vienne, Corneille, Louis, Lisette, &c. Le substantif appellatif convient à plusieurs choses, comme: la maison, le jardin, l'homme, l'animal &c.

4. Le pronom est un mot qui représente le nom & qu'on y substitue, pour en épargner la répétition; p. ex. *je* connois *mon* ami, & *il me* connoit aussi. *Je*, *mon*, *il*, *me*, sont des pronoms mis à la place des noms, &c. La fille a écrit une lettre, qu'elle ne veut pas lire *à son* frère, parcequ'elle est trop mal écrite. Le pronom: *elle* est mis à la

place du nom de *fille; à son*, est pareillement mis à la place du nom du frère de la fille, pour ne pas répéter les noms; ce qui sonneroit fort mal; p. ex. la fille a écrit une lettre, & la fille ne veut pas lire la lettre au frère de la fille, parceque la lettre est trop mal écrite.

Il y a six sortes de pronoms, savoir: Pronoms personnels, pronoms possessifs, pronoms relatifs, pronoms démonstratifs, pronoms interrogatifs, & pronoms impropres.

4. Le verbe est un mot qui désigne une existence, une action, ou une passion; p. ex. je *suis* content de ce que vous *m'écrivez* que vous *êtes aimé*. Conjuguer un verbe, c'est le reciter avec toutes les différentes modifications dont il est susceptible, les quelles consistent en nombre, personnes, tems & modes.

5. Le participe est une partie du verbe, qui tient beaucoup de l'adjectif, p. ex. je dis que la *dite* femme n'a pas *dit* la verité. Dis, est le verbe; *dit* & *dite* sont des participes dérivés du verbe *dire*.

6. L'adverbe est ainsi appellé parcequ'il se joint au verbe, &c. pour en modifier la signification, & il est indéclinable; comme: vous croyez *sérieusement* que vous êtes *tendrement* aimé, & je vous dis *franchement* que vous vous trompez *fort*.

7. La préposition est un mot que l'on met devant les noms et les pronoms, & qui sert à déterminer toutes sortes de circonstances qui les accompagnent, comme: *dans*, *avec*, *devant*, *proche*, *vis à vis*, *à côté*, *vers*, &c. P. ex. il étoit *dans* le jardin *avec* la sœur. — Il passa *devant* la maison. — Il loge *proche* du château, *vis-à-vis* de l'église, *à côté* de l'hôtellerie, &c.

8. La conjonction sert à lier les diverses parties du discours; comme: *&*, *ou*, *que*, *afinque*, *mais*, *aussi*, *aussitôt que*, &c. P. ex. *quand* on lui demandoit, s'il avoit faim *ou* soif, il répondit *aussi-tôt*: j'ai faim & soif *aussi*.

9. L'interjection, qui sert à exprimer les divers mouvemens de l'ame, comme pour la surprise, pour la joie, pour l'admiration, pour la douleur, &c. comme: *parbleu! ah! hélas! oh!* &c. P. ex. *Ah!* est-ce vous, mon ami, que je retrouve enfin! — Vous m'abandonnez! *Hélas* que deviendrai-je sans vous? &c.

La langue Allemande a deux articles; l'article d'unité ou indéfini, et l'article défini. Ils servent à indiquer le genre, le nombre, et les cas des noms.

Declinaison.

1. de l'Article d'unité.

	Singulier.		
	Masculin.	Féminin.	Neutre.
	1	2	1
N.	ein, un.	eine, une.	ein, un.
	3	4	3
G.	eines, d'un.	einer, d'une.	eines, d'un.
	5	4	5
D.	einem, à un.	einer, à une.	einem, à un.
		2	1
Ac.	einen, un.	eine, une.	ein, un.
	5	4	5
Abl.	v. einem, d'un.	v. einer, d'une.	v. einem d'un

2. de l'Article défini.

	Singulier.			*Pluriel.*
	Masculin.	Féminin.	Neutre.	de tous les 3 genr.
	1	2	3	2
N.	der, le.	die, la.	das, le.	die, les.
	4	1	4	1
G.	des, du.	der, de la.	des, du.	der, des.
	5	1	5	6
D.	dem, au.	der, à la.	dem, au.	den, aux.
	6	2	3	2
Ac.	den, le.	die, la.	das, le.	die, les.
	5	1	5	6
Abl.	v. dem, du.	v. der, de la.	v. dem, du.	v. den, des.

NB. Les numeros qui se trouvent sur les cas, marquent leur ressemblance.

Abbreviations.

Sonvent l'article défini et la préposition qui le précède, sont fondus en un seul mot, p, ex;

au lieu de an dem — am Tage, au jour.
— — an das — ans Ende, à la fin.
— — auf das — aufs Land, à la campagne.
— — durch das — durchs Wasser, par l'eau.
— — für das — fürs Geld, pour l'argent.
— — in dem — im Himmel, dans le ciel.
— — in das — ins Feuer, dans le feu.
— — von dem — vom Kriege, de la guerre.
— — vor das — vors Fenster, devant la fenêtre.
— — vor dem — vorm Thor, hors de la porte.
— — über dem — überm Feuer, sur le feu.
— — über das — übers Wasser, par-dessus l'eau.
— — unter dem — unterm Mantel, sous le manteau.
— — wider das — widers Verbot, contre la défense.
— — zu dem — zum Guten, au bien.
— — zu der — zur Güte, à la douceur.

De l'usage des cas.

Le nominatif est employé pour répondre à la question: *Qui?* ou *qu'est-ce qui?* p. ex: der Bruder schreibt, le frère écrit. — *Qui* ecrit? — Réponse: der Bruder, le frère. — Das Feuer brennt, le feu brûle. — Qu'est-ce qui brûle? — R. Das Feuer, le feu.

Le génitif se met après un substantif, pour répondre à la question: *de qui?* p. ex: der Bruder *des* Fürsten, le frère *du* Prince. — *De qui* est-il le frère? — R. *des* Fürsten, *du* Prince.

† On peut mettre le génitif devant le substantif dont il est régi: mais alors celui-ci perd son article; p. ex. des Fürsten Bruder, du Prince le frère, etc. Pour répondre à la question: *Quand?* ou *combien de fois?* on peut mettre les mots: Morgen, Abend, Monat, Jahr, etc. aussi les noms des jours de la semaine, au génitif; p. ex. *quand* vient-il chez vous? — R. Des Morgens und des Abends, le matin et le soir. — *Combien de fois* vous écrit-il par mois, (par an)? — R. Er schreibt mir drey, oder viermal des Monats (des Jahrs), il m'écrit trois ou quatre fois par mois (par an). — Die Post kömmt wochentlich zweymal an, la poste arrive deux fois par semaine. — Quand? — R. Des Sonntags und Mittwochs, dimanche et mercredi.

On employe le datif pour répondre á la question *à qui* ou *à quoi*: p. ex: Ich habe es *dem* Vater gegeben, je l'ai donné *au* père. A *qui* l'avez-vous donné? R. *Dem* Vater, *au* père.

Les prépositions *an, auf, in, hinter, neben, bey, vor, unter &c.* régissent le datif à la question *où*, lorsqu'elles sont accompagnées d'un verbe qui marque ou un repos, ou un mouvement dans l'intérieur d'un lieu; p. ex. An dem Fenster stehen, être à la fenêtre. *Auf* dem Berge spazieren gehen, se promeuer sur la montagne. *In* der Stadt wohnen, demeurer à la ville. *Hinter* dem Hause stehen, être derrière la maison. *Neben* dem (bey dem) Ofen sitzen, être assis à côté (auprès) du poêle. *Vor* dem Könige stehen, être dévant le Roi. *Unter* dem Volke herumlaufen, rôder parmi le peuple, &c.

L'accusatif, se met après les verbes actifs pour répondre à la question: *Qu'est-ce que? qui est ce-que?* p. ex: Ich habe den Brief geschrieben, j'ai écrit *la lettre*. *Qu'est-ce que* vous avez écrit. — R. *Den* Brief, *la* lettre. — Er verfolgt den Feind, il poursuit l'ennemi. — *Qui est-ce* qu'il poursuit? — R. *Den* Feind, l'ennemi.

Les prépositions *an*, à; *auf*, sur; *über*, par dessus; *in*, dans; *hinter*, derrière; *neben*, à côté; *unter*, parmi, sous; *vor*, devant; *zwischen*, entre, &c. gouvernent l'accusatif à la question *où? (wohin)*, lorsqu'elles marquent un mouvement d'un endroit vers l'autre, ou une direction vers quelque lieu; p. ex: *An* das Fenster gehen, aller à la fenêtre. *Auf* den Berg reiten, monter la montagne à cheval. *Ueber* das Wasser fahren, passer la rivière (l'eau). *In* die Stadt schicken, envoyer à la ville. Er stellte sich *hinter* den Fürsten, il se mit derrière le prince. Er trat *neben* den Fürsten, il se mit à côté du Prince. *Unter* das Volk werfen, jetter parmi le peuple. *Vor* den Altar treten, s'avancer vers l'autel. Der Donner schlug *zwischen* den Palast und die Kirche, la foudre tomba entre le palais & l'église, &c.

Le vocatif sert pour appeller ou invoquer; p. ex: Bruder! komm her, frére! venez ici. O mein Gott! o mon Dieu! &c.

L'ablatif s'employe quand on demande: *De qui? de quoi?* &c. p. ex: Ich habe es *von dem* Hofmeister bekommen, je l'ai reçu *du* gouverneur. — *De qui* l'avez vous reçu?

reçu? — R. *von dem* Hofmeister, *du* gouverneur. Man redet *von dem* Kriege, on parle *de la* guerre. — *De quoi* parle-t-on? — *Von dem* Kriege, *de la* guerre.

L'ablatif s'exprime par *aus dem* (masc. & neutre) *aus der* (fem.) quand on parle d'un endroit dont on sort; p. ex: Ich gehe *aus dem* Garten, je sors *du* jardin. Sie ist so eben *aus der* Kirche gekommen, elle vient de sortir *de* l'église.

De la déclinaison des substantifs.

La plûpart des grammairiens allemands comptent cinq déclinaisons; pour moi j'ai cru devoir les réduire à quatre.

Règles générales, concernant la déclinaison des substantifs.

1. Le vocatif est toujours semblable au nominatif, ainsi que l'accusatif des noms féminins & neutres.

2. Le datif & l'ablatif sont semblables. Pour former le dernier de ces cas, on met devant le premier la préposition von, &c. Ils prennent toujours au pluriel un n finale, si le nominatif n'en a pas.

3. Les noms terminés en e, retranchent cette lettre dans les cas qui changent de terminaison. P. ex: der Schnee, *la neige;* des Schne-es, *de la neige:* der Löwe, *le lion;* des Löw-en, *du lion:* die Taube, *le pigeon;* die Tauben, *les pigeons.*

4. Les noms composés de deux ou plusieurs autres, suivent la déclinaison du dernier. P. ex: Der Hausvater, *le père de famille.* Gen. des Hausvaters, *du père de famille*, &c.

5. Le génitif du singulier est bien à remarquer, pour connoître la déclinaison.

Les noms substantifs masculins & neutres terminés en el, er, & en prennent au génitif singulier la lettre s; les autres cas du singulier sont semblables au nominatif. On ajoute au datif & à l'ablatif pluriel un n, à ceux qui n'en ont point au singulier; et aux substantifs féminins

on ajoute un n dans tous les cas du pluriel, quand ils n'en ont point au singulier. (Voyez la première déclinaison.)

Les noms substantifs masculins & neutres qui ne sont pas terminés en el, er & en, & qui ont au génitif un s, ou es, prennent au datif & à l'ablatif singulier un e, de même que tous les cas du pluriel, excepté au datif & à l'ablatif, où ils prennent la syllabe en. A ceux qui se terminent en e, on ajoute seulement un n.

Les noms qui se terminent au génitif singulier en en, & qui n'ont point cette syllabe au nominatif, se terminent aussi en en dans tous les cas du singulier & du pluriel.

Il y a des noms substantifs qui prennent au génitif singulier es, (au datif & à l'ablatif un e), & auxquels on ajoute au pluriel la syllabe er, (au datif & à l'ablatif ern.) Ils sont présque tous du genre neutre, & se trouvent dans l'ordre alphabétique suivante.

Tous les substantifs féminins restent invariables au singulier. On forme le pluriel en ajoutant e, n ou en.

Type général des Declinaisons allemandes.

Singulier.

	I. Mascul.	I. Neutre.	I. Fem.	II.	III. Masc.	III. Fem.	III. Neutre.	IV.
Nom.	—	—	—	—	—	—		—
Gen.	s,	s,	—	s ou es	en,n,	—	es	es,
Dat.	—	—	—	e	en,n,	—	e	e.
Acc.	—	—	—	—	en,n,	—	—	—
				Pluriel.	*Tous les 3 genres.*			
Nom.	—	—	n	e	en , n			er.
Gen.	—	—	n	e	en , n			er.
Dat.	n	n	n	en	en , n			ern.
Acc.	—	—	n	e	en , n			er.

I. Déclinaison.

Les substantifs de cette déclinaison se termiuent en el, er, & en.

Les noms en el & er qui ne sont pas féminins prennent un s au génitif — & un n au datif & à l'ablatif du pluriel.

Les féminins sont invariables au singulier, & prennent un n dans tous les cas du pluriel. Excepté Mutter & Tochter, qui changent l'u en ü & l'o en ö, & suivent au pluriel la déclinaison des masculins.

Les masculins & les neutres en en ne prennent que l's au génitif du singulier & sont invariables dans tous les autres cas tant du singulier que du pluriel excepté le datif du pluriel, qui prend un n à la fin.

Masculin.

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	*der* Spiegel, *le* miroir.	*die* Spiegel, *les* miroirs.
Gén.	*des* Spiegels, *du* miroir.	*der* Spiegel, *des* miroirs.
Dat.	*dem* Spiegel, *au* miroir.	*den* Spiegeln, *aux* miroirs.
Acc.	*den* Spiegel, *le* miroir.	*die* Spiegel, *les* miroirs.
Voc.	Spiegel, miroir.	Spiegel, miroirs.
Abl.	*von dem* Spiegel, *du* miroir.	*von den* Spiegeln, *des* miroirs.

Féminin.

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	*die* Feder, *la* plume.	*die* Federn, *les* plumes.
Gén.	*der* Feder, *de la* plume.	*der* Federn, *des* plumes.
Dat.	*der* Feder, *à la* plume.	*den* Federn, *aux* plumes.
Acc.	*die* Feder, *la* plume.	*die* Federn, *les* plumes.
Voc.	Feder, plume.	Federn, plumes.
Abl.	*von der* Feder, *de la* plume.	*von den* Federn, *des* plumes.

Neutre.

Nom.	*das* Mädchen, *la* fille.	*die* Mädchen, *les* filles.
Gén.	*des* Mädchens, *de la* fille.	*der* Mädchen, *des* filles.

Dat. *dem* Mädchen, *à la* fille. *den* Mädchen, *aux* filles.
Acc. *das* Mädchen, *la* fille, *die* Mädchen, *les* filles.
Voc. Mädchen, fille. Mädchen, filles.
Abl. *von dem* Mädchen, *de la* fille. *von den* Mädchen, *des* filles.

On décline de la même manière:

Der Engel, l'ange.	Die Kammer, la chambre.
Der Himmel, le ciel.	Der Degen, l'épée.
Der Stiefel, la botte.	Der Braten, le rôti.
Der Esel, l'âne.	Der Laden, la boutique.
Der Teufel, le diable.	Der Schlitten, le traîneau.
Die Gabel, la fourchette.	Der Balken, la poutre.
Die Schachtel, la boîte.	Das Messer, le couteau.
Die Amsel, le merle.	Das Fenster, la fenêtre.
Die Wachtel, la caille.	Das Gewitter, l'orage.
Die Schwester, la sœur.	Das Laster, le vice.
Die Jungfer, la fille, la Demoiselle.	

† Les mots qui se terminent en iel et ier, comme das Spiel, le jeu: der Offizier, l'Officier, se declinent d'après la seconde déclinaison, et Bauer, paysan, der Nachbar, le voisin, der Gevatter, le compère, d'après la troisième.

Les suivans changent au pluriel leur voyelle a, o, u, en ä, ö, ü:

Singulier.	Pluriel.
Der Acker, le champ.	Die Aecker, les champs.
Der Apfel, la pomme.	Die Aepfel, les pommes.
Der Boden, le fond.	Die Böden, les fonds.
Der Bogen, l'arc.	Die Bögen, les arcs.
Der Bruder, le frère.	Die Brüder, les frères.
Der Faden, le fil.	Die Fäden, les fils.
Der Garten, le jardin.	Die Gärten, les jardins.
Der Graben, le fossé.	Die Gräben, les fossés.
Der Hammel, le mouton.	Die Hämmel, les moutons.
Der Hammer, le marteau.	Die Hämmer, les marteaux.
Der Laden, la boutique.	Die Läden, les boutiques.
Der Magen, l'estomac.	Die Mägen, les estomacs.
Der Mangel, le défaut.	Die Mängel, les défauts.
Der Mantel, le manteau.	Die Mäntel, les manteaux.
Die Mutter, la mère.	Die Mütter, les mères.

Der Nabel, le nombril.	Die Nabel, les nombrils.
Der Nagel, le clou.	Die Nägel, les clous.
Der Ofen, le fourneau.	Die Oefen, les fourneaux.
Der Schaden, le dommage.	Die Schäden, les dommages.
Der Schnabel, le bec.	Die Schnäbel, les becs.
Der Schwager, le beau-frère.	Die Schwäger, les beaux-frères.
Die Tochter, la fille.	Die Töchter, les filles.
Der Vater, le père.	Die Väter, les pères.
Der Vogel, l'oiseau.	Die Vögel, les oiseaux.

Il n'y a qu'un seul mot neutre qui subisse ce changement: das Kloster, le couvent; die Klöster, les couvens.

Thêmes sur la première déclinaison.

1.

Der Spiegel ſchmeichelt den ſchönen Mädchen. Das Zimmer des Schneiders iſt voll Kleider. Bringet die Teller, Löffel, Meſſer und Gabeln. Der Schuſter bringt die Schuhe meines Bruders. Wir ſprechen von den Maurern, den Schloſſern, den Tiſchlern und den Gärtnern unſrer Mütter. Was ſaget ihr von den Gärten meines Vetters?

Der Spiegel, le miroir.	Bringet, apporte.
Schmeichelt, flatte.	Der Schuh, le soulier.
Den ſchönen Mädchen, aux belles filles.	Meines, de mon.
	Der Bruder, le frère.
Das Zimmer, la chambre.	Wir ſprechen, nous parlons.
Der Schneider, le tailleur.	Der Maurer, le maçon.
Iſt, est.	Der Schlosser, le serrurier.
Voll, plein, e.	Der Tiſchler, le menuisier.
Das Kleid, l'habit.	Unsrer, de nos.
Bringet, apportez.	Die Mutter, la mère.
Das Teller, l'assiette.	Was sagt ihr, que dites-vous?
Der Löffel, la cuillère.	Der Garten, le jardin.
Das Meſſer, le coutean.	Der Vetter, le cousin.
Die Gabel, la fourchette.	Der Gärtner, le jardinier.
Der Schuster, le cordonnier.	

2.

Le père du maître. — Le propriétaire du jardin. — Le frère du jardinier. — Le miroir de la sœur. — La chambre de la fille.

Le maître, der Lehrer.	Le jardin, der Garten.
Le propriétaire, der Eigenthümer.	Le frère, der Bruder.
	Le jardinier, der Gärtner.

Le miroir, der Spiegel.
La soeur, die Schwester.
La chambre, das Zimmer.
La fille, das Mädchen.
L'épée, der Degen.
Le gouverneur, der Hofmeister.

3.

Donnez cet argent au boulanger, & dites au boucher, au tailleur & au cordonnier que je ne suis pas à la maison; mais si le chasseur vient, vous lui direz que je suis dans ma chambre.

Donnez, gebet.
Cet argent, dieses Geld.
Le boulanger, der Bäcker.
Et dites, und saget.
Le boucher, der Fleischer, Metzger.
Le tailleur, der Schneider.
Le cordonnier, der Schuhmacher.
Que je ne suis pas à la maison, dafs ich nicht zu Hause wäre.
Mais, allein, aber.
Si, wenn.
Le chasseur, der Jäger.
Vient, kommt.
Vous lui direz, so saget ihm.
Que, dafs.
Je suis, ich bin.
Dans ma, in meinem.
La chambre, das Zimmer.

4.

J'ai vu aujourd'hui le frère de l'Empereur de Maroc, qui est plus noir que le diable; cependant il aime les filles blanches beaucoup plus que la grand' mère de son maître.

J'ai vu aujourd'hui, ich habe heute — gesehen. *
L'Empereur de Maroc, der Kaiser von Marokko.
Qui, welcher.
Est, ist.
Plus noir, schwärzer.
Que, als.
Le diable, der Teufel.
Cependant il aime, indessen liebt er doch.
Une fille blanche, ein weisses Mädchen.
Beaucoup plus, viel mehr.
La grand' mère, die Grosmutter.
De son maître, seines Herrn.

5.

Donnez cette montre au maître d'hôtel, & cette bourse au chasseur; cela fait, vous direz à la sœur du gouverneur, de m'apporter les boîtes que je lui donnai hier à garder. Il y a dedans quelque chose pour vous, mon ami.

Cette montre, diese Uhr.
Le maître d'hôtel, der Haushofmeister.
Cela fait, wenn dies geschehen.
Vous direz, so saget.
De m'apporter, sie sollte mir — bringen.
La boîte, die Schachtel.

* On met en allemand le second participe, après les substantifs etc. p. ex. Ich habe heute den Bruder etc. gesehen.

Que je lui donnai hier à garder, die (ou welche) ich ihr gestern aufzuheben gab.
Il y a dedans quelque chose pour vous, es ist etwas für euch darinnen.
Mon ami, mein Freund.

6.

Apportez-moi le canif et les plumes, & dites à l'écrivain que je n'aime pas les flatteurs, & que je hais les menteurs autant que les trompeurs.

Apportez-moi, bringet mir.
Le canif, das Federmesser.
La plume, die Feder.
L'écrivain, der Schreiber.
Que je n'aime pas, dafs ich — nicht liebe.
Le flatteur, der Schmeichler.
Que je hais, dafs ich — hasse.
Le menteur, der Lügner.
Autant que, so sehr als.
Le trompeur (le fourbe), der Betruger.

7.

D'où venez-vous? — Nous venons de la salle d'armes. — Et où allez-vous? — Nous allons dans le jardin de notre frère — De qui parlez-vous? — Nous parlons du berger, qui a maltraité le frère du gouverneur.

D'où venez-vous? wo kommet ihr her?
Nous venons, wir kommen.
La salle d'armes, der Fechtboden.
Où allez-vous? wo gehet ihr hin?
Nous allons, wir gehen.
Dans, in.
Le jardin.
De notre, unsers.
De qui parlez-vous? von wem redet ihr?
Nous parlons, wir reden.
Le berger, der Schäfer.
Qui a maltraité, welcher — mishandelt hat.
Le gouverneur, der Hofmeister.

8.

Les ramoneurs & les perruquiers. — Les meuniers & les charbonniers. — Les juges & les criminels. — Les confesseurs & les pecheurs. Les prodigues & les vilains. Les medecins & les fossoyeurs. Les anges & les diables. Les flatteurs & les trompeurs. Les filles & la constance.

Le ramoneur, der Schornsteinfeger.
Le perruquier, der Perückenmacher.
Le meunier, der Müller.
Le charbonnier, der Kohlenbrenner.
Le juge, der Richter.
Le criminel, der Verbrecher, Uebelthäter.
Le confesseur, der Beichtvater.
Le pécheur, der Sunder.
Le prodigue, der Verschwender.
Le vilain, der Knauser.
Les médecins, die Aerzte.
Le fossoyeur, der Todtengräber.
L'ange, der Engel.
Le diable, der Teufel.
La constance, die Beständigkeit.

9.

Apportez-moi les assiettes, les cuillères & les plats, ainsi que les couteaux & les fourchettes; montrez ensuite les échantillons au tailleur, & envoyez les bottes au cordonnier. Cela fait, vous donnerez à boire au cocher; car les cochers ont toujours soif.

L'assiette, der Teller.	La botte, der Stiefel.
La cuillère, der Löffel.	Le cordonnier, der Schuhmacher.
Le plat, die Schüssel.	Cela fait, wann das geschehen ist.
Ainsi que, wie auch.	Vous donnerez, so gebt.
Le couteau, das Messer.	A boire, zu trinken.
La fourchette, die Gabel.	Le cocher, der Kutscher.
Ensuite, hernach.	Car, denn.
Montrez, zeiget.	Ont toujours soif, haben immer Durst.
L'échantillon, das Muster.	
Envoyez, schicket.	

II. DECLINAISON.

Les substantifs de cette déclinaison prennent au pluriel un e, & au datif & à l'ablatif la syllabe en: Le génitif du singulier masculin & neutre se termine en s ou es & le datif & l'ablatif en e. Exemple:

Masculin.

Singulier.	Pluriel.
Nom. der Kanal, *le* canal.	*die* Kanäle, *les* canaux.
Gén. des Kanals, *du* canal.	*der* Kanäle, *des* canaux.
Dat. dem Kanale, *au* canal.	*den* Kanälen, *aux* canaux.
Acc. den Kanal, *le* canal.	*die* Kanäle, *les* canaux.
Voc. Kanal, canal.	Kanäle, canaux.
Abl. v. dem Kanale, *du* canal.	*von den* Kanälen, *des* canaux.

C'est ainsi que se déclinent les substantifs masculins, &c. qui se terminent en, al, all, ang, ig, ug, ich, ier, k, m, & pf. P. ex:

Der Aal ✝, l'anguille.	Der Gesang, le cantique, le chant.
Der Admiral ✝, l'Admiral.	Der Vorhang, le rideau.
Der General ✝, le Général.	Der Honig, le miel.
Der Kardinal, le Cardinal.	Der König, le Roi.
Der Fall, la chûte.	Der Krug, la cruche.
Der Stall, l'écurie.	Der Zeug ✝, l'étoffe.
Der Wall, le rempart.	

Der Zug, le trait.
Der Federkiel, le tuyau de plume
Der Stiel, le manche.
Der Grenadier, le grénadier.
Der Offizier, l'Officier.
Der Blick, le regard.
Der Bock, le bouc.
Der Rock, l'habit, la jupe.
Der Sack, le sac.
Der Schrank, l'armoire.
Der Stock, le bâton (Excepté: Der Fleck, la tache).
Der Katholik, le Catholique.
Der Kosak, le Cosaque.
Der Kalmuk, le Calmouc.
Der Heiduk, le Heyduque.
Der Polak, le Polonois, &c.

qui se déclinent d'après la troisième déclinaison.

Der Arm †, le bras.
Der Baum, l'arbre.
Der Damm, la digue.
Der Kamm, le peigne.
Der Regenschirm, la parapluie.
Der Stamm, le tronc.
Der Thurm, la tour.
Der Traum, le songe.
Der Wurm, le ver.
Der Zaum, la bride. Excepté: Der Halm, le brin.
Der Knopf, le bouton.
Der Kopf, la tête.
Der Strumpf, le bas.
Der Topf, le pot.

Et les suivans:

Der Ast, la branche.
Der Bach, le ruisseau.
Der Band, la reliûre, le volume.
Der Bart, la barbe.
Der Bauch, le ventre.
Der Brand, le tison.
Der Brief, la lettre.
Der Dieb, le larron.
Der Pfad †, le sentier.
Der Pfahl, le pieu.
Der Platz, la place.
Der Postknecht †, le postillon.
Der Punkt †, le point.
Der Rand †, le bord.
Der Rath, le conseil.
Der Ring, la bague.
Der Saal, la salle.
Der Dunst, la vapeur.
Der Feind, l'ennemi.
Der Fisch, le poisson.
Der Floh, la puce.
Der Flor, le crêpe.
Der Fluss, la rivière.
Der Freund †, l'ami.
Der Frosch, la grénouille.
Der Fuchs, le renard.
Der Fuss, le pied.
Der Gemahl †, l'époux.
Der Gebrauch, l'usage.
Der Gruss, le salut.
Der Habicht †, l'autour.
Der Hahn, le coq.
Der Hals, le cou.
Der Herzog †, le Duc.
Der Hieb, le coup.
Der Hof, la cour.
Der Hund †, le chien.
Der Hut, le chapeau.
Der Knecht, le valet.
Der Koch, le cuisinier.
Der Korb, la corbeille.
Der Kranich †, la grue.
Der Krieg, la guerre.
Der Kuss, le baiser.
Der Lauf, la course.
Der Markt, le marché.
Der Monat †, le mois.

Der Pabst, le Pape.
Der Pallast, le palais.
Der Trog, l'auge.
Der Wein, le vin.
Der Wind, le vent.
Der Wolf, le loup.
Der Salat ✝, la salade.
Der Sand ✝, le sable.
Der Sarg, le cercueil.
Der Schatz, le trésor.
Der Schild, l'enseigne, le bouclier.
Der Schlaf, le sommeil.
Der Schlag, le coup.
Der Schlund, le gouffre.
Der Schmaus, le banquet.
Der Schuh ✝, le soulier.
Der Schuſs, le coup de fusil, ou de canon.
Der Schwan, le cigne.
Der Schwanz, la queue.
Der Sieg, la victoire.
Der Sohn, le fils.
Der Sprung, le saut.
Der Spion ✝, l'espion.
Der Staar ✝, l'étourneau.
Der Stand, l'état.
Der Stern, l'étoile.
Der Stein, la pierre.
Der Stoff ✝, l'etoffe.
Der Storch, la cicogne.
Der Straus ✝, l'autruche.
Der Strauch, l'arbrisseau.
Der Stuhl, la chaise.
Der Tag ✝, le jour.
Der Tisch, la table.
Der Ton, le ton.
Der Zahn, la dent.
Der Zaun, la haïe.
Der Zoll, le péage.

Ces mots changent au pluriel a, o, u, en ä, ö, ü, excepté ceux que j'ai marqués d'une croix (✝), aa se change en un seul a, comme der Saal, la salle: die Säle, les salles. Dans les mots de deux & de trois syllabes ce n'est que la dernière voyelle qui se radoucit; p. ex:

Der Vorhang, le rideau: die Vorhänge, les rideaux.
Der Kardinal, le Cardinal: die Kardinäle, les Cardinaux.

Neutre.

Singulier.	Pluriel.
Nom. *das* Spiel, *le* jeu.	*die* Spiele, *les* jeux.
Gén. *des* Spiels, *du* jeu.	*der* Spiele, *des* jeux.
Dat. *dem* Spiele, *au* jeu.	*den* Spielen, *aux* jeux.
Acc. *das* Spiel, *le* jeu.	*die* Spiele, *les* jeux.
Voc. Spiel, jeu.	Spiele, jeux.
Abl. *von dem* Spiele, *du* jeu.	*von den* Spielen, *des* jeux.

C'est ainsi que se déclinent les mots suivans, qui ne radoucissent point les voyelles au pluriel.

Das Band, le lieu.
Das Bein, la jambe.
Das Bier, la bière.
Das Brod, le pain.

Das Ding, la chose.
Das Element, l'élément.
Das Fell, le peau.
Das Geschwür, l'apostume.
Das Getränk, la boisson.
Das Gehirn, le cerveau.
Das Haar, le poil, le cheveu.
Das Heer, l'armée.
Das Kameel, le chameau.
Das Kreuz, la croix.
Das Loos, le lot.
Das Maas, la mesure.
Das Meer, la mer.
Das Metall, le métal.
Das Papier, le papier.
Das Pferd, le cheval.
Das Pfund, la livre.
Das Rohr, la canne.
Das Salz, le sel.
Das Schaaf, la brebis.
Das Schiff, le vaisseau, le bâteau.
Das Schwein, le cochon.
Das Seil, la corde.
Das Thier, la bête, l'animal.
Das Thor, la porte.
Das Werk, l'ouvrage.
Das Wort, la parole.
Das Ziel, le but.

Les substantifs féminins de cette déclinaison restent invariables dans tous les cas du singulier, (ainsi que tous les mots du genre féminin), & changent les voyelles *a*, *o*, *u*, en *ä*, *ö*, *ü*. Exemple :

Féminin.

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	*die* Stadt, *la* ville.	*die* Städte, *les* villes.
Gén.	*der* Stadt, *de la* ville.	*der* Städte, *des* villes.
Dat.	*der* Stadt, *à la* ville.	*den* Städten, *aux* villes.
Acc.	*die* Stadt, *la* ville.	*die* Städte, *les* villes.
Voc.	Stadt, ville.	Städte, villes.
Abl.	*von der* Stadt, *de la* ville.	*von den* Städten, *des* villes.

De cette manière se déclinent :

Die Bank, le banc.
Die Braut, la future épouse.
Die Brust, la poitrine.
Die Faust, le poing.
Die Frucht, le fruit.
Die Gans, l'oie.
Die Hand, la main.
Die Haut, la peau.
Die Kraft, la force.
Die Kuh, la vache.
Die Kunst, l'art.
Die Laus, le pou.
Die Luft, l'air.
Die Macht, la puissance.
Die Magd, la servante.
Die Maus, la souris.
Die Nacht, la nuit.
Die Naht, la coûture.
Die Nuſs, la noix.
Die Sau, la truie.
Die Schnur, le cordon.
Die Wand, la muraille.
Die Wurst, le boudin.
Die Zunft, le corps de métier, &c. &c.

La lettre *e* au génitif, datif, & à l'ablatif du singulier, peut-être supprimée, toutes les fois que cette suppression ne gène point la prononciation. Ainsi on dit et on écrit, des Rings, dem Ring; des Thiers, dem Thier; mais on n'écrit pas, des Fuchs's, parcequ'il est impossible de bien prononcer ce mot.

L'*e* du datif est supprimé devant une voyelle, p. e. mit Fleisch und Brod; avec de la viande et du pain; au lieu de mit Fleische und Brode, ce qui seroit trop traînant.

Thémes sur la seconde déclinaison.

10.

Der Klang des edeln Metalls ist verführerisch. Man muß die Schaafe nicht den Wölfen bloß stellen. Dieses Buch hat einen schönen Band. Zerreisset nicht die Bande der Freundschaft. Die Hunde laufen den Hasen nach, und die Katzen den Mäusen. Die Magd unsers Freundes ist eine unausstehliche Plaudertasche. Wer kann dem Meere und den Stürmen gebieten? Die Wuth des Windes hat die größten Bäume aus der Wurzel gerissen. Haben Sie Geßners Werke gelesen? Durch die Vernunft unterscheidet sich der Mensch von den Thieren.

Der Klang, le son.
Das Metall, le métal.
Verführerisch, séduisant.
Man muss, il faut.
Das Schaaf, la brebis.
Der Wolf, le loup.
Bloss stellen, exposer.
Dieses Buch, ce livre.
Schön, beau.
Der Band, la reliûre.
Zerreisset, dechirez.
Die Freundschaft, l'amitiè.
Der Hund, le chien.
Nachlaufen, courir après.
Der Hase, le liévre.
Die Katze, le chat.
Die Maus, la souris.
Die Magd, la servante.
Der Freund, l'ami.
Unausstehlich, insupportable.
Die Plaudertasche, la bibillarde, la commère.
Wer, qui.
Kann, peut.
Das Meer, la mer.
Der Wind, le vent.
Gebieten, commander.
Die Wuth, la fureur.
Aus der Wurzel gerissen, déraciné.
Die gröfsten, les plus grands.
Der Baum, l'arbre.
Haben Sie, avez-vous,
Das Werk, l'oeuvre.
Gelesen, lu.
Durch, par.
Die Vernunft, la raison.
Unterscheidet sich, se distingue.
Der Mensch, l'homme.
Das Thier, la bête.

11.

L'ami, qui m'a montré les lettres qu'il a reçues du Duc, a dit au Roi, qu'il connoissoit le vaurien qui vouloit

tuer le Cardinal. Le Roi lui ayant demandé le nom de ce scélerat, il lui répondit, que c'étoit un des cuisiniers du Cardinal.

L'ami, der Freund.
Qui m'a montré, welcher (der) mir gezeigt hat.
La lettre, der Brief.
Qu'il a reçues, die (welche) er — bekommen hat.
Le Duc, der Herzog.
A dit, hat — gesagt.
Le Roi, der König.
Qu'il connoissoit, dafs er — kennte.
Le vaurien, der Taugenichts.
Qui vouloit tuer, welcher — tödten (umbringen) wollte.
Le Roi lui ayant demandé le nom de ce scélerat, da ihn der König nach dem Namen dieses Bösewichts gefragt hat.
Il lui répondit, so antwortete er ihm.
Que c'étoit un, es wäre einer.
Le cuisinier, der Koch.

12.

Les amis du Cardinal dirent au Roi, que le cuisinier n'avoit jamais en l'intention d'empoisonner le Cardinal; mais que c'étoit la femme de chambre du Duc qui avoit ce mauvais dessein.

Dirent, sagten.
N'avoit jamais eu l'intention, nie Willens gewesen wäre.
D'empoisonner, zu vergiften.
Mais que c'étoit, sondern es wäre.
La femme de chambre, die Kammerjungfer.
Qui avoit ce mauvais dessein, die dieses böse Vorhaben hatte.

13.

Les ennemis ont fait prisonniers deux Généraux sans esprit, cinquante Officiers sans cœur, deux cents grenadiers sans souliers, cent mousquetaires sans chapeaux, trente cavaliers sans chevaux, cinq espions sans tête; ils ont pillé les palais du Duc, & renversé les portes & les tours de la ville. La cour en est fort affligée.

L'ennemi, der Feind.
Ont fait prisonniers, haben gefangen genommen.
Deux, zwei.
Le Général, der General.
Sans esprit, ohne Verstand, Geist.
Cinquante, funfzig.
Un officier, ein Offizier.
Le coeur, das Herz.
Deux cents, zwei hundert.
Un grénadier, ein Grenadier.
Le soulier, der Schuh.
La tour, der Thurm.
La ville, die Stadt.
La cour, der Hof.
Un mousquetaire, der Musketier.
Le chapeau, der Hut.
Trente, dreyfsig.
Un cavalier, ein Reuter.
Le cheval, das Pferd.
Cinq, fünf.
Un espion, ein Spion.
La tête, der Kopf.
Ont pillé, haben geplündert.
Et ont renversé, und haben zerstöret.
Le palais, der Pallast.
La porte, das Thor.
En est fort affligée, ist sehr betrübt daruber.

14.

Les postillons aiment ordinairement mieux le vin que les chevaux, & les larrons aiment mieux l'argent que la vie. Les valets aiment ordinairement les chiens & la bière, & les servantes aiment les valets.

Aiment, lieben.	L'argent, das Geld.
Ordinairement, gewöhnlich.	La vie, das Leben.
Le vin, der Wein.	Le valet, der Knecht.
Mieux, mehr.	La bière, das Bier.
Que, als.	La servante, die Magd.
Le larron, der Dieb.	

15.

Les vaches, les brebis, les porcs & les oies, sont des animaux fort utiles; mais les souris & les puces sont inutiles aux hommes, & les servantes pourroient bien s'en passer, cependant ces petits animaux rendent les servantes bien alertes.

La vache, die Kuh.	Inutile, unnütz.
La brebis, das Schaaf.	L'homme, der Mensch.
Le porc, das Schwein.	La servante, die Magd.
L'oie, die Gans.	Pourroient bien s'en passer, könnten sie wohl entbehren.
Sont, sind.	Cependant, indessen ou jedoch.
L'animal fort utile, das sehr nützliche Thier.	Ces petits, diese kleinen.
Mais, allein.	Rendent, machen.
La puce, der Floh.	Bien alertes, sehr munter.

III. DECLINAISON.

Les substantifs de cette déclinaison ne changent point les voyelles a, o, u, en ä, ö, ü. Ils prennent en au génitif du singulier & conservent cette terminaison dans tous les autres cas, excepté au vocatif singulier.

Masculin.

Singulier.	Pluriel.
Nom. *der* Graf, *le* Comte.	*die* Grafen, *les* Comtes.
Gén. *des* Grafen, *du* Comte.	*der* Grafen, *des* Comtes.
Dat. *dem* Grafen, *au* Comte.	*den* Grafen, *aux* Comtes.
Acc. *den* Grafen, *le* Comte.	*die* Grafen, *les* Comtes.
Voc. Graf, Comte.	Grafen, Comtes.
Abl. *von dem* Grafen, *du* Comte.	*von den* Grafen, *des* Comtes.

Plusieurs substantifs de cette déclinaison se terminent par une ou plusieurs consonnes dures, comme an, e, ent & ist. P. ex.

Der Komödiant, le comédien.
Der Kommunikant, le communiant.
Der Advokat, l'avocat.
Der Dukat, le ducat.
Der Deutsche, l'Allemand.
Der Jude, le Juif.
Der Knabe, le garçon.
Der Student, l'étudiant.
Der Präsident, le Président.
Der Christ, le Chrétien.
Der Kandidat, le candidat.
Der Soldat, le soldat.
Der Affe, le singe.
Der Buchstabe, la lettre (de l'alphabet.)
Der Pietist, le piétiste.
(Excepté ; der Geist, l'esprit)

De même se déclinent aussi les suivans :

Der Barbar ✝, le barbare.
Der Bauer ✝, le paysan.
Der Eremit, l'hermite.
Der Fasan, le faisan.
Der Fels, le rocher.
Der Fleck, la tache.
Der Fürst, le Prince.
Der Halm, le tuyau de paille.
Der Held, le héros.
Der Heiduk, le heyduque.
Der Herr, le maître.
Der Husar, le houssard.
Der Kalmuk, le Calmouc.
Der Katholik, le Catholique.
Der Komet, la Comète.
Der Kosak, le Cosaque.
Der Leopard, le léopard.
Der Matros, le matelot.
Der Mensch, l'homme.
Der Mohr, le more.
Der Monarch, le Monarque.
Der Nachbar ✝, le voisin.
Der Narr, le fou.
Der Patriot, le patriote.
Der Pfau, le paon.
Der Philosoph, le Philosophe.
Der Poet, le Poëte.
Der Polak, le Polonois.
Der Prinz, le Prince.
Der Prophet, le Prophete.
Der Pult, le pupître.
Der Theolog, le théologien.
Der Unterthan, le sujet.
Der Vorfahr, le prédecesseur.
Die Vorfahren, les ancêtres, &c.

* Aux mots Barbar, Bauer et Nachbar, on ajoute seulement un n dans tous les cas où les autres mots de cette déclinaison ont en.

* Le singulier des mots, Doktor, Docteur, et Rektor, Recteur, etc. se décline d'après la première déclinaison, et leur pluriel d'après la troisième.

Les substantifs féminins qui ne sont pas compris dans les autres déclinaisons suivent celle-ci. Ils restent invariables dans tous les cas du singulier & du pluriel, & se terminent presque tous en e, ee, ie, au, ath, ei, end, heit,

heit, in, icht, irn, keit, uhr, ur, ung, & quelques uns en ät. Aux premiers on ajoute seulement au pluriel un n, parcequ'ils ont déjà un e au singulier. Les voyelles *a*, *o*, *u*, qui ne sont pas radoucies au singulier, ne se radoucissent point au pluriel. P. ex:

Féminin.

Singulier.	Pluriel.
N. *die* Schnalle, *la* boucle.	*die* Schnallen, *les* boucles.
G. *der* Schnalle, *de la* boucle.	*der* Schnallen, *des* boucles.
D. *der* Schnalle, *la* boucle.	*den* Schnallen, *aux* boucles.
A. *die* Schnalle, *la* boucle.	*die* Schnallen, *les* boucles.
V. Schnalle, boucle.	Schnallen, boucles.
A. *von der* Schnalle, *de la* boucle.	*von den* Schnallen, *des* boucles.

On décline de la même manière.

Die Kirche, l'église.	Die Gelegenheit, l'occasion.
— Schule, l'école.	— Begebenheit, l'aventure.
— Geige, le violon.	— Grobheit, la brutalité.
— Küche, la cuisine.	— Narrheit, la folie.
— Wiege, le berceau.	— Thorheit, la sottise.
— Tasche, la poche.	— Zeit, le tems.
— Wage, la balance.	— Fürstin, † la Princesse.
— Klage, la plainte.	— Gräfin, la Comtesse.
— Lüge, le mensonge.	— Einsiedeley, l'hermitage.
— Wunde, la blessure, la playe.	— Schmeicheley, la flatterie.
— Stunde, l'heure.	— Betrügerey, la tromperie.
— Fliege, la mouche.	— Uhr, l'horloge, la montre.
— Strasse, la rue.	— Zeitung, la gazette.
— Taube, le pigeon.	— Rechnung, le compte.
— Krone, la couronne.	— Kur, la cure.
— Pflanze, la plante.	— Spur, la trace, les vestiges.
— Feige, la figue.	— Universität, l'université, &c.
— Kutsche, le carosse.	
— Krankheit, la maladie.	

* Les noms terminés en in, redoublent au pluriel la dernière consonne; p. ex: Die Schäferin, la bergère; die Schäferinnen, les bergères.

Il y a quelques substantifs neutres qui appartiennent à cette déclinaison; mais dont le singulier se décline tout-à fait d'après la secondo; p. ex:

Singulier.	Pluriel.
N. *das* Ohr, *l'*oreile.	*die* Ohren, *les* oreilles.
G. *des* Ohrs, *de l'*oreille.	*der* Ohren, *des* oreilles.
D. *dem* Ohre, *à l'*oreille.	*den* Ohren, *aux* oreilles.
A. *das* Ohr, *l'*oreille.	*die* Ohren, *les* oreilles.
V. Ohr, oreille.	Ohren, oreilles.
A. *von dem* Ohre, *de l'*oreille.	*von den* Ohren, *des* oreilles.

De la même manière se déclinent.

Das Auge, l'oeil.	Das Hemd, la chemise.
Das Bett, le lit.	Das Pistol, le pistolet.

Das Herz, le cœur, & der Schmerz, la douleur, prennent au génitif la syllabe *ens*, au lieu de *en*, & l'accusatif reste comme le nominatif.

Thêmes sur la troisième déclinaison.

16.

Die Juden sind in allen Welttheilen zerstreut. Die Christen verehren Jesum Christum als den Stifter ihrer Religion, und die Türken oder Mahomedoner den Propheten Mahemet. Die Heiden bethen mehrere Götzen an. Aber alle sind unsere Mitmenschen, oder unsere Nächsten. Der jetzige König von Baiern zählt Schwaben, Baiern und Franken unter seine Unterthanen. Die Franzosen haben durch ihre Waffen alle Nationen des Kontinents besiegt; die Engländer hingegen sind Herren aller Meere.

Der Jude, le Juif.	Der Götze, l'Idole.
Sind, sont.	Aber, mais.
Der Welttheil, la partie du monde.	Alle, tous.
	Unsere, nos.
Zerstreut, dispersé.	Der Mitmensch, le confrère.
Der Christ, le Chrétien.	Der Nächste, le prochain.
Verehren, révérent.	Jetzig, d'aprésent.
Als, comme.	Der König, le Roi.
Der Stifter, le fondateur.	Baiern, la Bavière.
Ihrer, de leur.	Zählt, compte.
Der Heide, le payen.	Ein Baier, un Bavarois.
Bethen an, adorent.	Der Schwabe, le Souabe.
Mehrere, plusieurs.	Der Franke, le Franconien.

Unter, au nombre.
Der Unterthan, le sujet.
Der Franzose, le François.
Haben, ont.
Durch, par.
Die Waffe, l'arme.
Besiegt, vaincu.
Der Engländer, l'Anglois.
Hingegen, au contraire.
Der Herr, le maître.
Das Meer, la mer.

17.

Les Allemands aiment les François, & les François ne haïssent point les Allemands. Parmi les soldats du Prince, il y a bien des fous, dit l'autre jour le maître à la sentinelle, qui lui dit: Monsieur, on en trouve dans tous les etats. Les fous disent souvent la vérité.

L'Allemand, der Deutsche.
Le François, der Frauzose.
Ne haïssent point, hassen nicht.
Parmi, unter.
Le soldat, der Soldat.
Il y a bien des, giebt es viele.
Le fou, der Narr.
Dit, sagte.
L'autre jour, neulich.
A la sentinelle, zur Schildwache.
Qui lui dit, welche zu ihm sagte.
Monsieur, mein Herr.
On en trouve, man findet deren.
Dans tous les états, in allen Ständen.
Disent, sagen.
Souvent, oft.
La vérité, die Wahrheit.

18.

Les François apprennent volontiers l'allemand, & les Allemands le françois. Les Saxons parlent bien allemand, mais les Suabes ne le prononcent pas trop bien; cependant ils ne laissent pas d'être de fort bonnes gens.

Les Chrétiens chomment le dimanche, les Juifs le samedi, les Turcs le vendredi, & maints grands Seigneurs toute la semaine.

Apprennent volontiers l'allemand, lernen gerne deutsch.
Le françois, französisch.
Un Saxon, ein Sachse.
Parlent bien, sprechen (reden) gut.
Mais, allein, aber.
Un Souabe, ein Schwabe.
Ne le prononcent pas trop bien, sprechen es nicht allzu gut aus.
Cependant ils ne laissent pas d'être de fort bonnes gens, demohngeachtet sind es sehr gute Leute.
Un Chrétien, ein Christ.
Chomment, feiern.
Un Juif, ein Jude.
Le samedi, der Sonnabend, ou Samstag.
Un Turc, ein Türke.
Le vendredi, der Freytag.
Maint, mancher.
Grand Seigneur, vornehmer Herr.
Toute la semaine, die ganze Woche.

19.

Les mouches ressemblent aux parasites, elles assiégent les tables & goûtent de tous les mets sans qu'on les

y invite. Les Negres représentent le diable blanc, parcequ'ils sont noirs & les blancs le représentent noir, parcequ'ils sont blancs. Que doit penser le diable de tous ces pauvres diables?

La mouche, die Fliege.	Parcequ'ils sont noirs; weil sie schwarz sind.
Ressemblent, gleichen.	
Un parasite, ein Schmarozzer.	Le blanc, der Weisse.
Elles assiègent, sie überfallen.	
Une table, ein Tisch.	Le représentent noir, stellen ihn schwarz vor.
Et goûtent de tous les mets, und versuchen alle Gerichte.	Que doit penser, was mufs — denken.
Sans qu'on les y invite, ohne dafs man sie dazu einladet.	De tous ces pauvres, von allen diesen armen etc.
Représentent — blanc, stellen — weifs vor.	

IV. DECLINAISON.

Les noms de cette déclinaison prennent au pluriel la syllabe er, & sont presqne tous du genre neutre. Il y en a fort peu du genre masculin. Ils changent tous au pluriel, dans les syllabes finales, les voyelles a, aa, o, u, en ä, ö, ü; p. ex:

Singulier.	Pluriel.
N. *das* Band, *le* ruban.	*die* Bänder, *les* rubans.
G. *des* Bandes, *du* ruban.	*der* Bänder, *des* rubans.
D. *dem* Bande, *au* ruban.	*den* Bändern, *aux* rubans.
A. *das* Band, *le* ruban.	*die* Bänder, *les* rubans.
V. Band, ruban.	Bänder, rubans.
A. *von dem* Bande, *du* ruban.	*von den* Bändern, *des* rubans.

On voit par cet exemple que cette déclinaison ne diffère en rien au singulier de la seconde, & au pluriel de la première declinaison.

C'est ainsi que se déclinent les substantifs neutres qui se terminent en band, ch & en thum, quelques mots d'origine étrangere en al & ent, non compris dans la troisième déclinaison, comme Hospital, hôpital; Régiment, regiment; & enfin plusieurs substantifs neutres, terminés par une consonne quelconque; qu'il faut apprendre par l'usage. P. ex:

Das Achselband, l'épaulette.
— Strumpfband, la jarretière.
— Buch, le livre.
— Dach, le toit.
— Fach, la tablette.
— Gemach, l'appartement.
— Loch, le trou.
Das Schnupftuch, le mouchoir.
— Tuch, le drap.
— Alterthum, l'antiquité.
— Bisthum, l'évêché.
— Fürstenthum, la principauté, &c.

Et les suivans:

Das Aas, le charogne.
— Amt, l'emploi, la charge.
— Bad, le bain.
— Bild, l'image.
— Blatt, la feuille.
— Brett, la planche.
— Denkmal, le monument.
— Dorf, le village.
— Ey, l'œuf.
— Fafs, le tonneau.
— Feld, le champ.
— Flofs, le radeau.
— Gebeth, la prière.
— Geld, l'argent.
— Gemüth, l'esprit, le cœur.
— Geschlecht, la génération, le genre, le sexe.
— Gesicht, le visage.
— Gespenst, le spectre.
— Gewand, l'habit.
— Horn, la corne.
— Huhn, la poule.
— Kabinet, le cabinet.
— Kalb, le veau.
— Kamisol, la camisole.
— Kind, l'enfant.
— Kleid, l'habit.
— Korn, le grain.
— Kraut, l'herbe.
— Lamm, l'agneau.
Das Land, le pays.
— Licht, la chandelle.
— Lied, la chanson.
— Maal, la marque.
— Maul, la gueule.
— Nest, le nid.
— Parlement, le parlement.
— Pfand, le gage.
— Rad, la roue.
— Regiment, le régiment.
— Gewölb, la voûte.
— Glas, le verre.
— Glied, la membre.
— Grab, le tombeau.
— Gras, l'herbe.
— Gut, le bien.
— Handwerk, le métier.
— Haupt, la tête, le chef.
— Haus, la maison.
— Holz, le bois.
— Reis, la branche.
— Schlofs, le château (la serrure, la platine.)
— Schwert, le glaive.
— Spital, l'hôpital.
— Thal, la vallée.
— Volk, le peuple.
— Weib, la femme.
— Wort, le mot.
— Zelt, la tente, &c.

Le peu de masculins de cette déclinaison sont:

Der Gott, le Dieu.
— Irrthum, l'erreur.
Der Reichthum, la richesse.
— Bösewicht, le scélérat.

Der Geist, l'esprit.	Der Wald, la forêt.
— Leib, le corps.	— Mann †, l'homme &c.
— Ort, le lieu.	

† Les noms composés qui se terminent en — mann, ont au pluriel — leute, auquel on ajoute au datif et à l'ablatif un n. P. ex:

	Singulier.	Pluriel.
N.	*der* Kaufmann, *le* marchand.	*die* Kaufleute, *les* manchands.
G.	*des* Kaufmannes, *du* marchand.	*der* Kaufleute, *des* marchands.
D.	*dem* Kaufmanne, *au* marchand.	*den* Kaufleuten, *aux* marchands.
A.	*den* Kaufmann, *le* marchand.	*die* Kaufleute, *les* marchands.
V.	Kaufmann, marchand.	Kaufleute, marchands.
A.	*von dem* Kaufmanne, *du* marmarchand.	*von den* Kaufleuten, *des* marchands.

De la même manière se déclinent:

Der Hauptmann, le Capitaine.	Der Fuhrmann, le voiturier.
— Edelmann, le Gentilhomme.	— Schiffmann, le batelier.
— Zimmermann, le charpentier.	— Amtmann, le baillif, &c.

†† Mann, homme: Fuſs ou Schuh, pied: Buch, main de Papier; Pfund, livre, etc. sont indéclinables (mis au singulier) toutes les fois qu'ils marquent une certaine quantité; p. ex: Eine Kompagnie von achtzig Mann, une compagnie de quatre-vingts hommes. Zehen Fuſs (Schuh) lang, long de dix pieds. Drey Buch Papier, trois mains de papier. Drey Pfund Kaffee, trois livres de caffé, etc.

Thèmes sur la quatrième déclinaison.

20.

Man muß nicht den Band des Buchs, ſondern deſſen innern Werth in Betracht ziehen.

In den Wäldern wachſen viele heilſame Kräuter. Die Schneider machen Kleider, aber das Kleid macht den Mann nicht. Die blauen Tücher ſind jetzt ſehr theuer. Die Blätter

fallen ſchon von den Bäumen, der Winter nähert ſich. Löſchet die Lichter aus, und legt euch nieder.

Man muſs, il faut.
Der Band, la reliûre, la couverture.
Sondern, mais.
Inner, intérieur, intrinsèque.
Der Werth, la valeur.
In Betracht ziehen, considérer.
Wachsen, croissent.
Viel, beaucoup.
Heilsam, salutaire.
Das Kraut, l'herbe.
Machen, font.
Das Kleid, l'habit.
Der Mann, l'homme.
Blau, bleu.
Das Tuch, le drap.
Jetzt, maintenant.
Sehr theuer, très-cher.
Das Blatt, la feuille.
Fallen, tombent.
Schon, déjà.
Der Baum, l'arbre.
Der Winter, l'hiver.
Nähert sich, s'approche.
Löschet aus, éteignez.
Das Licht, la chandelle.
Legt euch nieder, couchez-vous.

21.

Mes chers frères. Je vous envoie par mes deux enfans les livres, les mouchoirs & les rubans que vous avez demandés. Les rubans plairont assurément aux femmes du village, & les livres aux hommes. Les chandelles que vous m'avez envoyées, ne sont pas bonnes; j'en ai fait présent à une pauvre femme.

Chers, lieben.
Je vous envoie, ich schicke euch.
Par mes deux, durch meine zwey.
Que vous avez demandés, die ihr begehret habt.
Plairont assurément, werden gewiſs — gefallen.
Que vous m'avez envoyées, die ihr mir geschickt habt.
Ne sont pas bonnes, sind nicht gut.
J'en ai fait présent, ich habe sie — geschenkt.
A une pauvre, einer armen.

22.

Les enfans aiment les images, les femmes aiment les beaux habits, & les hommes de notre village aiment fort les verres remplis de vin. Dans tous les pays où j'ai été, j'ai trouvé que les hommes se plaignent assez souvent des femmes, & les femmes des hommes; mais que les hommes sont pour l'ordinaire dupés par les femmes.

L'image, das Bild.
La femme, das Weib.
Un bel habit, ein schönes Kleid.
L'homme, der Mann.
De notre, unsers.
Le village, das Dorf.
Fort, sehr.
Un verre rempli de vin, ein mit Wein gefülltes Glas.
Dans tous les, in allen.
Le pays, das Land.
Où j'ai été, wo ich gewesen bin.
J'ai trouvé, habe ich gefunden.
Se plaignent assez souvent des, sich sehr oft über die — beklagen.
Sont pour l'ordinaire dupés, gewöhnlich hintergangen werden.

23.

Il y a dans les villages voisins quelques régiments de soldats, & les campagnes sont pleines de troupes. Plusieurs Capitaines de ces troupes ont fort maltraité les hommes de ces villages, & principalement les voituriers & les bateliers; mais ils n'ont fait aucun mal aux femmes.

Il y a, es liegen.
Dans, in.
Le village voisin, das benachbarte Dorf.
Quelques, einige.
Le régiment, das Regiment.
La campagne, das Feld.
Sont pleines de, sind voll.
Les troupes, die Kriegsvölker.
Plusieurs, verschiedene.
De ces, dieser.
Ont fort maltraité, haben sehr mishandelt.
Principalement, besonders.
Ils n'ont fait aucun mal, sie haben — nichts zu Leid gethan.

24.

Les œufs, les veaux, & les poules sont actuellement fort chers, à cause des troupes qui se trouvent dans notre pays. Les enfans des Soldats ont de fort mauvais habits. On voit beaucoup de ces pauvres diables dans les forêts cherchant des herbes, qu'ils mangent toutes crues.

L'oeuf, das Ey.
Le veau, das Kalb.
La poule, das Huhn.
Sont actuellement, sind gegenwärtig.
Fort chers, sehr theuer.
A cause, wegen.
Qui se trouvent dans notre, welche sich in unserm — befinden.
L'enfant, das Kind.
Le soldat, der Soldat.
Ont de fort mauvais, haben sehr schlechte.
L'habit, das Kleid.
On voit beaucoup, man sieht viele.
De ces pauvres, von diesen armen.
Dans les, in den.
La forêt, der Wald.
Cherchant — die — suchen.
L'herbe, das Kraut.
Qu'ils mangent toutes crues, welche sie ganz roh essen.

25.

Les soldats ont fait prisonniers quatre cents voleurs, & ont ruiné les châteaux, vuidé les tonneaux, & cassé tous les verres en chantant des chansons à boire. Puis ils ont pris leurs mouchoirs, & se sont battus les uns les autres: Et s'ils n'ont pas cessé, ils se battent encore.

Ont fait prisonniers quatre cents voleurs, haben vier hundert Diebe zu Gefangenen gemacht.
Ruiné, zerstört.
Vuidé, ausgeleert.
Le tonneau, das Faſs.
Cassé tous les, alle — zerschlagen.
En chantant des, indem sie — sangen.
Une chanson à boire, ein Trinklied.
Puis ils ont pris, hierauf nahmen sie.
Leurs, ihre.

Le mouchoir, das Schnupftuch.
Et se sont battus les uns les autres, und schlugen sich einander herum.
S'ils n'ont cessé, wenn sie nicht aufgehört haben.
Ils se battent encore, so schlagen sie sich jetzt noch.

26.

Les charges se vendent bien cher en quelques pays. Les grands pays ne sont pas toujours les meilleurs. J'en ai vu, dont les richesses consistoient en grandes forêts, en bains minéraux, en campagnes fertiles, & les peuples de ces pays se trouvoient plus heureux que ceux qui n'ont d'autres richesses que l'or & l'argent.

La charge, das Amt.
Se vendent bien cher en quelques, werden in einigen — sehr theuer verkauft.
Le pays, das Land.
Les grands, die grofsen.
Les meilleurs, die besten.
J'en ai vu, ich habe derselben gesehen.
Dont les, deren.
La richesse, der Reichthum.
Consistoient en grands, in grossen — bestunden.
La forêt, der Wald.
Le bain minéral, das mineralische Bad.
La campagne fertile, das fruchtbare Feld.
Le peuple, das Volk.
De ces, dieser.
Se trouvoient, befanden sich.
Plus heureux, glücklicher.
Que ceux, als diejenigen.
Qui n'ont d'autres, welche keine andere — haben.
Que l'or et l'argent, als Gold und Silber.

Remarque sur les terminaisons du nominatif du pluriel en général.

I.

La première déclinaison comprend les noms substantifs dont le singulier & le pluriel ont la même terminaison : On ajoute seulement un n aux féminins dont le singulier ne se termine pas en *en*.

La seconde renferme ceux dont le pluriel se forme en ajoutant au singulier la lettre e.

La troisième contient ceux qui prennent au pluriel la syllabe en ou simplement un n, si le singulier se termine en e.

La quatrième comprend ceux dont le pluriel prend la syllabe er.

II.

Les bas Saxons forment le pluriel en ajoutant un s. Ils disent: Die Flegels, die Mädchens &c. de der Flegel, le rustre; das Mädchen, la fille &c. C'est une faute contre la langue.

III.

Le nominatif du pluriel d'nn même mot, diffère quelquefois selon la différente signification du mot. En voilà quelques exemples: Der Band, le tome: die Bände, les tomes; das Band, le lien; die Bande, les liens, les entraves - das Band, le ruban, die Bänder, les rubans. Das Boot, l'esquif, die Böte, les esquifs: der Bote, le messager; die Boten, les messagers: das Ding, la chose; die Dinge, les choses; das Ding, (par mépris, où en grondant), la petite fille; die Dinger, les petites drôlesses: das Land, le pays; die Lande, les pays d'un même état: die Länder, les pays en général; par exemple: die Nordländer, les pays septentrionaux: der Mensch, l'homme, die Menschen, les hommes: das Mensch, (par mépris) la femme, la servante; die Menscher, les débauchées. Der Strauſs, l'autruche; die Straussen, les autruches: der Strauſs, le bouquet; die Sträuſse, les bouquets: der Thor, l'insensé; die Thoren, les insensés: das Thor, la porte cochère; die Thore, les portes cochères: des Wort, la parole: die Worte; les paroles: das Wort, le mot: die Wörter, les mots, &c.

Thêmes sur toutes les quatre déclinaisons.

27.

Les plus grands ennemis des hommes, sont les hommes. Ils se dupent, ils se persécutent, & ils se massacrent les uns les autres. Les poissóns se font la guerre dans l'eau, les oiseaux dans l'air, & les hommes sur la terre & sur la mer. Les hommes mangent les bêtes, & les vers rongent les hommes.

Les plus grands, die gröſsten.
L'ennemi, der Feind. 2. ſ.
L'homme, der Mensch, 3.
Sont, sind.
Ils se dupent, sie betrügen sich einander.
Ils se persécutent, sie verfolgen sich.
Et ils se massacrent les uns les autres, und morden sich einander.
Le poisson, der Fisch, 2.
Se font la guerre, führen Krieg, 2.
Dans, in, avec le datif.
L'eau, das Wasser, 1.
L'oiseau, der Vogel, 1. ö.
L'air, die Luft, 2. ü.

Sur, auf, avec le datif.
La terre, die Erde, 3.
La mer, das Meer, 2.
Mangeut, essen.
La bête, das Thier, 2.
Le ver, der Würm, 2. ü.
Rongent, verzehren, zernagen.

† Les chiffres 1. 2. 3. 4. indiquent la déclinaison, et ä, ö, et ü, marquent qu'il faut radoucir la voyelle au pluriel.

28.

Robert ayant fait naufrage, eut le bonheur de se sauver à terre. Il fut fort étonné de se voir dans une grande île, où il y avoit beaucoup de bêtes féroces; comme des tygres, des léopards, des serpens, &c. Mais il y trouva peu d'hommes; & parmi ces hommes il n'y avoit ni tailleurs, ni cordonniers, ni perruquiers, ni marchands de modes. Les habitans n'en ont que faire. Ils vont tout nuds, & se croient le peuple le plus heureux de la terre. Il y vit entre autres raretés une petite fille fort piquante, dont les yeux petilloient d'amour. Il faut que cette petite fille soit déjà bien amourense, dit-il en lui-même; car les yeux sont le miroir de l'ame.

Robert ayant fait naufrage, da Robert Schiffbruch gelitten.
Il eut, hatte er.
Le bonheur, das Glück, 2.
De se sauver à terre, sich auf's Land zu retten.
Il fut fort étonné, er wunderte sich sehr.
De se voir dans une grande île, als er sah, dafs er auf einer grossen Insel war.
Où il y avoit beaucoup de bêtes féroces, wo sich viele wilde Thiere befanden.
Comme, als.
Le tygre, der Tieger.
Le marchand de modes, der Modehändler.
L'habitant, der Einwohner, 1.
N'en ont que faire, brauchen keine.
Ils vont tout nuds, sie gehen ganz nackend.
Et se croient le peuple le plus heureux, und halten sich für das glücklichste Volk.
La terre, die Erde, 3.
Il y vit entre autres, er sah da unter andern.
La rareté, die Seltenheit, 3.
Une petite fille fort piquante, ein kleines sehr reizendes Mädchen.
Dont les yeux, deren Augen.
Le léopard, der Leopard, 3.
Le serpent, die Schlange, 3.
Mais il y trouva peu d', allein er fand wenig — da.
L'homme, der Mensch, 3.
Parmi ces, unter diesen.
Il n'y avoit ni-ni, waren weder — noch.
Le tailleur, der Schneider, 1.
Le cordonnier, der Schuster, 1.
Le perruquier, der Perückenmacher, 1.
Petilloient d'amour, Liebe strahlten, (von Liebe funkelten).
Il faut que cette petite fille soit déjà bien amoureuse, dieses kleine Mädchen mufs schon sehr verliebt seyn.
Dit-il en lui-même, sagte er bey sich selbst.
Car, denn.
Sont, sind.
Le miroir, der Spiegel, 1.
L'ame, die Seele, 3.

29.

Monsieur Friand avoit autrefois de grands biens, de superbes maisons & beaucoup d'argent. Il faisoit tous les jours bonne chère, & il étoit souvent indisposé. Maintenant qu'il est pauvre, il fait le messager, mange des pommes de terre, ne boit que de l'eau, & se porte mieux, à ce qu'il dit, ques les Princes de son pays.

Monsieur, der Herr, 3.
Avoit autrefois, hatte ehedessen.
De grands, grosse.
Le bien, das Gut, 4, ü.
De superbes, prächtige.
La maison, das Haus, 4, ä.
Beaucoup d'argent, viel Geld, 4.
Il faisoit bonne chère, er lebte — herrlich.
Tous les; alle.
Le jour, der Tag, 2.
Il étoit souvent, er war oft.
Indisposé, unpaſs.
Maintenant, jetzo.
Qu'il est pauvre, da er arm ist.
Il fait, macht er.
Le messager, der Bote, 3.
Mange, isst.
Des pommes de terre; Kartoffeln, 3.
Ne boit que de l'eau, trinkt nichts als Wasser.
Se porte mieux, befindet sich besser.
A ce qu'il dit, wie er sagt.
Le Prince, der Fürst, 3.
De son, seines.

Déclinaison des noms propres.

Nom. Rom, Rome.
Gén. Roms, *de* Rome.
Dat. *zu*, *in*, *nach* Rom, *à* Rome.
Acc. Rom, Rome.
Vcc. Rom, Rome.
Abl. *von* Rom, *de* Rome.

Ainsi se déclinent tous les noms de villes, de bourgs & de villages; les noms propres des Dieux, des anges, des hommes & des diables se déclinent, comme il suit.

Masculin.	*Fêminin.*
N. Jupiter, Jupiter.	Minerva, Minerve.
G. Jupiters, *de* Jupiter.	Minervens, *de* Minerve.
D. Jupitern, *à* Jupiter.	Minerven, *à* Minerve.
A. Jupiter, Jupiter.	Minerven, Minerve.
V. Jupiter, Jupiter.	Minerva, Minerve.
A. *von* Jupitern, *de* Jupiter.	*von* Minerven, *de* Minerve.

† Les noms du genre masculin, qui ne se terminent pas en r, etc. prennent au datif, à l'accusatif et à l'ablatif la syllabe en, comme Minerva etc.

Thêmes sur cette déclinaison.

30.

Jaques vient de Paris, & va à Mayence. Philippe vient de Mayence, & va à Paris. Martin a été à Lisbonne, à Petersbourg & à Constantinople. Il a eu par tout des coups de bâton, mais les étudians de Strasbourg * & les Juifs de Metz, l'ont moulu de coups.

Jaques, Jakob.
Vient, kömmt.
Va, geht: Après les verbes, gehen, aller, et reisen, partir, on met toujours nach; et zu ou in se met après les autres verbes sans distinction.
Mayence, Mainz.
Martin, Martin.
A été, ist gewesen.
Lisbonne, Lisabon.
Pétersbourg, Petersburg.
Constantinople, Konstantinopel.
Il a eu par tout des coups de bâton; er hat überall Schläge bekommen.
L'ont moulu de coups, haben ihn zum Krüppel geschlagen.

31.

Jean, donnez à Fréderic, à Charles & à Marie les pommes que vous avez reçues de Henri. — Les livres de Charles ne plaisent pas à Caroline, & les rubans de Caroline ne plaisent pas à Charles.

Jean, Johann.
Donnez, gebet.
Frédéric, Friedrich.
Charles, Karl.
Marie, Maria.
La pomme, der Apfel, 1. ä.
Que vous avez reçues, die ihr — bekommen habt.
Henri, Heinrich.
Le livre, das Buch, 4, ü.
Ne plaisent pas, gefallen nicht.
Caroline, Karolina.
Le ruban, das Band, 4. ü.

32.

Saturne étoit le Dieu du tems, & Cybèle la Déesse de la terre. Jupiter, fils de Saturne & de Cybèle, étoit le Dieu du ciel, Neptune le Dieu de la mer, Pluton le Dieu des enfers et Vulcain celui du feu. Mercure étoit le messager des Dieux, & le Dieu de l'éloquence, des marchands & des voleurs. Apollon étoit le Dieu des beaux arts, Mars le Dieu de la guerre, & Bacchus celui du vin. La Déesse de l'air, des royaumes & de la parure étoit

---

* Le génitif des villes etc. est ordinairement exprimé en allemand par un adjectif dérivatif qui se termine en er; p. ex: Die Strasburger Studenten, les étudians de Strasbourg, etc.

Junon. Diane étoit la Déesse de la chasse, Cérès la Déesse de l'agriculture, Flore la Déesse des fleurs. Venus la Déesse de l'amour, & Minerve celle de la sagesse, des arts & des sciences.

Saturn, Saturn.
Etoit, war.
Le Dieu, der Gott, 4, ö.
Le tems, die Zeit, 3.
La Déesse, die Göttin, 3.
Fils, Sohn, 2. ö.
Le ciel, der Himmel, 1.
Neptune, Neptun.
Pluton, Pluto.
L'enfer, die Hölle, 3.
Vulcain, Vulkan.
Celui, der Gott, derjenige.
Le feu, das Feuer, 1.
Merkure, Merkur.
Le messager, der Bote, 3.
L'éloquence, die Beredsamkeit, 3.
Apollon, Apollo.
Les beaux arts, die schönen Künste.
Mars, Mars.
La guerre, der Krieg, 2.
Bacchus, Bacchus.
Le vin, der Wein; 2.
L'air, die Luft, 2. ü.
Le royaume, das Königreich, 2.
La parure, der Putz.
Junon, Juno.
Diane, Diana.
La chasse, die Jagd, 3.
Cérès, Ceres.
L'agriculture, der Feldbau, 2.
Flore, Flora.
La fleur, die Blume.
Venus, Venus.
L'amour, die Liebe, 3.
Celle, die Göttin, diejenige.
La sagesse, die Weisheit, 3.
L'art, die Kunst, 2. ü.
La science, die Wissenschaft, 3.

Déclinaison de l'article d'unité.

Masculin.	*Féminin.*
N. *ein* Mann, *un* homme.	*eine* Frau, *une* femme.
G. *eines* Mannes, *d'un* homme.	*einer* Frau, *d'une* femme.
D. *einem* Manne, *à un* homme.	*einer* Frau, *à une* femme.
A. *einen* Mann, *un* homme.	*eine* Frau, *une* femme.
A. *von einem* Manne, *d'un* homme.	*von einer* Frau, *d'une* femme.

Neutre.

Nom. *ein* Kind, *un* enfant.
Gén. *eines* Kindes, *d'un* enfant.
Dat. *einem* Kinde, *à un* enfant.
Acc. *ein* Kind, *un* enfant.
Abl. *von einem* Kinde, *d'un* enfant.

Remarque.

On met aussi cet article :

1. Après le verbe haben, avoir, pour marquer la qualité des parties des hommes, des bêtes & des plantes, comme :

Diese Jungfer hat *eine* breite Stirn, *einen* kleinen Mund, und blaue Augen, cette fille a *le* front large, *la* bouche petite, & les yeux bleus.

Die Katze hat *einen* langen Schwanz, le chat a *la* queue longue.

Dieser Baum hat *ein* härteres Holz als die andern, cet arbre a *le* bois plus dur que les autres.

2. Après le verbe wünschen, souhaiter, joint à un substantif qui marque un tems, comme :

Ich wünsche Ihnen *einen* guten Morgen, je vous souhaite *le* bon jour; *einen* guten Abend, *le* bon soir; *ein* glückliches Neujahr, *la* bonne année.

3. Devant les noms de nations accompagnés du verbe seyn, être, comme :

Ich bin *ein* Deutscher, je suis Allemand. Er ist *ein* Franzose, il est François, &c.

† Als ein Fürst leben, vivre en Prince. Für einen ehrlichen Mann gehalten werden, passer pour honnête homme.

Thêmes sur cet article.

33.

Un philosophe étoit dans un vaisseau durant une tempête avec un grand nombre de vauriens, qui invoquoient les Dieux. Taisez-vous, dit-il à (zu) un de ces méchans hommes, afin que les Dieux ne s'apperçoivent pas que vous êtes ici.

Un philosophe, ein Philosoph, 3. Weltweiser, 1.
Etoit, war.
Dans, in, avec le datif.
Le vaisseau, das Schiff, 2.
Durant, während, (avec le génitif.)
La tempête, der Sturm, 2. u.
Avec, mit, a le datif en allemand.
Le grand nombre, die grosse Anzahl, 3.
Un vaurien, ein Bösewicht.
Qui invoquoient, welche — anriefen.
Taisez-vous, schweigt stille.

Dit-il, sagte er.
De ces mechans hommes, von diesen bösen Menschen.
Afin que, damit.
Ne s'apperçoivent pas, nicht gewahr werden.
Que vous êtes ici, dafs ihr hier seyd.

34.

Un riche marchand donna l'autre jour une pièce d'or à un pauvre Juif: ce qui lui fit grand plaisir. Un peu d'or est un grand bien pour un pauvre.

On refusoit un bénéfice à un Abbé, parce qu'il étoit trop jeune: c'est un défaut, dit-il, dont je me corrige tous les jours.

Riche marchand, reicher Kaufmann, 4.
Donna, gab.
L'autre jour, neulich.
Un pauvre Juif, ein armer Jude, 3.
La pièce d'or, das Goldstück, 2.
Ce qui lui fit, worüber er — hatte.
Le grand plaisir, die grosse Freude, 3.
Peu d'or, wenig Gold.
Est, ist.
Le grand bien, das grosse Gut, 4. ü.
Pour, für.
Le pauvre, der Arme, 3.
On refusoit, man — abschlug.
Le bénéfice, die Pfründe, 3.
L'Abbé, der Abt, 2. ä.
Parcequ'il étoit trop jeune, weil er zu jung wäre.
C'est, das ist.
Le défaut, der Fehler, 1.
Dont je me corrige tous les jours, den ich alle Tage verbessere.

35.

Je connois un Comte, qui est fort embarassé à cause du mariage d'une de ses filles. Un Gentilhomme du voisinage la demanda en mariage. Mais c'est un pauvre diable qui n'a pas le sol.

Un fort honnête homme, qui est le mari d'une très-bonne femme, n'a qu'un fils unique, lequel n'a qu'un défaut, celui de n'être bon à rien.

Je connois, ich kenne.
Le Comte, der Graf, 3.
Qui est, welcher — ist.
Fort embarassé, in einer grossen Verlegenheit.
A cause, wegen.
Le mariage, die Heirath, 3.
De ses filles, seiner Töchter.
Le Gentilhomme, der Edelmann.
Du voisinage, aus der Nachbarschaft.
La demanda en mariage, begehrte sie zur Ehe.
C'est, es ist.
Qui n'a pas le sol, welcher keinen Heller hat.
Fort honnête homme, sehr rechtschaffener Mann.
Qui est le mari, welcher der Gemahl ist.
Très-bonne femme, sehr gute Frau.
N'a que, hat nur.
Fils unique, einzigen Sohn.
Qui n'a que, welcher nur — hat.
Le défaut, der Fehler, 1.
Celui de, nämlich.
De n'être bon à rien, er taugt zu nichts.

✝ En allemand il n'y a point d'article partitif comme en françois, p. ex: Donnez moi *du* vin — *de la* bière, &c. il faut dire: Gebet mir Wein — Bier &c. Voici comme on le décline:

Masculin.	*Féminin.*
Nom. Wein, *du* vin.	Seide, *de la* soie.
Gén. Weins, *de* vin.	Seide, *de* soie.
Dat. Weine, *à du* vin.	Seide, *à de la* soie.
Acc. Wein, *du* vin.	Seide, *de la* soie.
Abl. von Weine, *de* vin.	*von* Seide, *de* soie.

Les noms de genre neutre se déclinent comme le masculin, & le pluriel de tous les genres se décline de la manière suivante:

Nom. Leute, *des* gens.
Gén. Leute, *de* gens.
Dat. Leuten, *à des* gens.
Acc. Leute, *des* gens.
Abl. von Leuten, *de* gens.

Le génitif & l'ablatif *de*, est ordinairement exprimé en allemand par un substantif au nominatif, ou par un adjectif: p. ex: Viel Geld, beaucoup d'argent, &c. Ein *hölzerner* Tisch, une table *de* bois. *Holländisch* Tuch, du drap d'Hollande, &c.

Thèmes sur quelques substantifs allemands sans article.

36

Donnez-moi du papier, des plumes & de l'encre, je vais écrire des lettres, afin qu'on m'envoie de l'argent. Apportez-moi aussi du sable, de la cire à cacheter & de la lumière. Et quand j'aurai ecrit, vous m'apporterez du jambon, de la salade, de la bière, des pipes & du tabac.

Le papier, das Papier, 2.
La plume, die Feder, 1.
L'encre, die Dinte, 3.
Je vais écrire, ich will — schreiben.
La lettre, der Brief, 2.
Afin qu'on m'envoie, damit man mir schicke.
Apportez-moi aussi, bringet mir auch.
Le sable, der Streusand, 2.
La cire à cacheter, das Siegellack, 2.
La lumière, das Licht, 4.
Et quand j'aurai écrit, und wann ich werde geschrieben haben.

Vous m'apporterez, so bringet mir.	La salade, der Salat, 2.
Le jambon, der Schinken, 1.	La pipe, die Pfeife, 3.
	Le tabac, der Tabak, 2.

37.

Voilà trop de salade & trop peu de jambon pour une personne. Avez-vous apporté de la bière? — Non, Monsieur, l'hôte n'a pas voulu m'en donner, parceque je n'avois point d'argent. Voilà una cruche d'eau. — J'ai déjà bu aujourd'hui assez d'eau. — Hier vous avez bu six bouteilles de vin, qui ne sont pas encore payées.

Voilà, das ist.	L'argent, das Geld, 4.
Trop, zu viel.	Voilà, da ist.
Trop peu, zu wenig.	La cruche, der Krug, 2, ü.
Pour, für.	L'eau, das Wasser, 1.
La personne, die Person, 3.	J'ai déjà bu aujourd'hui assez, ich habe heute schon genug — getrunken.
Avez-vous apporté, habt ihr — gebracht.	
L'hôte, der Wirth, 2.	Hier, gestern.
Ne m'en voulut pas donner, wollte mir keins geben.	Vous avez aussi, haben Sie auch.
	Six bouteilles, sechs Flaschen.
Puis que je n'avois point, weil ich kein — hatte.	Qui ne sont pas encore payées, die noch nicht bezahlt sind.

De la formation des substantifs.

La plûpart des substantifs se sont formés ou par la *dérivation* ou par la composition.

a.)

Par la dérivation.

Les substantifs allemands sont ou *primitifs* ou *dérivatifs*.

Les *primitifs* ne derivent d'aucun autre mot, & sont, pour la plûpart monosyllabes. Ex.

die Hand, la main;	der Arm, le bras.
der Fuſs, le pied;	die Brust, la poitrine.
das Band, le lien;	der Tod, la mort.

Les dérivatifs sont ceux qui tirent leur origine d'une autre partie du discours. Ils derivent:

1. d'un autre nom substantif ou adjectif, comme:

der Gärtner, le jardinier; de Garten, jardin.
die Finsternifs, les tenèbres; de finster, obscur.

2. d'un verbe, comme: der Bauer, le paysan, de bauen, cultiver.

3. d'un adverbe, comme: die Wohlthat, le bienfait, de wohl, bien, & thun, faire.

4. d'une préposition, comme: der Gegner: l'adversaire, de gegen, contre.

---

1. La langue allemande, forme des substantifs, en ajoutant à d'autres mots certaines *terminaisons*, p. e. *schaft*, *heit*, *keit*, *ung*, *ei*, *nifs*, *thum*, *sal*. Ex.

die Freundschaft, l'amitié, die Heucheley, l'hypocrisie.
die Lüsternheit, la cupidité, die Betrübnifs, l'affliction.
die Redlichkeit, la probité, der Irrthum, l'erreur.
die Festung, la forteresse, die Trübsal, la tribulation.

2. Il y a encore la terminaison *er* pour les masculins, & *in* pour les féminins, p. e.

der Wagner, le charron; die Gebieterin, la maîtresse.
der Schneider, le tailleur; die Nachbarin, la voisine.
der Franzose, le François; die Französin, la Françoise.
der Schuster, le cordonnier; die Schusterin, la cordonnière.
der Wolf, le loup; die Wölfin, la louve.
der Löwe, le lion; die Löwin, la lionne.

NB. Les noms propres des personnes restent invariables au féminin, p. ex.

Herr Wolf, Mr. Wolf; Frau ou Jungfer Wolf, Mlle. Wolf.

3. Les diminutifs se forment par les terminaisons *lein* & *chen*, en changeant les voyelles a, o, u, des primitifs en ä, ö, ü. Ex.

Mann, homme; Männlein ou Männchen, petit homme.
Knab, garçon; Knäblein ou Knäbchen, petit garçon.
Tochter, fille; Töchterlein ou Töchterchen, petite fille.

Les primitifs, terminés par *ch* ajoutent *elchen*, p. e.

Buch, livre; Büchlein ou Büchelchen, petit livre.

4. Les itératifs se forment par l'avant-syllabe *ge*; p. e.

Geschwätz, bavardage; Geklingel, tintonnement.

Ceux qui derivent de la langue latine ou de la langue grecque, se forment.

1. en changeant les terminaisons *a*, *is*, en *e*; *ia* en *ei*, *ns*, *is*, dans les noms des peuples et des sectes en *er*; *iens* en *iker*. E. Matrone, These, Abtei, Phantasie, Athenienser, Socinianer, Historiker, Mathematiker.

2. En ajoutant au nominatif des noms terminés en o, *as*, *on*, *ens*, *ans* la lettre *n* ou *t* de leur génitif. Ex. Generation, Diamant, Horizont, Klient, Repräsentant.

3. En retranchant les syllabes finales purement *génériques*. Ex. Form, Altar, Dekret, Atheist, Element.

4. En changeant les syllabes finales *drus*, *dra*, *drum*, en *der*, *tra*, *trum* en *ter*; *bras*, *bris* en *ber*; *ulus*, *ula*, *ulum* en *el*. Ex. Cylinder, Scepter, November, Fabel.

5. Il y a des mots grecs & latins qui au singulier rejettent la forme allemande & l'adoptent au pluriel. Ex. Alumnen, Ephoren, Studien.

6. Les infinitifs des verbes s'emploient comme les substantifs. Ex. das Pfeifen, le sifflement, das Spotten, la raillerie.

b.

Par la composition.

La langue allemande est très-riche en mots composés, c. a. d. en mots qui renferment deux on plusieurs mots, dont chacun, pris separément, signifie quelque chose, p. ex.

der Theetisch, la table à thé.
der Stockknopf, la pomme de canne.
die Uhrkette, la chaine de montre.
der Eselskopf, la tête d'âne.

Les exemples suivants font voir, combien loin cette composition peut aller quelquefois:

die Stelle, la place.

die Lieutenantsstelle, la place de lieutenant.
die Feldmarschall-Lieutenantsstelle, la place de lieutenant-feldmaréchal.
die Reichs-General-Feldmarschall-Lieutenantsstelle, la place de lieutenant-feldmaréchal général de l'empire.

NB. Dans la composition celui des deux mots, dont l'idée doit être déterminée, se met toujours à la fin.

Ainsi les mots composés, Bauholz, bois de charpente; Rathhaus, maison commune; der Strassenräuber, le voleur de grand chemin, der Briefwechsel, la correspondance; grüngelb, jaune tirant sur le rouge; ont une signification toute différente, lorsque les mots sont placés differemment; p. ex. Holzbau, plantation de bois; Hausrath, meubles; die Räuberstrasse, la rue des voleurs; der Wechselbrief, la lettre de change; gelbgrün, verd tirant sur le jaune.

Presque toutes les parties du discours peuvent entrer dans cette composition. Un substantif peut être composé:

1. de deux substantifs, p. ex:

Der Reisehut, le chapeau de voyage.

2. d'un substantif & d'un adjectif, p. ex.

Der Grofsvater, le grand-père, der Freiherr, le baron.

3) d'un substantif & d'un verbe, p. ex.

Brennöl, de l'huile à brûler; ein Trinklied, une chanson à boire.

4. d'un substantif, & d'une préposition ou d'un adverbe, p. ex:

Der Vortheil, l'avantage; der Nachtheil, les désavantage.

5. de différentes autres parties d'oraison; p. ex.

Ein Taugenichts, un vaurien; ein Nimersatt, un homme insatiable.

6. d'un substantif avec une des particules prépositives, Erz, Ur, Un, Mifs; p. ex.

Der Erzherzog, l'Archiduc; ein Erznarr, un fou achevé.

Eine Urkunde, un document; der Urenkel, l'arrière-petit-fils.

Der Urgrofsvater, l'arrière-grand-père, le bis-ayeul; uralt, très-ancien.

Der Unmensch, l'homme sans humanité; das Unglück, le malheur.

Unmöglich, impossible; unvergleichlich, incomparable.

Der Mifslaut, la dissonance; die Mifsgeburt, le monstre.

Die Mifsheirath, la mésalliance.

On voit par-là que les syllabes Un & Mifs donnent aux mots un sens contraire, & y ajoutent une idée de mauvais ou de sinistre.

Lorsque la derniere partie de la composition est commune à deux ou plusieurs mots de suite, on la retranche dans les premiers, & on remplace la partie retranchée par les traits d'union (-); p. ex. der Ein- und Ausgang (pour der Eingang und der Ausgang), l'entrée & la sortie; ein Sprach-Schreib-Fecht- und Tanzmeister, un maître de langue, d'écriture, d'armes & de danse; auf- und zuschliessen, ouvrir & fermer.

Du genre des substantifs.

Pour faciliter aux commençans l'étude difficile des genres de nos substantifs, nous leur donnerons d'abord quelques règles générales, que l'on peut suivre avec sûreté, & ensuite des tables de substantifs d'un usage fréquent, dont le genre n'est pas le même dans les deux langues. Un bon dictionnaire suppléera au reste.

Règles générales.

a) Sont masculins.

1. Les noms qui signifient un mâle quelconque. Ex.

Der Vetter, le cousin. Der Hund, le chien.
Der Teufel, le diable. Der Hengst, le cheval entier.

2. Les noms des vents, des saisons, des mois & des jours. Ex.

Der Nordwind, le vent du Nord.
Der Mai, le Mai.
Der Sommer, l'été.
Der Sonntag, le dimanche.

3. Les dérivés terminés en er, qui signifient quelque instrument. Ex.

Der Leuchter, le chandelier: der Hammer, le marteau. Exceptez: die Halfter, le licou, die Leiter, l'échelle; die Leier, la lyre; das Messer, le couteau; das Ruder, la rame.

4. Les dérivés terminés en en. Ex.

Der Faden, le fil. Der Graben, le fossé.
Exc. das Allmosen, l'aumône; das Becken, le bassin; das Füllen, le poulain; das Küssen, le coussin; das Wappen, les armes; das Zeichen, le signe; das Eisen, le fer; das Wesen, l'être.

5. Les dérivés terminés en ing & ling. Ex.

Der Häring, le hareng; der Sperling, le moineau. Ex. das Messing, le laiton.

b) Sont féminins.

1. Tous les êtres féminins. Ex.

Die Mutter, la mère; die Magd, la servante.
Die Stute, la jument, die Hindin, la biche.
Exc. das Frauenzimmer, la dame, les dames; das Weib, la femme; das Weibsbild, das Weibsstück, das Mensch, la fille du commun, vilaine femme.

2. Les noms terminés en ei, heit, keit, aft, unft, ung, e bref. Ex.

Die Völlerei, l'ivrognerie.
Die Freyheit, la liberté.
Die Knechtschaft, l'esclavage.
Die Hoffnung, l'esperance.
Die Vernunft, la raison
Die Beute, la proie.
Die Elbe, l'Elbe.
Die Taube, le pigeon.

Exc. les mots, où ces syllabes sont *radicales*, p. e. Das Ei, l'oeuf; das Geschrey, le cri; der Brei, la bouillie; der Schafft, le fût, & les noms suivans terminés en n.

Der Affe, le singe.
Der Drache, 3. le dragon.
Der Falke, 3. le faucon.
Der Hase, 3. le lièvre.
Der Löwe, 3. le lion.
Der Name, 3. le nom.

Der Ochse, 3. le boeuf.
— Rabe, 3. le corbeau.
— Finke, le pinçon.
— Friede, 3. la paix.
— Gedanke, 3 la pensée.
Der Glaube, 3. la foi.
— Saame, 3. la semence.
— Wille, 3. la volonté.
— Buchstabe, 3. la lettre.
— Götze, 3. l'idole.

Et tous ceux qui par leur nature sont masculins, comme der Knabe, le garçon.

3. Les noms terminés en nifs, comme die Hornifs, le frélon, ex.

Das Aergernifs, 2 le scandale.
— Begräbnifs, 2. l'enterrement,
— Bekenntnifs, 2. l'aveu.
— Bildnifs, 2. l'image.
— Bündnifs, 2 l'alliance.
— Bedürfnifs, 2. le besoin.
— Behältnifs, 1, le reservoir.
Das Gleichnifs, 2. la comparaison
— Zeugnifs, 2. le temoignage.
— Verhältnifs, 2. le rapport.
— Erfordernifs, 2. le requis.
— Ereignifs, l'evenément.
— Hindernifs, l'obstacle.

Et tous ceux de cette terminaison qui commencent par les syllabes ge ou ver, exc. die Verdammnifs, la damnation.

c. Sont neutres :

Les noms des *métaux*, des *pays*, des *lieux* et des *lettres alphabétiques*, ex.

Das Gold, l'or ; das mächtige Frankreich, la France puissante ; das aufgeklärte Paris, Paris l'éclairé ; das A, B, C, l'A, B, C.

Exceptez. Der Stahl, l'acier ; der Zink, le Zinc ; der Tomback, le tombac, & quelques noms de pays & de lieux, qui sont feminins, comme : Die Schweitz, la Suisse ; die Crimm, la Crimée ; die Pfalz, le Palatinat ; die Mark, la Marche ; die Lausiz, la Lusace, & quelques autres, terminés en ey, schaft, au, comme : die Lombardey, la Lombardie ; die Grafschaft, le Comté ; die Wetterau, la Vétéravie.

Der Hunderück, pays montagneux entre Rhin & Moselle, & der Spessart, petit pays dans l'Allemagne, sont masculins.

2. Les *infinitifs* & autres parties du discours pris substantivement. Ex.

Das Essen, le manger.
— Trinken, le boire.
— Studiren, l'étude.
— Wenn und das Aber, le si & le mais.
Das Schreiben und Lesen, l'écriture & la lecture.
— Ich, le moi.
— Pro und Contra, le pour & le contre.

3. Les *diminutifs*, ex.

Das Söhnchen ou Söhnlein, le petit fils.
Das Tischchen ou Tischlein, la petite table.

4. Les dérivés en thum. Ex.

Das Eigenthum, la propriété.
— Heiligthum, le sanctuaire.
— Christenthum, le christianisme.
— Königthum, la royauté.

5. Les *collectifs* & les *iteratifs*, qui ont l'avant-syllabe *Ge*. Ex.

Das Gespräch, l'entretien, das Gemurmel, le murmure.

Substantifs dont le genre est déterminé par l'usage seul.

Der Gebrauch, l'usage.
— Genuſs, la jouissance.
— Gehalt, le salaire.
— Gewinnst, le gain.
— Geruch, l'odeur.
— Geschmack, le goût.
— Gehorsam, l'obéissance.
— Gesang, le chant.
— Gestank, la puanteur.
Die Gewalt, le pouvoir.
— Gewähr, la garantie.
— Gebühr, le devoir, le droit.
— Gefahr, le danger.
— Geduld, la patience.
— Geschwulst, l'enflure.
— Gestalt, la forme.

Du genre des substantifs composés.

Les composés conservent le genre du dernier mot dont ils sont composés. Ex.

Der Eichwald, la forêt de chênes, de die Eiche, le chêne & der Wald, la forêt; der Wasserfall, la chûte d'eau, de das Wasser, l'eau & der Fall, la chûte; der Vorbericht, l'avant-propos, de vor avant, & der Bericht, la relation, le propos.

Der Hochmuth, l'arrogance, de hoch, haut, & der Muth, le courage.

Exc. Der Abscheu, l'horreur, & les composés de Muth; die Anmuth, la grace; die Grofsmuth, la générosité, die Demuth, l'humilité; die Schwermuth, la mélancolie; eie Wehmuth, l'accablement, die Sanftmuth: la douceur.

Substantifs, dont le genre varie, suivant la difference de leur signification.

Der Erbe, l'héritier; das Erbe, le patrimoine.
Der Verdienst, le gain; das Verdienst, le mérite.
Der Zeug, l'étoffe; das Zeug, la matière.
Der Leiter, le guide; die Leiter, l'échelle.

Tables subsidiaires.

Des substantifs, dont le genre n'est pas le même dans les deux langues & qu'il est bon d'apprendre par coeur.

Substantifs allemands du genre masculin, qui en françois sont du genre féminin.

Der Aal, 3. l'anguille.
— Adel, 1. la noblesse.
— Aermel, 1. la manche.
— Anker, 1. l'ancre.
— Apfel, 1. ä. la pomme
— Ast, 2. ä. la branche.
— Athem, 1. l'haleine.
— Aufruhr, 2. ü. la révolte.
— Aussatz, 2. ä. la lèpre.
— Balg, 2. ä. la peau de petites bêtes.
— Ballen, 1. la balle.
— Band, 2. ä. la reliûre.
— Bart, 2. ä. la barbe.
— Begriff, 2. l'idée.
— Berg, 2. la montagne.
Der Besuch, 2. la visite.
— Betrug, 2. la fraude.
— Beutel, 1. la bourse.
— Beweis, 2. la preuve.
— Bifs, 2. la morsure.
— Blutigel, 1. la sangsue.
— Brei, 2. la bouillie.
— Brief, 2. la lettre.
— Bruch, 2. ü. la rupture.
— Bund, 2. l'alliance.
— Damm, 2. ä. la digue.
— Dampf, 2. ä. la vapeur.
— Dorn, 3. l'épine.
— Dreck, 2. la crotte, la boue.
— Druck, 2. l'impression.
— Duft, 2. ü) l'exhalaison.

Der Dunst, 2. ü) la vapeur.
— Durst, 2. la soif.
— Ernst, 2. la sévérité.
— Fall, 2. ä la chûte.
— Fang, 2. ä. la capture.
— Fleils, 2. la diligence.
— Fittig, 2) l'aile.
— Flügel, 1)
— Floh, 2. ö. la puce.
— Fluch, 2. ü. la malédiction.
— Fluſs, 2. ü. la rivière.
— Frosch, 2. ö. la grénouille.
— Frost, 2. ö. la gelée.
— Fund, 3. la trouvaille.
— Gang, 2. ä. la demarche.
— Gehorsam, 2. l'obéissance.
— Geiz, 2. l'avarice.
— Genuſs, 1. la jouissance.
— Geruch, 2. ü. l'odeur.
— Gestank, 2. la puanteur
— Götze, 3. l'idole.
— Grind, 2. la teigne, la gale.
— Groll, 2. la rancune.
— Gürtel, 1. la ceinture.
— Hafer, 1. l'avoine.
— Hagel, 1. la grêle.
— Hang. 2. l'inclination.
— Harn, 2. l'urine.
— Haſs, 2. la haine.
— Hauch, 2. la respiration.
— Hänfling, 2. la linotte.
— Henkel, 1. l'anse.
— Herbst. l'automne.
— Hof, 2. ö. la cour.
— Huf, 2. la corne de cheval.
— Hügel, 1. la colline.
— Hunger, la faim.
— Irrthum, 4. ü. l'erreur.
— Jammer, 1. la misère.
— Kalk, 2. la chaux.
— Käfig, 2. la cage.

Der Kegel, 1. la quille.
— Keller, 1. la cave.
— Kerker, 1. la prison.
— Kessel, 1. la chaudière.
— Knöchel, 1. la cheville du pied.
— Komet, 3. la comète.
— Kopf, 2. ö. la tête.
— Korb, 2. ö. la corbeille.
— Koth, 2. la boue.
— Kram, 2. á, la boutique.
— Krampf, 2. ä. la crampe.
— Kranich, 2. la grue.
— Kranz, 2. ä. la guirlande.
— Krebs, 2. l'écrevisse.
— Kreisel, 1. la toupie.
— Krieg, 2. la guerre.
— Krug, 2. ü. la cruche.
— Kummer, 1. l'affliction.
— Kürbis, 2. la citrouille.
— Laden, 1. ä. la boutique.
— Lattich, 2. la laitue.
— Lauf, 2. ä. la cour.
— Leim, 2. la colle.
— Lohn, 1. la recompense.
— Löffel, 1. la cuillère.
— Mangel, 1. ä. la disette.
— Marder, 1. la martre.
— Marsch, 2. ä. la marche.
— Mond, 2. la lune.
— Mund. 2. la bouche.
— Napf, 2. ä. la jatte.
— Neid, 2. l'envie.
— Parchend, 1. la futaine.
— Pelz, 1, la pelisse.
— Pfeil, 2. la flêche.
— Pflug, 2. ü. la charrue.
— Pöbel, 1. la populace.
— Putz, 2. la parure.
— Qualm, 2. la vapeur.
— Rahm, 2. crême.
— Rand, 4. ä. la marge.
— Raub, 2. la proie.
— Rauch, 2. la fumée.

Der Rausch, 2. ä. l'ivresse.
— Reichthum, 4, ü. la richesse.
— Reif, 2. la gelée blanche.
— Reim, 2. la rime.
— Ring, 2. la bague.
— Riss, ou Ritz, 2. la fente.
— Ritt, 2. la course à cheval.
— Rock, 3. ö. la robe, (l'habit).
— Rost, 2. la rouille.
— Rotz, 2. la morve.
— Ruf, 2. la renommée.
— Ruhm, 2. la gloire.
— Russ, 2. la suie.
— Saal, 2. ä. la salle.
— Sack, 2. ä. la poche.
— Salat, 2. la salade.
— Sattel, 1. ä. la selle.
— Satz, 2. ä. la mise.
— Schaum, 2. l'écume, (la mousse).
— Schein, 2. } la lueur.
— Schimmer, 1. }
— Schenkel, 1. la cuisse.
— Scherz, 2. la plaisanterie, (la raillerie).
— Schimpf, 2. l'injure.
— Schlaf, 2. ä. la temple. (le sommeil).
— Schlamm, 2. la bourbe.
— Schluss, 2. ü. la conclusion.
— Schlüssel, 1. la clef.
— Schmerz, 3. la douleur.
— Schnee, 2. la neige.
— Schnitt, 2. } la coupure. } la tranche.
— Schrank, 2. ä. l'armoire.
— Schutz, 2. la protection.
— Schwaden, 1. la vapeur.
— Schwamm, 2. ä. l'éponge.
— Schwanz, 2. ä. la queue.
Der Schweif, 2. la queue traînante.
— Schweis, la sueur.
— Senf, 2. la moutarde.
— Sieg, 2. la victoire.
— Sitz, 2. la séance, (le siège).
— Spargel, 1. l'asperge.
— Spas, 2. ä la plaisanterie.
— Speer, 2. la lance.
— Speichel, 1. la salive.
— Spott, 2. la risée.
— Spruch, 2. ü. la sentence.
— Stall, 2. ä. l'écurie.
— Stamm, 2. ä. la souche.
— Staub, 2. la poussière.
— Stein, 2. la pierre.
— Stengel, 1. la tige.
— Stern, 2. l'étoile.
— Stich, 2. la piquûre.
— Stiefel, 1. la botte.
— Stiel, 2. la queue d'un fruit, &c.
— Stoff, 2. l'étoffe.
— Stolz, 2. la fierté.
— Storch, 2. ö. la cicogne.
— Stoss, 2. ö. le choc.
— Strang, 2. ä. la corde.
— Strauss, 3. l'autruche.
— Strom, 2. ö. la rivière.
— Stuhl, 2. ü. la chaise.
— Sturm, 2. ü. la tempête.
— Sturz, 2. ü. la culbute.
— Takt, 2. la mesure; terme de musique.
— Tanz, 2. ä. la danse.
— Thau, 2. la rosée.
— Teig, 2. la pâte.
— Teller, 1. l'assiette.
— Theil, 2. la part.
— Thon, 2. l'argile.
— Thurm, 2. ü. la tour.
— Tiegel, 1. la poële.
— Tisch, 2. la table.

Der Tod, 2. la mort.
— Trog, 2. ö. l'auge.
— Trotz, 2. la bravade.
— Umschlag, 2. ä. l'enveloppe.
— Ursprung, l'origine.
— Verlust, 2. la perte.
— Vorschlag, 2. ä. la proposition.
— Wahn, 2 l'opinion.
— Wald, 4. ä. la forêt.
— Wandel, 1. la conduite.
— Widehopf, 2. ö. la huppe.
— Wust, 2. l'ordure.
— Zahn, 2. ä. la dent.
— Zank, 2. la querelle.
Der Zaum, 2. ä. } la bride.
— Zügel, 1. }
— Zeug, 2. l'étoffe.
— Ziegel, 1. la tuile.
— Zimmet, 1. la cannelle.
— Zins, 2. la rente.
— Zobel, 1. la zibeline.
— Zopf, 2. ö. la touffe, la tresse, la queue.
— Zorn, 2. la colère.
— Zuber, 1. ü. { la cuve. la tine.
— Zunder, 1. la mêche, (l'amadou.)
— Zwang, 2. la contrainte.
— Zweig, la branche.
— Zwist, 2. la discorde, &c.

Substantifs allemands du genre féminin, qui sont masculins en françois.

Die Amsel, 1. le merle.
— Anstalt, 3. l'apprêt.
— Arbeit, 3. le travail.
— Bank, 2. ä. le banc.
— Brücke, 3. le pont.
— Brustwehr, 3. le parapet.
— Burg, 2. le château, (fort)
— Butter, 1. le beurre.
— Deichsel, 1. le timon.
— Distel, 1. le chardon.
— Donau, le Danube.
— Eichel, 1. le gland.
— Fahrt, 3. le trajet.
— Fackel, 1. le flambeau.
— Faust, 2. ä. le poing.
— Feuersbrunst, 2. ü. l'incendie.
— Frist, 3. le délai.
— Fluth, 3. le torrent, (flux.)
— Frucht, 2. ü. le fruit.
— Gefahr, 3. le danger.
— Geige, 3. die Violin, le violon.
Die Geisel, 1. le fouet, (l'ôtage.)
— Gems, 3. le daim.
— Gewalt, 3. le pouvoir.
— Glut, 3. le brasier.
— Gruft, 2. ü. le tombeau.
— Gurgel, 1. le gosier.
— Halfter, 1. le licou.
— Hechel, 1. le seran.
— Heirath, 3. le mariage.
— Hummel, 1. le bourdon.
— Kelter, 1. le pressoir.
— Klammer, 1. le crampon.
— Kugel, 1. le globe, le boulet. (la balle.)
— Kunst, 2. ü. l'art.
— Last, 3. le fardeau.
— Laus, 2. ä. le pou.
— Leber, 1. le foie.
— Luft; 2. ü. l'air.
— Lust, 2. ü. le plaisir.
— Macht, 2. ä. le pouvoir.
— Marter, 1. le tourment.
— Mauer, 1. le mur.

Die Milch, 1. le lait.
— Mühle, 3. le moulin.
— Nachtigal, 3. le rossignol.
— Noth, ö. le besoin.
— Nummer, 1. le numéro.
— Oder, l'Oder.
— Oper, 1. l'opera.
— Pein, 3. } le tourment.
— Quaal, 3. }
— Pflicht, 3. le devoir.
— Predigt, 3. le sermon, (prêche.)
— Ruhe, 3. le repos.
— Schmach, 3. l'outrage.
— Schüssel, 1. le plat.
Die Sonne, 3. le soleil.
— Spindel, 1. le fuseau.
— Staffel, 1. le dégré.
— Stirn, 3. le front.
— Stoppel, 2. le chaume.
— Tiber, le Tibre.
— Trauer, le deuil.
— Trommel, 1. le tambour.
— Wahl, 3. le choix.
— Welt, 3. le monde.
— Weser, le Véser.
— Windel, 1. le maillot.
— Wurst, 2. ü. le boudin.
— Zahl, 3. le nombre.
— Zeit, 3. le tems.
— Zwiebel, 1. l'oignon, &c.

Stubstantifs neutres qui n'ont d'autre règle que l'usage.

Das Auge, 3. l'œil.
— Band, le lien.
— Beil, 2. la hache.
— Bein, 2. la jambe.
— Bett, 3. le lit.
— Bier, 2. la bière.
— Blut, 2. le sang.
— Boot, 2. la chaloupe.
— Eis, 2. la glace.
— Element, 2. l'élément.
— Elend, 2. la misère.
— Ende, 3. la fin.
— Erbe, 2. la succession.
— Echo, 2. l'echo.
— Erz, 2. l'airain.
— Fell, 2. la peau.
— Fenster, 1. la fenêtre.
— Ferkel, 1. le cochon de lait.
— Fest, 2. la fête.
— Fett, 2. la graisse.
— Feuer, 1. le feu.
— Fieber, 1. la fièvre.
— Fleisch, 2. la viande.
— Fuder, 1. la charrette.
Das Futter, 1. la nourriture des bêtes, it. la doublure.
— Garn, 2. le fil, filet.
— Gedicht, 2 le poëme.
— Gift, 2. le poison.
— Gitter, 1. la grille.
— Gleis, 2. l'ornière.
— Glück, 2. le bonheur.
— Haar, 2. le cheveu, (poil.)
— Harz, 2. la résine.
— Heer, 2. l'armée.
— Heft, 2 le cahier.
— Heil, 2. le salut.
— Hemd, 3. la chemise.
— Herz, 2. le cœur.
— Heu, 2. le foin.
— Jahr, 2. l'an, l'année.
— Joch, 2. le joug.
— Kameel, 2. le chameau.
— Kinn, 2. le menton.
— Kleinod, 2. le joyau.
— Knie, 2 le genou.
— Kreuz, 2. la croix.
— Kissen, 1. le coussin.

Das Lager, 1. le camp.
— Laster, 1. le vice.
— Laub, 2. le feuillage.
— Leder, 1. le cuir.
— Linial, 2. la règle.
— Lob, 2. la louange.
— Loos, 2. le lot.
— Loth, 2. la demi once.
— Luder, 1. la charogne.
— Mahl, 2. le repas.
— Mark, 2. la moëlle.
— Maas, 2. la mesure.
— Mehl, 2. la farine.
— Meer, 2. la mer.
— Messer, 1. le couteau.
— Mittel, 1. le moyen.
— Moos, 2. la mousse.
— Muster, 1. le modèle.
— Netz, 2. le filet.
— Obst, 2. les fruits d'arbre.
— Oel, 2. l'huile.
— Ohr, 3. l'oreiller.
— Opfer, 1. le sacrifice.
— Papier, 2. le papier.
— Pech, 2. la poix.
— Petschaft, 3. le cachet.
— Pistol, 3. le pistolet.
— Pferd, 2. le cheval.
— Pflaster, 1. l'emplâtre. it. le pavé.
— Pfund, 2. la livre.
— Pulver, 1. la poudre.
— Räthsel, 1. l'énigme.

Das Recht, 2. le droit.
— Reich, 2. l'empire.
— Reh, 2. le chevreuil.
— Rohr, 2. ö. la canne.
— Ruder, 1. la rame.
— Salz, 2. le sel.
— Schaaf, 2. la brebis.
— Schiff, 2. le vaisseau, le bateau.
— Schwein, 2. le cochon.
— Seil, 2. la corde.
— Siegel, 1. le cachet.
— Spiel, 2. le jeu.
— Stroh, 2. la paille.
— Thier, 2. l'animal, (la bête.)
— Thor, 2. la porte.
— Treffen, 1. la bataille.
— Ufer, 1. le rivage.
— Ungeheuer, 1. le monstre.
— Ungeziefer, 1. l'insecte.
— Unschlitt, 2. le suif.
— Vieh, 2. la bête, le bétail.
— Wachs, 2. la cire.
— Wasser, 1. l'eau.
— Werk, 2. 2. l'ouvrage.
— Wetter, 1. le tems.
— Wild, 2. le gibier.
— Wunder, 1. la merveille.
— Ziel, 2. le but, terme.
— Zimmer, 1. l'appartement, (chambre.)

Des adjectifs.

Les adjectifs expriment la qualité ou la propriété d'une chose ou d'une personne, & se joiguent pour cet effet à un substantif.

De la formation des adjectifs.

Il n'y a qu'un petit nombre d'adjectifs qui puissent être rangés parmi les *racines* de la langue, tous les au-

tres se forment ou des *substantifs*, ou des verbes, ou des *adverbes*, en y ajoutant certaines syllabes.

a) Des substantifs, en y ajoutant la terminaison;

bar on forme, p. ex. ehrbar, décent, de Ehre, honneur.
en, eichen, de chêne, de Eiche, chêne.
ern, hölzern, de bois, de Holz, bois.
ig, mächtig, puissant, de Macht, puissance.
isch, himmlisch, céleste, de Himmel, ciel.
lich, göttlich, divin, de Gott, Dieu.
icht, schimmlicht, moisi, de Schimmel, moisi, moisissure.
haft, herzhaft, courageux, de Herz, cœur.
reich, volkreich, populeux, de Volk, peuple.
los, ehrlos, infame, de Ehre, honneur.
sam, arbeitsam, laborieux, de Arbeit, travail.

b) Des verbes.

bar, brauchbar, utile, de brauchen, se servir.
haft, habhaft, tenant, — haben, avoir.
ig, blutig, sanglant, — bluten, saigner.
isch, mürrisch, d'humeur chagrine, — murren, murmurer.
lich, sterblich, mortel, — sterben, mourir.
sam, économe, — sparen, épargner.

c) Des adverbes.

Adverbes.		*Adjectifs.*
de heute, aujourd'hui,	on forme	heutig, d'aujourd'hui.
— hier, ici,	—	hiesig, d'ici.
— gestern, hier,	—	gestrig, d'hier.
— oben, dessus,	—	obig, ci-dessus.

De la déclinaison des adjectifs.

Les noms adjectifs allemands se trouvent dans les dictionnaires sans aucune marque de genre; par exemple, les mots klein, petit; grofs, grand; gut, bon, &c. ne représentent l'idée du petit, du grand, du bon, &c. qu'en général & sans aucun rapport au genre. Ils ne diffèrent alors en rien des adverbes, la plûpart sont en effet & adverbes & adjectifs.

Les

Les adjectifs sont pris adverbialement & conséquemment indeclinables toutes les fois qu'ils ne sont ni immédiatement joints à un substantif, ni précédés d'un article; Par exemple: Der Mann ist gut, l'homme est bon: die Frau ist gut, la femme est bonne; das Kind ist gut, l'enfant est bon. Die Männer sind gut, les hommes sont bons; die Weiber sind gut, les femmes sont bonnes, &c.

Le superlatif des adjectifs s'accorde toujours en genre & en nombre avec le substantif auquel il se rapporte, parcequ'il est toujours précédé de l'article défini der, die, das, &c. ex: Mein ältester Sohn ist der kleinste, und meine jüngste Tochter ist die grölste, mon fils ainé est le plus petit, & ma fille cadette est la plus grande. Die neuesten Bücher sind zuweilen die schlechtesten, les livres les plus nouveaux sont quelquefois les plus mauvais, &c.

Les adjectifs sont déclinables, & doivent s'accorder avec leur substantif en genre, en nombre & en cas, toutes les fois qu'ils sont ou précédés d'un article, ou suivis immédiatement d'un substantif exprimé ou sous-entendu, ex: Ein guter Mann, un bon homme; eine gute Frau, une bonne femme; ein gutes Kind, un bon enfant. Die guten Männer, les bons hommes, die guten Weiber, les bonnes femmes. Ein Kluger, (en sous-entendant Mann) denket viel und redet wenig, un (homme) prudent pense beaucoup & parle peu. Man theilet die Menschen in reiche und arme, in gelehrte und ungelehrte, in alte und junge, (en sous-entendant partout Menschen) on divise les hommes en riches & pauvres, en savans & non-savans, en âgés & jeunes, &c.

On décline les adjectifs ou avec ou sans article.

Table des 3. Declinaisons des adjectifs.

	I. Avec l'Article indéfini, les pronoms possessifs conjonctifs, & le pronom impropre kein, keine, kein.			II. Avec l'Article défini & les pronoms, dieſer, e, es; jener, e, es; jeder, e, es.			III. Sans article.		
				Singulier.					
N.	er,	e,	es	e,	e,	e	er,	e,	es
G.	en,	en,	en	en,	en,	en	en,	er,	en
D.	en,	en,	en	en,	en,	en	em,	er,	em
Acc.	en,	e,	es	en,	e,	e	en,	e,	es
Abl.	en,	en,	en.	en,	en,	en.	em,	er,	em.
				Pluriel.					
N.		en . .			en . .		. .	e	
G.		en . .			en . .		. .	er	
D.		en . .			en . .		. .	en	
Acc.		en . .			en . .		. .	e	
Abl.		en . .			en . .		. .	en.	

Déclinaison des adjectifs avec les articles.

Après l'article indefini ein, eine, ein, l'adjectif prend au nominatif masculin er, au féminin e, & au neutre es.

Il se termine de même dans les vocatifs du singulier.

Après l'article défini der, die, das, il prend au nominatif e pour les trois genres.

Après l'un & l'autre de ces articles les accusatifs féminins & neutres seulement sont semblables au nominatif.

Les autres cas du singulier & du pluriel, & même l'accusatif masculin singulier prennent en, excepté le vocatif pluriel qui se termine en e.

Avec l'article indéfini.

Singulier.

Masculin.

Nom. ein guter Vater, un bon père.
Gén. eines guten Vaters, d'un bon père.
Dat. einem guten Vater, à un bon père.
Acc. einen guten Vater, un bon père.
Abl. von einem guten Vater, d'un bon père.

Féminin.

Nom. eine gute Mutter, une bonne mère.
Gén. einer guten Mutter, d'une bonne mère.
Dat. einer guten Mutter, à une bonne mère.
Acc. eine gute Mutter, une bonne mère.
Abl. von einer guten Mutter, d'une bonne mère.

Neutre.

Nom. ein gutes Kind, un bon enfant.
Gén. eines guten Kindes, d'un bon enfant.
Dat. einem guten Kinde, à un bon enfant.
Acc. ein gutes Kind, un bon enfant.
Abl. von einem guten Kinde, d'un bon enfant.

Avec l'article défini.

Masculin.

Nom. der gute Vater, le bon père.
Gen. des guten Vaters, du bon père.
Dat. dem guten Vater, au bon père.
Acc. den guten Vater, le bon père.
Voc. o du guter Vater! ô bon père.
Abl. von dem guten Vater, du bon père.

Féminin.

Nom. die gute Mutter, la bonne mère.
Gén. der guten Mutter, de la bonne mère.
Dat. der guten Mutter, à la bonne mère.
Acc. die gute Mutter, la bonne mère.
Voc. o du gute Mutter! ô bonne mère!
Abl. von der guten Mutter, de la bonne mère.

Neutre.

Nom. das gute Kind, le bon enfant.
Gén. des guten Kindes, du bon enfant.
Dat. dem guten Kinde, au bon enfant.
Acc. das gute Kind, le bon enfant.
Voc. o du gutes Kind! ô bon enfant!
Abl. von dem guten Kinde, du bon enfant.

Pluriel.

Pour tous les trois genres.

Nom. die guten Väter, Mütter, Kinder, les bons &c.
Gén. der guten Väter, Mütter, Kinder, des bons &c.
Dat. den guten Vätern, Müttern, Kindern, aux bons &c.
Acc. die guten Väter, Mütter, Kinder, les bons &c.
Voc. o die guten Väter, Mütter, Kinder, ô bons &c.
Abl. von den guten Vätern, Müttern, Kindern, des bons &c.

Après un pronom possessif l'adjectif se décline au singulier comme après l'article ein, eine, ein; & au pluriel comme, après l'article pluriel die: Exemp. Mein guter Freund, mon bon ami. Gén. meines guten Freundes &c. Nom. plur. meine guten Freunde, mes bons amis. Gén. meiner guten Freunde, de mes bons amis, &c.

Après les pronoms demonstratifs dieser, jener, &c. il se décline comme après der, die, das, ex: dieser gute Mensch, ce bon homme; dieses guten Menschen de ce &c.

Les adjectifs allemands se mettent sans article:

1. Lorsqu'en François on met l'article partitif, *du, de la*, ou l'article indéfini, *de, à de*, exemple: Das ist guter Wein, voilà de bon vin; ein Glas guten Weins, un verre de bon vin, &c.

2. En particulier au pluriel lorsqu'en allemand on employeroit au singulier l'article indéfini ein, eine, ein, par exemp: ein guter Freund, un bon ami, au pluriel: gute Freunde, de bons amis. Ein Gelehrter, un savant, au pluriel: Gelehrte, des savans, &c.

Déclinaisou des adjectifs sans article.

Singulier.

Masculin.

Nom. guter Wein, de bon vin.
Gén. guten Weins, de bon vin.
Dat. gutem Weine, à de bon vin.
Acc. guten Wein, de bon vin.
Abl. von gutem Weine, de bon vin.

Féminin.

Nom. gute Suppe, de bonne soupe.
Gen. guter Suppe, de bonne soupe.
Dat. guter Suppe, à de bonne soupe.
Acc. gute Suppe, de bonne soupe.
Abl. von guter Suppe, de bonne soupe.

Neutre.

Nom. gutes Wasser, de bonne eau.
Gén. guten Wassers, de bonne eau.
Dat. gutem Wasser, à de bonne eau.
Acc. gutes Wasser, de bonne eau.
Abl. von gutem Wasser, de bonne eau.

Pluriel.

Pour les trois genres.

Nom. gute Weine, Suppen, &c. de bons, &c.
Gén. guter Weine, Suppen, &c. de bons, &c.
Dat. guten Weinen, Suppen, &c. à de bons &c.
Acc. gute Weine, Suppen, &c. de bons, &c.
Abl. von guten Weinen, Suppen, &c. de bons, &c.

Les adjectifs allemands se mettent toujours devant leurs substantifs, quand ils se déclinent, comme: Der rothe Wein, le vin rouge; der blinde Mann, l'homme aveugle; eine schwangere Frau, une femme grosse &c.

On dit à la vérité, eine Jungfer jung an Jahren, schön von Gestalt, &c. Les adjectifs jung, jeune; schön, belle &c. sont ici après le substantif; mais il y a une ellipse dans ces manières de parler, & il faut sous-entendre le verbe ist, *est*, avec un pronom relatif, eine Jungfer, (die) jung an Jahren, schön von Gestalt (ist); une fille (qui est) jeune quant à l'âge, belle quant à la figure, &c. de sorte que ces adjectifs se rapportent directement au verbe sous-entendu, & non pas au substantif qui les précéde; ajoutez que dans ces sortes de phrases il est indéclinable.

Thèmes sur quelques adjectifs.

37.

Ich habe 1) heute 3) einen langen 4) Brief 5) von meinem lieben 6) Vater empfangen, 2) worinn 7) er mir schrieb, 8) daß er seinen schönen 10) Garten, 11) und sein prächtiges 12) Landgut, 13) um einen sehr geringen 15) Preis 14) verkauft 9) habe. Johann, 16) wo 17) sind 18) meine neuen 20) Pantoffeln 19) und mein rothes 22) Schnupftuch 21)? Wo hat er 23) meine goldene 26) Dose 25) und meine meerschaumene 28) Tabakspfeife 27) hingelegt 24)? Ich finde 29) auch meine silberne 32) Schnallen 31) und das schöne Pfeifenrohr 33) nicht 30). Hier ist alles, 34) mein Herr, nebst 35) Ihrem 36) ledernen 38) Tabaksbeutel 37) und Ihrem helfenbeinernen 40) Zahnstocher 39).

1) J'ai, 2) reçu, 3) aujourd'hui, 4) longue, 5) lettre, 6) cher, 7) où, 8) écrivit, 9) vendu, 10) beau, 11) jardin, 12) superbe, 13) terre, 14) prix, 15) très-vil, 16)

Jean, 17) où, 18) sont, 19) pantoufles, 20) neuves, 21) mouchoir, 22) rouge, 23) avez-vous, 24) mis, 25) tabatière, 26) d'or, 27) pipe, 28) d'écume de mer, 29) je ne trouve, 30) pas non plus, 31) boucles, 32) d'argent, 33) tuyau de pipe, 34) voilà tont, 35) avec, 36) votre, 37) bourse à tabac, 38) de cuir, 39) cure-dent, 40) d'yvoire.

38.

Les riches habitans des grandes villes, sont moins heureux que les pauvres paysans ne le croient. Il y a de pauvres gens, qui sont à certains égards plus heureux que les riches. J'ai vu en Suisse de petits villages où régne encore l'âge d'or.

Riche, reich.
Un habitant, ein Einwohner, 1.
Grand, gros.
La ville, die Stadt, 2. ä.
Sont moins heureux, sind nicht so glüklich.
Que, als,
Pauvre, arm.
Le paysan, der Bauer, 3.
Ne croient, es glauben.
Il y a, es giebt.
Les gens, die Leute.
Qui sont à certains égards plus heureux, welche in gewissem Betracht glüklicher sind.
J'ai vu, ich habe — gesehen.
Le village, das Dorf, 4. ö.
En Suisse, in der Schweitz.
Où régne encore, worinn noch — herrscht.
L'âge d'or, das goldne Zeitalter.

39.

Francfort est une belle ville, où il y a de grandes maisons, de belles églises, de jolis jardins & des gens très-riches; mais il y a aussi bien des pauvres, comme par tout-ailleurs.

Francfort, Frankfurt.
Est, ist.
Où il y a, worin sich befinden.
L'église, die Kirche, 3.
Le jardin, der Garten, 1. ä.
Mais il y a aussi, etc. allein es giebt auch da viele etc.
Comme partout-ailleurs, wie überall.

40.

Jean, je vous ai dit de m'apporter de bonnes prunes, de grosses noix & de belles pommes, mais vous ne l'avez pas fait. — Il n'y en avoit pas de meilleures, Monsieur. — Avez vous été chez le cuisinier françois & chez le médecin anglois? — Oui Monsieur; mais ni l'un ni l'autre n'étoient au logis; ils sont allés au bal à la maison rouge. Voilà les deux musiciennes italiennes, qui viendront vous voir. Ne vous y fiez pas, Monsieur; ce sont des femmes trompeuses, qui débauchent les jeunes Messieurs.

Jean, Johann.
Je vous ai dit, ich habe euch gesagt.
De m'apporter, ihr solltet mir — bringen.
La prune, die Zwetsche, 3.
Une grosse noix, eine grosse Nufs, 2. ü.
La pomme, der Apfel, 1. ä.
Mais vous ne l'avez pas fait, allein ihr habt es nicht gethan.
Il n'y en avoit pas de meilleures, es waren keine bessern da.
Avez-vous été, seyd ihr — gewesen.
Chez, bey, avec le datif.
Le cuisinier, der Koch, 2. ö.
François, französisch.
Le médecin, der Arzt.
Anglois, englisch.
Oui, Monsieur, ja, mein Herr.
Mais ni l'un ni l'autre n'étoient au logis, allein beyde waren nicht zu Hause.
Il sont allés au bal, sie sind auf den Ball — gegangen.
A la maison, in das Haus.
Rouge, roth.
Voilà, da gehen.
Deux, zwey.
Une musicienne, eine Sängerin, 3.
Italien, italienisch.
Qui viendront vous voir, die Sie besuchen werden.
Ne vous y fiez pas, trauen Sie ihnen nicht.
Ce sont, es sind.
Les femmes, die Frauenzimmer, 1.
Trompeuse, betrügerisch.
Qui débauchent, welche — verführen.
Jeune, jung.

41.

Il y a au monde bien des fous grands & petits, riches & pauvres, savans & ignorans; mais les plus grands fous sont ceux qui ne veulent pas supporter les autres. Je connois entre autres un certain fou, qui ne croit pas l'être, & qui porte ordinairement un habit brun, une veste rouge, une culotte verte, & une perruque noire à trés-longue queue. Il aime passionnément les perruques, je crois qu'il en a plus de trente.

Il y a bien, es giebt viele.
Le fou, der Narr, 3.
Au monde, auf der Welt.
Savant, gelehrt.
Ignorant, ungelehrt.
Les plus grands, die gröfsten.
Sont ceux, sind diejenigen.
Qui ne veulent pas supporter les autres, welche die andern nicht ertragen wollen.
Je connois, ich kenne.
Entre autres, unter andern.
Certain, gewifs.
Qui ne croit pas l'être, der es nicht zu seyn glaubt.
Qui porte ordinairement, welcher gewöhnlich trägt.
L'habit, das Kleid, 4.
Brun, braun.
La veste, die Weste, 3.
Rouge, roth.
La culotte, die Hosen, 3.
Verd, grün.
La perruque, die Perücke, 3.
Noir, schwarz.
A trés-longue queue, mit einem sehr langen Schwanz.
Il aime, er liebt.
Passionnément, leidenschaftlich, sehr.
Je crois qu'il en a plus de trente, ich glaube, er hat deren mehr als dreyfsig.

Des dégrés de comparaison.

Ils se forment en ajoutant au positif la syllabe er, pour le comparatif ; pour le superlatif la syllabe ste, & en changeant en même tems les voyelles a, o, u, en ä, ö, ü, exemples :

Positif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
Groſs, grand,	gröſser, plus grand,	der gröſste, le plus grand.
Lang, long,	länger, plus long,	der längste, le plus long.
Schwach, foible.	schwächer, plus foible.	der schwächste, le plus foible.
Stark, fort,	stärker, plus fort,	der stärkste, le plus fort.
Schwarz, noir,	schwärzer, plus noir,	der schwärzste, le plus noir.
Fromm, pieux,	frömmer, plus pieux,	der frömmste, le plus pieux.
Dumm, stupide,	dümmer, plus stupide,	der dümmste, le plus stupide.
Gesund, sain,	gesünder, plus sain,	der gesündeste, le plus sain.
Kurz, court,	kürzer, plus court,	der kürzeste, le plus court, &c.

Cependant quand ces voyelles a, o, & u, ne se trouvent point dans la syllabe qui est racine du mot, on ne les change pas en diphthongues. Ex. :

Herzhaft, courageux, herzhafter, plus courageux; der herzhafteste, le plus courageux, &c.

Les adjectifs suivants gardent aussi leur voyelle dans tous les dégrés :

Bunt, bigarré.
Gerad, droit.
Hohl, creux.
Gottlos, impie.
Ehrlos, sans honneur.
Lahm, boiteux.
Rund, rond.
Sanft, doux.
Schlank, dégagé.
Stumm, muet.
Toll, insensé.
Zahm, apprivoisé.

Quelques adjectifs & adverbes ont des dégrés de comparaison irréguliers, tels que

Bald, bientôt,	eher, plutôt,	am ehesten, le plûtôt.
Gern, volontiers,	lieber, plus volontiers,	am liebsten, le plus volontiers.
Gut, bon,	besser, meilleur,	der beste, le meilleur *).
Viel, beaucoup,	mehr, plus,	am meisten, le plus &c.

Remarquez aussi que le h se change en ch, au superlatif du mot nah, proche :

Nah, proche; näher, plus proche; der nächste, le plus proche.

& que dans le mot hoch, haut, le ch est changé au comparatif en simple h :

Hoch, haut; höher, plus haut; der höchste, le plus haut.

Ils se déclinent comme les positifs.

Les deux suivants sont défectueux :

— — minder, moindre, der mindeste, le moindre
— — — — — — der letzte, le dernier.

Le comparatif & le superlatif se déclinent comme les simples adjectifs. P. e.

Comparatif.

der, die, das schönere,	ein schönerer, un plus beau,
celui qui est plus beau,	eine schönere, une plus belle,
celle qui est plus belle,	ein schöneres, un plus beau,
	schönerer, de plus beau,
	schönere, de plus belle.
	schöneres, de plus beau.

Superlatif.

der, die, das schönste,	—	—	—
le plus beau, la plus belle	—	—	—

Pour exprimer un haut degré de la quantité d'une chose, on met devant le positif les adverbes *sehr*, *hoch*, *höchst*, très, *besonders*, *ungemein*, particulièrement, *treflich*, supérieurement. Ex.

*) L'adverbe gut, bien a au comparatif besser, mieux, et au superlatif am besten, le (au) mieux.

Sehr ou hochgelehrt, très-savant.
Höchst gerecht, tout-à-fait juste.
Besonders schön, singulièrement beau.
Ungemein tapfer, d'une bravoure peu commune.
Schrecklich dunkel, terriblement obscur.

Qu'on remarque aussi les expressions suivantes :

Schneeweifs, blanc comme de la neige ; kohlschwarz, noir comme du charbon ; pechschwarz, noir comme de la poix ; blutroth, rouge, comme du sang ; blutjung, très-jeune ; todtblafs, pâle comme la mort ; steinhart, dur comme la pierre ; steinalt, très-vieux ; bettelarm, pauvre à mendier ; gallenbitter, amer comme du fiel ; honigsüfs, doux comme du miel ; stockblind, aveugle à être obligé de tâter avec un bâton ; stockfinster, tout-à-fait obscur ; stockdumm, horndumm, erzdumm, très-stupide ; rasendtoll, fou à enchaîner, baumstark, robuste comme un arbre.

Le mot *aller* se met devant un superlatif pour en ren forcer la signification, p. e. der allerbeste, le meilleur de tous ; ein allerliebstes Kind, un enfant tout-à-fait aimable.

Thêmes sur les dégrés de comparaison.

42.

Nankin 1) in China, wird 2) für die gröfste Stadt 3) auf der Welt 4) gehalten 2.) Berlin ist gröfser als Hamburg, Paris gröfser als Berlin, und Konstantinopel ist die gröfste Stadt von Europa. Frankreich 5) ist bevölkerter 6) als Rufsland, und die Insel 7) Maltha ist eines der bevölkertsten Länder 8) auf der Erde 9).

1) Nanquin. 2) passe. 3) ville. 4) monde. 5) la France. 6) peuplé. 7) île. 8) pays. 9) terre.

43.

L'éléphant est le plus grand de tous les quadrupèdes ; il y en a qui ont dix-huit pieds de hauteur. L'autruche est le plus grand de tous les oiseaux : sa hanteur égale presque celle d'un homme monté à cheval. L'oiseau mouche est le plus petit & un des plus beaux oiseaux qu'on connoisse. La baleine est le plus grand poisson de mer ; il y en a qui ont plus de cent pieds de longueur.

L'éléphant, der Elephant, 3.
Est, ist.
De tous les, von allen.
Le quadrupède, das vierfüssige Thier, 2.
Il y en a, es giebt deren.
Qui ont dix-huit pieds de hauteur, die achtzehn Schuh hoch sind.
L'autruche, der Straus.
L'oiseau, der Vogel, 1. ö.
Sa hauteur égale presque celle d'un homme monté à cheval, er ist fast so hoch, als ein Mann zu Pferde.
L'oiseau mouche, der Fliegenvogel, 1. ö.
Beau, schön.
Qu'on connoisse, die man kennet.
La baleine, der Wallfisch, 2.
Un poisson de mer, ein Seefisch, 2.
Qui ont plus de cent pieds de longueur, die über hundert Schuh lang sind.

44.

Notre servante est stupide, plus stupide que notre valet, qui est le plus stupide de tous les valets que je connoisse. Son père étoit le plus gros paysan, & sa mère la plus maigre paysanne que j'aye vue de ma vie. Il venoit souvent à la ville, plus souvent que sa femme: mais maintenant il ne vient plus, parcequ'il est mort. Il disoit peu de momens avant sa mort: Le ventre est le plus grand de tous nos ennemis.

Notre, unsere, fem. unser, masc.
Stupide, dumm.
De tous les valets, von allen Knechten.
Que je connoisse, die ich kenne.
Son, sein.
Etoit, war.
Gros, dick.
Le paysan, der Bauer, 3.
Maigre, mager.
La paysanne, die Bäurinn, 3.
Que j'aye vue de ma vie, die ich in meinem Leben gesehen habe.
Il venoit, er kam.
Souvent, oft.
A la ville, in die Stadt.
Sa femme, seine Frau.
Mais maintenant il ne vient plus, allein jetzt kommt er nicht mehr.
Parcequ'il est mort, weil er todt ist.
Il disoit, er sagte.
Peu, wenig.
Le moment, der Augenblick, 2.
Avant sa mort, vor seinem Tode.
Le ventre, der Bauch, 2. ä.
De tous nos, von allen unsern.
L'ennemi, der Feind, 2.

45.

Mes raisins sont bons; mais les vôtres sont encore meilleurs, & ceux que nous avons ici sont les meillenrs de tous les raisins, parceque c'est Mademoiselle votre sœur qui nous les a donnés. C'est la plus belle & la meilleure fille du monde. — La femme de mon cordonnier se croit belle, plus belle, que sa sœur, qui seroit la plus belle femme de la ville, si elle avoit une autre tête.

Mes raisins, meine Trauben.
Sont, sind.
Les vôtres, die eurigen.
Ceux, diejenigen.
Que nous avons ici, welche wir hier haben.

Parceque c'est Mademoiselle votre soeur qui nous les a donnés, weil eure Jungfer Schwester sie uns gegeben hat.
La fille, das Mädchen, 1.
Le monde, die Welt, 3.
La femme, die Frau, 3.
De mon, meines.
Le cordonnier, der Schuhmacher, 1.
Se croit, glaubt sie wäre.
Sa, ihre.
Qui seroit, welche — seyn würde.
Si elle avoit une autre tête, wenn sie einen andern Kopf hätte.

Des nombres.

Il y a cinq sortes de nombres savoir:

1. Les nombres cardinaux.
2. — — ordinaux.
3. — — de proportion.
4. — — distributifs, &
5. — — collectifs.

1. *Nombres cardinaux.*

Nulle, zéro.
Ein, un.
Zwey, deux.
Drey, trois.
Vier, quatre.
Fünf, cinq.
Sechs, six.
Sieben, sept.
Acht, huit.
Neun, neuf.
Zehn, dix.
Elf (eilf), onze.
Zwölf, douze.
Dreyzehn, treize.
Vierzehn, quatorze.
Fünfzehn, quinze.
Sechszehn, seize.
Siebenzehn, dix-sept.
Achtzehn, dix-huit.
Neunzehn, dix-neuf.
Zwanzig, vingt.
Ein und zwanzig, vingt & un.
Zwey und zwanzig, vingt deux.
Drey und zwanzig, vingt trois.
Vier und zwanzig, vingt quatre
Fünf und zwanzig, vingt cinq.
Sechs und zwanzig, vingt six.
Sieben und zwanzig, vingt sept.
Acht und zwanzig; vingt huit.
Neun und zwanzig, vingt neuf.
Dreyſsig, trente.
Ein und dreyſsig, trente & un.
Zwey und dreyſsig, trente deux.
Drey und dreyſsig, trente trois, &c.
Vierzig, quarante.
Ein und vierzig, quarante & un.
Zwey und vierzig, quarante deux.
Drey und vierzig, quarante trois, &c.
Fünfzig, cinquante.
Ein und fünfzig, cinquante & un.
Zwey und fünfzig, cinquante deux.

Drey und fünfzig, cinquante trois, &c.
Sechzig, soixante.
Ein und sechzig, soixante & un.
Zwey und sechzig, soixante deux.
Drey und sechzig, soixante trois.
Vier und sechzig, soixante quatre.
Fünf und sechzig, soixante cinq.
Sechs und sechzig, soixante six.
Sieben und sechzig, soixante sept.
Acht und sechzig, soixante huit.
Neun und sechzig, soixante neuf.
Siebenzig, soixante & dix.
Ein und siebenzig, soixante & onze.
Zwey und siebenzig, soixante & douze.
Drey und siebenzig, soixante & treize.
Vier und siebenzig, soixante & quatorze.
Fünf und siebenzig, soixante & quinze.
Sechs und siebenzig, soixante & seize.
Sieben und siebenzig, soixante & dix sept.
Acht und siebenzig, soixante & dix huit.
Neun und siebenzig, soixante & dix-neuf.
Achtzig, quatre-vingts.
Ein und achtzig, quatre-vingt un.
Zwey und achtzig, quatre-vingt deux.
Drey und achtzig, quatre-vingt trois, &c.
Neunzig, quatre-vingt dix.
Ein und neunzig, quatre-vingt onze.
Zwey und neunzig, quatre-vingt douze.
Drey und neunzig, quatre-vingt treize, &c.
Hundert, cent.
Hundert und zwanzig, cent vingt, ou six-vingt.
Hundert und fünfzig, anderthalbhundert, cent cinquante.
Zweyhundert, deux cents.
Tausend, mille, mil.
Zehn tausend, dix mille.
Eine Million, un million.
Zwey Millionen, deux millions, &c.

Les nombres fractionnaires se mettent devant le nom de la chose qu'on compte, p. ex: Zwey und ein halber Thaler, ou dritthalb Thaler, deux écus & demi. Drey und drey Viertel Pfund, trois livres & trois quarts &c. & pour nommer les heures du jour, on peut mettre les nombres tous seuls, au genre neutre; p. ex: Es schlägt eins, il sonne une heure. Ein Viertel auf zwey, une heure & un quart, halb vier, trois heures & demie &c.

4 On dit: Der Zehnte (hundertste etc.) weiss es nicht, de dix (de cent etc.) il n'y a pas un qui le sache.

2. *Nombres ordinaux.*

Der Erste, le premier.
Der Lezte, le dernier.
Der Zweyte, le second, (le deuxième.)
Der Dritte, le troisième.
Der Vierte, le quatrième, &c.
Der Neunte, le neuvième.
Der Zehnte, le dixième.
Der Zwanzigste, le vingtième.
Der ein und zwanzigste, le vingt-unième.
Der zwey und zwanzigste, le vingt deuxième &c.

Ils se déclinent comme l'adjectif après l'article der, die, das &c.

Après les noms propres, on met des nombres ordinaux; p. ex: Heinrich der Vierte, Henri IV, Konrad der Dritte, Conrad III.

3. *Nombres de proportion.*

Einfach, simple.
Zweyfach, double.
Dreyfach, triple.
Vierfach, quadruple.
Hundertfach, centuple.
Tausendfach, mille fois autant, &c.
Einerley, d'une sorte, la même chose.
Zweyerley, de deux sortes.
Hunderterley, de cent sortes.
Tausenderley, de mille sortes.
Keinerley, d'aucune sorte.
Vielerley, de plusieurs sortes.
Allerley, de toutes tortes.

4. *Nombres distributifs.*

Die Hälfte, la moitié.
Halb, demi.
Das Drittheil, le tiers.
Das Viertheil, le quart, (le quartier.)
Das Fünftheil, la cinquième partie.
Einzeln, je ein und ein, un à un.
Paarweis, zwey und zwey, deux à deux, &c.
Dutzendweise, par douzaines.

5. *Nombres collectifs.*

Ein Paar, une paire, (une couple.)
Ein Dutzend, une douzaine.
Eine Mandel, (15), une quinzaine.
Selbzweyt ou selbander, moi (toi, lui) deuxième.
Selbdritt, moi (toi, lui) troisième.
Selbviert, moi — — quatrième.
Zwey, drey &c. Mann hoch, deux, trois hommes de front.

Eine Zahl von hundert, une centaine.
Ein Viertel hundert, ein Viertel Pfund, un quarteron, &c.

Thèmes sur quelques nombres.

46.

Paris iſt die Hauptſtadt a) von Frankreich. Mit ihren b) 12 Vorſtädten c), hat ſie 7 Stunden d) im Umfang e). Man zählt daſelbſt f) 5 bis 600,000 Einwohner g), 1000 Straßen h) 50,000 Häuſer i), 400 Kirchen k), 26 Spitäler l), 20 Brücken m), und 4,000 Scheinwerfer n). Man verzehrt da o) jährlich p) 77,000 Ochſen q), 120,000 Kälber r), 540,000 Hämmel s), und 32,000 Schweine t).

a) La capitale. b) avec ses. c) fauxbourg. d) lieue. e) de tour. f) on y compte. g) habitans. h) rues. i) maisons. k) églises. l) hôpitaux. m) ponts. n) réverbères. o) on y consume. p) annuellement. q) boeufs. r) veaux. s) moutons. t) cochons.

47.

Deux fois deux font quatre. Deux fois trois font six. Deux fois quatre font huit. Deux fois cinq font dix. Deux fois six font douze. Deux fois sept font quatorze. Deux fois huit font seize. Deux fois neuf font dix-huit. Deux fois dix font vingt, &c.

Fois, mal. Font, ist.

48.

J'ai acheté aujourd'hui trois maisons (†), trente mille florins, deux jardins (†) dix sept mille écus & huit chevaux (†) deux cens trente huit florins. Je n'aurois pas été capable d'acheter tout cela, si je n'avois pas gagné le gros lot de cent mille écus.

J'ai acheté aujourd'hui, ich habe heute gekauft.
La maison, das Haus, 4. ä.
(†) Quand la somme se trouve après les verbes kaufen, acheter; bezahlen, payer etc. il faut mettre für ou um; p. ex: Ich habe ein Haus gekauft für 10000 Thaler, j'ai acheté une maison 10000 écus, etc.
Un florin, ein Gulden, 1.
Le jardin, der Garten, 1. ä.
Un écu, ein Thaler, 1.
Un cheval, ein Pferd, 2.
Je n'aurois pas été capable, ich würde

würde nicht im Stande gewesen seyn.
D'acheter tout cela, all dieses zu kaufen.
Si je n'avois pas gagné, wenn ich nicht — gewonnen hätte.
Le gros lot, das grosse Loos.

49.

Un homme de cent livres, a pour l'ordinaire quatre livres de cervelle. Il n'y a aucune bête qui en ait autant. Un bœuf de huit à (bis) neuf quintaux n'en a qu'une livre. — On compte dans le corps humain deux cent quarante-neuf os, savoir quatorze dans le cerveau, quarante-six dans les autres parties de la tête & dans le cou, soixante-sept dans le tronc, soixante-deux dans les bras & les mains, & soixante dans les jambes & les pieds. Les ossemens du corps humain font la troisième partie de tout son poids. — Un homme fait, a vingt à vingt-cinq livres de sang, qui passe dans une heure dix-huit à vingt fois par le cœur.

Un homme, ein Mensch, 3.
La livre, das Pfund.
A pour l'ordinaire, hat gewöhnlich.
La cervelle, das Gehirn, 2.
Il n'y a aucune bête qui en ait autant, kein Thier hat dessen so viel.
Le boeuf, der Ochs, 3.
Le quintal, der Centner, 1.
N'en a que, hat nur.
On compte, man zählet.
Dans le corps humain, in dem menschlichen Körper.
Un os, ein Knochen, 1.
Savoir, nämlich.
Dans les autres parties, in den andern Theilen.
La tête, der Kopf, 2. ö.
Le cou, der Hals, 2. ä.
Le tronc, der Rumpf, 2.
Le bras, der Arm, 2.
La main, die Hand, 2. ä.
La jambe, das Bein, 2.
Le pied, der Fuss, 2. ü.
Les ossemens, die Gebeine.
Font, betragen.
De tout son poids, seiner ganzen Schwere.
Un homme fait, ein ausgewachsener Mensch.
Le sang, das Blut, 2.
Qui passe dans une heure — — fois par le coeur, das in einer Stunde — — mal durch das Herz strömet.

50.

Les astronomes prétendent, que le soleil est un million de fois plus gros que (als) la terre, & qu'un boulet de canon qui iroit de la terre au soleil, & qui conserveroit toujours sa première vitesse, employeroit vingt-cinq ans pour y arriver. Ainsi ce boulet, qui parcourt cent toises en une seconde, feroit en une heure cent quatre-vingts lieues, & par conséquent, pour arriver de la terre au soleil, il feroit la distance de la terre au soleil.

Un astronome, ein Sternkundiger.
Prétendent, behaupten.
Que, dass.
Le soleil, die Sonne, 3.

Est — de fois plus gros — mal grösser wäre.
Un boulet de canon, eine Kanonenkugel, 1.
Qui iroit de la terre au soleil, die von der Erde nach der Sonne abgienge.
Et qui conserveroit toujours sa première vitesse, und beständig ihre erste Geschwindigkeit beybehielte.
Employeroit, würde — brauchen.
L'an, das Jahr, 2.
Pour y arriver, bis sie dahin käme.
Ainsi, also.
Ce boulet, diese Kugel, 1.
Qui parcourt — toises en une seconde, welche — Klafter in einer Seconde durchläuft.
Feroit — lieues, würde — Meilen zurüklegen.
Par conséquent, demnach, ou folglich.
Pour arriver, um — zu kommen.
Il feroit lieues, würde sie — Meilen zurüklegen.
Qui est la distance de la terre au soleil, welches die Entfernung der Erde von der Sonne ist.

51.

Le soleil parcourt les douze signes du zodiaque en trois cent soixante & cinq jours & six heures, moins onze minutes; mais l'année commune n'ayant que trois cent soixante-cinq jours, il reste six heures, qui au bout de quatre ans font un jour. On ajoute ce jour à la quatrième année; qui a alors trois cent soixante & six jours, & s'appelle année bissextile. Cette addition se fait au mois de fevrier. Cependant comme les onze minutes qui manquent, feroient trois jours au bout de quatre cents ans, on retranche trois bissextiles dans l'intervalle de trois siécles; ce qui se fait en n'ajoutant point de bissexte à la première année de trois siècles consécutifs.

Parcourt, durchläuft.
Les signes du zodiaque, die Zeichen des Thierkreises.
En, in.
Le jour, der Tag, 2.
L'heure, die Stunde, 3.
Moins, weniger.
La minute, die Minute, 3.
L'année commune n'ayant que, da das gemeine Jahr nur — hat.
Il reste, es bleibt.
Qui, welche.
Au bout de, nach.
Font, ausmachen.
On ajoute, man füget — hinzu.
Ce, diesen.
A, zu, (mit dem Dativ.)
Qui a alors, welches alsdenn — hat.
Et s'appelle année bissextile, und Schaltjahr heißt.
Cette addition, diese Hinzufügung, ou, dieser Zusatz.
Se fait au mois de Février, geschiehet im Monat Februar.
Cependant comme les — minutes qui manquent, da indessen die — fehlenden Minuten.
Feroient — au bout d'un an, nach Verlaufe eines Jahres — ausmachen würden.
On retranche, so übergeht man, ou, so entzieht man.
Une bissextile, ein Schaltjahr, 2.
Dans l'intervalle de, während.
Un siècle, ein Jahrhundert, 2.
Ce qui se fait, welches geschiehet.
En n'ajoutant point de bissexte à la première année de — siè-

cles consécutifs, indem man zum ersten Jahre — auf einander folgender Jahrhunderte, keinen Schalttag hinzufüget.

52.

L'Amérique fut découverte par Christophe Colomb, l'an 1462. La poudre à canon fut inventée à Cologne par un moine, nommé Berthold Schwarz, l'an 1382. L'imprimerie fut inventée à Mayence par Jean Guttenberg, l'an 1440. La boussole fut inventée par Jean Gola, Napolitain, l'an 1303. Pierre Hellé à Nuremberg, inventa les montres, l'an 1500, & Messieurs Mongolfiers inventèrent les ballons aërostatiques, l'an 1783.

L'Amérique, Amerika.
Fut découverte, wurde entdeckt.
Par, von.
Christophe Colomb, Christoph Columbo.
L'an, im Jahr.
La poudre à canon, das Schiefspulver, s.
Fut inventée, wurde — erfunden.
Cologne, Cölln.
Un moine, ein Mönch, ä.
Nommé, Namens.
L'imprimerie, die Buchdruckerkunst.
Mayence, Mainz.
Jean, Johann.
La boussole, der Seekompas.
Napolitain, Neapolitaner.
Pierre, Peter.
Nuremberg, Nürnberg.
Inventa, erfand.
La montre, die Taschenuhr, 3.
Messieurs, die Herren.
Inventèrent, erfanden.
Un ballon aërostatique, ein Luftballon, ¨.

53.

Combien de lieues d'Allemagne la terre a-t-elle de tour? — Cinq mille quatre cents *) — Combien en a-t-elle en diamètre? — Mille sept cent cinq. — Combien y a-t-il d'hommes au monde? — Environ mille millions. — Combien y en a-t-il en Europe? — A peu près cent trente millions. — Et en France? — Vingt-quatre millions. — Et en Allemagne. — Près de trente millions. — Combien de villes compte-t-on en Allemagne? — Deux mille trois cents. — Et combien de bourgs & de villages? — A peu près quatre-vingt mille.

Combien de lieues d'Allemagne la terre a-t-elle de tour, wie viel deutsche Meilen hat die Erde im Umkreise.
En a-t-elle, hat sie.
En diamètre, im Durchschnitte.
Un homme, ein Mensch.
Y a-t-il au monde, sind auf der Welt.
Environ, ohngefähr.
Y en a-t-il, sind derselben.
En, in.
A peu près, beynahe, ohngefähr.
Près de, bey.

*) Cinq lieues de France, font trois lieues d'Allemagne.

La ville, die Stadt, 2. ä.	Un bourg, ein Flecken, 1.
Compte-t-on, zählet man.	Un village, ein Dorf, 4. ö.

Des pronoms.

Les pronoms sont des mots qu'on met à la place des substantifs, pour en éviter la répétition.

Il y en a six sortes, savoir:

1. Les pronoms personnels,
2. — possessifs,
3. — démonstratifs,
4. — interrogatifs,
5. — relatifs,
6. — impropres.

Déclinaison des pronoms personnels.

Singulier.

I. Personne.	*II. Personne.*
Nom. ich, moi, je.	*Nom.* du, toi- tu.
Gén. meiner, de moi.	*Gén.* deiner, de toi.
Dat. mir, à moi, me.	*Dat.* dir, à toi, te.
Acc. mich, moi, me.	*Acc.* dich, toi, te.
Abl. von mir, de moi.	*Abl.* von dir, de toi.

III. Personne.

Masculin.	Féminin.
Nom. er, lui, il.	sie, elle.
Gén. seiner, de lui.	ihrer, d'elle.
Dat. ihm, à lui, lui.	ihr, à elle, lui.
Acc. ihn, lui, le.	sie, elle; la.
Abl. von ihm, de lui.	von ihr, d'elle.

Neutre.

Nom. es, lui, il.
Gén. seiner, de lui.
Dat. ihm, à lui, lui.
Acc. es, lui, le.
Abl. vom ihm, de lui.

Pluriel commun.

	I. Personne.	II. Personne.
Nom.	wir, nous.	ihr, vous.
Gén.	unser, de nous.	euer, de vous.
Dat.	uns, à nous, nous.	euch, à vous, vous.
Acc.	uns, nous.	euch, vous.
Abl.	von uns, de nous.	von euch, de vous.

III. Personne.

Nom. sie, eux; ils, elles.
Gén. ihrer, d'eux, d'elles.
Dat. ihnen, à eux, à elles, leur.
Acc. sie, eux, elles, les.
Abl. von ihnen, d'eux, d'elles.

Le pronom réciproque, *seiner, ihrer*, de soi, n'a point de nominatif, & se décline de la manière suivante:

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	— — —	— — —
Gén	seiner, ihrer, de soi.	ihrer, de soi.
Dat.	sich, se, à soi.	sich, se, à soi.
Acc.	sich, se, soi.	sich, se, soi.
Abl.	von sich, de soi.	von sich, de soi.

On ajoute souvent à tous ces pronoms le mot selbst, p. ex: ich selbst, moi-même; du selbst, toi-même; er selbst, lui-même, &c.

En joignant le mot selbst, à un verbe, on ne répète point les pronoms personnels comme en françois, p. ex: Er hat es selbst gesagt, il l'a dit lui-même, &c.

On ne met point de pronom personnel de la troisième personne dans les phrases interrogatives, quand il y a un autre nominatif; p. ex: Schreibt der Bruder? le frère écrit-il? Ist seine Frau schön? sa femme est-elle belle?

En parlant à une seule personne on peut se servir: 1. de la seconde personne du singulier; 2. de la seconde personne du pluriel; 3. de la troisième personne du singulier; 4. de la troisième personne du pluriel.

1. On se sert de la seconde personne du singulier *du*, *tu*, quand on parle à Dieu, aux grands Seigneurs dans la poë-

sie, à ses enfans, à ses frères & sœurs, à un ami intime, & aux gens de la plus basse condition; comme: Gott, auf dich allein hoffe ich, du wirst mich erretten; Dieu c'est en toi seul que j'espère, tu me délivreras. Mein lieber Sohn, ich mache dir mit diesen Zeilen bekannt, daſs &c. mon cher fils, je vous fais savoir (je te fais savoir) par ces lignes que &c.

2. On se sert de la seconde personne du pluriel *ihr*, *vous*, quand on parle à son domestique, ou à tel autre qu'on ne veut ni tutoyer, ni traiter trop poliment, par exemple en parlant à un paysan: Guter Freund! könnt ihr mir nicht sagen, wo &c. mon ami, ne sauriez-vous me dire où &c.

3. On se sert de la troisième personne du singulier, *er*, *il*, ou féminin, *sie*, *elle*, en parlant au domestique d'un autre, à une jolie fille, quoique de basse condition, aux artisans, &c. comme: Sey er so gut, und sage er seinem Herrn &c. ayez (*qu'il ait*) la bonté de dire à votre (*à son*) maître &c. Jungfer, dienet sie nicht bey der Frau Wolf? Mademoiselle, n'êtes-vous pas (*n'est-elle pas*) en service chez Madame Wolf?

4. On se sert enfin de la troisième personne du pluriel, Sie, *eux*, *elles*, envers les personnes pour lesquelles on a des égards & aux quelles on veut faire politesse, comme: Mein Herr, (meine Herren, Madame) Sie werden mir eine grosse Ehre erzeigen, Monsieur, (Messieurs, Madame), vous me ferez (*ils*, *elles me feront*) beaucoup d'honneur. Sie sind ein grofsmüthiger Freund, vous êtes (*ils sont*) un ami généreux. —

En parlant à une personne d'un rang supérieur, on se sert quelquefois de *Dieselben*; pour les personnes d'une très-haute distinction, on y ajoute le mot hoch, & on dit *Hochdieselben*; pour les princes, c'est *Höchstdieselben*; pour l'Empereur & les Rois, *Allerhöchstdieselben*. Ex. Dieselben, Höchstdieselben &c. sind, vous êtes.

Il est encore à remarquer que le datif & l'accusatif, *mir*, *mich*, *me*; *dir*, *te*, *wir*, *nous*, &c. se met après le verbe, p. ex: Er sagte *mir*, il *me* disoit. Sie kennet *mich*, elle *me* connoit. Kennet ihr *mich*? *me* connoissez-vous? Sehet ihr *sie*? *la* voyez-vous? — Ja, ich sehe sie, oui, je *la* vois. Liebet ihr *uns*? *nous* aimez-vous? — Gewifs lieben wir *euch*, assurément nous *vous* aimons, &c.

Les mots *es*, *ihn*, *le*; *sie*, *la*; plur. *sie*, les; se mettent devant le datif des pronoms personnels; p. ex: Er gab *es* mir, il me *le* donna. Ich sage *es* euch ein für allemal, je vous *le* dis une fois pour toutes. Ich leihe *ihn* (le bâton, &c.) *euch*, je vous *le* prête. Ich will *sie* (la plume, &c.) euch schneiden, je vous *la* taillerai, &c.

Thèmes sur les pronoms personnels.

54.

Wie alt biſt du 1? fragte 2 eine Freundinn 3 eine andere 4. — Ich bin 5 dreyßig Jahre 6 alt 5. — Ich erinnere mich 7, erwiederte jene 8, denn 9 du haſt 10 es mir ſchon 11 vor 13 zehn Jahren geſagt 12. Ich liebe 14 Horaz, er iſt ein ächter 15 Menſchenkenner 16, er iſt ein ſchöner Dichter 17, und er iſt noch mehr 18, er iſt ein weiſer Mann 19. Zu 20 einem wahren 21 Freunde können wir 22 ſagen 23: was ich habe 24, gehört 25 auch dir; und er wird zu uns ſagen 26: was mir gehört, gehört auch euch. Falſche 27 Freunde muß man 28 fliehen 29, und ſich ihnen nie 30 anvertrauen 31.

1 Quel âge as-tu? 2 demanda. 3 une amie. 4 à une autre. 5 j'ai. 6 an. 7 je m'en rappelle. 8 reprit-elle. 9 car. 10 tu as. 11 déjà. 12 dit. 13 il y a. 14 j'aime. 15 vrai. 16 connoisseur des hommes. 17 poëte. 18 encore plus. 19 un homme sage. 20 à. 21 vrai. 22 nous pouvons. 23 dire. 24 ceque j'ai. 25 appartient. 26 il dira. 27 faux. 28 il faut. 29 fuir. 30 jamais. 31 se fier.

55.

Connoissez-vous Mademoiselle D.? — Oui, Monsieur, je la connois. — Elle m'a promis de venir me voir aujourd'hui; mais je ne crois pas qu'elle vienne. L'avez-vous vue aujourd'hui? — Oui, Monsieur, j'ai eu le bonheur de la voir: mais elle ne m'a pas vu, & j'en ai été bien fâché. — Je le lui dirai. — Je vous prie, ne le lui dites pas. Elle sait que je l'aime; mais elle ne sait pas que je l'adore.

Comment se porte Monsieur votre frère? — Il se porte assez bien depuis quelques jours. — Faites-lui mes complimens, s'il vous plait. — Je vous remercie de sa part, je n'y manquerai pas.

Connoissez, kennen, (kennet).
Mademoiselle, die Jungfer, 1.
Connois, kenne.
A promis, hat — versprochen.
De venir, — voir, — zu besuchen.
Ne crois pas, glaube nicht.
Viemne, kommen wird.
Avez-vous vue aujourd'hui? haben Sie — heute gesehen?
J'ai eu le bonheur, de — voir, ich habe das Glück gehabt — zu sehen.
N'a pas vu, sah nicht.
J'en ai été bien fâché, es that mir sehr leid.
Je — dirai, ich will — sagen.
Prie, bitte.
Ne le dites pas, sagen Sie (saget) es nicht.
Sait, weis.
Aime, liebe.
Ne sait pas, weis nicht.
Adore, anbete.
Comment se porte? wie befindet sich?
Monsieur votre frère, Ihr Herr Bruder.
Il se porte assez bien depuis quelques jours, er befindet sich seit einigen Tagen ziemlich wohl.
Faites, machen Sie, (machet),
Mes complimens, meine Empfehlung.
S'il vous plait, gefälligst, ou wenn's beliebt.
Je remercie, ich danke.
De sa part, seinetwegen.
Je n'y manquerai pas, ich werde nicht ermangeln, ou ich werde es ausrichten.

56.

Maître Henri, avez-vous apporté les bottes à Monsieur Gourdon? — Oui, Monsieur, je les lui portai hier. — Que vous dit-il? — Il ne dit autre chose, si non qu'il avoit bonne envie de me souffleter, pour ne les pas avoir apportées plûtot; mais je lui répondis: Monsieur, si vous me donnez un soufflet, vous en aurez quatre de moi: Payez-moi ce que vous me devez; & si vous ne le faites pas à l'instant, je vous ferai arrêter. Quand il entendit cela, il mit l'épée à la main; & moi je pris la fuite. En descendant l'escalier, je perdis mon chapeau & ma perruque. Il pensera à moi, & moi à lui.

Maître Henri, Meister Heinrich.
Avez, hat (habt).
Apporté, gebracht.
La botte, der Stiefel, 1.
A Monsieur, dem Herrn.
Je les — portai hier, ich beachte sie — gestern.
Que dit, was sagte.
Il ne dit autre chose, si non qu'il avoit bonne envie de me souffleter, er sagte nichts, als dafs er grosse Lust hätte, mir eine Ohrfeige zu geben.
Pour ne pas avoir apportées plutôt, weil ich — nicht eher gebracht hätte.
Mais, allein.
Je répondis, ich antwortete.
Si; wenn.
Donnez, geben, (gebet).
Le soufflet, die Ohrfeige, 3.
En aurez, bekommen (bekommet), — deren.
Payez, bezahlen Sie (bezahlet).
Ce que, das was.
Devez, schuldig sind, (seyd).
Ne le faites pas à l'instant, es nicht augenblicklich thun, (thut).
Ferai arrêter, werde — in Verlaft nehmen lassen.
Quand, da, als.
Entendit cela, das hörte.

Il mit l'épée à la main, griff er nach dem Degen.
Pris la fuite, nahm die Flucht.
En descendant l'escalier, da ich die Treppe hinunter gieng.
Je perdis, verlor ich.
Mon chapeau, meinen Hut.
Ma perruque, meine Perücke.
Il pensera à, er wird an— denken.

Les pronoms possessifs conjonctifs.

Sont toujours suivis d'un substantif; p. ex:

Singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. mein Bruder, mon frère.	meine Schwester, ma sœur.	mein Kind, mon enfant.
G. meines Bruders, de mon frère.	meiner Schwester, de ma sœur.	meines Kindes, de mon enfant.
D. meinem Bruder, à mon frère.	meiner Schwester, à ma sœur.	meinem Kinde, à mon enfant.
A. meinen Bruder, mon frère.	meine Schwester, ma sœur.	mein Kind, mon enfant.
A. von meinem Bruder, de mon frère.	*v.* meiner Schwester de ma sœur.	*v.* meinem Kinde, de mon enfant.

Pluriel.

N. meine Brüder, mes frères.	meine Schwestern, mes sœurs.	meine Kinder, mes enfans.
G. meiner Brüder, de mes frères.	meiner Schwestern, de mes sœurs.	meiner Kinder, de mes enfans.
D. meinen Brüdern, à mes frères.	meinen Schwestern, à mes sœurs.	meinen Kindern, à mes enfans.
A. meine Brüder, mes frères.	meine Schwestern, mes sœurs.	meine Kinder, mes enfans.
A. von meinen Brüdern, de mes frères.	*von* meinen Schwestern, de mes sœurs.	*von* meinen Kindern, de mes enfans.

De la même manière se déclinent:

Singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
Dein, ton.	deine, ta.	dein, ton.
sein, son.	seine, sa.	sein, son.

ihr †, son.	ihre, sa.	ihr †, son.
unser, notre.	unsre, notre.	unser, notre.
euer, votre.	eure, votre.	euer, votre.
ihr ††, leur.	ihre, leur.	ihr ††, leur.

Pluriel.

Pour tous les trois genres.

Deine, tes.
seine, ses.
ihre, ses.
unsere, nos.
eure, vos.
ihre, leurs.

† *Unser* & *euer* jettent dans l'inflexion du masculin & du neutre un des e des deux dernières syllabes, savoir le dernier au singulier, & l'avant-dernier au pluriel. Ex. S. N. unser; G. unsers, au lieu de unseres; D. unserm; Acc. unsern. Plur. N. unsere; G. unsrer; D. unsren; Acc. unsre. Il en est de même de euer.

†† Sein, son, se met, lorsque le sujet auquel on attribue la possession, est du genre masculin ou neutre. Ex. Der Vater und seine Tochter, le père & sa fille. Das Kind und sein Zeitvertreib, l'enfant & son amusement.

††† *Ihr*, son, se met quand la personne ou la chose, à la quelle il se rapporte, est du féminin; ainsi quand on dit en françois: Cette femme aime *son* mari, on dit en allemand: Diese Frau liebt *ihren* Mann. On dit de même: Sie hat es *ihrem* Bruder gegeben, elle l'a donné *à son* frère: parceque c'est *elle* qui l'a donné, &c.

†††† *Ihr*, leur, se rapporte à plusieurs dans tous les genres; p. ex: Die Nonnen haben ihr Kloster bauen lassen, les réligieuses ont fait bâtir *leur* couvent. Die Erben haben ihr Haus verkauft, les héritiers ont vendu *leur* maison, &c.

Les Allemands employent les pronoms possessifs en plusieurs occasions, où les François se servent des pronoms personnels, comme: Dieser Garten ist mein, dein, sein, ihr, ce jardin est *à moi*, *à toi*, *à lui*, *à elle*, &c.

A la troisième personne du pluriel, on se sert comme en françois du datif du pronom personnel; p. ex: Dieses Buch ist *ihnen*, ce livre est *à eux*. (*à vous*) &c.

On peut mettre les possessifs, *sein*, *ihr*, par tout où les François se servent de la particule *en* au lieu du possessif, comme: Das Schwalbacher Wasser iſt gut, und *seine* Wirkung ist bekannt, l'eau de Schwalbach est bonne, & l'on *en* connoit les effets. Die Stadt Hanau ist regelmässig gebaut, und *ihre* Lage ist schön, la ville de Hanau est bâtie régulièrement, & la situation *en* est belle, &c.

Les possessifs françois se rendent souvent par un pronom personnel, comme: Kommet *ihm* und *mir* zu Hülfe, venez à *son* secours & au *mien*. Die Reihe war an *mir*, c'étoit *mon* tour. In Ansehung *seiner*, *à son* égard. Nehmet *mir* das Maas, prenez *ma* mesure. Er ist ein guter Freund *von mir*, il est *mon* ami. (On peut aussi dire: Er ist mein guter Freund). Haben Sie keine Nachricht *von ihm*: n'avez-vous point de *ses* nouvelles? &c.

Tous les pronoms possessifs conjonctifs se mettent en allemand devant les mots suivants.

Herr, Monsieur.
Herren, Messieurs.
Frau, Madame.
Frauen, Mesdames.
Jungfer, Mademoiselle.
Jungfern, Mesdemoiselles.

Exemples:

Mein Herr Schwager, Monsieur *mon* beau-frère.
Meine Herren Vetter, Messieurs *mes* cousins.
Eure Frau Liebste, Madame *votre* épouse.
Seine Jungfer Schwester, Mademoiselle *sa* sœur.
Ihre Jungfer † Baasen, Mesdemoiselles *leurs* cousines, &c.

† Les mots Jungfer et Frau, conservent la forme du singulier, quand ils sont suivis d'un autre substantif pluriel.

Herr, *Frau &c.* se déclinent aussi souvent avec l'article défini (der, die), qui se met devant ces mots comme les pronoms; p. ex: *Der* Herr Graf, Monsieur *le* Comte. *Die* Frau Gräfin, Madame *la* Comtesse, &c.

Thèmes sur les pronoms possessifs conjonctifs.

57.

Liebe 1 deinen Nächsten 2, wie 3 dich selbst. Unser Körper 4 ist hinfällig 5 und sterblich 6; aber unsre Seele 7 wird ewig 9 leben 8. Das Mein und Dein sind die leidige Quelle 10 aller Prozesse 11, Streitigkeiten 12, und Kriege 13. Verbanne 14 diese 15 aus der Welt 16, so hast du 17 das Rezept 19 zum ewigen Frieden 20 gefunden 18.

Die Donau 21 hat ihre Quelle 22 im Schwarzwalde 13 in Schwaben, und ihren Ausfluß 24 ins schwarze Meer 25. Der Rhein hat seinen Ursprung 26 in der Schweiz 27, der Main in Franken 28.

1 Aime. 2 prochain. 3 comme. 4 corps. 5 caduc. 6 mortel. 7 ame. 8 vivra. 9 éternellement. 10 la source funeste. 11 procès. 12 différends. 13 guerre. 14 bannissez. 15 les. 16 monde. 17 vous avez. 18 trouvé. 19 recette. 20 paix éternelle. 21 le Danube. 22 source. 23 la forêt noire. 24 embouchure. 25 la mer noire. 26 origine. 27 la Suisse. 28 Franconie.

58.

Mon père & ma mère sont à la maison; mais mes frères & mes sœurs sont dans votre jardin. Vos cousins & vos cousines sont allés à leur maison de campagne.

Sont à la maison, sind zu Hause.
Le jardin, der Garten, 1. ä.
Le cousin, der Vetter, 1.
La cousine, die Baase, 3.
Allés, gegangen.
La maison de campagne, das Landhaus, 4. ä.

59.

Monsieur * a dépensé tous ses biens. Hier il voulut congédier ses domestiques: mais il ne put leur payer leurs gages. Ses créanciers ont vendu ses chevaux, son carrosse, sa maison & ses jardins, & ne lui ont laissé que ses habits & ses chiens, qu'il aime mieux que ses amis. Il prie l'autre jour un de ses amis de lui prêter de l'argent; celui-ci lui repondit: J' excuse votre demande, excusez mon refus. Votre maître a raconté tout cela à ma tante, & l'a priée d'en garder le secret. Ma tante l'a raconté à son oncle, son oncle à sa servante, sa servante, à ma sœur, & celle-ci à son amant, & c'est lui qui me l'a ra-

conté. Je vous prie, ne le dites à personne qu'à votre femme.

A dépensé, hat — durchgebracht.
Ses biens, das Vermögen, 1.
Hier il voulut congédier, gestern wollte er — verabschieden.
Le domestique, der Bediente, 3.
Il ne put payer, er konnte nicht bezahlen.
Ses gages, der Lohn, 2.
Le créancier, der Gläubiger, 1.
Ont vendu, haben — verkauft.
Le cheval, das Pferd, 2.
Le carrosse, die Kutsche, 3.
Lui ne lui ont laissé que, und haben ihm nichts gelassen als.
L'habit, das Kleid, 4.
Le chien, der Hund, 2.
Qu'il aime mieux, die er mehr liebt.
L'ami, der Freund, 2.
Pria, er bat.
L'autre jour, neulich.
De lui prêter, ihm zu leihen.
L'argent, das Geld, 4.
Celui-ci, dieser.
Répondit, antwortete.
J'excuse, ich entschuldige.
La demande, das Begehren, 1. die Bitte, 3.
Excusez, entschuldiget.
Le refus, die abschlägige Antwort.
Le maître, der Herr, 3.
A raconté tout cela, hat all dieses erzählt.
La tante, die Muhme, 3.
D'en garder le secret, es geheim zu halten.
L'oncle, der Oheim, 2.
La servante, die Magd, 2. ä.
Celle-ci, diese.
L'amant, der Liebhaber, 1.
C'est lui qui me l'a raconté, der hat es mir erzählt.
Je prie, ich bitte.
Ne le dites à personne, sagt es niemanden.

60.

Jean, avez-vous donné le livre à ma sœur? — Non, Monsieur, je l'ai donné à Monsieur votre frère. — Pourquoi l'avez-vous donc donné á mon frère & non pas à ma sœur? Parceque Mademoiselle votre sœur n'étoit pas à la maison. — Avez-vous été chez le Juif d'Amsterdam? — Oui, Monsieur; il m'a rendu vos lettres de change sans les accepter. — Et n'a-t-il pas dit la raison? — Il n'a dit mot; car il est muet.

Avez-vous donné le livre, habt das Buch — gegeben.
J'ai donné, ich habe es — gegeben.
Pourquoi, warum.
Donc, denn.
N'étoit pas à la maison, nicht zu Hause war.
Avez-vous été, seyd ihr — gewesen.
Chez, bey, avec le datif.
Le Juif d'Amsterdam, der Amsterdamer Jude, 3.
Il m'a rendu, er hat mir — wieder gegeben.
La lettre de change, der Wechsel, 1.
Sans les accepter, und hat sie nicht acceptiret.
N'a-t-il pas dit la raison, hat es nicht die Ursache gesagt?
Il n'a dit mot, er hat kein Wort gesagt.
Car, denn.
Muet, stumm.

Des possessifs absolus.

Les possessifs absolus sont de deux sortes:

1. Les uns, dont on se sert sans article, ne diffèrent des possessifs conjonctifs que par la terminaison du nominatif singulier, ou les absolus prennent la syllabe *er* pour le masculin et *es* pour le neutre, de la manière suivante.

Masc.	Fém.	Neutre.
Meiner,	meine,	meines, le mien, la mienne.
Deiner,	deine,	deines, le tien, la tienne.
Seiner,	seine,	seines, } le sien, la sienne.
Ihrer,	ihre,	ihres, }
Unsrer,	unsre,	unsres, le nôtre- la nôtre.
Eurer,	eure,	eures, le vôtre, la vôtre.
Ihrer,	ihre,	ihres, le leur, la leur.

Ils se déclinent, au reste, comme les possessifs conjonctifs.

2. Les autres se forment des possessifs conjonctifs, en y ajoutant la terminaison *ig*. Précédés de l'article, ils se déclinent comme tous les autres adjectifs. En voici les nominatifs.

Mas.	Fém.	Neutre.
Der,	die,	das meinige, le mien, la mienne.
———	———	deinige, le tien, la sienne.
———	———	seinige, } le sien, la sienne.
———	———	ihrige, }
———	———	unsrige, le (la) nôtre.
———	———	eurige, le (la) vôtre.
———	———	ihrige, le (la) leur.

Au lieu der meinige &c. on dit aussi der, die, das meine, & ainsi des autres.

Thèmes sur les pronoms possessifs absolus.

61.

Mein Geſchmack 1 iſt nicht 2 der deinige, und dein Geſchmack iſt nicht der meinige; denn ich finde Vergnügen an 3 Gemälden 4, und du an Büchern 5. Unſre Kleider 6 ſind beſſer 7 als die eurigen und die ihrigen.

Mein Vetter 8 liebt euer Geld 9 und das seinige, und mei- e Schwägerin 10 haßt 11 euren Mann 12 und den ihrigen.

1 Gout. 2 n'est pas. 3 j'ai gout pour. 4 tableau. 5 li- re. 6 habit. 7 meilleur. 8 cousin. 9 argent. 10 belle- eur. 11 hait. 12 mari.

62.

Votre sœur danse mieux que la mienne; mais la ienne parle mieux allemand que la vôtre, & la sœur notre gouverneur chante mieux que la vôtre & que mienne. — Vos frères & les miens sont allés à la mpagne; mais vos sœurs & les miennes sont allées à église. — Monsieur votre père aime fort à parler de s enfans, & le mien aime à parler des siens. Parlant utre jour de leurs bons enfans, un chat, je crois que étoit le nôtre, déroba le poulet rôti, que (†) la ser- nte avoit mis sur la table.

nse mieux, tanzet besser.
rle, redet.
lemand, deutsch.
ante, singt.
lés, gegangen.
la campagne, auf das Land.
l'église, in die Kirche.
me fort à parler, redet sehr gerne.
Parlant l'autre jour, da sie neulich — redeten.
Un chat, je crois que c'étoit — déroba, stahl eine Katze, ich glaube, es war.
Le poulet rôti, das gebratene Hühnchen.
(†) Que. welches.
Avoit mis sur la table, auf den Tisch gestellt hatte.

63.

Le drap de votre habit est plus fin que celui du en; mais mon habit est mieux fait que le vôtre. Votre ste est mieux brodée que la mienne; mais la mienne pourtant plus belle que la vôtre. — Votre fils res- mble fort à votre grand-père & au mien, & ma fille semble beaucoup à votre mère & à la mienne; mais on fils ne ressemble à personne; c'est un original com- son père.

drap, das Tuch, 4. ü.
votre, an eurem.
, fein.
e celui du mien, als das an dem meinigen.
eux fait, besser gemacht.
veste, die Weste, 3.
odée, gesticht.
Ressemble fort ou beaucoup, gleichet sehr.
Le grand père, der Grosvater, 1. ä.
Ne ressemble à personne, gleicht Niemanden.
C'est, es ist.
L'original, das Original, 2.

Les pronoms demonstratifs

dont on se sert pour montrer les pronoms & les choses, sont ou conjonctifs, ou absolus: les premiers sont; dieser, ce; diese, cette; dieses, ce, cet, ou cette, & jener, jene, jenes, celui-là, celle-là, cela. Ils se déclinent de la manière suivante:

Singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. dieser Knabe, ce garçon.	diese Magd, cette servante.	dieses Kind, cet enfant.
G. dieses Knaben, de ce garçon.	dieser Magd, de cette servante.	dieses Kindes, de cet enfant.
D. diesem Knaben, à ce garçon.	dieser Magd, à cette servante.	diesem Kinde, à cet enfant.
A. diesen Knaben, ce garçon.	diese Magd, cette servante,	dieses Kind, cet enfant.
A. v. diesem Knaben, de ce garçon.	*v.* dieser Magd, de cette servante.	*v.* diesem Kinde, de cet enfant.

Pluriel.

N. diese Knaben, ces garçons.	diese Mägde, ces servantes.	diese Kinder, ces enfans.
G. dieser Knaben, de ces garçons.	dieser Mägde, de ces servantes.	dieser Kinder, de ces enfans.
D. diesen Knaben, à ces garçons.	diesen Mägden, à ces servantes.	diesen Kindern, à ces enfans.
A. diese Knaben, ces garçons.	diese Mägde, ces servantes.	diese Kinder, ces enfans.
A. v. diesen Knaben, de ces garçons.	*v.* diesen Mägden, de ces servantes.	*v.* diesen Kindern, de ces enfans.

Thèmes sur les pronoms démonstratifs conjonctifs.

64.

Dieſer iſt ein rechtſchaffener 1 Mann 2, ich kenne 3 ihn recht gut 4, aber jener ſtehet 5 nicht im beſten Ruf 6. Von dieſem und jenem könnte ich 7 Ihnen viel erzählen 8. Die Freundſchaft 9 dieſes Mannes iſt mir ſchätzbarer 10 als Gold 11. Erzählen Sie 12 es weder 13 dieſem noch jenem. Weder dieſe noch jene ſoll es bekommen 14.

1 Hon-

1 Honnête. 2 homme. 3 je connois. 4 très-bien. 5 jouit. 6 de la meilleure renommée. 7 je pourrois. 8 raconter. 9 l'amitié. 10 plus précieuse. 11 de l'or. 12 Racontez. 13 ni. 14 ni. 15 ne l'aura.

65.

Ce médecin parle à cette femme de cet enfant malade. Il lui disoit que cet enfant avoit la fièvre : mais la sœur de cette femme disoit à ce médecin, que cet enfant n'avoit pas la fièvre ; mais qu'il avoit bu trop de vin. Le fils de ce médecin est le mari de la sœur de cette femme. — Connoissez-vous ces Messieurs-là ?

Le médecin, der Arzt, 2. ä.
Parle à, spricht mit, avec le datif.
La femme, die Frau, 3.
Un enfant malade, ein krankes Kind, 4.
Disoit, sagte.
Avoit la fièvre, das Fieber hätte.
N'avoit pas, nicht — hätte.
Mais qu'il avoit bu trop de vin, sondern dafs es zu viel Wein getrunken hätte.
Le mari, der Mann, Ehemann, 4. ä.
Connoissez-vous, kennen Sie.
Là, da.

66.

Ce pauvre paysan est toujours content : mais ce riche avare ne l'est presque jamais. Lequel de ces deux est le plus heureux ? — Ce François plait fort à cette Demoiselle, parcequ'il parle bien allemand. Cette Demoiselle est la fille de ce riche avare dont je vous ai déjà parlé dans ce thême-ci.

Un pauvre paysan, ein armer Bauer, 3.
Est toujours content, ist immer zufrieden.
Un riche avare, ein reicher Geizhals, 2. ä.
Ne l'est presque jamais, ist es fast niemals.
Lequel, welcher.
Deux, beyden.
Heureux, glücklich.
Un François, ein Franzose, 3.
Plait fort, gefällt sehr.
La demoiselle, die Jungfer, 1.
Parcequ'il parle bien allemand, weil er gut deutsch spricht.
La fille, die Tochter, 1. ö.
Dont je vous ai déjà parlé, wovon ich Ihnen schon gesagt habe.
Ce thême-ci, diese Aufgabe, 3.

Pronoms démonstratifs absolus.

Singulier.

Masculin.	Féminin.
Nom. derjenige, celui.	diejenige, celle.
Gen. desjenigen, de celui.	derjenigen, de celle.

Dat.	demjenigen, à celui.	derjenigen, à celle.
Acc.	denjenigen, celui.	diejenige, celle.
Abl.	von demjenigen, de celui.	von derjenigen, de celle.

Neutre.

Nom. das, dasjenige, ce, cela, celui, &c.
Gén. dessen, de ce, de cela.
Dat. dem, à ce, à cela.
Acc. das, ce, cela.
Abl. von dem, de ce, de cela.

Pluriel.

Pour les trois genres.

Nom. diejenigen, ceux, celles.
Gén. derjenigen, de ceux, de celles.
Dat. denjenigen, à ceux, à celles.
Acc. diejenigen, ceux, celles.
Abl. von denjenigen, de ceux, de celles.

Celui-ci, celui-là; se rend en allemand simplement par dieser, derselbe, ou derjenige, on peut cependant aussi dire, *dieser hier, dieser da.*

On met devant ces pronoms le mot *eben*, pour exprimer le mot *même*, comme eben derselbe ou dasselbe, le même, ou celui-là même; eben dieselbe, la même, ou celle-là même.

Selbiger, e, es, derselbe, dieselbe, dasselbe, derselbige, dieselbige, dasselbige, celui-là, celle-là, & solcher, e, es, tel, telle, se déclinent de la même manière.

Thèmes sur les pronoms démonstratifs absolus.

67.

Wer iſt derjenige, der ſich ein ſtetes 4 Glück 3 verſprechen 2 kann 1?

Diejenige, welche dieſe Häuſer 6 und Gärten 7 beſitzen 5, ſind gewiß 8 reiche 10 Leute 9. Er iſt eben derſelbe General, der bey der Belagerung 13 von Danzig gefangen 12 worden iſt 11. Das Leben 14 desjenigen, der immer kränklich 15 iſt, iſt bedauernswürdig 16.

1 l'eut. 2 promettre. 3 bonheur. 4 constant. 5 possèdent. 6 maison. 7. jardin. 8 certainement. 9 gens. 10 riche. 11 a été. 12 pris. 13 au siége. 14 la vie. 15 maladif, infirme. 16 digne de compassion.

68.

Connoissez-vous ces Messieurs-là? — De quels Messieurs parlez-vous donc? — Ie parle de ceux qui dansent là bas. — Oui, j'en connois quelques-uns; celui qui est vêtu de rouge, est un de ceux qui ont envie de vous battre, & celui qui est habillé de bleu, l'a dit à tous ceux qui l'entourent. — Mais qui est donc ce camard? — C'est un camard .... dont j'ignore le nom. — Votre cousin aime fort cette fille-là. — Laquelle? — Celle au grand nez. — Vous badinez. — Taisez vous, il y a quelqu'un à côté de nous. — Qui est donc celui-là. — C'est un de ceux qui veulent tuer tous ceux qui se moquent de celles qui ont un grand nez, parcequ'il en a un aussi.

De quels, von welchen.
Qui dansent là bas, die da unten tanzen.
J'en connois quelques-uns, ich kenne einige davon.
Qui est vêtu de rouge, welcher roth gekleidet ist.
Qui ont envie de vous battre, die Lust haben, euch zu schlagen.
Habillé, gekleidet.
Bleu, blau.
L'a dit à tous, hat es allen — gesagt.
Qui l'entourent, die um ihn stehen.
Un camard, eine Stumpfnase, 3.
C'est, das ist, es ist.
Dont j'ignore le nom, dessen Namen ich nicht weifs.
Laquelle, welche.
Au grand nez, mit der grossen Nase.
Vous badinez, ihr scherzet.
Taisez-vous, schweigt stille.
Il y a quelqu'un à côté de nous, es stehet Jemand neben uns.
Qui veulent tuer, welche — umbringen wollen.
Qui ont un grand nez, die eine grosse Nase haben.
Parcequ'il en a un aussi, weil er auch eine hat.

Les pronoms interrogatifs.

Sing. Wer? qui? Was? quoi? que?
Welcher? welche? welches? quel? ou lequel? quelle? ou laquelle?
Was für ein? was für eine? was für ein? quel? lequel? quelle? laquelle?
Plur. Welche? Was für? quels? quelles?

Les premiers se déclinent de la manière suivante:

Singulier.

	Masculin & Féminin.	Neutre.
Nom.	wer? qui?	was? quoi? que?
Gén.	wessen? de qui?	wessen? de quoi?
Dat.	wem? à qui?	woran? wozu? worauf? quoi?
Acc.	wen? qui?	was? quoi? que?
Abl.	von wem? de qui?	von was? wovon? de quoi?

Les autres se déclinent de cette manière:

	Masculin.	Féminin.
Nom.	welcher? quel? lequel?	welche? quelle? laquelle?
Gen.	welches? wessen? de laquel? du quel? de qui?	welcher? de quelle? de laquelle? de qui?
Dat.	welchem? à quel? auquel? à qui?	welcher? à quelle? à laquelle? à qui?
Acc.	welchen? que? lequel? qui?	welche? quelle? laquelle? qui?
Abl.	von welchem? de quel? du quel? de qui?	von welcher? de quelle? de laquelle? de qui?

Neutre.

Nom. welches? quel? lequel? qui?
Gén. welches? wessen? de quel? du quel? de qui?
Dat. welchem? à quel? auquel? à qui?
Acc. welches? quel? lequel? qui?
Abl. von welchem? de quel? du quel? de qui?

Pluriel pour tous les trois genres.

Nom. welche? quels? lesquels? quelles? lesquelles? qui?
Gén. welcher? de quels? des quels? de quelles? des quelles? de qui?
Dat. welchen? à quels? auxquels? à quelles? auxquelles? à qui?
Acc. welche? quels? lesquels? quelles? lesquelles? qui?
Abl. von welchen? de quels? des quels? de quelles? des quelles? de qui?

Wer? qui? se rapporte aux personnes, tant au singulier qu'au pluriel, comme: *Wer* ist da? *qui* est là? *Wer* sind diese Fremden? *qui* sont ces étrangers? &c.

Was? quoi? que? se rapporte aux choses; p. ex: *Was* ist das? *qu'est-ce* que c'est? Von *was* redet ihr? de *quoi* parlez-vous?

Was für ein? *was* für eine? &c. se décline comme l'article *ein, eine-* Lorsque le substantif qui le suit n'est en usage qu'en singulier, on dit simplement: *Was* für; p. ex: *Was* für Geld ist das? quel or est cela? On dit de même du pluriel, parceque l'article *ein, &c.* n'en a point. P. ex: *Was* für Männer, Weiber und Kinder? quels hommes, quelles femmes et quels enfans? &c.

Les allemands mettent quelquefois le pronom interrogatif *was für ein?* où les François ne mettent que l'article *le, la,* suivi du pronom relatif *que, qui,* comme: Ich weifs, *was für einen* Antheil ihr an meinem Glücke nehmet, je sais *la* part *que* vous prenez à ma fortune, &c.

On dit: Wie grofs? de quelle grandeur? Wie hoch? de quelle hauteur? Wie klein? de quelle petitesse? Wie tief? de quelle profondeur? &c. ce qui veut dire litteralement: combien grand? combien haut? combien petit? combien profond? &c.

† Remarquez ces manières de parler: Was ist grösser? qu'y a-t-il de plus grand? Was ist grausamer? qu'y a-t-il de plus cruel? Was ist gottloser? qu'y a-t-il de plus méchant? etc. Sie zanken sich, wer zuerst gehen soll, ils se disputent à qui ira le premier? Wir wollen sehen, wer von uns (welcher von uns) am besten schiessen kann, voyons *à qui* tirera le mieux, etc.

Thèmes sur les pronoms interrogatifs.

69.

Welcher König 1 von Schweden 2 ist bey 4 Pultava geschlagen worden 3? Welche Königinn 5 von England 6 hat Maria Stuart enthaupten 8 lassen 7? Was für ein Monarch hat den König der Perser 10, Darius, besiegt 9? Was für eine rußische Kaiserinn 11 hat zuerst 13 Pohlen 14 getheilt 12? Wer hat die französische Revolution geendigt 15? Welches Datum haben wir heute 16? Wozu dient 17 Wissenschaft 18 ohne 19 Tugend 20?

1 Roi. 2 la Suéde. 3 a été battu. 4 à. 5 Reine. 6 l'Angleterre. 7 fait. 8. décapiter. 9. vaincu. 10 Perse. 11 Impératrice de Russie. 12 partagé. 13 la première. 14 la Pologne. 15 terminé 26 aujourd'hui. 17 sert. 18 la science. 19 sans. 20 vertu.

70.

Quel est l'homme qui soit toujours sage, & qui ne fasse jamais de folies? Qui a toujours raison, & qui n'a jamais tort? Eh bien, qu'en dites-vous? ... Vous ne me répondez pas. A quoi pensez-vous donc? — Dites-moi un peu, à qui est ce livre? — A Monsieur votre frère. — Qui vous l'a donné? — Lui-même. — De quoi traite-t-il? — De la langue allemande.

Toujours, immer.
Ne fasse jamais de folies, keine Thorheiten begeht.
Raison, recht.
N'a jamais tort, hat niemals unrecht.
Eh bien, wohlan.
En dites-vous, sagen Sie dazu.
Vous ne répondez pas, Sie antworten mir nicht.
Pensez-vous donc, denken Sie denn.
Un peu, einmal.
Vous l'a donné, hat es Ihnen gegegeben.
Lui-même, er selbst.
Traite-t il? handelt es?
La langue allemande, die deutsche Sprache.

71.

Laquelle de ces femmes est votre mère? et lequel de ces étudians est votre frère? A quelle fille avez-vous donné une bague? et de laquelle en avez-vous reçu une? Lequel de ces Messieurs est votre rival? Eh! — Doucement Monsieur, pourquoi me demandez vous tout cela? Quelle est votre intention? Quel indiscret questionneur vous êtes!

Les femmes, die Weiber.
L'étudiant, der Student, 3.
La bague, der Ring, 2.
En avez-vous reçu une, haben Sie einen bekommen.
Le rival, der Nebenbuhler, 1.
Doucement, sachte.
Pourquoi me demandez-vous, warum fragen Sie mich.
L'intention, die Absicht.
Indiscret, unbescheiden.
Questionneur, Frager.

72.

Lesquels de ces petits garçons ont été méchans? — Ceux-ci; mais ils ne le sont plus. — Lesquelles de ces petites filles sont désobéissantes? — Celles qui rient. — Elles rient toutes, desquelles parlez-vous donc?

Ont été méchans, sind unartig gewesen.
Ils ne le sont plus, sie sind es nicht mehr.
Désobéissantes, ungehorsam.
Rient, lachen.
Toutes, alle.

Les pronoms relatifs

sont: *welcher*, *welche*, *welches*, wer, so, lequel, iquelle, qui; & der, die, das, qui a alors la même signication; p. ex: Der Mann, *welcher*, ou *der* mir es gesagt at, l'homme *qui* me l'a dit. Die Frau, *welche* ou *die* es ir gegeben hat, la femme, *qui* me l'a donné. Das Mädhen, *welches* ou *das* immer lacht, la fille *qui* rit toujours.

Der, die, das, se déclinent de la manière suivante:

Masculin, féminin & neutre.

Singulier.

Nom. der, die, das, so, qui, lequel, laquelle, &c.
Gén. dessen, deren, &c. de qui, dont, &c.
Dat. dem, der, dem, à qui, auquel, &c.
Acc. den, die, das, so, que.
Abl. von dem, von der, von dem, wovon, de qui, dont &c.

Pluriel pour les trois genres.

Nom. die, qui, lesquels, lesquelles, &c.
Gén. deren, de qui, dont, &c.
Dat. denen, à qui, auxquels, &c.
Acc. die, que.
Abl. von denen, de qui, dont, &c.

Après le génitif *dessen*, *deren*, on met le nom sans article; p. ex: Es ist ein armer Mann, *dessen* Frau vor etlihen Tagen gestorben ist, c'est un pauvre homme, *dont* a femme est morte il y a quelques jours, &c.

Welcher, welche, welches, se déclinent comme les ronoms interrogatifs.

Wer ou was, lorsqu'il n'est pas interrogatif, signifie *celui qui*, *ce qui*; p. ex: *Wer* mich liebet, ist mein Freund, *celui* qui m'aime, est mon ami. *Was* ich gesagt habe, ist wahr, *ce que* j'ai dit, est vrai, &c.

So, est indéclinable. On ne s'en sert que quand le mot auquel il se rapporte est ou du neutre, ou au pluriel, & il ne peut être mis qu'à la place du nominatif & de l'accusatif. Exemples: Das Mittel, *so* (ou das) ich euch vorgeschlagen habe, &c. le moyen *que* je vous ai pro-

posé, &c. Diejenigen, so (die) mit mir redeten, &c. ceux *qui* me parloient, &c.

† Il n'est pas nécessaire de répéter le même relatif devant plusieurs verbes; p. ex: Ein Freund, der mich liebet, und hochschätzet; un ami *qui* m'aime et *qui* m'estime. Eine Jungfer, die er sah, liebte, heirathete, und glücklich machte, une fille qu'il vit, qu'il aima, qu'il épousa, et *qu'il* rendit heureuse.

Thèmes sur les pronoms relatifs.

73.

Wer keine Erziehung 1 hat, gleicht 2 einem Körper ohne Seele. Das, woran der Geizige 3 am wenigsten 5 denkt 4, ist die Armen 7 zu unterstützen 6. Sein Geldkasten 8 ist der Gegenstand 9, worinn er sein ganzes Vergnügen 11 setzt 10. Geben 12 ist ein Wort 13, gegen 14 welches er eine so große 15 Abneigung 16 hat, daß er nie 17 sagt: ich gebe euch einen guten Morgen 18, sondern 19 ich leihe 20 euch einen guten Morgen. Das ist Schirlingskraut 21, es ist giftig 22, iß ja nichts 23 davon.

1 Education. 2 ressemble. 3 l'avare. 4 pense. 5 le moins. 6 de secourir. 7 pauvre. 8 cassette. 9 objet. 10 met. 11 tout son plaisir. 12 donner 13 mot. 14 pour. 15 si grande. 16 aversion. 17 jamais. 18 jour. 19 mais. 20 je prête. 21 de la ciguë. 22 venimeux, se. 23 ne mange pas.

74.

Le jardinier qui a tué votre chien, n'est plus au jardin dans lequel mon frère l'a vu entrer. La maison de (aus) laquelle je viens de sortir, appartient à la sœur de ce jardinier, laquelle m'a dit, que son frère avoit pris la fuite. — Le jeune homme, dont je n'ai pas encore parlé dans les thêmes que vous avez traduits, a été pendu. La fille que vous admirâtes tant hier à cause de sa beauté, pleura beaucoup quand on le lui dit; car ce jeune homme, qui étoit son amant, lui donnoit souvent une partie de l'argent qu'il avoit dérobé.

Le jardinier, der Gärtner, 1.
Tué. getödtet.
Le chien, der Hund, 2.
N'est, ist nicht.
Au jardin, in dem Garten.
L'a vu entrer, ihn hat gehen sehen.
Je viens de sortir, ich so eben gekommen bin.
Appartient, gehöret.
Avoit pris la fuite, die Flucht genommen hätte.
Le jeune homme, der junge Mensch.

Je n'ai pas encore parlé, ich noch nichts gesagt habe.
Le thême, die Aufgabe, 3.
Vous avez traduits, Sie übersetzt haben.
A été pendu, ist gehenkt worden.
Vous admirâtes tant hier, Sie gestern so sehr bewundert habeo.
A cause, wegen.
La beauté, die Schönheit, 3.
Pleura beaucoup, weinte sehr.
Quand on le lui dit, als man es ihr sagte.
Etoit, war.
L'amant, der Liebhaber, 1.
Donnoit, gab.
Souvent, oft.
Avoit dérobé, gestohlen hatte.

Les pronoms impropres ou indéfinis.

On donne ce nom aux mots qui prenant la place du substantif comme les autres pronoms, en diffèrent cependant à plusieurs égards. Les uns sont indéclinables comme: man, on, &c. Les autres se déclinent comme:

Keiner, keine, keines, aucun, aucune, ou nul, nulle.

Mancher, solcher, manche, solche, manches, solches, tel, telle.

Einer, eine, eins, quelqu'un, quelqu'une, ou l'un, l'une.

Beyde, l'un & l'autre, l'une & l'autre.

Alles, ganz, tout.

Alle, tous, toutes,

Ein Jeder, eine Jede, ein Jedes, chacun, chacune, ou chaque.

Jemand, quelqu'un.

Niemand, (ne) personne.

Jedermann, tout le monde, chacun.

Verschiedene, etliche, plusieurs, &c.

Etwas, quelque chose, (rien), &c. &c.

Keiner, *aucun*, se décline de la manière suivante:

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	keiner, aucun.	keine, aucune.	keines, aucun.
G.	keines, d'aucun.	keiner, d'aucune.	keines, d'aucun.
D.	keinem, à aucun.	keiner, à aucune.	keinem, à aucun.
Acc.	keinen, aucun.	keine, aucune.	keines, aucun.

Abl. von keinem, d'aucun.	von keiner, d'aucune.	von keinem, d'aucun.

Pluriel pour les trois genres.

Nom. keine, aucuns, aucunes.
Gén. keiner, d'aucuns, d'aucunes.
Dat. keinen, à aucuns, à aucunes.
Acc. keine, aucuns, aucunes.
Abl. von keinen, d'aucuns, d'aucunes.

C'est ainsi que se déclinent *mancher*, *solcher*, *tel*, *un tel*; ec. *Einer*, *quelqu'un*, l'*un* n'a point de pluriel; on se sert à sa place de einige, quelques uns. *Beyde*, *l'un & l'autre*; *alle*, *tous*, *toutes*, n'ont point de singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom. einer, quelqu'un, l'un.	eine, quelqu'une, l'une.	eins, quelqu'un, l'un.
Gén. eines, de quelqu'un, de l'un.	einer, de quelqu'une.	eines, de quelqu'un.
Dat. einem, à quelqu'un.	einer, à quelqu'une.	einem, à quelqu'un.
Acc. einen, quelqu'un.	eine, quelqu'une.	eins, quelqu'un.
Abl. von einem, de quelqu'un.	von einer, de quelqu'une.	von einem, de quelqu'un.

Pluriel pour les trois genres.

Nom. beyde, l'un (l'une) & l'autre.	alle, tous, toutes.
Gén. beyder, de l'un & de l'autre.	aller, de tous, &c.
Dat. beyden, à l'un & à l'autre.	allen, à tous, &c.
Acc. beyde, l'un & l'autre.	alle, tous, &c.
Abl. von beyden, de l'un & de l'autre.	von allen, de tous, &c.

Les trois suivans se déclinent ainsi :

Nom. jemand, quelqu'un.	niemand, personne.	jedermann, tout le monde, chacun.
Gén. jemands, de quelqu'un.	niemands, de personne.	jedermanns, de tout le monde.
Dat. jemanden, à quelqu'un.	niemanden, à personne.	jedermann, à tout le monde.

Acc. jemanden, quelqu'un.	niemanden, personne.	jedermann, tout le monde.
Abl. von jemanden, de quelqu'un.	von niemanden, de personne.	von jedermann, de tout le monde.

On n'est pas obligé de répéter les pronoms impropres devant chaque substantif, comme en françois ex: Er hat für seine Frau alle nur erdenkliche Liebe und Achtung, il a pour sa femme toute l'affection & toute la considération imaginable.

Nichts, *rien*, signifie proprement *keine Sache*, *aucune chose*. Ils est toujours négatif; c'est pourquoi le mot *rien* doit être rendu par *etwas*, toutes les fois qu'il a un sens affirmatif, comme: Kann *etwas* schöner seyn? est-il *rien* de plus beau? Ehe ihr *etwas* vornehmet, so saget es mir, avant que de *rien* entreprendre, dites le moi, &c.

Niemand, est toujours négatif, comme: Ich sehe *niemanden*, je *ne* vois *personne*, &c. Lorsque le mot françois *personne*, se met affirmativement dans le sens de *quelqu'un*, on le rend en allemand par *jemand*, comme: Ist Jemand zu finden, der unglücklicher ist, als ich? peut-on trouver *personne* plus malheureux que moi? &c.

Tous les autres pronoms impropres ont la nature des adjectifs, & ne sont proprement pronoms, que quand ils ne sont pas joints comme adjectifs à des noms substantifs, ou à un autre adjectif.

Einer, *eine*, *eins*, *quelqu'un*, est absolu: Einer kam zum Doktor, und fragte ihn, &c. quelqu'un vint trouver le médecin, & lui demanda, &c. Eine, die gerne heirathen wollte, sagte, &c. une fille qui voudroit bien se marier, dit, &c. Le neutre *eins* signifie *une chose*, par exemple: Noch eins, encore une chose, encore un mot: *Eins* ist dabey zu merken, il y a *une chose* à considérer là-dessus. On se sert aussi du neutre, pour marquer l'une de deux ou de plusieurs personnes qui ne sont pas du même sexe; par exemple en parlant à un homme & à sa femme: Eins von euch beyden hat unrecht, l'un de vous deux a tort.

Keiner, *keine*, *keines*, *aucun*, *aucune*, est toujours négatif, & le contraire de *einer*; il signifie proprement, *Nicht einer*, *pas une personne*. Keiner weis, wann er sterben wird, aucun ne sait, quand il mourra, Keins von uns (*en parlant de plusieurs personnes de deux sexes*) war so

klug, dafs er das Fenster aufgemacht hätte, aucun de nous n'eut l'esprit d'ouvrir la fenêtre. Si le mot françois *aucun* est mis affirmativement, il faut le rendre par *einiges*, *quelque chose*, par exemple: Er ist nicht fähig euch *einiges* Leid zuzufügen, il est incapable de vous faire *aucun mal*.

Vieles, *plusieurs choses*, est le neutre de l'adjectif *viel*, *beaucoup*. Vieles geschieht zu unsrer Zeit, das man niemals geglaubt hätte, il arrive aujourd'hui beaucoup de choses qu'on n'auroit jamais crues. Le pluriel en est *viele*, *plusieurs*. Viele wissen nicht das Geld zu gebrauchen, il y a bien des gens qui ne savent pas faire usage de l'argent.

Manches, *manche*, *manches*, *tel*, *maint*, *plusieurs*, *quelqu'un*, *bien des choses*. Mancher giebt sich für reich aus, der es nicht ist, tel se dit riche, qui ne l'est pas. Wir haben manches Glas Wein miteinander getrunken, nous avons bu maint verre de vin ensemble. Mancher wird im Kriege reich, mancher arm, dans la guerre l'un s'enrichit *l'autre* se ruine.

Le mot françois *tel*, dans ces phrases *Monsieur un tel*, *Madame une telle*, est rendu par *der und der*, *die und die*, comme: *Der und der* Herr ist gefangen worden, Monsieur *un tel* a été pris. Er sagte mir, dafs er *die und die* Jungfer heirathen würde, il me disoit qu'il épouseroit Mademoiselle *une telle*.

Le comparatif *tel que tel*, est rendu par *wie -- so* ou *gleichwie -- also*, ou *so wie -- also*; par exemple: *Wie* das Wasser in einem Strome dahin fliefst, so verfliefst unser Leben, *telle* que l'eau d'un fleuve qui s'ecoule, *telle* s'écoule notre notre vie.

* Tel qu'il est, so wie er ist. Tel maître tel valet, wie der Herr, so der Knecht.

Etliche, *plusieurs*, *les uns -- les autres*. Es waren unsrer etliche beysammen, nous étions plusieurs ensemble. Etliche assen, etliche tranken, les uns mangeoient, les autres buvoient.

Einige, *quelques-uns*, *les uns -- les autres*. Einige sagen, es sey eine Schlacht vorgefallen, quelques-uns disent, qu'il s'est donné une bataille. Einige von seinen Büchern sind gut, einige sind schlecht, ses livres sont les uns bons, les autres mauvais.

Andere, *d'autres*. Einige waren grofs, andere klein, les uns étoient grands, les autres petits.

Der Eine - - der Andere, *l'un - - l'autre*. Wann der Eine singet, so weinet der Andere, lorsque l'un chante, l'autre pleure.

Après, *ganz*, *tout*, *toute*; *alle*, *tous*, *toutes*, on ne met point d'article quand ils ne sont pas suivis d'un pronom relatif, p. ex: Die ganze Stadt, toute la ville. Alle Männer, tous les hommes. Alle Weiber, toutes les femmes, &c. Alle die Soldaten, *welche* (*die*) ich gesehen habe &c. tous les soldats *que* j'ai vus, &c.

Quelque-que, se rend par *so grofs*, *so viel*, ou par *was für auch*; par exemple: So grofse Gewalt, ou so viele Gewalt er auch hat, quelque pouvoir qu'il ait, So grofse, ou so viele Vortheile er auch davon hat, quelques avantages qu'il en retire. *Quelque-que*, avec un adjectif, s'exprime par so, qu'on met devant l'adjectif; par exemple: So reich er auch ist, quelque riche qu'il soit. So schön auch die Weiber sind, quelques belles que soient les femmes. So grofs auch seine Thorheit war, quelque grande que fût sa folie.

On peut joindre aux pronoms, *etwas*, *nichts*, *jemand* & *niemand*, des adjectifs au neutre. Par exemple: Das ist etwas *neues*, c'est quelque chose de *nouveau*. Wissen Sie nichts *neues*? ne savez vous rien *de nouveau*? Kommen Sie herein, es ist niemand *Fremdes* da, entrez, il n'y a personne *qui ne soit de votre connoissance*.

Ce sont surtout les adjectifs neutres *Rechtes*, *vornehmes*, *schlechtes*, *geringes*, *&c.* qu'on joint à ces pronoms, pour signifier une personne d'importance, de condition, ou d'une basse extraction; par exemple: Kennen Sie die Fremden nicht, die im römischen Kaiser logiren? — Nein, aber ich glaube doch, dafs sie etwas Rechtes (etwas Vornehmes ou nichts Geringes) sind, ne connoissez-vous pas ces étrangers qui logent à l'Empereur Romain? — Non, mais je crois pourtant que ce sont des gens d'importance. — Der Mann, den wir gesehen haben, mufs jemand Rechtes seyn, (mufs jemand Vornehmes seyn), cet homme que nous avons vu, doit être une personne d'importance, &c.

Thèmes sur les pronoms impropres.

75.

Mancher lacht 1 heute, der morgen weinen wird 2. Ich tadle 3 Niemanden, und lasse 4 Jedermann seine Meinung 5. In einer Münzsammlung 6 muß 8 jede Münze 7 an ihrem Platze 9 seyn, wie in einer Bibliothek jedes Buch an dem seinigen. Hat wohl Jemand ungekünstelter 11 erzählt 10, als Gellert und Lafontaine? Man muß niemals 12 von dem reden 13, was man nicht versteht 14. Mehrere werden betrogen 15, indem sie 16 die andern betrügen wollen 16. Mancher geht 17 des Abends 18 frisch und gesund 19 in's Bett 17, und steht 20 des andern Morgens 21 todt 22 wieder auf; sagte 23 einst 24 ein gewisser Prediger 25, und alle Zuhörer 26 lachten aus vollem Halse 27.

1 rit. 2 pleurera. 3 je blâme, je critique. 4 je laisse. 5 opinion. 6 collection de médailles. 7 médaille. 8 doit. 9 place. 10 narré. 11 plus naïvement. 12 Il ne faut jamais. 13 parler. 14 comprend. 15 se trompent. 16 en voulant. 17 se coucher, aller au lit. 18 le soir. 19 sain & sauf. 20 se relever. 21 le lendemain matin. 22 mort. 23 dit. 24 un jour. 25 un prédicateur. 26 auditeur. 27 rirent à gorge déployée.

76.

Chaque femme se croit aimable, & chacune a de l'amour propre. — De même que les hommes, mon ami. Tel se croit savant qui ne l'est pas. Plusieurs hommes surpassent les femmes en vanité. — Mon ami, si vous parlez de toutes les femmes et de tous les hommes, vous avez tort. Je connois quelques filles de quatre-vingts ans, qui ne se croient plus aimables, & quelques hommes de lettres, qui n'ont point de vanité. — Cela se peut bien, nulle règle sans exception.

La femme, das Frauenzimmer.
Se croit aimable, hält sich für liebenswürdig.
A de l'amour propre, besitzt Eigenliebe.
De même que les hommes, eben so wie die Mannspersonen.
Se croit savant, hält sich für gelehrt.
Qui ne l'est pas, der es nicht ist.
Surpassent même, übertreffen sogar.
En vanité, an Eitelkeit.
Si vous parlez, wenn Sie — reden.
Vous avez tort, so haben Sie unrecht.
Je connois, ich kenne.
Une fille de quatre-vingts ans, eine achtzigjährige Jungfer.
Un homme de terre, ein Gelehrter.
Qui n'ont point de vanité, die nicht eitel sind.

Cela se peut bien, das kann wohl seyn.
La régle, die Regel, f.
Sans exception, ohne Ausnahme.

77.

Je reçus l'autre jour une lettre de notre vieux cousin, qui me dit entre autres choses: „Tout le monde dit que „je — suis malade. Plusieurs même me croient déjà mort: „mais si cela étoit, personne ne le sauroit mieux que moi. „Quelqu'un m'a dit que mes chers cousins couvent des yeux „ma succession. — Quoiqu'il en soit, je vous prie — de „leur dire que je n'ai nullement envie de mourir. Je me „marie dans deux jours, &c. — Eh bien dites moi que ferons nous maintenant. — Nous ne pouvons rien faire que déplorer notre sort & le sien.

Je reçus, ich empfieng.
La lettre, der Brief.
Vieux, alt.
Le cousin, der Vetter.
Dit, sagt.
Que je suis malade, ich wäre krank.
Me croient déjà mort, halten mich schon für todt.
Si cela étoit, wenn das wäre.
Ne le sauroit mieux, würde es besser wissen.
Cher, lieb.
Couvent des yeux, sich nach — (avec le datif) sehnen.
La succession, die Hinterlassenschaft.
Quoiqu'il en soit, dem sey, wie ihm wolle.
Je prie, ich bitte.
Dire, sagen.
Je n'ai nullement envie, ich hätte gar keine Lust.
De mourir, zu sterben.
Je me marie, ich heirathe.
Eh bien, wohlan.
Dites-moi, sagen Sie mir.
Que ferons nous maintenant? was machen wir jetzt?
Nous ne pouvons rien faire, wir können nichts anders thun.
Que déplorer, als beweinen.
Le sort, das Schicksal.

Des verbes.

Les verbes sont *actifs*, *passifs*, *ou neutres*; & changent de terminaison suivant les nombres, les personnes, & les tems.

Le verbe est *actif* lorsqu'il représente la personne ou la chose qui le précéde comme agissante sur un objet quelconque. Ex: Pierre bat sa femme, Peter peitscht sein Weib.

Il est *passif* lorsque la personne ou la chose qui le précéde est l'objet de l'action & la souffre en quelque sorte. Ex: La femme de Pierre est souvent battue: Peters Weib wird oft gepeitscht.

Le verbe *neutre* qui n'a point de passif, désigne *ou l'existence, ou le repos, ou une action concentrée dans*

l'agent & qui n'a point d'objet direct. Ex : *ich bin*, je suis, ich sitze, je suis assis, ich falle, je tombe, ich laufe, je cours, &c.

Lorsque la personne ou la chose qui sert de régime direct au verbe est la même que celle qui le précede comme nominatif, le verbe est *réciproque*. Ex: il se loue, er lobet sich, &c.

Il y a trois choses à considérer dans les verbes, les modes, les tems et la conjugaison.

Les modes sont au nombre de — quatre: *l'infinitif*, *l'indicatif*, *l'impératif* & *le conjonctif* ou *subjonctif*.

L'infinitif exprime simplement — & d'une manière indéfinie l'action ou la passion sans aucun rapport au tems ou à la personne. Ex: loben, louer, gelobet werden, être loué.

Les participes qui appartiennent à ce mode sont des espèces d'adjectifs formés des verbes, qui en conservent le régime. & marquent les tems. Ex: lobend, louant, qui loue; gelobet, loué &c.

L'indicatif sert à marquer & indiquer l'action ou la passion d'une manière directe & positive, comme; Er hat mich heute gelobet, il m'a loué aujourd'hui.

Le subjonctif ou *conjonctif* se met dans une proposition qui dépend d'une autre, comme: Ich will nicht haben, dafs er mich lobe, je ne veux pas qu'il me loue.

L'impératif est pour commander ou prier, comme: Lobet mich nicht, ne me louez pas.

Les nombres sont dans les verbes ce qu'ils sont dans les noms.

Il n'y a que trois personnes dans chaque nombre; la première est celle qui parle, la seconde celle à qui l'on parle, & la troisième celle de qui l'on parle.

Il n'y a que trois tems simples dans le nature: Le passé, le présent & le futur. Les autres tems des verbes sont donc des modifications, qui font connoître auquel de ces trois tems se rapporte ce qui est exprimé par le verbe.

La valeur de chaque tems est la même qu'en françois, excepté que l'imparfait, outre son sens propre, répond encore

core au prétérit défini, & même au prétérit indéfini des François.

La langue allemande a deux futurs de plus, savoir, les deux futurs du subjonctif, qui s'emploient lorsqu'il s'agit d'un évéuement douteux, & qui répondent quelquefois aux futurs de l'indicatif des François; p. ex: Ich weis nicht, ob er es thun werde (ob er es werde gethan haben,) je ne sais s'il le fera (s'il l'aura fait).

Remarques sur l'impératif.

Les secondes personnes de l'impératif se mettent ordinairement sans pronoms. Cependant on l'y joint quelquefois pour parler plus affectueusement, ou plus énergiquemen, & dans ce cas on le met après le verbe, comme: Lobe du, loue; lobet ihr, louez (vous).

Pour parler à une seule personue, les Allemands se servent, suivant les circonstances et la qualité de l'individu, des secondes & troisièmes personnes de deux nombres.

Lorsqu'on emploie les troisièmes personnes à la place de la seconde, le pronom se met toujours après le verbe: Lobe er, loben sie, louez.

Des verbes auxiliaires.

Il y a trois verbes auxiliaires dans la langue allemande, savoir: seyn, être, haben, avoir, werden, devenir.

Conjugaison du verbe auxiliaire *seyn*, être.

Infinitif.

Prés. seyn, être. *Parf.* gewesen seyn avoir été.

Gér. zu seyn, d'être, à être. gewesen, zu seyn d' avoir été.
um zu seyn, pour être. um gewesen pour avoir
ohne zu seyn, sans être. ohne gewesen sans avoir

II. Part. gewesen, été *).

*) Ce verbe n'a pas de premier participe en allemand.

Indicatif.	*Subjonctif.*

Présent.

Sing. Ich bin, je suis.	*S.* Daſs ich sey, que je sois.
du bist, tu es.	daſs du seyst, que tu sois.
er (es) ist, il est.	daſs er (sie) sey, qu'il soit,
sie ist, elle est.	qu'elle soit.
Plur. Wir sind, nous sommes.	*P.* daſs wir seyn, que nous
ihr seyd, vous êtes.	soyons.
sie sind, ils (elles) sont.	daſs ihr seyd, que vous
	soyez.
	daſs sie seyn, qu'ils (qu'el-
	les) soyent.

Imparfait.

Sing. Ich war, j'étois, ou je	*S.* Daſs ich wäre, que je fus-
je fus &c.	se, ou je serois, &c.
du warst,	daſs du wärest,
er war,	daſs er wäre,
Plur. Wir waren,	*P.* Daſs wir wären,
ihr waret,	daſs ihr wäret,
sie waren.	daſs sie wären.

Parfait.

S. Ich bin gewesen, j'ai été,	*S.* Das ich gewesen sey, que
&c.	j'aie été, &c.
du bist gewesen,	daſs du gewesen seyst,
er ist gewesen,	daſs er gewesen sey,
P. Wir sind gewesen,	*P.* Daſs wir gewesen seyn,
ihr seyd gewesen,	Daſs ihr gewesen seyd,
sie sind gewesen.	daſs sie gewesen seyn.

Plusque-parfait.

S. Ich war gewesen, j'avois	*S.* Daſs ich gewesen wäre,
été, ou j'eus été, &c.	que j'eusse été, ou j'au-
du warst gewesen,	rois été, &c.
er war gewesen,	daſs du gewesen wärest,
	daſs er gewesen wäre,
P. Wir waren gewesen,	*P.* Daſs wir gewesen wären,
ihr waret gewesen,	daſs ihr gewesen wäret,
sie waren gewesen.	daſs sie gewesen wären.

Futur.

S. Ich werde seyn ; je serai, &c.	*S.* Dafs ich seyn werde ; que je serai, &c.
du wirst seyn ;	dafs du seyn werdest,
er wird seyn,	dafs er seyn werde,
P. Wir werden seyn,	*P.* Dafs wir seyn werden,
ihr werdet seyn,	dafs ihr seyn werdet,
sie werden seyn.	dafs sie seyn werden.

Futur passé.

S. Ich werde gewesen seyn ; j'aurai été, &c.	*S.* Dafs ich gewesen seyn werde, que j'aurai été, &c.
du wirst gewesen seyn,	dafs du gewesen seyn werdest,
er wird gewesen seyn,	dafs er gewesen seyn werde
P. Wir werden gewesen seyn ;	*P.* Dafs wir gewesen seyn werden,
ihr werdet gewesen seyn ;	dafs ihr gewesen seyn werdet,
sie werden gewesen seyn.	dafs sie gewesen seyn werden.

Les deux tems suivans manquent à l'indicatif ; mais je les placerai dans toutes les conjugaisons comme ici, pour ne pas laisser un vuide inutile.

Conditionnel.	*Conditionnel passé.*
S. Ich würde seyn ; je serois, &c.	*S.* Ich würde gewesen seyn, j'aurois été ; &c.
du würdest seyn ;	du würdest gewesen seyn,
er würde seyn,	er würde gewesen seyn,
P. Wir würden seyn ;	*P.* Wir würden gewesen seyn,
ihr würdet seyn,	ihr würdet gewesen seyn,
sie würden seyn.	sie würden gewesen seyn,

1. *Impératif.*	2. *Impératif.*	3. *Impératif.*
S. Sey (du), sois, er sey, qu'il soit ;	*S.* Du sollst seyn, tu seras &c. er soll seyn,	*S.* Lafs uns seyn, soyons, lasse er uns seyn,
P. Seyd (ihr) soyez seyn sie, qu'ils soyent.	*P.* Ihr sollt seyn, sie sollen seyn.	*P.* Lasset uns seyn, lassen Sie uns seyn.

Conjugaison du verbe auxiliaire haben, avoir.

Infinitif.

Prés. Haben, avoir.
Gér. zu haben, d'avoir, à avoir.
um zu haben, pour avoir.
ohne zu haben, sans avoir.
1. *Participe* habend, ayant.
2. *Participe* gehabt, eu.

Parf. gehabt haben, avoir eu.
Gér. gehabt zu haben, d', à avoir eu.
um gehabt zu haben, pour avoir eu.
ohne gehabt zu haben, sans avoir eu.

Indicatif.	*Subjonctif.*
Présent.	
S. Ich habe, j'ai,	S. Dafs ich habe, que j'aie,
du hast, tu as,	dafs du habest, que tu aies,
er hat, il a,	dafs er habe, qu'il ait.
P. Wir haben, nous avons,	P. Dafs wir haben, que nous ayons.
ihr habet, vous avez,	dafs ihr habet, que vous ayez.
sie haben, ils ont.	dafs sie haben, qu'ils aient.
Imparfait.	
S. Ich hatte, j'avois, ou j'eus, &c.	S. Dafs ich hätte, que j'eusse, ou j'aurois, &c.
du hattest,	dafs du hättest,
er hatte,	dafs er hätte,
P. Wir hatten,	P. Dafs wir hätten,
ihr hattet,	dafs ihr hättet,
sie hatten.	dafs sie hätten.
Parfait.	
S. Ich habe gehabt, j'ai eu, &c.	S. Dafs ich gehabt habe, que j'aie eu, &c.
du hast gehabt,	dafs du gehabt habest,
er hat gehabt,	dafs er gehabt habe,
P. Wir haben gehabt,	P. Dafs wir gehabt haben,
ihr habet gehabt,	dafs ihr gehabt habet,
sie haben gehabt.	dafs sie gehabt haben.

Plusque-parfait.

S. Ich hatte gehabt, j'avois ou j'eus eu, &c.	S. Dafs ich gehabt hätte, que j'eusse eu, j'aurois eu &c.
du hattest gehabt,	dafs du gehabt hättest,
er hatte gehabt,	dafs er gehabt hätte,
P. Wir hatten gehabt,	P. Dafs wir gehabt hätten,
ihr hattet gehabt,	dafs ihr gehabt hättet,
sie hatten gehabt.	dafs sie gehabt hätten.

Indicatif. *Subjonctif.*

Futur.

S. Ich werde haben, j'aurai, &c.	S. Dafs ich haben werde, que j'aurai, &c.
du wirst haben,	dafs du haben werdest,
er wird haben,	dafs er haben werde,
P. Wir werden haben,	P. Dafs wir haben werden,
ihr werdet haben,	dafs ihr haben werdet,
sie werden haben.	dafs sie haben werden.

Futur-passé.

S. Ich werde gehabt haben, j'aurai eu, &c.	S. Dafs ich gehabt haben werde, que j'aurai eu &c.
du wirst gehabt haben,	dafs du gehabt haben werdest,
er wird gehabt haben,	dafs er gehabt haben werde,
P. Wir werden gehabt haben,	P. Dafs wir gehabt haben werden,
ihr werdet gehabt haben,	dafs ihr gehabt haben werdet,
sie werden gehabt haben.	dafs sie gehabt haben werden.

Conditionnel présent. *Conditionnel passé.*

S. Ich würde haben, j'aurai, &c.	S. Ich würde gehabt haben, j'aurois eu, &c.
du würdest haben,	du würdest gehabt haben,
er würde haben,	er würde gehabt haben,
P. Wir würden haben,	P. Wir würden gehabt haben,
ihr würdet haben,	ihr würdet gehabt haben,
sie würden haben.	sie würden gehabt haben.

1. *Impératif.*	2. *Impératif.*	3. *Impératif.*
S. habe (du), aie, habe er, ou er habe, qu'il ait.	*S.* Du sollst haben, tu auras &c. er soll haben,	*S.* lafs uns haben, ayons. lasse er uns haben.
P. habet (ihr), ayez. haben sie, qu'ils aient.	*P.* Ihr sollet haben, Sie sollen haben,	*P.* lasset uns haben lassen sie uns haben.

Habend, ayant, n'est en usage que dans les composés, p. ex. wohlhabend, aisé, un homme qui a du bien.

NB. Le troisième verbe auxiliaire werden, devenir, dont tous les futurs & tems conditionnels des verbes actifs, & tous les tems des verbes passifs sont composés, se trouve ci-après sous la conjugaison des verbes passifs.

On emploie les verbes de quatre manières:

1. affirmativement, comme: ich bin, je suis, &c.
2. négativement, — ich bin nicht; je ne suis pas, &c.
3. interrogativement, ich bin? suis-je? est-ce que je suis?
4. Tout à la fois & négativement & interrogativement. Bin ich nicht? ne suis-je pas? est-ce que je ne suis pas?

Les négations sont: *Nicht, ne-pas, non pas: Kein, keine, ne-point: Nichts, ne-rien: Niemals, ne-jamais: Niemand, ne-personne*, &c.

Toutes ces négations se mettent après les verbes; p. ex:

Singulier.	Pluriel.
Ich bin *nicht*, je *ne* suis *pas*.	Wir sind *nicht*, nous *ne* sommes *pas*.
du bist *nicht*, tu *n'es pas*.	ihr seyd *nicht*, vous *n'êtes pas*.
er ist *nicht*, il *n'est pas*.	sie sind *nicht*, ils (elles) *ne* sont *pas*.
sie ist *nicht*, elle *n'est pas*.	

Exemples avec d'autres négations.

Ich habe *kein* Geld, je *n'ai point* d'argent.
Ich habe *nichts*, je *n'ai rien*.
Ich habe *niemals &c.* je *n'ai* jamais, &c.
Ich sehe *niemand*, je ne vois personne, &c.

Pour interroger, les pronoms personnels se mettent après le verbe; p. ex:

Singulier.	Pluriel.
Bin *ich*? suis-*je*? est-ce que je suis.	sind *wir*? sommes-*nous*?
	seyd *ihr*? êtes-*vous*?
bist *du*? es-*tu*? &c.	sind *sie*? sont *ils*?
ist *er*? est-*il*? &c.	

Mixte.

Singulier.	Pluriel.
Bin ich nicht? ne suis-je pas? est ce que je ne suis pas?	Sind wir nicht? ne sommes-nous pas?
bist du nicht? n'es-tu pas? &c.	seyd ihr nicht? n'êtes-vous pas?
ist er nicht? n'est-il pas? &c.	sind sie nicht? ne sont-ils pas?

Les particules relatives sont:

1. *Es*, *le*, qui se rapporte à l'accusatif.

2. *Davon*, *dafür*, *daher*, *darum*, *darüber*, *daraus*, *damit*, *en*. *En* se rend aussi quelquefois par le pronom, *dessen*, *deren*; par *er*, *sie*, *es*, & par *welcher*, *welche*, *welches*.

3. *Da*, *dabey*, *daran*, *darauf*, *dahinter*, *darin*, *darunter*, *dazu*, *dazwischen*, *hin*, ou *dahin*, *hinauf*, *unter*, *hinüber*, *hindurch &c.* y. — Ces particules se rapportent ordinairement au datif.

Toutes ces particules se mettent après les verbes; p. ex:

Remarque.

Ich habe es, je l'ai.
Ich habe es nicht, je ne l'ai pas.
Habe ich es? l'ai-je?
Habe ich es nicht? ne l'ai-je pas?
Ich habe davon, j'en ai.
Ich habe nicht davon, je n'en ai pas.
Habe ich davon? en ai-je?
Habe ich nisht davon? n'en ai-je pas?

Ainsi se place aussi la particule *da &c.* p. ex: Er ist *da*, *darin*, il y est. Er ist nicht *da*, il n'*y* est pas. Ist er *da*? *y* est il? Ist er nicht *da*? n'y est il pas? &c.

Ces particules se mettent aussi après les adverbes & les pronoms personnels: mais avant les prépositions séparables s'il y en a; p. ex: Er war auch *da*, il y fut aussi. Ich verwundere mich sehr *darüber*, je m'*en* étonne beaucoup. Wir langten glücklich *daselbst* an, nous *y* arrivâmes heureusement, &c.

Quand il s'agit de choisir entre les différentes particules allemandes qui signifient y en françois, il faut d'abord examiner, quel est le régime du verbe allemand, & quelle préposition il demande; ex: avez-vous été à cette affaire? oui, j'y ai été. *Etre à une affaire*, se dit en allemand: *Bey* einem Treffen seyn; c'est donc ici la particule dabey qu'il faut choisir parmi celles qui servent à rendre la particule françoise *y*, en disant: Seyd ihr auch bey diesem Treffen gewesen? Ja, ich bin *dabey* gewesen.

On dit pareillement: Ich weis schon, dafs euer Bruder gestorben ist, und bin *darüber* betrübt, je sais déjà que votre frère est mort, & j'*en* suis affligé &c. Car on dit, über etwas betrübt seyn, être affligé de quelque chose. On dit: Ihr habet geheurathet? Ich wünsche euch Glück darzu, vous vous êtes marié? je vous en félicite, &c. car la construction allemande est: Einem *zu* etwas Glück wünschen, féliciter quelqu'un sur quelque chose. On dit: Ihr habt mir zwey Dukaten geschicket, ich danke euch *dafür*, vous m'avez envoyé deux ducats, je vous *en* remercie; parcequ'on dit: Einem *für* etwas danken, remercier quelqu'un de quelque chose. Voyez le régime des verbes.

La particule *y* se rend par da, lorsque le verbe signifie un repos, comme: Ich bin auch da gewesen, j'y ai été aussi. On la rend par hin, ou dahin, lorsque le verbe marque le mouvement d'un lieu à un autre, comme: Ich will auch hin ou dahin kommen, j'*y* viendrai aussi; & elle se rend par hinauf, hinunter, hinaus, hinein, hinüber &c., selon que le mouvement se fait *de bas en haut*, *de haut en bas*, *de dédans en déhors*, *de déhors en dédans*, ou *d'un côté vers l'autre*, &c.

Quand cette même particule est à la place d'un *pronom personnel*, il faut la rendre par les pronoms er, sie, es, comme: Er ist ein ehrlicher Mann, verlasset euch

auf ihn, c'est un honnête homme, fiez-vous y (*à lui*). Si l'on disoit en ce cas: Verlasset euch darauf, cela signifieroit, fiez-vous *à ce que je vous dis*.

Les Allemands n'ont point de particules qui se rapportent au *genitif*. Delà vient que pour rendre la particule relative *en*, il faut mettre les génitifs du pronom dessen, deren, *de qui*, *de laquelle*, *desquels*, *desquelles*, *dont*, toutes les fois que le verbe allemand gouverne le génitif; par exemple: seyd ihr Geldes benöthiget? Ja, ich bin dessen benöthiget, avez-vous besoin d'argent? Oui, *j'en* ai besoin. Erinnern sie sich dessen noch? vous *en* souvenez-vous encore? Nein, ich erinnere mich dessen nicht mehr, non je ne m'*en* souviens plus.

On rend la particule *en* par le pronom welcher, welche, welches, lorsque le substantif dont elle tient la place auroit au nominatif l'article partitif *du*, *de la*, comme: Ist Haber da? Ja, es ist welcher da, y a-t-il de l'avoine? Oui, il y *en* a. Habet ihr Wein? Ja, ich habe welchen, avez-vous du vin? Oui, j'*en* ai. NB. On peut aussi supprimer alors le pronom, & dire tout court: Ja, es ist da, oui il *y* a, &c. Si la réponse est *négative*, on se sert du mot négatif keiner, keine, keines, *aucun*, *aucune*, par exemple: Nein, es ist keiner da, non, il n'y *en* a point; nein, ich habe keinen, non, je n'*en* ai point.

Lorsque cette particule se rapporte à un nom précédé de l'article indéfini, elle s'exprime au singulier par einer, eine, eines, &c. au pluriel par le pronom au génitif ihrer, *d'eux*, *d'elles*; par exemple: Hat er einen Sohn? Ja, er hat einen, a-t-il un fils? Oui, il *en* a un; ja er hat ihrer etliche, oui il *en* a quelques-uns; ja er hat ihrer drey, oui, il *en* a trois. Wie viel sind ihrer? combien y *en* a-t-il? Es sind ihrer sechse, il y *en* a six.

On met la particule *en* dans les phrases suivantes, & autres semblables. Es sind viele, welche behaupten, il y *en* a beaucoup qui soutiennent. Arius saget eben dieses von Alexandern. Arius *en* dit autant d'Alexandre. Ein Unglück ziehet fast immer das andere nach sich, un malheur *en* attire presque toujours un autre. Habet ihr eine Feder? avez-vous une plume? Ja, ich habe eine, oui, j'*en* ai une. Da sind andere, *en* voilà d'autres, &c.

C'est ici le lieu de parler des particules composées de hin und her qui embarassent souvent les françois.

Hin marque un mouvement en s'éloignant de la personne qui parle: her un mouvement par lequel on s'en approche. Il en est de même des particules qui en sont composés.

Je dis par exemple: kommet herein, herauf, herunter, entrez, montez, descendez, lorsque j'engage la personne à venir dans un lieu où je suis, & par conséquent à s'approcher de moi.

Je dis au contraire, gehet hinein, hinauf, hinunter, entrez, montez, descendez, lorsque je l'engage à entrer, à monter ou à descendre devant moi, ce qu'elle ne peut faire sans s'éloigner du point que j'occupe, au moment où je lui parle.

Thèmes sur les verbes auxiliaires.

78.

Ich bin ein Menſch, und daher ſterblich 1; weil 2 alle Menſchen ſterblich ſind. Du, mein Sohn, biſt auch ein Menſch, und biſt alſo auch hinfällig 3, wie ich. O wie thöricht 4 ſind die Menſchen, die immer 5 in Sorgen 6 ſind, um Reichthümer 8 zu ſammeln 7, die ſie doch einſt verlaſſen 10 müſſen 9. Als Hannibal von Scipio überwunden 11 worden war, ſo fragte 12 ihn Scipio: wer nach ſeiner Meinung 13 wohl der größte Feldherr 14 wäre. Hannibal nannte 15 den Alexander. Wer iſt aber wohl nach 16 dem Alexander der größte Held 17 geweſen? Hannibal ſagte 18, daß es Pyrrhus ſey. Wer war aber der dritte? — Hannibal erwiederte 19: Ich bin es. Wenn Scipio nicht ein ſo großer General geweſen wäre, ſo würde Karthago nicht von ihm erobert 21 worden ſeyn 20.

1 Mortel. 2 parceque. 3 fragile. 4 fou. 5 toujours. 6 en peine. 7 ramasser. 8 des richesses. 9 doivent. 10 abandonner. 11 vaincu. 12 demanda. 13 à son avis. 14 Capitaine, héros. 15 nomma. 16 après. 17 héros. 18 dit. 19 répartit. 20 n'auroit pas été. 21 conquis.

79.

Ich habe Bücher 1 zu Hauſe 2. Du haſt eine gute Feder 3, er hat eine gute Dinte 4. Wir haben Federmeſſer 5, Siegellack 6, und Licht 7. Bauer 8, habt ihr gute Butter 9 und Eyer 10? Haben dieſe Herren 11 Luſt 12 die deutſche Sprache 14 zu lernen 13. Rom hatte im Anfange 15 Könige 16, nachher 17 hatten die Römer 18 Conſuln, und zuletzt 19 Kaiſer 20. Hätte

Alexander weniger 21 Leidenschaft 22 gehabt, so würde er ein höheres Alter erreicht haben 23. Würde Frankreich nicht zu schwache 24 und zu verschwenderische 25 Könige gehabt haben, so würde es noch lange 26 ein Königreich 27 geblieben seyn. Habe Geduld 28 in deinen Leiden 29; die Ungeduld 30 macht 31 das Uebel 32 nur noch peinlicher 33. Mögen sie auch einen Augenblick 34 Glück 35 haben; die Ungerechtigkeit 36 bleibt 37 doch nicht unbestraft 38.

1 Livre. 2 chez moi. 3 plume. 4 encre. 5 canif. 6 cire d'Espagne. 7 lumière. 8 paysan. 9 beurre. 10 œuf. 11 Messieurs. 12 envie. 13 apprendre. 14 la langue Allemande. 15 commencement. 16 Roi. 17 après cela. 18 les Romains. 19 enfin. 20 Empereur. 21 moins. 22 passion. 23 il auroit vécu plus long-tems. 24 trop foibles. 25 dissipateur. 26 long-tems. 27 royaume. 28 patience. 29 souffrance. 30 impatience. 31 ne rend-que. 32 mal. 33 plus penible. 34 moment. 35 bonheur. 36 injustice. 37 reste. 38 impuni.

80.

Il est facile de dire: je suis content; mais il est difficile de l'être toujours. Celui qui est content, est riche. Vous êtes content, & moi je le suis aussi, ainsi nous sommes riches sans avoir beaucoup d'argent. — Vous êtes toujours de bonne humeur; mais vos sœurs sont toujours tristes: Dites-moi, pourquoi le sont-elles? — Elles ne le sont pas toujours; elles sont quelquefois de fort bonne humeur, & principalement la cadette, qui est quelquefois si gaie qu'elle me fait peur.

Il, es.
Facile, leicht.
De dire, zu sagen.
Content, zufrieden, vergnügt.
Difficile, schwer.
Toujours, immer.
Ainsi, also.
De bonne humeur, gai, lustig.
Triste, traurig.
Quelquefois, manchmal, bisweilen.
De fort bonne humeur, recht lustig ou aufgeräumt.
Principalement, besonders.
La cadette, die jüngste.
Qu'elle me fait peur, daſs ich mich vor ihr fürchte.

81.

Présent.

Je n'ai point d'argent, & je suis content, & vous en avez beaucoup, & vous ne l'êtes pas. — Ma femme a un bon mari, & moi j'ai une bonne femme; ainsi nous avons sujet d'être contens l'un de l'autre. — J'ai grand'soif, en-

trons dans ce cabaret. — Vous avez toujours soif, quand vous voyez un cabaret. — Où est Mademoiselle votre sœur? — Elle est à la maison; elle a mal à la tête. — Elle a trop dansé au bal.

Le mari, der Mann, 4. ä.
Avoir sujet, Ursache haben.
L'un de l'autre, mit einander.
La soif, der Durst, 2.
Entrons dans ce cabaret, wir wollen in diese Schenke gehen.
Voyez, sehet.
Mal à la tête, Kopfweh.
Trop dansé, zu viel getanzt.
Au bal, auf dem Ball.

82.

Lisette, où est mon cachet d'argent? Ne l'avez-vous pas? — Je vous demande pardon, Madame, je ne l'ai pas. — Ne l'avez-vous donc pas vu? — Je l'ai bien vu; mais non pas aujourd'hui. — Mon frère a-t-il été ici pendant mon absence? — Je ne l'ai pas vu, Madame, mais Monsieur votre époux a été dans votre chambre. — Ah ciel! où est donc ma bague? — Monsieur votre époux l'a vendue à un Juif. Je ne vois pas non plus mes boucles d'or! — Il les a aussi vendues.

Lisette, Lisette, Lieschen.
Un cachet d'argent, ein silbernes Petschaft.
Je vous demande pardon, ich bitte um Vergebung.
Vu, gesehen.
Bien, wohl.
Non pas aujourd'hui, heute nicht.
Mon frère a-t-il été ici pendant mon absence? ist mein Bruder in meiner Abwesenheit hier gewesen?
Monsieur votre époux, Ihr Herr Gemahl, 2.
Ah ciel, ach Himmel!
Donc, denn.
La bague, der Ring, 2.
Vendu, verkauft.
Je ne vois pas non plus, ich sehe ja auch — nicht.
La boucle d'or, die goldene Schnalle, 3.

83.

Avez-vous encore les mille florins que vous avez gagnés à la lotterie? — J'en (†) ai encore la moitié. — N'en avez-vous rien donné à votre pauvre frère? — Pardonnez-moi, Monsieur, je lui ai donné deux florins. — Combien d'enfans a Monsieur votre frère? — Il en (††) a, je crois, plus de vingt. — Combien de femmes a-t-il donc eu? — Il en a déjà eu sept, & maintenant il a la huitième, qui est fort méchante, & que pour cette raison il nomme son purgatoire.

Un florin, ein Gulden, 1.
Gagnés, gewonnen.
A la lotterie, in der Lotterie.
La moitié, die Hälfte, 3.
Donné, gegeben.
Pardonnez-moi, verzeihen Sie (ja).
Combien, wie viel.
(†) davon.
(††) deren.
Je crois, glaube ich.
La huitième, die achte.
Méchant, bös, schlimm.
Que pour cette raison il nomme, die er deswegen — nennet.
Le purgatoire, das Fegfeuer, 1.

84.

Imparfait.

J'étois hier chez Monsieur votre frère. Mademoiselle votre sœur y étoit aussi : où étiez - vous donc ; — J'étois chez mon beau frère : mais je souhaiterois n'avoir pas été chez lui ; car il étoit ivre, & sa chère femme l'étoit aussi. Fi ! lui dis - je, j'ai honte, d'être votre beau-frère. Vous avez raison, me dit - il ; faites-moi le plaisir de boire ce verre d'eau de vie à ma santé.

Le beau-frère, der Schwager, 1. ä.
Je soubaiterois n'avoir pas été chez lui, ich wünschte, daſs ich nicht bey ihm gewesen wäre.
Ivre, betrunken.
Chère, liebe.
Fi, pfui.
J'ai honte, ich schäme mich.
Raison, recht.
Faites - moi le plaisir de boire, thut mir den Gefallen und trinket.
Un verre d'eau de vie, ein Glas Branntwein.
A ma santé, auf meine Gesundheit.

85.

J'eus hier l'honneur de voir Mademoiselle votre cousine, & elle eut le plaisir de me parler d'un de ses frères, qui eut avant-hier la colique parcequ'il avoit trop mangé. — Nous eumes l'année passée plus d'argent que nous n'*en* (†) avons cette année. Savez-vous pourquoi ? Nous fumes plus économes, & nous n'eumes pas aussi souvent soif que cette année-ci.

L'honneur, die Ehre, 3.
De voir, zu sehen.
Le plaisir, das Vergnügen, 1.
De me parler, mit mir — zu sprechen.
Avant-hier, vorgestern.
La colique, das Bauchgrimmen.
Parcequ'il avoit trop mangé, weil er zu viel gegessen hatte.
L'année passée, voriges Jahr.
(†) *En*, n'est pas traduit ici.
Savez, wisset.
Nous fumes plus économes, wir hatten besser Haus gehalten.
Aussi souvent soif, so oft Durst.

86.

Parfait.

Où avez-vous été, mon ami, depuis que je ne vous ai vu? — J'ai été à Londres & a Pétersbourg. — N'avez-vous pas été à Paris? — Non, mon ami, je n'y ai pas été; mais j'ai été à Versailles. — Y avez-vous parlé à Monsieur Sincère? — Oui, Monsieur. Le pauvre diable étoit fort triste. — Pourquoi? — Il aime à la folie une très-belle Demoiselle qui ne peut le souffrir.

Depuis que je ne vous ai vu, seitdem ich euch nicht gesehen habe.
Londres, London.
Il aime à la folie, er ist sterblich — verliebt in.
Qui ne peut le souffrir, die ihn nicht leiden kann.

87.

Vous avez eu mon livre, où est-il? — Je l'ai eu, mais je ne l'ai plus. — Où l'avez-vous donc mis? — Je l'ai mis sur la table. — Ah, le voilà. Avez vous eu aussi ma plume? — Non, mon ami, je ne l'ai pas eue; je crois que Monsieur votre frère l'a prise. — A-t-il aussi pris mon cachet? — Je n'ai pas vu qu'il l'ait pris.

Où. wo.
Donc mis, denn hingelegt.
Mis sur la table, auf den Tisch gelegt.
Ah, le voilà, ach, da ist es.
Prise, pris, genommen.

88.

Plusque-parfait.

Vous n'avez jamais été dans cette société, mais moi j'y avois été plusieurs fois. Lorsque vous eutes été chez mon beau-père, nous allâmes ensemble à la campagne. Après qu'ils eurent été assez long-tems malheureux, la fortune commença enfin à leur sourire. Lorsqu'elle eut été au spectacle, je lui proposai d'aller au concert.

Jamais, niemals.
La société, die Gesellschaft, 3.
Plusieurs fois, mehrmals.
Lorsque, als.
Le beau-père, der Schwiegervater.
Nous allames, wir giengen.
Ensemble, mit einander.
La campagne, das Land, 4.
Après que, nachdem.
Assez long-tems, lange genug.
Malheureux, unglücklich.
La fortune, das Glück, 2.
Commença enfin, fieng endlich an.
Sourire, anlächeln.

Le spectacle, das Schauspiel, die Komödie, 3.
Je proposai, ich schlug vor.
Le concert, das Konzert, 2.

89.

Je m'en retournai; aussitôt que j'eus eu l'honneur de voir l'inimitable Napoléon. Les Allemands avoient eu plus de succès dans les premières campagnes de la guerre de la révolution qu'ils n'en eurent dans les dernières. A peine eurent-ils eu le bonheur d'être placés qu'ils moururent. Dèsqu'elle eût eu des lettres de son époux, qui est à l'armée, elle pleura de joie, & les couvrit de baisers. Après que nous eumes eu nos lettres de change, nous récommençames le même train de vie.

Je m'en retournai, ich kehrte zurück.
Aussitôt que, sobald als.
L'honneur, die Ehre, 3.
Inimitable, unnachahmlich; unerreichbar.
De voir, zu sehen.
L'Allemand, der Deutsche, 3.
Le succès, der glückliche Erfolg; das Glück, 2.
La campagne, der Feldzug; 2.
La guerre de la révolution, der Revolutionskrieg; 2.
Le dernier, der letzte.
A peine, kaum.
Le bonheur, das Glück, 2.
D'être placés, angestellt zu werden.
Qu'ils moururent, so starben sie.
Dèsque, sobald als.
La lettre, der Brief, 2.
L'époux, der Gemahl, 2.
Elle pleura de joie, so weinte sie vor Freude.
Les couvrit de baisers, bedeckte sie mit Küssen.
La lettre de change, der Wechsel.
Nous recommençames, fiengen wir wieder — an.
Le même train de vie, die alte Lebensart.

90.

Futur.

Je serai content de vous, mon cher voisin, quand vous le serez de moi; & quand vous ne le serez pas de moi, je ne le serai pas non plus de vous. — Mais je ne le suis pas de moi-même, comment le serai-je de vous? — Je me conduirai toujours envers vous de manière, que vous serez content de moi, mais si vous ne l'êtes pas de vous-même, c'est votre faute; car vous vous portez bien, & vous êtes à votre aise. — Mon ami, vous ne savez pas ce qui m'inquiète, je vous le dirai en tems & lieu. Serez-vous demain à la maison? — Demain je n'y serai pas; car je me mets aujourd'hui en chemin pour aller chercher ma femme.

Le voisin, der Nachbar, 3.
Quand, wann.
Ne — pas non plus, auch nicht.
Comment le serai-je, wie werde ich es — seyn können.
Je me conduirai toujours envers vous de manière que, ich werde mich jederzeit so gegen euch betragen, dafs.
C'est votre faute, so ist es eure Schuld.
Car vous vous portez bien, denn ihr befindet euch wohl.
Et vous êtes à votre aise, und könnet gemächlich leben.
Vous ne savez pas, ihr wisset nicht.
Ce qui m'inquiète, was mich beunruhiget.
Je vous le dirai en tems et lieu, ich will es euch gelegentlich sagen.
Demain, morgen.
Je me mets aujourd'hui en chemin, ich werde mich heute noch auf den Weg machen.
Pour aller chercher, um — aufzusuchen.

91.

J'aurai bien de la joie quand je réverrai ma femme; mais j'ignore si elle en aura autant que moi..... Je crois que j'aurai de ses nouvelles quand je serai arrivé à Strasbourg. Vous aurez la bonté, mon ami, de me prêter vingt Louis, je vous les rendrai quand j'aurai gagné le gros lot.

La joie, die Freude, 3.
Quand je réverrai, wann — ich wiedersehen werde.
J'ignore, ich weis nicht.
Je crois que j'aurai de ses nouvelles, ich glaube, ich werde Nachricht von ihr erhalten.
Arrivé, angekommen.
La bonté, die Güte, 3.
De me prêter, mir — zu leihen.
Un Louis, ein Louisd'or.
Je vous les rendrai, ich werde sie euch wieder geben.
Gagné, gewonnen.
Le gros lot, das grosse Loos, s.

92.

Impératif.

Ayez patience, mon ami, & ne soyez pas triste; la tristesse ne nous avance de rien. N'ayez pas peur de vos créanciers: soyez assuré, qu'ils ne vous feront aucun mal. Il faut être content, même quand on n'a ni argent ni crédit.

La patience, die Geduld, 3.
La tristesse ne nous avance de rien, die Traurigkeit bringt uns um nichts weiter.
Avoir peur de quelqu'un, sich vor einem fürchten.
Le créancier, der Gläubiger, 1.
Assuré, versichert.
Qu'ils ne vous feront aucun mal, sie werden euch nichts zu Leide thun.
Il faut, man mufs.
Ni — ni, weder — noch.
Même, sogar.
Crédit, Kredit.

Sub-

Subjonctif.

93.

Présent.

Croyez-vous que je sois capable d'être content sans argent & sans crédit? — Doutez-vous peut-être que je ne le sois pas? Quoique je sois chargé de dettes, je suis pourtant de bonne humeur, & quand je ne le suis pas, je tâche de l'être. — N'avoir pas de quoi vivre & être de bonne humeur, cela me passe. — Je vois bien, mon ami, que vous ne connoissez pas encore les François.

Peut-être, vielleicht.
Chargé de dettes, voller Schulden.
N'avoir pas de quoi vivre, nichts zu leben haben.
Je vois bien, ich sehe wohl.
Que vous ne connoissez pas encore, daſs Sie — noch nicht kennen.

94.

Il faut que vous ayez patience, quoique vous n'en ayez pas envie; il faut aussi que j'attende jusqu'à ce qu'on me paye ce qu'on me doit. Aussi-tôt que j'aurai de l'argent, je vous payerai tout ce que vous avez avancé pour moi. Ne croyez pas que je l'aie oublié; j'y pense tous les jours. Je suis votre débiteur, & je ne le nierai jamais.

Il faut que, Sie müſsen.
En, darzu.
L'envie, die Lust, 2.
Il faut aussi que j'attends, ich muſs auch warten.
Jusqu'à ce qu'on me paye, bis man mir bezahlt.
Ce qu'on me doit, was man mir schuldig ist.
Je vous payerai, werde ich Ihnen bezahlen.
Tout ce que vous avez avancé pour moi, alles, was Sie für mich ausgelegt haben.
Ne croyez pas, glauben Sie nicht.
Oublié, vergessen.
J'y pense tous les jours, ich denke alle Tage daran.
Le debiteur, der Schuldner.
Je ne le nierai jamais, ich werde es nie läugnen.

95.

Conditionnel présent.

Je serois heureux & mon frère le seroit aussi, si nous avions ce que nous n'avons pas. — Cela est vrai; mais vous ne seriez pas si mélancolique, si vous étiez content de ce que vous avez. Votre pauvre cousin seroit certainement content, s'il étoit en votre place.

Vrai, wahr.
Si mélancolique, so schwermüthig.
De ce que, mit dem was.
Certainement, gewifslich.
En votre place, an Ihrer Stelle.

96.

Je n'aurois pas lieu de me plaindre, si j'avois ce que je n'ai pas. — Mon ami, quand on a le nécessaire, il faut être content. Je le serois aussi, si j'avois cent mille florins, une belle femme avec une belle maison, & une jolie voiture à quatre chevaux. — Croyez moi, mon ami, avec tout cela on peut être fort malheureux Un certain fou disoit: Je souhaiterois être grand Seigneur, & avoir quatre chevaux gris, quel plaisir seroit-ce (es) pour moi, de me regarder par ma fenêtre, parcourant en carosse toutes les rues de la ville.

Avoir lieu, Ursache haben.
De me plaindre, mich zu beklagen.
Ce que, das was.
Le nécessaire, das Nöthige, sein Auskommen.
Il faut être, mufs man — seyn,
Avec, nebst, (avec le datif).
Une voiture à, ein Wagen mit.
Croyez-moi, glauben Sie mir.
Avec tout cela, mit all diesem.
On peut, kann man.
Fort malheureux, sehr unglücklich.
Un certain fou, ein gewisser Narr.
Disoit, sagte.
Je souhaiterois être grand Seigneur, ich wunschte, ich wäre ein grosser Herr.
Et avoir quatre chevaux gris, und dafs ich vier Grauschimmel hätte.
Le plaisir, das Vergnügen, 1.
De me regarder par ma fenêtre parcourant en carosse, wenn ich mich an meinem Fenster könnte in der Kutsche — fahren sehen.
Par, durch.
La rue, die Strasse, 5.

97.

Imparfait.

Je voudrois que vous fussiez plus attentif que vous n'êtes, & que votre frère fût moins distrait; je serois alors fort content de vous & de lui. — Je souhaiterois avoir plus de tems pour apprendre que je n'en ai; vous seriez assurément content de moi. — Mon ami, ce n'est qu'un prétexte; vous avez du tems de reste, mais vous ne l'employez pas comme il faut.

Je voudrois, ich wollte.
Attentif, aufmerksam.
Que vous n'êtes, als ihr seyd.
Le ne qu'on met en françois après le comparatif, ne se traduit pas en allemand.
Moins distrait, nicht so zerstreut.
Alors, alsdann.
Je souhaiterois avoir plus de tems pour apprendre, ich wünsche, dafs ich mehr Zeit zum Lernen hätte.

Assurément, sicher.
Ne — que, nur.
Un prétexte, ein Vorwand, 2. ä.
Avoir du tems de reste, überflüssig Zeit haben.
Mais vous ne l'employez pas comme il faut, allein Sie wenden sie nicht gehörig an.

98.

Plût à Dieu que j'eusse ce que je souhaite d'avoir, & que vous eussiez ce que vous desirez si passionnément; que nous serions heureux! — Peut-être, mon ami. Ne souhaitons plus rien, mais prenons les choses comme il plaira à la providence de nous les envoyer.

Plut à Dieu, wollte Gott.
Souhaite d'avoir, zu haben wünsche.
Vous désirez si passionnément, Sie so sehnlich wunschen.
Que nous serions heureux, was würden wir so glücklich seyn.
Peut-être, vielleicht.
Ne souhaitons plus rien, wir wollen nichts mehr wünschen.
Mais prenons, sondern — so annehmen.
Les choses, die Dinge, Sachen.
Comme il plaira, wie es — gefallen wird.
La providence, die Vorsehung.
De nous les envoyer, sie uns zuschicken.

99.

Parfait.

Croyez-vous peut-être que j'aie été chez Monsieur votre frère, ou qu'il ait été chez moi? — Ne le niez pas, il faut que vous ayez été chez lui, ou qu'il ait été chez vous; car il m'a dit quelque chose qui prouve que vous lui avez parlé aujourd'hui. — Je vous assure que je ne l'ai pas vu aujourd'hui. — Il faut donc que mes sœurs ayent eté chez vous. — Non plus. Il faut vous l'avouer; il a tout appris par un billet que je lui ai envoié ce matin.

Croyez-vous, glauben Sie.
Chez, bey, (avec le datif).
Ne le niez pas, läugnen Sie es nicht.
Il faut que vous, Sie müssen.
Ou qu'il, oder er muss.
Car, denn.
Quelque chose, etwas.
Prouve, beweiſst.
Que vous lui avez parlé, dass Sie mit ihm gesprochen haben.
Je vous assure, ich versichere Sie.
Vu, gesehen.
Il faut donc que, so müssen denn.
Non plus, auch nicht.
Il faut vous l'avouer, ich muss es Ihnen gestehen.
Tout-apris, alles erfahren.
Par, durch.
Un billet, ein Handbriefchen, 1.
Envoyé, uberschickt.

100.

Ne croyez ni que j'aie eu votre montre, ni que mon frère ait eu votre tabatière: j'ai vu que Mademoiselle Ninon avoit l'une & l'autre lorsque nous jouions aux gages touchés.

Ne croyez pas, glauben Sie nicht.
La montre, die Uhr, 3.
Ne — pas non plus, auch nicht.
La tabatière, die Dose, 3.
L'une et l'autre, beydes.
Lorsque nous jouions aux gages touchés, da wir Pfänder spielten.

101.

Conditionnel passé & Plusque-parfait du Subjonctif.

Mon ami n'auroit pas été fâché de sa perte, si Mademoiselle Ninon avoit encore eu sa montre & sa tabatière: elle les lui auroit rendues avec bien du plaisir, si elle les avoit trouvées à la place où elle les avoit mises. Elle n'auroit pas caché ses choses, si elle avoit su qu'un autre les prendroit, & qu'elle seroit obligée de les payer.

Fâché, verdrieslich.
De sa perte, über seinen Verlust.
Rendues, wiedergegeben.
Avec bien du plaisir, mit vielem Vergnügen.
Trouvées, gefunden.
A la place, an dem Orte.
Mises, hingelegt.
Caché, versteckt.
Su, gewufst.
Qu'un autre les prendroit, dafs sie ein anderer nehmen würde.
Obligée, genöthiget.
De les payer, sie zu bezahlen.

102.

Je souhaiterois que Monsieur Remi n'eût pas eu la foiblesse de dire des grossièretés à Mademoiselle Ninon, & qu'elle n'eût jamais eu ni la montre ni la tabatière de ce Monsieur, qu'elle aime tendrement, quoiqu'il en aime une autre.

Je souhaiterois, ich wünschte.
La foiblesse, die Schwachheit, 3.
De dire des grossièreté à Madm. N. der Jungfer N. Grobheiten zu sagen.
Ni — ni, weder — noch.
Qu'elle aime tendrement, dass sie zärtlich liebt.

103.

Futur passé.

Quand vous aurez été à Strasbourg, & que j'aurai été à Mannheim, nous partirons pour Metz; & de là pour

Paris, où nous nous arrêterons quelque tems. Et quand nous aurons vu toutes les choses remarquables qu'il y a, nous irons à Versailles, où nous passerons le reste de nos jours en vrais philosophes.

Pour, nach.
De là, von da.
Où nous nous arrêterons quelque tems, allwo wir uns einige Zeit aufhalten wollen.
Toutes les choses remarquables qu'il y a, alles merkwürdige daselbst.
Nous irons, so wollen wir — gehen.
Où nous passerons le reste de nos jours en vrais philosophes, wo wir unsere übrigen Tage, als wahre Philosophen (Weltweisen) zubringen wollen.

104.

Infinitif.

Mon fils, pour être aimé & loué, il faut être diligent & sage. On vous accuse d'voir été paresseux & négligent. Vous savez que votre frère a été châtié pour avoir été méchant. Etant l'autre jour à la campagne, je reçus une lettre de votre gouverneur, dans laquelle il se plaignoit fort de vous. Ne pleurez pas; mais allez maintenant dans votre chambre, apprenez votre leçon & soyez sage; autrement vous n'aurez rien à diner. — Je serai si sage, mon cher père, que vous serez certainement content de moi. — — Ayant dit cela, il alla dans sa chambre, prit ses livres, s'assit auprès de sa table, & .... s'endormit. C'est un très bon-garçon quand il dort.

Le fils, der Sohn, 2. ö.
Pour être aimé et loué, um geliebt und gelobt zu worden.
Il faut, man muſs.
Diligent et sage, fleiſsig und artig.
On vous accuse, man beschuldiget dich.
Paresseux, faul, träge.
Négligent, nachlässig.
Vous savez, du weiſst.
A été châtié, gestraft worden ist.
Pour avoir été méchant, weil er unartig gewesen war.
Etant l'autre jour à la campagne, da ich neulich auf dem Lande war.
Je reçus, erhielte ich.
La lettre, der Brief, 2.
Dans laquelle, in welchem.
Il se plaignoit fort de vous, er sich sehr über dich beklagte.
Ne pleurez pas, weine nicht.
Mais allez maintenant, sondern gehe anjetzo.
Apprenez, lerne.
La leçon, die Lektion.
Sage, geschickt.
Autrement, sonst.
Vous n'aurez rien à diner, bekommst du nichts zu Mittag zu essen.
Si, so.
Certainement, gewiſslich.
Il alla, gieng er.
Prit, nahm.
S'assit auprès de sa table, setzte sich an den Tisch.

S'endormit, schlief ein.	Un très-bon garçon, ein gar guter Junge.
C'est, es ist.	Dort, schläft.

105.

Je viens chez vous mon cher voisin, pour avoir l'argent que vous me devez. — Mon ami, il faut encore avoir patience; car vous savez bien, qu'il n'y a rien à (zu) prendre où il n'y a rien Mais moi ami, avoir de l'argent & en avoir eu ce n'est pas la même chose.

Je viens chez vous, ich komme zu Ihnen.	La patience, die Geduld.
Mon cher voisin, mein lieber Nachbar.	Vous savez bien, Sie wissen wohl.
Que vous me devez, das Sie mir schuldig sind.	Qu'il n'y a rien, dafs nichts — ist.
Il faut, Sie mufsen.	A prendre, zu nehmen.
	Autrefois, ehedessen.
	Ce n'est pas la même chose, ist nicht einerley.

De la formation des tems des verbes réguliers.

Les tems simples ou composés. Les premiers se conjuguent en changeant de terminaisons suivant le nombre & la personne; les autres sont composés du présent ou de l'imparfait d'un verbe auxiliaire & du second participe, ou de l'infinitif du verbe que l'on conjugue.

De l'infinitif dérivent tous les autres tems. Il se termine toujours en *en*, comme: loben, louer; lieben, aimer, &c. excepté dans les verbes où cette terminaison est précédé d'une l ou d'une r, alors l'e s'élide: Ex. Schmeicheln, flatter; hindern, empêcher, au lieu de schmeicheln, hinderen.

Le second participe se forme de l'infinitif en substituant un t a..l' n finale, & en le faisant précéder de la syllabe ge; ainsi de loben, se forme gelobet, loué; de reisen, se forme gereiset, parti.

OBS. La syllabe ge ne se met point:

1. Devant les verbes en iren dérivés d'une langue étrangére; Ex: de kommandiren on forme kommandiret & non gekommandiret.

2. Devant les verbes dont lés premières syllabes sont be, e, ver, über, &c. Ex:

Infinitif.	*II. Participe.*	Au lieu de:
Beleben, animer.	belebt, animé	gebelebt.
Erzä'len, raconter.	erzählt, raconté.	geerzählt.
Verkaufen, vendre.	verkauft, vendu.	geverkauft.
Uebersetzen, traduire.	übersetzt, traduit.	geübersetzt,&c.

Le présent de l'indicatif & du subjonctif se forme de l'infinitif en supprimant l'n finale: ich lobe, je loue; daſs ich lobe, que je loue.

Les terminaisons de ces deux tems suivant le nombre & la personne sont:

Singulier.	e, lobe est, lobest et, lobet (*Subjonctif* lobe)	*Plur.*	en, loben. et, lobet. en, loben.

La troisième personne du singulier du présent, qui dans l'indicatif est terminée en t, l'est dans le subjonctif en e; dans tous les autres tems toute troisième personne est semblable à la première.

L'imparfait des deux modes se forme de l'infinitif en changeant l'n en te, de loben, louer, dérive, ich lobete, je louois; daſs ich lobete, que je louasse.

* On peut supprimer l'e pénultième de imparfait, aussi bien que celui du second participe, toutes les fois que la prononciation le permet, comme ich lobte au lieu de ich lobete, gelobt, au lieu de gelobet.

Les tems composés se forment du second participe du verbe & des auxiliaires haben ou seyn.

De l'infinitif viennent encore 1) les gérondifs, qui sont precédes de la particule zu: zu loben, de louer; gelobet zu haben, d'avoir loué; 2) le participe présent, dans son état adverbial, en y ajoutant la lettre *d*. heilend, guérissant: dont on forme, en y ajoutant la syllabe *er*, ein Heilender, quelqu'un qui guérit.

Rémarque.

Le plus grand nombre des verbes allemands est régulier.

Règles générales:

Tous les verbes terminés en eln, ern, igen, iren, & zen, ainsi presque tous les verbes qui sont dérivés d'un

trons dans ce cabaret. — Vous avez toujours soif, quand vous voyez un cabaret. — Où est Mademoiselle votre sœur? — Elle est à la maison; elle a mal à la tête. — Elle a trop dansé au bal.

Le mari, der Mann, 4. ä.	Voyez, sehet.
Avoir sujet, Ursache haben.	Mal à la tête, Kopfweh.
L'un de l'autre, mit einander.	Trop dansé, zu viel getanzt.
La soif, der Durst, 2.	Au bal, auf dem Ball.
Entrons dans ce cabaret, wir wollen in diese Schenke gehen.	

82.

Lisette, où est mon cachet d'argent? Ne l'avez-vous pas? — Je vous demande pardon, Madame, je ne l'ai pas. — Ne l'avez-vous donc pas vu? — Je l'ai bien vu; mais non pas aujourd'hui. — Mon frère a-t-il été ici pendant mon absence? — Je ne l'ai pas vu, Madame, mais Monsieur votre époux a été dans votre chambre. — Ah ciel! où est donc ma bague? — Monsieur votre époux l'a vendue à un Juif. Je ne vois pas non plus mes boucles d'or! — Il les a aussi vendues.

Lisette, Lisette, Lieschen.	Monsieur votre époux, Ihr Herr Gemahl, 2.
Un cachet d'argent, ein silbernes Petschaft.	Ah ciel, ach Himmel!
Je vous demande pardon, ich bitte um Vergebung.	Donc, denn.
Vu, gesehen.	La bague, der Ring, 2.
Bien, wohl.	Vendu, verkauft.
Non pas aujourd'hui, heute nicht.	Je ne vois pas non plus, ich sehe ja auch — nicht.
Mon frère a-t-il été ici pendant mon absence? ist mein Bruder in meiner Abwesenheit hier gewesen?	La boucle d'or, die goldene Schnalle, 3.

83.

Avez-vous encore les mille florins que vous avez gagnés à la lotterie? — J'en (†) ai encore la moitié. — N'en avez-vous rien donné à votre pauvre frère? — Pardonnez-moi, Monsieur, je lui ai donné deux florins. — Combien d'enfans a Monsieur votre frère? — Il en (††) a, je crois, plus de vingt. — Combien de femmes a-t-il donc eu? — Il en a déjà eu sept, & maintenant il a la huitième, qui est fort méchante, & que pour cette raison il nomme son purgatoire.

Un florin, ein Gulden, 1.
Gagnés, gewonnen.
A la lotterie, in der Lotterie.
La moitié, die Hälfte, 3.
Donné, gegeben.
Pardonnez-moi, verzeihen Sie (ja).
Combien, wie viel.
(†) davon.
(††) deren.
Je crois, glaube ich.
La huitième, die achte.
Méchant, bös, schlimm.
Que pour cette raison il nomme, die er deswegen — nennet.
Le purgatoire, das Fegfeuer, 1.

84.

Imparfait.

J'étois hier chez Monsieur votre frère. Mademoiselle votre sœur y étoit aussi: où étiez-vous donc; — J'étois chez mon beau frère: mais je souhaiterois n'avoir pas été chez lui; car il étoit ivre, & sa chère femme l'étoit aussi. Fi! lui dis-je, j'ai honte, d'être votre beau-frère. Vous avez raison, me dit-il; faites-moi le plaisir de boire ce verre d'eau de vie à ma santé.

Le beau-frère, der Schwager, 1. ä.
Je souhaiterois n'avoir pas été chez lui, ich wünschte, daſs ich nicht bey ihm gewesen wäre.
Ivre, betrunken.
Chère, liebe.
Fi, pfui.
J'ai honte, ich schäme mich.
Raison, recht.
Faites-moi le plaisir de boire, thut mir den Gefallen und trinket.
Un verre d'eau de vie, ein Glas Branntwein.
A ma santé, auf meine Gesundheit.

85.

J'eus hier l'honneur de voir Mademoiselle votre cousine, & elle eut le plaisir de me parler d'un de ses frères, qui eut avant-hier la colique parcequ'il avoit trop mangé. — Nous eumes l'année passée plus d'argent que nous n'*en* (†) avons cette année. Savez-vous pourquoi? Nous fumes plus économes, & nous n'eumes pas aussi souvent soif que cette année-ci.

L'honneur, die Ehre, 3.
De voir, zu sehen.
Le plaisir, das Vergnügen, 1.
De me parler, mit mir — zu sprechen.
Avant-hier, vorgestern.
La colique, das Bauchgrimmen.
Parcequ'il avoit trop mangé, weil er zu viel gegessen hatte.
L'année passée, voriges Jahr.
(†) *En*, n'est pas traduit ici.
Savez, wisset.
Nous fumes plus économes, wir hatten besser Haus gehalten.
Aussi souvent soif, so oft Durst.

86.

Parfait.

Où avez-vous été, mon ami, depuis que je ne vous ai vu? — J'ai été à Londres & a Pétersbourg. — N'avez-vous pas été à Paris? — Non, mon ami, je n'y ai pas été; mais j'ai été à Versailles. — Y avez-vous parlé à Monsieur Sincère? — Oui, Monsieur. Le pauvre diable étoit fort triste. — Pourquoi? — Il aime à la folie une très-belle Demoiselle qui ne peut le souffrir.

Depuis que je ne vous ai vu, seitdem ich euch nicht gesehen habe.
Londres, London.
Il aime à la folie, er ist sterblich — verliebt in.
Qui ne peut le souffrir, die ihn nicht leiden kann.

87.

Vous avez eu mon livre, où est-il? — Je l'ai eu, mais je ne l'ai plus. — Où l'avez-vous donc mis? — Je l'ai mis sur la table. — Ah, le voilà. Avez vous eu aussi ma plume? — Non, mon ami, je ne l'ai pas eue; je crois que Monsieur votre frère l'a prise. — A-t-il aussi pris mon cachet? — Je n'ai pas vu qu'il l'ait pris.

Où, wo.
Donc mis, denn hingelegt.
Mis sur la table, auf den Tisch gelegt.
Ah, le voilà, ach, da ist es.
Prise, pris, genommen.

88.

Plusque-parfait.

Vous n'avez jamais été dans cette société, mais moi j'y avois été plusieurs fois. Lorsque vous eutes été chez mon beau-père, nous allâmes ensemble à la campagne. Après qu'ils eurent été assez long-tems malheureux, la fortune commença enfin à leur sourire. Lorsqu'elle eut été au spectacle, je lui proposai d'aller au concert.

Jamais, niemals.
La société, die Gesellschaft, 3.
Plusieurs fois, mehrmals.
Lorsque, als.
Le beau-père, der Schwiegervater.
Nous allames, wir giengen.
Ensemble, mit einander.
La campagne, das Land, 4.
Après que, nachdem.
Assez long-tems, lange genug.
Malheureux, unglücklich.
La fortune, das Glück, 2.
Commença enfin, fieng endlich an.
Sourire, anlächeln.

Le spectacle, das Schauspiel, die Komödie, 3.
Je proposai, ich schlug vor.
Le concert, das Konzert, 2.

89.

Je m'en retournai; aussitôt que j'eus eu l'honneur de voir l'inimitable Napoléon. Les Allemands avoient eu plus de succès dans les premières campagnes de la guerre de la révolution qu'ils n'en eurent dans les dernières. A peine eurent-ils eu le bonheur d'être placés qu'ils moururent. Dèsqu'elle eût eu des lettres de son époux, qui est à l'armée, elle pleura de joie, & les couvrit de baisers. Après que nous eumes eu nos lettres de change, nous récommençames le même train de vie.

Je m'en retournai, ich kehrte zurück.
Aussitôt que, sobald als.
L'honneur, die Ehre, 3.
Inimitable, unnachahmlich, unerreichbar.
De voir, zu sehen.
L'Allemand, der Deutsche, 3.
Le succès, der glückliche Erfolg, das Glück, 2.
La campagne, der Feldzug, 2.
La guerre de la révolution, der Revolutionskrieg, 2.
Le dernier, der letzte.
A peine, kaum.
Le bonheur, das Glück, 2.
D'être placés, angestellt zu werden.
Qu'ils moururent, so starben sie.
Dèsque, sobald als.
La lettre, der Brief, 2.
L'époux, der Gemahl, 2.
Elle pleura de joie, so weinte sie vor Freude.
Les couvrit de baisers, bedeckte sie mit Küssen.
La lettre de change, der Wechsel.
Nous recommençames, fiengen wir wieder — an.
Le même train de vie, die alte Lebensart.

90.

Futur.

Je serai content de vous, mon cher voisin, quand vous le serez de moi; & quand vous ne le serez pas de moi, je ne le serai pas non plus de vous. — Mais je ne le suis pas de moi-même, comment le serai-je de vous? — Je me conduirai toujours envers vous de manière, que vous serez content de moi, mais si vous ne l'êtes pas de vous-même, c'est votre faute; car vous vous portez bien, & vous êtes à votre aise. — Mon ami, vous ne savez pas ce qui m'inquiète, je vous le dirai en tems & lieu. Serez-vous demain à la maison? — Demain je n'y serai pas; car je me mets aujourd'hui en chemin pour aller chercher ma femme.

Le voisin, der Nachbar, 3.
Quand, wann.
Ne — pas non plus, auch nicht.
Comment le serai-je, wie werde ich es — seyn können.
Je me conduirai toujours envers vous de manière que, ich werde mich jederzeit so gegen euch betragen, dafs.
C'est votre faute, so ist es eure Schuld.
Car vous vous portez bien, denn ihr befindet euch wohl.
Et vous êtes à votre aise, und könnet gemächlich leben.
Vous ne savez pas, ihr wisset nicht.
Ce qui m'inquiète, was mich beunruhiget.
Je vous le dirai en tems et lieu, ich will es euch gelegentlich sagen.
Demain, morgen.
Je me mets aujourd'hui en chemin, ich werde mich heute noch auf den Weg machen.
Pour aller chercher, um — aufzusuchen.

91.

J'aurai bien de la joie quand je réverrai ma femme; mais j'ignore si elle en aura autant que moi.... Je crois que j'aurai de ses nouvelles quand je serai arrivé à Strasbourg. Vous aurez la bonté, mon ami, de me prêter vingt Louis, je vous les rendrai quand j'aurai gagné le gros lot.

La joie, die Freude, 3.
Quand je réverrai, wann — ich wiedersehen werde.
J'ignore, ich weis nicht.
Je crois que j'aurai de ses nouvelles, ich glaube, ich werde Nachricht von ihr erhalten.
Arrivé, angekommen.
La bonté, die Güte, 3.
De me prêter, mir — zu leihen.
Un Louis, ein Louisd'or.
Je vous les rendrai, ich werde sie euch wieder geben.
Gagné, gewonnen.
Le gros lot, das grosse Loos, s.

92.

Impératif.

Ayez patience, mon ami, & ne soyez pas triste; la tristesse ne nous avance de rien. N'ayez pas peur de vos créanciers: soyez assuré, qu'ils ne vous feront aucun mal. Il faut être content, même quand on n'a ni argent ni crédit.

La patience, die Geduld, 3.
La tristesse ne nous avance de rien, die Traurigkeit bringt uns um nichts weiter.
Avoir peur de quelqu'un, sich vor einem fürchten.
Le créancier, der Gläubiger, 1.
Assuré, versichert.
Qu'ils ne vous feront aucun mal, sie werden euch nichts zu Leide thun.
Il faut, man mufs.
Ni — ni, weder — noch.
Même, sogar.
Crédit, Kredit.

Sub-

Subjonctif.

93.

Présent.

Croyez-vous que je sois capable d'être content sans argent & sans crédit? — Doutez-vous peut-être que je ne le sois pas? Quoique je sois chargé de dettes, je suis pourtant de bonne humeur, & quand je ne le suis pas, je tâche de l'être. — N'avoir pas de quoi vivre & être de bonne humeur, cela me passe. — Je vois bien, mon ami, que vous ne connoissez pas encore les François.

Peut-être, vielleicht.
Chargé de dettes, voller Schulden.
N'avoir pas de quoi vivre, nichts zu leben haben.
Je vois bien, ich sehe wohl.
Que vous ne connoissez pas encore, dafs Sie — noch nicht kennen.

94.

Il faut que vous ayez patience, quoique vous n'en ayez pas envie; il faut aussi que j'attende jusqu'à ce qu'on me paye ce qu'on me doit. Aussi-tôt que j'aurai de l'argent, je vous payerai tout ce que vous avez avancé pour moi. Ne croyez pas que je l'aie oublié; j'y pense tous les jours. Je suis votre débiteur, & je ne le nierai jamais.

Il faut que, Sie müfsen.
En, darzu.
L'envie, die Lust, 2.
Il faut aussi que j'attends, ich mufs auch warten.
Jusqu'à ce qu'on me paye, bis man mir bezahlt.
Ce qu'on me doit, was man mir schuldig ist.
Je vous payerai, werde ich Ihnen bezahlen.
Tout ce que vous avez avancé pour moi, alles, was Sie für mich ausgelegt haben.
Ne croyez pas, glauben Sie nicht.
Oublié, vergessen.
J'y pense tous les jours, ich denke alle Tage daran.
Le débiteur, der Schuldner.
Je ne le nierai jamais, ich werde es nie läugnen.

95.

Conditionnel présent.

Je serois heureux & mon frère le seroit aussi, si nous avions ce que nous n'avons pas. — Cela est vrai; mais vous ne seriez pas si mélancolique, si vous étiez content de ce que vous avez. Votre pauvre cousin seroit certainement content, s'il étoit en votre place.

Vrai, wahr.
Si mélancolique, so schwermüthig.
De ce que, mit dem was.
Certainement, gewifslich.
En votre place, an Ihrer Stelle.

96.

Je n'aurois pas lieu de me plaindre, si j'avois ce que je n'ai pas. — Mon ami, quand on a le nécessaire, il faut être content. Je le serois aussi, si j'avois cent mille florins, une belle femme avec une belle maison, & une jolie voiture à quatre chevaux. — Croyez moi, mon ami, avec tout cela on peut être fort malheureux Un certain fou disoit: Je souhaiterois être grand Seigneur, & avoir quatre chevaux gris, quel plaisir seroit-ce (es) pour moi, de me regarder par ma fenêtre, parcourant en carosse toutes les rues de la ville.

Avoir lieu, Ursache haben.
De me plaindre, mich zu beklagen.
Ce que, das was.
Le nécessaire, das Nöthige, sein Auskommen.
Il faut être, mufs man — seyn,
Avec, nebst, (avec le datif).
Une voiture à, ein Wagen mit.
Croyez-moi, glauben Sie mir.
Avec tout cela, mit all diesem.
On peut, kann man.
Fort malheureux, sehr unglücklich.
Un certain fou, ein gewisser Narr.
Disoit, sagte.
Je souhaiterois être grand Seigneur, ich wunschte, ich wäre ein grosser Herr.
Et avoir quatre chevaux gris, und dafs ich vier Grauschimmel hätte.
Le plaisir, das Vergnügen, 1.
De me regarder par ma fenêtre parcourant en carosse, wenn ich mich an meinem Fenster könnte in der Kutsche — fahren sehen.
Par, durch.
La rue, die Strasse, 5.

97.

Imparfait.

Je voudrois que vous fussiez plus attentif que vous n'êtes, & que votre frère fût moins distrait; je serois alors fort content de vous & de lui. — Je souhaiterois avoir plus de tems pour apprendre que je n'en ai; vous seriez assurément content de moi. — Mon ami, ce n'est qu'un prétexte; vous avez du tems de reste, mais vous ne l'employez pas comme il faut.

Je voudrois, ich wollte.
Attentif, aufmerksam.
Que vous n'êtes, als ihr seyd.
Le ne qu'on met en françois après le comparatif, ne se traduit pas en allemand.
Moins distrait, nicht so zerstreut.
Alors, alsdann.
Je souhaiterois avoir plus de tems pour apprendre, ich wünsche, dafs ich mehr Zeit zum Lernen hätte.

Assurément, sicher.
Ne — que, nur.
Un prétexte, ein Vorwand, z. B.
Avoir du tems de reste, überflüssig Zeit haben.
Mais vous ne l'employez pas comme il faut, allein Sie wenden sie nicht gehörig an.

98.

Plût à Dieu que j'eusse ce que je souhaite d'avoir, & que vous eussiez ce que vous desirez si passionnément; que nous serions heureux! — Peut-être, mon ami. Ne souhaitons plus rien, mais prenons les choses comme il plaira à la providence de nous les envoyer.

Plut à Dieu, wollte Gott.
Souhaite d'avoir, zu haben wünsche.
Vous désirez si passionnément, Sie so sehnlich wunschen.
Que nous serions heureux, was würden wir so glücklich seyn.
Peut-être, vielleicht.
Ne souhaitons plus rien, wir wollen nichts mehr wünschen.
Mais prenons, sondern — so annehmen.
Les choses, die Dinge, Sachen.
Comme il plaira, wie es — gefallen wird.
La providence, die Vorsehung.
De nous les envoyer, sie uns zuzuschicken.

99.

Parfait.

Croyez-vous peut-être que j'aie été chez Monsieur votre frère, ou qu'il ait été chez moi? — Ne le niez pas, il faut que vous ayez été chez lui, ou qu'il ait été chez vous; car il m'a dit quelque chose qui prouve que vous lui avez parlé aujourd'hui. — Je vous assure que je ne l'ai pas vu aujourd'hui. — Il faut donc que mes sœurs ayent eté chez vous. — Non plus. Il faut vous l'avouer; il a tout appris par un billet que je lui ai envoié ce matin.

Croyez-vous, glauben Sie.
Chez, bey, (avec le datif).
Ne le niez pas, läugnen Sie es nicht.
Il faut que vous, Sie müssen.
Ou qu'il, oder er muss.
Car, denn.
Quelque chose, etwas.
Prouve, beweist.
Que vous lui avez parlé, dass Sie mit ihm gesprochen haben.
Je vous assure, ich versichere Sie.
Vu, gesehen.
Il faut donc que, so müssen denn.
Non plus, auch nicht.
Il faut vous l'avouer, ich muss es Ihnen gestehen.
Tout-apris, alles erfahren.
Par, durch.
Un billet, ein Handbriefchen, z.
Envoyé, überschickt.

100.

Ne croyez ni que j'aie eu votre montre, ni que mon frère ait eu votre tabatière: j'ai vu que Mademoiselle Ninon avoit l'une & l'autre lorsque nous jouions aux gages touchés.

Ne croyez pas, glauben Sie nicht.
La montre, die Uhr, 3.
Ne — pas non plus, auch nicht.
La tabatière, die Dose, 3.
L'une et l'autre, beydes.
Lorsque nous jouions aux gages touchés, da wir Pfänder spielten.

101.

Conditionnel passé & Plusque-parfait du Subjonctif.

Mon ami n'auroit pas été fâché de sa perte, si Mademoiselle Ninon avoit encore eu sa montre & sa tabatière: elle les lui auroit rendues avec bien du plaisir, si elle les avoit trouvées à la place où elle les avoit mises. Elle n'auroit pas caché ses choses, si elle avoit su qu'un autre les prendroit, & qu'elle seroit obligée de les payer.

Fâché, verdrieslich.
De sa perte, über seinen Verlust.
Rendues, wiedergegeben.
Avec bien du plaisir, mit vielem Vergnügen.
Trouvées, gefunden.
A la place, an dem Orte.
Mises, hingelegt.
Caché, versteckt.
Su, gewufst.
Qu'un autre les prendroit, dafs sie ein anderer nehmen würde.
Obligée, genöthiget.
De les payer, sie zu bezahlen.

102.

Je souhaiterois que Monsieur Remi n'eût pas eu la foiblesse de dire des grossièretés à Mademoiselle Ninon, & qu'elle n'eût jamais eu ni la montre ni la tabatière de ce Monsieur, qu'elle aime tendrement, quoiqu'il en aime une autre.

Je souhaiterois, ich wünschte.
La foiblesse, die Schwachheit, 3.
De dire des grossièreté à Madm. N. der Jungfer N. Grobheiten zu sagen.
Ni — ni, weder — noch.
Qu'elle aime tendrement, dafs sie zärtlich liebt.

103.

Futur passé.

Quand vous aurez été à Strasbourg, & que j'aurai été à Mannheim, nous partirons pour Metz; & de là pour

Paris, où nous nous arrêterons quelque tems. Et quand nous aurons vu toutes les choses remarquables qu'il y a, nous irons à Versailles, où nous passerons le reste de nos jours en vrais philosophes.

Pour, nach.
De là, von da.
Où nous nous arrêterons quelque tems, allwo wir uns einige Zeit aufhalten wollen.
Toutes les choses remarquables qu'il y a, alles merkwürdige daselbst.
Nous irons, so wollen wir — gehen.
Où nous passerons le reste de nos jours en vrais philosophes, wo wir unsere übrigen Tage, als wahre Philosophen (Weltweisen) zubringen wollen.

104.

Infinitif.

Mon fils, pour être aimé & loué, il faut être diligent & sage. On vous accuse d'voir été paresseux & négligent. Vous savez que votre frère a été châtié pour avoir été méchant. Etant l'autre jour à la campagne, je reçus une lettre de votre gouverneur, dans laquelle il se plaignoit fort de vous. Ne pleurez pas; mais allez maintenant dans votre chambre, apprenez votre leçon & soyez sage; autrement vous n'aurez rien à diner. — Je serai si sage, mon cher père, que vous serez certainement content de moi. — — Ayant dit cela, il alla dans sa chambre, prit ses livres, s'assit auprès de sa table, & .... s'endormit. C'est un très bon-garçon quand il dort.

Le fils, der Sohn, 2. ö.
Pour être aimé et loué, um geliebt und gelobt zu worden.
Il faut, man muſs.
Diligent et sage, fleiſsig und artig.
On vous accuse, man beschuldiget dich.
Paresseux, faul, träge.
Négligent, nachlässig.
Vous savez, du weiſst.
A été châtié, gestraft worden ist.
Pour avoir été méchant, weil er unartig gewesen war.
Etant l'autre jour à la campagne, da ich neulich auf dem Lande war.
Je reçus, erhielte ich.
La lettre, der Brief, 2.
Dans laquelle, in welchem.
Il se plaignoit fort de vous, er sich sehr über dich beklagte.
Ne pleurez pas, weine nicht.
Mais allez maintenant, sondern gehe anjetzo.
Apprenez, lerne.
La leçon, die Lektion.
Sage, geschickt.
Autrement, sonst.
Vous n'aurez rien à diner, bekommst du nichts zu Mittag zu essen.
Si, so.
Certainement, gewiſslich.
Il alla, gieng er.
Prit, nahm.
S'assit auprès de sa table, setzte sich an den Tisch.

S'endormit, schlief ein.
C'est, es ist.
Un très-bon garçon, ein gar guter Junge.
Dort, schläft.

105.

Je viens chez vous mon cher voisin, pour avoir l'argent que vous me devez. — Mon ami, il faut encore avoir patience; car vous savez bien, qu'il n'y a rien à (zu) prendre où il n'y a rien Mais moi ami, avoir de l'argent & en avoir en ce n'est pas la même chose.

Je viens chez vous, ich komme zu Ihnen.
Mon cher voisin, mein lieber Nachbar.
Que vous me devez, das Sie mir schuldig sind.
Il faut, Sie müfsen.
La patience, die Geduld.
Vous savez bien, Sie wissen wohl.
Qu'il n'y a rien, dafs nichts — ist.
A prendre, zu nehmen.
Autrefois, ehedessen.
Ce n'est pas la même chose, ist nicht einerley.

De la formation des tems des verbes réguliers.

Les tems simples ou composés. Les premiers se conjuguent en changeant de terminaisons suivant le nombre & la personne; les autres sont composés du présent ou de l'imparfait d'un verbe auxiliaire & du second participe, ou de l'infinitif du verbe que l'on conjugue.

De l'infinitif dérivent tous les autres tems. Il se termine toujours en *en*, comme: loben, louer; lieben, aimer, &c. excepté dans les verbes où cette terminaison est précédé d'une l ou d'une r, alors l'e s'élide: Ex. Schmeicheln, flatter; hindern, empêcher, au lieu de schmeicheln, hinderen.

Le second participe se forme de l'infinitif en substituant un t a l' n finale, & en le faisant précéder de la syllabe ge; ainsi de loben, se forme gelobet, loué; de reisen, se forme gereiset, parti.

OBS. La syllabe ge ne se met point:

1. Devant les verbes en iren dérivés d'une langue étrangére: Ex: de kommandiren on forme kommandiret & non gekommandiret.

2. Devant les verbes dont les premières syllabes sont be, e, ver, über, &c. Ex:

Infinitif.	*II. Participe.*	Au lieu de:
Beleben, animer.	belebt, animé	gebelebt.
Erzählen, raconter.	erzählt, raconté.	geerzählt.
Verkaufen, vendre.	verkauft, vendu.	geverkauft.
Uebersetzen, traduire.	übersetzt, traduit.	geübersetzt,&c.

Le présent de l'indicatif & du subjonctif se forme de l'infinitif en supprimant l'n finale: ich lobe, je loue; daſs ich lobe, que je loue.

Les terminaisons de ces deux tems suivant le nombre & la personne sont:

Singulier.	e, lobe est, lobest et, lobet (*Subjonctif* lobe)	*Plur.*	en, loben. et, lobet. en, loben.

La troisième personne du singulier du présent, qui dans l'indicatif est terminée en t, l'est dans le subjonctif en e; dans tous les autres tems toute troisième personne est semblable à la première.

L'imparfait des deux modes se forme de l'infinitif en changeant l'n en te, de loben, louer, dérive, ich lobete, je louois; daſs ich lobete, que je louasse.

* On peut supprimer le pénultième de imparfait, aussi bien que celui du second participe, toutes les fois que la prononciation le permet, comme ich lobte au lieu de ich lobete, gelobt, au lieu de gelobet.

Les tems composés se forment du second participe du verbe & des auxiliaires haben ou seyn.

De l'infinitif viennent encore 1) les gérondifs, qui sont precédés de la particule zu: zu loben, de louer; gelobet zu haben, d'avoir loué; 2) le participe présent, dans son état adverbial, en y ajoutant la lettre *d*. heilend, guérissant: dont on forme, en y ajoutant la syllabe *er*, ein Heilender, quelqu'un qui guérit.

Remarque.

Le plus grand nombre des verbes allemands est régulier.

Règles générales:

Tous les verbes terminés en eln, ern, igen, iren, & zen, ainsi presque tous les verbes qui sont dérivés d'un

substantif ou d'un adjectif, sont réguliers, comme betteln, mendier; schläfern, avoir sommeil; endigen, finir; studiren, étudier, dutzen, tutoyer; fischen, (de Fisch, poisson), pêcher; grünen, (de grün, verd), verdir, &c.

Conjugaison du verbe actif, loben, louer.

Infinitif.

Prés. loben, louer. *Parf.* gelobt haben, avoir loué.

Gér. zu loben de/à louer *Gér.* gelobt zu haben d'/à avoir loué.

um zu loben, pour louer, um gelobt — pour avoir loué.
ohne zu loben, sans louer, ohne gelobt — sans avoir loué.

Part. prés. lobend, louant. *Part. passé*, gelobt, loué.

Indicatif.	*Subjonctif.*
Présent.	
S. Ich lobe, je loue, du lobest, tu loues, er lobet ou lobt, il loue.	*F.* Dafs ich lobe, que je loue, dafs du lobest, que tu loues, dafs er lobe, qu'il loue,
P. Wir loben, nous louons, ihr lobet ou lobt, vous louez, sie loben, ils louent.	*P.* Dafs wir loben, q. n. louions, dafs ihr lobet, q. v. louiez, dafs sie loben, qu'ils louent.
Imparfait.	
S. Ich lobte, je louois, ou je louai, &c. du lobtest, er lobte,	*S.* Dafs ich lobte, que je louasse ou je louerois, &c. dafs du lobtest, dafs er lobte.
P. Wir lobten, ihr lobtet, sie lobten.	*P.* Dafs wir lobten, dafs ihr lobtet, dafs sie lobten.

Indicatif.	*Subjonctif.*
Parfait.	
S. Ich habe gelobt, j'ai loué, &c.	*S.* Dafs ich gelobt habe, que j'aie loue, &c.
du hast gelobt,	dafs du gelobt habest,
er hat gelobt,	dafs er gelobt habe,
P. Wir haben gelobt,	*P.* Dafs wir gelobt haben,
ihr habet gelobt,	dafs ihr gelobt habet,
sie haben gelobt.	dafs sie gelobt haben.
Plusque-parfait.	
S. Ich hatte gelobt, j'avois, ou j'eus loué, &c.	*S.* Dafs ich gelobt hätte, que j'eusse loué, j'aurois loué &c.
du hattest gelobt,	dafs du gelobt hättest,
er hatte gelobt,	dafs er gelobt hätte,
P. Wir hatten gelobt,	*P.* Dafs wir gelobt hätten,
ihr hattet gelobt,	dafs ihr gelobt hättet,
sie hatten gelobt.	dafs sie gelobt hätten.
Futur.	
S. Ich werde loben, je louerai, &c.	*S.* Dafs ich loben werde, que je louerai, &c.
du wirst loben,	dafs du loben werdest,
er wird loben,	dafs er loben werde,
P. Wir werden loben,	*P.* Dafs wir loben werden,
ihr werdet loben,	dafs ihr loben werdet,
sie werden loben.	dafs sie loben werden.
Futur passé.	
S. Ich werde gelobt haben, j'aurai loué, &c.	*S.* Dafs ich gelobt haben werde, que j'aurai loué &c.
du wirst gelobt haben,	dafs du gelobt haben werdest,
er wird gelobt haben,	dafs er gelobt haben werde,
P. Wir werden gelobt haben,	*P.* Dafs wir gelobt haben werden,
ihr werdet gelobt haben,	dafs ihr gelobt haben werdet,
sie werden gelobt haben.	dafs sie gelobt haben werden.

Conditionnel présent.	*Conditionnel passé.*
S. Ich würde loben, je louerois, &c. du würdest loben, er würde loben,	*S.* Ich würde gelobt haben, j'aurois loué, &c. du würdest gelobt haben, er würde gelobt haben,
P. Wir würden loben, ihr würdet loben, sie würden loben.	*P.* Wir würden gelobt haben, ihr würdet gelobt haben, sie würden gelobt haben.

1. *Impératif.*	2. *Impératif.*	3. *Impératif.*
S. Lobe du, loue, er lobe, qu'il loue sie lobe, qu'elle loue.	*S.* Du sollst loben, tu loueras &c. er soll loben,	*S.* lafs uns loben, louons &c. lasse er uns loben.
P. Loben wir, louons, lobet ihr, louez. loben sie, qu'ils louent.	*P.* Ihr sollet loben, Sie sollen loben,	*P.* lasset uns loben lassen sie uns loben.

Remarques sur l'infinitif.

L'usage du simple infinitif étant plus fréquent chez les François que chez les Allemands, je ferai d'abord voir les cas où nous ne le mettons pas.

1. Nous ne nous servons de l'infinitif ni après les prépositions ni après les conjonctions; voici la maniere de s'exprimer en allemand: Nachdem er dieses gesagt hatte, gieng er weg, après avoir dit cela, il s'en alla. Erst ou anfangs lobte er mich, hernach sagte er &c. Il commença par me louer, ensuite il dit, &c. Er fieng damit an, dafs er neue Auflagen machte, und endigte damit, dafs er das Land ins Verderben stürzte, ou der Anfang war, dafs — und das Ende, dafs — il débuta par faire de nouvelles impositions, & il finit par ruiner le pays. Er meinte davon zu kommen, wenn er sagte, &c. il croyoit s'en tirer en disant, &c. Er ist gehenkt worden, weil er gestohlen hatte, il a été pendu pour avoir volé, Man müfste ein Narr seyn, wenn man es glaubte, il faudroit être fou pour le croire. Er liebet mich zuviel, als dafs er dieses thun sollte, il m'aime trop pour faire cela. Sie liebte ihn so sehr, dafs sie ihn sogar heirathen wollte, elle l'aima jusqu'à vouloir l'épouser. Ehe ich sterbe,

ou vor meinem Tode, muſs ich noch meine Kinder besuchen, avant que de mourir, il faut que j'aille encore voir mes enfans. Er kann dieses nicht gesagt haben, es sey denn, daſs er ein Narr ist, il ne peut avoir dit cela, à moins que d'être fou. Ich will lieber sterben, als dieses thun, ou, als daſs ich dieses thun sollte, je mourrai plutôt que de faire cela, &c.

2. Les verbes suivans: bekennen, confesser; behaupten, soutenir; denken, penser, compter; befinden, finden, trouver; erkennen, reconnoître; erklären, déclarer; kund thun, publier; schwören, jurer; gehen, aller; glauben, croire; würdigen, daigner; verlangen, désirer; sich einbilden, s'imaginer; sich unterstehen, oser, &c. qui sont suivis du simple infinitif en françois, demandent en allemand le gérondif, ou un autre tour avec la conjonction daſs, *que*: p. ex: Ich bekenne empfangen zu haben, ou daſs ich empfangen habe &c. je reconnois avoir reçu, &c. Er glaubet, daſs er es gethan habe, il croit l'avoir fait, &c. NB. *aller dire*, *venir dire* se rend en allemand par la conjonction und, &c. comme: allez lui dire, gehet und saget ihm; il vint nous dire, er kam und sagte uns.

Les cas où les Allemands se servent du simple infinitif, sont les suivans;

1. Après les verbes werden, wollen, sollen, können, mögen, dürfen, lassen und müssen, p. ex: Ich werde schreiben, j'écrirai. Ich will gehen, je m'en irai. Ich muſs nach Berlin schreiben, il faut que j'écrive à Berlin, &c.

2. Après les verbes sehen, voir, & hören, entendre, lorsque le verbe, qui suit est actif, on met l'infinitif, comme: Ich sehe meinen Bruder kommen, je vois venir mon frère. Ich sah ihn einen Brief schreiben, je lui ai vu écrire une lettre. Ich höre Jemanden kommen, j'entends venir quelqu'un.

3. On met l'infinitif après le verbe, helfen, aider, comme: Er half mir arbeiten, il m'aida à travailler. Helfet mir diesen Stein aufheben, aidez-moi à lever cette pierre, &c.

4. Le second participe des verbes dürfen, oser; können, pouvoir; lassen, laisser; mögen, vouloir; müssen,

falloir; sollen, devoir; wollen, vouloir; helfen, aider, hören, entendre; lernen, apprendre; sehen, voir, &c. prend la forme de l'infinitif toutes les fois qu'il est accompagné d'un autre infinitif, comme: Ich habe nicht schreiben dürfen, (au lieu de gedurft), je n'ai pas osé écrire. Ich hätte eher kommen können, (au lieu de gekonnt), j'aurois pu venir plutôt. Er hat mir sagen lassen, (au lieu de gelassen), il m'a fait dire. Ich habe nicht ausgehen mögen, (au lieu de gemocht), je n'ai pas voulu sortir, &c.

Usage du conjonctif.

Le conjonctif se met après les verbes & les particules qui indiquent de l'incertitude ou du doute, tels sont.

1. Les verbes qui signifient *prier*, *conseiller*, *souhaiter*, *ordonner*, *vouloir &c.*

2. Les conjonctions *dafs*, *damit*, *wenn*, *als wenn*, *ob &c.* qu'elles soient *exprimées où sous-entendues.* P. E.

Bitte die Mutter, dafs sie dir Kirschen gebe. Prie la mère qu'elle te donne des cerises.

Befiehl dem Knechte, dafs er zu mir komme. Ordonne au domestique qu'il vienne chez moi.

Er fragte mich, ob ich verheirathet wäre. Il me demanda si j'étois marié.

Ich wünschte er hätte es gethan. Je souhaiterois qu'il l'eût fait.

Ich wollte er käme. Je voudrois qu'il vînt.

Es schien, als wäre ganz Europa gegen uns verschworen. Il sembla que toute l'Europe se fût conjurée contre nous.

3. On se sert du conjonctif aussi après les verbes qui signifient *dire*, *raconter*, pour rapporter obliquement ce qui a été dit, c. a. d. de manière à ne pas en garantir la verité. Ex.

Er sagte, er sey in Paris gewesen, und habe dort die Kaiserkrönung gesehen. Il dit qu'il a été à Paris & qu'il y a vu le couronnément de l'Empereur.

Ich fragte ihn, ob er nicht wüfste, was es neues gebe. Je lui demandai, s'il ne savoit pas ce qu'il y avoit de nouveau.

Du hast ja immer gesagt, ich sey dein Feind. Mais tu as toujours dit que j'étois ton ennemi.

4. Pour exprimer un souhait; p. e. O dafs ich reich wäre, ou o wäre ich reich! Dans ce cas on emploie souvent les verbes mögen, können, wollen, sollen, qu'on joint à l'infinitif d'un autre verbe, p. e. Möcht ich doch so reich seyn! Könnte er doch zu uns kommen! Mais on ne se sert pas du subjonctif en allemand.

1. Après le superlatif, par exemple: Das ist der ehrlichste Mann, den man jemals gesehen hat, c'est le plus honnête homme qu'on *ait* jamais vu.

2. Après *que*, mis pour *de ce que*, comme: Es ist mir leid, dafs er krank ist, je suis fâché qu'il *soit* malade.

3. Après *qui*, dans les cas suivans: Ich will ein Pferd haben, das gröfser ist, als dieses: je veux un cheval *qui soit* plus grand que celui ci. Ich brauche Tuch, das schon gebraucht ist, j'ai besoin de toile qui *soit* déjà usée, &c.

4. Lorsque, wenn, si, n'est pas conditionnel, & qu'il a le sens de *da*, puisque, on met l'indicatif, comme en françois, par ex: Wenn er nicht krank war, warum liefs er den Doktor kommen? s'il n'étoit pas malade, pourquoi fit-il venir le médecin?

Il est des cas où l'on se sert en allemand tantôt du subjonctif, tantôt de l'indicatif suivant la tournure que l'on donne à la phrase, exemple: (indic.) Er mag so reich seyn, als er will, (subj.) er sey so reich, als er wolle, quelque riche qu'il soit. (indic.) Eure Gewalt mag so grofs seyn, als sie will, (subj.) eure Gewalt sey noch so grofs, quelque soit votre pouvoir, &c.

Les conjonctions obschon, obgleich, wenn gleich, quoique; damit, auf dafs, afin que; bis, bis dafs, jusqu'à ce que; ohne dafs, sans que; wenn nicht wenigstens, es sey denn dafs, à moins que; im Falle, en cas que; gesetzt dafs, supposé que; es sey nun dafs, soit que, &c. ne régissent jamais le subjonctif par elles-mêmes. On dit par exemple, à l'indicatif: Ich werde sie heirathen, ob sie gleich nicht reich ist, je l'épouserai, quoiqu'elle ne soit pas riche. Wartet bis er kommt, attendez qu'il vienne, &c.

Usage de l'Impératif.

On se sert quelquefois de l'impératif, pour exprimer une pensée en peu de mots & avec énergie, p. e. Sey ohne Freund, wie viel verliert dein Leben! Sois sans ami, combien perdra ta vie!

L'impératif composé du verbe lassen, sert pour exhorter, comme: Lasset uns gehen, allons: Lasset uns einmal trinken, buvons un coup: Lassen sie uns einen Spaziergang machen, faisons un tour de promenade.

On se sert souvent du présent du subjonctif avec dafs, au lieu de l'impératif; par exemple: Kinder, dafs ihr geschickt seyd, (au lieu de seyd geschickt,) mes enfans, soyez sages. Dafs ihr euch nicht zanket, (au lieu de zanket euch nicht), ne vous querellez pas. Dafs alles fertig sey, wenn ich wieder komme, que tout soit prêt à mon retour. Tout cela se dit par ellipse, & on doit sous-entendre: Ich befehle euch, dafs &c. je vous ordonne que &c. On peut même se servir du présent de l'indicatif, comme: Dafs alles fertig ist, &c. Il faut sous-entendre ici le verbe: Ich hoffe, j'espère, que tout sera prêt, &c.

† On supprime aussi quelquefois par ellipse le verbe auxiliaire du prétérit parfait et du plusque-parfait, mais cela ne se doit faire que lorsque ce verbe auxiliaire se trouve à la fin d'une phrase, que la phrase qui suit commence par un autre verbe auxiliaire, et qu'il n'en resulte pas quelque obscurité. Au lieu de: Ob ich gleich nie zu Paris gewesen, bin ich doch von allem unterrichtet, was daselbst vorgehet, quoique je n'aie jamais été à Paris, je suis pourtant informé de tout ce qui s'y passe. On peut dire, ob ich gleich nie zu Paris gewesen, so bin ich doch etc. en supprimant le premier bin. Il en est de même des phrases suivantes: Weil ich ihm nicht geantwortet (habe), hat er mir nicht mehr geschrieben, puisque je ne lui ai pas répondu, il ne m'a plus écrit. Nachdem der Feind geschlagen worden (ist), ist zu hoffen, etc. l'ennemi ayant été battu, il y a lieu d'espérer que etc.

NB. Le verbe *auxiliaire* werden ne peut jamais être supprimé.

Thèmes sur quelques verbes réguliers.

† Remarquez, que dans les thèmes suivans les verbes qui sont marqués d'une étoile, sont irréguliers.

106.

Apprenez vous la musique ? — Oui Monsieur, je l'apprens, car je l'aime fort, & je crois que vous l'aimez aussi. — Oui Monsieur, je l'aime aussi beaucoup. Je joue quelquefois du violon, & ma sœur joue du violoncelle. — Je suis bien aise de le savoir. Monsieur votre frère apprend-il aussi la musique ? — Oui Monsieur, il l'apprend aussi, & il joue déjà beaucoup mieux, que moi. Je reçus hier six jolis *Trio*, nous les jouerons ce soir, s'il vous plait. — Vous m'obligerez infiniment. Voulez-vous me vendre ces *Trio* ? — Non Monsieur, je ne puis les vendre; mais je vous les prêterai pour quelques jours. — Vous êtes bien obligeant, Monsieur.

Apprendre, lernen.
La musique, die Musik.
Fort, beaucoup, sehr.
Croire, glauben.
Jouer, spielen.
Du violon, Violin.
Du violoncelle. Violoncell.
Je suis bien-aise de le savoir, es ist mir lieb, dafs ich es weis *.
Beaucoup mieux, viel besser.
Je reçus hier, ich empfieng * gestern.
Un joli Trio, ein artiges Trio.
Nous les jouerons, wir wollen sie — spielen.
Le soir, der Abend, 2.
S'il vous plait, wenn es Ihnen gefällig ist, oubeliebt.
Obliger infiniment, unendlich verpflichten.
Vendre, verkaufen.
Prêter, lehnen, leihen, je vous les prêterai, ich will sie Ihnen lehnen.
Pour, auf.
Bien obligeant, sehr höflich ou gütig.

107.

Y a-t-il déjà longtems que vous apprenez la langue allemande ? — Il n'y a que deux mois que je l'apprens. — En vérité, vous parlez fort joliment pour ce peu de tems. J'ai aussi appris l'allemand, mais faute d'exercice j'ai tout oublié. — Je crois que vous n'avez pas beaucoup oublié. — Sérieusement, je parlois déjà un peu; & j'aurois aussi traduit des thèmes, si j'en avois eu. Combien de thèmes traduisez-vous par jour ? — Si les thèmes ne sont pas difficiles, j'en traduis deux à (bis) trois par jour, & s'ils le sont, je n'en traduis qu'un. — Combien en avez-vous tra-

duit aujourd'hui? — C'est le premier que j'écris; mais demain, quand vous ne serez pas ici, j'en traduirai trois à quatre.

Y a-t-il déjà long-tems, ist es schon lange.
La langue allemande, die deutsche Sprache.
Il n'y a que, es sind erst.
Le mois, der Monat, 2.
En vérité, in Wahrheit.
Parler, reden.
Fort joliment, recht artig.
Pour ce peu de tems, für diese kurze Zeit.
L'allemand, deutsch.
Faute d'exercice, aus Mangel an Uebung.
Tout, alles.
Oublier, vergessen.
Sérieusement, im Ernste.
Traduire, übersetzen.
Un thême, eine Aufgabe, 2.
Combien, wie viel.
Par jour, des Tages, täglich.
Difficile, schwer.
Ne-que, nur.
Que j'écris, die ich schreibe.

108.

Je parlai l'autre jour à Monsieur votre frère; il parle mieux que moi. Je parlerois aussi mieux que je ne parle, si j'étois moins timide. — Pour parler allemand, il ne faut pas être timide. — Mais il y a des gens qui rient quand je parle. — Mon ami, ce (das) sont des impolis: Vous n'avez qu'à rire aussi, & on ne se moquera plus de vous. — Je suivrai votre conseil.

Moins timide, nicht so verzagt, furchtsam.
Il ne faut pas, muſs man nicht.
Mais il y a, allein, es giebt.
Rire, lachen.
Des impolis, unhöfliche Leute.
Vous n'avez qu'à — aussi, Sie dürfen nur auch. —
Et on ne se moquera plus de vous, und man wird sich nicht mehr über Sie aufhalten, ou man wird Ihrer nicht mehr spotten.
Suivre, befolgen.
Le conseil, der Rath.

109.

Mon voisin régale bien ses amis: il nous traita hier splendidement. Il sait bien qu'un bon repas dont il nous régale, lui en procure trente autres. Nous parlons beaucoup à table; souvent tous à la fois: mais nous pensons peu, de peur de troubler la digestion.

Régaler, bewirthen.
Bien, gut.
Traiter, traktiren.
Splendidement, herrlich.
Il sait bien, er weis wohl.
Le repas, die Mahlzeit. 3.
Procurer, verschaffen.
À table, über Tische, ou bei Tische.
Tous à la fois, alle zugleich.
Penser, denken.
Pour ne pas troubler la digestion, um nicht die Verdauung zu stören.

110.

Vous engraissez à vue d'œil depuis que vous êtes marié. — Vous badinez. — En vérité Monsieur, je ne badine pas. — Changeons de discours. — Eh bien, Monsieur, que pensez-vous de l'homme, qui nous parla hier au spectacle? — Je n'en (†) pense rien. Pourquoi me demandez-vous cela? — Pour parler de quelque chose. — Est-il marié? Oui, mais il aime mieux le vin que les femmes. — Il est fort maigre. — Les plaisirs le dessèchent, je crois aussi qu'il mange trop; & les grands mangeurs sont pour l'ordinaire maigres, car ils ne peuvent pas digérer comme il faut la grande quantité d'alimens qu'ils prennent.

Vous engraissez à vue d'oeil, Sie werden zusehends dicker.
Depuis que vous êtes marié, seitdem Sie verheirathet sind.
Badiner, scherzen.
En vérité, in der That, in Wahrheit.
Changeons de discours, lassen Sie uns von etwas anders reden.
Eh bien, wohlan.
Au spectacle, im Schauspiele.
(†) En, von ihm.
Demander, fragen.
Marié, verheirathet.
Mieux, mehr.
Le dessèchent, dorren ihn aus.
Maigre, mager.
Qu'il mange, er isst.
Trop, zu viel.
Un grand mangeur, ein Vielfraß.
Pour l'ordinaire, gewöhnlich.
Digérer comme il faut, behörig verdauen.
La grande quantité d'alimens, die grosse Menge Speisen.
Qu'ils prennent, die sie zu sich nehmen.

111.

Ne vous ennuyez-vous pas ici? — Comment pourrois-je m'ennuyer dans une si jolie compagnie. Je danse, je fume, je badine, je ris, je parle, je joue; on me raconte mille jolies choses, & j'en raconte aussi; mais vous ne faites rien de tout cela, voilà pourquoi vous trouvez le tems long. —

Ns vous ennuyez-vous pas ici? haben Sie keine lange Weile hier?
Comment pourrois-je m'ennuyer? Wie könnte ich lange Weile haben?
La compagnie, die Gesellschaft.
Danser, tanzen.
Fumer, rauchen.
Raconter, erzählen.
La chose, die Sache, 3.
Vous ne faites rien de tout cela, Sie thun von allem diesem nichts.
Voilà pourquoi vous trouvez le tems long, deswegen haben Sie lange Weile.

112.

Je danserois, je fumerois, je badinerois, je jouerois, je ferois tout comme vous si j'avois vos talens. Vous n'en

manquez pas, mon ami; mais vous voulez faire le philosophe. Je (es) faisois autrefois comme vous; je ne voulois ni danser, ni jouer. Comme vous je m'ennuyois; Croyez moi: buvez, fumez, dansez, jouez: vous cesserez de vous ennuyer.

Faire, mitmachen, machen.
Si j'avois vos talens, wenn ich Ihre Talente besässe.
Vous n'en manquez pas, Sie haben deren, ou sie fehlen Ihnen nicht.
Vous voulez, Sie wollen.
Faire le philosophe, den Philosophen spielen.
Je ne voulois ni — ni, ich wollte weder — noch.
S'ennuyer, lange Weile haben.
Cesser, aufhören.

113.

Obéissez à vos maîtres, & ne leur donnez jamais de chagrin. Payez ce que vous devez & consolez les malheureux: Bénissez ceux qui vous maudissent, & faites du bien à ceux qui vous ont offensé. Aimez le bon Dieu, & votre prochain comme vous-même. Ne souhaitez pas ce que vous ne pouvez pas avoir, mais contentez-vous de ce que la providence vous a donné, & considérez qu'il y à bien des hommes qui n'ont pas ce que vous avez. — La vie est courte; tâchons donc de la rendre aussi agréable qu'il est possible: Mais considérons aussi que l'abus des plaisirs la rend amère. Aimons & pratiquons toujours la vertu, & (so) nous serons heureux en cette vie & dans l'autre.

Obéir, gehorchen.
Le maitre, der Lehrer.
Donner du chagrin, Verdruſs machen.
Devoir, schuldig seyn.
Consoler, trösten.
Le malheureux, der Unglückliche, 3.
Bénir, segnen.
Maudire, fluchen.
Faites du bien, thut Guts.
Offenser, beleidigen.
Aimer, lieben.
Le bon Dieu, der liebe Gott.
Le prochain, der Nächste, 3.
Même, selbst.
Souhaiter, wünschen.
Ce que vous ne pouvez pas avoir, das, was ihr nicht haben könnet.
Mais, sondern.
Contentez-vous, begnüget euch, (verbe réciproque).
De ce que, mit dem, was.
La providence, die Vorsehung.
Vous a donné, euch gegeben hat.
Considérez, bedenket.
Qu'il y a bien des hommes, daſs es viele Menschen giebt.
La vie, das Leben, 1.
Court, kurz.
Tâcher, trachten.
Rendre, machen.
Aussi agréable qu'il est possible, so angenehm — als es möglich ist.
Mais considérons aussi, allein, lasset uns auch in Erwägung ziehen.
L'abus, der Mifsbrauch.
Les plaisirs, die Vergnügungen.

Amer, bitter.
Pratiquer, ausüben.
Toujours, jederzeit.
La vertu, die Tugend, 3.
En cette vie et dans l'autre, in diesem und in jenem Leben.

114.

Henri quatre consideroit l'éducation de la jeunesse comme une chose dont depend le bonheur des états & des peuples. Lorsque Louis le grand demanda de l'argent à Fouquet, celui-ci repondit: il n'y en a point au trésor de votre Majesté, mais le Cardinal vous en prêtera peut-être. Platon bannit la musique de sa republique. César couvrit sa tête de lauriers, parcequ'il étoit chauve. Coriolane assiégea Rome, dont il avoit été chassé. Supporte la foiblesse de l'homme avec indulgence; elle est son partage, & aussi la cause de sa malice, c'est par là que tu lui inspireras de la force.

Considérer, betrachten.
L'éducation, die Erziehung, 3.
La jeunesse, die Jugend, 3.
Dépendre, abhangen.
L'état, der Staat, 3.
Le peuple, das Volk, ö 4.
Lorsque Louis le grand demanda, als L. . . . begehrte.
A, von.
Il n'y en a point, es ist keins.
Le trésor, der Schatz.
Prêter, leihen.
Bannir, verbannen.
Couvrir, bedecken.
La tête, das Haupt, ä, 4.
Le laurier, der Lorbeer, 2.
Chauve, kahl.
Assiéger, belagern.
Chasser, verjagen.
Supporter, ertragen.
La foiblesse, die Schwachheit, 3.
L'indulgence, die Nachsicht.
Le partage, das Loos, 2.
La cause, die Ursache, 3.
La malice, die Bosheit.
Inspirer, einflössen.
La force, die Stärke.

Conjugaison du verbe passif, gelobt werden, être loué.

Infinitif.

Prés. gelobt werden, être loué.
Ger. gelobt zu werden, { d' / à } être loué.

um gelobt ——— { d' / à } être loué.
ohne gelobt ——— { pour être / sans être } loué.

Parf. gelobt worden seyn, avoir été loué.
Gér. gelobt worden zu seyn, d'} avoir, } être loué.
um gelobt worden —— à} pour avoir
ohne gelobt worden —— sans avoir

I. Participe, indem man gelobt wird, &c. étant loué.
II. Participe, gelobt worden, été loué.

Indicatif. *Subjonctif.*

Présent.

S. Ich werde gelobt, je suis loué, &c. *S.* Dafs ich gelobt werde, que je sois loué &c.
du wirst gelobt, dafs du gelobt werdest,
er wird gelobt, dafs er gelobt werde,

P. Wir werden gelobt, *P.* Dafs wir gelobt werden,
ihr werdet gelobt, dafs ihr gelobt werdet,
sie werden gelobt. dafs sie gelobt werden.

Imparfait.

S. Ich wurde gelobt, j'étois loué, ou je fus loué, &c. *S.* Dafs ich gelobt würde, que je fusse loué, je serois loué &c.
du wurdest gelobt, dafs du gelobt würdest,
er wurde gelobt, dafs er gelobt würde,

P. Wir wurden gelobt, *P.* Dafs wir gelobt würden,
ihr wurdet gelobt, dafs ihr gelobt würdet,
sie wurden gelobt. dafs sie gelobt würden.

Parfait.

S. Ich bin gelobt worden, j'ai été loué, &c. *S.* Dafs ich gelobt worden sey, que j'aie été loué, &c.
du bist gelobt worden, dafs du gelobt worden seyst
er ist gelobt worden, dafs er gelobt worden sey,

P. Wir sind gelobt worden, *P.* Dafs wir gelobt worden seyn,
ihr seyd gelobt worden, dafs ihr gelobt worden seyd,
sie sind gelobt worden. dafs sie gelobt worden seyn.

Plusque-parfait.

S. Ich war gelobt worden, j'avois été, ou j'eus été loué, &c.	*S.* Dafs ich gelobt worden wäre, que j'eusse été loué, &c.
du warst gelobt worden,	dafs du gelobt worden wärest,
er war gelobt worden,	dafs er gelobt worden wäre,
P. Wir waren gelobt worden,	*P.* Dafs wir gelobt worden wären,
ihr waret gelobt worden,	dafs ihr gelobt worden wäret,
sie waren gelobt wordee.	dafs sie gelobt worden wären.

Futur.

S. Ich werde gelobt werden, je serai loué, &c.	*S.* Dafs ich werde gelobt werden, que je serai loué, &c.
du wirst gelobt werden,	dafs du werdest gelobt werden,
er wird gelobt werden,	dafs er werde gelobt werden,
P. Wir werden gelobt werden,	*P.* Dafs wir werden gelobt werden,
ihr werdet gelobt werden,	dafs ihr werdet gelobt werden,
sie werden gelobt werden.	dafs sie werden gelobt werden.

Futur passé.

S. Ich werde gelobt worden seyn, j'aurai été loué, &c.	*S.* Dafs ich werde gelobt worden seyn, que j'aurai été loué, &c.
du wirst gelobt worden seyn,	dafs du werdest gelobt worden seyn,
er wird gelobt worden seyn	dafs er werde gelobt worden seyn,
P. Wir werden gelobt worden seyn,	*P.* Dafs wir werden gelobt worden seyn,
ihr werdet gelobt worden seyn,	dafs ihr werdet gelobt worden seyn,
sie werden gelobt worden seyn.	dafs sie werden gelobt worden seyn.

Conditionnel.	*Conditionnel passé.*
S. Ich würde gelobt werden, je serois loué, &c.	*S.* Ich würde gelobt worden seyn, j'aurois été loué, &c.
du würdest gelobt werden,	du würdest gelobt worden seyn,
er würde gelobt werden,	er würde gelobt worden seyn,
P. Wir würden gelobt werden,	*P.* Wir würden gelobt worden seyn,
ihr würdet gelobt werden,	ihr würdet gelobt worden seyn,
sie würden gelobt werden.	sie würden gelobt worden seyn.

La langue allemande ne fait point usage de l'impératif des verbes passifs.

† Il faut bien remarquer que le verbe seyn (être) est l'auxiliaire des verbes actifs, et que werden (être) est celui des passifs; p. ex: Ich bin gegangen, je suis allé. Ich werde geschlagen, je suis battu. Dieses Buch ist gedruckt, ce livre est imprimé, c'est-à-dire, on l'a imprimé. Dieses Buch wird hier gedruckt, ce livre est imprimé ici, c'est-à-dire on l'imprime. — Der Dieb ist schon gehenkt, le voleur est déjà pendu, c'est-à-dire on l'a déjà pendu. Der Dieb wird jetzt gehenkt, le voleur est pendu à présent, c'est à dire, on le pend, etc.

Thèmes sur quelques verbes passifs.

115.

In diesem Kriege sind viele Städte 1, Festungen 2 und Länder von den siegreichen 4 Waffen 3 Napoleons des Großen erobert 5 worden; nur die Engländer sind noch nie zur See 7 besiegt 6 worden. Marius wurde vom Glück 9 verfolgt 8, er ließ 10 aber doch den Muth 11 nicht sinken 10. Wie niederbeugend ist es 12, nicht von seinem Nebenmenschen 13 geliebt zu werden. Die Menschen werden nicht nach dem beurtheilt 14, was sie sagen 15, sondern nach dem, was sie thun 16. Mit einem einzigen Löffel voll 17 Honig 18 werden 19 mehrere Mükken 20 gefangen 19, als mit 100 Faß 21 Essig 22. Wenn die Buchdruckerkunst 23 nicht erfunden 24 worden wäre, so würden die Wissenschaften 25 und Künste 26 nicht so allgemein 27 verbreitet 28 werden seyn.

1 Ville. 2 forteresse. 3 armes. 4 victorieux ; se. 5 conquis. 6 vaincu. 7 par mer. 8 persécuté. 9 fortune. 10 il ne perdit pas. 11 le courage. 12 qu'il est accablant. 13 son semblable, son prochain. 14 jugé. 15 disent. 16 font. 17 cuillerée. 18 miel. 19 on prend. 20 mouche. 21 tonneaux. 22 vinaigre. 23 l'art de l'imprimerie. 24 inventé. 25 les sciences. 36 les arts. 27 universellement, généralement. 28 repandre, étendre.

116.

Maintenant conjuguous un peu pour passer le tems. *Présent:* j'aime & je suis aimé, tu aimes & tu es aimé, il aime & il est aimé, nous aimons & nous sommes aimés, vous aimez & vous êtes aimés, ils aiment & ils sont aimés. *Imparfait:* j'aimois & j'étois aimé, tu aimois & tu étois aime, il aimoit & il étoit aimé. *Parfait composé:* j'ai aimé & je n'ai pas été aimé, tu as aimé & tu n'as pas été aimé, il a aimé & il n'a pas été aimé, &c. — De grace, Monsieur, finissons; car cela m'ennuye quelque beau que ce soit.

Maintenant, anjetzo.
Conjuguer, konjugiren.
Un peu, ein wenig.
Pour passer le tems, zum Zeitvertreibe.
Présent, gegenwärtige Zeit.
Aimer, lieben.
Etre aimé, geliebt werden.
Imparfait, kaum vergangene Zeit.
Parfait composé, völlig vergangene Zeit.
De grace, ich bitte Sie.
Finir, endigen.
Cela m'ennuye, es macht mir lange Weile.
Quelque beau que ce soit, so schön es auch ist.

117.

Lisette est aimée & louée de tout le monde, parcequ'elle est sage & diligente; mais Charles, son frère, est haï & méprisé, parcequ'il est fort méchant & très-paresseux. Charles, lui dis-je dernièrement, vous avez été chatié aujourd'hui, parceque vous avez été méchant, & demain vous le serez aussi, si vous ne vous corrigez pas; mais si vous vous corrigez, vous serez aimé & récompensé.

Lisette, Lisette.
Tout le monde, jedermann.
Parceque, weil.
Sage, artig, geschickt.
Diligent, fleissig.
Mais, allein.
Charles, Karl.
Etre haï, gehaßt werden.
Etre méprisé, verachtet werden.
Fort méchant, sehr unartig.
Paresseux, faul.
Lui dis-je dernièrement, sagte ich neulich zu ihm.
Etre chatié, gestraft werden.
Si vous ne vous corrigez pas, wenn du dich nicht besserst.

Si vous vous corrigez, wenn du dich besserst, etc.

Etre récompensé, belohnet werden.

Des verbes neutres.

Ceux qui sont réguliers, se conjuguent comme le verbe actif loben; mais il y en a qui prennent toujours l'auxiliaire haben, & d'autres qui prennent seyn; p. ex: Begegnen, rencontrer, prend l'auxiliaire seyn; & träumen, songer, rêver, prend haben.

Thèmes sur quelques verbes neutres.

118.

Diesen Morgen ist er eben zu mir gekommen, während 1 ich zu ihm gegangen bin. Er ist mir auf der Strasse begegnet 2, und stellte sich 3, als sähe er mich nicht 4, weil er mir eine starke 6 Summe schuldig ist 5. Er hatte schon zwanzig Jahre auf dem Lande gelebt 7, ehe er den Entschluß faßte 8, seine übrige Lebenszeit 10 in der Stadt zuzubringen 9. Er hat den Schnupfen 12 bekommen 11, weil er sich erkältet 13 hat. Nachdem die Engländer auf der Insel 14 Seeland gelandet 14, die Stadt Kopenhagen zerstört 18, und die dänische 18 Flotte genommen 17 hatten, sind sie mit derselben nach ihrer Heimath 20 zurückgesegelt 19. Das Gerücht 21 von dieser That 22 erscholl 23 durch ganz Europa.

1 Dans le moment que, 2 je l'ai rencontré. 3 fit semblant. 4 de ne pas voir. 5 il me doit. 6 fort, e. 7 vecu. 8 se déterminer. 9 passer. 10 le reste de ses jours. 11 pris. 12 le rhûme. 13 se réfroidir, se morfondre. 14 descendu. 15 l'île. 16 détruit. 17 pris. 18 danoise. 10 faire voile. 20 pays, patrie. 21 le bruit. 22 fait, action. 23 retentit.

119.

Je n'ai pas bien dormi la nuit passé. J'ai rêvé que je rencontrois dans une forêt ma Charlotte, qu'un ogre borgne poursuivoit. Ah! s'écria-t-elle en me voyant, j'ai tant couru que je n'en puis plus. Cachez-moi; l'ogre me veut manger: Le voilà. Monseigneur, lui dis-je en tremblant, si vous voulez absolument manger quelqu'un, mangez-moi; mais laissez-moi ma Charlotte. Non, dit-il, elle est plus tendre que toi; cependant pour ne vous

pas séparer, puisque vous vous aimez si tendrement, je vous mangerai tous deux. A ces mots il me prit par les cheveux, &, . . . je me réveillai.

Dormi, geschlafen.
La nuit passée, vergangene Nacht.
Ma Charlotte, meinem Lottchen.
Dans une forêt, in einem Walde.
Un ogre borgne, ein einäugiger Popanz.
Poursuivre, verfolgen.
Ah! s'écria-t-elle, ach! schrie sie.
En me voyant, da sie mich sah.
J'ai tant couru, ich bin so sehr gelaufen.
Que je ne puis plus, dafs ich nicht mehr fort kann.
Cachez, verbirg.
Me veut manger, will mich fressen.
Le voilà, da ist er.
Monseigneur, gnädiger Herr.
En tremblant, zitternd.
Si vous voulez absolument manger quelqu'un, wenn sie schlechterdings jemand fressen wollen.
Et laissez-moi, und lassen sie mir.
Tendre, zart.
Cependant, indessen, doch.
Séparer, trennen.
Puisque vous vous aimez si tendrement, weil ihr euch so zärtlich liebet.
Je vous mangerai tous deux, will ich euch beyde fressen.
A ces mots, als er das gesagt hatte, bey diesen Worten.
Prendre, fassen.
Par les cheveux, bey den Haaren.
Se réveiller, erwachen: je me réveillai, ich erwachte.

Conjugaison du verbe réciproque ou réfléchi, sich freuen, se réjouir.

Infinitif.

Prés. sich freuen, se réjouir.

Gér. sich zu freuen, de / à } se réjouir.
um sich zu freuen, pour se réjouir.
ohne sich zu freuen, sans se rejouir.

Parf. sich gefreuet haben, s'être réjoui.

Gér. sich gefreuet zu haben, de / à } s'être réjoui.
um sich gefreuet ——— pour s'être réjoui.
ohne sich gefreuet ——— sans s'être réjoui.

I. Participe, sich freuend, &c. se réjouissant.
II. Participe, gefreuet, réjoui.

Indicatif.	*Subjonctif.*

Présent.

S. Ich freue mich, je me réjouis.	*S.* Dafs ich mich freue, que je me réjouisse.
du freuest dich, tu te réjouis.	dafs du dich freuest, que tu te réjouisses,
er freuet sich, ou freut sich, il se réjouit.	dafs er sich freue, qu'il se réjouisse.
P. Wir freuen uns, nous nous réjouissons.	*P.* Dafs wir uns freuen, que nous nous réjouissions.
ihr freuet euch, vous vous réjouissez.	dafs ihr euch freuet, que vous vous réjoussiez.
sie freuen sich, il se réjouissent.	dafs sie sich freuen, qu'ils se réjouissent.

Imparfait.

S. Ich freute mich, je me réjouissois, ou je me réjouis, &c.	*S.* Dafs ich mich freute, que je me réjouisse, &c.
du freutest dich,	dafs du dich freutest,
er freute sich,	dafs er sich freute,
P. Wir freuten uns,	*P.* Dafs wir uns freuten,
ihr freutet euch,	dafs ihr euch freutet,
sie freuten sich.	dafs sie sich freuten.

Parfait.

S. Ich habe mich gefreut, je me suis rejoui &c.	*S.* Dafs ich mich gefreut habe, que je me sois réjoui.
du hast dich gefreut,	dafs du dich gefreut habest,
er hat sich gefreut,	dafs er sich gefreut habe,
P. Wir haben uns gefreut,	*P.* Dafs wir uns gefreut haben,
ihr habet euch gefreut,	dafs ihr euch gefreut habet,
sie haben sich gefreut.	dafs sie sich gefreut haben.

Plusque-parfait.

S. Ich hatte mich gefreut, je m'étois ou je me fus réjoui &c.	*S.* Daſs ich mich gefreut hätte, que je me fusse réjoui, ou je me serois réjoui &c.
du hattest dich gefreut,	daſs du dich gefreut hättest,
er hatte sich gefreut,	daſs er sich gefreut hätte,
P. Wir hatten uns gefreut,	*P.* Daſs wir uns gefreut hätten.
ihr hattet euch gefreut,	daſs ihr euch gefreut hättet,
sie hatten sich gefreut.	daſs sie sich gefreut hätten.

F u t u r.

S. Ich werde mich freuen, je me réjouirai, &c.	*S.* Ich werde mich freuen, je me réjouirai, &c.
du wirst dich freuen,	du werdest dich freuen,
er wird sich freuen,	er werde sich freuen,
P. Wir werden uns freuen,	*P.* Wir werden uns freuen,
ihr werdet euch freuen,	thr werdet euch freuen,
sie werden sich freuen.	sie werden sich freuen.

Futur passé.

S. Ich werde mich gefreut haben, je me serai réjoui, &c.	*S.* Ich werde mich gefreut haben, je me serai réjoui, &c.
du wirst dich gefreut haben,	du werdest dich gefreut haben,
er wird sich gefreut haben,	er werde sich gefreut haben,
P. Wir werden uns gefreut haben,	*P.* Wir werden uns gefreut haben,
ihr werdet euch gefreut haben,	ihr werdet euch gefreut haben,
sie werden sich gefreut haben.	sie werden sich gefreut haben.

Conditionnel présent.	*Conditionnel passé.*
S. Ich würde mich freuen, je me réjouirois, &c.	*S.* Ich würde mich gefreut haben, je me serois réjoui, &c.
du würdest dich freuen,	du würdest dich gefreut haben,
er würde sich freuen,	er würde sich gefreut haben,
P. Wir würden uns freuen,	*P.* Wir würden uns gefreut haben,
ihr würdet euch freuen,	ihr würdet euch gefreut haben,
sie würden sich freuen.	sie würden sich gefreut haben.

1. *Impératif.*	2. *Impératif.*	3. *Impératif.*
S. freue dich, réjouis-toi.	*S.* Du sollst dich freuen, tu te réjouiras, &c.	*S.* Lafs uns uns freuen, réjouissons nous.
freue er sich, qu'il se réjouisse.	er soll sich freuen,	lasse er uns freuen,
P. freuen wir uns, réjouissons-nous.		
freuet euch, réjouissez-vous.	*P.* Ihr sollt euch freuen,	*P.* Lasset uns freuen,
freuen sie sich, qu'ilsse réjouissent.	sie sollen sich freuen.	lassen sie uns freuen.

* En allemand tous les verbes réciproques prennent l'auxiliaire haben.

Il y a des verbes qui sont réciproques en allemand, & ne le sont pas en françois, comme:

Sich bedanken, remercier.
Sich bemühen, tâcher.
Sich fürchten, avoir peur.
Sich aufhalten, séjourner, demeurer.
Sich brechen, Sich übergeben, } vomir.
Sich schämen, avoir honte.
Sich getrauen, Sich unterstehen, } oser.
Sich stellen, faire semblant.
Sich verstellen, dissimuler.
Sich verfärben, changer de couleur, &c.

D'autres sont réciproques en françois, sans l'être en allemand, comme:

S'en aller, weggehen.
Se confesser, beichten.
S'écrier, ausrufen.
S'endormir, einschlafen.
Se faner, } verwelken.
Se flétrir, }
Se taire, schweigen.
Se passer, } geschehen.
Se faire, }
Se gâter, verderben.
Se lasser, müde werden.
Se lever, aufstehen.
Se promener, spazieren gehen.
Se reposer, ausruhen.
Se fier, trauen.
Se méfier, ein Mifstrauen setzen.
S'appeller, heifsen.
Se réfroidir, kalt werden.
Se faire saigner, zur Ader lassen.
Se douter, { muthmassen, vermuthen.
S'enfuir, entfliehen.
S'en retourner, umkehren.
S'arrêter, stehen bleiben, stille stehen.
S'en revenir, zurückkehren.
S'appercevoir, merken, gewahr werden.
Se moquer de quelqu'un, einen vexiren, verspotten &c.

Remarquez encore ces manières de s'exprimer en allemand :

Sich krank essen, trinken, sitzen, &c. se rendre malade à force de manger, de boire, d'être assis, &c.
Sich heiser reden, s'enrhumer à force de parler.
Sich arm bauen, s'appauvrir à force de bâtir.
Sich aus dem Athem laufen, courir à perte d'haleine.
Sich zu todt laufen, saufen, &c. se tuer à force de courir, de boire, &c.
Sich arm saufen, boire tout son bien.
Sich aus einem Handel herauslügen, se tirer d'une affaire à force de mensonges.
Seinen Verstand verschlafen, perdre son esprit à force de dormir.

Il y a dans la langue allemande des verbes réfléchis, composés de plusieurs autres petits mots, p. e. sich auf eine Sache etwas einbilden, se faire gloire d'une chose; sich Preis geben, se livrer, s'abandonner; sich mit etwas breit machen, se vanter de qch. sich was zu Gute thun, se faire du bien, prendre ses aises.

Conjugaison
du verbe

Ich bilde mir was drauf ein, je m'en fais gloire.
du bildest dir ——— tu t'en fais ———
er bildet sich ——— il s'en fait ———

wir bilden uns was drauf ein, nous nous en fesons gloire.
ihr bildet euch ———— vous vous en faites ——
sie bilden sich ———— ils s'en font ——

Ich habe mir was drauf eingebildet, je m'en suis fait gloire.
Ich werde mir was drauf einbilden, je m'en ferai gloire.
Bilde dir was drauf ein, fais gloire de cela.
Ich würde mir was drauf eingebildet haben, je m'en serois fait gloire.
Sich was drauf einzubilden, à s'en faire gloire.

Thèmes sur quelques verbes réfléchis.

120.

Die Auſtern 1 ſind eine ſehr unverdauliche 3 Speiſe 2. Manche haben ſich ſchon krank oder gar zu todt daran gegeſſen. Herr N. hat ſich arm gebaut. Ich lieh 4 ihm einſt eine beträchtliche 5 Summe, die er mir noch ſchuldig iſt 6. Geſtern ſah ich ihn von weitem 7 auf der Straſſe 8. Ich lief mich aus dem Athem, um ihn einzuholen 9, und mein Geld von ihm zu verlangen 10. Er lief aber noch ſtärker 11, um meinen Forderungen 13 auszuweichen 12. Dieſer Burſche 14 verſchläft ſeinen ganzen Verſtand. Ich rede mich oft heiſer, um ihm dieſen Fehler 16 abzugewöhnen 15. Aber anſtatt 17 ſich von meinen Ermahnungen 19 belehren zu laſſen 18, fängt er 20 mitten 22 unter meiner Predigt 23 an zu gähnen 21, und ſchläft wieder ein 24.

1. Huître. 2 mets, aliment. 3 indigeste. 4 prêter. 5 considérable. 6 doit. 7 de loin. 8 rue. 9 rejoindre. 10 demander. 11 plus fort, plus vîte. 12 éviter. 13 demande. 14 garçon. 15 desaccoutumer, détourner. 16 vice. 17 au lieu. 18 être docile, prêter l'oreille. 19 remontrance. 20 commencer, se mettre. 21 bâiller. 22 au beau milieu. 23 sermon. 24 se rendormir.

121.

Bon jour, mon cher ami, comment vous portez-vous? — Je me porte aujourd'hui, comme je me portois hier, c'est-à-dire fort mal. — Pourquoi vous êtes-vous donc levé? — Je croyois que je me porterois mieux hors du lit. La tête me tourne; je me recoucherai. Plût à Dieu que je me couchasse pour la dernière fois; car je suis dégoûté de la vie. — Tenez, voilà une lettre, quand vous l'aurez lue, vous ne le serez plus.

Bon jour, guten Morgen.
Cher, lieb, theuer.
Se porter, sich befinden. *Imperf.* ich befand mich, du befandest dich, er befand sich, etc. *Part.* befunden, etc.
C'est-à dire, nämlich.
Mal, übel.
Se lever, aufstehen. *Prés.* ich stehe auf, du stehest auf, er stehet auf etc. *Imp.* Ich stund auf, du stundest auf, er stund auf etc. *II. Part.* aufgestanden, etc.
Mieux, besser.
Hors du lit, ausser dem Bette.
La tête me tourne, es wird mir schwindlich.
Se recoucher, sich wieder niederlegen.
Plût à Dieu, wollte Gott.
Pour la dernière fois, zum letztenmal.
Etre dégoûté de la vie, des Lebens müde (überdrüssig) seyn.
Tenez voilà, da habt ihr.
Lue, gelesen.
Ne — plus, nicht mehr.

122.

Monsieur, je me suis toujours flattée que vous m'aimiez autant que je vous aime; mais je vois maintenant que je me suis trompée. Je me suis apperçue que vous êtes fâché contre moi de ce que je me suis promenée avec mon cousin. Pourquoi n'êtes-vous pas venu? — Je me suis informée, à votre médecin de votre maladie, & il m'a dit, qu'il se doutoit que la jalousie causoit votre mal. Il faut avouer; que je m'en suis fort étonnée. — Venez vîte demander pardon à votre sincère amie, &c.

Se flatter, sich schmeicheln. Ce verbe, et aussi: Se proposer, sich vornehmen, s'imaginer, sich einbilden, et quelques autres verbes réfléchis, ont à la première et à la 2. personne du singulier, le datif mir, et dir, au lieu de l'accusatif mich, et dich, p. ex: Ich schmeichele mir, du schmeichelst dir etc.
Autant que, so sehr als.
Je vois, ich sehe.
Se tromper, sich irren.
S'appercevoir, gewahr werden.
Etre fâché contre quelqu'un, auf (über) jemanden böse seyn.
De ce que je me suis promenée, weil ich — spazieren gegangen bin.
Venu, gekommen.
S'informer à quelqu'un de quelque chose, sich bey Jemanden nach etwas erkundigen.
Se douter, muthmassen.
La jalousie, die Eifersucht.
Causer, verursachen.
Il faut avouer, ich muss gestehen.
S'en étonner, sich darüber wundern.
Venez, kommen Sie.
Demander pardon à quelqu'un, einen um Verzeihung bitten.
Sincère, aufrichtig.

123.

Je me suis proposé de me lever tous les matins à six heures, & de me coucher tous les soirs à dix heures. Où est mon frère? S'est-il déjà retiré? Oui, Mlle. il se sera déjà retiré. Il s'étoit déjà retiré, lorsque je

vins. Vous êtes-vous peigné? Se sont-ils habillés? Nous ne nous sommes pas encore lavés. Mr. Sacripan dit, qu'il s'est blessé à la main, mais il se sera battu. Il s'est querellé le matin avec quelques étudians. Mon second chien s'est perdu, mais le premier s'est retrouvé. Il s'est égaré dans la forêt. Vous vous êtes cherchés, sans vous être trouvés. Vous vous serez bien fatigués.

Se proposer, sich vornehmen, (avec le dat.) II. Part. vorgenommen.
A six heures, um sechs Uhr.
Se coucher, schlafen (zu Bette) gehen, sich niederlegen. Près. Ich gehe schlafen.
Se retirer, sich wegbegeben.
Lorsque je vins, als ich kam.
Se peigner, sich kämmen.
S'habiller, sich ankleiden, sich anziehen.
Se laver, sich waschen.
Sacripan, Pralhans.
Se blesser, sich verwunden.
Se battre, sich schlagen.
Se quereller, sich zanken.
L'étudiant, der Student.
Se perdre, sich verlieren.
Se retrouver, sich wieder finden.
S'égarer, sich verirren.
La forêt, der Wald.
Se chercher, sich suchen.
Se fatiguer, sich müde machen, sich ermüden.

Verbes impersonnels.

Plusieurs de ces verbes se conjuguent, mais seulement à la 3me personne du singulier, comme le verbe actif loben; louer. Il y en a d'autres qui sont irréguliers. En voici quelques-uns de la première sorte:

Regnen, pleuvoir.

Indicatif.	*Subjonctif.*
Présent.	
Es regnet, il pleut.	Dafs es regne, qu'il pleuve.
Imparfait.	
Es regnete, il pleuvoit.	Dafs es regnete, qu'il plût.
Parfait.	
Es hat geregnet, il a plu.	Dafs es geregnet habe, qu'il ait plu.

Plus-

Plusque-parfait.

Es hatte geregnet, il a voit plu. Dafs es geregnet hätte, qu'il eût plu.

Futur.

Es wird regnen, il pleuvra. Dafs es regnen werde, qu'il pleuvra.

Futur passé.

Es wird geregnet haben, il aura plu. Dafs es werde geregnet haben, qu'il aura plu.

Conditionnel présent. Es würde regnen, il pleuvroit.

Conditionnel passé. Es würde geregnet haben, il auroit plu.

Ainsi se conjugent donnern, tonner; schneien, neiger; hageln ou schlossen, grêler; thauen, tomber de la rosée, aufthauen, dégeler; blitzen, faire des éclairs &c.

Es ist, s'exprime en françois de cinq manières différentes;

Indicatif.

Présent.

Es ist, il y a, il est, c'est, il fait, il vaut.

Imparfait.

Es war, il y avoit (il y eut), il étoit (il fut), c'étoit (ce fut), il faisoit (il fit), il valoit (il valut).

Parfait,

Es ist gewesen, il y a eu, il a été, ç'a été, il a fait, il a valu, &c.

Futur.

Es wird seyn, il y aura, il sera, ce sera, il fera, il vaudra, &c.

* Le verbe impersonnel: *Es giebt*, s'exprime aussi par *il y a*. p. ex: *Es giebt Leute*, welche sagen, *il y a* des gens qui disent etc. Es gab deren, il y en avoit. Es hat deren gegeben, il y en a eu. Es wird deren geben, il y en aura etc.

** Les François, en joignant à leur *c'est* un nom suivi de la conjonction *que* et d'un verbe, mettent le nom au cas que le verbe demande; les Allemands au contraire mettent le nom au nominatif, et lui joignent le relatif der, die, das, qui, au cas que le verbe exige, comme: Gott ist es, dem wir unser Leben schuldig sind, c'est *à Dieu que* nous devons notre vie etc.

Voici encore quelques-uns des verbes impersonnels les plus usités.

Es frieret, il gèle.
Es ist warm, il fait chaud.
Es ist heifs, il fait très-chaud.
Es ist kalt, il fait froid.
Es ist schön Wetter, il fait beau tems.
Es ist schlimm Wetter, il fait mauvais tems.
Es ist windig, il fait du vent.
Es hat eingeschlagen, la foudre est tombée.
Es nebelt, il fait du brouillard.
Es reifet, il fait de la gelée blanche.
Es kömmt darauf an, il s'agit de.
Es trägt sich zu, } il arrive.
Es begiebt sich, }
Es gebühret sich, } il convient.
Es geziemet sich, }

Les suivans prennent après eux l'accusatif ou le datif des pronoms personnels.

Es hungert mich, dich, ihn, sie, uns, euch, sie, j'ai faim, &c.
Es dürstet mich, j'ai soif.
Es schläfert mich, j'ai sommeil.
Es verlangt mich, il me tarde.
Es reuet mich, je me repens.
Es verdriefst mich, je suis fâché.
Es schauert mich, je frissonne.
Es dünket mich, il me semble.
Es freut mich, je suis charmé.

Es ahnet mir, dir, ihm, ihr, uns, euch, ihnen, j'en ai un pressentiment.
Es begegnet mir, il m'arrive.
Es behagt mir, cela me fait du bien.
Es deucht mir, } il me
Es kommt mir vor, } semble.
Es eckelt mir, j'ai du dégoût.
Es schwindelt mir, es wird mir schwindlicht, la tête me tourne, il me prend un vertige.
Es wird mir die Zeit lang, je m'ennuye.
Es fällt mir leicht, il m'est facile.
Es gebühret mir, cela me vient de droit.
Es grauet mir, j'ai de l'horreur.
Es ist mir leid, je suis fâché.
Es ist mir warm, j'ai chaud.
Es ist mir kalt, j'ai froid.

Es ist mir wohl, je me porte bien.
Es ist mir übel, je me trouve mal.
Es ist mir angst, ou bange, j'ai peur.
Es gefällt mir, } il me
Es beliebt mir, } plait.
Es gehöret mir, cela m'appartient.
Es gehet mir wohl, je suis bien dans mes affaires.
Es gelingt mir, } je réus-
Es glückt mir, } sis.
Es mangelt mir, es fehlt mir an Geld, je manque d'argent.
Es mifsfallt mir, il me déplait,
Es mifslingt mir, } je ne
Es mifsräth mir, } réus-
Es schlägt mir fehl, } sis pas.
Es hat mir geträumet, j'ai rêvé, ou j'ai songé.

Le verbe impersonnel *il faut*, se rend en allemand de différentes manières; ex:

Il faut travailler, étudier, &c. man mufs arbeiten, studiren, &c.

Il faut de la patience, man mufs Geduld haben.

Il faut du tems; es braucht Zeit, es gehöret Zeit dazu, es wird Zeit dazu erfordert.

Il faut que je m'en aille (il faut m'en aller), ich mufs fortgehen.

Il faut que tu restes, du mufst bleiben.

Il faut qu'il vienne, er mufs kommen, &c.

Il me faut de l'argent, ich brauche Geld, ich mufs Geld haben, ich habe Geld nöthig.

Combien vous faut-il? wie viel müssen Sie haben?

Il demande plus qu'il ne lui faut, er fodert mehr als ihm zukommt (gebühret).

Il s'en faut peu (beaucoup), es fehlet wenig (viel) daran.

Il s'en falloit plus de la moitié, es fehlte über die Hälfte daran.

Peu s'en faut, es fehlet nicht viel mehr.

Thèmes sur quelques verbes impersonnels.

124.

Wenn es Sie hungert, so ist hier Schinken und Brod, wenn es Sie dürstet, so ist hier Wein und Bier; wird Ih-

nen die Zeit zu lang, so ist hier ein hübscher 2 Roman; fehlt es Ihnen an Geld, so steht 4 mein Beutel 3 zu Ihren Diensten 5; gefällt es Ihnen hier nicht, so gehen Sie 6 in den Garten; und schläfert es Sie, so legen Sie sich nieder 7. — Es gefällt mir sehr in dieser Stadt. — Das freuet mich. — Es reuet mich nicht, daß ich hieher gekommen bin 8, aber es ist mir bange, ich möchte Ihnen beschwerlich fallen 9. Es wäre mir leid, wenn Sie diesen Gedanken 11 hegten 10. Es ist mir immer angenehm 12, wenn ich das Vergnügen 13 habe, Sie zu sehen 14, und mich mit Ihnen zu unterhalten 15.

1 Jambon. 2 joli. 3 bourse. 4 est. 5 à votre service. 6 allez. 7 couchez-vous. 8 d'être venu ici. 9 importuner. 10 si vous aviez. 11 idée. 12 je me réjouis. 13 plaisir. 14 voir. 15 s'entretenir.

125.

Il neige aujourd'hui, il neigea hier, & selon toutes les apparences il neigera aussi demain. — Qu'il neige: Je voudrois qu'il neigeât encore davantage & qu'il gelât; car je me porte toujours très-bien, quand il fait bien froid. — Et moi, je me porte fort bien, quand il ne fait ni froid ni chaud. Il fait aujourd'hui un trop grand vent; nous irons à la maison. — Il est encore de bonne heure, & je ne vais pas encore à la maison. — Quel village est cela? — Je crois que c'est *Schmierbach*. — Y a-t-il de bon vin? Je crois qu'il y en a. — Combien de tems y a-t-il que vous êtes en Allemagne? — Il y a à peu près un an. — Est-il possible? —

Selon toutes les apparences, allem Anscheine nach.
Qu'il neige, es mag schneien. (impératif).
Davantage, it. plus, mehr.
Qu'il gelât, daß es fröre.
Bien froid, recht kalt.
Ne — ni — ni, weder — noch.
Un trop grand vent, gar zu windig.
Nous irons, wir wollen — gehen.
De bonne heure, frühe.
Je ne vais pas encore, ich gehe noch nicht.
Quel village est cela, was ist das für ein Dorf.
Croire, glauben.
Y a-t-il, giebt es — darinn.
Combien de tems y a-t-il que vous êtes? wie lange sind Sie nun?
En Allemagne, in Deutschland.
Un an, ein Jahr, 2.

126.

Voilà une belle hôtellerie, où il y a de la musique; il faut y entrer. — Il est déjà tard, mon ami, il vaudra mieux nous retirer. — Il n'est pas encore tard, il est

cinq heures. — S'il n'est pas plus tard, nous y entrerons. — Eh bien, comment vous plaisez-vous ici? — Je m'y plais très-bien. Connoissez-vous cette fille-là. — C'est ma voisine. — C'est une belle fille. S'il ne faisoit pas si chaud ici, je danserois avec elle. Qui est ce Monsieur qui lui parle? — C'est son amant qui est extrêmement jaloux.

Voilà, da ist.
Une hôtellerie, ein Wirthshaus, 4. ä. Gasthof, ». ä.
Où, worinn.
De la musique, die Musik.
Il faut y entrer, wir müssen hineingehen.
Tard, spät.
Mieux, besser.
Nous retirer, wenn wir nach Hause gehen.
Nous y entrerons, so wollen wir hineingehen.
Eh bien, comment vous plaisez-vous? Nun, wie gefällt es Ihnen?
Je m'y plais très-bien, es gefällt mir recht wohl hier.
Connoissez-vous, kennen Sie.
La voisine, die Nachbarinn.
Etre extrêmement jaloux, ausserordentlich eifersüchtig seyn.

127.

Je me doutois bien que vous auriez faim, & que Monsieur votre frère auroit soif, c'est pourquoi je vous ai amené ici. Je suis fâché de ce que Mademoiselle votre sœur n'est pas là; cependant je suis bien-aise que vous soyez ici. Mais je trouve étrange que vous ne bûviez pas. — J'ai sommeil. — Vous avez tantôt sommeil, tantôt froid, & tantôt quelque autre chose; je crois que vous pensez trop à l'infidélité de votre maîtresse. Bannissez cette pensée de votre esprit, & considérez qu'il y a encore un grand nombre de bonnes & belles filles au monde, & qu'il s'en trouvera une parmi elles qui vous restera fidèle jusqu'à la mort. — Je suis dégoûté des filles, des femmes, & des hommes aussi.

Se douter, vermuthen, muthmassen.
C'est pourquoi, deswegen.
Amener, führen.
Ici, hieher.
Je suis fâché de ce que, es thut mir leid, dafs.
Là, da.
Je suis bien-aise, es ist mir lieb.
Mais je trouve étrange, allein es befremdet mich.
Que vous ne bûviez pas, dafs ihr nicht trinket.
Vous avez tantôt sommeil, bald schläfert es euch.
Tantôt froid, bald frieret es euch.
Et tantôt quelque autre chose, und bald ist euch etwas anders.
Pensez, denket.
Trop, zu viel.
L'infidélité, die Untreue.
La maîtresse, die Geliebte, 2.
Bannir, verbannen.
La pensée, der Gedanke, 3.
L'esprit, das Gemüth, 4.
Qu'il y a encore, dafs es noch — giebt.
Le nombre, die Anzahl, 3.

Qu'il s'en trouvera une parmi elles, dafs sich eine unter ihnen finden wird.
Restera fidéle, treu bleiben wird.
Jusqu'à la mort, bis in den Tod.
Je suis degoûté des filles, etc. ich bin der Mädchen etc. uberdrussig.

Des verbes irréguliers.

Les verbes irréguliers sont ceux qui s'écartent des règles générales dans quelques-uns de leurs tems.

Cette irregularité se trouve dans tous an second participe, à l'imparfait de l'indicatif & à celui du subjonctif. Il en est d'autres qui, outre cette irrégularité, en ont encore dans la seconde & troisième personne du singulier du présent de l'indicatif, & dans la seconde personne du singulier de l'imperatif. Les autres tems de ces verbes se conjuguent comme ceux des verbes réguliers.

Le second participe de ces verbes adopte, comme les réguliers la syllabe ge; mais sa terminaison est la même que celle de l'infinitif.

La plûpart de ces verbes changent au second participe la voyelle radicale de l'indicatif, quelques-uns la consonne, d'autres demeurent invariables.

On divise les verbes irréguliers en *cinq* classes, selon les différentes variations qu'ils subissent à l'imparfait & à l'Impératif. Nous comprendrons dans la Ie, ceux, qui ont un *a* à l'imparfait & un *i* à l'impératif; dans la IIe, ceux, qui prennent *ie* à l'imparfait, en conservant à l'impératif leur voyelle radicale, dans la IIIe, ceux, qui ont à l'imparfait un simple *i*, accompagné d'une double consonne;

dans la IVe, ceux, qui à l'imparfait prennent un *o*;

dans la Ve, ceux, qui à l'impératif ont un *u*.

1. L'imparfait du subjonctif se forme dans les verbes irréguliers comme dans les réguliers de celui de l'indicatif, en changeant les voyelles radicales a, o, u, de l'imparfait de l'indicatif en ä, ö, ü. P. E. Ich bat, je priois. Sing. dafs ich bäte, que je priasse. Ich gebot, je commandois. S. dafs ich geböte, que je commandasse. Ich wusch, je lavois. S. dafs ich wüsche, que je lavasse.

2. La 2e & 3me personne du présent de l'indicatif changent pareillement les voyelles a, o, u, en ä, ö, ü,

& l'e en i, & suppriment ordinairement l'e des terminaisons en &. Ex. Ich schlafe, je dors, du schläfst, er schläft. Ich komme, je viens, du kömmst, er kömmt, (ou du kommst, er kommt). Ich werfe, je jette, du wirfst, er wirft.

† Exceptez de cette règle: 1. erschallen, retentir; mahlen, moudre; schaffen, créer, qui gardent leur voyelle.

2. Les verbes, qui ont la diphthongue *au* à la Ie personne de l'indicatif, & qui la conservent dans les autres, excepté: Saufen, boire avec excès, laufen, courir, qui suivent la règle.

Comme l'impératif des verbes réguliers est toujours *bissyllabe*, celui des irréguliers est, au contraire, presque toujours monosyllabe; p. e.

Réguliers.			Irréguliers.		
lebe,	liebe,	lobe,	sprich,	komm,	nimm.
vis,	aime,	loue,	parle,	viens,	prends.

Les voyelles ä, ö, de la 2e personne de l'indicatif redeviennent, a, o, a l'impératif; & quand l'e de la Ie personne de l'indicatif a été changé en i dans la 2e, cette irrégularité passe aussi dans la 2e du singulier de l'impératif. P. E. du schläfst, tu dors; schlaf, dors; du kömmst, tu viens; komm, viens; du wirfst, tu jettes; wirf, jette.

Table

des verbes irréguliers de la langne allemande en ordre alphabétique.

Infinitif.	*Présent.*	*Imparfait de l'Indicatif.*	*Imparfait du Subjonctif.*	*Impératif.*	*Participe.* *

* NB. Le verbe auxiliaire, qui accompagne les tems composés est indiqué par h et s qui signifient haben et seyn.

B.

Backen, cuire,	du bäckst, er bäckt,	ich buck,	ich bücke,	back,	gebacken, h.
bedarfen, avoir besoin,	bedarfst, bedarf	bedurfte,	bedürfte,	bedarf,	bedurft, h.
befehlen, commander,	befiehlst, befiehlt,	befahl,	beföhle,	befiehl,	befohlen, h.
befleissen, (sich) s'appliquer	r.	beflifs,	beflisse,	befleifs dich,	beflissen, h.
beginnen, commencer,	r.	begann,	begönne,	beginn,	begonnen, h.
beissen, mordre,	r.	bifs,	bisse,	beifs,	gebissen, h.
bergen, verbergen, } cacher,	birgst, birgt,	barg,	bärge,	birg,	geborgen, h.
besinnen, (sich) se souvenir, se raviser,	r.	besann,	besänne,	besinn,	besonnen, h.
bewegen, émouvoir, (dans le sens moral)	r.	bewog,	bewöge,	beweg,	bewogen,

bewegen, mouvoir, dans le sens physique est régulier					
biegen, plier,	r.	bog,	böge,	bieg,	gebogen, h.
bieten, offrir,	r.	bot,	böte,	biet,	geboten, h.
binden, lier,	r.	band,	bände,	bind,	gebunden, h.
bitten, prier,	r.	bat,	bäte,	bitt,	gebeten, h.
blasen, souffler,	bläsest, bläst,	blies,	bliese,	blas,	geblasen, h.
bleiben, rester,	r.	blieb,	bliebe,	bleib,	geblieben, s.
braten, rôtir,	brätest, brät,	briet,	briete,	brat,	gebraten, h.
brechen, rompre,	brichst, bricht,	brach,	bräche,	brich,	gebrochen, h.
brennen, brûler,	r.	brannte,	brennte,	brenn,	gebrannt, h.
bringen, apporter,	r.	brachte.	brächte,	bring.	gebracht, h.
		D.			
Denken, penser,	r.	dachte,	dächte,	denk,	gedacht, h.
dreschen, battre le bled,	drischst, drischt,	drosch,	drösche,	drisch,	gedroschen, h.
dringen, presser,	r.	drang,	dränge,	dring,	gedrungen, h.
dürfen, oser,	darf, darfst, darf,	durfte,	dürfte,	manque,	gedurft, h.
		E.			
Erbleichen, pâlir,	r.	erblich,	erbliche,	erbleich,	erblichen, s.
erlöschen, éteindre, *	erlischest, erlischt	erlosch,	erlösche,	erlisch,	erloschen, s.
erschallen, se répandre, **	r.	erscholl,	erschölle,	erschall,	erschollen, s.

* Verlöschen, effacer, est aussi irrégulier, mais löschen, et auslöschen, éteindre sont réguliers.

** Le verbe radical schallen, rétentir, est régulier.

Infinitif.	*Présent.*	*Imp. de l'Ind.*	*Imp. du Subj.*	*Impératif.*	*Participe.*
erschrecken, s'effrayer,	erschrickst, erschrickt,	erschrack,	erschräcke,	erschrick,	erschrocken, s.
essen, manger,	issest, isst,	afs,	äfse,	is,	gegessen, h.

F.

Fahren, aller en voiture,	fährst, fährt,	fuhr,	führe,	fahr,	gefahren, h. u. s.
fallen, tomber,	fällst, fällt,	fiel,	fiele,	fall,	gefallen, s.
fangen, prendre,	fängst, fängt,	fieng,	fienge,	fang,	gefangen, h.
fechten, combattre,	fichst, ficht,	focht,	töchte,	ficht,	gefochten, h.
finden, trouver,	r.				
flechten, tresser,	flichst, flicht,	flocht,	flöchte,	flicht,	geflochten, h.
fliegen, voler,	r.	flog,	flöge,	flieg,	geflogen, s.
fliehen, fuir,	r.	floh,	flöhe,	flieh,	geflohen, s.
fliessen, couler,	r.	flofs,	flöfse,	flieſs,	geflossen, s.
fressen, manger goulument	frissest, frifst,	frafs,	fräfse,	frifs,	gefressen, h.
frieren, avoir froid, geler.	r.	fror,	fröre.	frier.	gefroren, s.

G.

Gähren, fermenter,	r.	gor,	göre,	gähr,	gegoren, h.
gebähren, enfanter,	r.	gebar,	gebäre,	gebiehr,	geboren, h.
geben, donner,	giebst, giebt,	gab,	gäbe,	gieb,	gegeben, h.
gebieten, ordonner,	r.	gebot,	geböte,	gebiet,	geboten, h.
gedeihen, venir à bien,	r.	gedieh,	gediehe,	gedeih,	gediehen, s.
gehen, aller, v. n.	r.	gieng,	gienge,	geh,	gegangen, s.
gelingen, réussir, v. imp.	r.	gelang,	gelänge,	geling,	gelungen, s.

gelten, valoir,	giltst, gilt,	galt,	gölte,	gilt,	gegolten, h.
genesen, guérir,	r.	genas,	genäse,	genes,	genesen, s.
geniessen, jouer,	r.	genofs,	genöfse,	geniefs,	genofsen, h.
geschehen, arriver, se faire,	geschiehst, geschieht,	geschah,	geschähe,	manque,	geschehen, s.
gewinnen, gagner,	r.	gewann,	gewönne,	gewinn,	gewonnen, h.
giefsen, verser,	r.	gofs,	göfse,	giefs,	gegofsen, h.
gleichen, ressembler,	r.	glich,	gliche,	gleich,	geglichen, h.
gleiten, glisser,	r.	glitt,	glitte,	gleit,	geglitten, s.
graben, creuser,	gräbst, gräbt,	grub,	grübe,	grab,	gegraben, h.
greifen, prendre,	r.	griff,	griffe,	greif,	gegriffen, h.

H.

Halten, tenir,	hältst, hält,	hielt,	hielte,	halt,	gehalten, h.
hangen, pendre, *	hängst, hängt,	hieng,	hienge,	häng,	gehangen, s.
hauen, tailler,	r.	hieb,	hiebe,	hau,	gehauen, h.
heben, lever,	r.	hob,	höbe,	heb,	gehoben, h.
heifsen, s'appeller,	r.	hiefs,	hiefse,	heifs,	geheifsen, h.
helfen, aider,	hilfst, hilft,	half,	hälfe,	hilf,	geholfen, h.

K.

Kennen, connoître,	r.	kannte,	kennete,	kenne,	gekannt, h.
klingen, sonner;	r.	klang,	klänge,	kling,	geklungen, h.
kommen, venir,	kömmst, kömmt, u. r.	kam,	käme,	komm,	gekommen, s.
können, pouvoir,	kann, kannst, kann	konnte,	könnte,	manque,	gekonnt, h.
kriechen,	r.	kroch,	kröche,	kriech,	gekrochen, s.

* Hängen et henken pendre, sont réguliers.

Infinitif.	*Présent.*	*Imp. de l'Ind.*	*Imp. du Subj.*	*Impératif.*	*Participe.*
		L.			
Laden, charger,	r.	lud,	lüde,	lad,	geladen, h.
lassen, laisser,	lässest, läfst, lassest,	liefs,	liefse,	lafs,	gelassen, h.
laufen, courir,	läufst, läuft,	lief,	liefe,	lauf,	gelaufen, s.
leiden, souffrir,	r.	litt,	litte,	leid,	gelitten, h.
leihen, prêter,	r.	lieh,	liehe,	leih,	geliehen, h.
lesen, lire,	liesest, liest,	las,	läse,	lies,	gelesen, h.
liegen, être couché,	r.	lag,	läge,	lieg,	gelegen, s.
lügen, mentir,	r.	log,	löge,	lüg,	gelogen, h.
		M.			
Mahlen, moudre, lorsqu'il signifie peindre, il est régulier,	r.	mahlte,	mahlte,	mahl,	gemahlen, h.
meiden, éviter,	r.	mied,	miede,	meid,	gemieden, h.
melken, traire,	r.	molk,	mölke,	melk,	gemolken, h.
messen, mesurer,	missest, mifst,	mafs,	mäfse,	mifs,	gemessen, h.
mögen, vouloir,	mag, magst, mag,	mochte,	möchte,	mag,	gemocht, h.
müssen, devoir,	mufs, mufst, mufs,	mufste,	müfste,	manque,	gewufst, h.

		N.			
Nehmen, prendre,	nimmst, nimmt	nahm,	nähme,	nimm,	genommen, h.
nennen, nommer,	r.	nannte,	nennete,	nenn,	genennt, h.
		P.			
Pfeifen, siffler,	r.	pfiff,	pfiffe,	pfeif,	gepfiffen, h.
pflegen, être accoutumé, lorsqu'il signifie avoir soin, servir, il est régulier,	r.	pflog,	pflöge,	pfleg,	gepflegt, h.
preisen, exalter,	r.	prics,	priese,	preis,	gepriesen, h.
		Q.			
Quellen, sourdre,	quillst, quillt,	quoll,	quölle,	quill,	gequollen, h.
		R.			
Rathen, conseiller,	räthst, räth,	rieth,	riethe;	rath,	gerathen, h.
rächen, venger,	r.	r.	r.	r.	gerochen, h.
reiben, frotter,	r.	rieb,	riebe,	reib,	gerieben, h.
reissen, rompre,	r.	riſs,	riſse,	reiſs,	gerissen, h.
reiten, aller à cheval,	r.	ritt,	ritte,	reit,	geritten, s.
rennen, courir,	r.	rannte,	rennete,	renn,	gerannt, s.
riechen, sentir,	r.	roch,	röche,	riech,	gerochen, h.
ringen, lutter,	r.	rang,	ränge,	ring,	gerungen, h.
rinnen, couler,	r.	rann,	rönne,	rinn,	geronnen, h. u. s
rufen, appeller,	r.	rief,	riefe,	ruf,	gerufen, h.

Infinitif.	*Présent.*	*Imp. de l'Ind.*	*Imp. du Subj.*	*Impératif.*	*Participe.*
Salzen, saler,	r.	r.	r.	r.	gesalzen, h.
saufen, boire avec excès,	säufst, säuft,	soff,	söffe,	sauf,	gesoffen, h.
saugen, sucer,	r.	sog,	söge,	saug,	gesogen, h.
mais säugen, allaiter, est régulier.					
schlafen, dormir,	schläfst, schläft,	schlief,	schliefe,	schlaf,	geschlafen, h.
schaffen, créer,	r.	schuf,	schüfe,	schaff,	geschaffen, h.
scheiden, séparer,	r.	schied,	schiede,	scheid,	geschieden, h.
scheinen, sembler,	r.	schien,	schiene,	schein,	geschienen, h.
scheissen, chier,	r.	schifs,	schisse,	scheifs,	geschissen, h.
scheeren, tondre, *	scherst, schert,	schor,	schöre,	scheer,	geschoren, h.
schelten, injurier,	schiltst, schilt,	schalt,	schälte,	schelt,	gescholten, h.
schieben, pousser,	r.	schob,	schöbe,	schieb,	geschoben, h.
schiessen, tirer,	r.	schofs,	schöfse,	schiefs,	geschossen, h.
schinden, écorcher,	r.	schund,	schünde,	schind,	geschunden, h.
schlafen, dormir,	schläfst, schläft	schlief,	schliefe,	schlaf,	geschlafen, h.
schlagen, battre,	schlägst, schlägt,	schlug,	schlüge,	schlag,	geschlagen, h.
schleichen, ramper, se traîner, se glisser,	r.	schlich,	schliche,	schleich,	geschlichen, s.
schleifen, affiler, lorsqu'il signifie demolir, il est régulier,	r.	schliff,	schliffe,	schleif,	geschliffen, h.

* bescheeren, accorder, est régulier.

schliessen, fermer, conclurre	r.	schlofs,	schlöfse,	schliefs,	geschlossen, h.
schlingen, avaler, entrelacer,	r.	schlang,	schlänge,	schling,	geschlungen, h.
schmeissen, jetter, chier (des mouches & des oiseaux,)	r.	schmifs,	schmisse,	schmeifs,	geschmissen, h.
schmelzen, se fondre, v. n. le verbe actif, fondre, liquéfier, est régulier.	schmilzest, schmilzt,	schmolz,	schmölze,	schmilz,	geschmolzen, s.
schneiden,	r.	schnitt,	schnitte,	schneid,	geschnitten, h.
schnieben,	r.	schnob,	schnöbe,	schnieb,	geschnoben, h.
schreiben,	r.	schrieb,	schriebe,	schreib,	geschrieben, h.
schreien,	r.	schrie,	schrie,	schrei,	geschrien, h.
schreiten,	r.	schritt,	schritte,	schreit,	geschritten, h.
schwären, suppurer,	r.	schwor,	schwöre,	schwär,	geschworen, s.
schweigen,	r.	schwieg,	schwiege,	schweig,	geschwiegen, h
schwellen,	schwillst, schwillt,	schwoll,	schwölle,	schwill,	geschwollen, s.
schwimmen,	r.	schwamm,	schwämme,	schwimm,	geschwomen, h.s.
schwinden,	r.	schwand,	schwände,	schwind,	geschwunden, s
schwingen,	r.	schwang,	schwänge,	schwing,	geschwungen, h
schwören,	r.	schwor,	schwöre,	schwör,	geschworen, h.
sehen,	siehst, sieht,	sah,	sähe,	sieh,	gesehen, h.
senden,	r.	sandte,	sendete,	send,	gesandt, h.
sieden,	r.	sott,	sötte,	sied,	gesotten, h.
singen,	r.	sang,	sänge,	sing,	gesungen, h.

Infinitif.	*Présent.*	*Imp. de l'Ind.*	*Imp. du Subj.*	*Impératif.*	*Participe.*
sinken,	r.	sank,	sänke,	sink,	gesunken, s.
sinnen,	r.	sann,	sänne,	sinn,	gesonnen, h.
sitzen,	r.	saſs,	säſse,	sitz,	gesessen, s.
sollen,	sollst, soll,	sollte,	sollte,	manque,	gesollt, h.
speien,	r.	spie,	spie,	spei,	gespien, h.
spinnen,	r.	spann,	spänne,	spinn,	gesponnen, h.
sprechen,	ſprichst, ſpricht	sprach,	spräche,	sprich,	gesprochen, h.
sprieſsen, germer, pousser,	r.	sproſs,	sprösse,	spriefs,	gesprossen, h.
springen, sauter,	r.	sprang,	spränge,	spring,	gesprungen, s.
stechen, piquer,	stichst, sticht,	stach,	stäche,	stich,	gestochen, h.
stehen, debout,	r.	stand,	stände,	steh,	gestanden, s.
stehlen, voler,	stiehlst, stiehlt,	stahl,	stähle,	stiehl,	gestohlen, h.
steigen, monter,	r.	stieg,	stiege,	steig,	gestiegen, s.
sterben, mourir,	stirbst, stirbt,	starb,	stürbe,	stirb,	gestorben, s.
stinken, puer,	r.	stank,	stänke,	stink,	gestunken, h.
stoſsen, pousser, piler,	stöſsest, stöſst,	stieſs,	stieſse,	stoſs,	gestossen, h.
streichen, passer, couler, étendre, frotter &c.	r.	strich,	striche,	streich,	gestrichen, h. s.
streiten, combattre,	r.	stritt,	stritte,	streit,	gestritten, h.

T.

Thun, faire,	thue, thust, thut,	that,	thäte,	thu,	gethan, h.
tragen, porter,	trägst, trägt,	trug,	trüge,	trag,	getragen, h.
treffen, atteindre,	triffst, trifft,	traf,	träfe,	triff,	getroffen, h.

treiben, pousser,	r.	trieb,	triebe,	treib,	getrieben, h.
treten, marcher,	trittst, tritt,	trat,	träte,	tritt,	getreten, h.
trügen, tromper,	r.	trog,	tröge,	trüg,	getrogen, h.
trinken, boire *,	r.	trank,	tränke,	trink,	getrunken, h.

V.

Verbleichen, pâlir,	r.	verblich,	verbliche,	verbleich,	verblichen, s.
verderben, gâter, se gâter, perir,	verdirbst, verdirbt,	verdarb,	verdürbe,	verdirb,	verdorben, h. s.
verdrießen, déplaire,	r.	verdroß,	verdröße,	verdrieß,	verdrossen, h.
vergessen, oublier,	vergissest, vergißt,	vergoß,	vergäße,	vergiß,	vergessen, h.
vergleichen, comparer,	r.	verglich,	vergliche,	vergleich,	verglichen, h.
verhehlen, cacher,	r.	r.	r.	r.	verholen, h.
verlieren, perdre,	r.	verlor,	verlöre,	verlier,	verloren, h.
verlöschen, s'éteindre,	verlischest, verlischet,	verlosch,	verlösche,	verlisch,	verloschen, s.
verschwinden, disparoître,	r.	verschwand,	verschwände,	verschwind,	verschwunden, s.
verwirren, embrouiller,	r.	r.	r.	r.	verworren, h.

W.

Wachsen, croître,	wächsest, wächst,	wuchs,	wüchse,	wachs,	gewachsen, s.
waschen, laver,	wäschest, wäscht,	wusch,	wüsche,	wasch,	gewaschen, h.
wägen, peser,	r.	wog,	wöge,	wäg,	gewogen, h.
weichen, céder,	r.	wich,	wiche,	weich,	gewichen, s.

nen die Zeit zu lang, so ist hier ein hübscher 2 Roman; fehlt es Ihnen an Geld, so steht 4 mein Beutel 3 zu Ihren Diensten 5; gefällt es Ihnen hier nicht, so gehen Sie 6 in den Garten; und schläfert es Sie, so legen Sie sich nieder 7. — Es gefällt mir sehr in dieser Stadt. — Das freuet mich. — Es reuet mich nicht, daß ich hieher gekommen bin 8, aber es ist mir bange, ich möchte Ihnen beschwerlich fallen 9. Es wäre mir leid, wenn Sie diesen Gedanken 11 hegten 10. Es ist mir immer angenehm 12, wenn ich das Vergnügen 13 habe, Sie zu sehen 14, und mich mit Ihnen zu unterhalten 15.

1 Jambon. 2 joli. 3 bourse. 4 est. 5 à votre service. 6 allez. 7 couchez-vous. 8 d'être venu ici. 9 importuner. 10 si vous aviez. 11 idée. 12 je me réjouis. 13 plaisir. 14 voir. 15 s'entretenir.

125.

Il neige aujourd'hui, il neigea hier, & selon toutes les apparences il neigera aussi demain. — Qu'il neige: Je voudrois qu'il neigeât encore davantage & qu'il gelât; car je me porte toujours très-bien, quand il fait bien froid. — Et moi, je me porte fort bien, quand il ne fait ni froid ni chaud. Il fait aujourd'hui un trop grand vent; nous irons à la maison. — Il est encore de bonne heure, & je ne vais pas encore à la maison. — Quel village est cela? — Je crois que c'est *Schmierbach*. — Y a-t-il de bon vin? Je crois qu'il y en a. — Combien de tems y a-t-il que vous êtes en Allemagne? — Il y a à peu près un an. — Est-il possible? —

Selon toutes les apparences, allem Anscheine nach.
Qu'il neige, es mag schneien. (impératif).
Davantage, it. plus, mehr.
Qu'il gelât, daß es fröre.
Bien froid, recht kalt.
Ne — ni — ni, weder — noch.
Un trop grand vent, gar zu windig.
Nous irons, wir wollen — gehen.
De bonne heure, frühe.
Je ne vais pas encore, ich gehe noch nicht.
Quel village est cela, was ist das für ein Dorf.
Croire, glauben.
Y a-t-il, giebt es — darinn.
Combien de tems y a-t-il que vous êtes? wie lange sind Sie nun?
En Allemagne, in Deutschland.
Un an, ein Jahr, 2.

126.

Voilà une belle hôtellerie, où il y a de la musique; il faut y entrer. — Il est déjà tard, mon ami, il vaudra mieux nous retirer. — Il n'est pas encore tard, il est

cinq heures. — S'il n'est pas plus tard, nous y entrerons. — Eh bien, comment vous plaisez-vous ici? — Je m'y plais très-bien. Connoissez-vous cette fille-là. — C'est ma voisine. — C'est une belle fille. S'il ne faisoit pas si chaud ici, je danserois avec elle. Qui est ce Monsieur qui lui parle? — C'est son amant qui est extrêmement jaloux.

Voilà, da ist.
Une hôtellerie, ein Wirthshaus, 4. ä. Gasthof, 2. ä.
Où, worinn.
De la musique, die Musik.
Il faut y entrer, wir müssen hineingehen.
Tard, spät.
Mieux, besser.
Nous retirer, wenn wir nach Hause gehen.
Nous y entrerons, so wollen wir hineingehen.
Eh bien, comment vous plaisez-vous? Nun, wie gefällt es Ihnen?
Je m'y plais très-bien, es gefällt mir recht wohl hier.
Connoissez-vous, kennen Sie.
La voisine, die Nachbarinn.
Etre extrêmement jaloux, ausserordentlich eifersüchtig seyn.

127.

Je me doutois bien que vous auriez faim, & que Monsieur votre frère auroit soif, c'est pourquoi je vous ai amené ici. Je suis fâché de ce que Mademoiselle votre sœur n'est pas là; cependant je suis bien-aise que vous soyez ici. Mais je trouve étrange que vous ne bûviez pas. — J'ai sommeil. — Vous avez tantôt sommeil, tantôt froid, & tantôt quelque autre chose; je crois que vous pensez trop à l'infidélité de votre maîtresse. Bannissez cette pensée de votre esprit, & considérez qu'il y a encore un grand nombre de bonnes & belles filles au monde, & qu'il s'en trouvera une parmi elles qui vous restera fidèle jusqu'à la mort. — Je suis dégoûté des filles, des femmes, & des hommes aussi.

Se douter, vermuthen, muthmassen.
C'est pourquoi, deswegen.
Amener, führen.
Ici, hieher.
Je suis fâché de ce que, es thut mir leid, dafs.
Là, da.
Je suis bien-aise, es ist mir lieb.
Mais je trouve étrange, allein es befremdet mich.
Que vous ne bûviez pas, dafs ihr nicht trinket.
Vous avez tantôt sommeil, bald schläfert es euch.
Tantôt froid, bald frieret es euch.
Et tantôt quelque autre chose, und bald ist euch etwas anders.
Pensez, denket.
Trop, zu viel.
L'infidélité, die Untreue.
La maîtresse, die Geliebte, 2.
Bannir, verbannen.
La pensée, der Gedanke, 3.
L'esprit, das Gemüth, 4.
Qu'il y a encore, dafs es noch — giebt.
Le nombre, die Anzahl, 3.

Qu'il s'en trouvera une parmi elles, dafs sich eine unter ihnen finden wird.
Restera fidéle, treu bleiben wird.
Jusqu'à la mort, bis in den Tod.
Je suis degoûté des filles, etc. ich bin der Mädchen etc. uberdrussig.

Des verbes irréguliers.

Les verbes irréguliers sont ceux qui s'écartent des règles générales dans quelques-uns de leurs tems.

Cette irregularité se trouve dans tous an second participe, à l'imparfait de l'indicatif & à celui du subjonctif. Il en est d'autres qui, outre cette irrégularité, en ont encore dans la seconde & troisième personne du singulier du present de l'indicatif, & dans la seconde personne du singulier de l'impératif. Les autres tems de ces verbes se conjuguent comme ceux des verbes réguliers.

Le second participe de ces verbes adopte, comme les réguliers la syllabe ge; mais sa terminaison est la même que celle de l'infinitif.

La plûpart de ces verbes changent au second participe la voyelle radicale de l'indicatif, quelques-uns la consonne, d'autres demeurent invariables.

On divise les verbes irréguliers en *cinq* classes, selon les différentes variations qu'ils subissent à l'imparfait & à l'Impératif. Nous comprendrons dans la Ie, ceux, qui ont un *a* à l'imparfait & un *i* à l'impératif; dans la IIe, ceux, qui prennent *ie* à l'imparfait, en conservant à l'impératif leur voyelle radicale, dans la IIIe, ceux, qui ont à l'imparfait un simple *i*, accompagné d'une double consonne;

dans la IVe, ceux, qui à l'imparfait prennent un *o*;

dans la Ve, ceux, qui à l'impératif ont un *u*.

1. L'imparfait du subjonctif se forme dans les verbes irréguliers comme dans les réguliers de celui de l'indicatif, en changeant les voyelles radicales a, o, u, de l'imparfait de l'indicatif en ä, ö, ü. P. E. Ich bat, je priois. Sing. dafs ich bäte, que je priasse. Ich gebot, je commandois. S. dafs ich geböte, que je commandasse. Ich wusch, je lavois. S. dafs ich wüsche, que je lavasse.

2. La 2e & 3me personne du présent de l'indicatif changent pareillement les voyelles a, o, u, en ä, ö, ü,

& l'e en i, & suppriment ordinairement l'e des terminaisons en &. Ex. Ich schlafe, je dors, du schläfst, er schläft. Ich komme, je viens, du kömmst, er kömmt, (ou du kommst, er kommt). Ich werfe, je jette, du wirfst, er wirft.

† Exceptez de cette règle: 1. erschallen, retentir; mahlen, moudre; schaffen, créer, qui gardent leur voyelle.

2. Les verbes, qui ont la diphthongue *au* à la Ie personne de l'indicatif, & qui la conservent dans les autres, excepté: Saufen, boire avec excès, laufen, courir, qui suivent la règle.

Comme l'impératif des verbes réguliers est toujours *bissyllabe*, celui des irréguliers est, au contraire, presque toujours monosyllabe; p. e.

Réguliers.			Irréguliers.		
lebe,	liebe,	lobe,	sprich,	komm,	nimm.
vis,	aime,	loue,	parle,	viens,	prends.

Les voyelles ä, ö, de la 2e personne de l'indicatif redeviennent, a, o, a l'impératif; & quand l'e de la Ie personne de l'indicatif a été changé en i dans la 2e, cette irrégularité passe aussi dans la 2e du singulier de l'impératif. P. E. du schläfst, tu dors; schlaf, dors; du kömmst, tu viens; komm, viens; du wirfst, tu jettes; wirf, jette.

Table

des verbes irréguliers de la langne allemande en ordre alphabétique.

Infinitif.	*Présent.*	*Imparfait de l'Indicatif.*	*Imparfait du Subjonctif.*	*Impératif.*	*Participe.* *

* NB. Le verbe auxiliaire, qui accompagne les tems composés est indiqué par h et s qui signifient haben et seyn.

B.

Backen, cuire.	du bäckst, er bäckt,	ich buck,	ich bücke,	back,	gebacken, h.
bedarfen, avoir besoin,	bedarfst, bedarf	bedurfte,	bedürfte,	bedarf,	bedurft, h.
befehlen, commander,	befiehlst, befiehlt,	befahl,	beföhle,	befiehl,	befohlen, h.
befleissen, (sich) s'appliquer	r.	beflifs,	beflisse,	befleifs dich,	beflissen, h.
beginnen, commencer,	r.	begann,	begönne,	beginn,	begonnen, h.
beissen, mordre,	r.	bifs,	bisse,	beifs,	gebissen, h.
bergen, verbergen, } cacher,	birgst, birgt,	barg,	bärge,	birg,	geborgen, h.
besinnen, (sich) se souvenir, se raviser,	r.	besann,	besänne,	besinn,	besonnen, h.
bewegen, émouvoir, (dans le sens moral)	r.	bewog,	bewöge,	beweg,	bewogen,

bewegen, mouvoir, dans le sens physique est régulier					
biegen, plier,	r.	bog,	böge,	bieg,	gebogen, h.
bieten, offrir,	r.	bot,	böte,	biet,	geboten, h.
binden, lier,	r.	band,	bände,	bind,	gebunden, h.
bitten, prier,	r.	bat,	bäte,	bitt,	gebeten, h.
blasen, souffler,	bläsest, bläst,	blies,	bliese,	blas,	geblasen, h.
bleiben, rester,	r.	blieb,	bliebe,	bleib,	geblieben, s.
braten, rôtir,	brätest, brät,	briet,	briete,	brat,	gebraten, h.
brechen, rompre,	brichst, bricht,	brach,	bräche,	brich,	gebrochen, h.
brennen, brûler,	r.	brannte,	brennte,	brenn,	gebrannt, h.
bringen, apporter,	r.	brachte.	brächte,	bring.	gebracht, h.
		D.			
Denken, penser,	r.	dachte,	dächte,	denk,	gedacht, h.
dreschen, battre le bled,	drischst, drischt,	drosch,	drösche,	drisch,	gedroschen, h.
dringen, presser,	r.	drang,	dränge,	dring,	gedrungen, h.
dürfen, oser,	darf, darfst, darf,	durfte,	dürfte,	manque,	gedurft, h.
		E.			
Erbleichen, pâlir,	r.	erblich,	erbliche,	erbleich,	erblichen, s.
erlöschen, éteindre, *	erlischest, erlischt	erlosch,	erlösche,	erlisch,	erloschen, s.
erschallen, se répandre, **	r.	erscholl,	erschölle,	erschall,	erschollen, s.

* Verlöschen, effacer, est aussi irrégulier, mais löschen, et auslöschen, éteindre sont réguliers.

** Le verbe radical schallen, rétentir, est régulier.

Infinitif.	*Présent.*	*Imp. de l'Ind.*	*Imp. du Subj.*	*Impératif.*	*Participe.*
erschrecken, s'effrayer,	erschrickst, erschrickt,	erschrack,	erschräcke,	erschrick,	erschrocken, s.
essen, manger,	issest, ist,	ass,	ässe,	iss,	gegessen, h.

F.

Fahren, aller en voiture,	fährst, fährt,	fuhr,	führe,	fahr,	gefahren, h. u. s.
fallen, tomber,	fällst, fällt,	fiel,	fiele,	fall,	gefallen, s.
fangen, prendre,	fängst, fängt,	fieng,	fienge,	fang,	gefangen, h.
fechten, combattre,	fichst, ficht,	focht,	föchte,	ficht,	gefochten, h.
finden, trouver,	r.				
flechten, tresser,	flichst, flicht,	flocht,	flöchte,	flicht,	geflochten, h.
fliegen, voler,	r.	flog,	flöge,	flieg,	geflogen, s.
fliehen, fuir,	r.	floh,	flöhe,	flieh,	geflohen, s.
fliessen, couler,	r.	floss,	flösse,	fliess,	geflossen, s.
fressen, manger goulument	frissest, frisst,	frass,	fräsze,	friss,	gefressen, h.
frieren, avoir froid, geler.	r.	fror,	fröre.	frier.	gefroren, s.

G.

Gähren, fermenter,	r.	gor,	göre,	gähr,	gegoren, h.
gebähren, enfanter,	r.	gebar,	gebäre,	gebiehr,	geboren, h.
geben, donner,	giebst, giebt,	gab,	gäbe,	gieb,	gegeben, h.
gebieten, ordonner,	r.	gebot,	geböte,	gebiet,	geboten, h.
gedeihen, venir à bien,	r.	gedieh,	gediehe,	gedeih,	gedichen, s.
gehen, aller, v. n.	r.	gieng,	gienge,	geh,	gegangen, s.
gelingen, réussir, v. imp.	r.	gelang,	gelänge,	geling,	gelungen, s.

gelten, valoir,	giltst, gilt,	galt,	gölte,	gilt,	gegolten, h.
genesen, guérir,	r.	genas,	genäse,	genes,	genesen, s.
geniessen, jouer,	r.	genofs,	genöfse,	geniefs,	genofsen, h.
geschehen, arriver, se faire,	geschiehst, geschieht,	geschah,	geschähe,	manque,	geschehen, s.
gewinnen, gagner,	r.	gewann,	gewönne,	gewinn,	gewonnen, h.
giefsen, verser,	r.	gofs,	göfse,	giefs,	gegofsen, h.
gleichen, ressembler,	r.	glich,	gliche,	gleich,	geglichen, h.
gleiten, glisser,	r.	glitt,	glitte,	gleit,	geglitten, s.
graben, creuser,	gräbst, gräbt,	grub,	grübe,	grab,	gegraben, h.
greifen, prendre,	r.	griff,	griffe,	greif,	gegriffen, h.
		H.			
Halten, tenir,	hältst, hält,	hielt,	hielte,	halt,	gehalten, h.
hangen, pendre, *	hängst, hängt,	hieng,	hienge,	hâng,	gehangen, s.
hauen, tailler,	r.	hieb,	hiebe,	hau,	gehauen, h.
heben, lever,	r.	hob,	höbe,	heb,	gehoben, h.
heifsen, s'appeller,	r.	hiefs,	hiefse,	heifs,	geheifsen, h.
helfen, aider,	hilfst, hilft,	half,	hälfe,	hilf,	geholfen, h.
		K.			
Kennen, connoître,	r.	kannte,	kennete,	kenne,	gekannt, h.
klingen, sonner;	r.	klang,	klänge,	kling,	geklungen, h.
kommen, venir,	kömmst, kömmt, u. r.	kam,	käme,	komm,	gekommen, s.
können, pouvoir,	kann, kannst, kann	konnte,	könnte,	manque,	gekonnt, h.
kriechen,	r.	kroch,	kröche,	kriech,	gekrochen, s.

* Hängen et henken pendre, sont réguliers.

Infinitif.	*Présent.*	*Imp. de l'Ind.*	*Imp. du Subj.*	*Impératif.*	*Participe.*
		L.			
Laden, charger,	r.	lud,	lüde,	lad,	geladen, h.
lassen, laisser,	lässest, läfst, lassest,	liefs,	liefse,	lafs,	gelassen, h.
laufen, courir,	läufst, läuft,	lief,	liefe,	lauf,	gelaufen, s.
leiden, souffrir,	r.	litt,	litte,	leid,	gelitten, h.
leihen, prêter,	r.	lieh,	liehe,	leih,	geliehen, h.
lesen, lire,	liesest, liest,	las,	läse,	lies,	gelesen, h.
liegen, être couché,	r.	lag,	läge,	lieg,	gelegen, s.
lügen, mentir,	r.	log,	lögе,	lüg,	gelogen, h.
		M.			
Mahlen, moudre, lorsqu'il signifie peindre, il est régulier,	r.	mahlte,	mahlte,	mahl,	gemahlen, h.
meiden, éviter,	r.	mied,	miede,	meid,	gemieden, h.
melken, traire,	r.	molk,	mölke,	melk,	gemolken, h.
messen, mesurer,	missest, mifst,	mafs,	mäfse,	mifs,	gemessen, h.
mögen, vouloir,	mag, magst, mag,	mochte,	möchte,	mag,	gemocht, h.
müssen, devoir,	mufs, mufst, mufs,	mufste,	müfste,	manque,	gewufst, h.

N.					
Nehmen, prendre,	nimmst, nimmt	nahm,	nähme,	nimm,	genommen, h.
nennen, nommer,	r.	nannte,	nennete,	nenn,	genennt, h.
P.					
Pfeifen, siffler,	r.	pfiff,	pfiffe,	pfeif,	gepfiffen, h.
pflegen, être accoutumé, lorsqu'il signifie avoir soin, servir, il est régulier,	r.	pflog,	pflöge,	pfleg,	gepflegt, h.
preisen, exalter,	r.	pries,	priese,	preis,	gepriesen, h.
Q.					
Quellen, sourdre,	quillst, quillt,	quoll,	quölle,	quill,	gequollen, h.
R.					
Rathen, conseiller,	räthst, räth,	rieth,	riethe;	rath,	gerathen, h.
rächen, venger,	r.	r.	r.	r.	gerochen, h.
reiben, frotter,	r.	rieb,	riebe,	reib,	gerieben, h.
reissen, rompre,	r.	riſs,	riſse,	reiſs,	gerissen, h.
reiten, aller à cheval,	r.	ritt,	ritte,	reit,	geritten, s.
rennen, courir,	r.	rannte,	rennete,	renn,	gerannt, s.
riechen, sentir,	r.	roch,	röche,	riech,	gerochen, h.
ringen, lutter,	r.	rang,	ränge,	ring,	gerungen, h.
rinnen, couler,	r.	rann,	rönne,	rinn,	geronnen, h. u. s
rufen, appeller,	r.	rief,	riefe,	ruf,	gerufen, h.

schliessen, fermer, conclurre	r.	schlofs,	schlöfse,	schliefs,	geschlossen, h.
schlingen, avaler, entrelacer,	r.	schlang,	schlänge,	schling,	geschlungen, h.
schmeissen, jetter, chier (des mouches & des oiseaux,)	r.	schmifs,	schmisse,	schmeifs,	geschmissen, h.
schmelzen, se fondre, v. n. le verbe actif, fondre, liquéfier, est régulier.	schmilzest, schmilzt,	schmolz,	schmölze,	schmilz,	geschmolzen, s.
schneiden,	r.	schnitt,	schnitte,	schneid,	geschnitten, h.
schnieben,	r.	schnob,	schnöbe,	schnieb,	geschnoben, h.
schreiben,	r.	schrieb,	schriebe,	schreib,	geschrieben, h.
schreien,	r.	schrie,	schrie,	schrei,	geschrien, h.
schreiten,	r.	schritt,	schritte,	schreit,	geschritten, h.
schwären, suppurer,	r.	schwor,	schwöre,	schwär,	geschworen, s.
schweigen,	r.	schwieg,	schwiege,	schweig,	geschwiegen, h
schwellen,	schwillst, schwillt,	schwoll,	schwölle,	schwill,	geschwollen, s.
schwimmen,	r.	schwamm,	schwämme,	schwimm,	geschwomen, h.s.
schwinden,	r.	schwand,	schwände,	schwind,	geschwunden, s
schwingen,	r.	schwang,	schwänge,	schwing,	geschwungen, h
schwören,	r.	schwor,	schwöre,	schwör,	geschworen, h.
sehen,	siehst, sieht,	sah,	sähe,	sieh,	gesehen, h.
senden,	r.	sandte,	sendete,	send,	gesandt, h.
sieden,	r.	sott,	sötte,	sied,	gesotten, h.
singen,	r.	sang,	sänge,	sing,	gesungen, h.

Infinitif.	*Présent.*	*Imp. de l'Ind.*	*Imp. du Subj.*	*Impératif.*	*Participe.*
sinken,	r.	sank,	sänke,	sink,	gesunken, s.
sinnen,	r.	sann,	sänne,	sinn,	gesonnen, h.
sitzen,	r.	saſs,	säſse,	sitz,	gesessen, s.
sollen,	sollst, soll,	sollte,	sollte,	manque,	gesollt, h.
speien,	r.	spie,	spie,	spei,	gespien, h.
spinnen,	r.	spann,	spänne,	spinn,	gesponnen, h.
sprechen,	ſprichst, ſpricht	sprach,	spräche,	sprich,	gesprochen, h.
sprieſsen, germer, pousser,	r.	sproſs,	sprösse,	sprieſs,	gesprossen, h.
springen, sauter,	r.	sprang,	spränge,	spring,	gesprungen, s.
stechen, piquer,	stichst, sticht,	stach,	stäche,	stich,	gestochen, h.
stehen, debout,	r.	stand,	stände,	steh,	gestanden, s.
stehlen, voler,	stiehlst, stiehlt,	stahl,	stähle,	stiehl,	gestohlen, h.
steigen, monter,	r.	stieg,	stiege,	steig,	gestiegen, s.
sterben, mourir,	stirbst, stirbt,	starb,	stürbe,	stirb,	gestorben, s.
stinken, puer,	r.	stank,	stänke,	stink,	gestunken, h.
stoſsen, pousser, piler,	stöſsest, stöſst,	stieſs,	stieſse,	stoſs,	gestossen, h.
streichen, passer, couler, étendre, frotter &c.	r.	strich,	striche,	streich,	gestrichen, h. s.
streiten, combattre,	r.	stritt,	stritte,	streit,	gestritten, h.

T.

Thun, faire,	thue, thust, thut,	that,	thäte,	thu,	gethan, h.
tragen, porter,	trägst, trägt,	trug,	trüge,	trag,	getragen, h.
treffen, atteindre,	triffst, trifft,	traf,	träfe,	triff,	getroffen, h.

treiben, pousser,	r.	trieb,	triebe,	treib,	getrieben, h.
treten, marcher,	trittst, tritt,	trat,	träte,	tritt,	getreten, h.
trügen, tromper,	r.	trog,	tröge,	trüg,	getrogen, h.
trinken, boire *,	r.	trank,	tränke,	trink,	getrunken, h.

V.

Verbleichen, pâlir,	r.	verblich,	verbliche,	verbleich,	verblichen, s.
verderben, gâter, se gâter, perir,	verdirbst, verdirbt,	verdarb,	verdürbe,	verdirb,	verdorben, h. s.
verdrießen, déplaire,	r.	verdroß,	verdröße,	verdrieß,	verdrossen, h.
vergessen, oublier,	vergissest, vergißt,	vergoß,	vergäße,	vergiß,	vergessen, h.
vergleichen, comparer,	r.	verglich,	vergliche,	vergleich,	verglichen, h.
verhehlen, cacher,	r.	r.	r.	r.	verholen, h.
verlieren, perdre,	r.	verlor,	verlöre,	verlier,	verloren, h.
verlöschen, s'éteindre,	verlischest, verlischet,	verlosch,	verlösche,	verlisch,	verloschen, s.
verschwinden, disparoître,	r.	verschwand,	verschwände,	verschwind,	verschwunden, s.
verwirren, embrouiller,	r.	r.	r.	r.	verworren, h.

W.

Wachsen, croître,	wächsest, wächst,	wuchs,	wüchse,	wachs,	gewachsen, s.
waschen, laver,	wäschest, wäscht,	wusch,	wüsche,	wasch,	gewaschen, h.
wägen, peser,	r.	wog,	wöge,	wäg,	gewogen, h.
weichen, céder,	r.	wich,	wiche,	weich,	gewichen, s.

Infinitif.	*Présent.*	*Imp. de l'Ind.*	*Imp. du Subj.*	*Impératif.*	*Participe.*
wenden, tourner,	r.	wandte,	wendete,	wend,	gewandt, h.
weisen, montrer,	r.	wies,	wiese,	weis,	gewiesen, h.
werben, enrôler,	wirbst, wirbt,	warb,	würbe,	wirb,	geworben, h.
werfen, jetter,	wirfst, wirft,	warf,	würfe,	wirf,	geworfen, h.
wiegen, peser,	r.	wog,	wöge,	wieg,	gewogen, h.
winden, guinder,	r.	wand,	wände,	wind,	gewunden, h.
wissen, savoir,	weiſs, weiſst, weiſs,	wuſste,	wüſste,	wisse,	gewuſst, h.
wollen, vouloir,	will, willst, will,	wollte,	wollte,	manque,	gewollt, h.

Z.

Zeihen, accuser, convaincre	r.	zieh,	ziehe,	zeih,	geziehen, h.
ziehen, tirer,	r.	zog,	zöge,	zieh,	gezogen, h.
zwingen, forcer,	r.	zwang,	zwänge,	zwing,	gezwungen, h.
zerstieben, se disperser, comme la poussière.	r.	zerstob.	zerstöbe,	zerstieb,	zerstoben, s.

Remarques.

Les verbes composés suivent la conjugaison des simples excepté les suivans qui sont réguliers, quoique les verbes simples, qui entrent, ou semblent entrer dans leur composition, ne le soient pas.

Bewillkommen, accueillir.
Handhaben, maintenir, soutenir.
Herbergen, loger.
Radbrechen, rouer.
Rathschlagen, délibérer.
Umringen, entourer.
Veranlassen, occasionner.
Willfahren, acquiescer.

Les suivans sont irréguliers, quoique leurs simples soient réguliers.

Befehlen, ordonner. Empfehlen, recommander. Erschallen, se répandre.

Conjugaison du verbe actif irrégulier sehen, voir.

Prés. sehen, voir. *Parf.* gesehen haben, avoir vu.

Gér. zu sehen, de/à voir. *Gér.* gesehen zu d'/à avoir, zu haben pour avoir / sans avoir vu.

um zu sehen, pour voir. um gesehen zu haben, pour avoir vu.

ohne zu sehen, sans voir. ohne gesehen zu haben, sans avoir vu.

I. Participe, sehend, &c. voyant.

II. Participe. gesehen, vu.

Indicatif. *Subjonctif.*

Présent.

S. Ich sehe, je vois.
du siehst, tu vois.
er sieht, il voit.

S. Dafs ich sehe, que je voie.
dafs du sehest, que tu voies,
dafs er sehe, qu'il voie.

P. Wir sehen, nous voyons.
ihr sehet, vous voyez.
sie sehen, ils voient.

P. Dafs wir sehen, q.n. voions.
dafs ihr sehet, que v voiez.
dafs sie sehen, qu'ils voient.

Imparfait.

S. Ich sah, je voyois, ou je vis, &c.
du sahst,
er sah,

S. Dafs ich sähe, que je visse ou je verrois, &c.
dafs du sähest,
dafs er sähe,

P. Wir sahen,	*P.* Dafs wir sähen,
ihr sahet,	dafs ihr sähet,
sie sahen.	dafs sie sähen.

Parfait.

S. Ich habe gesehen, j'ai vu, &c.	*S.* Dafs ich gesehen habe, que j'aie vu, &c.
du hast gesehen,	dafs du gesehen habest,
er hat gesehen,	dafs er gesehen habe,
P. Wir haben gesehen,	*P.* Dafs wir gesehen haben,
ihr habet gesehen,	dafs ihr gesehen habet,
sie haben gesehen.	dafs sie gesehen haben.

Plusque-parfait.

S. Ich hatte gesehen, j'avois vu, ou j'eus vu, &c.	*S.* Dafs ich gesehen hätte, que j'eusse vu, ou j'aurois vu, &c.
du hattest gesehen,	dafs du gesehen hättest,
er hatte gesehen,	dafs er gesehen hätte,
P. Wir hatten gesehen,	*P.* Dafs wir gesehen hätten,
ihr hattet gesehen,	dafs ihr gesehen hättet,
sie hatten gesehen.	dafs sie gesehen hätten.

Futur.

S. Ich werde sehen, je verrai, &c.	*S.* Dafs ich sehen werde, que je verrai, &c.
du wirst sehen,	dafs du sehen werdest,
er wird sehen,	dafs er sehen werde,
P. Wir werden sehen,	*P.* Dafs wir sehen werden,
ihr werdet sehen,	dafs ihr sehen werdet,
sie werden sehen.	dafs sie sehen werden.

Futur passé.

S. Ich werde gesehen haben, j'aurai vu, &c.	*S.* Dafs ich gesehen haben werde, que j'aurai vu, &c.
du wirst gesehen haben,	dafs du gesehen haben werdest,
er wird gesehen haben,	dafs er gesehen haben werde,

P. Wir werden gesehen haben,	*P.* Dafs wir gesehen haben werden,
ihr werdet gesehen haben,	dafs ihr gesehen haben werdet,
sie werden gesehen haben.	dafs sie gesehen haben werden.

Conditionnel présent.	*Conditionnel passé.*
S. Ich würde sehen, je verrois, &c.	*S.* Ich würde gesehen haben, j'aurois vu, &c.
du würdest sehen,	du würdest gesehen haben,
er würde sehen,	er würde gesehen haben,
P. Wir würden sehen,	*P.* Wir würden gesehen haben,
ihr würdet sehen,	ihr würdet gesehen haben,
sie würden sehen.	sie würden gesehen haben.

1. *Impératif.*	2. *Impératif.*	3. *Impératif.*
S. Sieh du, vois, sehe er, qu'il voie,	*S.* Du sollst sehen, tu verras, &c. er soll sehen —	*S.* Lafs uns sehen, voyons. lasse er uns sehen, —
P. Sehet ihr, voyez, sehen sie, qu'ils voient.	*P.* Ihr sollet sehen — sie sollen sehen —	*P.* Lasset uns sehen, — lassen sie uns sehen, —

Table des verbes neutres réguliers & irréguliers dont les tems composés se conjuguent avec l'auxiliaire seyn, les autres prennent ordinairement haben.

* Les verbes marqués d'une †, prennent également seyn, et haben.

II. Participe avec seyn

Abbrennen, se reduire en cendres,	abgebrannt.
Anlangen, arriver,	angelangt.
Arten, se former,	geartet.

Aufwachen, s'éveiller,	aufgewacht.
Ausschlagen, pousser,	ausgeschlagen.
Bersten, crever,	geborsten.
Bleiben, demeurer,	geblieben.
Brechen, se casser,	gebrochen.
Dringen, pénétrer,	gedrungen.
Einbraten, Einkochen, Einsieden, } diminuer (se réduire) en cuisant.	eingebraten. eingekocht. eingesotten.
Einschlafen, s'endormir,	eingeschlafen.
Eintreffen, arriver,	eingetroffen.
Entschlafen, mourir,	entschlafen.
Entwischen, s'échapper,	entwischt.
Erblassen, Erbleichen, } pâlir, mourir,	erblasset. erblichen.
Erfrieren, mourir de froid,	erfroren.
Ergrimmen, se courroucer,	ergrimmt.
Ermüden, se lasser,	ermüdet.
Erröthen, rougir,	erröthet.
Ersaufen, se noyer,	ersoffen.
Erschallen, se répandre,	erschollen.
Erscheinen, apparoître,	erschienen.
Erschrecken, s'effrayer,	erschrocken.
Erstarren, se roidir,	erstarret.
Erstaunen, s'étonner,	erstaunt.
Ersticken, étouffer,	erstickt.
Ertrinken, se noyer,	ertrunken.
Erwachen, se réveiller,	erwacht.
Fahren, † aller en voiture,	gefahren.
Fallen, tomber,	gefallen.
Faulen, pourrir,	gefault.
Flattern, † voler, battre des ailes,	geflattert.
Fliegen, voler,	geflogen.
Fliehen, fuir,	geflohen.
Fliessen, † couler,	geflossen.
Folgen, succéder,	gefolgt.
Frieren, † geler,	gefroren.
Gedeihen, venir à bien,	gediehen.
Gehen, aller,	gegangen.
Gelangen, parvenir à quelque chose,	gelangt.
Gelingen, réussir,	gelungen.
Genesen, recouvrer sa santé,	genesen.

II. Participe avec seyn

Gerinnen, se figer,	geronnen.
Geschehen, arriver, se faire,	geschehen.
Glitschen, glisser,	geglitscht.
Heilen, se fermer, en parlant d'une blessure,	geheilt.
Herausfahren, brusquer,	herausgefahren.
Hervorragen, † avancer,	hervorgeragt.
Herumschweifen, † roder, courir ça & là,	herumgeschweift.
Hüpfen, † sautiller, bondir,	gehüpft.
Klettern, grimper,	geklettert.
Kommen, venir,	gekommen.
Kriechen, ramper,	gekrochen.
Landen, aborder, prendre terre,	gelandet.
Laufen, courir,	gelaufen.
Prallen, rebondir,	geprallt.
Reisen, voyager,	gereiset.
Reiten, monter à cheval,	geritten.
Rennen, courir de toutes ses forces,	gerannt.
Rinnen, † ruisseler,	geronnen.
Rollen, rouler,	gerollt.
Rücken, avancer,	gerückt.
Scheiden, se séparer,	geschieden.
Schiessen, s'élancer,	geschossen.
Schiffen, naviguer,	geschifft.
Schlagen, (aus der Art) dégénérer,	geschlagen.
Schmelzen, se fondre,	geschmolzen.
Schwellen, gonfler,	geschwollen.
Schwimmen, † nager,	geschwommen.
Segeln, faire voile,	gesegelt.
Sinken, tomber doucement,	gesunken.
Springen, † sauter,	gesprungen.
Stehen, être debout,	gestanden.
Steigen, monter,	gestiegen.
Sterben, mourir,	gestorben.
Stolpern, broncher,	gestolpert.
Stranden, † échouer,	gestrandet.
Streifen, faire des courses,	gestreift.
Stürzen, tomber,	gestürzt.
Taumeln, † chanceler,	getaumelt.
Traben, trotter,	getrabt.
Treten, marcher, entrer,	getreten.
Umschlagen, se renverser,	umgeschlagen.

Veralten ; vieillir,	veraltet.
Verarmen, s'appauvrir,	verarmt.
Verbleichen, passer, en parlant d'une couleur,	verblichen,
Verbrennen, brûler,	verbrannt.
Verderben, se gâter, périr,	verdorben.
Verdorren, sécher,	verdorrt.
Verhärten, durcir,	verhärtet.
Verlöschen, s'éteindre,	verloschen.
Vermodern, pourrir,	vermodert.
Verrauchen, s'exhaler,	verraucht.
Verrosten, se rouiller,	verrostet.
Versauern, s'aigrir,	versauert.
Versohrumpfen, se rider,	verschrumpft.
Verstummen, demeurer interdit,	verstummt.
Verwelken, se faner,	verwelkt.
Verwesen, pourrir,	verweset.
Verwildern, devenir sauvage,	verwildert,
Verzagen, se décourager,	verzagt.
Verzweifeln, se désespérer,	verzweifelt.
Wachsen, croître,	gewachsen.
Weichen, reculer,	gewichen.
Ziehen, marcher,	gezogen.

Thèmes sur quelques verbes irréguliers.

128.

Girard, eine von den Perſonen 1, die Boileau in ſeinem Pulte 3 einführte 2, war ein Glöckner 4, und ein verwegner Kerl 5. Einsmals ſtieg er 6 auf den Rand 7 des Daches 8 einer ſehr hohen 9 Kirche, indem er eine Bouteille in der Hand hielt 10. Hier, in Gegenwart 11 einer unendlichen Menge 12 von Menſchen 13, die ihm mit Schaudern 15 zuſahen 14, trank 16 er die Bouteille auf einen Zug 17 aus 16, und kehrte 18 von da wieder zurück 18. Er ertrank (erſoff) 19 endlich in der Seine, indem er gewettet 20 hatte, daß er neunmal durchſchwimmen 21 wollte.

1 Personnage. 2 introduit. 3 lutrin. 4 sonneur. 5 garçon, homme téméraire. 6 monta. 7 rebord. 8 toit. 9 haut, e. 10 tenant. 11 en présence. 12 infinité. 13 homme. 14

regarder. 15 frayeur. 16 vuider. 17 d'un trait. 18 s'en retourner. 19 se noyer. 20 gagé. 21 passer à la nage.

129.

D'où venez-vous? Je viens du caffé, où j'ai lu les gazettes? — Qu'est-ce qu'elles disent de nouveau? — Différentes choses. La gazette d'Augsbourg contient l'article suivant: Les bandits qui infestent nos environs, assaillirent la nuit passée le courier du Roi, ils le lierent à un arbre, & après lui avoir pris la malle, ils le laisserent très-maltraité au milieu d'un bois. Le Roi fait marcher des troupes pour purger le pays de ces brigands.

D'où, wo — her.
Le caffé, das Kaffeehaus, ä. 4.
Lire, lesen.
La gazette, die Zeitung, 3.
De nouveau, neues.
Différentes choses, verschiedene Sachen.
Contenir, enthalten.
Suivant, folgend.
Infester, beunruhigen.
Les environs, die umliegende Gegend, 3.
Assaillir, anfallen, angreifen.
Lier, binden.
L'arbre, der Baum, ä. 2.
Prendre, nehmen.
La malle, das Felleisen, 1.
Maltraité, übel zugerichtet.
Au milieu de, mitten im.
Le bois, der Wald, ä. 4. das Holz, 4.
Purger, säubern, reinigen.
Le brigand, der Strassenräuber, 1.

130.

Les Amazones allerent en guerre avec leurs maris les Scythes, & voyant qu'ils furent tous taillés en pièces, elles prirent la resolution, de continuer la guerre elles seules. Curius conduisit le premier quatre éléphants à Rome. Caton ayant appris que Pompée avoit été tué par les armes victorieuses de César, s'écria: La liberté de Rome est perdue! & s'enfonça un poignard au cœur.

Le mari, der Mann, ä. 4.
Voyant, als sie sahen.
Tailler en pièces, in Stücken hauen.
La résolution, der Entschluſs, ü. 1.
Continuer, fortsetzen, fortführen.
Seul, allein.
Conduire, bringen.
Le premier, zuerst.
Apprendre, vernehmen.
Tuer, umbringen.
S'écrier, ausrufen.
La liberté, die Freyheit.
Perdre, verlieren.
S'enfoncer, stossen.
Le coeur, das Herz, 3.
Un poignard, ein Dolch, 2.

131.

J'ai connu des gens possesseurs de mille bonnes qualités, dont les autres retiroient tout le fruit, & qui

ne leur étoient d'aucune utilité pour eux-mêmes. Il en est d'eux comme d'un cadran solaire sur la façade d'une maison; tout le monde peut le consulter, excepté le propriétaire enfermé dans le logis. Regulus souffrit avec la plus grande force jusqu'à la mort les plus cruels tourmens pour la gloire de sa patrie. Raphael d'Urbino, mourut à la fleur de son âge, ayant à peine trente vécu trois ans.

Connoître, kennen.
Le possesseur, der Besitzer, 1.
La qualité, die Eigenschaft, 3.
Retirer, ziehen.
L'utilité, der Nutzen, 1.
Il en est d'eux, es geht mit ihnen.
Le cadran solaire, die Sonnenuhr, 3.
La façade, die Vorderseite.
Pouvoir, können.
Consulter, um Rath fragen.
Excepté, ausgenommen.
Le propriétaire, der Eigenthümer, 1.
Enfermer, einschliessen.
Le logis, das Haus, die Wohnung.
Souffrir, leiden.
La force d'ame, die Geistesstärke.
Jusqu'à la mort, bis an den Tod.
Cruel, grausam.
Le tourment, die Quaal, 3.
La gloire, der Ruhm, 2.
La patrie, das Vaterland.
Mourir, sterben.
La fleur de son âge, die Blüthe seines Alters.
Vivre, leben.

132.

Il faut que tous les hommes aillent où Dieu & le destin les appellent, mais enfin ils vont tous au même but. Si César n'étoit pas allé au senat, il ne seroit pas devenu la proie de ses ennemis. L'homme ne peut pas tout ce qu'il veut. S'il pouvoit tout ce qu'il vouloit, tout iroit en confusion. Il n'y a que quelques hommes qui ont pu ce qu'ils ont voulu, p. e. Moïse, les Prophêtes & les Apôtres. — Alexandre le grand ayant un jour trop bu tua dans l'ivresse son meilleur ami. Mr. Friand buvoit tous les jours d'excellent vin, de l'eau de vie & du Ponche. Maintenant qu'il est pauvre, il ne boit que de l'eau & quelquefois de la biere blanche, & ne mange que du fromage & du pain, au lieu des tourtes, des pâtés, qu'il a mangés auparavant.

Il faut que, müssen.
Le destin, das Schicksal, 2.
Appeller, rufen.
Le but, das Ziel, 2.
Le Senat, der Rath, das Rathhaus, ä. 4.
La proie, die Beute, 3.
Vouloir, wollen.
Tout iroit en confusion, so würde alles durcheinander gehen.
Il n'y a que-qui, nur.
Boire, trinken.
Tuer, umbringen, tödten.
L'ivresse, der Rausch, ä. 2.
Friand, Leckermaul, ä. 4.
Excellent, herrlich.

L'eau de vie, Branntweiu.
Le fromage, der Käs.
Auparavant, vorher.
La tourte, der Torten.
Le pâté, die Pastete.

133.

Où allez-vous, mes amis? — Je vais à la maison, & mon frère va à la poste. — Où (†) est donc Monsieur votre cousin? — Il est allé avec ma sœur dans son jardin? — Irez-vous demain à la comédie? — Non, mon ami, j'irai demain au concert; mais ma sœur ira à la comédie. Elle y seroit allée aujourd'hui, si j'étois allée avec elle. Pourquoi courez-vous tant, mon ami? — Je vois venir quelques-uns de mes créanciers.

Où, wo — hin.
A la maison, nach Hause.
A la poste, auf die Post.
(†) Où, wo.
Demain, morgen.
A la comédie, in die Komödie.
Au concert, in das Konzert.
Y, hinein.
Si, wenn.
Tant, so sehr.
Quelques-uns, einige.
Un créancier, ein Gläubiger, etc.

134.

J'ai fait de grands voyages: j'ai été en Afrique & en Asie; mais je suis bien aise d'être actuellement ici. — Quand êtes-vous revenu de vos voyages? — Il y a quelques mois. — Votre valet n'est-il pas revenu avec vous? — Non, mon ami, & je crois qu'il ne reviendra jamais. — Pourquoi? — Il a été mangé par des sauvages, parcequ'il s'est moqué de leur idole Vitzlibutzli, qui a une tête de lion au ventre, des ailes de chauve-souris aux épaules, & des pieds de chévre. Je priai instamment ces hommes cruels, de lui faire grace; mais inutilement; ils me firent comprendre, qu'ils me mangeroient aussi, si je prenois son parti. — Ne l'ont-ils pas fait rôtir avant de la manger? — Assurément: ils le firent rôtir à petit feu; & pendant cette cérémonie, les uns sautèrent autour du feu avec leurs noires maîtresses; les autres, trop vieux pour sauter, se contentèrent de l'insulter en lui tournant le derrière; qu'ils se frappoient à coups de poing en signe de joie.

Le voyage, die Reise.
En Afrique, in Afrika.
En Asie, in Asien.
Je suis bien-aise, es ist mir lieb.
D'être actuellement ici, dafs ich jetzo hier bin.
Revenir, zurückkommen, wiederkommen.

Il y a quelques mois, vor einigen Monaten.
Manger, fressen, essen.
Le sauvage, der Wilde, 3.
Parcequ'il s'est moqué de leur idole, weil er sich über ihren Abgott (Götzen) aufgehalten hatte.
Une tête de lion, ein Löwenkopf, ö, 2.
Des ailes de chauve-souris, Fledermausflügel.
Aux épaules, an den Schultern.
Des pieds de chèvre, Geisfüsse.
Prier instamment, inständig bitten.
Un homme cruel, ein grausamer Mensch, 3.
Faire grace à quelqu'un, einem das Leben schenken.
Mais inutilement, allein vergeblich.
Faire comprendre, zu verstehen geben.
Si, wenn.
Prendre son parti, sich seiner annehmen.
Faire rôtir, braten.
Avant de le manger, bevor sie ihn assen.
Assurément, gewifslich.
A petit feu, bey kleinem Feuer, langsam.
Pendant cette cérémonie, während dieser Handlung.
Sauter, springen.
Autour du feu, um das Feuer herum.
Se contenter, sich begnügen.
Insulter, verspotten.
En lui tournant le derrière, indem sie ihm den Hintern wandten.
Se frapper à coups de poing, sich mit Fäusten schlagen.
En signe de joie, zum Zeichen der Freude.

135.

Bon jour, mon ami, comment avez-vous passé la nuit? — Pas trop bien, je n'ai pas dormi pendant toute la nuit, je songeois continuellement à mon valet, qui m'a si cruellement traité. — J'en ai déjà entendu parler; mais je n'en sais pas le détail: Ayez la bonté de me le dire. — Ce coquin, à qui j'ai fait tant de bien, s'avisa l'autre jour de me lier les mains & les pieds pendant que je dormois. Quand je me reveillai, je criai comme un misérable, croyant dans mon premier trouble être ensorcelé. Une servante accourut à mes cris, & me délia.

Passer, zubringen.
Pas trop bien, nicht allzuwohl.
Pendant toute la nuit, während der ganzen Nacht.
Songer, denken.
Continuellement, beständig.
Le valet, der Bediente, 3,
Cruellement, grausam.
Traiter; behandeln.
En savoir le détail, es genau (umständlich) wissen.
Avoir la bonté, so gütig seyn, die Güte haben.
Un coquin, ein Schurke, 3.
Faire, erzeigen, thun.
Les biens, die Wohlthaten.
S'aviser, sich einfallen lassen, sich in den Sinn kommen lassen.
Lier les mains et les pieds, Hände und Füsse zusammenbinden.
Se réveiller, erwachen.
Crier comme un misérable, erbärmlich schreien.
Croyant, indem ich — glaubte.
Le trouble, die Bestürzung.
Etre ensorcelé, ich wäre behext, ou bezaubert.
La servante, die Magd, 2. ä.
Accourir, herzulaufen, herbeylaufen.
A mes cris; auf mein Geschrey.
Délier, losbinden.

136.

Je vis avec surprise que ce coquin de valet m'avoit volé. Je le fis aussitôt chercher partout; mais on ne le trouva pas. Enfin, après bien des recherches inutiles, on le trouva où l'on ne le cherchoit point . . . Où croyez-vous bien qu'on l'ait trouvé? Dans le grenier de mon voisin. La justice le condamna à perdre les deux oreilles; ce qui auroit été exécuté sur le champ, s'il avoit été possible. — Et pourquoi cela n'étoit-il pas possible? — Il se trouva qu'il n'avoit point d'oreilles.

Avec surprise, mit Erstaunen.
Voler, bestehlen.
Faire chercher, suchen lassen.
Partout, überall.
Enfin, endlich.
Après bien des recherches inutiles, nach vielen vergeblichen Nachsuchungen.
Dans le grenier, auf dem Speicher.
La justice, die Justiz, Obrigkeit, 3.
Condamner, verurtheilen.
A perdre les deux oreilles, die beyden Ohren zu verlieren.
Exécuter, vollziehen.
Sur le champ, sogleich auf der Stelle.
Se trouver, sich befinden.

Des verbes composés.

Ces verbes se forment par le moyen de certaines prépositions ajoutées à un verbe simple. Ces prépositions sont ou inséparables de leurs verbes, c. à d. qu'elles ne quittent jamais leur place, ou séparables, c. à d. qu'elles se mettent tantôt avant le verbe, tantôt après, ou elles sont séparables & inséparables, suivant leurs différentes acceptions.

Les prépositions inséparables sont au nombre de onze.

be, bedenken, réfléchir.
emp, empfehlen, recommander.
ent, entehren, deshonnorer.
er, errÖthen, rougir.
ge, gefallen, plaire.
hinter, hintergehen, tromper.
mis, mishandeln, maltraiter.
ob, obliegen, être de devoir.
ur, urtheilen, juger.
ver, verabreden, concerter.
wider, widerlegen, réfuter.
zer, zerbrechen, casser.

Dans les verbes composés d'une particule inséparable, dans tous les verbes d'origine étrangère, & autres terminés en iren, & en d'autres verbes composés, qui commencent par une syllabe brève, on supprime la syllabe prépositive, du participe. P. E. bedeckt, couvert; entführt, enlevé; marschirt, marché; spazirt, promené; willfahrt, accordé; frohlockt, poussé des cris de joie.

Exceptez les verbes composés de mis, qui l'adoptent quelquefois comme gemifsbilligt; desapprouvé; gemishandelt, maltraité; gemisbraucht, abusé, quelquefois non, comme misfallen, déplu; mislungen, mal réussi.

Les prépositions séparables sont en très-grand nombre & ont une signification propre: voici celles qui méritent le plus d'attention.

ab, abschreiben, copier.
an, anfangen, commencer.
auf, aufrichten, ériger.
aus, ausgehen, sortir.
bey, beyfügen, joindre.
dar, darbieten - offrir.
durch, durchdringen, percer.
ein, einschlafen, s'endormir.
fehl, fehltreten, faire un faux pas.
fort, fortfahren, continuer.
heim, heimgehen, s'en aller au logis.
her, hersagen, réciter.
hin, hinrichten, mettre à mort.
inne, innehalten, s'arrêter.
los, losbinden, délier.
mit, mitbringen, apporter.
nach, nachjagen, poursuivre.
nieder, niederlegen, poser à terre.
um, umkehren, retourner.
unter, untersinken, couler à fond.
über, überfliessen, déborder.
voll, vollfüllen, remplir.
vor, vorstellen, représenter.
weg, wegfliegen, s'envoler.
wieder, wiedergeben, rendre.
zu, zusetzen, ajouter.
zurück, zurücksenden, renvoyer.

Les prépositions durch, um, unter, über, voll & wieder, classées parmi les précédentes, sont séparables lorsque le verbe, auquel elles appartiennent, n'est pas accompagné de son régime, ou qu'on peut leur substituer les adverbes hindurch, herum, sur l'autre côté, hinunter, en bas, hinüber, de l'autre côté; elles sont au contraire inséparables lorsque le verbe est suivi de son régime, ou qu'on ne peut pas mettre à leur place les adverbes dont nous venons de parler. Voll, n'est séparable, que quand il signifie plein, rempli.

P. E. Elles sont inséparables dans les verbes suivans.

Durchblättern, feuilleter,	ich durchblättere.
durchgehen, parcourir,	— durchgehe.
umarmen, embrasser,	— umarme.
umringen, environner,	— umringe.
übergeben, présenter,	— übergebe.
überliefern, livrer,	— überliefere.

sich unterstehen, oser,	ich unterstehe mich.
unterlassen, cesser,	— unterlasse.
vollbringen, consommer,	— vollbringe.
vollziehen, éxécuter,	— vollziehe.
wiederholen, répéter,	— wiederhole.
wiederkauen, ruminer,	— wiederkaue.

Un verbe composé avec une de ces particules a une signification différente, suivant que la particule est régardée comme séparable ou comme inséparable : p. e.

ich durchgehe, je parcours.	ich gehe durch, je passe à travers, je déserte.
umschrieben, circonscrit.	umgeschrieben, copié.
überlegt, réfléchi.	übergelegt, posé par-dessus.
ich unterstehe mich, j'ose.	ich stehe unter, je me tiens par-dessous.
ich vollführe, j'éxécute.	ich giefse voll, je remplis.

OBS. La syllabe ge du second participe, de même que la particule zu du gérondif, se mettent toujours entre la préposition séparable & le verbe; & au Présent à l'Imparfait & à l'Impératif, les prépositions séparables se mettent après le verbe; p. ex: ich schreibe ab, je copie; ich schrieb ab, je copiois.

Conjugaison d'un verbe composé d'une préposition séparable.

Infinitif.

Prés. Abschreiben, copier.
Gér. abzuschreiben, de, à copier.
um abzuschreiben, pour copier.
ohne abzuschreiben, sans copier.
I. Participe abschreibend, &c. copiant.
II. Participe abgeschrieben, copié.
Parf. abgeschrieben haben, avoir copié.

Gér. abgeschrieben,	zu	d' à	avoir	copié.
um abgeschrieben	haben		pour avoir	
ohne abgeschrieben			sans avoir	

Indicatif.	*Subjonctif.*
Prés. Ich schreibe ab, je copie.	Dafs ich abschreibe, que je copie.
Imp. Ich schrieb ab, je copiois.	Dafs ich abschriebe, que je copiasse.
Parf. Ich habe abgeschrieben.	Ich habe abgeschrieben.
Plusq. pf. Ich hatte abgeschrieben.	Ich hätte abgeschrieben.
Fut. Ich werde abschreiben.	Ich werde abschreiben.
Fut. p. Ich werde abgeschrieben haben.	Ich werde abgeschrieben haben.

Conditionnel présent. Ich würde abschreiben.
Conditionnel passé. Ich würde abgeschrieben haben.
1. *Inpérat.* Schreib ab. 2. *Imp.* Du sollst abschreiben.
3. *Imp.* Lafs uns abschreiben.

On joint à certains verbes quelques substantifs, verbes & adverbes qui suivent dans la conjugaison les mêmes règles que les prépositions séparables, ex:

Danksagen, rendre graces, remercier.	Stehen bleiben, s'arrêter.
Ich sage Dank, je remercie.	Fahren lassen, lâcher.
Ich habe Dank gesagt, j'ai remercié, &c.	In Betrachtung ziehen, considérer.
Gefahr laufen, courir risque.	Im Verdacht haben, soupçonner.
Abrede nehmen, convenir, concerter.	Um Rath fragen, consulter.
Irre gehen, s'égarer.	Um Vergebung bitten, demander pardon.
Kund machen, publier.	Zu Ende bringen, finir.
Ansichtig werden, appercevoir.	Von statten gehen, réussir.
An die Hand geben, suggérer.	Sich anheischig machen, s'engager.

Thèmes sur les verbes composés inséparables.

137.

Er verachtete 1 den Rath 2 seiner guten Freunde, die ihm dieses kühne 3 Unternehmen 4 widerriethen 5, er widersetzte sich 6 ihrer Meinung 7, entfernte von seiner Person alle die, welche ihm die Wahrheit 9 sagten, und empfieng 10 endlich die gerechte 11 Strafe 12 seiner Unbesonnenheit 13 und Verwegenheit 14.

1 Mépri-

1 Mépriser. 2 conseil. 5 dissuader. 4 entreprise. 3 hardi. 6 s'opposer. 7 opinion, avis. 8 éloigner. 9 vérité. 10 recevoir. 11 juste. 12 punition. 13 étourderie. 14 témerité.

138.

Un horloger 1 de Vienne a inventé 2 des ailes 3, faites de papier, moyennant 4 lesquelles il s'est élévé 5 en l'air 6 à la hauteur 7 de 54 pieds 8. Cette invention 9 a plu 10 à beaucoup de personnes. Les fortifications 11 d'Ulm ont été démolies 12 ce qui n'a pas déplu 13 aux habitans 14, qui se voient maintenant délivrés 15 de la crainte 16 d'être assiégés 17. Les gazettes nous trompent 18 souvent par de faux 19 rapports 20; elles défigurent 21 les faits 22, & se contredisent 23 continuellement 24. Aujourd'hui elles vous disent: Un tel a gagné 25 la bataille, & demain vous y lirez: il l'a perdue 26.

1 Uhrmacher. 2 erfinden. 3 Flügel. 4 vermittelſt. 5 ſich erheben. 6 in die Luft. 7 in die Höhe, hoch 8 Fuß. 9 Erfindung. 10 gefallen. 11 Feſtungswerke. 12 ſchleifen. 13 misfallen. 14 Einwohner. 15 befreyen. 16 Furcht. 17 belagern. 18 hintergehen. 19 falſch. 20 Bericht. 21 verunſtalten. 22 Ereigniß, Begebenheit. 23 widerſprechen. 24 beſtändig. 25 gewinnen. 26 verlieren.

Thèmes sur les verbes composés séparables.

139.

Ich lud 1 ihn heute zum Mittageſſen bey mir ein 1, er ſchlug 2 meine Einladung 3 nicht ab 2, fand 4 ſich zur beſtimmten 5 Stunde in meinem Hauſe ein 4, und brachte 6 auch ſeine Schweſter mit 6. Nachdem 7 Cincinnatus die Dictatorswürde 9 niedergelegt 8 hatte, kehrte 10 er in ſein Landhaus 11 zurück 10, und nahm 12 den Pflug 13 wieder. Herkules ſetzte 14 die olimpiſchen Spiele 15 zu Ehren 16 des Jupiter olimpicus ein 14. Wer ſich bald 17 dieß, bald 17 jenes vornimmt 18, und nichts zu Ende bringt 19, hat wenigen Werth in ſich 20.

1 Inviter. 2 refuser. 3 invitation. 4 se rendre, se trouver. 5 fixée. 6 amener. 7 après que. 8 deposé. 9 charge de Dictateur. 10 retourner. 11 terre. 12 reprendre. 13 charrue. 14 instituer. 15 jeux Olympiques. 16 en honneur.

17 tantôt - tantôt. 18 se proposer. 19 venir à bout. 20 valeur intrinsèque.

140.

Monsieur, j'ai lu 1 votre lettre, d'un bout à l'autre 1 mais l'ayant trouvée 2 pleine 3 de fautes 4, je vous conseille 5 de la copier 6, après l'avoir fait corriger 6 par votre maître. Le courier 8 ne partira 9 qu'à midi 10; après avoir copié votre lettre vous pouvez la joindre 11 à la mienne, pour épargner 12 le port 13. Commencez 12 donc asssitôt 15. Dépêchez - vous 16. Mon oncle m'a invité 17 à dîner 18 avec lui, & il faut que j'y aille 19 à midi précis. Si vous voulez, vous pouvez manger avez moi 20; mais amenez 21 aussi votre belle-sœur 22. Habillez-vous 23. Mettez 24 votre chapeau 25. Vergettez 26 vos habits. Rincez la bouche 28. Allumez 29 ma pipe 30. Coupez 31 vos ongles 32. Mettez ici 33 mes souliers 34, mes bas 35, & mon mouchoir 36, & lorsque Mr. le Baillif 37 arrivera 38; introduissez - le 39 sans façon 40.

1 Durchleſen. 2 finden. 3 voll. 4 Fehler. 5 rathen. 6 abſchreiben. 7 korrigiren, durchſehen. 8 die Poſt. 9 abgehen. 10 Mittags, um 12 Uhr. 11 beyſchließen. 12 erſparen. 13 Porto. 14 anfangen. 15 ſogleich. 16 eilen. 17 einladen. 18 Mittageſſen. 19 hingehen. 20 miteſſen. 21 mitnehmen. 22 Schwägerin, auch Stiefſchweſter. 23 anziehen, ankleiden. 24 aufſetzen. 25 Hut. 26 ausbürſten. 27 ausſchwenken, auswaſchen. 28 der Mund. 29 anzünden. 30 die Pfeife. 31 abſchneiden. 32 der Nagel. 33 herlegen. 34 der Schuh. 35 der Strumpf. 36 das Schnupftuch. 37 Amtmann. 38 ankommen. 39 hereinführen. 40 ohne Umſtände.

Des Participes.

Le participe tient du verbe en ce qu'il en conserve le régime & la signification, & de l'adjectif en ce qu'il se décline comme lui.

Il y a deux participes dans la langue allemande, le présent & le passé. Le premier est formé de l'infinitif, auquel on ajoute la lettre *d*, comme lobend, louant, ou qui loue; reisend, voyageant, ou qui voyage: Le second a une signification active, lorsqu'il appartient à un verbe neutre, comme gereiset, voyagé, ou qui a voyagé, & passive lorsqu'il

appartient à un verbe actif, comme gelobet, loué, ou qui a été loué. Les participes suivent en tout les règles des adjectifs pour la déclinaison; p. ex:

N. Ein sterbender Mann,	un homme mourant, ou qui meurt.
G. eines sterbenden Mannes,	d'un homme mourant, &c.
D. einem sterbenden Manne,	à un homme mourant, &c.
Acc. einen sterbenden Mann,	un homme mourant, &c.
Abl. von einem sterbenden Manne,	d'un homme mourant, &c.

Le premier participe françois s'exprime souvent en allemand par als, da, nachdem, indem, weil, lorsque, après que &c. p. ex: Ayant soupé, je me couchois, *als* ich zu Nacht gegessen hatte, legte ich mich schlafen.

Ayant diné, elle s'en alla, *da* sie zu Mittag gegessen hatte, gieng sie fort.

L'ayant admiré, nous nous en allames, *nachdem* wir es bewundert hatten, giengen wir weg.

Etant à la campagne, je me portois très-bien, *da* ich auf dem Lande war, befand ich mich sehr wohl.

Sachant que vous êtes mon ami, je vous prie, &c. *indem* ich weifs, dafs Sie mein Freund sind, so bitte ich Sie &c.

Etant malade, je ne puis pas écrire, *weil* ich krank bin, kann ich nicht schreiben.

Quelquefois on l'exprime par un substantif, accompagné d'une préposition, comme: bey Anhörung dieser Nachricht fiel sie in Ohnmacht, en entendant cette nouvelle elle tomba évanouie.

Thèmes sur quelques participes.

141.

Da Rom durch die Gallier 2 eingenommen 1 worden war, wurde es zerstört 3, und in Asche gelegt 4. Demetrius Phalereus hatte gehört 5, daß die Athenienser 6 seine Statuen umgestürzt 7 hatten. Er sagte hierauf: sie haben die Tugend 8 nicht umgestürzt, welche mir sie hat errichten 10 lassen 9. Sahen Sie gestern den H. Professor G.? Er kam mit einem Buche

unter dem Arme 10 aus dem Garten. Bey Lesung desselben lachte er 11 gegen seine Gewohnheit 13 sehr laut 12, und sagte beim Herausgeben 14: Habe ich doch nie ein komischeres Buch gelesen, als dieses. Es ist ganz dazu geeignet 15, das Zwerchfell zu erschüttern 16, und den bekümmertsten Menschen aufzuheitern 17.

1 Pris. 2 Gaulois. 3 saccagé. 4 réduit en cendre. 5 appris. 6 les Athéniens. 7 renversé. 8 vertu 9 fait. 10 ériger, dresser. 10 bras. 11, 12 éclater de rire. 13 contume. 14 sortir. 15 propre. 16 épanouir la rate. 18 egayer. 18 affligé.

142.

Etant dernièrement à la comédie, je vis représenter le tableau parlant & la femme pleurante. Cette dernière pièce n'étant pas trop amusante pour moi, je m'en allai au concert, où la musique me causa une violente migraine. Je quittai alors le concert en le maudissant & je fus droit à l'hôpital des fous pour voir mon cousin. En entrant dans cet hôpital, je fus saisi d'horreur en voyant venir quelques enragés, qui s'approchèrent de moi en sautant & en hurlant. J'en fis autant, & ils se mirent à rire en se retirant.

A la comédie, in der Komödie.
Représenter, vorstellen.
Le tableau, das Gemälde, 4.
La dernière pièce, das letztere Stück
Ne pas trop, nicht sonderlich.
Amuser, unterhalten.
S'en aller, gehen.
La musique, die Musik, 3. Tonkunst.
Causer, verursachen.
Une violente migraine, ein heftiges Kopfweh.
Quitter, verlassen.
Maudire, verwünschen.
Et je fus droit, und gieng gerade.
A l'hôpital des fous, in das Narrenhaus.
Pour voir, um — zu besuchen.
Entrer, hineingehen: en entrant indem (da) ich — hinein gieng.
Etre saisi d'horreur, von Grauen (Entsezen) befallen werden.
Un enragé, ein rasender (toller) Mensch.
S'approcher de quelqu'un, sich Einem nahen.
Sauter, springen.
Hurler, heulen.
En faire autant, es eben so machen.
Se mettre à rire, anfangen zu lachen.
Se retirer, sich zurückziehen, sich wegbegeben.

143.

Etant encore petit garçon, je dis un jour à mon père: Je ne sais ni marchander, ni vendre; permettez-moi de jouer. Mon père me repondit en souriant: en marchan-

dant on apprend à marchander, & en vendant à vendre. Mais, mon cher père, répliquai-je en jouant on apprend aussi à jouer. Vous avez raison, me dit-il; mais il faut auparavant apprendre ce qui est nécessaire & utile.

Je dis un jour, sagte ich einst.
Savoir, können.
Marchander, handeln.
Permettez-moi de jouer, lassen Sie mich spielen.
Sourire, lächeln.
On apprend à marchander, lernet man handeln.
Répliquer, erwiedern.
Avoir raison, recht haben.
Il faut, man muſs.
Auparavant, vorher.
Nécessaire, nöthig, nothwendig.
Utile, nützlich.

Sur le II. Participe.

144.

Les gens qui se conduisent bien, sont aimés & honorés de tout le monde; & ceux qui ne se conduisent pas bien, sont haïs & méprisés. Vous saurez, Mademoiselle, ce que vous avez à faire & à éviter, si vous voulez être honorée, aimée & louée. Où sont Mesdemoiselles vos sœurs? Pourquoi ne sont-elles pas venues à la leçon? — Je crois que mes sœurs sont sorties; car je ne les ai pas encore vues aujourd'hui. Voici, Monsieur, la lettre allemande que Lisette m'a envoyée; mais je ne la saurois lire. — Attendez un peu, je vous la lirai; donnez-moi mes lunettes, s'il vous plait. — Les voilà, Monsieur. — O, mon Dieu! elle est trop mal écrite. Je n'en puis pas déchiffrer un mot. Jettez-la au feu, & la réponse sera faite.

Se conduire, sich aufführen.
Etre honoré, geehret werden.
Tout le monde, Jedermann.
Etre haï, gehaſst werden.
Mépriser, verachten.
Eviter, vermeiden.
A la leçon, zur Lektion.
Sortir, ausgehen.
Voici, hier ist.
Envoyer, überschicken, senden.
Je ne la saurois lire, ich kann ihn nicht lesen.
Attendre, warten.
Je vous la lirai, ich will ihn Ihnen vorlesen.
Les lunettes, die Brille, 3.
S'il vous plait, gefälligst, ou wenn's beliebt.
Les voilà, da ist sie.
Je ne puis pas déchiffrer un mot, ich kann kein einziges Wort herausbringen.
Jetter au feu, ins Feuer werfen.
La réponse, die Antwort, 3.

Le régime des verbes allemands

diffère souvent de celui des verbes françois:

Le régime des verbes suivans s'exprime en allemand par une préposition; ex:

Für Etwas verbunden (verpflichtet) seyn, être obligé de quelque chose: ich bin Ihnen verbunden für die Sorgfalt, die Sie *für* mich gehabt haben, je vous suis obligé *du* soin que vous avez eu *de* moi, &c.

Einem für Etwas danken, remercier quelqu'un *de* quelque chose: Ich danke Ihnen für die Mühe, die Sie mit mir gehabt haben, je vous remercie *de* la peine que vous avez eue avec moi, &c.

Für Einen trauren, porter le deuil *de* quelqu'un.

Sich *vor* Etwas &c. fürchten, avoir peur *de* quelque chose, craindre quelque chose: ich fürchte mich nicht *vor* den Geistern, je n'ai pas peur *des* esprits, &c.

Vor Kälte zittern, trembler *de* froid, &c.

Vor Schaam erröthen, rougir *de* honte, &c.

Vor Verdruſs (Liebe) krank seyn, être malade *de* chagrin (d'amour), &c.

Vor Furcht (Hunger) sterben, mourir *de* peur (*de* faim) &c.

Sich um Einen bekümmern, être en peine *de* quelqu'un: er bekümmert sich *um* sie, il est en peine d'elle, &c.

Einen um Etwas betrügen, tromper quelqu'un de quelque chose: er hat mich um zehn Thaler betrogen, il m'a trompé *de* dix écus, &c.

Wegen Einem (etwas) in Sorgen (in Verlegenheit) seyn, être en peine *de* quelqu'un (*de* quelque chose): wir sind wegen Ihnen ou Ihretwegen in Sorgen, nous sommes en peine *de* vous, &c.

Sich *wegen* (nach) einer Sache erkundigen, s'informer *de* quelque chose: ich will mich *wegen* dieser Sache erkundigen, je m'informerai *de* cette affaire, &c.

Einen *wegen* Etwas bestrafen, reprendre (punir) quelqu'un de quelque chose: ich will ihn *deswegen* (ou dafür) bestrafen, je l'en reprendrai, &c.

Sich *über* Etwas freuen, se réjouir *de* quelque chose: ich freue mich *über* sein Glück, je me réjouis *de* la fortune qu'il a faite, &c.

Sich *über* Einen ou etwas beklagen, beschweren, se plaindre *de* quelqu'un, *de* quelque chose, er beklagt sich *über* Sie, il se plaint *de* vous, &c.

Ueber Etwas betrübt seyn, être fâché (affligé) *de* quelque chose: ich bin betrübt *über* diesen Zufall, je suis fâché *de* cet accident, &c.

Sich *über* Etwas wundern, s'étonner *de* quelque chose; ich wundere mich *über* das, was sie gethan haben, je m'étonne *de* ce que vous avez fait, &c.

Sich *über* Einen ou Etwas aufhalten, lustig machen, se moquer *de* quelqu'un, de quelque chose: er hält sich *über* Jedermann auf, il se moque de tout le monde, &c.

Mit Einem oder Etwas zufrieden seyn, être content *de* quelqu'un ou *de* quelque chose: ich bin nicht *mit* ihm zufrieden, je ne suis pas content *de* lui, &c.

Mit einem Sohne ou mit einer Tochter niederkommen, accoucher d'un fils ou d'une fille, &c.

Mit Jemanden Mitleiden haben, avoir pitié *de* quelqu'un; haben Sie Mitleiden *mit* ihr, ayez pitié *d'*elle, &c.

Mit Etwas beehren, honorer *de* quelque chose: beehren Sie uns mit ihrer Gegenwaat, honorez-nous *de* votre présence, &c.

In Jemanden verliebt seyn, être amoureux (épris) *de* quelqu'un: er ist *in* sie verliebt, il est amoureux *d'*elle, &c.

Wegen des Preises einig werden, convenir du prix, &c.

An Etwas zweifeln, douter *de* quelque chose: zweifeln Sie *an* der Wahrheit? doutez-vous *de la* vérité? &c.

Sich *an* Etwas erinnern, se souvenir *de* quelque chose: erinnern Sie sich *an* ihr Versprechen? vous souvenez-vous *de* votre promesse? &c.

Sich *an* Einem rächen, se venger *de* quelqu'un: ich werde mich nicht *an* ihm rächen, je ne me vengerai pas *de* lui, &c.

An einer Krankheit sterben, mourir *d'*une maladie: sie ist *an* den Blattern gestorben, elle est morte *de la* petite vérole, &c.

1) Verbes qui sont accompagnés du *Nominatif*. Les verbes *seyn*, être, *werden*, devenir, *bleiben*, rester, *heifsen*, s'appeler, *scheinen*, paroître, & quelques pas-

sifs, tels que ceux de *nennen*, appeler, *schelten*, appeler injurieusement, peuvent avoir deux nominatifs, l'un du sujet, l'autre de l'attribut.

Le verbe *werden*, quand il signifie une *transmutation*, peut être suivi de la préposition zu avec le datif sans article, p. e. das Blei wird nicht zu Golde, le plomb ne devient pas de l'or.

Verbes, qui régissent le Génitif
en ordre alphabétique.

Anklagen, accuser.
Anmassen (sich), s'arroger.
Annehmen (sich), se mêler, prendre le parti.
Aeussern (sich), se désister.
Ausgeben (sich), se vanter.
Bedanken (sich), être obligé de quelque chose, ne pas en vouloir.
Bedienen (sich), se servir.
Bedürfen, avoir besoin.
Befahren (sich), Befürchten (sich), Besorgen (sich), } craindre, appréhender.
Begeben (sich), renoncer.
Belehren, apprendre, instruire
Bemächtigen (sich), s'emparer.
Bemeistern (sich), se rendre maître.
Berauben, priver.
Bescheiden (sich), être assez raisonnable pour &c.
Beschuldigen, accuser.
Besinnen (sich), se souvenir.
Eingedenk seyn ou bleiben, se souvenir.
Entäussern (sich), se dépouiller.
Entbehren, se passer.
Entbrechen (sich), s'empêcher, se passer.
Enthalten (sich), s'abstenir, se passer.
Entlassen, congédier.
Entledigen, Entladen, } délivrer.
Entschlagen (sich), Entschütten (sich), } se défaire.
Entsinnen (sich), se souvenir.
Entübrigen, dispenser.
Entwöhnen, desaccoutumer.
Erbarmen (sich), avoir pitié.
Erheben (sich), se prévaloir, s'enorgueillir.
Erinnern (sich), se souvenir.
Erwarten, attendre.
Erwähnen, faire mention.
Erwehren (sich), se défendre.
Erfreuen, se réjouir.
Gedenken, se souvenir, faire mention.
Genesen, accoucher.
Geniessen, jouir.
Geschweigen, passer sous silence.
Getrösten, espérer, se flatter.
Gewähren, accorder, se dit aussi avec l'Accus. de la chose & le Dat. de la personne.
Gewöhnen, s'accoutumer; se dit aussi avec l'Acc.
Harren, espérer en &c.
Jammern, faire pitié. P. E: Es jammert mich seiner ou er jammert mich, il me fait pitié.

Lachen, se rire, on dit mieux, über etwas lachen.
Pflegen, avoir soin, s'adonner.
Reuen, se repentir, on dit, es reuet mich dessen, ou das reuet mich.
Rühmen (sich), se glorifier, se vanter.
Schämen (sich), avoir honte.
Schonen, verschonen, épargner, ménager, on dit aussi, einen schonen.
Seyn, être. P. E. Ich bin der Meinung, des Todes, je suis d'avis, je suis mort.
Spotten, se moquer. On dit aussi, über einen spotten.
Sterben, mourir. En nommant la maladie, on met *la* préposition *an*, comme an dem Fieber sterben, mourir de la fièvre.
Trösten (sich), se consoler. On dit aussi, sich mit & über Etwas trösten.
Ueberführen, Ueberweisen, Ueberzeugen, } convaincre. On dit aussi, einen von etwas überführen, überzeugen.
Ueberheben, décharger, épargner.
Unterfangen (sich), s'aviser.
Unterstehen (sich), Unterwinden (sich), } oser.
Verdriefsen, ennuyer.
Verfehlen, manquer,
Vergessen, oublier, & gouvernent, le gen. & l'acc.
Verlohnen (sich), valoir.
Versichern, assurer.
Verweisen, reléguer.
Verwundern (sich), s'étonner.
Versehen (sich), s'attendre.
Verzichen (sich), renoncer.
Wahrnehmen, avoir soin.
Warten, attendre. Il régit aussi l'accus
Weigern (sich), se refuser.
Wundern (sich), admirer; s'étonner. On dit aussi, sich darüber wundern.
Würdigen, daigner, honorer.
Zeihen, accuser.

Le génitif est régi aussi par les verbes qui expriment un rapport du tems, du lieu, & de la manière dont une chose se fait. P. E: des Morgens (v. p. 3,) aller Orten, par-tout; hiesigen Orts, en ce lieu; folgender Gestalt, de la manière suivante; geraden Weges, tout droit &c.

3) Le *Datif* se met à la demande *à qui*:

1. avec la plûpart des verbes neutres; p. e. Einem angehören, gefallen, gehorchen &c. appartenir, plaire, obéir à qq.

2. avec plusieurs verbes actifs; p. e. Einem etwas geben, sagen, thun, befehlen, donner, dire, faire, commander qch., à qq.

3. avec les verbes impersonnels rapportés à la page.

Plusieurs verbes gouvernent l'accusatif en françois, & en allemand le datif :

Beystehen, assister : man muſs *den* Armen beystehen, il faut assister *les* pauvres, &c.

Glauben, croire : glauben Sie *dem* Lügner : croyez-vous *le* menteur? &c.

Trotz bieten, défier : ich biete *meinen* Feinden Trotz, je défie mes ennemis.

Entgehen, vermeiden, éviter : um *dem* Tode zu entgehen, pour éviter *la* mort, &c.

Schmeicheln, flatter : schmeicheln Sie *ihr* nicht, ne *la* flattez pas, &c.

Nachahmen, imiter : ahmen Sie *ihm* nach, imitez-*le*, &c.

Einem drohen, menacer quelqu'un : er drohete *ihm*, il *le* menaça, &c.

Einem zuvorkommen, prévenir quelqu'un : ich bin *ihm* zuvorgekommen, je l'ai prévenu, &c.

Einem begegnen, rencontrer quelqu'un : ich bin *ihm* begegnet, je l'ai rencontré, &c.

Dienen, servir : ich habe *ihm* gedienet, je l'ai servi, &c.

Nachgehen, folgen, suivre : ich bin *ihm* nachgegangen, je l'ai suivi, &c.

Nahen, approcher ; er nahet sich mir, il s'approche de moi.

Danken, remercier : ich dankte ihm, je le remerciois, &c.

Einem leuchten, éclairer quelqu'un, &c.

Einem rufen, appeler quelqu'un.

Einem zuhören, écouter quelqu'un.

4) *L'Accusatif* est régi :

1. Par tout verbe actif ; & cet accusatif devient le nominatif du passif, p. e. ich bitte meinen Lehrer, je prie mon maître ; mein Lehrer wird gebeten, mon maître est prié.

2. Par la plûpart des verbes réfléchis, excepté : sich einbilden, s'imaginer ; sich vorstellen, se représenter ;

sich helfen, s'aider; sich rathen, se conseiller; qui demandent le datif de la personne & l'accus. de la chose.

3. Par plusieurs verbes impersonnels, dont les uns gouvernent l'accusatif de la personne, les autres celui de la chose. P. E. es hungert und dürstet mich, j'ai faim & soif. Es regnet grofse Tropfen, il pleut à grosses gouttes.

4. Par quelques neutres, auxquels on donne quelquefois une acception active, surtout dans la poësie; p. e. ein Amt abdanken, se démettre d'une charge. Du, welcher die blutigen Schlachten schlug; toi, qui livras les batailles sanglantes.

Les verbes suivans gouvernent en françois le génitif, & en allemand l'accusatif:

Etwas verehren, schenken, faire présent de quelque chose: Meine Schwester hat mir eine goldene Uhr verehret, ma sœur m'a fait présent *d'une* montre d'or, &c.

Etwas geniefsen, jouir *de* quelque chose: geniefset *alle* Vergnügungen, welche die Tugend erlaubt, jouissez *de* tous les plaisirs que la vertu permet, &c.

Etwas benutzen, sich Etwas zu Nutze machen, profiter *de* quelque chose: benutzen Sie *diese* Gelegenheit, profitez *de cette* occasion, &c.

Les verbes misbrauchen, abuser; brauchen, avoir besoin, gouvernent l'accusatif. P. E. Sie misbrauchen es, vous en abusez. Ich brauche Geld, j'ai besoin d'argent.

On met un accusatif de la personne & un autre de la chose après les verbes, lehren, enseigner; kosten, coûter; heifsen, appeller; fragen, demander. P. E. er lehrt mich diese Sprache, il m'enseigne cette langue. Das kostet mich einen Gulden, cela me coûte un florin. Fragen Sie ihn diefs, demandez-lui cela.

Mais, begehren, fordern, qui signifie aussi *demander*, gouverne l'ablatif de la personne: er begehrte das Buch *von der* Schwester, il demande le livre *à la* sœur &c. Er forderte Geld *von dem* Juden, il demande de l'argent *au* Juif &c. Nach Einem fragen, demander quelqu'un; nach wem fragen Sie? qui demandez-vous? — Ich frage nach dem Hausherrn; je demande le maître de la maison, &c.

Spielen, jouer, gouverne l'accusatif, quand on parle d'un instrument de musique: *die* Violin spielen, jouer du violon &c. Les noms de jeux sont mis sans article; Schach spielen, jouer aux échecs: Billard spielen, jouer au billard &c. Um etwas spielen, jouer quelque chose: Wir wollen *um* eine Flasche Wein spielen, jouons une bouteille de vin, &c.

Beantworten, répondre, gouverne l'accusatif: er hat *meinen* Brief noch nicht beantwortet, il n'a pas encore répondu *à ma* lettre, &c.

Warten, attendre, gouverne la préposition *auf* avec l'accusatif: wir wollen *auf* euch warten, nous vous attendrons, &c.

Le verbe gouverne encore l'accusatif:

1. Pour exprimer le tems, sur les questions wann, quand? wie lange? combien de tems? wie vielmal? combien de fois? excépté les cas où il faut mettre le génitif, v. p. 31.

2. Pour exprimer *l'espace* dans lequel un mouvement se fait; *l'étendue*, *la grandeur*, *le poids*, *l'âge*, *la valeur*, *le prix*. P. E. Es war vergangenen Montag, den ersten Jänner, c'étoit lundi passé, le premier Janvier. Er wohnt vier Stunden von hier. Il reste à quatre lieues d'ici. Die Kiste wiegt zwey Zentner, la caisse pése deux quintaux.

5) L'Ablatif avec la préposition von s'employe:

1. Avec les verbes passifs,

2. pour marquer l'objet dont on parle, où l'endroit d'ou l'on vient; & l'ablatif avec aus marque l'endroit d'où l'on sort.

Thêmes sur quelques-uns de ces verbes.

145.

Er iſt eines ſchweren Verbrechens 2 beſchuldigt 1, und deſſelben überführt 3 worden, daher wurde er auf einige Zeit der Freyheit 5 beraubt 4, und ſodann des Landes verwieſen 6. Man ſagt, Ihre Jüngſter Schweſter ſey in den H. Haſenfuß verliebt 7. Verzeihen Sie, ſie bekümmert ſich 8 wenig um ihn.

Sie beklagt sich 9 über dieses Gerücht 10, das man ausgesprengt 11 hat. Es ist also eine Erdichtung 12, daß er um sie angehalten 13 hat? Das hat er wohl, sie hat ihm aber den Korb gegeben 14. Dem ohngeachtet 15 geht 16 er ihr überall nach 16, wo er ihr begegnet 17. Sie sucht 18 ihm aber auf alle Art auszuweichen 19. Er giebt sich 20 grosser Thaten 21 aus 20, aber kein Mensch kann sich des Lachens 23 enthalten 22, wenn man ihn so sich seiner Heldenthaten 26 rühmen 25 hört 24, und sich der Zaghaftigkeit 28 erinnert 27, mit der er beym ersten Anblick 30 der Feinde die Flucht ergriff 29.

1 Accusé. 2 crime. 3 convaincu. 4 privé. 5 liberté. 6 exilé, relégué. 7 amoureuse. 8 se soucier. 9 se plaindre. 10 bruit. 11 repandre, divulguer. 12 fiction. 13 demander en mariage. 14 donner le refus. 15 malgré cela. 16 suivre. 17 rencontrer. 18 tâcher. 19 éviter. 20 se vanter. 21 exploit. 22 s'empêcher. 23 rire. 24 entendre. 25 se vanter. 26 exploit. 27 se souvenir. 28 poltronnerie. 29 prendre la fuite. 30 vue.

146.

Vous vous plaignez de Monsieur votre frère, & il se plaint de vous. Vous n'êtes pas content de lui, & il ne l'est pas de vous. Ayant rencontré dernièrement Monsieur votre frère, je le priai d'avoir pitié de vous, il n'en (es) est pas digne, me répondit-il: s'il avoit été économe, il ne seroit pas chargé de dettes. Quoiqu'il m'ait offensé, poursuivit-il, je ne me vengerai pourtant pas de lui, mais je l'assisterai dans sa misère. Dites-lui, quand vous le verrez, que je veux payer ses dettes.

Se plaindre, sich beklagen.
Ayant rencontré dernièrement, da mir neulich — begegnete.
Prier, bitten.
La pitié, das Mitleiden, s.
Digne, würdig.
Etre économe, besser haushalten.
Etre chargé de dettes, voller Schulden seyn.
Quoique, ob — schon, gouverne l'indicatif.
Offenser, beleidigen.
Poursuivre, fortfahren.
Se venger, sich rächen, je ne me vengerai pourtant pas, will ich mich doch nicht — rächen.
Assister, beystehen.
La misère, das Elend.
Quand vous le verrez, wann sie ihn sehen.

147.

Ah! soyez le bien venu, mon cher ami; je vous attendois à midi. — Vous me pardonnerez; je n'ai pas pu ve-

mir plutôt. N'est-ce pas, vous vous ennuyez ici? Comment pourrois-je m'ennuyer? je passe le tems fort agréablement. Tantôt je lis des livres amusans; tantôt je me promène dans ce joli jardin entre les lis & les roses; & tantôt je joue du violon; mon frère, qui joue de la basse, m'accompagne, & Mademoiselle Gentille nous applaudit. — Ne joue-t-elle pas aussi de quelque instrument de musique? — Elle joue de la viole d'amour.

Soyez le bien venu, seyn Sie willkommen.	Amusant, unterhaltend.
Attendre, erwarten.	Se promener, spazieren gehen.
A midi, um zwölf Uhr, um Mittag.	Entre les lis et les roses, unter Lilien und Rosen.
Plutôt, eher.	La basse, der Bass, 3, s.
N'est-ce pas, nicht wahr.	Nous applaudit, klatscht uns Beyfall zu.
Passer le tems fort agréablement, die Zeit sehr angenehm zubringen.	Un instrument de musique, ein musikalisches Instrument.
Tantôt je lis, bald lese ich.	La viole d'amour, die Viole d'amour

148.

Monsieur, il y a un Juif qui vous demande. — Demandez-lui ce qu'il veut. — Il veut absolument parler à vous-même. Faites-le entrer. — Le voilà. — Que voulez-vous? — Monseigneur, je vous prie de me faire la grace de me payer ce que vous me devez; car j'ai grand besoin d'argent. Mon frère Moïse m'a dit que vous êtes sur le point de partir pour l'Italie. — N'en croyez rien. — Pardonnez-moi, Monseigneur, je crois mon frère, & pour sûreté de la somme que vous me devez, j'ai amené un sergent & quatre soldats, qui nous attendent devant la porte du jardin.

Absolument, schlechterdings.	Partir pour l'Italie, nach Italien reisen.
A vous-même, mit ihnen selbst.	N'en croyez rien, gleubt es nicht: *Infin.* glauben.
Faire, lassen.	La sureté, die Sicherheit, 3.
Le voilà, da ist er.	La somme, die Summe, 3.
Monseigneur, guädiger Herr.	Amener, mitbringen.
Faire la grace, die Gnade erzeigen.	Un sergent, ein Gerichtsdiener.
Devoir, schuldig seyn.	Attendre, erwarten.
Avoir grand besoin, sehr nöthig brauchen.	Devant, vor.
Moïse, Moses.	La porte du jardin, die Gartenthüre, 3.
Etre sur le point, im Begriffe seyn.	

Les adverbes

sont indéclinables, comme j'ai déjà dit; quelques-uns sont susceptibles des trois dégrés de comparaison comme les adjectifs; ex: Geschwind, vîte; geschwinder, plus vîte, am geschwindesten, le (au) plus vite, &c. Il y a plusieurs sortes d'adverbes, savoir:

1. *Adverbes de tems.*

Wann, als, da, quand.
von Zeit zu Zeit, de tems en tems.
jetzo, à présent, à cette heure.
augenblicklich, sur le champ.
sogleich, tout à l'heure, incontinent.
unverhofft, inopinément.
zusehends, à vue d'oeil.
geschwind, vîte.
bald, bientôt, tantôt.
in Eile, eilends, à la hâte.
zu gelegener Zeit, à loisir.
alle Tage, tous les jours.
allezeit, jederzeit, immer, toujours.
von Tag zu Tage, de jour à l'autre, de jour en jour.
von einem Tage zum andern, du jour au lendemain.
über den andern Tag, de deux jours l'un.
zwischen hier und Ostern, entre ci & Pâque.
bey Tage, de jour.
bey hellem Tage, en plein jour.
bey Nacht, de nuit.
beständig, continuellement.
ewig, éternellement.
selten, rarement.
in kurzem, en peu de tems.
ehedessen, autrefois.
vor diesem, ci-devant.
vor Alters, anciennement.
vor langen Zeiten, jadis.
neulich, l'autre jour, dernièrement.
ins Künftige, à l'avenir.
von jetzo an, dés à présent, désormais.
alsdann, alors.
hernach, puis, après.
gestern, hier.
gestern Abend, hier au soir.
vorgestern, avant-hier.
heute, heut zu Tage, aujourd'hui.
heut über acht Tage, d'aujourd'hui en huit (jours).
zwischen heute und Morgen, d'aujourd'hui à demain.
zu Mittage, à midi.
Vormittag, avant midi.
Nachmittag, après midi.
morgen, demain.
übermorgen, après-demain.
morgen früh, demain matin.
des Morgens, au matin.
nach dem Mittagessen, après-dîné.
des Abends, au soir.
nach dem Abendessen, après-soupé.
um Mitternacht, à minuit.
frühe, de bonne heure.
zu rechter Zeit, à tems.
schicklich, zu rechter Zeit, à propos.
zur Unzeit, unschicklich, mal à propos.

zur bestimmten Zeit, à point nommé, au tems fixé.
je eher je lieber, le plutôt sera le meilleur.
aufs längste, tout au plus.
spät, tard.
unversehens, à l'impourvû, à l'improviste.
jährlich, par an.
monatlich, par mois.
wöchentlich, par semaine.
täglich, par jour.
ohne Aufschub, sans délai.

2. *Adverbes de lieu.*

Wo, allwo, wohin, où.
wodurch, par où.
woher, d'où.
wie weit? jusqu'où?
bis hieher, jusqu'ici.
bis daher, so weit, jusque là.
von hier, d'ici.
hier durch, par ici.
da, là.
hin und her, çà & là.
hier und da, par-ci par-là.
sieh hier, hier ist, voici.
sieh da, hier ist, voilà.
da bin ich, me voilà.
da ist, sitzet, stehet, lieget, hänget er, es, (sie), le (la) voilà.
von dieser Seite, de ce côté.
von der andern Seite, de l'autre côté.
anderswo, ailleurs.
anderswoher, it. überdiefs, ausserdem, d'ailleurs.
nahe, près.
hier in der Nähe, ici près.
weit, loin.
von weitem, von ferne, de loin.
sehr weit, bien loin.
darinnen, dedans, là dedans, en dedans.
von innen, de dedans.
aussen, dehors.
von aussen, de dehors.
hinten, derrière.
hoch, oben, laut, haut.
da oben, là haut.
unten, en bas.
da unten, là-bas.
überall, par-tout.
zur rechten Hand, à main droite.
zur linken Hand, à main gauche.
weiter, plus outre.
durch und durch, d'outre en outre.
überdiefs, outre cela.
zur Seite, à côté.
auf die Seite, à part.
in Sicherheit, à l'abri.
insbesondere, en particulier.
irgendwo, quelque part
nirgends, nulle part.
bey (zu, über, am) Tische, à table.

3. *Adverbes de quantité.*

Wieviel? combien?
viel, sehr, beaucoup, bien.
nicht viel, pas beaucoup.
wenig, peu.
sehr wenig, fort peu, très-peu.
ein klein wenig, un petit peu.
nach und nach, peu à peu, petit a petit.
genug, assez.
genugsam, hinlänglich, suffisamment.
zu viel, trop.
haufenweis, en foule.
überflüssig, abondamment.
unendlich, infiniment.

ganzlich, entièrement, tout à fait, totalement.
ganz, alles, tout.

4. *Adverbes de qualité.*

Gut, wohl, zwar, sehr, gern, bien.
schlecht, übel, mal.
schlimmer, plus mal, pis.
am schlimmsten, le plus mal, le pis.
desto schlimmer, tant pis.
immer ärger, de pis en pis.
ziemlich, passablement.
so, so, là, là.
gewöhnlich, ordinairement.
sehr, stark, fort.
sachte, doucement.
gerne, volontiers.
ungern, à contre cœur.
mit Widerwillen, à regret.
wider meinen Willen, malgré moi.
wider seinen Willen, malgré lui.
aus Verdrufse, par dépit.
aus Versehen, par mégarde.
mit Gewalt, de force.
mit Unrechte, à tort.
mit Rechte, avec raison.
billig, mit gutem Rechte, à bon droit.
um die Wette, à l'envi, à qui mieux.
immer besser, de mieux en mieux.
freywillig, volontairement.
mit Vorsatze, à dessein.
unbesonnener Weise, à l'étourdie.
mit Fleifs, exprès.
nach Wunsche, à souhait.
aus Scherz, par raillerie.
zu Lande, par terre.
zu Wasser, par eau.
zu Pferde, à cheval.
zu Fulse, à pied.
heimlich, en secret.
heimlicher Weise, secrétement.
frey, öffentlich, ouvertement, publiquement.
leichtlich, facilement.
gemächlich, commodément, avec commodité.
umsonst, pour rien, gratis.

5. *Adverbes de comparaison.*

Mehr, plus, davantage.
am meisten, le plus.
höchstens, tout au plus.
weniger, moins.
am wenigsten, le moins.
weder mehr noch weniger, ni plus ni moins.
auch, aussi.
wie, comme.
also, ainsi.
so viel, tant, autant.
um so viel mehr, d'autant plus.
nur, seulement.
kaum, à peine.
gleichfalls, pareillement.

6. *Adverbes d'ordre.*

Erstens, premièrement.
erstlich, en premier lieu.
zweytens, secondement, en second lieu.
in der Ordnung, en ordre.
einer nach dem andern, l'un après l'autre.
mit einander, ensemble.
alles zusammen, tout ensemble.
Schritt vor Schritt, pas à pas.

halb, à demi.
von Stadt zu Stadt, de ville en ville.
vor allen Dingen, avant toutes choses.
nach allem, après tout.
untereinander, confusément, pêle-mêle.
in Unordnung, en désordre.
wiederum, réciproquement.
zur Belohnung, en récompense.
theils, en partie.

7. *Adverbes de nombre.*

Wie vielmal? combien de fois?
einmal, une fois, un peu.
auf einmal, tout d'un coup, à la fois.
zweymal, deux fois.
zweymal auf einander, deux fois de suite.
so oftmal, tant de fois.
das erstemal, la première fois.
das letztemal, la dernière fois.
noch einmal, encore une fois.
von neuem, de nouveau.

8. *Adverbes d'interrogation.*

Warum? pourquoi?
wie? comment?
wann? quand?
seit wann? depuis quand?
wie viel? combien?
wie lange ist es? combien de tems y a-t-il?
es ist lang, il y a long-tems.

9. *Adverbes d'affirmation.*

Ja, oui.
ich glaube ja, je crois qu'oui.
sicherlich, sûrement, assurément.
gewifs, certes.
gewifslich, certainement.
allem Anscheine nach, apparemment.
in Wahrheit, en vérité.
ohne Zweifel, freylich, allerdings, sans doute.
ohnfehlbar, sans faute, infailliblement.
dennoch, jedoch, toutefois.
wirklich, effectivement.
allemal, toutes les fois.
ja doch, si fait.
wahrhaftig, vraiment.
so wahr ich ein rechtschaffener Mensch bin, foi d'honnête homme.
so wahr ich ein ehrliches Mädchen bin, foi d'honnête fille.
bey meiner Treue, bey meiner Seele, ma foi.

20. *Adverbes de négation.*

Nein, non.
ich sage nein, je dis que non.
weder, noch, ni, ni.
weder ihr, noch ich, ni vous ni moi.
auch nicht, non plus.
ich auch nicht, ni moi non plus.
keineswegs, en aucune façon, nullement.
gar nicht, aucunement.
noch nicht, pas encore.
nicht so bald, pas si tôt.
nicht gänzlich, pas tout à fait.
wenig, nicht viel, guère.
nichts, rien.
gar nichts, rien du tout.
ganz und gar nicht, point du tout.

im Gegentheile, au contraire.	es fehlet nicht viel mehr, peu s'en faut.
nicht mehr, ne plus.	
ich schlafe nicht mehr, je ne dors plus.	II. *Adverbes de doute.*
gar nicht, kein &c. ne-point.	
ich will keine davon, je n'en veux point.	Wo nicht, si non.
weit gefehlet, il s'en faut beaucoup.	vielleicht, peut-être.
	schwerlich, difficilement &c.

Les adverbes en général se mettent régulièrement après le verbe.

Remarques.

Presque tous les adjectifs allemands sont en même tems adverbes, ex:

Das ist ein *schöner* Mann, voilà un bel homme. Der Mann ist *schön* gewachsen.

Eine *üble* Gewohnheit, une mauvaise habitude. Der Mensch ist *übel* gewachsen, voilà un homme bien mal tourné, &c.

Les adverbes qui marquent un tems ou un nombre se mettent avant l'adverbe de négation, les autres le suivent, comme: Ich arbeite *heute nicht*, je *ne* travaille *pas* aujourd'hui. Er schreibt nicht schön, il n'écrit pas bien, &c.

On commence souvent une phrase par un adverbe surtout en poësie; mais alors le nominatif se rejette après le verbe, p. ex: Morgen werde ich nicht kommen, *je* ne viendrai pas demain. Schon hörte man den Donner der Kanonen, déjà l'on entendit le bruit du canon.

Lorsqu'en françois les verbes qui marquent *la crainte* ou *le doute* sont suivis de la seule particule ne, cette particule ne s'exprime point en allemand, ex: Ich fürchte, dafs er komme, je crains, j'ai peur, j'apprehende, &c. qu'il *ne* vienne. Zweifelt nicht, dafs ich euer Freund sey, ne doutez pas que je *ne* sois votre ami.

On observe la même règle lorsque cette particule se trouve seule. 1. Après une phrase négative suivie de *que*, 2. après un comparatif; 3. après les phrases *il s'en faut*, *à moins que*. 4. après les mots *autre* & *autrement*, com-

me: 1. Ich werde nicht abreisen, bis alles fertig ist, je ne partirai point que tout *ne* soit prêt. 2. Der Feind ist stärker, als ihr glaubet, l'ennemi est plus fort que vous ne croyez. Es fehlet wenig, dafs ich es thue, il s'en faut peu que je *ne* le fasse. Ich werde morgen wieder kommen, es sey denn, dafs ich krank werde, je reviendrai demain, à moins que je *ne* tombe malade. Er ist ganz anders, als er sonst war, il est tout autre qu'il n'étoit. Ihr handelt nicht mehr so wie (ou ihr handelt anders) als ihr gethan habt, vous agissez autrement que vous n'avez fait.

Après le verbe sich hüten, se garder, on met en allemand une négation; ex: Hütet euch (ou nehmet euch in acht) dafs ihr nicht betrogen werdet, prenez garde d'être trompé, &c.

Les mots *rien*, *personne*, *jamais*, *aucun*, *aucument*, se rendent en allemand par nichts, niemand, niemals, keiner, lorsqu'ils ont un sens négatif; mais quand ils sont pris dans un sens affirmatif, on les traduit par les mots etwas, jemand, jemals, einig &c. Par exemp. Er hat *nichts* gesagt, il n'a *rien* dit. Er ist weggegangen, ohne *etwas* zu sagen, il s'en est allé sans *rien* dire. Ich sehe *niemanden*, je ne vois *personne*. Urtheile, ob *jemand* unglücklicher seyn könne, jugez si *personne* peut-être plus malheureux. Ich werde es *niemals* sagen, je ne le dirai jamais. Wenn ich *jemals* wiederkommen werde, si je reviens *jamais*. Er wird euch *kein* Leid zufügen, il ne vous fera *aucun* mal. Er ist nicht fähig, euch *einiges* Leid zuzufügen, il est incapable de vous faire *aucun* mal.

Thèmes sur quelques adverbes.

149.

Vor Alters waren die Menschen kräftiger 1, als jetzt. Er versprach mir unfehlbar heute Abends zu kommen; ich bin so eben 2 bey ihm gewesen, und er sagte mir, er würde augenblicklich 3 hier seyn. Wo findet man das wahre Glück? In der Zufriedenheit 4 mit seinem Zustande 5. Betrachtet man 6 die Sache näher, so sieht man, daß sie ganz natürlich ist. Rom wurde anfangs von Königen beherrscht 7, dann von Consuln und Diktatoren, und endlich von Kaisern.

1 Vigoureux. 2 en ce moment. 3 à tout moment, sur le champ. 4 contentement. 5 état. 6 en considérant. 7 gouverné.

150.

Ma nièce parle très-bien allemand; mais son frère écrit assez mal, & parle plus mal encore. Il se fait quelquefois chercher par-tout; et quand on le trouve enfin caché sous le lit, il dit, je ne suis pas ici; je suis ailleurs. Il n'apprend presque jamais sa leçon, & quand on lui demande, pourquoi il ne l'apprend pas, il répond: je dois étudier, & je ne veux pas: car je n'en ai aucune envie. Il va pour l'ordinaire fort lentement: encore plus lentement que son frère, qui a la goutte aux pieds; mais aussitôt qu'il entend sonner midi, il va fort vîte, & plus vîte que toute sa famille, pour pouvoir manger la soupe chaude. Il voudroit bien se faire boulanger, son père y consent, mais sa mère veut absolument qu'il étudie; & par conséquent il faut qu'il étudie malgré lui.

La nièce, die Nichte, 3.
Allemand, deutsch.
Se faire chercher, sich suchen lassen.
Enfin, endlich.
Caché, versteckt.
Sous, unter, (avec le datif).
Il dit, so sagt er.
Presque jamais, fast nie, ou niemals.
Quand on lui demande, wann man ihn frägt.
Il répond, so antwortet er.
Devoir, sollen.
Etudier, studieren.
Car je n'en ai aucune envie, denn ich habe keine Lust dazu.
Pour l'ordinaire, gewöhnlich.
Fort lentement, sehr langsam.
Avoir la goutte aux pieds, das Podagra haben.
Aussi-tôt que, sobald als.
Sonner, schlagen.
Midi, zwölf.
Toute sa famille, seine ganze Familie.
Pour pouvoir manger la soupe chaude, um die Suppe warm essen zu können.
Il voudroit bien se faire boulanger, er möchte gerne ein Bäcker werden.
En, es.
Consentir, darein willigen.
Vouloir absolument, schlechterdings haben wollen.
Il faut qu'il, muſs.
Malgré lui, wider seinen Willen.

Les prépositions

sont des mots indéclinables, qui se mettent ordinairement devant les noms.

Prépositions qui gouvernent le génitif.

Statt, anstatt, au lieu.
laut, selon.
kraft, } en vertu
vermöge, }

diesseits, en deça.
jenseits, au delà.
vermittelst, moyennant.
um — willen, pour l'amour.
in Beyseyn, } en présen-
in Gegenwart, } ce.
halben, halber, } à cause
wegen, } de.
ungeachtet, } non obstant,
ohngeachtet, } malgré.
uberachtet, }
unangesehen, sans avoir égard.
während, pendant.

Prépositions, qui admettent indifféremment le génitif & le datif.

Ausser, hors de, sans, hormis.
Ausserhalb, hors de.
innerhalb, dans, dans l'espace de, pendant.
oberhalb, sur, au dessus.
unterhalb, au dessous.
zufolge, selon, en vertu de.

Prépositions qui gouvèrnent le datif.

Bey, chez, auprès.
nach, après, selon.
zu, à.
entgegen, contre, au devant.
gegenüber, vis-à-vis.
nahe bey, nächst, proche, après
mitten in, au milieu.
zuwider, contre.
nächst, zunächst, proche, près, après.
längs, le long.
aus, de, dehors.
ausser, hors, hormis.
seit, depuis.
mit, } avec.
nebst, }
samt, }
von, de.
von — an, dès.

Prépositions qui gouvernent l'accusatif.

Für, pour.
durch, par, à (au) travers.
gegen, vers, envers.
ohne, sans.
wider, contre.
um, autour, pour.

Prépositions qui gouvernent l'accusatif, quand elles désignent un changement de lieu, & le datif quand elles marquent le repos.

An, à, en.
auf, sur.
über, sur, dessus, au dessus.
unter, sous, au dessus, parmi, entre.
in, dans, en.
neben, à côté.
vor, devant, avant.
hinter, derrière.
zwischen, entre.

Exemples :

Anstatt meiner, au lieu de moi.
Um des Himmels willen, pour l'amour du ciel.
Diesseits des Flusses, en deça de la rivière.
Jenseits der Brücke, au delà du pont.
Vermittelst einer Summe Geldes, moyennant une somme d'argent.

Bey meinem Hause, auprès de ma maison.
Neben ihm, à côté de lui.
Er kam zu mir, il vint chez moi.
Er gieng ihm entgegen, il alla au-devant de lui.
Nahe bey dem Bette, proche du lit.
Nach ihm, après lui; nach den Gesetzen, selon les loix.
Ihm gegenüber, vis-à-vis de lui.
Zwischen ihm und mir, entre lui & moi.
Durch meinen Fehler, par ma faute.
Er bezahlt für mich, il paye pour moi.
Gegen mich, vers moi, envers moi, contre moi.
Ohne ihn, sans lui.
Wider seinen Willen, contre sa volonté.
Aus dem Hause, hors de la maison.
Mit dem Feinde, avec l'ennemi.
Nebst mir, avec moi.
sammt seinem Freunde, avec son ami.
Von seinem Vermögen, de son bien.

Sie stehen an dem Fusse des Berges, il sont au pied de la montagne.

Als sie an die Oeffnung des Grabes kamen, en venant à l'ouverture de la fosse.

Es liegt auf dem Tische, il est sur la table. Er legt es auf den Tisch, il le met sur la table.

Ueber dem Thore, au dessus de la porte. Sie gehen über den Fluss, ils passent la rivière.

Er ist in der Stadt, il est dans la ville. Er geht in den Krieg, il va à la guerre. Er stellet sich hinter mich, il se met derrière moi.

Er schläft neben mir, il couche à côté de moi. Leget es neben ihn, mettez-le à côté de lui.

Es ist unter mir, il est au-dessous de moi. Ich setze ihn unter mich, je le mets au dessous de moi.

Er steht zwischen euch und mir, il est entre vous & moi,

Die Truppen standen vor der Stadt Dornik, les troupes étoient devant la ville de Tournay. Sie giengen vor die Stadt Brüssel, ils allèrent devant la ville de Bruxelles.

Ich verwundere mich nicht wenig darüber, je ne m'en étonne pas peu. Meine Ehehälfte war schon da, ma femme y étoit déjà.

Er gewann ihm viel Geld ab, il lui gagna beaucoup d'argent.

Lorsque le substantif consiste en une énumération de plusieurs articles, on peut mettre les prépositions séparables avant le régime; p. e. Deutschland bringt Wein, Getraide, Obst, Salz, Hanf, Holz, und dergleichen hervor. L'Allemagne produit du vin, des blés, des fruits, du sel, du chanvre, du bois, & cet.

Remarques sur les prépositions en général.

Après certaines prépositions l'article défini s'élide, en sorte qu'on n'en conserve que la dernière lettre.

Am Himmel, au ciel.	pour an dem Himmel.
Ans Ende, à la fin.	— an das Ende.
Aufs Haus, sur la maison,	— auf das Haus.
Durchs Feuer, par le feu,	— durch das Feuer.
Fürs Geld, pour l'argent,	— für das Geld.
Im Paradiese, dans le paradis,	— in dem Paradiese.
Ins Wasser, dans l'eau,	— in das Wasser.
Zum Könige, au Roi,	— zu dem Könige.
Zur Ehre, à l'honneur,	— zu der Ehre, &c. &c.

† Les Allemands suppriment souvent une terminaison qui est commune à deux ou plusieurs mots, & remplacent la syllabe retranchée par le trait d'union (-), pour avertir que le mot a la même terminaison que celui qui suit, par exemple: Der Ein- und Ausgang, au lieu de, der Eingang und Ausgang, l'entrée & la sortie. Er ist ein guter Sprach- Schreib- Fecht- und Tanzmeister, c'est un bon maître de langue, d'écriture, d'armes, & de danse. Die geist- und weltlichen Fürsten (au lieu de die geistlichen und weltlichen Fürsten, les Princes ecclésiastiques & séculiers. Auf-

und zuschliefsen, au lieu de aufschliefsen und zuschliefsen), ouvrir & fermer, &c.

Les prépositions se mettent *devant* le nom qu'elles gouvernent, comme: Wir giengen durch das Gebüsch, nous allâmes à travers les buissons.

Excepté: Halben, à cause; zuwider, malgré; entgegen, contre la volonté: über, hierdurch, pendant, &c. qui se mettent toujours *après* leur régime; comme: Seiner Tugend halben, à cause de sa vertu. Dem Vater zuwider, ou entgegen, malgré le père. Den Tag über, pendant la journée.

Wegen, à cause; unangesehen, sans avoir égard; ungeachtet, malgré, non obstant, & gegen über, vis-à-vis, se mettent également *avant* & *après* le nom, comme: Man verachtet ihn wegen seines Geizes, ou seines Geizes wegen, on le mepriše à cause de son avarice. Gegen über der Kirche, ou der Kirche gegenüber, vis-à-vis de l'église. Seines Reichsthums ungeachtet, ou ungeachtet seines Reichthums, malgré ses richesses.

Les mots composés qui sont en partie prépositions & en partie adverbes tels que: um — her, autour; unter — weg, par-dessous: über — weg, par-dessus; von — aus, de chez, de; von — an, dès; von — her, de vor — her, vor — hin — vor — weg, devant; hinter — her, hinter — drein, après; um — willen, pour l'amour de, &c. se séparent de façon que le nom qu'elles régissent se met au milieu, comme: Sie stunden *um* den Wagen *her*, ils étoient autour du chariot. Das Wasser läuft *unter* der Brücke *weg*, les eaux passent par-dessous le pont. Die Kugel *gieng* über meinem Kopfe *weg*, la balle (le boulet) passa par-dessus ma tête. *Von* Wien aus, de Vienne. *Von* meiner Jugend an, dès ma jeunesse. *Von* Alters her, dès long-tems. Er lief vor mir her, ou hin, il couroit devant moi. Wir giengen *hinter* der Reuterey *her*, ou *drein*, nous allâmes en suivant la cavalerie. Ich habe es *um* ihres Herrn Bruders *willen* gethan, je l'ai fait pour l'amour de Monsieur votre frère, &c.

Remarques sur quelques prépositions en particulier.

Für, pour, contre; vor, devant, avant, de, il y a.

Für, est employé:

1. Pour marquer un avantage ou désavantage, comme: Bitten Sie für mich, priez pour moi. Es ist eine Ehre (eine Schande) für mich, c'est un honneur (une honte) pour moi.

2. Lorsqu'il est question d'un remède, comme: Dieses ist gut für das Fieber, cela est bon contre la fièvre. Für den Tod ist kein Kraut gewachsen, il ne croît point d'herbe qui préserve de la mort.

3. Dans le sens de *au lieu, à la place*, comme: Ich thue den Dienst für meinen Bruder, je fais le service pour mon frère, à la place de mon frère.

4. Pour marquer le prix d'une chose, comme: Ich habe dieses Buch für einen Thaler gekauft, bezahlt, j'ai acheté, j'ai payé ce livre un écu.

5. Lorsqu'on dit son sentiment sur quelqu'un, comme: Ich halte ihn für einen ehrlichen Mann, je le crois honnête homme.

6. Dans le sens de *quant à*, comme: Für mich, pour moi; ich für meine Person, quant à moi en particulier.

7. Devant les nombres, comme: Für das erste, premièrement: Für das zweyte, en second lieu, &c.

Vor, est employé.

1. Pour marquer le tems, le lieu, l'ordre ou le rang, comme: Vor drey Tagen, il y a trois jours. Er redet vor dem Könige, il parle devant le Roi. Er reifste vor mir ab, il partit avant moi. Er geht vor mir, il passe avant moi, il a le rang sur moi.

2. Lorsqu'il s'agit d'une protection ou sûreté, d'un avertissement, d'une peur, &c. comme: Gott schützet die Gläubigen vor Gefahr, Dieu préserve les fidèles du danger. Wir sind vor den Feinden sicher, nous sommes en sûreté contre les ennemis. Er fürchtet sich vor den Mäusen, il a peur des souris. Es eckelt mir vor dem Fleische, je suis dégoûté de la viande. Der Feind floh vor uns, l'ennemi fuit devant nous.

3. Pour marquer la cause de quelque chose; comme: Ich weifs vor Freude nicht, wo ich bin, la joie fait que je ne sais pas où j'en suis. Vor Hunger sterben, mourir de faim.

4. Pour signifier qu'on fait quelque chose de son chef, comme: Ich habe es nicht für mich gethan, je ne l'ai pas fait de mon chef: Er thut alles für sich, il fait tout de son chef.

Gegen, wider, wieder.

Gegen se dit dans le sens de *contre* & de *envers*; wider marque toujours qu'on agit en ennemi, comme: Gegen ou wider den Feind zu Felde ziehen, se mettre en campagne contre l'ennemi. Was habet ihr gegen ou wider mich, qu'avez-vous contre moi? Ihr redet gegen ou wider euch selbst, vous parlez contre vous-meme. Die Liebe eines Vaters gegen (non pas wider) seine Kinder, l'amour d'un père envers ses enfans, &c. Wieder, s'appelle derechef.

Bey, zu, chez.

Bey se met avec les verbes qui marqueut le repos, & la proximité de deux objets, comme: Er ist bey mir, il est chez moi.

Zu se met avec les verbes qui marquent le mouvement, comme: Kommet zu mir, venez chez moi.

In, zu, en, à.

In, se met avec les noms des pays & des provinces, comme: Er wohnet in Frankreich, in England, in der Schweitz, il demeure en France, en Angleterre, dans la Suisse.

In, zu, nach, à.

In ou zu, se met devant les noms de villes avec un verbe de repos, comme: Ich bin in ou zu Paris, je suis à Paris.

Nach, se met 1 devant les noms des pays, villes & villages, p. e. Ich reise nach Frankreich, nach Paris, je pars pour la France, pour Paris. Ich gehe nach Göckingen. Je vais à Göckingen. 2. Devant les mots *Hof* & *Haus* sans article, p. e. nach Hause, nach Hofe gehen, aller à la maison, à la cour. 3 devant les noms des quatre points cardinaux, comme, sich nach Morgen, Abend &c. wenden, se tourner vers l'Orient, vers l'Occident. 4 Devant, quelques autres substantifs, avec l'article défini, p. e. dieser Weg geht nach der Stadt, ce

chemin conduit à la ville. Schicket nach der Wache, faites chercher la garde. 5 Dans quelques expressions proverbiales, p. e. den Mantel nach dem Winde hängen, s'accommoder aux circonstances. En général, la prepo- sition à se rend par *nach*, pour répondre à la question où, & lorsqu'elle est accompagnée d'un verbe qui indique un mouvement d'un lieu vers un autre. Sans cela, la préposition à se rend par *zu*, p. e. er wohnt zu Paris, il demeure à Paris; er ist zu Hause, il est à la maison.

Elle se rend encore par *zu*, quoique le verbe indique ur mouvement, a) quand le régime n'a pas l'article défini; p. ex. Zu Tische, zu Bette gehen, aller à table, au lit. b) Quand le sujet qui se meut, est une *personne*, & qu'à l'endroit, vers lequel le mouvement se fait, d'autres personnes sont rassemblées; p. ex. Zur Hochzeit, zum Schmause, zum Tanze gehen, aller à la nôce, au repas, à la danse.

✝ Le verbe allemand seyn, est toujours un verbe de repos, & ne se met jamais dans le sens de *aller*, *faire le tour*, *&c.*

Von, zu, de.

On met von, pour marquer le souverain ou le propriétaire d'un Etat; comme: Der König von Preussen, le Roi de Prusse: Der Graf von Solms, le Comte de Solms, &c.

✝ Dans le style de chancellerie on met zu, comme: König zu Germanien, Roi de Germanie, &c.

Aus & von.

Aus s'emploie pour désigner la sortie du lieu où l'on étoit, p. e ich komme aus dem Keller, je viens de la cave (parceque j'étois dans la cave avant d'en sortir). *Von* a lieu dans les phrases suivantes, & autres semblables: Ich komme vom Felde, vom Tische, je viens du champ, je sors de table (parceque je n'étois pas dans les champs, dans la table, mais sur le champ & auprès de la table).

Aus désigne encore 1. le motif d'une action, p. e. aus Eitelkeit, par vanité. 2. la matiére, dont un objet est fabriqué; p. e. Dieser Tisch ist aus Mahagoniholz gemacht, cette table est faite de bois d'acajou. Sans verbe on se sert de von. P. E. Ein Tisch von Ebenholz, une table de bois d'ébène.

Um, pour, de, à, après, vers, sur. Er zeigt es ums Geld, il le montre pour de l'argent. Es ist um ihn geschehen, c'en est fait de lui. Um sechs Uhr, à six heures. Einer um den andern, l'un après l'autre.

Thèmes sur quelques prépositions.

151.

Werden Sie heute ins Theater gehn? Ich weiß nicht, ob ich darein gehen werde. Denn ich habe einigen guten Freunden versprochen 1, mit ihnen auf die sieben Tische 2 zu gehen. Waren Sie schon auf der Insel? Nein, aber auf den sieben Brunnen 3. Ich bin schon um die ganze Stadt herumgegangen 4, ohne das Vergnügen 5, gehabt zu haben, Sie anzutreffen 6. Setzen Sie sich 8 hieher zu mir, und lassen Sie uns von unsern Geschäften 8 mit einander sprechen. An wen ist dieser Brief gerichtet 9, den Sie in der Hand 10 haben? An mich, mein Vester 11, er kömmt von einem meiner Korrespondenten, der mir berichtet 12, daß man Friedensunterhandlungen 14 zwischen Frankreich und England eingeleitet 13 hat. — Ihr Freund ist übel berichtet 15. Man denkt 16 noch an keinen Frieden zwischen diesen beyden Mächten 17.

1 Promis. 2 table. 3 fontaine. 4 faire un tour, se promener. 5 plaisir. 6 rencontrer. 7 asseyez-vous. 8 affaire. 9 adressé. 10 main. 11 mon cher. 12 aviser, mander. 13 entamé. 15 des négociations de paix. 15 mal informé. 16 penser. 17 puissance.

152.

Où demeure Monsieur votre oncle? — Il demeure au milieu de la ville, proche de l'eglise, vis-à-vis du caffé. — Je crois tout cela; mais dans quelle rue demeure-t-il? — Dans la rue Guillaume, à côté de l'arsenal. — Il ne demeure donc pas loin d'ici, dites-vous? — Non, Monsieur. — Je trouverai maintenant sa maison, moyennant la description que vous m'en avez faite. — Attendez un peu, mon ami, vous ne la trouverez pourtant pas, malgré ma description, parceque vous êtes étranger dans cette ville; j'enverrai mon domestique avec vous. — Vous êtes bien obligeant; mais j'attendrai encore un peu jusqu'à ce que l'orage soit passé. — Je crois qu'il passera bientôt. Où avez-vous donc été depuis que je n'ai eu l'hon-

neur de vous voir? — J'ai passé quelques années à Paris; où j'ai vu détruire la Bastille.

Demenrer, wohnen.
Le café, das Kaffeehaus, 4. ä.
Je crois tout cela, das glaube ich alles.
La rue Guillaume, die Wilhelmsstrafse.
L'arsénal, das Zeughaus, 4. ä.
Loin, weit.
Maintenant, nun, jetzo.
La description, die Beschreibung, 3.
Etranger, fremd.
Fort obligeant, sehr höflich, verbindlich.
Jusqu'à ce que l'orage soit passé, bis das Ungewitter vorüber ist.
Depuis-que, seitdem.
Passer, zubringen.
Détruire, zerstören.
La bastille, die Bastille.

Conjonctions.

Und, et.
auch, so, aussi.
ja, sogar, même.
übrigens, au reste.
mit einem Worte, en un mot.
deswegen, c'est pourquoi.
denn, car.
dann, darum, also, donc.
nach diesem, après quoi, après cela.
dieweil, à cause que.
weil, parceque, puisque.
indem, dafs, pendant que, tandisque.
aber, sondern, allein, mais.
nichts destoweniger, néanmoins.
indessen, cependant.
nämlich, c'est-à-dire.
folglich, par conséquent.
ferner, de plus.
in der That, en effet.
oder, ou.
entweder, oder, ou-ou.
so lange als, tant que.
so viel als, autant que.
so bald als, aussi-tôt que.
so oft als, toutes les fois que.
so bald als, von dem an, dès que.
nachdem, après que.
als, dazumal, lorsque.
also, dafs, si bien que.
angesehen dafs, vuque.
auf dafs, damit, afin que, pour que.
daferne nicht, es sey denn dafs, à moins que ne.
ohngeachtet, non obstant que.
ehe als, avant que.
obschon, obwohl, obgleich, quoique, bienque, encore-que.
ohne, dafs, sans que.
weit gefehlt dafs, bien loin que.
gesetzt dafs, supposé que, posé le cas que.
wollte Gott dafs, plût à Dieu que.
Gott gebe dafs, Dieu veuille que.
behüte Gott dafs, da sey Gott für, à Dieu ne plaise que.
so wie, à mesure que, à ce que.
Wenn so, si.
wann, quand.
sobald als, d'abord que.
dergestalt dafs, de sorte que.

seitdem, depuis que.
bis dafs; jusqu'à ce que.
im Falle dafs, en cas que, au cas que.
aus Furcht dafs, de peur que ne.
es mag seyn, es sey dafs, soit.
dafern nur, wenn nur; pourvuque.
mit dem Bedinge dafs, à condition que.
vermittelst dafs, moyennant que.
ehe als dafs, plutôt que.
es sey denn dafs, si ce n'est que.
in Erwartung dafs, bis dafs, en attendant que, &c.

Remarquès.

La conjonction *dafs* demande l'indicatif, quand il s'agit d'une chose *certaine*; & le conjonctif, quand il s'agit d'un chose *douteuse*. P. E. Ich versichere dich, dafs ich dein Freund bin, je t'assure, que je suis ton ami. Ich hoffe, dafs uns alles gelingen werde, j'espère, que tout nous réussira. Er will nicht glauben, dafs ich der nämliche sey. Il ne veut pas croire, que je suis le même.

Les conjonctions allein, mais; sondern, mais, au contraire; denn, car; weil, parceque, nachdem, après que; je mehr, plus; je weniger, d'autant moins; als, ob, comme si; obgleich &c. quoique; wie, gleichwie, de même que, comme, &c. se mettent toujours au commencement d'une phrase; toutes les autres, par exemple aber, mais; doch, pourtant; und, &: auch, aussi &c. se mettent tantôt au commencement, tantôt au milieu.

Les conjonctions: Obgleich, obschon, obzwar, wenn gleich, quoique; wenn auch, quand même, & wenn nur, pourvu que, se séparent toutes les fois que le nominatif de la phrase est un pronom personnel, de façon que celui-ci trouve sa place au milieu, comme: *Ob* ich *gleich* nicht weifs, quoique je ne sache pas: *wenn* ihr auch Freunde hättet, quand même vous auriez des amis, &c. Mais si le nominatif n'est pas un pronom personnel, il est plus ordinaire de ne pas séparer ces conjonctions, comme: Obgleich dieses Pferd kein Engländer ist, quoique ce cheval ne soit pas anglois. Wenn auch der Feind stärker wäre, quand même l'ennemi seroit plus fort.

Certaines conjonctions sont toujours suivis d'une autre conjonction, comme:

Entweder,	est suivi de,	oder ou — ou.
Nicht allein, Nicht nur,	— — —	sondern auch, non seulement — mais aussi.
Obgleich, Obschon, Obwohl,	— — — —	so — doch, ou de gleichwohl, ou nichts desto weniger, quoique — cependant, pourtant.
So wohl	— — — —	als, ou als auch, & — &, aussi bien — que.
Wann, Wenn,	— — — —	So, quand, si, lorsque —
Wenn gleich,	— — — —	so, quand même —
Weder,	— — — —	noch, ni — ni.
So,	— — — —	so, — quelque que —
Zwar,	— — — —	aber, allein, ou de gleichwohl.

ou de jedoch, ou jedennoch, bien à la vérité — mais, cependant.

Exemples :

Er hat es entweder gethan, oder wird es noch thun, ou il l'a fait, ou il le fera encore. Ob er gleich mein Vetter ist, so kommt er doch nicht zu mir, quoiqu'il soit mon cousin, il ne vient pourtant pas me voir. Sie ist sowohl reich als schön, elle est aussi riche que belle. Wenn ihr wiederkommet, so will ich es euch geben, quand vous reviendrez, je vous le donnerai. Wenn er euch nicht bezahlet, so saget es mir, s'il ne vous paye pas, venez me le dire. Wenn ich gleich Geld hätte, so gäbe ich ihm doch keins, quand même j'aurois de l'argent, je ne lui en donnerois pourtant pas. Ich kenne weder seinen Vater, noch seinen Bruder, je ne connois ni son père ni son frère. So schön sie auch seyn mag, so ist sie doch nicht liebenswürdig, quelque belle qu'elle puisse être, elle n'est cependant pas aimable. Er ist zwar mein Feind nicht, aber auch nicht mein Freund, il est vrai qu'il n'est pas mon ennemi, mais il n'est pas non plus mon ami Ich habe ihm zwar geschrieben, gleichwohl aber hat er mir nicht geantwortet, je lui ai bien ecrit, cependant il ne m'a pas répondu, &c.

La conjonction françoise *mais*, se rend en allemand par aber :

1. Au commencement d'une période & par-tout, où l'on pourroit mettre à sa place *cependant*; comme : Aber werdet

werdet ihr vielleicht sagen, wo findet man &c. mais, me direz-vous peut-être, où trouve-t-on, &c.

2. Lorsqu'elle est précédée de *bien*, *à la vérité*, comme: Was ihr mir gesagt habet, ist zwar gegründet; aber es ist die Frage, ob &c. ce que vous venez de me dire, est à la vérité fondé; mais il faut savoir si &c.

3. Lorsque de deux choses compatibles on affirme l'une & nie l'autre, comme: Er ist nicht reich, aber gelehrt, il n'est pas riche, mais il est savant. Er hat viel Witz, aber wenig gesunde Vernunft, il a beaucoup d'esprit, mais peu de bon sens.

Cette même conjonction doit se rendre par sondern:

1. Après nicht allein (nicht nur allein), non seulement, comme: Er ist nicht nur allein geizig, sondern auch grob, non seulement est-il avare, mais il est encore grossier.

2. Lorsqu'on nie certain dégré d'une qualité, pour en affirmer un autre, comme: Er ist nicht berauschet, sondern betrunken; il n'est pas gris, mais il est ivre.

3. Lorsqu'on nie quelque chose pour affirmer tout le contraire, comme: Der Mensch ist erschaffen nicht zum Faulenzen, sondern zum Arbeiten, nicht zur Einsamkeit, sondern zur Gesellschaft, l'homme a été créé non pour fainéanter, mais pour travailler, non pour la solitude, mais pour la société, &c.

On peut supprimer les conjonctions dafs, que, & wenn, si; mais alors le nominatif se met devant le verbe; ex:

Ich glaubte, er wäre mein Freund, (au lieu de: Ich glaubte, dafs er mein Freund wäre), je croyois qu'il etoit mon ami. Wäre ich nicht sein Freund, (au lieu de: wenn ich nicht sein Freund wäre), so hätte ich nicht seinetwegen geschrieben, si je n'étois pas son ami, je n'aurois pas écrit en sa faveur, &c.

On peut supprimer la conjonctiou *so* dans les périodes où elle entre sans que la construction en souffre aucun changement; on dit également: Nachdem er dieses gesagt hatte, gieng er fort, & so gieng er fort, après avoir dit cela, il s'en alla, &c.

Usage du mot so.

On employe ce mot non seulement comme conjonction, mais aussi comme pronom, comme interjection, ou comme adverbe.

Comme conjection: so (au lieu de wenn) Gott will, Dieu le veut. Wann es Zeit ist, so werde ich kommen, quand il sera tems, je viendrai. So bald als, dès que: So bald es seyn kann, le plutôt qu'il se pourra: So wohl als, aussi bien que: So dafs, de sorte que: So dann ist zu merken, ensuite il est à remarquer.

Comme pronom relatif: Das Buch, so (au lieu de welches) ich gekauft habe, le livre *que* j'ai acheté.

Comme adverbe: So ist es, la chose n'est pas autrement: Es ist so wie ich gesagt habe, la chose est comme j'ai dit: Das Gras ist schon so hoch, l'herbe est déjà de cette hauteur *démonstrativement*. So ist es, wenn man zu gut ist, c'est le sort de ceux qui sont trop bons: Es sey so, je consens que la chose soit ainsi. So, ou so so, c'est bon comme cela, c'est assez. Ja, so glaube ich wohl, de cette maniére je le crois bien: Ja so, das ist ein anders, ah, c'est une autre affaire. Wie so? comment cela? Ich bin nun so, c'est ma façon. So ein Narr bin ich auch, c'est bien mon goût aussi. Wie geht es? So, ou so so, ou so hin, comment vous va? Là là, tout doucement. Er hat mich so gebeten, dafs &c. il m'a prié tant que &c. Sie ist so schön, dafs &c. elle est si belle que &c. Er ist so gelehrt als sein Vater, il est aussi savant que son père. So gelehrt ist er, tel est son savoir. So gelehrt er auch seyn mag, quelque savant qu'il soit.

Comme interjection il marque tantôt de l'étonnement & de la surprise, tantôt de la moquerie ou de la sensibilité, selon la différence du sujet dont on parle, & du ton dont on le prononce. Si quelqu'un me dit, que telle chose est arrivée, & que je dise so! cela veut dire: est-il possible! est-il bien vrai? Si quelqu'un me proposoit par méchanceté quelque chose désavantageuse ou piquante, & que je lui disse avec un air d'indignation, so, cela voudroit dire: comment Monsieur, me proposer cela? &c.

Thèmes sur quelques conjonctions.

153.

Wenn wir die Geſchichte 2 leſen 1, und wenn wir einen Fürſten in derſelben ſuchen 3, eben ſo begünſtigt 5, als verfolgt 5 vom Schickſale 6, ſo werden wir einen ſolchen in der Perſon Heinrichs des Vierten finden. Zuerſt 7 machte man ihm den Thron ſtreitig 8; und als er ihn endlich erobert 8 hatte, ſo war er, ob er gleich der beſte Fürſt war, dennoch beſtändigen 12 Verfolgungen 11 ausgeſetzt 10, und wurde endlich gar ermordet 13. Seine gütigen 14 Geſinnungen 15 gegen ſeine Unterthanen 16 erhellen 17 daraus, daß er immer ſagte: Ich will, daß jeder meiner Bauern alle Sonntage ein Huhn 19 in ſeinen Topf 20 ſtecken 18 ſoll.

1 Lire. 2 l'histoire. 3 chercher. 4 favorisé. 5 persécuté. 6 destin. 7 d'abord. 8 disputer. 9 conquis. 10 exposé. 11 persécution. 12 continuel, le. 13 assassiné. 14 bon, ne. 15 intention. 16 sujet. 17 se montrer. 17 mettre. 19 poule. 20 pot.

154.

Aussi-tôt que Monsieur Dandin me voit, il commence à parler allemand & me comble de civilités, de manière que souvent je ne sais que lui répondre. Son frère en fait autant; il faut avouer que ce sont pourtant de bonnes gens: Ils m'aiment sincèrement; c'est pourquoi je les aime aussi; & par conséquent je ne dirai jamais rien à leur désavantage. Je les aimerois encore plus, s'ils faisoient moins de cérémonies: mais chacun a ses défauts; & le mien c'est que je me moque de leurs cérémonies.

Commencer, anfangen.
A parler allemand, deutsch zu reden.
Combler de civilités, mit Höflichkeiten überhäufen.
De manière, so, ou dergestalt.
Souvent, oft.
Que lui répondre, was ich ihm antworten soll.
En faire autant, es eben so machen.
Il faut avouer, ich muſs gestehen.
Les gens, die Leute.
Sincèrement, aufrichtig.
Ne dire jamais rien à leur désavantage, nie etwas Nachtheiliges von ihnen sagen.
S'ils faisoient moins de cérémonies, wenn sie nicht so viele Umstände machten.
Chacun, jeder.
Le défaut, der Fehler.
C'est, ist.
Se moquer, sich aufhalten.

Interjections.

Ach! ah!
ach! leider! hélas!
autsch! ouf!
o weh, oh.
Weh mir! ich Elender! malheureux que je suis!
lieber Gott! bon Dieu!
um Gotteswillen! pour l'amour de Dieu! au nom de Dieu!
Feuer! au feu!
zu Hülfe! helfet! à l'aide!
halt den Dieb! au voleur!
wehe euch! malheur à vous!
pfui! fi!
pfui der garstige Mensch! fi le vilain!
ja so! ah oui!
ey seht doch; voyez donc!
ey! das wäre! hé!
meinetwegen! / meinethalben! } peu m'importe!
Possen! Larifari! bagatelle! bon!
immerhin! à la bonne heure! soit!
vortrefflich! à merveille!
es gilt! tope!
halb Beut! j'y retiens part!
weg, macht Platz! place!
halt! halt ein! arrête!
ich möchte toll werden! j'enrage!
auf! auf! courage!
wohlan! allons!
nun wohlan! hé bien!
lustig! frisch! courage!
hey, heysa! eh!
juchhey! bon! eh! oh! oh ça!
höret! écoutez!
potz! bah!
potz tausend! par bleu!
in's Gewehr! aux armes!
Kopf weg! gare la tête!
Gott sey Dank! graces à Dieu!
Gott Lob! Dieu soit loué!
still! paix! &c.
Schweig! halts Maul, taistoi.
Glück zu! / Glück auf! / Heil euch! } que cela vous fasse bonheur.
helf euch Gott! Dieu vous benisse!
Gott befohlen! à Dieu!
lebet wohl! portez-vous bien!
freylich! en vérité.

Thèmes sur quelques interjections.

155.

Ach! wie viel Unglück 1 verursachte 2 schon der Krieg 3! Wehe euch, elenden 4 Bewohnern 5 jener Gegenden 6, wo Mars seine Wohnung 8 aufgeschlagen 7 hat. Ihr Elenden! wie oft leget ihr euch schon hungrig 10 zu Bette 9, während 11 der unbarmherzige 12 Krieger 13 den Bissen 15 Brod verzehrte 14, der euch zur Nahrung 17 bestimmt 16 war! Wie oft ertönte 18 schon der schreckliche 19 Ruf 20: Feuer! Feuer! Um Gotteswillen! zu Hülfe! in euren Ohren 21, wann fühllose 22 Barbaren eure Häuser plünderten 23, und in Brand steck-

ten 24. Doch Geduld 25! auch euch wird die Glückssonne 26 wieder leuchten 26. Nur getrost 27, unverzagt! 28 Die Vorsicht 29 wird sich endlich eurer erbarmen 30, und euch Ruhe 32 und Frieden wieder schenken 31. Dann Heil 33 euch! Heil uns allen!

1 Malheur. 2 causer. 3 guerre. 4 infortuné, misérable. 5 habitant. 6 contrée. 7 établi. 8 séjour, résidence. 9 se coucher. 10 affamé, le ventre affamé. 11 pendant que. 12 impitoyable. 13 guerrier. 14 consumer, manger. 15 morceau. 16 destiné 17 nourriture. 18 rétentir. 19 terrible. 20 cri, voix. 21 oreille. 22 insensible. 23 piller. 24 embraser, mettre le feu. 25 patience. 27 luire. 27 allons, courage! 28 rassurez-vous! 29 providence. 30 avoir pitié. 31 rendre. 32 tranquillité. 33 salut.

156.

Ah! que je suis malheureux! c'est fait de moi! — Mais, mon Dieu! pourquoi criez-vous ainsi? — Hélas! on m'a volé ma montre d'or & tout mon argent. Malheur à ce coquin! si je l'attrape; je le tue sans miséricorde. J'enrage! — Pour l'amour de Dieu! tranquillisez-vous; car c'est moi qui vous ai pris la montre et la bourse, pour vous apprendre à mieux fermer la porte de votre chambre quand vous sortez. — Est-il possible! c'est vous qui avez ma montre & ma bourse? — Tenez les voilà; j'ai trouvé l'une et l'autre sur votre lit.

Que je suis malheureux! wie bin ich so unglücklich!	C'est moi, ich bin es.
C'est fait de moi! es ist um mich gesehehen!	Prendre, nehmen.
Crier, schreien.	Apprendre, lehren, lernen.
Voler, stehlen.	À mieux fermer, besser — zu verschliessen.
Malheur à ce coquin! wehe dem Spitzbuben.	La porte, die Thüre, 3.
Attraper, erhaschen.	La chambre, das Zimmer,
Tuer, umbringen.	Sortir, ausgehen.
Sans miséricorde, ohne Barmherzigkeit.	Est-il possible! ist es möglich.
Se tranquilliser, sich beruhigen.	Tenez les voilà, da sind sie.
	Trouver, finden.
	L'une et l'autre, beydes, beyde.
	Le lit, das Bette.

De la construction.

Lorsqu'on compare deux idées, (par exemple celle d'un *homme* & celle de *vertueux*,) & qu'on pense que l'une convient à l'autre, ou qu'elle ne lui convient pas, (comme,

cet homme est vertueux, *cet homme n'est pas vertueux*) on dit qu'on juge, & un jugement exprimé par des mots, s'appelle *proposition* *).

Il y a trois choses à remarquer dans chaque proposition, *le sujet*, *l'attribut*, *& la copule*, ou *la liaison*.

Le sujet est l'idée ou la chose principale à laquelle on compare une autre; *l'attribut* est cette autre idée qu'on compare au sujet; *la copule* est le verbe substansif *être* qui marque le rapport qu'il y a entre l'attribut & le sujet. Ainsi dans l'exemple donné ci-dessus, *homme* est le sujet, *vertueux* est l'attribut, & le verbe *est*, est la copule.

Quand la phrase dit que l'attribut convient au sujet, la proposition est *affirmative* comme: *Cet homme est vertueux*; si la phrase dit que l'attribut ne convient pas au sujet, la proposition est négative, comme: *Cet homme n'est pas vertueux*.

Si au lieu du verbe *être* il y a un autre verbe, celui-ci renferme & la copule & l'attribut, comme: *Pierre dort*, c'est-a-dire: *Pierre est dormant*. *Antoine aime*, c'est-à-dire: *Antoine est aimant*. *Le lion rugit*, c'est-à-dire: *le lion est rugissant*. L'attribut dans ces exemples est *un qui dort*, *un qui aime*, *un qui rugit*.

Lorsqu'il n'y a dans une proposition qu'un seul sujet & un seul attribut, la proposition est *simple*, comme: *Mon frère est savant*. Si la proposition renferme plusieurs sujets différens, ou plusieurs attributs différens, elle est *composée*, comme: Mon père & mon frère sont savans; mon père est savant & vertueux.

On appelle phrase un assemblage de mots qui présentent un sens fini. Lorsqu'une phrase ne renferme qu'une seule proposition, elle est *simple* comme: *Dieu est juste*; si elle renferme deux ou plusieurs propositions, elle est *composée*, comme: *Si Dieu est juste, il punira les crimes*.

On appelle *régime* les cas, que le verbe exige après lui.

---

*) Il ne faut pas confondre **proposition** avec **préposition**. Une **préposition** est une des neuf parties du discours: une **proposition** au contraire est un jugement exprimé par deux ou plusieurs mots.

En allemand comme en françois on met:

I. Le sujet, ou le nominatif du verbe, avec tout ce qui en fait partie.

II. Le verbe.

III. Le régime.

Exemples:

Le sujet.	Le verbe.	Le régime.
Ich	bin	krank.
je	suis	malade.
Ich	liebe	meine Freunde
j'	aimé	mes amis.
Diese Personen	wohnen	zu Paris.
ces personnes	demeurent	à Paris.

IV. S'il y a plusieurs sujets ou plusieurs attributs dans une proposition, on les met dans le même ordre qu'en françois, comme:

Der Vater und der Sohn sind tugendhaft, tapfer und gelehrt.
Le père & le fils sont vertueux, braves & savans.

V. Si le sujet ou l'attribut est suivi d'une proposition incidente, ou de quelques mots qui l'expliquent, on le met après le sujet ou l'attribut de la même manière qu'en françois, comme:

Ein Mensch, der arbeitet, verdienet Geld.
Un homme, qui travaille, gagne de l'argent.

Der Sohn meines Bruders reiset nach London in England.
Le fils de mon frère part pour Londres en Angleterre.

Mein Freund, den ihr kennet, heyrathet ein Mädchen von hundert tausend Thalern.
Mon ami, que vous connoissez, épouse un parti de cent mille écus.

VI. Les conjonctions, les interjections, les adverbes d'interrogation & de comparaison, les pronoms interrogatifs & relatifs, se placent de même qu'en françois, à

quelques différences près, dont j'ai déjà parlé, & dont je parlerai encore.

Règle générale.

Suivez exactement la construction françoise, toutes les fois qu'une règle particulière ne vous enseigne pas le contraire.

Pour faire connoître toute l'étendue de ce principe, je donnerai encore quelques exemples :

Mein lieber Vater und meine liebe Mutter speiſsten
Mon cher père & ma chère mère dinèrent,
gestern mit etlichen Freunden in dem Könige von Spanien.
hier avec quelques amis au Roi d' Espagne.

Warum redet ihr immer französisch und niemals
Pourquoi parlez-vous toujours françois & jamais
deutsch? — Ich bin zu furchtsam.
allemand? — Je suis trop timide.

Was saget man neues von unsrer grossen Armee? —
Que dit-on de nouveau de notre grande armée? —
Sie stehet zwischen dem Rheine und der Weser.
Elle est entre le Rhin &. le Weser.
Denkest du an das, was ich dir sage, oder nicht?
Songes-tu à ce que je te dis, ou non?

Alles (das) was der Kourier sagte, schien sehr
Tout ce que le courier dit, paroissoit très-
wahrscheinlich, ich gieng daher sogleich nach Hause,
vraisemblable, j' allai donc sur le champ au logis,
schrieb einige Briefe, und reisete nach Hanau.
j'écrivis quelques lettres, & partis pour Hanau.

Règles de construction qui sont particulières à la langue allemande.

Les adjectifs précèdent le substantif toutes les fois qu'ils n'en sont pas séparés par un verbe; ou ce qui est la même chose toutes les fois qu'ils se déclinent, ex:

Rother Wein, du vin rouge: ein sterbender Freund, un ami mourant; eine geliebte Schwester, une soeur chére, &c. Der Wein ist roth, ce vin est rouge, &c.

OBS. Dans cette phrase : Gott allein ist gut, Dieu seul est bon, allein est adverbe.

Dans ces autres phrases : Mein Vater selig, meine Mutter selig. feu mon père, feu ma mère, on sous-entend le verbe *être* E le pronom relatif *qui*, mein Vater, *welcher* nun selig ist. Il faut cependant mieux dire ; mein seliger Vater, meine selige Mutter.

Dans ces manières de parler : Alexander der Grosse, Alexandre le grand, Philipp der Kühne, Philippe le hardi, L'adjectif est pris substantivement.

Lorsque l'adjetif ou le participe ont un régime, il faut placer ce régime entre l'article & l'adjectif ou le participe, exemple :

1. *Art.*	2. *régime.*	3. *adjectif.*	4. *Subst.*
Ein	gegen Jedermann	höflicher	Mensch.
Un homme poli envers tout le monde.			
Der	vom Weibe	gebohrne	Mensch.
L'homme né de la femme.			

Les pronoms personnels, qui ne sont pas au nominatif, & les pronoms réciproques, se mettent après le verbe, non pas devant comme en françois ; p. ex : ich kenne ihn seit langer Zeit, je *le* connois depuis long-tems : Mein Bruder schrieb *mir*, dafs &c. mon frère m'écrivit que &c. Ich bitte *Sie*, je *vous* prie. Ich wünsche *Ihnen* einen guten Morgen, je *vous* souhaite le bon jour. Meine Schwester befindet *sich* wohl, ma soeur *se* porte bien.

Tout infinitif, gérondif & second participe, se met ordinairement à la fin de la phrase, p. ex : Wir sollen Gott *fürchten*, die Vorgesezten *ehren*, und den Nächsten, wie uns selbst *lieben*, nous devons *craindre* Dieu, *respecter* les supérieurs, & *aimer* le prochain comme nous-mêmes. Ich werde morgen zu Ihnen *kommen*, je viendrai demain chez vous. Ich bitte Sie, mir Ihr Buch *zu leihen*, je vous prie *de* me *prêter* votre livre. Erlauben Sie mir, Ihnen *vorzustellen*, permettez-moi *de* vous *représenter*. Ich habe gestern ein schönes Pferd *gekauft*, j'ai *acheté* hier un beau cheval. Sie sind niemals zu Paris *gewesen* ? n'avez-vous jamais *été* à Paris ?

Lorsque le régime consiste en une énumération de plusieurs articles, on peut mettre le participe ou l'infini-

tif d'un tems composé avant le régime, & dire, p. e. ich habe ihm geschickt zehn Pfund Kaffee, zwanzig Pfund Zucker, vierzehn Bouteillen Wein, und ein Dutzend Knackwürste. Je lui ai envoyé dix livres de caffé, vingt livres de sucre, quatorze bouteilles de vin & une douzaine de saucissons fumés.

Remarques.

De deux ou plusieurs infinitifs, gérondifs ou seconds participes, celui qui est le premier en françois, se met le dernier en allemand. Par exemple: Immer *spazieren* gehen, toujours *aller* se promener. Alle Tage und zu jeder Stunde *spazieren gehen wollen*, heisset die Arznei zur gewöhnlichen Speise machen, *vouloir aller se promener* tous les jours & à toute heure, c'est faire d'un remède une nourriture ordinaire. Dieser Garten ist um tausend Gulden *verkauft worden*, ce jardin a *été vendu* mille florins, &c.

La particule zu, qui sert à former le gérondif, ne s'en sépare jamais; les prépositions um, pour, & ohne, sans, qui sont devant le gérondif, s'en séparent toutes les fois que le gérondif est accompagné de quelques mots qu'il gouverne, de sorte que tout ce qui est régi par le verbe, se met entre la préposition um ou ohne & le gérondif, comme: Ich komme, um Ihren Herrn Bruder *zu bitten*, je viens *pour prier* Monsieur votre frère. Er gieng fort, *ohne* von seinen Freunden Abschied *zu nehmen*, il s'en alla sans prendre congé de ses amis, &c.

Lorsque le gérondif dépend du nominatif, il se met devant le verbe, & non pas à la fin de la phrase, comme: Die Gelegenheit gute Bücher wohlfeil *zu kaufen*, ereignet sich nicht alle Tage, l'occasion *d'acheter* de bons livres à bon marché, ne se présente pas tous les jours.

† On peut commencer cette sorte de phrases par le pronom es, il; qui fait transposer le nominatif après le verbe, p. ex: Es ereignet sich nicht alle Tage die Gelegenheit gute Bücher wohlfeil zu kaufen, nicht alle Tage, etc.

Lorsque le gérondif à pour régime un nom qui est lié par un pronom relatif à une autre proposition, on peut le mettre indifféremment avant le pronom relatif ou après la proposition; exemple: Es ist schwer einen Feind *zu überfallen*, welcher wachsam ist, ou bien, es ist schwer, einen Feind, welcher wachsam ist, *zu überfallen*, il est difficile

de surprendre un ennemi qui est vigilant. Ich habe grosse Lust, das Pferd *zu kaufen*, das Ihr Herr Bruder aus Deutschland mitgebracht hat, ou bien — das Pferd, das Ihr Herr Bruder aus Deutschland mitgebracht hat, *zu kaufen*, j'ai grande envie d'acheter le cheval que Monsieur votre frère a amené de l'Allemagne. Er schämte sich mir das *zu sagen*, was ich schon wuſste, ou bien — mir das, was ich schon wuſste, *zu sagen*, il avoit honte de me dire ce que je savois déjà.

Les particules demonstratives, les adverbes de lieu, & les prépositions séparables des verbes composés, p. e. da, daselbst, allda, hin &c. se mettent à la fin de la phrase. E. Jedermann redet mit Zuverlässigkeit davon, tout le monde en parle avec assurance.

Le sujet ou le nominatif précède ordinairement le verbe, comme en françois; mais on le met après:

1. Lorsque la phrase est interrogative, par exemple: Kommt der Feind? l'ennemi vient-il? Sind die Wege gut? les chemins sont-ils bons?

† Si le nominatif du verbe n'est qu'*un pronom personnel*, la construction est la même dans les deux langues, comme: Bin ich dann allein unglücklich? suis-je donc le seul malheureux? &c.

2. Dans les phrases qui marquent une exclamation ou un sonhait; par exemple: Wie glücklich seyd ihr! ou bien, wie seyd ihr so glücklich! que vous êtes heureux! &c.

3. Lorsque la phrase commence par une conjonction conclusive; p. ex: Dem zufolge verordnete er, daſs &c. en consequence de cela, *il* ordonna que &c.

† Il y a quelques conjonctions copulatives & adversatives qui font transposer le nominatif après le verbe, telles que: Doch: jedoch, dennoch, gleichwohl, pourtant; nichts destoweniger, néanmoins; hingegen, im Gegentheile, au contraire, p. ex. Doch schrieb er, daſs, &c. pourtant il écrivit que &c. Im Gegentheile wünschet er, daſs, au contraire, il souhaite que &c.

†† Les adverbes de comparaison wie, gleichwie, de même que; nicht nur — sondern auch, non seulement — mais aussi; je — je mehr, plus — plus, & tous les autres qui sont précédés de je, font transposer le nomina-

tif du conséquent, mais non pas celui de l'antécédent, comme: Wie (ou gleichwie) das Meer vom Winde beweget wird, also wird *der Mensch* von den Leidenschaften bewegt, de même que la mer est agitée par le vent, de même *l'homme* est agité par les passions. Je mehr ich trinke, je mehr habe ich Durst, plus je bois, plus j'ai soif, &c.

4. Le nominatif se met après le verbe dans le conséquent d'une période composée; p. ex: (Antécédent) Nachdem wir die Stadt verlassen hatten, (conséquent) zog *der Feind* daselbst ein, après que nous eumes quitté la ville, *l'ennemi* y entra. (Antécédent) Wenn ich reich wäre, (conséquent) hätte ich Freunde, si j'étois riche, j'aurois des amis, &c.

✝ Lorsqu'en renversant les périodes composées on met le conséquent le premier, la transposition du nominatif n'a plus lieu; comme: Ich hätte Freunde, wenn ich reich wäre, j'aurois des amis, si j'étois riche.

5. Lorsqu'en parlant conditionnellement on supprime la conjonction conditionnelle wenn, p. ex: Ist der Wein gut, so werde ich ihn kaufen: (au lieu de) wenn der Wein gut ist, &c. si le vin est bon, je l'acheterai, &c.

6. Dans les phrases qui commencent par le pronom personnel neutre es; p. ex: Es lehret uns die Erfahrung, l'expérience nous apprend. Es pflegte Kaiser Antonin der Weltweise zu sagen, &c. l'Empereur Antonin le philosophe avoit coûtume de dire, &c.

✝ Cette construction n'est point étrangère à la langue françoise; car on dit, par exemple: Il est arrivé un courier, es ist ein Kourier angekommen, &c.

On rejette à la fin de toute la phrase (même après l'infinitif, le gérondif & le second participe,) le verbe qui dans le françois, se trouve immediatement après les particules suivantes: Als, lorsque, quand, que (comparatif). Anstatt, au lieu de. Bis, jusqu'à ce que. Da, lorsque, quand, comme. Dafs, que. Auf dafs, damit: afin que, & tous les composés de dafs. Der, die, das, (pronom relatif,) qui. Gleichwie, comme, de même. Nachdem, après que, selon que. Ob, si. Obgleich, ou, obschon, ou obwohl, quoique, encore que. Sobald, dès que. So lange, tant que. So viel, autant que. Während, tandis que, pen-

dant que. Wann, quand. Welcher, welche, welches, qui, lequel, laquelle. Weil, parceque, puisque. Wer, was, celui qui, ce qui. Wenn, si, & tous les composés de wenn, comme: Wenn gleich, quand même, quoique; wenn nur, pourvu que, &c. Wie, comme, quand, lorsque, à ce que. Wo, où. Woher, d'où. Womit, avec quoi. Wofern, si, en cas que, &c.

Exemples.

Als ich im Bade war, lorsque j'étois au bain. Sie war sonst schöner als sie jetzt ist, elle étoit autrefois plus belle qu'elle n'est à présent. Warte bis ich Geld bekomme, attends jusqu'à ce que j'aye de l'argent. Da wir über die Brücke giengen, quand nous passames le pont. Damit er seine Schulden bezahle, afin qu'il paye ses dettes. Man saget, dafs er nach Paris gehen werde, on dit qu'il ira à Paris. Gleichwie ein Vater seine Kinder liebet, also &c. de même qu'un père aime ses enfans, de même, &c. Im Falle dafs niemand zu Hause wäre, en cas que personne ne fût au logis. Indem ich den Brief las, &c. pendant que je lisois la lettre, &c. Nachdem man Geld hat, selon qu'on a de l'argent. Ich weifs nicht, ob er mein Freund oder Feind ist, je ne sais s'il est mon ami ou ennemi. Ob ich gleich euren Bruder herzlich liebe, quoique j'aime votre frère de tout mon cœur. Seitdem ich das Fieber habe, depuis que j'ai la fièvre. Sobald ich euren Brief erhielt, dès que je reçus votre lettre. Soviel ich aus seinen Reden verstanden habe, autant que j'ai compris par son discours. Während der Mann auf dem Lande ist, pendant que le mari est à la campagne. Wenn der Frühling die Wiesen mit Blumen bedecket, quand le printems couvre de fleurs les prairies. Die Sonne, welche die Erde erwärmet, le soleil qui chauffe la terre. Weil ich die Schmeichler verabscheue, parceque je déteste les flatteurs. Wenn er nicht mein Bruder wäre, s'il n'étoit pas mon frère. Wenn er nur das Buch bezahlet, pourvu qu'il paye le livre. Wie ihr meinem Vetter gemeldet habet, à ce que vous avez mandé à mon cousin. An dem Orte, wo man den besten Rheinwein findet, à l'endroit où l'on trouve le meilleur vin du Rhin, &c. Er fragte mich, woher ich seinen Vater kennete, il me demanda d'où je connoisois son père. Der Degen, womit der Mörder den Reisenden erstach, &c. l'épée, avec laquelle le meurtrier tua le voyageur, &c. Wofern du meinem Befehle nicht gehorchest, si tu n'obéis pas à mes ordres, &c.

Lorsque wie, *comment*, wo, où, woher, d'où, womit, avec quoi &c. sont interrogatifs, la construction est la même qu'en françois. Ces mots ne rejettent le verbe à la fin de la phrase que quand ils unissent ses divers membres: ce qu'ils ont de commun avec toutes les conjonctions.

La conjonction daſs, *que*, peut être supprimée après les verbes wünschen ou wollen, souhaiter; hoffen, espérer; fürchten ou besorgen, craindre, &c. ainsi qu'après les mots wollte Gott, plût-à Dieu que; gesetzt, posé le cas que, & autres semblables. En ce cas, la transposition du verbe n'a pas lieu; & le verbe suit immédiatement son nominatif.

Exemples.

Ich wünschte, er hätte es nicht gethan, (ich wünschte, daſs er es nicht gethan hätte), je souhaiterois qu'il ne l'eût pas fait. Ich wollte, ihr gienget mit mir (ich wollte, daſs ihr mit mir gienget), je voudrois que vous allassiez avec moi. Ich hoffe, eure Jungfer Schwester werde meinen Bruder heurathen, (ich hoffe, daſs eure Jungfer Schwester meinen Bruder heurathen werde), j'espère que Mademoiselle votre sœur épousera mon frère. Gesetzt, wir hätten weder Bier noch Wein, (gesetzt, daſs wir weder Bier noch Wein hätten), supposé que nous n'eussions ni bière ni vin. Wollte Gott, alle grosse Herren liebten den Frieden, (wollte Gott, daſs alle grosse Herren den Frieden liebten)! plût-à Dieu que tous les grands Seigneurs aimassent la paix! &c.

Quand il y a à la fin d'une phrase deux infinitifs, le verbe qui doit être transposé, se met devant ces deux infinitifs, comme: Ich weiſs nicht, ob er noch mit uns wird gehen wollen, je ne sais pas s'il voudra encore aller avec nous. Ich habe es ihm gesagt, daſs Sie das Pferd haben verkaufen müssen; je lui ai dit que vous avez été obligé de vendre le cheval.

Si la phrase, dont le verbe doit être transposé, est suivie d'une autre, dans laquelle il y a *un gérondif*, le verbe se met également davant & après celle-ci, comme: Ich wundere mich nicht, daſs Sie wünschen, den Frieden hergestellt zu sehen, ou bien daſs Sie den Frieden hergestellt zu sehen wünschen, je ne m'étonne pas de ce que vous souhaitez voir rétablir la paix, &c.

Lorsque le *régime* d'un verbe à transposer, est expliqué ou déterminé par une proposition incidente, le *verbe* se

met, indifféremment, avant ou après cette proposition. Il en est de même dans les phrases *comparatives*, à l'égard de la proposition qui commence par l'adverbe *als*. Ex. Weil ich die Ursachen nicht kenne, die Sie dazu veranlafst haben, ou, weil ich die Ursachen, die Sie dazu verlafst haben, nicht kenne.

Puisque j'ignore les raisons qui vous y ont engagé. Man sieht wohl, dafs ihr das Spiel mehr liebet, als die Bücher, ou, man sieht wohl, dafs ihr das Spiel mehr, als die Bücher liebet. On voit bien, que vous aimez le jeu plus que les livres.

Des Inversions.

La transposition des parties du discours, appellée *inversion*, a lieu pour fixer l'attention sur une partie du discours; & on s'en sert pour lui donner de la grace ou de l'énergie à ses sentimens.

Les *noms* de la langue allemande jouissant de syllabes *d'inflexion*, elle doit être naturellement plus riche en *inversions*, que les langues dont les noms sont *indéclinables*.

Les inversions regardent 1) les parties du discours; 2) des propositions entières.

I. Les mots qui peuvent occuper la place du *sujet*, sont:

a) *L'adverbe*, *l'infiritif* & le *participe*, p. e.

Heute kömmt er. C'est aujourd'hui qu'il vient. Sehen sollte er nur das schöne Engelsbild. Si seulement il voyoit cette belle image d'ange.

Stehlen mag ich nicht, und zu betteln schäme ich mich. Je ne veux pas voler, & j'ai honte de demander l'aumône.

Gestohlen habt ihr es, und nicht gekauft. Vous l'avez derobé, & non pas acheté.

b) La *préposition* avec son cas; p. e.

Auf diese Art läfst sich die Sache leicht erklären. C'est ainsi qu'on pourroit expliquer la chose.

c) Le *cas* du *verbe*, p. e.

Eine solche Ruhe genieſst nur die sterbende Unschuld. L'innocence seule jouit d'une telle tranquillité en mourant.

Dir duften die Blumen. C'est pour toi que les fleurs répandent leur parfum.

Diesen will ich nicht. Ce n'est pas celui-là que je veux.

d) Le *nominatif*, qui, dans une phrase *interrogative* ou *exclamative*, devoit trouver sa place après le verbe, p. e.

Die Rose, wie bald verblühet sie! La rose, qu'elle se fâne vîte! Der Würger, noch nicht satt ist er! Le bourreau n'est pas encore rassasié?

II. L'inversion de deux propositions entieres se fait, en mettant l'une à la place que, selon l'ordre naturel, devroit occuper l'autre; p. e. Daſs er heute kommen wird, weiſs ich. Qu'il viendra aujourd'hui, je le sais.

Thèmes sur quelques manières de parler allemandes et françoises.

157.

Voulez-vous prendre une tasse de caffé, mon ami? — Bien obligé, je n'aime pas le caffé. — Vous aimez pourtant le vin? — Je viens d'en boire. Allons-nous promener un peu. — Je le veux bien, mais où irons-nous? — Venez avec moi au jardin de mon oncle; nous y trouverons une charmante compagnie. — Je le crois bien; mais c'est à savoir, si cette charmante compagnie voudra de moi. — Vous êtes partout le bienvenu.

Prendre une tasse de Caffe, de thé, etc. eine Tasse Kaffee, etc. trinken.
Bien obligé, ich danke Ihnen.
Aimer quelque chose, etwas gerne essen, trinken, haben oder thun: J'aime le caffé, le vin, etc. ich trinke gerne Kaffé, Wein, etc. J'aime le fruit, etc. ich esse gerne Obst, etc. J'aime cela, ich habe das gerne. Il aime à le faire, er thut es gerne, etc.
Venir de boire, de manger, de faire, etc. so eben getrunken, gegessen, gethan haben.
Allons-nous promener un peu, lassen Sie uns ein wenig spazieren gehen.
Je le veux bien, ich bin es zufrieden.
Où irons-nous? wo wollen wir hingehen?
Venir avec quelqu'un, mit Jemanden gehen.

Une

Une charmante compagnie, eine artige Gesellschaft.
Trouver, finden.
C'est à savoir, es ist die Frage.
Vouloir de quelqu'un, einen haben wollen.
Être par tout le bienvenu, überall willkommen seyn.

158.

Pourquoi n'avez-vous pas amené Mademoiselle votre sœur? — Laquelle? — La cadette, que vous amenez toujours. — Elle n'a pas voulu sortir aujourd'hui. — Pourquoi? — Elle a mal aux dents. — J'en suis bien fâché. C'est une très-bonne fille. Quel âge a-t-elle? — Elle a quinze ans. — Elle est bien grande pour son âge. Et quel âge avez-vous? — J'ai vingt ans. — Est-il possible! je croyois que vous n'en aviez pas encore dix-huit.

Pourquoi, warum.
Amener, (apporter) mitbringen.
La cadette, die jüngste.
Sortir, ausgehen.
Avoir mal aux dents, Zahnweh haben.
J'en suis bien fâché, das thut mir sehr leid.
Quel age a-t-elle? wie alt ist sie?
Avoir quinze (seize etc.) ans, 15 (16 etc.) Jahre alt seyn.
Bien grande, sehr groß.
L'âge, das Alter.
Est-il possible! ist es möglich!
Je croyois que vous n'en aviez pas encore dix-huit, ich glaubte, Sie wären noch nicht 18 Jahre alt.

159.

Comment trouvez-vous ce vin? — Je le trouve excellent. Comment vous trouvez-vous du caffé? — Fort bien; mais j'en ai assez à présent. — Buvez encore un coup. — Non, trop est mal sain: je connois mon tempérament. — Ne tombez pas. Qu'avez-vous donc? — Je ne sais: la tête me tourne: Je crois que je tombe évanoui. — Je le crois aussi; car vous avez l'air d'un mort.

Comment trouvez-vous? wie schmeckt Ihnen? (avec le nominatif.)
Je le trouve excellent, herrlich.
(Comment vous trouvez-vous du caffé? etc. wie befinden Sie sich auf den Kaffee, ou wie ist Ihnen der Kaffee bekommen?)
J'en ai assez à présent, ich habe genug anjetzo.
Boire un coup, einmal trinken.
Mal sain, ungesund.
Connoître, kennen.
Mon tempérament, meine Natur.
Tomber, fallen.
Qu'avez-vous? was fehlet Ihnen?
Savoir, wissen: je ne sais, ich weis nicht.
La tête me tourne, es wird mir schwindlich.
Je crois que je tombe évanoui, ich glaube, ich bekomme eine Ohnmacht.
Avoir l'air d'un mort, wie ein Todter aussehen.
(Quelle mine faites-vous? wie sehet ihr aus? — Il ne m'en a pas la mine, er sichet mir nicht darnach aus. — Avoir les yeux égarés, verwirrt aus-

sehen. — Le tems se met à la pluie, es siehet aus, als ob es regnen wollte. — Il est joli à voir, es sieht artig aus.

160.

De quel pays êtes-vous Monsieur? — Je suis du côté de la Lorraine. — Je vous croyois Allemand de nation, parceque vous parlez si bien allemand. — Vous plaisantez. — Pardonnez-moi, je ne plaisante point du tout. Combien de tems y a-t-il que vous êtes en Allemagne? — Il y a quelques mois. — Sérieusement? Vous en doutez peut-être, parceque je parle allemand; je le savois avant de venir en Allemagne.

De quel pays êtes-vous? was sind Sie für ein Landsmann? ou wo sind Sie her?
Du côté de la Lorraine, aus dem Lothringischen.
Je vous croyois Allemand de nation, ich hielte Sie für einen gebohrnen Deutschen.
Plaisanter, scherzen.
Pardonner, verzeihen.
Point du tout, gar nicht.
Combien de tems y a-t-il que vous êtes en Allemagne? Wie lange sind Sie in Deutschland?
Il y a quelques mois, seit einigen Monaten.
Sérieusement? im Ernste?
Douter, zweifeln.
En, daran.
Savoir, reden.
Avant de venir en Allemagne, ehe ich nach Deutschland kam.

161.

C'est fait de moi, si mon père vient à savoir que j'ai pris la fuite; mais il n'y avoit pas d'autre moyen pour éviter la mort dont j'étois menacé. — Vous avez très-bien fait; je vous en réponds. Il faudroit avoir la cervelle attaquée, pour rester dans une place bombardée par des Pandoures, qui ne donnent point de quartier. — Peste soit des Pandoures; ils m'ont battu & volé, & jamais de ma vie je ne leur ai fait aucun mal. — Ainsi va le monde.

C'est fait de moi, es ist um mich geschehen.
Si mon père vient à savoir, wenn mein Vater erfährt.
Prendre la fuite, die Flucht nehmen.
Il n'y avoit pas d'autre moyen, es war nicht anderst möglich, ou es war kein anders Mittel übrig.
Pour éviter la mort, um dem Tode zu entgehen.
Dont j'étois menacé, der mir bevorstund, ou womit ich bedroht war.
Très bien, sehr wohl.
Faire, thun.
N'en sera pas fâché, wird nicht bös (unwillig) darüber seyn.
Répondre de quelque chose, für etwas stehen; je vous en réponds, ich stehe ihnen dafür.
Il faudroit, man müsste.
Avoir la cervelle attaquée, im Kopfe verrükt seyn.

Pour rester dans une place, wenn man an einem Orte bleiben wollte.
Etre bombardé, bombardiret werden.
Par des Pandoures, von Panduren.
Ne donner point de quartier, keine Gnade geben, gar nicht schonen.
Peste soit des Pandoures, dafs die Panduren beym Henker wären.
Battre, schlagen.
Voler, plündern.
Jamais de ma vie je ne leur ai fait aucun mal, in meinem Leben habe ich Ihnen nichts zu Leide gethan.
Ainsi va le monde, so geht es in der Welt.

162.

Vous vous êtes battus assez long-tems à coups de pelottes de neige. Venez ça, je vous récompenserai de ce que vous avez cassé mes vitres. Apprenez votre leçon, méchans garçon que vous êtes. Ne savez-vous pas ce que dit le proverbe: ce qu'on apprend au berceau, demeure jusqu'au tombeau.

Se battre à coups de pelottes de neige, sich mit Schneeballen werfen.
Assez long-tems, lange genug.
Venez ça, kommet her.
Récompenser, belohnen.
De ce que, weil.
Casser les vitres, die Fenster einwerfen.
Apprendre, lernen.
La leçon, die Lektion, 3.
Méchans garçon que vous êtes, ihr böse Jungen.
Ce que dit le proverbe, wie man im Sprüchworte sagt.
Ce qu'on apprend au berceau, demeure jusqu'au tombeau, was man in der Jugend lernt, bleibt bis ins Alter.

163.

Un de mes amis vient de me dire, que Monsieur la Ruse s'est noyé, & que sa femme s'est brûlé la cervelle d'un coup de pistolet. Mais j'ai peine à le croire; car ce Monsieur la Ruse fut toujours un bon vivant, & les bons vivans ne se noyent pas. On dit que sa femme a écrit sur la table avant de se tuer: Qui hazarde, gagne. Je n'ai plus rien à perdre, ayant perdu mon mari. Je suis dégoûtée de la vie.

Vient de me dire, hat mir so eben gesagt.
Se noyer, sich ertränken.
Se brûler la cervelle d'un coup de pistolet, sich mit einer Pistole erschiessen.
Avoir peine à croire quelque chose, etwas kaum glauben können.
Un bon vivant, ein lustiger Bruder, 1. ä.
On *dit* que sa femme a écrit sur la table, seine Frau *soll* auf den Tisch geschrieben haben.
Avant de se tuer, ehe sie sich erschofs.

Qui hazarde, gagne, frisch gewagt ist halb gewonnen.
Le mari, der Mann, Ehemann, 4. ä.
Dégoûté de quelque chose, etwas überdrüssig seyn, an etwas einen Eckel haben.

164.

Dites-moi, pourquoi vous êtes toujours en discorde avec votre femme? pourquoi vous occupez-vous de métiers inutiles? On a bien de la peine à obtenir un emploi, vous en avez un bon, & vous le négligez. Ne songez-vous donc pas à l'avenir? — Maintenant permettez-moi aussi de parler. Tout ce que vous avez dit, paroit raisonnable; mais ce n'est pas par ma faute que j'ai perdu ma réputation, c'est par celle de ma femme; elle a vendu mon habit de fête, mes boucles d'argent & ma montre d'or, en un mot toutes mes hardes. Elle m'auroit vendu même à bon marché, si quelqu'un eût voulu m'acheter.

Etre en discorde, uneinig leben.
S'occuper de métiers inutiles, sich mit brodlosen Künsten abgeben.
On a bien de la peine à obtenir un emploi, es hält hart, bis man ein Amt bekommt.
Négliger, hinten ansetzen, vernachlässigen.
Songer à l'avenir, weiter hinaus denken.
Maintenant permettez-moi aussi de parler, jetzt lassen Sie mich auch reden.
Paroit raisonnable, läßt sich hören, scheint vernünftig.
Ce n'est pas par ma faute, es ist nicht meine Schuld.
Perdre sa réputation, seinen guten Namen verlieren.
C'est par celle de ma femme, meine Frau ist Schuld daran.
Vendre, verkaufen.
Un habit de fête, ein Sonntagskleid, 4.
En un mot, mit einem Worte.
Les hardes, die Sachen.
A bon marché, um einen billigen Preis, wohlfeil.

165.

Voulez-vous manger avec moi? — Bien obligé; mon cousin m'a invité à dîner; il a fait préparer mon mets favori. — Quel mets est-ce donc? — C'est du laitage. — Pour moi, je n'aime pas le laitage: il n'y a rien de tel qu'un bon morceau de bœuf ou de veau.

Voulez-vous manger avec moi? wollen Sie mein Gast seyn?
Bien obligé, ich danke Ihnen.
Inviter (prier) à dîner, zu Gaste bitten, zum Mittagessen einladen.
Faire préparer, zubereiten lassen.
Mon mets favori, meine Leibspeise, 3.
C'est du laitage, Milchspeise.
Pour moi, was mich anbelangt.
Je n'aime pas le laitage, und ich esse nicht gern Milchspeisen.

Il n'y a rien de tel qu'un bon morceau de boeuf ou de veau, es | geht nichts über ein gutes Stück Rind- oder Kalbfleisch.

166.

Habillez-vous mon ami, nous allons faire un petit tour. — Quel habit mettrai-je? — Mettez votre habit rouge & votre veste brune. — Vous vous moquez, le rouge ne va pas avec le brun. — Eh bien, mettez un autre habit. Dépechez-vous. — Un peu de patience, mon ami, je m'habillerai aujourd'hui en Prince, je mettrai mon habit galonné — Il y a Prince & Prince. Il y en a qui sont chargés de dettes. — Vous vous trompez fort, si vous parlez de moi. J'ai payé toutes mes dettes à cinq cents florins près. — Songez aussi à moi, car il s'en faut beaucoup que je sois content de ces quatre Louisd'or que vous m'avez donnés à compte. — Laissez moi en repos maintenant; demain avant le dîner j'irai chez vous pour vous satisfaire.

S'habiller, sich anziehen.
Aller faire un petit tour, einen kleinen Spaziergang machen.
Mettre un habit, ein Kleid anthun.
(Se chausser, Schuhe und Strümpfe anziehen).
La veste, die Weste, 3.
Vous vous moquez, Sie scherzen.
Le rouge ne va pas avec le brun, das Rothe steht nicht zum Braunen.
Eh bien, so, wohlan.
Dépêchez vous, machen Sie fort.
En Prince, wie ein Prinz.
Un habit galonné, ein bordirtes Kleid, 4.
Il y a Prince et Prince, es giebt allerley Prinzen.
Etre chargé de dettes, voller Schulden seyn.
Si vous parlez de moi, wenn Sie mich meynen.
A cinq cents florins près, bis auf fünfhundert Gulden.
Il s'en faut beaucoup que je sois content de etc. ich bin noch lange nicht zufrieden mit etc.
Un Louisd'or, ein Louisd'or.
Donner à compte, auf Abschlag bezahlen.
Laisser en repos (tranquille) gehen lassen, in Ruhe lassen.
Avant le dîner (le souper), vor Tische.
Satisfaire, befriedigen.

167.

Nous étions en pleine mer, lorsqu'il survint une grande tempête. La foudre tomba sur le vaisseau, & le mit en flammes en peu de momens. L'équipage se jetta dans la mer pour se sauver à la nage. Mon ami ne savoit quel parti prendre, n'ayant jamais appris à nager. Cependant la mort le menaçoit de toutes parts; il étoit fort en peine. Il avoit beau rêver, il trouvoit aucun moyen de sauver sa vie. Il fut saisi de frayeur voyant que le feu

gagnoit de tous côtés. Il ne balança plus, & se jetta dans la mer. — Eh bien, qu'est-il devenu? — Je n'en sais rien: Je n'ai pas encore eu de ses nouvelles. — Mais qui vous a dit tout cela? — J'ai été présent; mais en songe, s'entend.

En pleine mer, auf der offenbaren See, ou auf dem hohen Meere.
Survenir, unvermuthet kommen.
La tempête, der Sturm, ä. ü.
La foudre tomba sur le vaisseau, der Donner schlug in das Schiff.
Le moment, der Augenblick, e.
En flammes, in Flammen.
L'équipage, das Schiffsvolk.
Se jetter, springen, sich stürzen.
Pour se sauver à la nage, um sich mit Schwimmen zu retten.
Ne savoir quel parti prendre, nicht wissen, wozu man sich entschliefsen soll.
Apprendre à nager: schwimmen lernen.
Menacer, drohen.
De toutes parts, von allen Seiten.
Etre en peine, in Verlegenheit seyn
Il avoit beau rêver, er mochte nachsinnen, wie er wollte, ou er sann vergeblich nach.
Ne trouver aucun moyen, kein Mittel finden.
Sauver, retten.
Etre saisi de frayeur, von Schreken überfallen (ergriffen) werden.
Le feu gagnoit de tous côtés, das Feuer griff um sich.
Il ne balança plus, er besann sich nicht länger. Inf. sich besinnen.
Qu'est-il devenu? wie ist es ihm gegangen, ou wo ist er hingekommen.
(Que serois-je devenu? wie wäre es mir gegangen, etc.)
Je n'en sais rien, ich weifs es nicht.
Je n'ai pas encore eu de ses nouvelles, ich habe noch keine Nachricht von ihm erhalten.
J'y étois présent, ich bin dabey gewesen.
En songe, im Traume.
S'entend, versteht sich.

(†) Il est essentiel de se rendre les phrases suivantes bien familières:

Gagner sa vie, sich ernähren, seinen Unterhalt verdienen. Gagner sa vie à écrire, etc. sich mit Schreiben, etc. ernähren.

Gagner sur quelqu'un, über Einen einen Vortheil erhalten, it. Einen überreden, von ihm etwas erhalten.

Gagner les devans, voraus reisen.
Gagner le dessus, die Oberhand behalten.
Je n'y gagne rien, ich habe nichts davon.
Gagner un mal, une maladie, ein Uebel, eine Krankheit davon tragen, darein gerathen.
Bon jour, ich wünsche Ihnen wohl geruhet zu haben. Cela se dit assez souvent au lieu de: guten Morgen.
Savez-vous ce que c'est? wisset ihr, was es ist?
Y trouver à redire, etwas darwider einzuwenden haben: je n'y trouve rien à redire, ich finde nichts dawider einzuwenden.
Etre transporté de joie, vor Frende ausser sich seyn.
Parlez-vous sérieusement? ist es Ihr Ernst?
Le tems me presse, ich habe Eile.
En aucune façon, keineswegs.

En quelque façon, einigermassen.
Se pouvoir passer de quelqu'un, ou de quelque chose, einen ou etwas entbehren können.
Avoir de quoi vivre, zu leben haben.
Jetter de grands cris, crier comme un misérable, erbärmlich schreien.
Entrer dans une grande colère, in einen heftigen Zorn gerathen.
Mettre la main à la poche, in die Tasche greifen.
Mettre la main à la plume, die Feder ergreifen.
Mettre à feu et à sang, mit Feuer und Schwerte verheeren.
Mettre à la voile, unter Segel gehen, absegeln.
Mettre à la lotterie, in die Lotterie legen, setzen.
Mettre un enfant au collège (à l'école,) ein Kind in die Schule thun.
Mettre au lait; die Milchkur verordnen.
Mettre au monde, zur Welt bringen.
Mettre au net, rein abschreiben, ins Reine bringen.
Mettre en compte, in Rechnung bringen.
Mettre en doute, in Zweifel ziehen.
Mettre en fuite, in die Flucht jagen, schlagen.
Mettre en gage, versetzen, verpfänden.
Mettre en ordre, in Ordnung bringen.
Mettre en pièces, in Stücken hauen.
Mettre le couvert, den Tisch decken.
Mettre le feu à quelque chose, etwas anzünden; anstecken.
Mettre la tête à la fenêtre, aus dem Fenster sehen, (gucken).
Mettre son chapeau, seinen Hut aufsetzen.
Mettre pied à terre, an's Land treten, absteigen.
Mettre par écrit, schriftlich aufsetzen.
Se mettre au travail, à l'ouvrage, sich an die Arbeit machen.
Se mettre à rire, à crier, anfangen zu lachen, zu schreien, etc.
Le tems se met au beau, das Wetter heitert sich auf.
Mettre fin, ein Ende machen.
En moins de rien, ehe man es sich versah.
Faire bonne chère, gut leben, gut essen und trinken.
Passer quelque chose à quelqu'un, einem etwas zu gute halten.
Avoir la vue courte, ein blödes Gesicht haben.
Se tourmenter l'esprit, sich den Kopf zerbrechen.
Il m'en souvient, es fällt mir bey; il m'en souviendra bien, es wird mir schon beyfallen.
Qu'est-ce que c'est? was soll das seyn?
Qu'est-ce qu'il y a? was giebts?
Il y va de mon honneur, de la vie, etc. es betrifft meine Ehre, das Leben, etc.
Vous ne m'y attraperez plus, ihr sollt mich nicht mehr fangen.
On n'y tient pas, man kann es nicht ausstehen.
Cela se fera, das soll geschehen.
Comme vous y allez, wie ihr damit verfahret, ou wie ihr damit umgehet.
Nous y voilà, da haben wirs.
En venir à un accommodement, einen Vergleich treffen.
Où en serions-nous? wie würde es um uns stehen?
Je ne le ferois pas pour toutes choses au monde, ich möchte es um alles in der Welt nicht thun.
Etre au fait de quelque chose, etwas aus dem Grunde verstehen.
Ce n'est pas mon humeur, so bin ich nicht gesinnt.

Bey.

A son départ, bey seiner Abreise.
A la vue des vagues, bey dem Anblicke der Wellen.
S'amuser à quelque chose, sich bey etwas aufhalten.
Etre de la compagnie, bey der Gesellschaft seyn.
Se faire aimer de tout le monde, être fort insinuant, sich bey jedermann beliebt zu machen wissen.
S'informer à quelqu'un de quelque chose, sich bey einem nach etwas erkundigen.
Coucher avec quelqu'un, bey einem schlafen.
Dire en soi-même, bey sich selbst sagen.
Trouver quelqu'un en bonne santé, einen bey guter Gesundheit antreffen.
En toutes les occasions, bey allen Gelegenheiten.
Je vous conjure par le nom de Dieu, ich bitte euch um Gottes Willen.
Appeller quelqu'un par son nom, einen bey seinem Namen rufen, nennen.
Prendre quelqu'un par son foible, einen bey seiner schwachen Seite angreifen.
Prendre par la main, bey der Hand fassen.
Travailler à la chandelle, bey Lichte arbeiten.
Avoir sur soi, bey sich haben.
En plein jour, bey hellem Tage.
A la première occasion, bey erster Gelegenheit.
En vivant du Roi, bey Lebzeiten des Königs.
Etre assis auprès du poële, du fourneau, bey dem Ofen sitzen.
Jurer par son honneur, bey seiner Ehre schwören: Sur ma foi, bey meiner Treue.
Au régiment, bey dem Regimente.
Par centaines et par milliers, bey hunderten und bey tausenden.
Sous peine de la vie, bey Lebensstrafe.
Changer son cheval etc. contre une montre d'or etc. sein Pferd, etc. gegen eine goldene Uhr etc. vertauschen.
C'est un géant en comparaison de moi, er ist ein Riese gegen mich.
Avoir mal à un doigt, à la main, etc. einen bösen Finger, eine böse Hand etc. haben.
Je ne lui envie pas son bonheur, ou je suis charmé de son bonheur, ich gönne ihm sein Glück.
Je suis charmé de ce qu'il a été attrappé, ich gönne es ihm, daſs er ist angeführt worden.
Venir à bout, zu Stande bringen.
Venir à bout de son dessein, seinen Endzweck erreichen.
D'un bout à l'autre, vom Anfange bis zum Ende.
Au bout du compte, wenns um und um kommt.
Au pied de la lettre, buchstäblich, im buchstäblichen Verstande.
De son propre mouvement, von freyen Stücken, aus eigenem Antriebe.

An.

Pécher contre quelqu'un (quelque chose), sich an einem (etwas) versündigen.
Entrer dans la douleur de quelqu'un, an eines Schmerzen Theil nehmen.

J'ai (je trouve, je perds) en vous, „en lui, etc.“ un ami fidèle, ich habe; „finde, verliere,“ an euch, „an ihm etc.“ einen getreuen Freund.
En vouloir à quelqu'un, auf einen böse seyn.
J'ai une prière à vous faire, ich habe eine Bitte an euch.
Ce fut un dimanche, etc. es war an einem Sonntage, etc.
Etre à la fênêtre „à la porte etc.“ an dem Fenster „an der Thüre etc.“ stehen.
La chose par elle-même, die Sache an und für sich selbst.
C'est à moi à jouer, es ist an mir zu spielen.
Cela ne dépend pas de moi, es liegt nicht an mir, ou es hängt nicht von mir ab.
C'est sa faute, die Schuld liegt an ihm, etc.
Cette affaire m'importe beaucoup, es ist mir viel an dieser Sache gelegen.
Qu'est-ce que cela vous fait? que vous importe? was gehts euch an?
Autant qu'il est en moi, so viel an mir ist.
Tout ce qu'on voit dans les animaux, alles, was man an den Thieren sieht.
Etre en vie, am „bey“ Leben seyn.
Etre riche en meubles, reich an Hausrath seyn.
Surpasser en courage, an Muth übertreffen.
Sur le rivage, an dem Ufer.
Epargner sur sa bouche, an seinem Munde ersparen.
Rabattre sur les gages, am Lohne abziehen.

Auf

Etre en voyages, auf Reisen seyn.
Chemin faisant, en chemin, auf dem Wege.
Dans la rue, auf der Strafse, ou Gasse.
Se mettre en chemin, sich auf den Weg machen, ou begeben.
De cette manière, auf diese Art, ou Weise.
D'une autre façon, d'une autre manière, auf eine andere Art.
De la manière la plus obligeante, auf die verbindlichste Art.
Prêter sur gages, auf Pfänder leihen.
Etre sur la table etc., auf dem Tisch etc. liegen.
Etre fâché contre quelqu'un, auf einen böse seyn.
Se connoître „s'entendre“ à quelque chose, sich auf etwas verstehen.
Prêtez-moi un écu pour quinze jours, leihet mir einen Thaler auf vierzehn Tage.
Payer à compte, auf Abschlag bezahlen.
Etre en fuite, auf der Flucht seyn.
Par ordre, auf Befehl.
A Paque, auf Ostern.
Comment s'appelle cela en allemand? wie heifst das auf Deutsch?
Se rendre à discretion, sich auf Gnade und Ungnade ergeben.
De tous côtés, auf allen Seiten.
De part et d'autre, auf beyden Seiten.
A jamais, auf ewig.

Aus.

Traduire de l'allemand en françois, aus dem Deutschen ins Französische übersetzen.

Crainte de punition, aus Furcht vor der Strafe.
Tout par amour, rien par force, alles aus Liebe, nichts mit Gewalt.
Le prêche „on sermon, l'école, etc.“ est fini, die Predigt ou Kirche „die Schule, etc.“ ist aus.
La chandelle est éteinte, das Licht ist aus.
Avoir assez dormi, ausgeschlafen haben.
Jetter par la fenetre, aus dem Fenster werfen.
Il ne sera jamais rien, es wird nie etwas aus ihm werden.
C'est fait de moi, etc. es ist aus mit mir, etc.
Boire dans le verre, etc. aus dem Glase, etc. trinken.
Loin des yeux, loin du coeur, aus den Augen, aus dem Sinne.
Tout est perdu, alles ist aus.
Il est perdu, il n'en échappera pas, il est mort, es ist aus mit ihm.

In.

Etre au désespoir, in Verzweiflung seyn.
Courir à sa perte, ins Verderben rennen.
Se blesser au doigt „à la main etc.“, sich in den Finger, „in die Hand etc.“ schneiden,
Etre au lit, im Bette liegen.
Au moment, in dem Augenblicke.
Consentir au mariage, in die Heirath willigen.
Cela saute aux yeux, das fällt in die Augen.
Se mêler d'une affaire, sich in einen Handel mischen, sich um eine Sache bekümmern; mêlez-vous de vos affaires, bekümmert euch um euch.
Dire à l'oreille, ins Ohr sagen.
Devenir amoureux d'une fille, sich in eine Jungfer verlieben.
Dire en face, au nez, ins Gesicht sagen.
Deux fois l'an, zweymal im Jahre.
L'an 1798, im Jahre 1798.
A l'âge de dix-huit ans, im 18ten Jahre seines Alters.
Il y a long-tems que vous ne m'avez écrit, ihr habt mir in langer Zeit nicht geschrieben.
Où allez-vous par cette pluie-là? wo gehet ihr in diesem Regen hin?
Etre sur le point, im Begriffe seyn.
Cette couleur tire sur le brun, diese Farbe fällt ins Braune.

Mit.

Au péril de la vie, mit Lebensgefahr.
A grande peine, mit genauer Noth.
Payer argent comptant, mit baarem Gelde bezahlen.
L'homme au grand nez, der Mann mit der grossen Nase.
La fille aux yeux bleus, das Mädchen mit den blauen Augen.
Une cravate à dentelle, ein Halstuch mit Spitzen.
Au pied sec, mit trockenem Fusse, trockenes Fusses.
A toute force, mit aller Gewalt, Macht.
A haute voix, mit lauter Stimme.
A pleines mains, mit vollen Händen.
A pleines voiles, mit vollen Segeln.
S'avancer à grands pas, sich mit grossen Schritten nahen.
Fouler aux pieds, mit Füssen treten.
Vendre à perte, mit Schaden verkaufen.

Apprendre à ses dépens, mit seinem eigenen Schaden lernen.
Ses forces répondent à son courage, seine Stärke kömmt mit seiner Tapferkeit überein, ou seine Stärke entspricht seiner Tapferkeit.
Il n'est pas comparable à son frère, er ist mit seinem Bruder nicht zu vergleichen.
Montrer quelqu'un au doigt, auf einen mit Fingern weisen.
Il faut s'occuper toujours à quelque chose, man muſs allezeit mit etwas beschäftigt seyn, sich etwas zu thun machen.
Il est occupé à „de" beaucoup de choses, er ist mit vielen Sachen, „Dingen" beschäftiget.
Attaquer l'épée à la main, mit dem Degen in der Hand angreifen.
Les larmes aux yeux, mit weinenden „thränenden" Augen.
Fréquenter le beau monde, mit schönen „galanten" Leuten umgehen.
Se marier à quelqu'un, sich mit einem verheirathen, vermählen.
Quereller quelqu'un, mit einem zanken; elle m'a querellé, sie hat mit mir gezaukt.
En un mot, mit einem Wort.
En lettres d'or, mit goldenen Buchstaben.
En ces termes, mit diesen Worten.
En conscience, mit gutem Gewissen.
Soufrir en patience, mit Geduld ertragen.
Trafiquer en „de" laine, mit Wolle handeln.
Par la poste, mit der Post.
Par des paroles, mit Worten.
Marquer par a, par b, etc. mit a, b etc. bezeichnen.
Faire dire par quelqu'un, durch jemanden sagen lassen.
Par „de" force, mit Gewalt.
S'excuser sur son âge, sur son ignorance, etc. sich mit seinem Alter, seiner Unwissenheit etc. entschuldigen.
Passer sous silence, mit Stillschweigen übergehen.
Il en est de celui-ci comme de celui-là, es ist mit diesem wie mit jenem beschaffen.
Passer le tems à jouer, die Zeit mit Spielen vertreiben.
Sauf respect, mit Ehren zu melden.
Il est plus heureux que sage, er hat mehr Glück als Verstand.
A quelque chose malheur est bon, kein Unglück ist so groſs, es ist ein Glück dabey.
C'est à faire rire, das ist zum lachen.
Le porter haut, hoch hinaus wollen.
L'emporter, die Oberhand haben.
Vous y êtes, ihr habts getroffen.
J'en tiens, ich bin erwischt.
Il m'en a conté, er hat mir etwas vorgeschwätzt, vorgelogen.
Demeurons-en là, es bleibt dabey, wir wollen da stehen bleiben.
En vouloir à quelqu'un, gerne an einen wollen.
Il en faut venir là, Muſs ist ein bitter Kraut.
Où en étions-nous? wo sind wir geblieben?
Il s'en faut beaucoup qu'il ne soit si riche qu'on le dit, er ist bey weitem nicht so reich als man sagt.
Je n'ai trouvé ame qui vive, ich habe keine lebendige Seele angetroffen.
Il n'y a qui que ce soit, es ist Niemand, wer es auch seyn mag.
Je ne vous demande quoique ce soit, ich verlange nicht das mindeste von euch.

Que n'étoit-il *là*! wäre er doch da gewesen! ou daſs er nicht da war!
Que ne suis-je riche! wäre ich doch reich! ou daſs ich nicht reich bin!

Nach.

Ecrire à ses parens, nach Hause sshreiben.
Aller au logis, nach Hause gehen.
Aspirer aux honneurs, nach Ehren trachten.
Le désir de l'honneur, das Verlangen nach Ehre.
L'an - - de la création du monde, de la fondation de Rome, etc. im Jahre - - nach Erschaffung der Welt, nach Erbauung der Stadt Rom, etc.
Le chemin de Paris, etc. der Weg nach Paris etc.
Le voyage de (en) France, des (aux) Indes, etc. die Reise nach Frankreich, Indien, etc.
Aller en France, nach Frankreich reisen.
Sentir l'ail, nach Knoblauch riechen.
Puer le vin, nach Wein stinken.
Quelle odeur (quel goût) a ce beurre? wornach riechet, schmecket diese Butter?
Il a l'odeur (le goût) de saffran, etc. es riechet (schmecket) nach Saffran etc.
Chercher quelqu'un des yeux, sich nach einem umsehen.
Elle soupire après un mari, sie seufzet, strebet nach einem Manne.
Courir la bague, nach dem Ringe rennen.
A son départ pour les Indes, etc. bey seiner Abreise nach Indien.
Voilà un paquet pour Strasbourg, etc. da ist ein Päckchen nach Strasburg.
Selon moi, à mon avis, nach meiner Meynung.
Selon la rencontre, nachdem es fällt.
S'habiller à la mode, sich nach der Mode kleiden.
Vivre de régime, à la mode, etc. nach der Diät, Mode etc. leben.
A son aise, nach seiner Bequemlichkeit.
A sa fantaisie, nach seinem Gutdünken.
Danser en cadence, nach dem Takte tanzen.
Juger les gens sur la mine, von den Leuten nach dem Ansehen urtheilen.
A la rigueur, nach der Strenge.
Par ordre alphabétique, nach alphabetischer Ordnung.
Se régler sur quelqu'un, sich nach einem richten.
Chanter sur la note, nach Noten singen.
Cela fait de notre monnoie cent écus, etc. das macht nach unserer Münze (nach unserem Gelde) hundert Thaler etc.
Cela fait monnoie de France etc. das macht nach französischer Münze, etc.
Peindre d'après nature, nach dem Leben malen.
Les fenêtres de ma chambre donnent sur le jardin, die Fenster meines Zimmers gehen in den Garten, etc.
A mon insçu, ohne mein Wissen.
A l'insçu de mon père, etc. ohne Vorbewuſst meines Vaters etc.

Ueber.

Au delà de ses gages, über seine Besoldung, über seinen Lohn.
Regarder quelqu'un par-dessus l'épaule, einen über die Schultern ansehen.

Outre la somme de dix écus, über die Summe von zehn Thaler.
Outre cela, über dieſs.
Aller à Paris par Strasbourg, über Strasburg nach Paris reisen.
Pendant le jour, toute la nuit, den Tag über, die ganze Nacht über.
Passer la rivière, über den Fluſs fahren, gehen.
Consulter quelqu'un sur quelque chose, einen über etwas um Rath fragen.
Disputer sur une matiere, über eine Sache streiten.
Le pouvoir que vous avez sur moi, etc. die Gewalt, die ihr über mich habet, etc.
Si vous pouvez gagner cela sur vous, wenn ihr das über euer Herz bringen könnet.

Um.

Augmenter de la moitié, um die Hälfte vermehren.
Il a bien mérité de lui, er hat sich wohl um ihn verdient gemacht.
A quelle heure? um wie viel Uhr?
A six heures, etc. um sechs Uhr etc.
A minuit, um Mitternacht, um zwölf Uhr.
Tour à tour, eins um's andere, einen um den andern.
A un prix raisonnable, um billigen Preis.
Se jetter au cou de quelqu'un, einem um den Hals fallen.
Se disputer le rang, etc. um den Vorzug etc. streiten.
Chercher (rechercher) un emploi, um einen Dienst anhalten.
Crier vengeance, um Rache schreien.
Gager (parier) quelque chose, um etwas wetten.
Comment va votre affaire? en quel état est votre affaire? wie stehts um eure Sache?
Que fait mon livre? wie stehts um mein Buch?
Faire le tour de la ville, um die Stadt gehen.
Je vous prie par notre ancienne amitié, ich bitte euch um unserer alten Freundschaft willen.
Pour avoir cela, um dieſs zu bekommen.
Pour l'amour de vous, um euretwillen.

Unter.

A l'ombre des arbres, unter dem Schatten der Bäume.
Coucher à la belle étoile (en rase campagne), unter freiem Himmel schlafen.
Au bruit du canon, unter Lösung der Stücke.
Au nombre des morts, etc. unter der Zahl der Todten, etc.
Vous ne l'aurez pas à moins de trente florins, ihr werdet es (ihn, sie), nicht unter dreyssig Gulden bekommen.
Quelle différence il y a d'homme à homme! was für ein Unterschied ist doch unter den Menschen.
Un d'entre vous, einer unter euch.
Dieu est au milieu de nous, Gott ist mitten unter uns.
Chemin faisant, en chemin, unter Wegs.
Sous le fourneau, la table, etc. unter dem Ofen, Tische, etc.
Parmi (entre) les bêtes, etc. unter den Thieren, etc.
Au milieu des troubles de la guerre, unter den Kriegsunruhen.
Durant le sermon, unter der Predigt.

Von.

Venir de chez quelqu'un, von einem kommen.
Oter quelque chose de dessus la table, etc. etwas vom Tische etc. wegnehmen.
Dès ma jeunesse, von meiner Jugend an.
Dès ce soir, von diesem Abende an, schon diesen Abend.
Cela se fera par mon frère, etc. das wird von meinem Bruder, etc. geschehen.
Par hazard, von ungefähr.
Lettres sur le même sujet, Briefe von eben dem Inhalte.
Discourir sur l'utilité de quelque chose, von dem Nutzen einer Sache reden.

Vor et Für.

Cacher quelque chose à quelqu'un, etwas vor einem verbergen, verstecken.
Se cacher à quelqu'un, sich vor einem verbergen.
Etre à l'ancre, vor Anker liegen.
Trouver (juger) à propos, für gut befinden.
Pièce par pièce, morceau par morceau, Stück vor Stück.
J'ai acheté ce livre six écus, et je le revendrai cinq, ich habe dieses Buch für sechs Thaler gekauft; und will es für fünfe wieder verkaufen.
Je vous prie de me croire votre serviteur, ich bitte Sie, mich für Ihren Diener zu halten.
Je vous estime (crois) mon ami, ich habe Sie für meinen Freund.
Déclarer quelqu'un innocent, einen für unschuldig erklären.
Je l'ai fait il y a deux heures, trois jours, etc. ich habe es vor zwei Stunden, drey Tagen, etc. gethan.
Prendre en gré, se contenter de, mit etwas fürlieb nehmen.
Comparoître en justice, vor Gericht erscheinen.
Poursuivre (appeller) en justice, vor Gerichte belangen (fordern).
Hors de la ville, vor der Stadt, vor dem Thore.
Un écu par tête, einen Thaler für die Person.
Avoir la préférence sur quelqu'un, den Vorzug vor einem haben.
Se garder de quelqu'un, de quelque chose, sich vor einem, etwas huten.
Pleurer de joie, etc. vor Freude weinen, etc.
Craindre quelqu'un, sich vor einem fürchten.
Demeurer hors de la ville, vor der Stadt wohnen.
Avoir quelque chose en horreur, vor etwas einen Abscheu haben.

Wegen.

La femme est faite pour l'homme, die Frau ist des Mannes wegen erschaffen.
On fait bien des choses pour l'amour des enfans, man thut vieles der Kinder wegen.

Zu.

L'amour de la gloire, die Liebe zum Ruhme.
Prendre la mesure d'un habit, das Maas zu einem Kleide nehmen.
Etre prié d'un mariage, d'une nôce, zu einer Hochzeit gebeten werden.
Couronner quelqu'un Roi, einen zum Könige krönen.

Etre declaré successeur, zum Nachfolger erklärt werden.
Faire prisonnier, esclave, zum Gefangenen, Leibeigenen machen.
Joindre l'armée, sich zur Armee verfügen.
Leur cruauté les rend nos ennemis, ihre Grausamkeit macht sie zu unsern Feinden.
Avoir confiance en quelqu'un, Vertrauen zu Jemanden haben.
En même tems, zu gleicher Zeit.
En récompense, zur Vergeltung, Belohnung.
Par bonheur, zum Glücke, par malheur, zum Unglücke.
Par terre, zu Lande: par mer, par eau, zu Wasser.
Jetter par terre, zu Boden werfen.
Par exemple, zum Beyspiele.
Prier quelqu'un pour compère, einen zum Gevatter bitten.
Mot à mot, mot pour mot, von Worte zu Worte.
Je l'ai complimenté (félicité) sur la promotion, ich habe ihm zu seiner Beförderung Glück gewunschen.
Féliciter ses amis (à l'occasion) de leur fête, seinen Freunden zu ihrem Namenstage Glück wünschen.
Compliment (félicitation, congratulation) sur un mariage, Glückwunsch zu einer Heirath.
Faire profession de la religion chrétienne, sich zur christlichen Religion bekennen.
Etre d'une compagnie, zu einer Gesellschaft gehören.
Rendre quelqu'un son ami, son ennemi, sich einem zum Freunde, Feinde, machen.
En reconnoissance, zur Dankbarkeit.
Prendre quelque chose à coeur, etwas zu Herzen nehmen, sich etwas angelegen seyn lassen.
Il ne faut pas s'en étonner, es ist kein Wunder, ou man darf sich nicht darüber wundern.
Aimer à dormir la grasse matinée, des Morgens gerne lange schlafen.
Gager sa vie, sein Leben verwetten.
Ne savoir que faire, que penser, que dire, nicht wissen, was man thun, denken, sagen soll.
Allez-vous en, allez-vous promener, packt euch.
Voilà une fâcheuse extrémité, da ist guter Rath theuer.
Qu'il s'en aille, lasset ihn weggehen.
Que mes frères viennent, lasset meine Brüder kommen.
Excusez si je n'ai pas l'honneur de vous reconduire, nehmen Sie das Geleit mit.
J'ai le pied (le bras, etc.) engourdi, der Fuſs, (der Arm, etc.) ist mir eingeschlafen.
J'ai failli dormir trop long-tems, ich hatte es bald verschlafen.
Avez-vous fait? seyd ihr fertig?
Je n'aurois jamais fait, ich würde niemals fertig werden.
Il y a une faute d'impression dans ce mot, dieses Wort ist verdruckt.
Les pages de cette feuille ont été transposées, die Seiten dieses Bogens sind verdruckt.
Cela ne se fera pas, cela ne réussira pas, da wird nichts daraus.
Batir „faire" des châteaux en Espagne, Schlösser in die Luft bauen.
Faire parade de quelque chose, sich mit etwas grofs machen „brüsten."
A qui la faute, wer kann dafür.
Je ne saurois qu'y faire, ich kann nichts dafür.

Ne m'en faites pas porter la peine, lassen Sie mich es nicht entgelten.
Ne l'imputez pas à moi, gebt mir die Schuld nicht.
Ce n'est pas ma faute, je n'en suis pas la cause, ich bin nicht Schuld daran.
Je ne sais qu'y faire, ich kann es nicht ändern.
Comment cela se fait-il? wie geht das zu?
Faire un conte à dormir debout, etwas Einfältiges erzählen.
C'est un fait à part, dieſs gehört nicht hieher.
Faire tous ses efforts, sein Acusserstes thun.
Faire une recherche exacte, eine genaue Untersuchung anstellen.
Il ne l'a pas fait à dessein, er hat es nicht gerne, „mit Vorsatze, mit Fleisse" gethan.
Se soumettre à tout, sich alles gefallen lassen.
A tous évènemens, es mag vorfallen, was will.
Je suis résolu à tous évènemens, ich lasse es darauf ankommen.
Ne savoir comment s'y prendre, nicht wissen, wie man sich bey etwas zu verhalten hat, wie man es anfangen soll.
S'en prendre à quelqu'un de quelque chose, sich wegen etwas an einen halten, je m'en prendrai à vous, ich werde mich dieſsfalls an euch halten.
Je vous prends au mot, ich halte, „nehme" euch beim Worte.
Il s'y prend bien, er greifet die Sache recht an.
Prendre le parti de quelqu'un, sich eines annehmen.
Je le prends sur moi, je m'en charge, ich nehme es auf mich.
Vous en êtes le maitre „la maîtresse" es stehet Ihnen frey.
Cela me passe, das ist mir zu hoch, unbegreiflich.
Il faut l'avoir éprouvé pour en pauvoir juger, es schmeckt nichts unversucht.
Ce portrait est fort ressemblant, dieses Porträt ist gut getroffen.
Etre de tout, alles mitmachen: opiner du bonnet, zu allem ja sagen.
De combien de personnes étoit la compagnie? wie stark war die Gesellschaft?
Jusqu'à quelle heure avez-vous joué? wie lange haben Sie gespielt?
Jusqu'à quand attendrai-je? wie lange muſs ich noch warten?
Vous avez encore long-tems à attendre, Sie können noch lange warten.
Il n'a pas tout le tort, ich verdenke es ihm nicht.
Je vous trouve fort blamable en cela, ich verdenke es Ihnen sehr.
Vous ne trouverez pas mauvais (étrange) que je l'aye fait, Sie werden mir es nicht verdenken, daſs ich es gethan habe.
Est-ce là la reconnoissance que je devois en attendre? ist das mein Dank?
Il ne tiendra pas à cela, (qu'à cela ne tienne,) es soll darauf nicht ankommen.
C'est à savoir, es ist noch die Frage.
C'est toujours à recommencer, es ist immer eine Leyer.
Donner un poisson d'Avril à quelqu'un, einen in den April schicken.
Le bien mal acquis ne profite pas? unrecht erworbenes Gut gedeihet nicht.
Il ne s'en tiendra pas là, er wird es nicht dabey bewenden lassen.
Se fâcher pour un rien, gleich böse werden.

S'appaiser, wieder gut werden.
Le gibet n'est que pour les malheureux, kleine Diebe hängt man, die grossen läfst man laufen.
Il réussit en tout, „tout lui rit," es geht ihm alles nach Wunsche.
A la portée de l'arquebuse, einen Büchsenschufs weit.
Voilà ce que c'est que de manger trop, so geht es; wenn man zu viel isset.
Voilà ce que c'est que le monde, da sieht man, was die Welt ist.
Voilà l'homme qui nous faut, da kommt „das ist" der rechte Mann.
Il le doit à moi, il m'en est redevable," das hat er mir zu verdanken.
A bon entendeur peu de paroles, Gelehrten ist gut predigen.
Cela montre du savoir, das läfst gelehrt.
Cela est beau, „à voir," das läfst schön.
En voici les paroles, die Worte lauten also.
La chose a changé de face, das Blatt hat sich gewendet.
Il est fait pour cela, „il est propre à cela," er schickt sich dazu.
Il est propre à tout, er ist zu allem zu gebrauchen, „fähig."
Cela vous va peindre, das steht Ihnen sehr schön.
Il n'est bon à rien, es ist mit ihm nichts anzufangen, er taugt zu nichts.
C'est son affaire, da mag er zusehen.
Le repos est agréable après le travail, nach gethaner Arbeit ist gut feyern.
A tort et à travers, in den Tag hinein, unbedachtsamer Weise.
Un homme précieux, ein affektirter Mensch.
Un style empésé, eine affektirte Schreibart.

Recueil des mots les plus nécessaires pour parler †.

(m. signifie masculin; f. feminin, et n. neutre. Les chiffres 1. 2. 3. 4. indiquent la déclinaison; et ä, ö, ü, marquent qu'il faut radoucir la voyelle au pluriel).

Gott, 4. ö. Dieu.
Jesus Christus *, Jesus Christus
der heilige Geist, 4. le Saint-Esprit.
die Dreyfaltigkeit, 3. la Trinité.
die Jungfrau Maria, la Sainte Vierge.
ein Engel, m. 1. un ange.
ein Geist, m. 4. un esprit.
die Heiligen, 3. les saints.
das Paradies, 2. le paradis.
die Hölle, 3. l'enfer.
das Fegfeuer, 1. le purgatoire.
der Teufel, 1. le diable, le demon.
der böse Geist, 4. le malin esprit.
ein Gespenst, n. 4. un spectre, un fantôme, un revenant.
die Religion, 3. la religion.
ein Christ, 3. un Chrétien.
der Römischkatholische, 3. le Catholique Romain.
ein Protestant, 3. un Protestant.
ein Lutheraner, 1. un Luthérien.
der Reformirte, 3. le Reformé.
ein Ketzer, 1. un hérétique.
ein Heuchler, 1. un hipocrite.
der Scheinheilige, 3. le bigot.
ein Schwärmer, 1. un fanatique.
ein Türke, 3. un Turc.
ein Heide, 3. un payen.
der Göze, der Abgott, 4. ö. l'idole.
ein Götzendiener, 1. un idolâtre.
die Abgötterey, 3. l'idolatrie.
ein Freygeist, 4. un esprit fort.
die Hauptkirche, 3. la cathédrale.
die Kanzel, it. der Katheder, 1. la chaire.
der Altar, 2. ä. l'autel.
eine Kapelle, 3. une chapelle.
die Orgel, 1. les orgues.
das Krucifix, 2. le crucifix.
der Weihkessel, 1. le bénitier.
das Weihwasser, 1. l'eau benite.
der Beichtstuhl, 2. ü. le confessionnal.

† Je n'ai pas jugé à propos de mettre les mots qui ont déjà paru souvent dans le cours de la grammaire.

* Jesus Christus, se decline comme en latin. Gen. Jesu Christi. Dat. Jesu Christo. Acc. Jesum Christum. Voc. Jesu Christe. Abl. von Jesu Christo.

die Beicht, 3. la confession.
das heilige Sakrament, 2. le Saint Sacrement.
das heilige Abendmahl, la Sainte Cène, la sainte Communion.
eine Hostie, 3. une hostie.
der Kelch, 2. le calice.
die Taufe, 3. le batême.
die letzte Oelung, 3. l'extrême onction.
die Predigt, 3. le sermon, le prêche.
der Rosenkranz, 2. ä. le chapelet.
die Judenschule, 3. la synagogue.
die Bibel, 1. la Bible.
das alte und neue Testament, le vieux & le nouveau Testament.
die heilige Schrift, la sainte Ecriture.
das Kapitel, 1. le chapitre.
der Vers, 2. le verset.
das Evangelium, l'Evangile.
der Text, 2. le texte.
die Epistel, 1. l'epître.
der Katechismus, 2. le catechisme.
das Gesetz, 2. la loi.
der Glaube, 3. la foi.
die zehn Gebothe, n. les dix commandemens.
das Gebeth, 4. la prière.
das Gebethbuch, 4. ü. le livre de prière
das Vater Unser, 1. l'oraison dominicale, le pater.
der Gesang, 2. ä. le cantique.
ein Gesangbuch, 4. ü. un livre de cantique.
der Gottesdienst, 2. le service divin.
das jüngste Gericht, 2. le dernier jugement.
die Ewigkeit, 3. l'éternité.

Les jours de la semaine.

Sonntag, 2. dimanche.
Montag, lundi.
Dienstag, mardi.
Mittwoch, mécredi.
Donnerstag, jeudi.
Freytag, vendredi.
Sonnabend, 2. (Samstag, samedi.
ein Markttag, un jour de marche.
ein Werktag, un jour ouvrier.
der Jahrmarkt, 2. ä. die Messe, 3. la foire.

Les jours de fête.

Ein Festtag, 2. un jour de féte.
der Advent, 2. l'avent.
der heilige Abend, 2. la veille.
Weihnachten, 1. Noël.
der Neujahrstag, 2. le jour de l'an.
Neujahrsgeschenke, Pathengeschenke, n. des étrennes.
Lichtmels, 3. la chandeleur.
die Fastnachtzeit, 3. le carneval.
die Fastnacht, 2. le mardi gras.
die Fasten, 1. le carême.
ein Fasttag, m. 2. un jour maigre.
Mariä Verkündigung, l'Annonciation.
der Palmsonntag, 2. le dimanche des rameaux
die Karwoche, 3. la semaine sainte.
der grüne Donnerstag, 2. le jeudi saint.
der Karfreitag, le vendredi saint

Ostern, Pâques.
Christi Himmelfahrt, l'ascension.
Pfingsten, la Pentecôte.
das Fronleichnamsfest, 2. la fête-Dieu.
das Johannisfest, 2. la saint Jean.
Allerheiligenfest, la Tous saints.
aller Seelenfest, les trépassés.
das Lauberhüttenfest, la fête des tabernacles.
der Namenstag, 2. le fête.
mein Namenstag, ma fête.
der Geburtstag, le jour de naissance.
Buſs-Beth- und Fasttag, jour de jeune & de prière.
Kirmis, f. 2. la fête du village.

Les mois.

Januar, Jänner, 2. Janvier.
Februar, Février.
März, Mars.
April, Avril.
Mai, Mai.
Juni, Juin.
Juli, Juillet.
August, Août.
September, Septembre.
Oktober, Octobre.
November, Novembre.
December, Décembre.

De l'univers & de ses parties.

Das ganze Weltgebäude, l'univers.
die Sonnenstrahlen, m. les rayons du soleil.
eine Sonnenfinsternis, 2. une éclipse de soleil.
der Mond, 3. la lune.
eine Mondsfinsternis, 2. une éclipse de lune.
der Mondschein, 2. le clair de lune.
der Neumond, Vollmond, 3. la nouvelle lune, la pleine lune.
das erste und letzte Viertel, 1. le premier & le dernier quartier.
ein Gestirn, n. 2. un astre.
ein Stern, m. 2. une étoile.
ein Komet, m. 3. une comète.
die acht Planeten, m. les huit planètes.
das Nordlicht, 4. l'aurore boréale.
das Irrlicht, 4 le feu follet.
die Elemente, n. 2. les élémens.
das grosse Weltmeer, 2. l'océan.
das Mittelländische Meer, la méditerranée.
ein Meerbusen, m. 1. un golfe.
eine Meerenge, 3. un détroit.
die Küste, 3. das Ufer, 1. le rivage.
der Damm, 2. ä. la digue.
die Ebbe und Fluth, le flux & le reflux.
eine Insel, une île.
ein Fels, m. 3. un rocher, un roc.
eine Klippe, 3. un écueil.
ein See, m. 3. le lac.
ein Teich, m. 2. un étang.
ein Strom, m. 2. ö. un fleuve.
die Wellen, f. les ondes.
der Schaum, 2. l'écume.
der Rauch, 2. la fumée.
der Dampf, 2. ä. la vapeur.
die Flamme, 3. la flamme.
ein Funke, m. 3. une étincelle.

die Asche, 3. la cendre.

Des métaux, monnoies & minéraux.

Das Gold, 2. l'or.
das Silber, 1. das Geld, 4. l'argent.
Silbergeld, de l'argent blanc.
die Münze, 3. la monnoie.
ein Goldstück, n. 2. une piéce d'or.
ein Karolin, 2. un Carolus d'or.
ein Louisd'or, un Louis.
ein Dukat, m. 3. un ducat.
ein Groschen, m. 1. un gros.
ein Kreuzer, m. 1. un Kreuzer.
ein Heller, m. 1. un denier.
falsches Geld, fausse monnoie.
das Erz, 3. le bronze, l'airain
das Kupfer, 1. le cuivre.
das Messing, 2. le laiton.
der Tomback, 2. le tombac.
das Zinn, 2. l'étain.
das Quecksilber, 1. le vif argent.
das Blech, 2. le fer blanc, la tôle.
das Bley, 2. le plomb.
der Stahl, 2. l'acier.
das Eisen, 1. le fer.
der Rost, 2. la rouille.
Drat, m. 2. ä. du fil d'archal.
der Schwefel, 1. le soufre.
die Kreide, 3. la craie.
der Röthel, 1. la rubrique, la sanguine.

Des pierres.

Ein Stein, m. 2. une pierre.
ein Kieselstein, un caillou.
der Marmorstein, le marbre.
ein Probierstein, une pierre de touche.
ein Ziegelstein, une tuile.
ein Backstein, une brique.
ein Schleifstein, Wetzstein, une pierre à aiguiser.
ein Grenzstein, une borne.
ein Magnet, m. 2. un aimant.
der Kalk, 2. la chaux.
der Gips, 1. la plâtre.
Edelsteine, Juwelen, des pierreries.
der Diamant, 3. le diamant.

Du tems & des saisons.

Die Zeit, 3. le tems.
ein Augenblick, m. 2. un moment.
eine Minute, 3. une minute.
eine Viertelstunde, un quart d'heure.
eine halbe Stunde, une demi-heure.
die Morgenröthe, 3. l'aurore.
der Sonnenaufgang, 2. le lever du soleil.
der anbrechende Tag, le point du jour.
der Mittag, (12 Uhr), le midi.
der Sonnenuntergang, 2. le coucher du soleil.
die Dämmerung, le crépuscule.
die Abendluft, 2. ü. le serein.
die Mitternacht, (12 Uhr), le minuit.
das Licht, 4. la lumiére.
der Schatten, 1. l'ombre.
die Dunkelheit, 3. l'obscurité.
die Finsternifs, 2. les ténèbres.
14 Tage, quinze jours.
ein Vierteljahr, 2. trois mois.
ein halb Jahr, six moix.
das Jahr, 2. l'an, l'année.

das Jahrhundert, 2. le siècle.
die vier Jahrszeiten, f. les quatre saisons.
der Frühling, 2. le printems.
der Sommer, 1. l'été.
die Hundstage, la canicule.
die Erndte, 4. la moisson.
der Herbst, 2. l'automne.
die Weinlese, 3. les vendanges.
der Winter, 1. l'hiver.
ein Kalender, m. 1. un almanac, calendrier.
eine Sonnenuhr, 3. un cadran solaire.
das Wetter, 1. le tems.
schlimm Wetter, mauvais tems.
der Nord, Ost-, Süd-, West wind, le vent du nord, d'amont, du midi, d'est.
die Hitze, 3. la chaleur.
die Wärme, 3 le chaud.
die Wolke, 3 la nuée.
das Gewölk, 2. les nuages.
der Hagel, 1. la grêle.
der Blitz, 2. l'éclair.
der Sturm, 2. ü. la tempête,
das Ungewitter, 1. l'orage.
der Donner, 1. le tonnerre.
der Donnerstrahl, 3. la foudre.
ein Platzregen, m. 1. une averse.
ein Regenbogen, m. 1. un arc-en ciel.
der Thau, 2. la rosée.
der Nebel, 1. le brouillard.
der Reif, 2. la gelée blanche.
die Kälte, 3. le froid.
das Eis, 2. la glace.
das Glatteis, le verglas.
die Schlittschuhe, m. les patins.
der Schnee, 2. la neige.
ein Schneeflocken, m. 1. un flocon de neige.
ein Schneeballen, 1. une pelotte de neige.
ein Schlitten, m. 1. un traîneau.
eine Schlittenfahrt, 3. une course en traîneau.

De l'homme.

Ein Mensch, 3. ein Mann, 4. ä. un homme.
ein Junge, Knabe, Junggeselle, un garçon.
eine Person, 3. une personne, un personnage.
die Jugend, la jeunesse.
ein junger Mensch, un jeune homme.
das Alter, 1. la vieillesse.
ein alter Mann, 4. ä. ein Greis, 2. un vieillard.
ein altes Weib, 4. une vieille.
die Gesundheit, 3. la santé.
der Leib, 4. le corps.
die Haut, 2. ä. la peau.
die Knochen, 1. les os.
das Mark, 2. la moëlle.
ein Glied, n. 4. un membre.
die Schönheit, 3. la beauté.
die Gesichtsfarbe, 3. le teint.
die Reize, m. les charmes.
die Häfslichkeit, 3. la laideur.
die Gebärden, les gestes.
das Blut, 2. le sang,
die Adern, f. les veines.
die Haare, 3. les cheveux, les poil.
das Gehirn, 2. le cerveau.
die Hirnschale, 3. le crane.
das Gesicht, 4. le visage.
das Angesicht, la face.
die Stirn, 3 le front.
der Augapfel, 1. ä. la prunelle.
der Rotz, 2. la morve.

die Naslöcher, n. les narines.
die Backen, Wangen, f. les joues.
die Schläfe, m. les temples.
der Mund, 2. la bouche.
die Lippen, Lefzen, f. les lèvres.
der Zahn, 2. ä. la dent.
das Zahnfleisch, 1. la gencive
der Speichel, 1. la salive, le crachat.
die Zunge, 3. la langue.
die Sprache, 3. la langue, le langage.
das Kinn, 2. le menton.
der Bart, 2. ä. la barbe.
der Hals, 2. ä. le cou.
die Gurgel, 1. der Busen, 1. la gorge.
die Kehle, 3. le gosier.
das Genicke, 2. la nuque.
die Schultern, Achseln, f. les épaules.
der Arm, 2. le bras.
der Ellbogen, 1. le coude.
die Faust, 2. ä. le poing.
die Finger, m. 1. les doigts.
der Daumen, 1. le pouce.
der Nagel, 1. ä. l'ongle.
der Puls, 2. le pouls.
die Brust, 2. ü. la poitrine.
der Busen, 1. le sein.
das Eingeweide, 1. les entrailles.
die Rippe, 3. la côte.
die Lunge, 2. les poumons.
der Athem, 1. l'haleine.
die Leber, 1. le foie.
die Galle, 3. le fiel.
die Nieren, les reins.
der Bauch, 2. ä. le ventre.
der Nabel, 1. ä. le nombril.
die Gedärme, les boyaux, les intestins.
der Magen, 1. ä. l'estomac.
die Verdauung, 3. la digestion.
der Rücken, 1. le dos.
die Hütte, 3. la hanche.
die Hinterbacken, les fesses.
der Hintere, 1. le derrière.
die Schenkel, m. les cuisses.
das Knie, 2. le genou.
das Bein, 2. la jambe.
das Schienbein, 2. l'os de la jambe.
die Waden, 3. le gras de la jambe.
die Fufssohle, 3. la plante du pied.
die Ferse, 3. le talon.
eine Zehe, 3. un doigt du pied.
der Schritt, 2. le pas.
der Gang, 2. ä. la démarche.
die fünf Sinne, les cinq sens.
das Gefühl, 1. le toucher.
der Geschmack, 2. le goût.
das Gehör, 2. l'ouie.
der Geruch, 2. l'odorat.
das Gesicht, it. der Anblick, 2. die Aussicht, 3. la vue.
die Stimme, 3. la voix.
der Ton, 2. ö. le ton.
das Wort, 2. la parole.
das Wort, 4. ö. le mot.
sinnreiche Einfälle, des bons mots.
das Gespräch, 2. le discours.
ein Räthsel, n. 2. une énigme.
das Geschrei, 2. le cri.

De l'ame & des passions.

Die Seele, 3. l'ame.
der Verstand, 2. Geist, l'esprit.
die Vernunft, 3. la raison.
der Wille, 3. la volonté.
das Verlangen, 1. le désir.
der Wunsch, 2. ü. le souhait.
die Wahl, 3. le choix.

die Meinung, 3. le sentiment, l'avis.
das Gedächtnifs, 2. la mémoire.
die Erinnerung, 1. le souvenir.
die Einbildung, 3. l'imagination.
die Ueberlegung, 3. la réflexion.
der Gedanke, 3. la pensée.
der Schrecken, 1. la frayeur.
das Erstaunen, la surprise.
die Weisheit, 3. la sagesse.
die Klugheit, 3. la prudence.
die Hoffnung, 3. l'espérance.
die Verzweiflung, 3. le désespoir.
der Zorn, 2. la colère.
die Raserey, 3. Wuth, 3. la rage.
der Karakter, 1. le caractère.
die Fähigkeit, 3. la capacité.
die Aufführung, 3. das Betragen, 1. la conduite.
die Sorge, 3. le soin.
die Mühe, Pein, Strafe, 3. das Anliegen, 1. la peine.
ein Vorwurf, m. 2. ü. un reproche.
die Barmherzigkeit, Liebe, 3. la charité.
die Hochachtung, 3. l'estime.
die Neigung, 3. l'inclination.
die Leidenschaft, 3. la passion.
die Zärtlichkeit, 3 la tendresse.
ein Nebenbuhler, 1. un rival.
der Vertraute, 3. le confident.
ein Kufs, m. 2. ü. un baiser.
ein Liebesbriefchen, n. 1. un billet doux, un poulet.
der Argwohn, 2. le soupçon.
die Eifersucht, 3. la jalousie.
der Verdrufs, 2. le dépit.
der Hafs, 2 la haine.
die Verachtung, 3. le mépris.
die Traurigkeit, 3. la tristesse.
die Betrübnifs, 2. l'affliction.
die Thränen, 1. les larmes.
die Geduld, 3. la patience.
die Ungeduld, l'impatience.
die Schwermuth, 2. la mélancolie.
das Vergnügen, 1. le plaisir.

Des vertus & des vices.

Die Tugend, 3. la vertu.
das Laster, 1. le vice.
die Frömmigkeit, 3. la piété.
das Mitleiden, 1. la pitié.
die Mässigkeit, 3. la sobriété.
die Keuschheit, 3. la chasteté.
die Schamhaftigkeit, 3. la pudeur.
der Muth, le courage.
die Tapferkeit, 3. la valeur.
die Kühnheit, 3. la hardiesse.
die Beständigkeit, 3. la constance.
der Unbestand, 2. l'inconstance.
die Menschlichkeit, 3. l'humanité.
die Leutseligkeit, 3. l'affabilité.
die Gerechtigkeit, 3. la justice.
die Ungerechtigkeit, 3. l'injustice
die Gnade, 3. der Dank, 2. la grace.
die Ungnade, la disgrace.
die Freygebigkeit, 2. la libéralité.
die Grofsmuth, 3. la générosite.
die Belohnung, 3. la récompense.
das Geschenk, 2. le présent.
die Erkenntlichkeit, 3. la reconnoisance.

die Gefälligkeit, 3. la complaisance.
die Ehrbarkeit, Höflichkeit; Rechtschaffenheit, 3. l'honnêteté.
der Neid, die Lust, 2. ü. l'envie.
der Ehrgeiz, 2. l'ambition.
der Hochmuth, 2. l'orgueil.
die Pracht, 3. le luxe.
der Aufwand, 2. la depense.
der Kosten, Unkosten, les frais.
die Eitelkeit, 3. la vanité.
der Geiz, 2. l'avarice.
der Geizige, Geizhals, 2. ä. l'avare.
die Sparsamkeit, 3. l'épargne.
die Verschwendung, 3. la prodigalité.
ein Verschwender, 1. un prodigue.
der Fleiss, 2. la diligence.
die Faulheit, 3. la paresse.
ein Faulenzer, 1. un paresseux.
der Müssiggang, 2. l'oisiveté.
die Unmässigkeit, 3. la gourmandise.
ein Frass, 2. ä. un gourmand.
die Trunkenheit, 3. l'ivrognerie, der Rausch, 2. l'ivresse.
ein Trunkenbold, 2. un ivrogne.
die Grobheit, 3. la brutalité.
ein Grobian, 3. un brutal.
die Undankbarkeit, l'ingratitude.
der Undankbare, 3. l'ingrat.
die Treulosigkeit, 3. la perfidie.
der Treulose, 3. le perfide.
der Meineidige, 3. le parjure.
die Schmeicheley, 3. la flatterie.
ein Schmeichler, 1. un flatteur.
die Lüge, 3. le mensonge.
ein Lügner. 1. un menteur.
die Bosheit, Schalkheit, 3. la malice.
die Narrheit, 3. la folie.
ein Narr, 3. un fou.
eine Närrin, 3. une folle.
die Thorheit, 3. la sottise.
ein Thor, 3. ein einfältiger Mensch, 3. un sot.
ein Geck, 3. un radoteur.
ein Taugenichts, 2. un vaurien.
der Betrug, 3. la tromperie.
ein Betrüger, 1. un trompeur.
die Verrätherey, 3. la trahison.
ein Verräther, 1. un traitre.
die Sünde, 3. le péché.
ein Sünder, 1. un pécheur.
die Busse, 3. la pénitence.
das Verbrechen, 1. un crime.
ein Uebelthäter, 1. un criminel.
der Diebstahl, 2. ä. le vol.
ein Dieb, 2. un larron.
ein Hehler, 1. un récéleur.
ein Schelm, 3. un fripon.
ein Spitzbub, 3. Gaudieb, 2. un filou.
ein Räuber, 1. Dieb, 2. un voleur.
ein Strassenräuber, 1. un brigand.
ein Schurke, Spitzbube, 3. Hundsfott, 4. ö. un coquin.
ein Flegel, Lümmel, 1. un rustre, lourdant.
ein Schlingel, 1. un polisson.
ein Hexenmeister, 1. un sorcier.
eine Hexe, 3. une sorcière.
ein Freudenmädchen, n. 1. une fille de joie.

ein Hagestolz, 2. un vieux garçon.
der Ehebruch, 2. Ehebrecher, 1. l'adultère.
die Mordthat, le meurtre.
ein Mörder, 1. nn meurtrier.
ein Mordbrenner, 1. un incendiaire.
ein Bösewicht, 4. un scélérat.
der Meuchelmord, 2. l'assassinat.
ein Meuchelmörder, 1. un assassin.

Evénémens & accidens.

Das Schicksal, 2. Glück, Vermögen, 1. la fortune.
der Zufall, 2. ä. l'accident.
der Umstand, 2. ä. la circonstance.
die Ursache, 3. la cause.
die Veränderung, 3. le changement.
das Schicksal, 2. le sort.
der Reichthum, 4. ü. les richesses.
der Ueberfluss, 2. l'abondance.
ein Schatz, m. 2. ä. un trésor.
das Elend, 2. la misère.
die Hungersnoth, 3. la famine.
das Allmosen, 1. l'aumône.
der Ruhm, 2. la gloire.
die Schande, 3 la honte.
die Begebenheit, 3. l'avanture.
die Geschichte, 3. l'histoire.
die Neuigkeit, Nachricht, 3. la nouvelle.
die Zeitung, 3. la gazette.
der Zeitungsschreiber, 1. le gazettier.
die gelehrte Zeitung, 3. la nouvelle litteraire.
ein Mährchen, n. 1. eine Erzählung, 3. un conte.
die Fabel, 1. la fable.
die Mode, 3. la mode.
der Zank, 2. ä. la querelle.
der Streit, 2. la dispute.
Schimpfreden, f. des injures.
eine Ohrfeige, 3. un soufflet.
Prügel, Schläge, m. des coups de bâton.
ein Tritt, m. 2. un coup de pied
eine Feuersbrunst, 2. ö. une incendie.
eine Feuerspritze, 3. une pompe à feu.
ein Erdbeben, n. 1. un tremblement de terre.

Imperfections & maladies.

Der Fehler, 1. le défaut.
ein Riese, 3. un géant.
ein Zwerg, 2. un nain.
eine Mifsgeburt, 3. ein Ungeheuer, n. 1. un monstre.
ein Krüppel, m. 1. un estropié.
eine Krücke, 3. une béquille.
der Kropf, 2. ö. le goître.
der Bucklichte, 3. le bossu.
der Einäugige, 3. le borgne.
der Schielende, 3. le louche.
der Staar, 2. la cataracte.
der Blinde, 8. l'aveugle.
der Hinkende, 3. le boiteux.
ein Tauber, un sourd.
ein Stummer, un muet.
ein Stammlender, un begue.
Sommerflecken, m. des lentilles.
ein Muttermaal, n. 3. ä. une envie.
ein blaues Maal, une meurtrissure.
ein Leichdorn, n. 4. ö. Hühneraugen, m. 3. un cor au pied.
eine Warze, 3. une verrue.

die Schwachheit, 3. la foiblesse.
die Wunde, 3. la blessure.
der Schmerz, 3. la douleur.
eine Schramme, 3. une balafre
eine Geschwulst, f. 3. une enflure.
ein Geschwür, n. 2. un ulcère.
der Eiter, 1. die Materie, 3. le pus.
der Schwindel, 1. le vertige.
die Ohnmacht, 3. l'évanouissement.
ohnmächtig werden, tomber évanoui.
die Unverdaulichkeit, 3. l'indigestion.
die Verstopfung, 3. l'obstruction.
die Darmgicht, 3. lo miséréré.
ein Bruch, 2. ü. une hernie.
ein Bruchband, 4. ä. un bandage.
der Durchlauf, 2. la diarrhée.
das Kotzen, 1. le vomissement.
die Kolik, 8. la colique.
der Schnupfen, 1. le rhume.
den Schnupfen haben, être enrhumé.
der Husten, 1. la toux.
ein Flufs, 2. ü. une fluxion.
die Hipochondrie, Milzkrankheit, 3. l'hypocondrie.
ein Menschenfeind, 2. un misantrope.
die Seekrankheit, le mal de mer.
das Heimweh, 2. la maladie du pays.
die goldene Ader, 1. les hémorrhoïdes.
das Zahnweh, 2. le mal de dents.
die Rötheln, Masern, la rougeole.
die Blattern, Pocken, la petite verole.
die Kühpocken, la vaccine.
narbigt, marqué de la petite verole.
das Fieber, 1. la fièvre.
das alltägige Fieber, la fièvre continue.
das drey- viertägige Fieber, la fièvre tièrce, quarte.
das hitzige Fieber, la fièvre ardente.
das Fleckfieber, it. das Friesel, 1. le pourpre.
der Schauer, 1. le frisson.
der Rothlauf, l'érésipèle.
die rothe Ruhr, 3. la dissenterie.
die Wassersucht, 3. l'hydropisie.
die Schwindsucht, Lungensucht, 3. l'éthisie.
die Gelbsucht, la jaunisse.
das Seitenstechen, la pleurésie.
der Krebs, 2. le chancre, cancer.
der kalte Brand, 2. la gangrène.
die fallende Sucht, 3. le mal caduc.
der Krampf, 2. ä. le spasme.
ein Blutsturz, m. 2. ü. une hémorragie.
der Schlagfluls, 2. ü. l'apoplexie.
vom Schlage gerührt seyn, être atteint d'apoplexie.
der Grind, 2. die Krätze, 3. la gale.
der Aussaz, 2. ä. la lepre.
das Podagra, 3. la goute.
die Pest, 3. la peste.
die Diät, 3. le régime.
die Kur, 3. la cure.
die Genesung, 3. la guérison.
der Tod, la mort.
der todte Leichnam, 2. le mort.

die Bahre, 3. la bière.
der Sarg, 2. ä. le cercueil.
das Begräbnifs, 2. l'enterrement.
die Trauer, le deuil.
ein Vermächtnifs, n. 2. un legs.

Du parentage.

Die Familie, 3. la famille.
der Mann, Ehemann; 4. ä. le mari.
die Frau, Ehefrau, 3. das Weib, 4. la femme, la mariée.
die Aeltern, les pères & mères.
der älteste, 3. l'ainé.
der jüngste, 3. le cadet.
Geschwister, frères & sœurs.
leibliche Geschwister, frères & sœurs germains.
Halbgeschwister, frères & sœurs uterins.
Geschwisterkind, 4. cousin germain, cousine germaine.
er ist Geschwisterkind mit meinem Vater ou Mutter, il a le germain sur moi.
der Stiefvater, 1. ä. le beaupère, le parâtre.
die Stiefmutter, 1. ü. la belle-mère, la marâtre.
der Schwiegervater, 1. ä. le beau père, père du mari ou de la femme.
die Schwiegermutter, 1. ü. la belle-mère, mère du mari ou de la femme.
der Eidam, 2. Schwiegersohn, 1. ö. Tochtermann, 4. ä. le gendre.
die Schnur, 3. Schwiegertochter, 1. ö. Sohnesfrau, 3. la bru.
der Stiefsohn, 2. ö. le beau-fils, fils d'un autre lit du père ou de la mère.
die Stieftochter, 1. ö. la belle fille, fille d'un autre lit du père ou de la mère.
Stiefkinder, enfans de deux lits.
Stiefgeschwister, frères ou sœurs de deux différens lits.
Stiefbruder, 1. ü. beau-frère, demi-frère.
Stiefältern, beau-père & belle-mère.
der Grofsvater, 1. ä. le grand-père, l'aïeul.
die Grofsmutter, 1. ü. la grand'-mère, l'aïeule.
der Urgrofsvater, ou Aeltervater, 1. ä. le bisaïeul.
die Urgrofsmutter, Aeltermutter, 1. ü. la bisaïeule.
der Ururgrofsvater, Urältervater, 1. ä. le trisaïeul.
die Ururgrofsmutter, die Urältermutter, 1. ü. la trisaïeule.
Ein Enkel, 1. un petit-fils.
eine Enkelin, 3. une petite fille.
ein Urenkel, 1. un arrière-petit-fils.
eine Urenkelin, 3. une arrière-petite fille.
der Oheim, 2. l'oncle.
die Muhme, 3. la tante.
der Neffe, 3. le neveu.
die Nichte, 3. la nièce.
der Schwager, 1. ä. le beau-frère, le frère de la femme ou du mari.
die Schwägerin, 3. la belle-sœur, la sœur de la femme ou du mari.
der Vetter, 1. le cousin.
die Base, 3. la cousine.
die Verwandten, m. les parens.
weitläuftige Freunde, parens de loin.

die Vorältern, Urältern, les ancêtres.
die Vorfahren, les aïeux, die Ahnen, les aïeux, les quartiers.
der Liebhaber, 1. l'amant.
die Liebste, 3. l'amante.
das Verlöbnifs, 2. les fiançailles
der Trauring, m. 2. un anneau nuptial.
der Verlobte, 3. le fiancé.
der Bräutigam, 2. le futur.
die Braut, 1. ä. la future.
sie ist versprochen, ou eine Braut, elle est promise.
der Gemahl, 2. Gatte, 3. l'époux.
die Gemahlin, Gattin, 3. l'épouse.
die Hochzeit, 3. les nôces.
die Mitgabe, 3. Heirathsgut, 4. ü. la dot.
ein Hochzeitsgeschenk, 2. un présent de nôces.
ein Hochzeitsgedicht, 2. ein Karmen, n. 1. un épithalame
der Ehestand, 2. le mariage.
der ledige Stand, 2. le célibat
ein Wittwer, 1. un veuf.
eine Wittwe, 3. une veuve.
der Erbe, 3. l'héritier.
eine Wöchnerin, Kindbetterin, 3. une accouchée.
die Niederkunft, 2. l'accouchement.
ein Mifsfall, m. une fausse couche.
Zwillinge, des jumeaux.
der Gevatter, 1. le compère.
die Gevatterin, 3. la commère.
der Taufpathe, 3. le parrein.
die Taufpathin, 3. die Gothe, la marreine.
der Pathe, 3. le filleul.
der Name, 3. le nom.
der Taufname, le nom de batême.
ein Unname, 3. un sobriquet.
ein Vormund, 4. ü. un tuteur.
ein Mündel, 1. Pflegkind, n. 4. un pupille.
ein Waisenkind, 4 un orphelin.

Habillemens & ajustemens.

Ein Kleid, n. 4. ein Rock, 2. ö. un habit.
ein Ueberrock, 2. ö. une redingote, surtout.
der Aermel, 1. la manche
der Aufschlag, 1. ä. le parement.
der Kragen, 1. ä. le collet.
das Futter, 1. la doublure.
die Tasche, 3. la poche.
der Uhrsack, 2. ä. le gousset.
der Knopf, 2. ö. le bouton.
die Knopflöcher, n. le boutonnières.
die Weste, 3. la veste.
das Kamisol, 4. ö. la camisole.
die Beinkleider, Hosen, la culotte.
die Schlafhosen, Unterhosen, les caleçons.
der Schlafrock, 2. ö. la robe de chambre.
ein Pelzrock, m. 2. ö. une fourrure.
die Perücke, 3. la perruque.
ein Haarbeutel, 1. une bourse à cheveux.
ein Zopf, m. 2. ö. une queue.
eine Kokarde, 3. une cocarde.
die Mütze, Kappe, 3. un bonnet.
eine Nachtmütze, 3. un bonnet de nuit.
die Halsbinde, 3. la cravate.

Digitized by Google

ein Degen, m. 1. une épée.
die Degenscheide, 3. le fourreau.
ein Degengehäng, n. 2. Degenkoppel, n. 1. un ceinturon.
ein Gürtel, m. 1. une ceinture.
der Nachttisch, 2. la toilette.
eine Haube, 3. une coëffe.
der Kopfputz, 2. la coëffure.
ein Federbusch, m. 2. ü. un panache.
der Kamm, 2. ä. le peigne.
der Puder, 1. la poudre.
eine Schachtel, 1. une boîte.
die Pomamde, 3. la pommade.
wohlriechendes Wasser, 1. de l'eau de senteur.
die Schminke, 3. le fard.
der Zahnstocher, 1. le cure-dent.
Ohrringe, Ohrgehänge, m. des boucles, des pendans d'oreille.
ein Halsband, n. 4. ä. un collier.
eine Schnur Perlen, un collier de perles.
eine goldene Kette, 3. une chaine d'or.
ein Halstuch, n. 4. ü. un fichu.
ein Schnürriemen, m. 1. un lacet.
ein Leibchen, m. 1. un corset.
ein Unterrock, 2. ö. un jupon.
eine Schürze, 3. un tablier.
das Band, 4. ä. le ruban.
Schleifen, des noeuds.
Schnüre, f. des cordonnets.
der Fächer, 3. l'éventail.
Armbänder, n. des brasselets.
Handschuhe, m. des gants.
ein Muff, m. un manchon.
ein Ring, m. 2. une bague.
eine Uhr, 3. une montre.
eine Uhrkette, 3. une chaine de montre.
ein Uhrgehäuse, 3. it. ein Futteral, 2. un étui.
das Glas, 4. ä. le verre.
das Zifferblatt, 4. ä. le cadran.
der Zeiger, 1. l'aiguille.
die Feder, 1. le ressort.
der Strumpf, 2. ü. le bas.
Mannsstrümpfe, des bas d'homme.
seidene Strümpfe, des bas de soie.
wollene Strümpfe, de bas de laine.
die Zwickel, m. 1. les coins.
die Strumpfbänder, n. 4. les jarretières.
der Stiefel, 1. la botte.
Halbstiefel, 1. des bottines.
ein Zugband, 4. ä. un tirant.
ein Stiefelzieher, 1. Stiefelknecht, m. 2. un tire-botte.
die Pantoffeln, m. les pantoufles.
die Schuhe, m. 2. les souliers.
das Oberleder, 1. l'empeigne.
die Riemen, m. les oreilles.
die Sohle, 3. la semelle.
der Absatz, 1. ä. le talon.
das leinen Geräthe, le linge.
ein Hemd, n. 4. une chemise.
die Manschetten, les manchettes.
ein Unterhemd, 4. une chemise de nuit.
ein Rohr, n. 2. ö. une canne.
ein Stock, m. 2. ö. un bâton.
der Knopf, 2. ö. la pomme.
das Beschläg, 2. la garniture.
eine Stecknadel, 1. une épingle.

Digitized by Google

ein Schnupftuch, n. 4. ü. un mouchoir.
die Brille, 3. les lunettes.
ein Fernglas, 4. ä. une lorgnette.
ein Vergrösserungsglas, n. 4 ä. un microscope.
ein Brennglas, n. 4. ä. un verre ardent.
der Beutel, 1. la bourse.
die Kleiderbürste, 3. les vergettes, ausbürsten, vergeter.
die Schuhbürste, 3. les décrottoires, die Schuhe puzzen, décrotter les souliers.
der Regenschirm, 2. le parapluie.
der Sonnenschirm, 2. le parasol.

Des vivres.

Die Lebensmittel, les vivres.
die Speisen, f. les viandes.
das Fleisch, 2. la viande.
Gesottenes, n. du bouilli.
Braten, m. 1. du rôti.
das Füllsel, 1. la farce.
geräuchert Fleisch, de la viande fumée.
Pöckelfleisch, de la viande salée.
ein Gericht, n. 2. un mets.
die Suppe, 3. la soupe.
die Brühe, Tunke, 3. la sauce.
die Fleischbrühe, 3. le bouillon.
Rindfleisch, n. 2. du bœuf.
Kalbfleisch, n. du veau.
Kalbsbraten, m. 1. du veau rôti.
gedämpftes Fleisch, n. de l'étuvée.
Schöpsen- ou Hammelfleisch, du mouton.
Lammfleisch, n. de l'agneau.
Schweinefleisch, n. du cochon, du porc.
Speck, m. 2. un lard.
Fett, n. 2. du gras, de la graisse.
der Schinken, n. le jambon.
ein Schnitt, m. 2. une tranche.
ein Bissen, m. 1. Stück, n. 2. un morceau.
ein Mundvoll, une bouchée.
Bratwürste, f. des sancisses.
Blutwurst, f. 2. ü. du boudin.
eine Schöpskeule, 3. un gigot de mouton.
Kälbergekröse, n. de la fraise.
ein Beyessen, n. 1. un ragout.
das Gemüs, les légumes.
Brod, n. 2. du pain.
weiss Brod, du pain blanc.
schwarz Brod, du pain bis.
frisch Brod, du pain frais.
trocken Brod, du pain rassis.
ein Laib Brod, m. une miche de pain.
eine Semmel, f. 2. un petit pain blanc.
Kommisbrod, n. du pain de munition.
die Rinde, Kruste, 3. la croute.
die Krume, 3. la mie.
eine Pastete, 3. un pâté.
eine Torte, 3. une tourte.
ein Kuchen, m. 1. un gâteau.
ein Lebkuchen, Pfefferkuchen 1. un pain d'épice.
ein Eyerkuchen, 1. une omelette.
Senft, m. 2. de la moutarde.
Mehlklösse, m. de vitelots.
Fleischklöschen, n. 1. des boulettes.
Milchspeisen, f. du laitage.
Brey, m. 2. de la bouillie.
Nudeln, f. des vermicelles.

Salat, m. 2. de la salade.
der Nachtisch, 2. le dessert, le fruit.
Konfekt, n. 2. des confitures.
Zuckerbrod, n. it. Zwiback, m. 2. du biscuit.
Gebackenes, n. de la patisserie.
eine Brezel, 1. un craquelin.
Butter, f. 1. du beurre.
ein Butterbrod, n. 2. une beurrée.
Schmalz- ou Kochbutter, f. du beurre fondu.
Kas, m. 2. du fromage.
eine Mahlzeit, 3. un repas.
eine Gasterey, 3. ein Gastmahl, 4. ä. un festin.
das Frühstück, 2. le dejeuné.
das Mittagessen, 1. le diné.
das Vesperbrod, 2. le goûté.
das Abendessen, 1. le soupé.
der Hungor, 1. la faim.
der Durst, 2. la soif.
die Zeche, 3. l'écot.
das Getränk, 2. la boisson.
das Wasser, 1. l'eau.
der Wein, 2. le vin.
Most, m. 2. du moût.
ein Schluck, m. 2. ü. une gorgée.
eine Flasche, 3. une bouteille.
ein Kork, 3. Stöpsel, m. 1. un bouchon.
ein Korkenzieher, m. 1. un tire bouchon.
das Bier, 2. de la bière.
der Branntwein, 2. l'eau de vie.
der Apfelwein, 2. le cidre.
die Milch, 2. le lait.
die Molken, 3. le petit lait.
Buttermilch, f. babeurre.
der Rahm, 2. la crême.
der Kaffee, 1. le caffé.
der Thee, 1. le thé.
die Schokolade, 3. le chocolat.
Punsch, m. 2. du ponche.
die Limonade, 3. la limonade.

Des Souverains & de ceux qui les servent.

Der Kaiser, 1. l'Empereur.
die Kaiserin, 3. l'Impératrice.
der Szepter, 1. le sceptre.
die Krone, 3. la couronne.
das Reich, 2. l'Empire.
der Thron, 3. le trône.
der König, 2. le Roi.
die Königin, 3. la Reine.
das Königreich, 2. le Royaume.
der Erzherzog, 2. l'Archi-Duc.
der Herzog, 2. le Duc.
die Herzogin, la duchesse.
das Herzogthum, 4. ü. le Duché.
der Fürst, 3. le Prince.
die Fürstin, 3. la Princesse.
das Fürstenthum, 4. ü. la Principauté.
der Graf, 3 le Comte.
die Gräfin, 3. la Comtesse.
die Grafschaft, 3. le Comté.
der Adel, 1. la Noblesse.
ein Edelmann, un Gentilhomme.
ein Junker, 1. un fils de Gentilhomme.
ein Edelknabe, 3. un page.
eine Edelfrau, 3. une Dame noble.
der Präsident, 3. le Président.
ein Hofmann, un courtisan.
ein Kammerherr, 3. un Chambellan.
ein Ritter, 1. un Chevalier.
der Abgesandte, 3. l'Ambassadeur.

der

der Gesandte, 3. l'Envoyé.
der Oberhofmeister, 1. le grand-maître de la maison.
der Oberjägermeister, 1. le grand Veneur.
ein Rath, 2. ä. un Conseiller.
der Leibarzt, 2. ä. le Médecin ordinaire.
ein Hofprediger, 1. un Prédicateur de la cour.
ein Schatzmeister, 1. un Trésorier.
der Rentmeister, 1. le Trésorier des finances.
ein Hofmeister, 1. un Gouverneur.
eine Hofmeisterin, 3. une Gouvernante.
ein Sekretär, 1. un Secrétaire.
der Bibliothekar, 2. le Bibliothécaire.
die Bibliothek, 3. la Bibliothèque.
eine Hofdame, 3. une Dame de la cour.
ein Stallmeister, 1. un Ecuyer.
ein Konditor, 1. un Confiturier.
ein Kellermeister, Kellner, 1. un sommelier.
eine Kammerjungfer, 1. une femme de chambre.
ein Kammerdiener, 1. un valet de chambre.
ein Lakai, 3. un valet de pied, un laquais.
ein Lehnlakai, un domestique de louage.
ein Laufer, 1. ä. un coureur.
ein Koch, 3. ö. un cuisinier.
ein Kutscher, 1. un cocher.
eine Kutsche, 3. un carosse.
der Schlag, 2. ä. la portière.
die Kutschengläser, les glaces.
der Sitz, 2. le gousset.
der Kutschersitz, Bock, 2. ö. le siège de cocher.
ein Reitknecht, Stallknecht, 2. un palfrenier.

Dignités ecclésiastiques.

Der Pabst, 2. le Pape.
ein Kardinal, 2. ä. un Cardinal.
ein Erzbischof, 2. ö. un Archevêque.
ein Bischof, 2. ö. un Evêque.
ein Abt, 2. ä. un Abbé.
ein Domherr, 3. un Chanoine.
ein Kapellan, 2. un vicaire.
ein Pfarrer, 1. un Cure, un Ministre.
ein Priester, 1. un Prêtre.
ein Mönch, 2. un religieux.
eine Kutte, 3. un froc.
eine Nonne, 3. une religieuse, nonne.
ein Kloster, 1. ö. un couvent, un cloître, un monastère.
ein Kapuziner, 1. un Capucin.
ein Karmeliter, 1. un Carme.
ein Dominikaner, 1. un Dominicain.
ein Karthäuser, un Chartreux.
ein Küster, Glökner, 1. un marguillier.
ein Kantor, Vorsinger, 1. un chantre.
ein Organist, 3. un organiste.
ein Einsiedler, 1. un hermite.
eine Einsiedeley, 3. un hermitage.

Des charges civiles & de ce qui y appartient.

Der Magistrat, 2. die Obrigkeit, 3. le Magistrat.

die Rathsstube, 3. la sale du conseil.
der Rath, 2. le Sénat, le conseil.
der Stadtschultheis, 2. le Maire.
der Bürgermeister, 1. le Bourguemestre,
der Richter, 1. le Juge.
ein Syndikus, Anwald, 2. un Syndic.
ein Rathsherr, 3. un Sénateur, Conseiller.
ein Aktuarius, 2. un Greffier.
die Kanzelley, 2. le chancellerie.
der Kanzler, 1. le Chancelier.
ein Kanzellist, 3. un écrivain de la chancellerie.
der Kanzleybote, 3. l'huissier de la chancellerie.
das Kanzleysiegel, 1. le grand scean.
der Forstmeister, 1. le Maître des eaux & forêts.
der Baumeister, 1. l'Architecte
das Konsistorium, 2. le Consistoire.
der Pedell, 2. le bédean.
eine Bittschrift, Supplik, 3. une réquête.
ein Advokat, 3. un Avocat.
ein Notarius, 2. un Notaire.
ein Prokurator, 3. un Procureur.
ein Kopist, 3. un clerc.
ein Kläger, 1. un demandeur.
der Beklagte, 3. le défendeur.
ein Zeuge, 3. un temoin.
ein Prozefs, Rechtsstreit, m. 2. un proces.
der Bescheid, das Urtheil, 2. la sentence.
ein Eid, m. 2. un serment.
ein Zöllner, it. ein Thorschreiber, 1. un péager.
der Zoll, 2. ö. le péage.
ein Polizeydiener, 1. un archer.
eine Geldstrafe, 3. une amende.
das Gefängnifs, 2. la prison.
der Gefangene, 3. le prisonnier.
der Scharfrichter, 1. l'exécuteur.
der Henker, Schinder, 1. le bourreau.
der Rabenstein, 2. die Richtstatt, 2. ä. le lieu de supplice.
das Schwert, 4. l'épée, le glaive.
der Galgen, 1. la potence, le gibet.
das Rad, 4. ä. la rone.
rädern, rouer.
der Scheiterhaufen, 1. le bucher.
auspeitschen, fouetter, fustiger.
die Landesverweisung, 3. le bannissement.

Des charges & des instrumens militaires.

Ein Soldat, 3. un soldat.
die Kriegsvölker, les troupes.
die Montur, 3. l'habit de soldat.
die Uniform, 3. l'uniforme.
die Waffen, it. das Gewehr, 2. les armes.
Schiefsgewehr, 2. des armes à feu.
eine Flinte, 3. un fusil.
das Bajonnet, 3. la bayonnette.
der Lauf, 2. ä. le canon.
der Kolbe, 3. la crosse.
das Schlofs, 4. ö. la platine.
eine Schraube, 3. une vis.
der Hahn, 3. le chien.
den Hahnen aufziehen, bander le chien.

die Zündpfanne, le bassinet.
das Zündloch, 4. ö. la lumière.
der Drücker, 1. la détente.
der Ladstock, 2. ö. la baguette.
die Spiesgerte, Spiesruthe, 3. la verge.
Spiesruthen laufen, passer par les verges.
die Patrontasche, 3. la giberne.
das Schiefspulver, 1. la poudre à canon.
die Patrone, 3. la cortouche.
die Kugel, 1. la balle.
ein Schufs, 2. ü. un coup.
die Flinte hat versagt, le fusil a raté.
der Säbel, 1. le sabre.
die Kamaschen, f. les guêtres.
die Reuterey, 3. la cavalerie.
ein Dragoner, 1. un dragon.
ein Husar, 3. un housard.
der Karabiner, 1. la carabine.
ein Held, 3. un héros.
das Fufsvolk, 4. ö. l'infanterie.
die Freywilligen, les volontaires.
der Stab, 2. l'Etat-major.
ein General, 2. ä. Feldherr, 3. un général.
ein Generallieutenant, 3. un Lieutenant-Général.
der Oberste, 3. le Colonel.
ein Obristwachtmeister, 1. Major, 2. un Major.
der Adjutant, 3. l'Aide Major.
ein Oberstlieutenant, , 3. un Lieutenant Colonel.
ein Quartiermeister, 1. un Maréchal de logis.
ein Hauptmann, un Capitaine.
ein Rittmeister, 1. un Capitaine de cavalerie.
ein Lieutenant, 3. un Lieutenant.
ein Fähndrich, 2. un Enseigne.
die Fahne, 3. le drapeau, l'enseigne.
ein Fahnenjunker, 1. un Porte-drapeau.
die Schärpe, 3. l'écharpe.
ein Kornet, 3. un Cornette.
eine Standarte, 3. un étendart.
der Feldprediger, 1. l'Aumônier du Régiment.
ein Unterofficier, 2. un bas officier, sous officier.
ein Feldwebel, Wachtmeister, 1. un sergent major.
der Regimentstambor, 3. le tambour major.
ein Feldscheerer, 1. Wundarzt, 2. ä. un chirurgien.
ein Furier, 2. un fourier.
ein Korporal, 2. ä. un caporal.
ein Sergent, 3 un sergent.
ein gemeiner Soldat, 3. un simple soldat.
ein Werber, 1. un enrôleur.
Soldat werden, s'enrôler.
werben, lever des troupes.
Rekruten, des recrues.
das Handgeld, 4. l'engagement.
abdanken, congédier.
der Trompeter, 1. le trompette.
die Trompete, 3. la trompette.
die Trompete blasen, sonner de la trompette.
ein Paucker, 1. un timbalier.
eine Paucke, 3. une timbale.
ein Ingenieur, 2 un Ingenieur
ein Konstabler, 1. Kanonier, 2. un canonier,
das Geschütz, l'artillerie.
das schwere Geschütz, la grosse artillerie.

eine Kanone, 2. ein Stück, n. 2. un canon.
die Lavette, 3. l'affut.
die Lunte, 3. la mêche.
eine Kanonenkugel, 1. un boulet.
ein Feuermörser, m. 1. un mortier.
die Bombe, 3. la bombe.
eine Haubitze, 3. un mortier, une bombarde.
eine Kartätsche, 3. une cartouche, mitraille.
eine Feldschlange, 3. une couleuvrine.
ein Schütze, 3. un tireur.
eine Kugelbüchse, 3. une arquebuse.
ein Krätzer, m. une tire-balle.
ein Pulverhorn, n. 4. ö. une boite à poudre.
eine Windbüchse, 3. une arquebuse à vent.
ein Bogen, m. 1. un arc.
ein Pfeil, m. 2. une flèche.
ein Blasrohr, it. Sprachrohr, n. 2. ö. un sarbacane.
zielen, mirer.
die Stechscheibe, 3. le blanc.
nach der Scheibe schiessen, tirer au blanc.
er hat die Scheibe verfehlt, il n'a pas touché au but.
eine Pistole, 3. un pistolet.
ein Puffer, m. 1. un pistolet de poche.
ein Jäger, 1. un chasseur.
die Weidtasche, 3. la gibecière.
ein Hirschfänger, m. 1. un couteau de chasse.
Schrot, n. 2. de la dragée.
ein Grenadier, 2. un grénadier.
der Tambor, Trommelschläger, 1. le tambour.
die Trommel, 1. la caisse, le tambour.
trommeln, battre la caisse.
der Marsch, 2. ä. la marche.
der Zapfenstreich, 2. la retraite.
ein Pfeifer, 1. un fifre.
ein Marketender, 1. un vivandier.
ein Spion, 2. un espion.
der Profos, 2. le prévôt.
der Steckenknecht, 2. l'huissier à verge.
das Kriegsheer, 2. l'armée.
das Bataillon, 2. le bataillon.
das Regiment, 4. le régiment.
die Kompagnie, 3. la compagnie.
ein Glied, n 4. un rang.
die Brigade, 3. la brigade.
eine Schwadron, 3. un escadron.
der Flügel, 1. l'aile.
der Flügelmann, 4. ä. le chef de file.
die Flanke, 3. die Seite, le flanc.
der Vortrab, 2. l'avant-garde.
der Nachzug, 2. ä. l'arrière-garde.
der Hinterhalt, 2. l'embuscade.
der Ausfall, 2. ä. la sortie.
die Laufgräben, m. les tranchées.
die Runde, 3. la ronde.
die Patroll, 3. la patrouille.
die Parole, 3. l'ordre.
die Wache, 3. la garde.
die Leibwache, 3. la garde du corps.
die Wache zieht auf, la garde monte.
die Schildwache, 3. la sentinelle, la vedette.
das Schilderhaus, 4. ä. la guérite.

die Schlacht, 3. la bataille.
das Gefecht, 2. le combat.
eine Seeschlacht, f. 3. un combat naval.
die Belagerung, 3. le siège.
der Sturm, 2. ü. l'assaut.
das Lager, 1. le camp.
das Zelt, 3. la tente.
der Sieg, 2. la victoire.
der Sieger, 1. le vainqueur.
die Kriegsgefangenen, les prisonniers de guerre.
der Waffenstillstand, 2. la trêve.
ein Rasttag, m. 2. un jour de repos.
der Frieden, 2. la paix.

Des sciences, arts, professions, états, & des choses qui en dépendent.

Die Wissenschaften, f. 3. les sciences.
die schönen Wissenschaften, les belles lettres.
die Einsichten, 3. Kenntnisse, 2. f. les lumières.
der Gelehrte, 3. le savant.
der Geistliche, 3. l'ecclesiastique.
der Theolog, 3. Gottesgelehrte, 3. le théologien.
die Theologie, Gottesgelahrtheit, 3. la théologie.
der Rechtsgelehrte, 3. Jurist, 3. le jurisconsulte.
die Rechtsgelehrsamkeit, 3. la jurisprudence.
ein Arzt, 2. ä. Doktor, 1. & 3. un médecin.
die Arzneikunst, 2. it. die Arznei, 3. la médecine.
ein Recept, n. 2. une recette.
ein Professor, 1. un Professeur.
ein Rektor, 1 & 3. un Recteur.
ein Magister, 1. un maître des arts.
ein Kollege, 3. un collègue.
ein Student, 3. un étudiant.
eine hohe Schule, 3. une academie.
die Universität, 4. l'université.
die lateinische Schule, 3. le collège.
ein Lehrmeister, 1. un précepteur.
ein Sprachmeister, 1. un maître de langue.
ein Dollmetscher, 1. un interprête.
ein Schreibmeister, 1. Skribent, 3. un écrivain.
ein Tanzmeister, 1. un maître à danser.
der Tanzboden, 1. ö. la salle de danse.
der Fechtmeister, 1. le maître d'armes.
der Fechtboden, 1. ö. la salle d'armes.
das Rappier, 2. le fleuret.
ein Schulmeister, 1. un maître d'école.
die Schule, 3. l'école.
ein Schüler, 1. un écolier, un disciple.
das Schulgeld, 4. l'écolage.
ein Kostgänger, 1. un pensionnaire.
ein Zögling, 2. un élève.
die Erziehung, 3. l'éducation.
das Kostgeld, 4. la pension.
ein Buch, n. 4. ü. un livre.
ein uneingebundenes (rohes) Buch, 4. ü. un livre in albis.
ein eingebundenes Buch, 4. ü. un livre relié.
der Band, 2. ä. la reliure, la couverture.

Franzband, 2. ä. reliure en veau
in Pergament, en parchemin.
der Rand, 2. la marge.
der Schnitt, 2. la tranche.
ein Blatt, n. 4. ä. un feuillet, une feuille.
eine Seite, 3. une page.
ein Druckfehler, m. 1. une faute d'impression.
ein Buchstabe, m. 3. une lettre.
ein Schreibbuch, n. 4. ü. un livre à écrire.
ein Heft, n. 2. un cahier.
die Rechenkunst, 2. l'arithmétique.
ein Rechenmeister, 1. un maître d'arithmétique.
die Zahl, 3. le chifre, le nombre.
ein Rechenbuch, 4. ü. un livre d'arithmétique.
das Einmal eins, la table de multiplication.
die vier Spezies, les quatre régles de l'arithmétique.
die Regel detri, la régle de proportion.
ein Bruch, m 2. ü. une fraction.
das Facit, le produit.
eine Vorschrift, 3. une exemple.
die Schrift, 3. l'écriture.
ein Zug, m. 2. ü. un parafe.
Postpapier, 2. du papier à lettres.
grob Papier. Fliespapier, du papier gris.
ein Buch Papier, n. une main de papier.
ein Bogen Papier, m. une feuille de papier.
Pappendeckel, m. 1. du carton.
ein Federkiel, m. 2. un tuyau de plume.
der Schnitt, 2. la taille.
die Spalte, 3. la fente.
das Rauhe, la barbe.
das Federmesser, 1. le canif.
ein Dintenfals, n. 4. ä. un encrier.
ein Schreibzeug, n. 2. une écritoire.
Dinte, f. 3. de l'encre.
Streusand, m. 2. du sable.
die Streubüchse, 3. le sablier.
ein Bleistift, n. 2. un crayon.
ein Linial, n. 2. un régle.
eine Zeile, 3. une ligne.
ein Dintenklek, m. 2. un pâté.
ein Falzbein, n. 2. un plioir.
ein Umschlag, m. 2. ä. une enveloppe.
ein Zettel, m. 1. un billet.
ein Pettschaft, n. 2. un cachet.
ein Siegel, n. 1. un sceau.
das Siegellack, 2. la cire d'Espagne, la cire à cacheter.
eine Stange, 3. un bâton.
eine Oblate, 3. un pain à cacheter.
ein Schreibtäfelein, n. 1. des tablettes.
ein Schwamm, m. 2. ä. une éponge.
die Uebersetzung, 3. la traduction, la version.
die freien Künste, f. les arts libéraux.
ein Künstler, un artiste.
die Musik, 2. la musique.
ein Musikant, 3. Tonkünstler, 1. un musicien.
die Noten, f. les notes.
der Takt, 2. ä. la mesure, la cadence.
der Ton, 2. ö. le ton.
ein Triller, m. 1. un fredon, un tremblement.
ein Konzert, n. 2. un concert.

eine Arie, 3. un air.
ein musikalisches Instrument, n. 3. un instrument de musique.
ein Blasinstrument, 3. un instrument à vent.
ein Saiteninstrument, 3. un instrument à cordes.
ein Klavier, n. 2. ein Flügel, m. un clavecin.
eine Geige, 3. un violon.
ein Bafs, m. 2. ä, une basse.
ein Bogen, m. 1. un archet.
ein Zapfen, m. 1. une cheville.
der Steg, 2. le chevalet.
die Saiten, f. les cordes.
Geigenharz, n. 2. de la colophane.
eine Flöte, 3. une flute.
ein Waldhorn, n. 4. ö. un cor de chasse.
eine Harfe, 3. une harpe.
eine Hoboe, Schallmei, 3. un hautbois.
eine Sackpfeife, 3. une cornemuse.
eine Leier, 1. une vielle.
eine Laute, 3. un lut.
eine Klarinette, 3. un clairon.
ein Sänger, 1. un chanteur.
ein Musikmeister, 1. un maître de musique.
der Kapellmeister, 1. le maître de musique de la chapelle.
ein Geigenmacher, 1. un luthier.
die Dichtkunst, 2. la poësie.
ein Dichter, 1. un poëte.
die Mefskunst, 2. la géometrie.
ein Feldmesser, 1. un géomètre.
ein Zirkel, m. 1. un compas.
die Sternkunde, 3. l'astronomie.
ein Fernrohr, n. 2. ö. une lunette d'approche.
die Erdbeschreibung, 3. la géographie.
eine Erd-Himmelskugel, 1. un globe terrestre, céleste.
eine Landkarte, 3. une carte géographique.
die Baukunst, 2. l'architecture.
die Schmelzkunst, 2. la chimie.
ein Wundarzt, 2. ä. un chirurgien.
ein Barbierer, 1, un barbier.
ein Bader, 1. un baigneur.
ein Schermesser, n. 1. un rasoir.
rasiren, raser, faire la barbe.
ein Becken, n. 1. un bassin.
das Aderlassen, 1. la saignée.
die Lanzette, 3. la lancette.
das Loch, 4. ö. le trou.
die Aderlasbinde, 3. la ligature.
ein Fontanel, n. 2. un cautère.
das Bad, 4. ä. le bain.
der Schröpfkopf, 2. ö. la ventouse.
Schröpfköpfe setzen, ventouser.
ein Gipsarbeiter, 1. Stukator, un stucateur.
der Meisel, 1. le ciseau.
eine Bildsäule, 3. une statue.
ein Petschierstecher, 1. un graveur de cachets.
ein Kupferstecher, 1. un graveur de tailles douces.
ein Kupferstich, m. 2. une estampe.
ein Maler, 1. un peintre.
der Pinsel, 1. le pinceau.
die Farbe, 3. la couleur.
Tusch, de l'encre de la Chine.
ein Bild, n. 4. une image.
ein Gemälde, n. 2. un tableau.

ein Portrait, Bildnifs, n. 2. un portrait.
ein Schattenrifs, m. 2. une silhouette.
ein Uhrmacher, 1. un horloger.
ein Buchdrucker, 1. un imprimeur.
die Druckerey, 3. l'imprimerie.
ein Setzer, 1 un compositeur.
die Presse, 3 la presse.
ein Schriftgiefser, 1. un fondeur de caractères.
ein Goldarbeiter, 1. Goldschmid, 2. it. Silberarbeiter, un orfèvre.
ein Goldspinner, 1. un tireur d'or.
ein Juwelier, 1. un jouaillier.
ein Münzer, Münzmeister, 1. un monnoyeur.
ein Komödiant, 3. un comédien.
ein Schauspieler, 1. un acteur.
das Theater, 1. die Schaubühne, 3. le théatre.
ein Lustspiel, n. 2. une comédie.
ein Trauerspiel, n. 2. une tragédie.
ein Schauspiel, n un drame.
ein Singspiel, 2. un opéra.
ein Komödienzettel, m. 1. une affiche.
das Puppenspiel, 2. les marionettes.
ein Handwerk, Gewerb, n. 2. un métier.
ein Handwerksmann, un homme de métier.
die Handwerksleute, les artisans, les ouvriers.
ein Bäcker, 1 un boulanger.
ein Zuckerbäcker, 1. un confiseur.
das Mehl, 2. la farine.
die Kleien, 1. le son.
der Backtrog, 2. ö. la huche
der Teig, 3. la pâte.
Sauerteig, m. du levain.
die Hefen, 1. la lie.
der Backofen, 1. ö. le four.
ein Müller, 1. un meûnier.
ein Metzger, Fleischer, 1. un boucher.
ein Bierbrauer, 1. un brasseur.
ein Schneider, 1. un tailleur.
ein Knopfmacher, 1. un boutonnier.
ein Schuhmacher, 1. un cordonnier.
ein Strumpfweber, 1. un faiseur de bas.
ein Weberstuhl, m. 2. ü. un métier.
ein Perückenmacher, 1. un perruquier.
ein Hutmacher, 1. un chapelier.
ein Leinweber, 1. un tisserand.
ein Kürschner, 1. un pelletier.
der Pelz, 2. la pelisse, la fourrure.
ein Wagner, 1. un charron.
ein Hufschmidt, 2. un maréchal.
die Schmiede, 2. la forge.
ein Hammer, m. 1. ä. un marteau.
der Ambos, 2. l'enclume.
ein Schlosser, 1. un serrurier.
ein Waffenschmidt, 1. un armurier.
eine Feile, 3. une lime.
die Zange, 3. les tenailles.
ein Sattler, 1. un sellier.
ein Gürtler, 1. un ceinturier.
ein Blechschmid, 2. Spengler, 1. un ferblantier.

ein Seiler, 1. un cordier.
das Seil, der Strick, 2. la corde.
dar Bindfaden, 1. ä. la ficelle.
ein Zimmermann, un charpentier.
das Beil, 2. la cognée.
ein Maurer, 1. un maçon.
die Kelle, 3. la truelle.
der Mörtel, 1. la mortier.
ein Tüncher, 1. un barbouilleur
ein Gerüst, 2. ein Schaffot, n. 2. un échafaud.
ein Steinmez, 2. un taillaur da pierres.
ein Glaser, 1. un vitrier.
ein Dachdeckar, 1. un couvreur.
ein Brunnenmaister, 1. un fontainier.
ein Tapezierer, 1. un tapissier.
ein Tischler, Schreiner, 1. un menuisier.
die Axt, 3. la hache.
die Säge, 3. la scie.
sägen, scier.
der Hobel, 1. le rabot.
hobeln, raboter.
die Hobelspäne, 2. les coupeaux.
ein Bohrer; m. 1. un perçoir.
Leim, m. 2. de la colle.
Kleister, m. 1. Pappe, f. colle de farine.
leimen, coller.
ein Schornsteinfeger, 1. un ramonneur.
ein Häfner, Töpfer, 1. un potier.
ein Zinngiefser, 1. un potier d'etain.
der Rothgiesser, Glockangiesser, 1. un fondeur.
die Glocke, 3. la cloche.
der Schwengel, 1. le battant.
ein Kupferschmidt, 2. un chaudronnier.
ein Nagelschmidt, 2. un cloutier.
ein Messerschmidt, 2. un coutallier.
ein Schwertfeger, 1. nn fourbisseur.
ein Lichterziaher, 1. un chandellier.
ein Tuchmacher, 1. un drapier.
ein Tuchscherer, 1. un tondeur de drap.
ein Seifensieder, 1. un savonnier.
ein Böttcher, Fafsbinder, 1. un tonnelier.
ein Säckler, 1. un boursier.
ein Drechsler, 1. un tourneur.
eina Drehbank, 2. ä. un tour.
ein Gärtner, 1. un jardinier.
ein Buchbinder, 1. un relieur.
einbinden, relier.
ein Bürstenbinder, 1. un vergettier.
ein Kartenmacher, 1. un cartier.
ein Papiermacher, 1. un papetier.
Lumpen, m. des chiffons.
ein Fischer, 1. un pêcheur.
der Fischfang, 2. la pêche.
eine Angel, 1. un hameçon.
ein Netz, n. 2. un filet.
ein Kammacher, 1. un peignier.
ain Bortenmacher, un passementier.
ein Gerber, 1. un tannaur.
ein Weifsgerber, 1. un megisier.
ein Färber, 1. un teinturier.
ein Seidenfärber, 1. un teinturier en soie.
die Mange, 3. la calandre.

der Meister, 1. Herr, 3. Lehrer, 1. le maître.
ein Geschworner, 1. un juré, expert.
die Meisterin, Frau, Gebieterin, it. Liebste, la maîtresse.
ein Pfuscher, 1. un gâte-métier.
die Werkstatt, 3. la boutique.
die Herrschaft, 3. les maîtres.
das Gesinde, les domestiques.
ein Handwerkspursch, 2. un garçon de metier.
der Altgeselle, 3. le maître garçon.
ein Schneidergeselle, 3. un garçon tailleur.
ein Schuhknecht, 2. un garçon cordonnier.
ein Schmiedeknecht, 2. un forgeron.
ein Schurzfell, 2. un tablier de peau.
das Felleisen, 1. la valise.
ein Lehrjung, 3. un apprenti.
die Lehre, 3. das Lehrgeld, 4. l'apprentissage.
der Lehrbrief, m. 2. une lettre d'apprentissage.
das Attestat, 3. die Kundschaft, 2. le certificat.
ein Wirth, 2. un hôte.
die Wirthin, 3. l'hôtesse.
ein Hausknecht, 2. un valet de cabaret.
ein Speisewirth, 2. un traiteur.
ein Mäkler, 1. un courtier.
ein Trödler, 1. un fripier.
der Trödelmarkt, 1. ä. la friperie.
ein Schuhflicker, 1. un savetier.
ein Zahnarzt, 2. ä. un dentiste.
ein Korbmacher, 1. un vannier.
ein Besenbinder, 1. un faiseur de balais.
ein Holzmesser, 1. un mouleur de bois.
ein Holzhacker, 1. un fendeur de bois.
Sägspäne, de la sciure.
der Sägbock, 2. ö. le traiteau.
ein Pflasterer, 1. un paveur.
pflastern, paver.
das Pflaster, 1. le pavé.
ein Scheerenschleifer, 1. un gagne-petit.
die Nachtwächter, 1. les gardes de nuit.
der Schubkarren, 1. la brouette
ein Lastträger, 1. un crocheteur.
ein Bergknappe, 3. un mineur.
eine Schacht, une mine.
ein Postknecht, 2. un postillon.
ein Postwagen, m. 1. ä. un chariot de poste.
eine Landkutsche, 3. un coche.
ein Miethkutscher, Lehnkutscher, un loueur de carosses.
der Reisende, 3. le voyageur.
reisefertig, prêt à partir.
glückliche Reise, bon voyage.
zu Fusse gehen, aller à pied.
in der Kutsche fahren, aller en carosse.
reiten, aller à cheval, monter à cheval.
zu Wasser reisen, aller par eau.
zu Lande reisen, aller par terre.
der Passagier, 2. Durchreisende, 3. le passager.
der Fremde, 3. l'étranger.
ein Pafs, 2. ä. un passe-port.
ein Kurier, 2. un courier.
ein Bote, 3. un messager.
ein Briefträger, 1. un facteur.
ein Senftenträger, 1. un porteur de chaise.
eine Senfte, 3. une chaise à porteur.

ein Fuhrmann, 4. un charretier, un voiturier.
ein Karren, m. 1. une charrette.
ein Karnvoll, ein Futter, n. 1. une charretée.
ein Wagen, m. 1. ä. un chariot.
die Deichsel, 1. le timon.
die Achse, 3. l'essieu.
das Rad, 4. ä. la roue.
Wagenschmiere, f. 2. du vieux oing.
ein Schiffer, 1. un batelier, un marinier.
ein Schiff, n. 2. un bâteau, un vaisseau.
ein Marktschiff, n. 2. un coche d'eau.
ein Nachen, m. 1. une barque.
ein Flofs, n. 2. un radeau.
ein Matrose, 3. ein Bootsknecht, 2. un matelot.
ein Ruder, n. 1. une rame.
das Verdeck, 2. le tillac.
der Mastbaum, 2 ä. le mât.
das Segel, 1. la voile.
die Flagge, 3. le pavillon.
die Wimpel, 1. la flamme.
der Anker, 1. l'ancre.
der Seekompas, 2. la boussole.
ein Bauer, 3. un paysan.
ein Mäher, 1. un faucheur.
eine Sense, 3. une faux.
eine Heugabel, Mistgabel, 1. une fourche.
der Rechen, 1. le rateau.
ein Grabscheit, n. 3. une bêche.
ein Ackermann, 4. un laboureur.
der Pflug, 2. ü. la charrue.
ein Schnitter, 1. un moissonneur.
die Sichel, 1. la faucille.
die Garbe, 3. la gerbe.
ein Drescher, 1. un batteur en grange.
der Dreschflegel, 1. le fléau.
das Stroh, 2. la paille.
die Spreu, 3. la menue paille.
ein Bund Stroh, une botte de paille.
ein Strohhalm, m. 3. un brin.
ein Winzer, Weingärtner, 1. un vigneron.
ein Taglöhner, 1. un journalier.
ein Handlanger, 1. un mamœuvre.
ein Kohlenbrenner, 1. un charbonnier.
ein Marktschreier, 1. un charlatan.
ein Taschenspieler, 1. un joueur de gobelets.
ein Seiltänzer, 1. un danseur de corde.
ein Hanswurst, 2. ü. un arlequin, Jean potage.
ein Schäfer, 1. un berger.
ein Kühhirt, 3. un vacher.
ein Schweinhirt, 3. un porcher.
ein Knecht, 2. un valet.
der Arme, 1. le pauvre.
die Hausarmen, les pauvres honteux.
ein Bettler, 1. un mendiant.
ein Sklave, 3. un esclave.
ein Todtengräber, 1. un fossoyeur.

Des métiers de femmes.

Eine Nätherin, 3. une couturière, une lingère.
der Saum, 2. ä. l'ourlet.
die Nath, 2. ä. la couture.
nähen, coudre.
säumen, ourler.

eine Nähnadel, 1. une aiguille à coudre.
die Spitze, 3. la pointe.
das Nadelöhr, 2. le trou d'aiguille.
eine Nadelbüchse, 3. un aiguillier.
ein Nadelküssen, n. 1. une pelote.
Zwirn, m. Garn, n. 2. du fil.
einfädeln, enfiler.
ein Knaul Zwirn, 1. une pelote de fil.
Wachs, n. 2. de la cire.
der Fingerhut, 2. ü. le dé.
die Scheere, 3. les ciseaux.
ein Scheerenfutteral, 2. un étui à ciseaux.
eine Putzarbeiterin, 3. une coiffeuse.
Spinnen, filer.
eine Spinnerin, 3. une fileuse.
ein Spinnrad, 4. ä. un rouet
der Rocken, 1. la quenouille.
die Spindel, 1. le fuseau.
der Hanf, 2. le chanvre.
der Flachs, 2. le lin.
Werg, n. de l'étoupe.
ein Haspel, m. 1. un dévidoir.
abhaspeln, dévider.
eine Wäscherin, 3. une blanchisseuse.
waschen, laver.
die Lauge, 3. la lessive.
die Seife, 3. le savon.
eine Seifenkugel, Fleckkugel, 1. une savonnette.
ein Fleck, m. 3. une tache.
Stärke, f. 3. de l'empois, de l'amidon.
eine Waschkufe, 3. un cuvier.
der Bleichplatz, 3. la blanchisserie.
bleichen, blanchir.
die Wäsche, 3. le linge.
die schwarze Wäsche, le linge sale.
eine Büglerin, 3. une repasseuse.
bügeln, repasser.
ein Bügeleisen, 1. un carreau.
Stricken, tricoter.
eine Strickerin, 3. une tricoteuse.
eine Stricknadel, 1. une broche.
eine Masche, une maille.
Seide, f. 3. de la soie.
eine Strumpfflickerin, 3. une ravaudeuse.
eine Obsthändlerin, 3. une fruitière.
eine Hebamme, 3. une sage-femme.
das Milchweib, 4. la laitière.
eine Säugamme, 3. une nourrice.
eine Wärterin, 4. une garde.

De négoce.

Die Handlung, 3. le commerce.
ein Gewölbe, n. 1. & 4. Waarenlager, n. un magasin.
ein Laden, m. 1. ä. une boutique.
ein Komptoir, n. 2. Schreibstube, f. 3. un comptoir.
ein Wechsler, 1. un banquier.
ein Kaufmann, un marchand.
ein Kaufmann, der ins Grosse handelt, un marchand en gros.
ein Kaufmann, der ins Kleine handelt, un marchand en détail.
ein Weinhändler, 1. un marchand de vin.
ein Galanteriehändler, un quincaillier, bijoutier.

ein Seidenhändler, 1. un marchand de soie.
ein Papierhändler, 1. un marchand de papier.
ein Mehlhändler, 1. un farinier.
ein Handelsmann, un négociant.
ein Buchhändler, 1. un libraire.
die Buchhandlung, 3. la librairie.
ein Krämer, un mercier.
ein Eisenkrämer, 1. un marchand de fer.
ein Spezereykrämer, 1. un épicier.
ein Tabletkrämer, Hausirer, 1. un colporteur.
ein Buchhalter, 1. teneur de livres.
die doppelte Buchhaltung führen, tenir les livres en parties doubles.
der Handlungsbediente, 3. le commis.
ein Kaufmannsdiener, 1. un garçon marchand.
ein Ladendiener, 1. un garçon de boutique.
ein Wechselbrief, m. 2. une lettre de change.
ein Frachtbrief, m. 2. une lettre de voiture.
eine Quittung, 3. une quittance.
eine Anweisung, 3. une assignation.
ein Schein, 2. Zettel, m. 1. un billet.
eine Rechnung, 3. un compte.
ein Kunde, 3. un chaland.
die Kundschaft, 3. la pratique.
ein Schuldner, 1. un debiteur.
ein Gläubiger, 1. un créancier.
der Kredit, 2. le credit.
der Bankerot, 2. la banqueroute.
ein Bankerotirer, 1. un banqueroutier.
die Bezahlung, 3. le payement.
baar Geld, de l'argent comptant.
der Kasten, 1. die Kiste, 3. la caisse.
das Fafs, 4. ä. die Tonne, 3. le tonneau.
ein Eymer, m. 1. une pipe.
das Maas, 2. la mesure.
messen, mesurer.
die Kanne, 3. das Maas, le pot.
ein halb Maas, ein Seidel, une pinte.
ein Schoppen, m. 1. une chopine.
ein Ballen, m. 1. une balle.
ein Pack, m. 2. ä. un ballot.
Packtuch, n. 4. ü. de la toile d'emballage.
ein Stück, n. 2. une pièce, un morceau.
eine Elle, 2. une aune.
ein Staab, m. 2. une aune de Paris.
eine Wage, 3. une balance.
eine Wagschale, 3. un bassin de balance.
eine Goldwage, 3. un trébucher.
wiegen, peser.
das Gewicht, 2. les poids.
ein Centner, m. 1. un quintal.
ein Pfund, n. 2. une livre.
zwey Loth, une once.
ein Loth, n. 2. une demi once.
ein halb Loth, un quart d'once.
ein Quentchen, 1. une dragme.
eine Deute, Dutte, 3. un cornet.
ein Sack, m. 2. ä. un sac.
ein Malter, n. 1. un maltér.

ein Scheffel, m. 1. un minot.
die Waare, 3. la marchandise.
Tuch, n. 4. ü. du drap.
die Saumleiste, Kante, 3. la lisière.
der Scharlach, 2. l'écarlate.
Zeug, m. 2. de l'étoffe.
Seidenzeug, 2. de l'étoffe de soie.
Wollenzeug, 2. de l'étoffe de laine.
das Muster, 1. l'échantillon.
die Probe, 3. l'épreuve.
Sammet, m. 2. du velours.
Atlas, m. 2. du satin.
Taffet, m. 2. du taffetas.
Flor, m. 2. du crêpe.
Leinwand, f. 2. de la toile.
gebleichte Leinwand, de la toile blanche.
Baumwolle, f. 3. du coton.
Kattun, m. 2. de la toile de coton.
Ziz, m. 2. de l'indienne.
Nesseltuch, n. de la mouseline.
Wachstuch, n. de la toile cirée.
Barchent, m. 2. de la futaine.
Flanell, m. 2. de la flanelle.
Borten, Tressen, f. des galons.
Band, n. 4. 3. du ruban.
glatt, gemodelt, gestreift, Atlas Band, du ruban uni, figuré, rayé, satiné.
Floretband, n. du fleuret.
die rechte Seite, 3. l'endroit.
die unrechte Seite, l'envers.
Schnur, f. 2. ü. du cordon.
Spitzen, f. des dentelles.
das Fischbein, 2. la baleine.
ein Hacken, m. 1. un crochet.
das Leder, 1. le cuir.
Kaffee, m. 1. du caffé.
eine Bohne, une fève.
Zucker, m. 1. du sucre.
ein Zuckerhut, m. 2. ü. un pain de sucre.
Farinzucker, 1. de la cassonade.
Kandelzucker, 1. du sucre candis.
Schocolade, f 2. du chocolat.
Gewürze, n. 2. des épices.
ein Muskatennufs, 2. ü. une muscade.
Muskatenblumen, f. des fleurs de muscade.
der Zimmet, 2. la canelle.
Nägelein, des cloux de girofle.
der Safran, 2. le safran.
Rosinen, f. des raisins secs.
kleine Rosinen, des raisins de corinthe.
Kalmus, m. de la canne odoriférante.
Ingwer, m. 1. du gingembre.
Pfeffer, m. 1. du poivre.
gestossener Pfeffer, du poivre pilé.
Salz, n. 2. du sel.
Tabak, Tobak, m. 2. du tabac.
Schnupftabak, du tabac en poudre.
eine Dose, 3. une tabatière.
Rauchtabak, du tabac à fumer.
eine Rauchtabaksdose, 3. une boîte à tabac.
eine Tabakspfeife, 3. une pipe.
ein Tabaksräumer, m. 1. un cure-pipe.
Oel, n. 2. de l'huile.
Baumöl, n. de l'huile d'olives.
Rübenöl, n. de l'huile de navette.
Fischthran, m. 2. de l'huile de baleine, de l'huile de poisson.
Essig, m. 2. du vinaigre.
ein Apotheker, 1. un apoticaire.
die Apotheke, 3. la pharmacie.

ein Materialist, 3. un droguiste.
die Büchse, 3. die Schachtel, 1. la boîte.
ein Apothekerglas, n. 4. ä. une fiole.
die Arzenei, 3. la médecine.
das Pulver, 1. la poudre.
die Lattwerge, 3. la conserve, l'électuaire.
die Salbe, 3. l'onguent.
der Saft, 2. ä. le suc, le jus.
der Balsam, 2. le beaume.
Scheidewasser, 1. de l'eau forte
ein Tropfen, m. 1. une goutte.
ein Löffelvoll, m. une cuillerée.
eine Handvoll, une poignée.
Pillen, f. des pilules.
Rhabarber, f. de la rhubarbe.
Queksilber, n. 1. du vif argent.
ein Klistier, n. 2. un lavement.
eine Klistiersprize, 3. une seringue.
das Bad, n. 4. ä. le bain.
eine Purganz einnehmen, prendre médecine, se purger.
ein Pflaster, n. 1. un emplâtre.
Rauchwerk, m. 2. du parfum.
Weihrauch, m. 2. de l'encens.
ein Räucherkerzchen, n. 1. une pastille.
Pech, 2. Harz, n. 2. de la poix.
das Gift, 2. le poison, le venin.
Gegengift, n. 2. du contre poison.

Des pays, nations & capitales.

Das Land, 2. & 4. le pays, la campagne, le camp.
das Vaterland, n. la patrie.
die Gränzen, f. les limites.
eine Provinz, 3. une province.
eine Republik, 3. ein Freistaat, m. 3. une république.
die Hauptstadt, 2. ä. la capitale.
die Völker, n. les peuples.
die fünf Theile der Welt, les cinq parties du monde.
Europa, l'Europe.
ein Europäer, 1. un Européen.
Asien, l'Asie.
ein Asiat, 3. un Asiatique.
Afrika, l'Afrique.
ein Afrikaner, 1. un Africain.
Amerika, l'Amérique.
ein Amerikaner, 1. un Américain.
der fünfte Welttheil, la Polynésie.
Indien, les Indes.
Ostindien, les Indes orientales.
Westindien, les Indes occidentales.
ein Indianer, 1. un Indien.
ein Mohr, 3. un More, Maure.
ein Wilder, un sauvage.
ein Menschenfresser, 1. un anthropophage.
Portugal, le Portugal.
ein Portugiese, 3. un Portugais.
Lisabon, Lisbonne.
Spanien, l'Espagne.
ein Spanier, 1. un Espagnol.
Madrid, Madrid.
Elsas, l'Alsace.
Dänemark, le Danemarc.
ein Däne, 3. un Danois.
Kopenhagen, Copenhague.
Norwegen, Norvège.
ein Norweger, 1. un Norvégien.
Christiania, Christiania.
Schweden, la Suède.
ein Schwede, un Suedois.
Stockholm, Stockholm.
Rufsland, la Russie.

ein Russe, 3. un Russe, Russien.
Petersburg, Petersbourg.
Polen, la Pologne.
ein Polak, 3. un Polonois.
Warschau, Varsovie.
Ungarn, la Hongrie.
ein Ungar, 1. un Hongrois.
Ofen, Bude.
die Türkei, la Turquie.
Neapel, Naples.
Venedig, Venise.
Genua, Gènes.
die Niederlande, les Pays-bas.
Holland, la Hollande.
Haag, la Haye.
Antwerpen, Anvers.
ein Schweizer, 1. un Suisse.
Bern, Berne.
Schafhausen, Schafhouse.
Zürch, Zurich.
das Alpengebürge, les Alpes.
Wien, Vienne.
Oesterreich, l'Autriche.
ein Oesterreicher, 1. un Autrichien.
Schwaben, la Suabe.
ein Schwabe, 3. un Suabe.
Sachsen, la Saxe.
ein Sachse, 3. 3. un Saxon.
Hessenland, la Hesse.
ein Hesse, 3. un Hessois.
Hannover, l'Hannovre.
ein Hannoveraner, 1. un Hannovrien.
Böhmen, la Bohème.
ein Böhme, 3. un Bohème.

Noms de batême.

Adolph, Adolphe.
Albrecht, Albert.
Alexander, Alexandre.
Ambrosius, Ambroise.
Andreas, Andre.
Antoninus, Antonin.
Anton, Antoine.
Antonia, Antoinette.
August, Auguste.
Barbara, Barbe.
Bartholomäus, Barthélemi.
Benedikt, Benoît.
Benedikta, Benoîte.
Bernhard, Bernard.
Bernhardina, Bernardine.
Charlotte, Lottchen, Charlotte.
Christian, Chrétien.
Christiana, Chrétienne.
Christoph, Christoffle.
Dietrich, Thierri.
Dominikus, Dominique.
Dorothea, Dorothée.
Eduard, Edouard.
Elias, Elie.
Ernst, Erneste.
Eva, Eve.
Eberhard, Everhard.
Franz, François.
Franziska, Françoise.
Friederich, Frédéric.
Georg, George.
Gerhard, Gérard.
Gertraud, Gertrude.
Gotthard, Godard.
Gottfried, Godefroi, Geofroi.
Gottlieb, Théophile.
Gustav, Gustave.
Heinrich, Henri.
Henrika, Henriette.
Hieronymus, Jérôme.
Hilarius, Hilaire.

* Les noms de batême, ainsi que tous les noms propres, se déclinent d'après l'article indefini. Nous avons omis ceux, qui ne diffèrent pas de l'Allemand, comme: David, David.

Hubertus, Hubert.
Jakob, Jacques, Jacob.
Jakobine, Jacqueline.
Johann, Jean.
Johanna, Jeanne.
Jeremias, Jérémie.
Ignatius, Ignace.
Jost, Josse.
Julius, Jule.
Julianchen, Julion.
Julianus, Julien.
Juliana, Julienne.
Justus, Juste.
Justinus, Justin.
Justine, Justine.
Karl, Charles.
Karolina, Caroline.
Katharina, Cathérine.
Klemens, Clément.
Klara, Claire.
Kornelius, Corneille.
Lambrecht, Lambert.
Laura, Laure.
Lorenz, Laurent.
Leonhard, Léonard.
Leonore, Léonore.
Lieschen, Babet, Lisette.
Luise, Ludovike, Louise.
Magdalena, Madelaine.
Markus, Marc.
Margaretha, Marguérite.
Martha, Marthe.
Matthäus, Matthieu.
Moriz, Maurice.
Maximilian, Maximilien.
Michael, Michel.
Moses, Moïse.
Nikolaus, Nicolas.
Philipp, Philippe.
Rebekka, Rébeque.
Remigius, Remi.
Reinhard, Renard.
Ruprecht, Robert.
Sebastian, Sebastien.
Sigismund, Sigismond.
Stephan, Etienne.
Susanne, Susanne.
Suschen, Sannchen, Suson.
Theodor, Theodora, Théodore.
Theobald, Thibault.
Tobias, Tobie.
Ulrich, Ulric.
Veronika, Véronique.
Wilhelm, Guillaume.
Wilhelmine, Guillemette.

De la ville & de ses parties.

Die Stadt, 2. ä. la ville.
ein Bürger, 1. un citoyen, un bourgeois.
ein Einwohner, 1. un habitant.
eine Vorstadt, 2. ä. un fauxbourg.
der Schlagbaum, 2. ä. la barrière.
das Zollhaus, 4. ä. la douane.
die Brücke, 3. le pont.
die Zugbrücke, 3. le pont levis.
das Geländer, 1. le garde-fou.
der Graben, 1. le fossé.
der Wall, 2. ä. le rempart.
die Mauer, 1. la muraille.
der Thurm, 2. ü. la tour.
der Glockenthurm, 2. ü. le clocher.
die Festung, 3. la forteresse.
eine Schanze, 3. un fort.
das Thor, la porte d'une ville, la porte cochère.
der Markt, 2. ä. le marché.
ein Gebäude, n. 1. un batiment.
der Hauszins, 2. le loyer.
das Rathhaus, 4. ä. la maison de ville.
das Zeughaus, 4. ä. l'arsenal.

das Posthaus, 4. ä. die Post, la poste.
das Postamt, 4. ä. le bureau des postes.
das Spital, 4. ä. Lazareth, 4. l'hôpital.
das Waisenhaus, la maison des orphelins.
das Zuchthaus, la maison de correction.
das Tollhaus, Narrenhaus, l'hôpital des fous.
die Reitschule, le manège.
die Hauptwache, 3. le corps de garde, la grande garde.
der Paradeplatz, la place d'armes.
ein Pallast, m. 2. ä. un palais
ein Gasthaus, n. 4. eine Herberge, 3. une hôtellerie.
das Schild, 2. l'enseigne.
eine Schenke, 3. un cabaret.
ein Weinhaus; n. 4. un bouchon.
das Schlachthaus, 4. la tuerie.
die Fleischbank, 2. ä. la boucherie.
eine Garküche, 3. une gargote, charcuterie.
das Brauhaus, la brasserie.
das Backhaus, la boulangerie.
der Kirchhof, 2. ö. Gottesaker, 1. le cimetière.
das Beinhaus, le charnier,
das Grab, 4. ä. le tombeau.
das heilige Grab, le saint sépulcre.
ein Epitaphium, n. eine Grabschrift, une épitaphe.

Des parties de la maison.

Die Thüre, 3. la porte d'une maison, d'une chambre.
das Schloſs *), 4. ö. la serrure.
der Drucker, 1. la poignée.
der Schlüssel, 1. la clé.
der Hauptschlüssel, 1. le passe par tout.
die Schelle, 3. la sonnette.
ein Riegel, m. 1. un verrou.
die Thüre verriegeln, fermer la porte au verrou.
die Treppe, 3. l'escalier, le perron.
eine Stufe, 4. un dégré.
ein Stockwerk, n. 2. un étage.
ein Gemach, n. 4. ä. un appartement.
ein Vorzimmer, n. 2. une antichambre.
ein Schlafzimmer, n. 1. une chambre à coucher.
Stube und Stubenkammer, la chambre & le cabinet.
die Stube, 3. le poële.
die Scheiben, 3. f. les vîtres.
ein Fensterladen, m. 1. ä. un contrevent.
der Fuſsboden, 1. ö. le plancher.
die Decke, 3. le plafond.
die Wand, 2. ä. la paroi.
der Ofen, 2. ö. le fourneau.
das Kamin, 2. der Schornstein, 2 la cheminée.
der Ruſs, 2. la suie.
die Küche, 3 la cuisine.
der Feuerheerd, 2. le foyer.
die Speiskammer, 1. la dépense.
der Speicher, 1. le grenier.
ein Balken, m. 1. une poutre.
ein Bret, n. 4. une planche.
das Dach, 4 ä. le toit.
ein Taubenschlag, m. 2. ä. un volet, un colombier.

*) Il y a plusieurs mots en françois pour exprimer Schloſs, p. ex. serrure, platine, cadenas, château.

Digitized by Google

ein Wetterhahn, m. 2. ä. une girouette.
die Dachrinne, 2. la gouttière.
ein Ziegel, m. 1. une tuile.
der Hof, 2. ö. la cour.
eine Leiter, 1. une échelle.
eine Sprosse, 3. un échelon.
der Pferdstall, 1. ä. l'écurie.
die Krippe, 3. la mangeoire.
der Viehstall, m. 2. une bergerie.
ein Schweinstall, m. 2. ä un toit à porcs.
das Hühnerhaus, 4. ä. le poulailler.
das heimliche Gemach, 3. ä. le privé, les commodites.
die Scheuer, 1. la grange.
die Wagenschuppe, 2. la remise.
ein Ziehbrunnen, m. 1. un puits.
eine Pumpe, 3. une pompe.
der Keller, 1. la cave.
ein Fafs, n. 1. ä. un tonneau.
der Zapfen, 1. le robinet.
ein Reif, m. 2. un cercle.
ein Trichter, m. 1. un entonnoir.

Des meubles.

Der Hausrath, 3. les meubles.
die Tapeten, f. la tapisserie.
der Tisch, 2. die Tafel, 1. la table.
ein Schreibtisch, m. 2. un bureau.
der Teppich, 2. le tapis.
eine Schublade, 2. un tiroir.
ein Stuhl, m. 2. ü. une chaise.
ein Armstuhl, 2. ü. Sessel, m. 1. un fauteuil.
eine Kommode, 3. une commode.
eine Bank, 2. ä. un banc.
ein Bücherbrett, n. 4. une tablette.
ein Spiegel, m. 1. un miroir.
der Rahmen, 1. la bordure.
ein Käfig, m. 2. une cage.
das Pult, 2. le pupitre.
die Bettstelle, 1. le bois de lit.
ein Vorhang, m. 2. ä. un rideau.
die Stange, 3. la tringle.
die Decke, 3. la couverture.
eine Matratze, 2. un matelas.
ein Pfühl, m. 1. un traversin.
ein Hauptkissen, n. 1. un coussin.
das Betttuch, 4. ü. le drap.
eine Bettzüche, 3. une taie.
der Strohsack, 2. ä. la paillasse.
eine Wiege, 3. un berceau.
der Nachtstuhl, 2. ü. la chaise percée.
des Nachtgeschirr, 2. le pot de chambre.
ein Kanape, n. 1. un canapé.
das Licht, 4. la chandelle, la lumière.
ein Nachtlicht, 4. une lampe de nuit.
das Wachslicht, 4. der Wachsstock, 2. ö. la bougie.
die Lampe, 3. la lampe.
der Docht, 2. la mêche.
ein Schrank, m. 2. ä. une armoire.
der Leuchter, 1. le chandellier.
der Kronleuchter, 1. le lustre.
die Lichtputze, 3. les mouchettes.
das Licht putzen, moucher.
ein Waschbecken, 1. un lavoir.
die Fackel, 2. le flambeau.
die Laterne, 2. la lanterne.

ein Speikästchen, Speitrog, n. 1. un crachoir.
der Krug, 1. ü. la cruche.
eine Uhr, 3. une horloge.
ein Koffer, m. 1. un coffre.
ein Anhängschloſs, n. 4. ö. un cadenas.

Des ustensiles de table & de cuisine.

Das Küchengeschirr, 2. la vaisselle.
ein Gefäſs, n. 2. un vase.
das Tischgeschirr, 2. le service.
das Tischtuch, 4. ü. la nappe.
ein Handtuch, n. 4. ü. un essuie-main.
das Tellertuch, 4. ü. la serviette.
ein Gedeck, n. 2. un couvert.
der Stiel, 2. le manche.
die Klinge, 3. la lame.
die Schneide, 3. le tranchant.
die Spitze, 3. la pointe.
die Scheide, 3. la gaine.
der Löffel, 1. la cuillère.
die Schüssel, 1. le plat.
ein Napf, m. 2. ä. une écuelle.
ein Teller, m. 1. une assiette.
ein Presentirteller, m. 1. une soucoupe.
das Salzfaſs, 4. ä. la salière.
die Essigflasche, 3. le vinaigrier
die Pfefferbüchse, 3. le poivrier
ein Becher, m. 1. un gobelet.
ein Weinglas, n. 4. ä. un verre à vin.
ein Kessel, m. 1. un chaudron.
ein Topf, m. 2. ö. un pot.
ein Deckel, m. 1. un couvercle.
die Kohlenschaufel, 1. la pêle.
die Feuerzange, 3. les pincettes.
die Kohlpfanne, 3. le réchaud.
der Blasbalg, 2. ä. le soufflet.
der Rost, 2. le gril.
ein Reibeisen, n. 1. une rape.
der Bratenwender, 1. le tourne-broche.
der Bratspies, 2. la broche.
eine Pfanne, 3. une poêle.
der Dreyfuſs, 2. ü. le trépié.
der Schaumlöffel, 1. l'écumoire.
die Spicknadel, 1. la lardoire.
Spicken, larder.
ein Hackbrett, n. 3. un hachoir.
das Hackmesser, 1. le couperet.
der Mörsel, 1. le mortier.
der Stösel, 1. le pilon.
der Besen, 1. le balai.
der Kehrwisch, 2. les époussettes.
ein Waschlappe, m. 3. un torchon.
der Zuber, 1. la tine.
ein Wassereimer, m. 1. un seau.
ein Kübel, m. 1. un cuveau.
ein Korb, m. 2. ö. une corbeille.
ein Sieb, n. 2. un crible.
eine Kaffeemühle, 3. un moulin à café.
die Kaffeekanne, 3. la cafetière.
die Schokolatkanne, 3. la chocolatière.
eine Theekanne, 3. une théière.
eine Zuckerdose, 3. un sucrier.
Porzelan, n. 2. de la porcelaine.
die Schale, 3. la tasse.
ein Lichtschirm, m. 2. un garde-vue.
das Holz, 4. ö. le bois.
ein Scheitholz, n. une buche.
Kohlen, f. des charbons.
Steinkohlen, f. des charbons de terre.
die Asche, 3. la cendre.

ein Feuerzeug, n. 1. un briquet.
Feuer schlagen, battre le briquet.
ein Feuerstein, m. 2. une pierre à feu.
ein Feuerstahl, m. 2. ä. un briquet.
der Zunder, 1. Schwamm, 1. l'amadou.
Schwefelhölzer, n. des allumettes.

De la Campagne.

Das Land, 4. ä. das Feld, 4. la campagne.
eine Landschaft, 3. un paysage.
die Gegend, 3. la contrée, les environs.
das Gebirge, 1. les montagnes.
ein Berg, m. 2. un mont, une montagne.
ein feuerspeiender Berg, m. 2. un volcan.
eine Höhle, 3. une caverne.
ein Steinbruch, 2. ü. une carrière.
ein Wasserfall, m. 2. ä. une cascade, des cataractes.
ein Thal, n. 4. ä. une vallée, un vallon.
ein Hügel, m. 1. une colline.
ein Flecken, m 1. un bourg.
ein Schloſs, n. 4. ö. un château.
ein Landhaus, Sommerhaus, n. 4. ä. une maison de campagne, un pavillon.
ein Maierhof, m. 2. ö. une ferme, une métairie.
eine Mühle, 3. un moulin.
ein Mühlstein, m. 2. une meule.
das Mühlrad, 4. ä. la roue.
eine Hütte, 3. une cabane.
der Wald, 4. ä. la forêt.
ein Gehölze, n. 1. un bois.
ein Fuſssteig, 2. un sentier.
die Landstrasse, 3. le grand chemin.
ein Umweg, m. 2. un détour.
eine Quelle, 3. une source.
ein Bach, m. 2. ä. un ruisseau.
ein Graben, m. 1. ä. une fosse.
das Feld, 4. it. der Acker, 1. ä. le champ.
ein Morgen Landes, m. 1. un arpent.
eine Furche, 3. un sillon.
der Sand, 2. le sable.
der Kies, 2. le gravier.
Leim, m. 3. de la terre grasse.
der Staub, 2. la poussière.
eine Pflanze, 3. une plante.
das Gras, 4. ä. l'herbe.
Kräuter, n. des herbes.
Unkraut, n. 1. mauvaise herbe.
das Moos, 2. la mousse.
eine Wiese, 3. un pré.
eine Heide, 3. une bruyère.
ein Rasen, Wasen, m. 1. un gazon.
ein Thiergarten, 1. ä. un parc.
ein Irrgarten, m. 1. ä. un labyrinthe.
ein Treibhaus, n. 4. ä. une serre.
ein Blumentopf, m. 2. ö. un pot à fleurs.
eine Allee, 3. ein Gang, m. ä. une allée.
ein Pfahl, m. 2. ä. un pieu.
ein Geländer, n. 1. un espalier.
ein Mistbett, n. 3. une couche.
Mist, m. 2. du fumier.
eine Mistgrube, 3. une fosse de fumier.
der Morast, 2. ä. Sumpf, 2. ü. le marais.
der Schlamm, 2. le limon.

der Koth, 2. la boue.
Kehrsel, n. 1. des balayeures.
der Schindanger, 1. la voirie.
ein Aas, n. 4. ä. une charogne.
ein Baum, m. 2 ä. un arbre.
ein Obstbaum, m. 2. ä. un arbre fruitier.
der Stamm, 2. ä. le tronc.
die Wurzel, 1 la racine.
ein Ast, m. 2. ä. une branche.
ein Zweig, m. 2. un rameau.
ein Blatt, n 4. ä. une feuille.
die Baumrinde, 3. l'écorce.
die Blüthe, 3. la fleur.
die Frucht, 3. ü. das Obst, 2. le fruit.
die Schale, 3. la pelure.
schälen, peler, ôter la peau.
ein Kern, m. 2. un pepin, un noyau.
der Stiel, 2. la queue.
Schnitzen, des pommes sèches.
der Apfelbaum, 2. ä. le pommier.
die Birne, 3. la poire.
Hutzeln, des poires sèches.
der Birnbaum, 2. ä. le poirier.
die Kirsche, 3. la cerise.
der Kirschbaum, 2. ä. le cerisier.
die Pfirsche, 3. la pêche.
der Pfirsichbaum, 2. ä. le pêcher.
eine Aprikose, 3. un abricot.
ein Aprikosenbaum, 2. ä. un abricotier. *
eine Pflaume, Zwetsche, 3 une prune.
eine gedörrte Pflaume, 3. un pruneau.
eine Schlehe, 3. une prunelle.
ein Schlehenbusch, m. 2. ü. un prunellier.
eine welsche Nuss, 2. ü. une noix.
die Schale, 3. l'écale, la coquille.
eine Haselnuss, 2. ü. une noisette.
eine Haselstaude, 3. un noisettier.
aufbeissen, casser avec les dents.
ein Nussbrecher, m. 1. un casse-noisette.
Maulbeeren, f. des mûres.
Mispeln, f. des nefles.
eine Mandel, 1. une amande.
eine Kastanie, 3. une châtaigne.
eine Feige, 3. une figue.
eine Zitrone, 3. un citron.
eine Pomeranze, 3. une orange.
die Fichte, le pin.
ein Tannenzapfen, 1. une pomme de pin.
Kienholz, n. du bois gras.
die Tanne, 4. le sapin.
die Erle, 3. l'aune.
die Birke, 3. le bouleau.
Birkenholz, n. du bois de bouleau.
die Buche, 3. le hêtre.
die Linde, 3. le tilleul.
die Eichel, 1. le gland.
der Gallapfel, 1. ä. une noix de gale.
die Weide, 3. le saule.
der Hollunder, 1. le sureau.
Wachholderbeeren, f. du genièvre.
ein Wachholderbusch, 2. ü. ou Baum, 2. ä. un genévrier.
der Lorbeerbaum, 2. ä. le laurier.

*) C'est ainsi qu'on ajoute toujours baum aux différens fruits.

Johannisbeeren, f. des groseilles.
Stachelbeeren, f. des gadelles.
Heidelbeeren, f. des mirtilles.
Himbeeren, des framboises.
ein Dorn, m. 2. une épine.
Erdbeeren, f. des fraises.
eine Nessel, Brennessel, 1. une ortie.
das Schilf, 2. le roseau.
die Distel, 1. le chardon.
eine Klette, 3. une bardane.
ein Dornbusch, 2. ö. ein Gebüsch, n. 2. un buisson.
Hauswurz, f. de la joubarbe.
der Klee, 1. le trèfle.
der Zaun, 2. ä. die Hecke, 3. la haie.
das Heu, 2. le foin.
die Feldfrüchte, les fruits de la terre.
der Saame, 3. la semence.
das Saamenkorn, 4. ö. le grain.
die Saatzeit, 3. les semailles
das Korn, Getraide, 1. le blé.
ein Halm, m. 3. un tuyau.
die Aehre, 3. l'épi.
die Spitze, 3. la barbe.
die Stoppel, 1. le chaume.
der Weizen, 1. le froment.
der Roggen, 1. le seigle.
die Gerste, 1. l'orge.
der Haber, 1. l'avoine.
die Hirse, 1. le millet.
der Reis, 2. le ris, riz.
Türkisch Korn, Welschkorn, 1. du blé de Turquie.
Kartoffeln, Erdäpfel, 1. des pommes de terre.
der Hopfen, 1. le houblon.
Erbsen, f. des pois.
Schoten, f. des pois verds.
Zuckererbsen, f. des pois chiches.
Linsen, f. des lentilles.
Bohnen, f. des fèves.
Gartenfrüchte, f. des fruits de jardin.
der Weinstock, 2. ö. la vigne, le cep.
der Weinberg, 2. le vignoble.
eine Rebe, 3 un sarment.
eine Weintraube, 3. une grappe de raisin.
die Kelter, 1. le pressoir.
keltern, pressurer.
nachlesen, grapiller.
Kohl, 2. Kraut, n. des choux.
Sauerkraut, n. du choux-crout.
Weifskraut, n. des choux-blancs.
Blumenkohl, 2. des choux-fleurs.
Kohlrabi, Kohlraben, f. des choux-raves.
Lattich, m. 2. de la laitue.
Zellerie, m. 1. du céleri.
Kresse, f. 3. du cresson.
eine Rübe, 3. une rave.
eine gelbe Rübe, 3. une carotte.
eine rothe Rübe, 3. une betterave.
ein Rettig, m. 2. un raifort.
Meerrettig, m. du raifort sauvage.
eine Zwiebel, 1. un oignon.
der Spinat, 2. l'épinard.
der Knoblauch, 2. l'ail.
der Spargel, m. l'asperge.
Artichocken, 1. des artichauts.
ein Kürbis, m. 2. une courge.
Gurken, Kukumern, f. des concombres.
kleine, eingemachte Gurken, f. des cornichons.
eine Melone, 3. un melon.
Petersille, f. 3. du persil.
Sauerampfer, m. 1. de l'oseille.
Körbel, m. 1. du cerfeuil.
Kümmel, m. 1. du cumin.

Digitized by Google

Blumen, f. des fleurs.
ein Knospen, m. 1. un bouton.
der Stengel, 1. Stiel, 2 la tige.
eine Rose, 3. une rose.
ein Rosenstock, m. 2. ö. un rosier.
eine Nelke, 3. un oeillet.
eine Lilie, 3. un lis.
eine Tuberose, 3. un tubereuse.
eine Tulpe, Tulipane, 3. une tulipe.
die Levkoie, 3. it. das Nägelchen, 2. la giroflée.
das Veilchen, 1. la violette.
eine Sonnenblume, 2. un tournesol.
Maiblumen, f. des muguets.
eine Kornblume, 3. un bluet.
das Vergifsmeinnicht, 1. la germandrée.
das Gänsblümchen, 1. la marguerite.
die Dreyfaltigkeitsblume, 3. la pensée.
Kamillen, f. des camomilles.

Des animaux.

Ein Thier, 2. une bête, un animal.
eine Heerde, 3. un troupeau.
das Futter, 1. le fourage.
Vogelfutter, n. 1. de la mangeaille.
die Tränke, 3. l'abreuvoir.
die Streu, 3. la litière.
wilde Thiere, 2. des bêtes sauvages ou farouches.
das Fell, 2. la peau.
das Haar, 2. le poil.
die Pfote, 3. la patte.
die Klaue, 3. la griffe.
das Horn, 4. ü. la corne.
der Schwanz, 2. ä. la queue.
ein Kameel, n. 2. un chameau.
eine Stute, 3. une jument.
eine Stuterey, 3. un haras.
ein Füllen, n. 1. un poulain.
ein Pferdshaar, n. 2. un crin.
die Mähne, 3. la crinière.
ein Schimmel, m. 1. un cheval blanc.
ein Rappe, m. 3. un moreau.
ein Fuchs, m. 2. ü. un alzan.
ein Hengst, m. 2. un étalon
ein Wallach, m. 2. un hongre.
ein Reitpferd, n. 2. un cheval de selle.
ein Ziehpferd, n. 2. un cheval de trait.
ein Miethpferd, n. 1. un cheval de louage.
eine Schindmähre, 3. une haridelle.
das Hufeisen, le fer.
das Geschirr, 3. le harnois.
der Zaum, 1. ä. la bride.
die Zügel, m. les rênes.
das Gebifs, 2. le mords.
der Sattel, 1. ä. la selle.
die Schaberake, 3. la housse.
die Pistolenhalfter, f. les fourreaux.
die Halfter, 1. le licou.
der Gurt, 3. la sangle.
die Steigbügel, m. les étriers.
die Spornen, les éperons.
spornen, piquer.
die Peitsche, 3. le fouet.
die Gerte, 2. la gaule.
ein Esel, m. 1. un âne.
eine Eselin, 3. une ânesse.
ein Maulthier, n. 2. un mulet.
eine Mauleselin, 3. une mule.
ein Stier, m. 2. un taureau.
ein Kalb, n. 4. ä. un veau.
ein Hammel, m. 1. ä. un mouton.
ein Schaf, n. 2. une brébis

ein Widder, m. 1. un bélier.
ein Lamm, n. 4. ä, un agneau.
ein Schwein, n. 2. un cochon
ein Spanferkel, n. 1. un cochon de lait.
die Sau, 2. ä. la truïe.
der Bock, 2. ö. le bouc.
die Ziege, 3. la chêvre.
eine Gemse, 3. un chamois.
ein Hund, m. 2. un chien.
eine Hündin, 2. une chienne.
ein Windhund, m. 2. un levrier.
ein Jagdhund, 2. un chien de chasse.
ein Schaafhund, Mezgerhund, 2. un mâtin.
ein Pudelhund, 2. un barbet.
die Schnauze, 3. le museau.
ein Kater, m. 1. un chat.
eine Katze, 3. une chatte.
eine Ratte, 3. un rat.
eine Maus, 2. ä. une souris.
eine Mausfalle, 3. une souricière.
ein Haase, n. 3. un lièvre.
ein Affe, m. 3. un singe.
ein Marder, n. 1. une martre.
ein Eichhörnchen, n. 1. un écureuil.
ein Murmelthier, n. 2. une marmotte.
ein Igel, m. 1. un hérisson.
ein Hamster, m. 1. un mulot.
ein Zobel, m. 1. une zibeline.
ein Maulwurf, m. 2. ü. une taupe.
ein Biber, m. 1. un castor.
ein Stachelschwein, n. 2. un porc-épic.
Wildpret vom rothen Wilde, n. de la venaison.
Vögelwildpret, it. Haasen, Kaninchen, du gibier.
ein wildes Schwein, n. 2. un sanglier.
der Rüssel, 1. le groin.
die Borsten, f. les soies.
ein Hirsch, m. 2. un cerf.
die Hirschkuh, 2. ü. la biche.
ein Reh, n. 2. un chevreuil.
ein Fuchs, 2. ü. un renard.
ein Wolf, m. 2. ö. un loup.
ein Bär, m. 3. un ours.
ein Löwe, m. 3. un lion.
ein Elephant, m. 3. un éléphant.
ein Leopard, m. 3. un léopard.
ein Tiger, m. 1. un tigre.

Vögel, m. des oiseaux.

Das Gezwitscher, 1. le gazouillement. le ramage.
eine Feder, 1. une plume.
Pflaumfedern, f. des duvets.
ein Flügel, m. 1. une aile.
der Schwanz, 2. ä. Schweif, 1. la queue.
die Krallen, f. les griffes.
der Schnabel, 1. ä. le bec.
der Kropf, 2. ö. le jabot.
das Nest, 4. le nid.
ein Ey, n. 4 un oeuf.
gebackene Eyer, n. des oeufs fricassés.
die Schaale, 3. la coquille.
der Dotter, 1. le moyeu.
der Hahn, 2. ä. le coq.
die Henne, 3. das Hühn, 4. ü. la poule.
ein Hühnchen, n. 1. un poulet.
ein Küchlein, n. 1. un poussin.
ein Kapaun, m. 3. un chapon.
der Kamm, 2. ä. la crête.
ein Truthahn, welscher Hahn, m. 2. ä. un coq d'Inde.
ein Schwan, m. 2. ä. un cigne.
ein Storch, m. 2. ö. une cicogne.
eine Gans, 2. ä. une oie.

die Ente, 3. la canne.
eine Taube, 3. un pigeon.
ein Pfau, m. 3. un paon.
eine Turteltaube, 3. une tourterelle.
ein Kranich, m. 2. une grue.
Rebhühner, n. des perdrix.
eine Wachtel, 1. une caille.
eine Schnepfe, 3. une bécasse.
Krammetsvögel, m. des grives.
ein Fasan, m. 3. un faisan.
eine Amsel, 1. un merle.
eine Lerche, 3. une alouette.
eine Nachtigall, 3. un rossignol.
ein Zeischen, n. 1. un serin.
ein Kanarienvogel, m. 1. ö. un serin de canarie.
ein Staar, m. 3. un sansonnnet.
ein Stiegliz, m. 2. un chardonneret.
ein Hänfling, m. 2. une linotte.
eine Meise, 3. une mésange.
ein Rothkehlchen, n. 1. un rouge-gorge.
ein Papagey, m. 3. un perroquet.
eine Schwalbe, 3. une hirondelle.
ein Sperling, 2. un moineau.
ein Zaunkönig, m. 2. un roitelet.
ein Finke, m. 3. un pinson.
eine Elster, 1. une pie.
ein Rabe, m. 3. un corbeau.
ein Kukuk, m. un coucou.
eine Nachteule, 3. une chouette
eine Fledermaus, une chauve-souris.
ein Straus, m. 3. une autruche.
ein Adler, m. 1. un aigle.
ein Falke, m. 3. un faucon.
ein Geyer, m. 1. un vautour.
ein Raubvogel, 1. ö. un oiseau de proie.
ein Zugvogel, 1. ö. un oiseau de passage.

Fische und Amphibien, des poissons & amphibies.

Eine Schuppe, 3. une écaille.
eine Gräte, une arête.
Flosfedern, f. des nageoires.
die Kiefer, f. les ouies.
ein Hecht, m. 2. un brochet.
ein Lachs, 2. un saumon.
ein Karpfen, m. 1. une carpe.
ein Aal, m. 3. une anguille.
eine Forelle, 3. une truite.
Lampreten, f. des lamproies.
ein Häring, m. 2. un hareng.
Sardellen, f. des sardines.
Austern, f. des huîtres.
eine Muschel, 1. une moule.
ein Krebs. m. 2. une écrevisse.
die Krebsscheeren, f. les serres.
ein Blutigel, m. 1. une sangsue.
Stokfisch, m 2 de la merluche.
eine Schildkröte, 3. une tortue.
ein Wallfisch, 2. la baleine.
ein Delphin, m. 1. un dauphin.

Kriechende Thiere, des reptiles.

Eine Schlange, 3. un serpent.
eine Eidechse, 3. un lézard.
eine Kröte, 3. un crapaud.
ein Frosch, m. 2. ö. une grénouille.
ein Wurm, m. 2 & 4. ü. un ver.
ein Seidenwurm, m. 1 & 4. ü. un ver à soie.
ein Johanniswürmchen, n. 1. un ver luisant.
eine Raupe, 3. une chenille.
eine Schnecke, 3. un escargot.
eine Ameise, 3. une fourmi.

Insekten, m. des insectes.

Eine Spinne, 3. une araignée.
eine Spinnwebe, 3. une toile d'araignee.
eine Motte, 3. une tigne.
das Ungeziefer, 1. les vermines.
eine Laus, 2. ä. un pou.
eine Nisse, 3. une lente.
eine Floh, m. 2. ö. une puce.
eine Wanze, 3. une punaise.
eine Fliege, 3. une mouche.
eine Fliegenklatsche, 3. un tue-mouche.
eine Mücke, 3. un moucheron.
eine Biene, 3. une abeille.
ein Bienenkorb, m. 2. ö. une ruche.
eine Hummel, 1. un bourdon.
eine Wespe, 3. une guêpe.
ein Maikäfer, m. 1. un hanneton.
ein Hirschkäfer, Schröder, m. 1. un cerf volant.
eine Grille, 3. grillon.
eine Heuschrecke, 3. une sauterelle.
ein Schmetterling, 2. un papillon.

Des jeux.

Das Spiel, 2. le jeu.
das Billard, 2. le billard.
die Kugel, 1. la bille.
das Loch, 4. ö. la belouse.
die Karten, f. les cartes.
der König, 2. le Roi.
die Dame, 3. la dame.
ein Bub, 3. Bauer, un valet.
ein As, n. un as.
der Satz, 2. ä. l'enjeu.
die Karten geben, faire les cartes.
abheben, couper.
mischen, mêler.
die Würfel, m. les dés.
das Schachspiel, 2. les échecs.
das Damenspiel, 2. le jeu de dames.
ein Damenbret, n. 4. un damier.
ein Stein, 2. une dame.
das Kegelspiel, 2. le jeu de quilles.
eine Kegelbahn, 3. un quillier.
ein Kegel, m. 1. une quille.
der König im Kegelspiel, la dame.
die Kugel, 1. la boule.
eine Schaukel, 1. une escarpolette.
ein Burzelbaum, m. 2. ä. une culbute.
Spielsachen, des jouets.

Adjectifs.

Abergläubisch, superstitieux, se.
aberwitzig, närrisch, radoteur, se.
abgelegen, écarté, e.
abgeschmackt, fade.
abscheulich, abominable.
allein, einzeln, seul, e.
allgemein, général, e.
allmächtig, tout-puissant, e.
alt, vieux, vieille, ancien, ne.
anmuthig, reizend, charmant, e
anständig, convenable.
ansteckend, contagieux, se.
arm, dürftig, pauvre.
armselig, elend, chétif, ve.
artig, hübsch, joli, e.
aufmerksam, attentif, ve.
aufrichtig, sincère.
auserlesen, exquis, e.
barmherzig, miséricordieux, se.
baufällig, caduc, que.
befleckt, besudelt, taché, e.

begierig, avide.
beherzt, courageux, se.
beredsam, éloquent, e.
bereit, fertig, prêt, e.
berühmt, célèbre, fameux.
beschämt, verwirrt, confus, e.
bescheiden, modeste, discret.
beständig, constant, e.
bestürzt, erstaunt, surpris, e.
beschwerlich, importun.
betäubt, étourdi, e.
betrübt, affligé, e.
bequem, commode.
beweglich, mobile.
bezaubert, charmé, e.
biegsam, weich, souple.
billig, gerecht, juste.
bitter, amer, e.
blafs, bleich, pâle, blême.
blöde, furchtsam, timide.
blos, nackend, nud, nue.
blutig, schmerzlich, sanglant.
bös, unartig, méchant, e.
breit, weit, large.
bunt, buntscheckigt, bigarré, e.
dankbar, reconnoissant, e.
demüthig, humble.
dergleichen, pareil, le.
dichte, fest, solide.
dick, gros, se, épais, e.
dornigt, épineux, se.
dringend, pressant.
dumm, stupide, imbécille.
dünne, mênu, e, mince.
dunkel, finster, trübe, obscure.
durchscheinend, transparent, e
dürre, trocken, sec, sèche.
durstig, begierig, altéré, e.
Eben, gleich, égal, e.
edel, noble.
ehrgeizig, ambitieux, se.
ehrlos, schändlich, infame.
ehrwürdig, honorable.
eifersüchtig, jaloux, se.
eifrig, zélé, e.
eigensinnig, capricieux, se.
einfältig, schlecht, simple.
einsam, solitaire.
erkältet, morfondu, e.
eckelhaft, dégoutant.
elend, misérable.
empfindlich, sensible.
enge, schmal, étroit.
englisch, angélique.
entfernt, éloigné, e.
entzückend, ravissant, e.
erdenklich, imaginable.
erfahren, expert, e.
ergeben, adonné, e.
ernsthaft, sérieux, se.
erschrecklich, effroyable.
erstarret, engourdi, e.
erzürnt, bös, fâché, e.
ewig, éternel, le.
Fabelhaft, fabuleux, se.
fähig, tüchtig, capable.
falsch, faux, fausse.
feige, niederträchtig, lâche.
fein, fin, e, subtil, e.
feindlich, ennemi, e.
fest, ferme.
fett, gras, se.
feucht, nafs, mouillé, e.
fliessend, coulant, e.
frey, libre, franc, che.
freygebig, libéral, e.
freundlich, affable.
friedfertig, ruhig, paisible.
frisch, kühl, frais, fraiche.
froh, bien, aise.
fröhlich, munter, lustig, gai, e.
fruchtbar, fertile, fécond, e.
furchtsam, craintif, ve, timide.
fürtreflich, excellent, e.
Garstig, schändlich, vilain, e.
gebürtig, natif, ve.
geehrt, honoré, e.
geduldig, patient.
gefangen, captif, ve.
gefährlich, dangereux, se.

gefrässig, gonlu, e.
gegenwärtig, présent, e.
geheimnifsvoll, misterieux, se.
geistreich, spirituel, le.
gekrümmet, gebogen, courbé, e
gelegen, situé, e.
gelehrig, docile.
gemein, commun, e.
geneigt, affectionné, e.
geringer, inférieur, e.
gerade, égal, e. droit, e.
geschickt, erfahren, habile.
geschwollen, enflé, e.
gespickt, lardé, e. piqué, e.
gewöhnlich, ordinaire
glatt, schlüpfrig, glissant, e.
gleichgültig, indifférent, e.
glückselig, bienheureux, se.
gottesfürchtig, pieux, se.
göttlich, divin, e.
grausam, cruël, le.
gräulich, scheuslich, hideux, se
gravitätisch, grave.
grob, gros, se, grossier, e.
grofsmüthig, généreux, se.
günstig, favorable.
Häfslich, ungestalt, laid, e.
heftig, hitzig, violent, e.
herrlich, magnifique.
herrschend, dominant, e.
herzlich, cordial, e.
himmlisch, céleste.
höflich, civil, e, poli, e.
hohl, tief, creux, se.
Jährlich, annuel, le.
Innerlich, intérieur, e.
Kahl, chauve.
karg, genau, filzig, chiche.
ketzerisch, hérétique.
kindisch, puéril.
klär, helle, clair, e.
klug, verständig, sage.
kräftig, efficace.
kränklich, infirme, maladif, ve.
kraus, crépu, e.
krumm, crochu, e.
kühn, frech, hardi, e.
kurz, court, e.
Lächerlich, ridicule.
lahm, estropié, e.
langsam, lent, e.
langweilig, ennuyeux, se.
lasterhaft, vicieux, se.
laulicht, tiède.
lebendig, lebhaft, vif, se.
leer, vuide.
leicht, facile, aisé, e, léger, e.
leichtfertig, frivole.
leckerhaft, délicat, e, friand, e.
leichtsinnig, flüchtig, volage.
liederlich, débauché, e.
listig, verschmizt, rusé, e.
löblich, louable.
lungensüchtig, pulmonique.
Mager, maigre.
mangelhaft, défectueux, se.
mannbar, nubile.
manierlich, poli, e.
mässig, nüchtern, sobre.
menschlich, humain, e.
mifsvergnügt, mécontent, e.
mittelmässig, médiocre.
müde, matt, las, se, fatigué, e.
mühsam, pénible.
muthig, stark, vigoureux, se.
müssig, oisif, ve.
Nachtheilig, préjudiciable.
nahrhaft, nourrissant, e.
närrisch, fou, folle.
nafs, mouillé, e.
natürlich, naturel, le, naïf, ve.
niederträchtig, feig, lâche.
Oft, häufig, fréquent, e.
offen, ouvert, e.
offenherzig, franc, che, naïf, ve.
ordentlich, régulier, e, reglé, e.
Prächtig, magnifique.
plump, schwer, lourd, e.
Quitt, quitte.
Rauh, rude.

recht, juste, droit, e.
redlich, sincère, intègre.
roh, crud, crue.
rotzig, Rotznase, morveux, se.
runzlicht, ridé, e.
Satt, rassassié, e.
sauer, aigre.
schädlich, nuisible, fatal, e.
schalkhaft, malicieux, se,
schamhaft, honteux, se.
scharf, tranchant, e, aigre.
scharfsinnig, industrieux, se.
scharfsichtig, clairvoyant, e.
schattigt, ombrageux, se.
schimmlicht, moisi, e.
schimpflich, injurieux, se.
schläfrig, assoupi, e.
schmutzig, unsauber, sale.
schwach, foible.
schwanger, grosse, enceinte.
schwer, lourd, e, difficile.
schwindsüchtig, étique.
schuldig, strafbar, coupable.
selig, feu, defunt, e.
seltsam, bizarre, étrange, rare.
sicher, sûr, e.
sichtbar, visible.
sonderbar, singulier, e.
sorgfältig, soigneux, se.
still, ruhig, tranquille.
stolz, orgueilleux, se, fier, e.
streng, sévère.
stürmisch, orageux, se.
Tapfer, vaillant, e.
täglich, quotidien, ne.
tief, profond, e, creux, se.
toll, unsinnig, enragé, e.
träge, faul, paresseux, se.
traurig, triste, funeste.
treulos, falsch, perfide.
triefäugigt, chassieux, se.
trostlos, désolé, e.
trotzig, stolz, fier, e.
trunken, besoffen, ivre, enivré, e, soul, e, gris, e.
tüchtig, fähig, capable.
tugendhaft, vertueux, se.
Uebermässig, énorme.
unangenehm, désagréable.
unbegreiflich, inconcevable.
unbeständig, inconstant, e.
unbequem, incommode.
unbeweglich, immobile.
unbewohnt, inhabitable.
undankbar, ingrat, e.
uneben, mal-uni, e.
unendlich, ewig, infini, e.
unerhört, inoui, e.
unermefslich, immense.
unerträglich, insupportable.
unfehlbar, infaillible
unfruchtbar, infertile, stérile.
ungeduldig, impatient, e.
ungehorsam, desobéissant, e.
ungelehrsam, indocile.
ungeschickt, mal-adroit, e.
ungesund, mal-sain, e.
ungestalt, difforme.
ungestümm, impétueux, se.
ungetreu, infidèle.
ungewifs, incertain, e.
ungleich, inégal, e.
unheilbar, incurable.
unhöflich, malhonnête.
unkenntlich, méconnoissable.
unmöglich, impossible.
unnöthig, superflu, e.
unnütz, inutile.
unpäfslich, indisposé, e.
unrein, impur, e.
unsauber, schmutzig, sale.
unschätzbar, inestimable.
unschuldig, innocent, e.
unsichtbar, invisible.
unsterblich, immortel, le.
untergeschoben, supposé, e.
untröstbar, inconsolable.
untüchtig, incapable.
unvergleichlich, incomparable
unvermeidlich, inévitable.

unverschämt, insolent, e.
unvollkommen, imparfait, e.
unvorsichtig, imprudent, e.
unwissend, ignorant, e.
unwürdig, indigne.
unüberwindlich, invincible.
unzertrennlich, inséparable.
Väterlich, paternel, le.
verbindlich, obligeant, e.
verborgen, caché, e, secret, e.
verdorben, gâté, e.
verdrieſslich, ennuyeux, se.
vergänglich, périssable.
verwegen, téméraire.
vernünftig, raisonnable.
verständig, sage, spirituel, le.
verstopft, bouché, e.
vertraulich, familier, e.
entehrt, déshonoré, e.
verwirrt, bestürzt, perplex, e.
verwundert, étonné, e.
viereckigt, quarré, e.
Wachsam, vigilant, e.
wahrhaftig, ächt, véritable.
wahrscheinlich, vraisemblable
wassersüchtig, hydropique.
weich, mou, molle, souple
weit, breit, large.
weitläuftig, ample, vaste.
welk, fané, e.
wichtig, important, e.
wild, sauvage, farouche.
wohlgeneigt, bienveillant, e.
wohlgemuth, lustig, gaillard, e.
wohlgestalt, bien fait, e.
wohlschmeckend, delicieux, se
wunderbar, admirable.
wunderlich, fantastique.
wüste, désert, e,
wüthend, rasend, furieux, se.
Zahm, apprivoisé, e. privé, e.
zänkisch, querelleux, se.
zart, tendre.
zeitlich, temporel, le.
zerbrechlich, fragile.
zierlich, élegant, e.
zornig, colérique.
zunehmend, blühend, florissant, e,
zuwider, contraire.
zweifelhaft, douteux, se.

Verbes.

Beten, prier Dieu.
den Rosenkranz beten, dire le chapelet.
Sich niederknieen, se mettre à genoux.
kommuniziren, communier.
predigen, prêcher.
Messe lesen, dire la messe.
aufbieten, proclamer.
Weihwasser nehmen, prendre de l'eau bénite.
wallfahrten, aller en pélérinage.
krank werden, tomber malade.
zur Ader lassen, se faire saigner
schröpfen, se faire ventouser.
besuchen, visiter aller.
sich bessern, commencer à se mieux porter.
genesen, besser werden, guérir
schlimmer werden, empirer.
vermachen, leguer.
in den letzten Zügen liegen, être aux abois.
begraben, enterrer.
verwesen, se corrompre.
verfaulen, pourrir.
auferstehen, resusciter.
erben, hériter.
enterben, déshériter.
trauern, porter le deuil.
die Trauer ablegen, quitter le deuil.
verbieten, it. vertheidigen, défendre.
errathen, deviner.

abrathen, dissuader.
fortjagen, jagen, chasser.
zurückrufen, rapeller.
klingeln, schellen, schlagen, läuten, sonner.
eingehen, hineingehen, hereinkommen, entrer.
zumachen, verschliessen, fermer.
verwahren, it. behalten, garder.
hinaufgehen, monter.
hinuntergehen, descendre.
einem entgegen gehen, aller au devant de quelqu'un.
Berühren, toucher.
betasten, manier.
binden, lier.
auflösen, délier.
anbinden, attacher.
losbinden, détacher.
anspannen, atteler.
abspannen, dételer.
überreichen, présenter.
zerreissen, déchirer.
zerbrechen, rompre.
zerstücken, briser.
wegwerfen, werfen, jetter.
aufheben, ramasser.
zudecken, couvrir.
beschmutzen, salir.
säubern, ausputzen, nettoyer.
kehren, balayer.
reiben, bohnen, frotter.
argwohnen, soupçonner.
in acht nehmen, observer.
acht geben, prendre garde.
sich einbilden, s'imaginer.
Glück wünschen, gratuliren, féliciter.
verlangen, désirer.
verzweifeln, désespérer.
befürchten, craindre.
beruhigen, rassurer.
richten, urtheilen, juger.
beschliessen, conclure.
sich entschliessen, se résoudre.
verurtheilen, verdammen, condamner.
verfluchen, maudire.
segnen, bénir.
beystehen, assister.
Handeln, marchander.
Handlung treiben, trafiquer.
überbieten, übersezen, surfaire
bestellen, commettre.
holen, abholen, allerchercher.
übermachen, expédier.
zurückschicken, renvoyer.
theuer, wohlfeil verkaufen, vendre cher, à bon marché.
Rechnung ablegen, rendre compte.
schadlos halten, dédommager.
kaufen, einkaufen, acheter
auf Konto nehmen, acheter à credit.
leihen, lehnen, prêter.
wiedergeben, it. machen, rendre.
borgen, faire crédit.
bewilligen, accorder.
ausgeben, débourser.
vorschiessen, avancer.
das Ausgelegte wiedergeben, rembourser.
tauschen, troquer.
einpacken, empaqueter.
auspacken, dépaqueter.
einwickeln, envelopper.
einen Umschlag machen, faire une envelope.
verpfänden, engager.
von Einem betrogen werden, être la dupe de quelqu'un.
gleiches mit gleichem vergelten, rendre la pareille.
Gehen, aller, marcher.
auf etwas treten, marcher sur quelque chose.

einem

einem nachlaufen, courir après quelqu'un.
sich eilen, se dépêcher, se hâter.
die Flucht nehmen, prendre la fuite.
entlaufen, échapper.
taumeln, chanceler.
stolpern, broncher.
einhohlen, joindre.
sich Schaden thun, se faire mal, se blesser.
sich den Fuſs verrenken, vertreten, se tordre le pied.
ausruhen, se réposer.
Kauen, mâcher.
gut essen und trinken, faire bonne chère.
abschneiden, couper.
schneiden, tailler.
kosten, versuchen, goûter.
fasten, jeuner.
sich sättigen, se rassassier.
bewirthen, régaler.
den Tisch zurecht machen, préparer la table.
den Tisch decken, mettre la nappe.
die Stühle in Ordnung stellen, ranger les chaises.
die Speisen anrichten, dresser les viandes.
die Speisen auftragen, servir.
sich zu Tische setzen, se mettre à table.
bedienen, vorlegen, servir.
anschneiden, entamer.
überreichen, présenter.
nehmen, prendre.
wegnehmen, ôter.
die Gläser schwenken, rincer les verres.
einschenken, verser.
verschütten, répandre.
Brüderschaft trinken, boire fraternité.
ausleeren, austrinken, vuider.
sich betrinken, s'enivrer.
sich übergeben, kotzen, vomir.
sich nach Hause begeben, se retirer.
sich schlafen legen, se coucher.
wachen, veiller.
aufwecken, éveiller.
schlummern, sommeiller.
einschlafen, s'endormir.
schnarchen, ronfler.
aufwachen, s'éveiller.
aufstehen, se lever, se relever.
sein Wasser abschlagen, lâcher son eau.
kämmen, peigner.
frisiren, kräuseln, friser.
pudern, poudrer.
sich schminken, se farder.
sich den Kopf putzen, se coïffer.
die Nägel abschneiden, faire les ongles.
zuschnüren, lacer.
aufschnüren, défacer.
sich ankleiden, s'habiller.
sich auskleiden, se déshabiller.
zuknöpfen, boutonner.
aufknöpfen, déboutonner.
Schuhe und Strümpfe anziehen, se chausser.
Schuhe und Strümpfe ausziehen, se déchausser.
zuschnallen, boucler.
aufschnallen, déboucler.
Stiefel anziehen, se botter, mettre les bottes.
den Hut aufsetzen, mettre le chapeau.
sich bedecken, se couvrir.
vorübergehen, durchgehen, durchreisen, &c. passer.

etwas entbehren, se passer de quelque chose.
bedenken, considérer.
überlegen, réflechir.
reden, sprechen, parler.
leise reden, parler bas.
durch die Nase reden, parler du nez.
schnarren, grasseyer.
übel von Jemanden sprechen, mal parler de quelqu'un.
aussprechen, prononcer.
plaudern, babiller, jaser.
schwätzen, causer.
schreien, crier.
ausrufen, s'écrier.
schweigen, se taire.
begegnen, rencontrer.
anreden, it. anlanden, aborder.
fragen, bitten, begehren, demander.
für etwas stehen, répondre de quelque chose.
rechtfertigen, justifier.
im Reden stecken bleiben, demeurer court.
anstehen, hésiter.
widersprechen, contredire.
schimpfen, dire des injures.
anfahren, brusquer.
schelten, tadeln, blâmer.
schmälen, gronder.
disputiren, streiten, disputer.
zornig werden, s'emporter.
fluchen, pester.
trotzen, Trotz biethen, braver.
herausfordern, provoquer.
angreifen, attaquer.
ausmachen, leeren, vuider.
schlagen, battre, frapper.
sich duelliren, se battre en duel.
Kugeln wechseln, se battre à coups de pistolet.
einwilligen, consentir.
züchtigen, châtier.
sich wehren, se défendre.
vertheidigen, défendre.
beschützen, protéger.
beschämen, confondre.
verheelen, dissimuler.
eingestehen, convenir.
sich zufrieden geben, besänftigen, s'appaiser.
behaupten, soutenir.
überzeugen, convaincre.
widerlegen, réfuter.
muthmassen, se douter.
bekräftigen, confirmer.
bejahen, affirmer.
verneinen, nier.
gestehen, avouer.
um Vergebung bitten, demander pardon.
sich wieder aussöhnen, se réconcilier.
entschuldigen, excuser.
bedauern, regretter.
Freundschaft machen, faire amitié.
seufzen, soupirer.
schluchzen, sanglotter.
niesen, éternuer.
schaudern, fremir.
gähnen, bâiller.
blasen, souffler.
pfeifen, sifler.
riechen, fühlen, sentir.
stinken, puer.
horchen, zuhören, hören, écouter.
ansehen, regarder.
beobachten, observer.
speien, cracher.
sich schneuzen, se moucher.
aus der Nase bluten, saigner du nez.
schwitzen, suer.
abtrocknen, essuyer.
husten, tousser.

schluchzen, gluksen, hoqueter.
kratzen, gratter.
kützeln, chatouiller.
klemmen, kneipen, pincer.
liebkosen, caresser.
schmeicheln, gute Worte geben, flatter.
umarmen, embrasser.
küssen, baiser.
sich bücken, se baisser.
sich entzweien, se brouiller.
trozen, brozen, bouder.
verlassen, abandonner.
Studieren, étudier.
die Gottesgelahrtheit studieren, étudier en théologie.
die Arzneykunst, en médecine.
Jura, en droit.
auswendig lernen, apprendre par coeur.
verlernen, désapprendre.
wiederhohlen, répéter.
sachte lesen, lire bas.
laut lesen, lire haut.
buchstabieren, épeller.
rechnen, compter, chiffrer.
zusammenrechnen, sommer.
addiren, additionner.
subtrahiren, soustraire.
multipliciren, multiplier.
dividiren, diviser.
kleinschreiben, écrire menu.
grobschreiben, écrire gros.
krizzeln, schmadern, griffonner
abschreiben, copier.
aufschreiben, mettre par écrit.
unterschreiben, signer.
diktiren, dicter.
zusammenlegen, plier.
die Aufschrift auf einen Brief schreiben, mettre le dessus d'une lettre.
versiegeln, cacheter.
vormachen, donner exemple.
korrigiren, verbessern, corriger
ausstreichen, rayer.
auslöschen, effacer.
vollenden, achever.
unterweisen, lehren, it. überhören, enseigner.
aufsagen, réciter.
nicht umhin können, ne pouvoir s'empêcher.
verdienen, gagner, mériter.
anstreichen, peinturer.
färben, teindre.
zeichnen, dessiner.
sticken, broder.
vergolden, dorer.
versilbern, argenter.
einfassen, enchasser.
brauen, brasser.
backen, it. kochen, cuire.
braten, rôtir.
sieden, bouillir.
schlachten, it. tödten, tuer.
schneiden, tailler.
abschneiden, abhauen, couper.
Holz fällen, hacken, couper du bois.
zimmern, charpenter.
schmieden, forger.
pflügen, labourer.
säen, semer.
pflanzen, planter.
begiefsen, arroser.
abbrechen, cueillir.
impfen, pfropfen, enter.
erndten, moissonner.
dreschen, battre le blé.
mähen, faucher.
Herbst machen, vendanger.
die Kühe melken, traire les vaches.
ankommen, sich ereignen, sich zutragen, arriver
zurückkehren, retourner.
sich erlustigen, se divertir.
sich baden, se baigner.
schwimmen, nager.

Pfänder spielen, joner au gage touché.
wagen, risquer, hazarder.
Krieg führen, faire la guerre.
Friede machen, faire la paix.
exerciren, faire l'exercice.
marschiren, marcher.
Achtung, attention.
Pulver auf die Pfanne, amorcez.
das Gewehr präsentiren, présenter les armes.
rechts um kehrt euch! à droite!
links um! à gauche!
laden, charger.
scharf laden, charger à balle.
blind laden, charger sans balle.
anschlagen, it. auf etwas zielen, coucher en joue.
abfeuern, décharger.
schiessen, it, ziehen, tirer.
verwunden, blesser.
Schildwache stehen, être en faction.
abgelöst werden, sortir de faction.
Schlacht liefern, livrer bataille.
belagern, assiéger.
stürmen, donner l'assaut.
mit Sturm einnehmen, erobern prendre d'assaut.
überwinden, vaincre.
den Sieg erhalten, siegen, gagner la victoire.
plündern, piller, devaliser.
verwüsten, verheeren, saccager.

Remarques

sur quelques politesses que les Allemands observent dans la conversation, & surtout dans le commerce de lettres.

On appelle Jungfer une Demoiselle bourgeoise, & Fräulein une Demoiselle noble.

Les mots françois: Monsieur, Madame & Mademoiselle, sont aussi usités en allemand, avec cette différence cependant, que *Monsieur* passe pour moins poli que Mein Herr, & que *Madame* & *Mademoiselle* passent pour plus poli que Meine Frau & meine Jungfer.

Il est plus poli d'ajouter le titre & la qualité de la personne à qui l'on parle, que de dire tout court Mein Herr, meine Frau &c. Ainsi il faut dire, par exemple: (*Mein*) Herr Baron, Monsieur le Baron. Herr Rath. Monsieur le Conseiller. (*Meine*) *Frau* Räthin, Madame la Conseillère &c.

Si la personne n'est pas titrée, on met son nom, comme: Herr Wolf, Monsieur Wolf: Frau Wolf, Madame Wolf.

En parlant à un étranger qu'on ne connoit pas, on dit

tout court Mein Herr, mais alors il ne faut pas oublier le possessif mein.

Liste des Epithètes dont on se sert en allemand dans les lettres suivant la qualité des personnes, & les rapports d'amitié, d'affaires ou de soumission qu'on a avec elles.

Durchlauchtig, durchlauchtigst, allerdurchlauchtigst, sérénissime, très-sérénissime.

Grofsmächtigst, allergrofsmächtigst, très-puissant.

Unüberwindlichst, très-invincible.

Gnädig, gnädigst, allergnädigst, gracieux, très-gracieux.

Edelgebohren, wohledelgebohren, hochwohledelgebohren, hochedelgebohren, wohlgebohren, hochwohlgebohren &c. Tous ces mots étant composés de gebohren, né, se rapportent à la naissance.

Gestreng, edelgestreng, wohledelgestreng, hochedelgestreng. Le mot gestreng, ou streng signifie proprement *sévère*, mais comme titre il est inexplicable; c'est un milieu entre hochedelgebohrner & hochedler.

Edler, wohledler, hochwohledler, hochedler, noble, très-noble.

Würdig, ehrwürdig, wohlehrwürdig, hochwohlehrwürdig, révérend. très-révérend. révérendissime.

Hochgebiethend, Höchstgebiethend, &c. ces mots, qui viennent de gebiethen, ordonner, marquent la subordination.

Gelehrt, wohlgelehrt, hochwohlgelehrt, hochgelehrt, savant, très-savant,

Geehrt, vielgeehrt, insondersgeehrt, geehrtest, hochgeehrt, hochgeehrtest, hochzuehrend, höchstzuehrend, honoré, très-honoré.

Achtbar, grofsachtbar, honorable.

Geneigt, hochgeneigt, höchstgeneigt, favorable, qui nous veut du bien.

Geliebt, vielgeliebt, herzlichgeliebt, aimé, bien-aimé, très-aimé.

Werth, sehr werth, werthest, hochwerthest, cher, très-cher.

Geschätzt, werthgeschätzt, hoch- und werthgeschätzt, hochgeschätzt, estimé, très-estimé, &c.

L'inégalité de l'état & de la condition des personnes,

qui s'écrivent des lettres, produit encore nombre de différentes qualifications & de changemens dans tous ces titres : celui de gnädig, gracieux, par exemple, n'est donné à un Gentilhomme que par ceux qui ne sont pas de qualité, ou revêtus d'un emploi qui les égale aux gens de qualité, Le superieur qui écrit à son inférieur, mettra *le positif*, un edel, un wohl, où un autre mettroit *le superlatif*, un edelgebohren, un hoch.

Liste des noms abstraits qu'on met comme titres d'honneur à la place des pronoms personnels :

Eure Majestät, Votre Majesté.
Eure Kaiserliche Majestät, Votre Majesté imperiale.
Eure Königliche Majestät, Votre Majesté royale.
Eure Hoheit, Votre Hautesse.
Eure Königliche Hoheit, Votre altesse royale.
Eure Durchlaucht, Votre Altesse.
Eure Hochfürstliche Durchlaucht, Votre Altesse sérénissime.

Eure Exzellenz, Votre Excellence.
Eure Gnaden, (aux gentilshomme), Votre Grace.
Eure Freyherrliche Gnaden, (aux Barons), idem.
Eure Hochgräfliche Gnaden, (aux Comtes), idem.
Eure Heiligkeit, Votre Sainteté.
Eure Eminenz, Votre Eminence.

Euer Hochwürden, Hochehrwürden, Hochwohlehrwürden, Wohlehrwürden, de hochwürdig, hochehrwürdig &c.

Eure Hochgebohrne, Hochwohlgebohrne, Wohlgebohrne, de hochwohlgebohren, wohlgebohren, &c.

Eure Hochedle, Hochwohledle, Wohledle, &c. de hochedel, hochwohledel, &c.

Eure Hochgestrenge, Hochedelgestrenge, Wohlgestrenge, de Hochgestreng, &c.

† Dans la conversation on dit presque toujours Ihre, au lieu de Eure, comme: Ihre Exzellenz, Votre Excellence.

On dit à une personne de la haute noblesse :

Gnädigster Herr, (Seigneur très-gracieux,) Monseigneur.

Gnädigste Frau, (Dame très-gracieuse,) Madame.

A une Dame de qualité :

Gnädige Frau, (gracieuse Dame,) Madame.

Gnädiges Fräulein, (gracieuse Demoiselle) Mademoiselle.

Lorsqu'on parle d'une troisième personne, on dit par exemple :

Seine Majestät der Kaiser, Seine Majestät der König, ou bien Seine kaiserliche Majestät, Seine königliche Majestät, Sa Majesté impériale, Sa Majesté royale.

Seine Durchlaucht der Herr Herzog, ou bien Seine Herzogliche Durchlaucht, Son Altesse sérénissime Monseigneur le Duc.

Seine Excellenz, der Herr Gesandte, Son Excellence Monseigneur l'Ambassadeur.

Si l'on parle d'une Dame, il faut dire Ihre, & non pas Seine, conformement à ce qui a été dit de l'usage de ces pronoms possessifs.

Exemples :

Ihre Majestät die Kaiserin, Sa Majesté l'Impératrice.

Ihre Durchlaucht die Frau Herzogin, Son Altesse Madame la Duchesse, &c.

Les mots de soumission, & ceux par lesquels la personne qui parle ou qui écrit qualifie ses propres actions, sont les suivans :

Unterthänig, unterthänigst, allerunterthänigst, très-humble ou très-humblement, très-soumis.

Gehorsam, gehorsamst, ganz gehorsamst, treugehorsamst, allergehorsamst, obéissant, très-obéissant.

Ergeben, ergebenst, ganz ergebenst, très adonné.

Geneigt, affectionné.

Dienstwillig. ou dienstbereitwilligst, prêt à servir.

Allerunterthänigst & unterthänigst, se disent envers les Souverains; unterthänig, unterthänigst & gehorsamst, envers ceux qui sont au-dessus de nous; treugehorsamst, envers nos maîtres & envers nos pères & mères; gehorsamst, gehorsam, ergebenst, ergeben, envers nos égaux; dienstergebenst, dienstbereitwilligst, & dienstwillig, envers ceux, qui sont au-dessous de nous.

Quant aux actions des personnes auxquelles on écrit, on les qualifie par ces adjectifs ou adverbes; Allergnädigst, gnädigst, geneigt, höchst ou hochgeneigt, ou geneigtest, gütigst ou gütig, unbeschwert &c. selon les différens dégrés de politesse qu'il y a à observer.

Ainsi on écrit, par exemple:

A l'Empereur.

Allerdurchlauchtigster, Grofsmächtigster und Unüberwindlichster Kaiser,
Allergnädigster Kaiser und Herr,
Eure Kaiserliche Majestät erlauben allergnädigst, dafs &c.
Der ich in tiefster Unterwürfigkeit verharre
Euer Kaiserlichen Majestät
allerunterthänigster gehorsamster
Knecht.

A un Duc ou Prince.

Durchlauchtigster Herzog ou Fürst,
Gnädigster Herr.
Eure Hochfürstliche Durchlaucht erlauben gnädigst, dafs, &c. Der ich mit tiefster Ehrfurcht verharre
Euer Hochfürstlichen Durchlaucht
unterthänigster und gehorsamster
Diener.

A un Conseiller.

Wohlgebohrner Herr,
Hochgeneigt, und Hochzuehrender Herr Rath,
Eure Wohlgebohrne erlauben hochgeneigt, (ou gütigst) dafs, &c. Der ich mit ersinnlichster Verehrung (ou mit vollkommenster Hochachtung) stets zu seyn die Ehre habe
Eurer Wohlgebohrnen
ganz gehorsamster und ergebenster
Diener.

A un Roi.

Dem Allerdurchlauchtigsten Grofsmächtigsten Fürsten und Herrn, Herrn N. Könige in &c.
Meinem allergnädigsten Könige und Herrn.
Ou: Seiner Majestät dem König
in N.

A une Reine.

Der Durchlauchtigsten, Grofsmächtigsten Fürstin und Frau, Frau N. Königin in N.
Meiner allergnädigsten Königin und Frau.
Ou: Ihro Majestät der Königin
in N.

A un Prince.

Dem Durchlauchtigsten Fürsten und Herrn, Herrn N. Fürsten (Prinzen) von N.
Meinem gnädigsten &c.
Ou: Seiner Hochfürstlichen Durchlaucht zu N.

A une Princesse.

Der Durchlauchtigsten Fürstin und Frau, Frau N. gebohrnen — —
Meiner &c.
Ou: Ihro Durchlaucht der Fürstin N. N.
A une Duchesse on met Herzogin, au lieu de Fürstin.

A un Comte.

Dem Hochgebohrnen Grafen und Herrn, Herrn N. Grafen zu N.
Meinem gnädigen Grafen und Herrn.
Ou: Seiner Hochgräflichen Gnaden &c.

A une Comtesse.

Der Hochgebohrnen Gräfin und Frau, Frau N. gebohrnen — —
Ou: Ihro Hochgräflichen Gnaden, der Frau Gräfin N. N.

A un Baron.

Dem Hochwohlgebohrnen Herrn, Herrn N. Freyherrn von N.
Meinem &c.
Ou: Seiner Hochfreyherrlichen Gnaden &c.
A une Baronne on met Ihro, au lieu de Seiner.

A un Maréchal de camp, &c.

An Ihro Exzellenz, den Wohlgebohrnen Herrn, Herrn von N. Ihro Kaiserl. (Königl.) Majestät hochbestallten Generalfeldmarschall.
Meinem &c.
Ou: Seiner Hochwohlgebohrnen dem Herrn Feldmarschall von N.

A un Colonel.

Dem wohlgebohrnen Herrn, Herrn N. von N. Ihro K. (Königl.) Majestät hochbestallten Obristen &c.

Ou: Sr. Hochwohlgebohrnen dem Herrn Obristen von
N. N. in
N.

Ou: An den Herrn Obristen von N. N.
in
N.

Pour les autres charges militaires ou civiles il suffit de substituer le nom de la charge au mot Obristen.

A un Marchand.

Herrn
Herrn N. N.
vornehmen Handelsmann in
N.

A un homme de métier, par exemple à un boulanger.

Herrn
Herrn N. N.
Bürger und Bäckermeister
in
N.

† Les gens de qualité ne donnent pas Herrn à un simple bourgeois, p. ex. à un tailleur, ils ne mettent que:

An
den Schneidermeister N.
in
N.

NAÏVETÉS, BONS-MOTS ET HISTORIETTES.

1.

Ein Küster 1, der bey der Landmiliz 2 war, und beym Feuern 5 immer zuletzt 4 schoß 3, wurde nach der Ursache 7 gefragt 6. Seine Antwort war 8: da ich in der Kirche zuletzt Amen sage 9, so muß ich 10 auch zuletzt schiessen 11.

1 Marguillier, sacristain. 2 milice. 3 tirant. 4 le dernier. 5 en fésant une salve. 6 on lui en demanda. 7 la cause. 8 sa reponse étoit, ou mieux: il répondit. 9 dis. 10 il faut que je. 11 tire.

2.

In der königlichen 1 Bibliotheck zu Hannover sind 2 einige Stücke 3 von der ersten politischen Zeitung 4, die im Jahr 1631 in Frankreich herausgekommen ist 5. Im einem Blatte 6 derselben liest man 7 folgende 9 Nachricht 8: in der Stadt .... ist eine so große Hitze 10 gewesen, daß die Kanonen auf den Wällen 11 von selbst losgegangen sind 12.

1 Royal, e. 2 il y a. 3 pièce. 4 gazette. 5 a paru. 6 feuille. 7 on lit. 8 nouvelle. 9 suivant, e. 10 chaleur. 11 rempart. 12 se sont déchargés.

3.

Ein Fürst 1 ließ den Sohn einer Schuhmacherwittwe 3 zum Soldaten wegnehmen 2. Die Mutter bath um seine Loslassung 4; der Fürst aber erwiederte 5, daß auch seine eigenen 6 Prinzen dienen 7 müßten. „Ja! das glaube 8 ich, versetzte

sie 9, Ihre Söhne haben auch nichts gelernt 10, mein Sohn aber versteht 11 sein Handwerk 12." Der Fürst lachte 13, und ließ 14 den Sohn der Schuhmacherswittwe los 14.

1 Prince. 2 enlever. 3 veuve d'un cordonnier. 4 relâchement, affranchissement. 5 répartir. 6 propre. 7 servir. 8 croire. 8 repliquer. 10 appris 11 savoir, entendre. 12 métier. 13 rire. 14 congédier, mettre en liberté.

4.

Eine Dame, die sehr geizig 1 war, und Niemand traute 2, war eines Tages auf den Markt 4 gefahren 3, um selbst Fleisch einzukaufen 5. Sie kaufte eine Hammelskeule 6, und da ihr Bedienter 7 nicht sogleich bey der Hand war 8, so wollte sie dieselbe selbst nach dem Wagen 10 tragen 9. Indem sie aber die Keule hineinlegen 11 wollte, fiel sie 12 ihr aus der Hand. Ein Herr, der dieß sah, sprang herbey 13, hob sie auf 14, und überreichte sie 15 der Dame mit den Worten 16: „Madame, Sie haben ihren Fächer 18 fallen lassen 17."

1 Avare. 2 se fier. 3 se rendre en carosse. 4 marché. 5 acheter. 6 gigot de mouton. 7 domestique. 8 être présent, être à portee. 9 porter. 10 voiture. 11 mettre. 12 tomber. 13 accourir. 14 ramasser, 15 présenter. 16 en disant. 17 laisser tomber. 18 éventail.

5.

Zu des Königs Jakobs des Ersten Zeiten 1 trug 2 man in England Pluderhosen 3, welche die Stutzer 4 mit Kleien 6 ausfüllten 5. Einer dieser modischen Herren 7 hatte beym Aufstehen 8 vom Stuhle 9 das Unglück 10, durch einen Splitter 13 seine Beinkleider 12 zu zerreißen 11, so daß alle Kleien herausfielen 11. Alle Damen und Herren lachten, und unser Held 15 am meisten 16; denn er stand in dem Wahne 17, man belache 18 seinen Witz 19: Sehen Sie, wie er lacht? zischte 20. Lady S. ihrem Nachbar ins Ohr 21: „Ja! erwiederte dieser, je mehr 22 er lacht, destomehr 22 Kleien giebt die Mühle 23."

1 Tems. 2 porter. 3 culotte large à la Suisse. 4 petit-maître. 5 remplir. 6 son (de farine). 7 elegant. 8 en se levant. 9 chaise. 10 malheur. 11 déchirer. 12 culotte. 13 éclat, fétu. 14 tomber déhors. 15 héros. 16 le plus. 17 croire, s'imaginer. 18 rire. 19 esprit. 20 chuchoter. 21 oreille. 22 plus-plus. 23 moulin.

6.

Alexander der Große fragte einen Seeräuber 1, den man gefangen 2 hatte, wie er sich habe unterstehen 3 können, das Meer unsicher zu machen 4: „Um meines Vortheils 5 willen, erwiederte derselbe, so wie du auch die Erde deshalb beunruhigst 6. Da ich dieß aber bloß mit einem Schiffe thue, so nennt 9 mich die kurzsichtige 8 Welt einen Korsaren; du aber, der du es mit einer Armee thust, heißt ein König und Eroberer 10." Alexander verzieh 11 dem Seeräuber seine Freymüthigkeit 12, und schenkte 13 ihm seine Freyheit 14.

1 Pirate. 2 pris. 3 oser. 4 infester. 5 intérêt, avantage. 6 inquiéter, troubler. 7 vaisseau. 8 borné, court de la vue. 9 nommer. 10 conquérant. 11 pardonner. 12 franchise. 13 accorder. 14 liberté.

7.

Zwey ähnliche Brüder.

Die Natur liebt in allen ihren Gebilden 1 das Mannichfaltige 2, und so viele Menschen man auch beysammen 3 sehen mag, so wird man doch äusserst wenige 5 finden 4, die einander ganz ähnlich sehen 6. Indessen stößt man 7 doch bisweilen auf eine Ausnahme 8 von diesem Gesetze 9, wie es mit folgenden zwey Brüdern der Fall war 10, die einander vollkommen 11 ähnlich sahen, und die sogar einerley Schicksale 12 hatten. Es kam einst Jemand, um mit dem Einem von denselben zu sprechen; der Thürsteher 13 fragte ihn, mit welchem er eigentlich 14 sprechen wolle. „Mit dem, der Hofrath 15 ist." „Sie sind es alle beyde." „Mit dem, der etwas schielt 16." „Sie schielen alle beyde." „Mit dem, der verheurathet 17 ist." „Sie sind beyde verheurathet." „Mit dem, der eine hübsche 18 Frau hat." „Beyde haben hübsche Weiber." „Je, zum Henker 19! so ist es der, der ein H — rei 20 ist." „Bey meiner Treue 21, mein Herr, ich weiß nichts anders, als daß sie es beyde sind." „Nun das muß ich gestehen 22 rief der Mann unwillig 24 aus, 23 die beyden Brüder sind vom Schicksale recht dazu ausersehen 25, einander ähnlich zu seyn!"

1 Forme. 2 la variété. 3 ensemble, réunis. 4 trouver. 5 très-peu. 6 se ressembler. 7 renconter. 8 exception. 9 loi. 10 arriver. 11 parfaitement. 12 le même sort. 13 portier. 14 proprement. 15 Conseiller aulique. 16 être louche. 17 ma-

rié. 18 belle, jolie. 19 hé, que diantre. 20 cocu. 21 ma foi. 22 avouer. 23 s'écrier. 24 avec indignation. 25 élus, prédestinés.

8.

Grösse 1 *des Königs von Loango.*

Als einst ein europäischer Gesandter 2 bey dem Könige von Loango auf der Küste 3 von Afrika Audienz hatte, saß 4 dieser auf einer umgekehrten 6 Tonne 5 im Freyen 7 unter einem Baume 8. Er war so lumpig 9 angekleidet 10, daß ihm der Gesandte sein Schnupftuch 11 geben mußte, um sich damit zu bedecken 12. Einige seiner Großen standen 13 ehrfurchtsvoll 14 um ihn herum 15; während 16 der Audienz rauchte er 17 Toback, und fragte den Gesandten, ob sein König auch so groß wäre, als er. Als ihm der Gesandte die Macht 19 seines Königs geschildert 18 hatte, erwiederte er: „Ich bin der König der Nationen, und Gott im Himmel 20 ist nur so viel 21 (wo er eine Spanne 22 mit der Hand machte) größer als ich. „Sogleich fielen 24 seine Leute auf der Erde 25 nieder 44, die sie mit dem Gesichte 27 küßten 26, und schrieen 28; „Gott erhalte 29 den Beherrscher 30 der Erde, den König von Loango!"

1 Grandeur. 2 Ambassadeur. 3 côte. 4 être assis. 5 tonneau. 6 renversé. 7 à l'air. 8 arbre. 9 chetivement. 10 habillé. 11 mouchoir. 12 couvrir. 13 être rangé. 14 respectueusement. 15 autour de lui. 16 durant. 17 fumer. 18 peindre. 18 puissance. 20 ciel. 21 d'autant. 22 empan. 23 aussitôt. 24 se prosterner, tomber. 25 à terre. 26 baiser. 27 visage. 28 s'écrier. 29 conserver. 30 Souverain.

9.

Ein Beyspiel 1 *von ehemaliger* 3 *Sparsamkeit* 2.

Der König Christian der Fünfte von Dänemark befahl 4 der Oberhofmeisterinn 5 einer Gräfinn 6, in ihrer Instruktion, daß, da die Prinzen jetzt Kleider von starkem 8 blauen 9 Tuche 7 hätten, dieselben, wenn sie alt 10 wären, nicht verkauft 11, sondern schwarz 13 gefärbt 12, und aufgehoben 13 werden sollten, wenn etwa 14 einmal Trauer 16 nöthig wäre 15.

1 Exemple. 2 économie. 3 des tems passés. 4 commander. 5 première dame d'honneur. 6 Comtesse. 7 drap. 8 fort. 9 bleu. 10 usé. 11 vendu. 12 teint. 13 gardé, serré. 14 peut-être. 15 il falloit. 16 porter le deuil.

Verschwendung 1 in alten Zeiten.

10.

Der Pabſt 2 Leo der Zehente gab einſt ein Feſt 3, wobey es ſo verſchwenderiſch hergieng 4, daß er die Ueberreſte der Speiſen 6, nebſt den ſilbernen Schüſſeln 7, Tellern 8, und Trinkgeſchirren 9 in die Tiber werfen ließ 5, ſo oft 11 ein neues Gerichte 13 aufgetragen 12 wurde.

Der König Heinrich der Dritte von England ſchenkte 14 einer Frau, die ihm einen Pudding nach ſeinem Geſchmack 16 gekocht 15 hatte, zur Belohnung 17 dafür die Einkünfte 18 eines ganzen Kloſters.

1 Prodigalité. 2 Pape. 3 festin. 4 il regna tant de profusion. 5 fit. 6 viande, mets. 7 plat. 8 assiette. 9 vase à boire. 10 d'argent. 11 toutes les fois que. 12 servir. 13 mets. 14 fit présent. 15 preparé. 16 goût. 17 récompense. 18 revenu.

11.

König Heinrich 1 der Vierte von Frankreich hatte mehrmals verbothen 2, Gold 4 und Silber 5 auf den Kleidern 6 zu tragen 8; allein es half 7 nichts. Höchſtens 8 ein halbes Jahr 9 achtete 10 man auf das Edikt, dann war es vergeſſen 11, und aus Geldſtrafen 12 machten ſich 14 die meiſten Uebertreter 13 ſehr wenig. Endlich ließ der Monarch das Edikt ſo abfaſſen 15.

„Wir ꝛc. verbieten hiermit ausdrücklich 16 allen unſern Unterthanen 17 in ganz Frankreich, weß Standes ſie ſeyn mögen 18, Gold oder Silber auf den Kleidern zu tragen, auf welche Art 19 und unter welchem Vorwande 20 es ſey; doch nehmen 21 wir hiervon Huren 22 und Spitzbuben 23 aus 21, als welchen wir nicht die Ehre 25 anthun 24, uns um ſie zu bekümmern 26."

Sogleich 27 war das Gold und Silber von allen Kleidern wie weggeblaſen 28.

1 Henri 2 défendu. 3 porter. 4 de l'or. 5 de l'argent. 6 habit. 7 servir. 8 tout au plus. 9 six mois. 10 obtempé-

rer. 11 oublié. 12 amende. 13 contrevenant, transgresseur. 14 se soucier, se mettre en peine. 15 concevoir. 16 expressément. 17 sujet. 18 de quelque condition qu'ils soient. 19 manière. 20 prétexte. 21 exempter. 22 putain. 23 fripon. 24 faire. 25 l'honneur. 26 se soucier. 27 aussitôt. 28 souffler.

12.

Ein Franzose, der bey Madrid die prächtige 2 Brücke 1 über den Mazanares sah, der im Winter 4 sehr viel Wasser enthält 3, im Sommer 6 aber fast ganz austrocknet 5, sagte zu einem Spanier 7: „Verkauft 8 eure Brücke, und kauft dafür Wasser in euren Fluß!"

1 Pont. 2 magnifique. 3 contenir. 4 en hyver. 5 dessécher. 6 en été. 7 Espagnol. 8 vendez. 9 rivière.

Die Betrogenen 1.

13.

Ein Spasvogel 2 gieng bey einem kalten 3 Wintertag in Paris über die Strasse 14, und schrie 5 aus allen Kräften 6 Feuer! 7 Feuer! Ein Kaufmann lief mit einem Edelmann 9 in vollem Schrecken 10 auf ihn zu, und fragten, wo es denn brenne 11? Ich frage 12 auch nach, antwortete 13 dieser, denn es frieret mich 14.

1 Les dupés. 2 drôle. 3 froid. 4 rue. 5 s'écrier. 6 de toutes ses forces. 7 au feu! 8 accourir. 9 Gentilhomme. 10 saisi de frayeur. 11 brûler. 12 demander. 13 repondre. 14 j'ai froid.

14.

Es reiste 2 Jemand 1 von Hamburg nach Rußland zur See 3, und der Steuermann 4 regierte 5 das Schiff 6 so ungeschickt 6, daß es beynahe 8 untergegangen 9, und die ganze Mannschaft 10 ertrunken 11 wäre. Als alles glücklich 12 am Lande 13 war, sagte der Reisende 14 zu dem Steuermann: Kerl 15! es ist dein Glück 16, daß wir gesund 18 gelandet 17 sind! denn wäre ich ertrunken 19, so hätte ich dir Arm 20 und Beine 21 entzwey geschlagen.

1 Quel-

1 Quelqu'un. 2 aller, partir, voyager, 3 par mer. 4 le pilote. 5 gouverner, conduire. 6 vaisseau. 7 d'une manière si gauche. 8 faillit. 9 aller au fond, submerger. 10 équipage. 11 se noyer. 12 heureusement. 13 aborder. 14 le voyageur. 15 drôle. 16 bonheur. 17 descendre. 18 sain & sauf. 19 casser. 20 bras. 21 jambe.

15.

Ein vornehmer Herr 1, drohete 2 Triboulet, dem Hofnarren 3 Franz des Ersten 4, Königs von Frankreich, er wolle ihn todt prügeln lassen 4, weil er übel von ihm gesprochen hätte. Triboulet lief 5 sogleich 6 zum Könige, und erzählte 7 ihm, was er gehört 8 hatte. Der König erwiederte: fürchte 9 nichts! sollte er dich tödten 10, so lasse ich ihn eine Viertelstunde 12 nachher aufhängen 11. Ach, Sire, rief Triboulet aus 13, lassen Sie ihn lieber eine Viertelstunde vorher aufhängen.

1 Homme de qualité. 2 menacer. 3 bouffon. 4 François I. 5 faire mourir sous le bâton. 5 courir. 8 aussitôt, sur le champ. 7 raconter. 8 apprendre. 9 craindre. 10 tuer. 11 pendre. 12 quart d'heure. 13 s'écrier.

16.

Der berühmte 1 Fox hatte von verschiedenen Juden sehr große Summen geborgt 2, weil er hoffte 3, von der Erbschaft 6 eines Onkels alle seine Schulden 5 bezahlen 4 zu können. Der Onkel aber heirathete wieder 7, und bekam 8 einen Sohn. Das Kind ist der Messias, rief Fox aus, der auf die Welt gekommen ist, die Juden zu Grunde zu richten 9.

1 Fameux, célèbre. 2 emprunter. 3 espérant. 4 payer. 5 dette. 6 succession. 7 se remarier. 8 avoir. 9 ruiner.

17.

Eine Frau, deren Mann in den letzten Zügen lag 1, schien 2 so untröstlich 3, daß sie ihre Freundinnen in ein anderes Zimmer 5 führen 4 wollten. „Lassen Sie mich nur hier, sagte sie, man ist doch froh 6, wenn man seinen Mann sterben 8 sieht 7."

1 être à l'agonie. 2 paroître. 3 inconsolable. 4 mener. 5 chambre. 6 être charmé. 7 voir. 8 mourir.

18.

Der Graf 1 von Mansfeld, der im 30jährigen Kriege 2 einer der blutigsten 4 Helden 3 war, sagte zu seinen Soldaten, als er sie ins Darmstädtische 5 führte: „Kinder, bei Todesstrafe 6 befehle ich 7 euch, Mühlsteine 9 und glühendes Eisen 10 liegen zu lassen 8, sonst 11 nehmt 12, was ihr wollt."

1 Comte. 2 guerre. 3 héros. 4 sanglant. 5 le pays de Darmstadt. 6 peine de mort. 7 commander. 8 laisser là. 9 meule. 10 fer rouge. 11 sans cela. 12 prendre.

19.

„He ba 1! wer kann schwimmen 2?" rief Jemand, der über die Themse 4 setzen 3 wollte; und sogleich umringten 5 ihn die Schiffer 6, und schrieen 7: ich, Herr, ich! Bloß Einer 8 blieb in der Ferne 10 stehen 9. „Kannst 11 du nicht schwimmen?" fragte itzt der Mann. „Nein, mein Herr!" Nun so fahr mich über.

1 Holà! 2 nager. 3 passer de l'autre côté. 4 la Tamise. 5 entourer. 6 batelier. 7 crier. 8 un seul. 9 s'arrêter. 10 loin. 11 savoir.

20.

Die Promenade.

Die Promenade ist ein Zeitvertreib 1 für die Füße 2, eine Ernährerinn 3 der Schuhmacher 4, der Sammelplatz 5 der Verliebten 6, die Unterhändlerinn 7 verliebter Thoren 8, die Trösterinn 9 junger 10 Wittwen 11, die Wallfahrt 12 der Gefallsüchtigen 13, das Paradies galanter Damen, das Fegefeuer 14 eifersüchtiger 15 Männer, die wichtige 17 Arbeit 16 der Müßiggänger 18, und der Festungsbau 19 der Faulen 20. Sie erfreuet 21 die Augen 22, ergötzt 23 die Ohren 24, erhält 25 die Gesundheit 26, und würzt 27 ein Ragout besser, als der geschickteste 28 Koch 29 von der Welt 30. Am Morgen ist sie bescheiden 31; des Abends lustig 32, spaßhaft 33 und muthwillig 34; nach der Zurückkunft 35 liebt sie den Lehnstuhl 36 und das Ruhebette 37 ist ihr ein Gegenstand 38 der Versuchung 39. Im Sommer theilt 40 sie an ihre Liebhaber 41 Staub 42, und im Winter Schnupfen 43 aus 40; ihr Sohn ist das Abendessen 44, und ihr Enkel 45 der Schlaf 46; ihre Waffen 47 der

Fächer 48, und der Hauptschmuck 49 der Sonnenschirm 50. Sie ist ein Vergnügen 51 für die Jugend 52, und ein Herzeleid 53 für die Podagristen 54.

1 Amusement. 2 pied. 3 nourricière. 4 cordonnier. 5 rendez-vous. 6 amoureux. 7 entremetteuse. 8 fou. 9 consolatrice. 10 jeune. 11 veuve. 12 pèlerinage. 13 coquet, te. 14 purgatoire. 15 jaloux. 16 travail. 17 important. 18 oisif. 19 fortification. 20 paresseux. 21 récréer, réjouir. 22 les yeux. 23 charmer. 24 les oreilles. 25 conserver. 26 santé. 26 assaisonner. 28 habile. 29 cuisinier. 30 monde. 31 modeste. 31 gai, e. 33 plaisant, e. 34 pétulant, e, folâtre. 35 rétous. 36 fauteuil. 37 lit de repos. 38 objet. 39 tentation. 40 distribuer. 41 amant. 42 poussière. 43 rhume. 44 soupé. 45 petit-fils. 46 sommeil. 47 armes. 48 éventail. 49 ornement principal. 50 parasol. 51 amusement. 52 jeunesse. 53 crève-coeur. 54. goutteux.

21.

Ein wohlgemästeter 1 Abt reisete 2 nach Florenz, und da er Abends spät 4 daselbst ankam 3, fragte er einen Bauer, der ihm begegnete 5. Ob er wohl zum Thor 7 herein 6 könnte? Der Bauer maß 8 ihn mit einem flüchtigen 10 Blick 9, und sagte: O, warum nicht; mein Heufuder 11 hat ja heute durchkommen 12 können, es wird Euch also auch nicht zueng 13 seyn.

1 Gras, engraissé. 2 aller, voyager. 3 arriver. 4 tard. 5 rencontrer. 6 entrer. 7 porte. 8 mesurer, toiser, parcourir. 9 regard. 10 fugitif. 11 charretée de foin. 12 passer. 13 étroit.

22.

Sonderbare 2 Trauung 1.

Vor etlichen Jahren hatte der Pfarrer 3 Joh. Clark zu Hull in England an einem Morgen viet Ehepaare 4 zu trauen 5, bey denen sich folgende lächerliche 7 Umstände 6 zutrugen 8. Der erste Bräutigam 9 hatte den Trauring 11 vergessen 10 und mußte sich einen in der Kirche 13 borgen 12. Bey dem zweyten Paare hatte die Braut 14 den Finger 16 verloren 15, an den man gewöhnlich 18 den Ring 19 steckt 17. Bey der dritten Trauung 20 schrie 21 ein Mann aus vollem Halse 22, er wolle

gerichtlich 24 beweisen 23, daß die Braut schon einen Mann habe. Beym vierten sagte eine Freundinn der Braut dem Pfarrer ins Ohr 25, er möchte so viel als möglich eilen 26, weil die Braut in Kindesnöthen 27 sey.

1 La bénédiction nuptiale. 2 singulier, bizarre. 3 ministre, pasteur. 4 couple. 5 marier, benir un mariage. 6 particularité, circonstance. 7 ridicule. 8 arriver, se passer. 9 époux, futur. 10 oublié. 11 anneau nuptial. 12 emprunter. 13 église. 14 la future, l'épouse. 15 perdu. 16 doigt. 17 mettre. 18 ordinairement. 19 la bague. 20 épousailles. 21 s'écrier. 22 à tue-tête, à pleine gorge. 23 prouver, faire preuve. 24 en justice. 25 à l'oreille. 26 se dépêcher. 27 en travail d'enfant.

23.

Der Abbé Boimys besuchte 1 seinen Freund Palaprat, der sich zu Paris im Hotel de Dieu befand 2, wohin ihn seine schlechte Aufführung 3 gebracht 5 hatte. „Freund! redete 5 ihn der Abbé an 5, ich komme zu Ihrem Beystande 6 her, allein zuvor muß ich wissen 7, ob Sie sich mit Gott ausgesöhnt 8 haben?" „Daß wir gut mit einander stehen 9, erwiederte 10 Palaprat, können Sie schon daraus sehen 11, daß er mich in sein Hotel aufgenommen 12 hat.

1 Aller voir. 2 se trouver. 3 mauvaise conduite. 4 mener. 5 dire, aborder. 6 vous assister. 7 savoir. 8 reconcilier. 9 s'accorder bien. 10 reprit. 11 voir, juger. 12 reçu, accueilli.

24.

Eine neunzigjährige 1 Frau sagte zu Fontenelle, der 95 Jahre alt war 2. Der Tod hat uns gewiß vergessen 3. St! 4 antwortete ihr Fontenelle, indem er den Finger 5 auf den Mund 6 legte 4.

1 De 90 ans. 2 qui en avoit 95. 3 oublié. 4 chut! 5 en mettant. 6. doigt. 4 bouche.

25.

In der Insel Ceylan giebt man dem König keinen Titel; aber aus Ehrfurcht 1 verläugnet man 2, wenn man mit ihm spricht, ganz die Eigenschaft 3 eines Menschen. Fragt er 4 zum

Beyſpiel 5; woher man kömmt, ſo antwortet man ihm, daß ſein Hund 6 von dem und dem Ort 7 herkömmt: auf die Frage, wie viel man Kinder habe, erwiedert man 8, ſeine Hündin 9 habe ſeinem Hunde zwey Kinder gebohren 10.

1 Par respect. 2 on se dépouille. 3 qualité. 4 s'il demande. 5 par exemple. 6 chien. 7 de tel endroit. 8 repliquer. 9 chienne. 10 donné.

26.

● *Sonderbares* 2 *Schiffsverzeichniſs* 1.

Ein Admiral übergab 3 einſt folgendes 4 Verzeichniß von Schiffen, welche unter ſeinen Befehlen 6 ſtanden 5, und welche ſchadhaft worden waren 7.

Die Dreyfaltigkeit 8 iſt unbrauchbar 9 durch Sturm 10.

Der heilige Geiſt 11 hat ebenfalls 12 im Sturme ſchrecklich viel gelitten 13.

Die Prinzeſſin Eliſabeth hat einen Leck bekommen 14.

Der heilige Paulus iſt gänzlich 15 ruinirt.

1 Etat de vaisseaux. 2 singulier, bizarre. 3 présenter. 4 suivant. 5 être. 6 sous ses ordres. 7 endommagé. 8 la St. Trinité. 9 ruiné, mis hors d'état de servir. 10 tempête. 11 le St. Esprit. 12 pareillement. 13 souffert. 14 fait eau. 15 entièrement.

27.

Myrtil und Daphne.

Idylle.

Myrtil. Schon ſo frühe 1, meine Schweſter! Noch iſt die Sonne 2 nicht hinterm Berg 4 hervor 3. Kaum hat die Schwalbe 5 ihren Geſang 7 angefangen 6, der frühe Hahn 8 hat kaum noch den Morgen begrüßt 9, und du biſt ſchon in den Thau 11 hinausgegangen 10. Was willſt du heute für ein Feſt bereiten 12, daß du ſo frühe dein Körbchen 14 voll 13 Blumen ſammelſt 13?

Daphne. Sey mir gegrüßt 15, geliebter Bruder! Woher am feuchten Morgen 16? Was beginnst 17 du in der stillen 19 Dämmerung 18! Ich habe hier Veilchen 21 gesucht 20, und Maienblumen 22 und Rosen, nnd jetzt, da unser Vater, und unsere Mutter noch schlafen, will ich sie auf ihr Bette 24 hinstreuen 23; dann werden sie unter lieblichen Gerüchen 26 erwachen 25 und sich freuen 27, wenn sie mit Blumen sich umstreuet 28 sehen.

Myrtil. O du geliebte Schwester! Mein Leben 29 lieb ich nicht so sehr, wie ich dich liebe! Und ich, du weißt es, Schwester! gestern beym Abendroth 30, als unser Vater nach unserm Hügel 32 hinsah 31, auf dem er oft ruht 33: Lieblich wär' es 34 (so sprach er) stünd eine Laube 35 dort, die uns in unsern Schatten 37 nähme 37. Ich hört es, und that 38 als hätt' ichs nicht gehört 39: aber früh vor der Morgensonne 40 gieng ich hin, und baute 41 die Laube, und band 42 die flatternden 44 Haselstauden 43 an ihren Seiten 45 fest 42. O meine Schwester, sieh hin, die Arbeit ist vollendet 46; verrathe 47 nichts, bis er es selbst sieht; der Tag soll uns voll Freude 49 seyn.

Daphne. O mein Bruder, wie angenehm wird er erstaunen 49, wenn er die Laube von Ferne 50 siehet! Jetzt geh ich hin, schleich leise 51 zu ihrem Bette mich hin, und streue 52 diese Blumen 43 um sie her 52.

Myrtil. Wenn sie unter den lieblichen Gerüchen erwachen, dann werden sie mit freundlichem Lächeln 54 sie ansehen, und sagen: Das hat Daphne gethan, wo ist sie, das beste Kind? sie hat für unsere Freude, vor unserm Erwachen 56 gesorgt 55.

Daphne. Und Bruder! wenn er dann vom Fenster her die Laube sieht, wie, trieg ich mich 57? (so sagt er dann) eine Laube steht dort auf dem Rücken 58 des Hügels 59. Gewiß, die hat mein Sohn gebaut. Gesegnet sey er 60. Ihn hält 62 die Ruhe 61 der Nacht nicht ab 62 für unsers Alters 63 Freude zu sorgen! Dann Bruder, dann ist uns der ganze Tage voll Wonne 64. Denn wer am Morgen etwas Gutes beginnt, dem gelingt 65 alles besser, und auf jeder Staude 67 wächst 66 ihm Freude.

Geßner.

1 Matin. 2 le soleil. 3 paroître. 4 de derrière. 5 le hirondelle. 6 commencer. 7 le chant. 8 le coq matineux. 9 salué. 10 sorti. 11 rosée. 12 préparer. 13 remplir. 14 cor-

beille. 15 je te salué. 16 pendant l'humidité du matin 17 faire, commencer. 18 dès la pointe du jour. 19 silencieux. 20 chercher. 21 violette. 22 muguet. 23 repandre. 24 lit. 25 s'éveiller. 26 doux parfum. 27 se réjouir. 28 entouré. 29 vie. 30 au coucher du soleil. 31 tourner ses yeux. 32 colline, côteau. 33 se reposer. 34 oh! quel plaisir. 35 berceau. 36 accueillir. 37 sous son ombré. 38 faire. 39 comme si je ne l'avois pas entendu. 40 le lever du soleil. 41 construire. 42 attacher. 43 coudrier. 44 pendant. 45 à l'entour. 46 achevé. 47 déceler. 48 joie. 49 comme il sera agréablement surpris. 50 de loin. 51 se glisser légerement.. 52 repandre. 53 fleurs. 54 avec un sourire tendre. 55 être occupé. 56 réveil. 57 me trompé je? 58 dos, penchant. 59 côteau, colline. 60 qu'il soit béni. 61 repos. 62 empêcher. 63 vieillesse. 64 délices. 65 réussir. 66 croître, venir. 67 arbrisseau.

28.

Sonderbare Geisterérscheinung.

Die Gemahlinn des Königs Heinrichs II. Katharina von Medicis, wünschte gern die künftigen Nachfolger der französischen Könige zu wissen; sie ließ daher einen großen Schwarzkünstler aus Florenz nach Frankreich kommen. Als dieser das Verlangen der Königin vernommen hatte, sagte er ihr, daß er ihren Wunsch zwar befriedigen könne, aber er müsse ganz allein mit ihr in einem Zimmer seyn, wo sie so entsetzliche Dinge zu sehen bekommen würde, daß sie, wie er gewiß glaube, nicht Muth genug haben werde, einen solchen furchtbaren Anblick zu ertragen; er warne sie aber, kein Wort zu sprechen, keinen Laut hören zu lassen, weil sie sonst von den grimmigen Geistern in Stücken zerrissen werden würde.

Diese Vorstellungen schreckten die Königin nicht ab; sie beharrte bey ihrem Vorhaben, und sagte, sie wollte sich brav halten, der Teufelsbanner mögte das Seinige nur auch redlich thun. Diese Geisterseherey fand in einem großen Saale des Louvre zu Paris Statt, und nahm nach mehrern Zubereitungen in der Nacht ihren Anfang. Der Geisterbeschwörer zog einen Kreis umher, fieng seine Beschwörungen mit unverständlichen barbarisch klingenden Worten an, worauf ein fürchterliches Gepolter entstand, und ein königlicher Thron zum Vorschein kam. Hierauf erschien der Gemahl der Königin, Hein-

rich II., setzte sich auf den Thron, und fiel nicht lange nachher plötzlich von demselben auf die Erde. Vorher hatte der Tausendkünstler der Königinn gesagt, daß die Könige, die heruntergehen und verschwinden, eines natürlichen Todes sterben, diejenigen aber, die herunterfallen und verschwinden, ermordet werden würden. Nun ist bekannt, daß Heinrich II. an einer Kopfwunde gestorben ist, welche er von dem Grafen von Montgommery in einem Tourniere erhalten hatte. Ferner hatte der Geisterbeschwörer zur Königin gesagt, daß, je länger ein Fürst auf dem Throne sitzen bleibe, um so länger er regieren werde.

Als Heinrich II. verschwunden war, stieg Einer auf den Thron, der aber nicht lange darauf sitzen blieb, sondern sich bald wieder herunter begab und verschwand. Es war der älteste Sohn der Königin, Franz II., der wirklich nicht lange regiert hat.

Bald darauf setzte sich Karl IX. auf den Thron, der weit länger sitzen blieb, ehe er herunter gieng und unsichtbar wurde. Alsdann kam Heinrich III., der mit großem Tumult herunterstürzte. Dieser König wurde von Jacob Clement gemeuchelmordet.

Der Geistercitirer wollte jetzt nicht weiter fortfahren, und suchte die Königin dahin zu bringen, daß sie ihm dieß zugestände, allein diese wurde immer begieriger, und fragte den Geisterbeschwörer: ob er nicht noch mehrere Könige zeigen könne? Und als dieser dieß bejahte, bat sie ihn, in seinen Beschwörungen fortzufahren. Jetzt stieg eine kleine Person auf den Thron. Die Königin gerieth in den heftigsten Zorn und rief aus: Hélas! voici le petit Béarnois. (Ach! das ist der kleine Bearner). Ihr Geschrey wäre ihr aber beynahe sehr übel bekommen, indem die Geister ungestüm auf sie losdrangen, wenn diese nicht der Schwarzkünstler mit Gewalt zurückgetrieben hätte. (Dem kleinen Bearner, Heinrich IV., war sie von Herzen feind, und hierinn lag die Ursache ihres Aufrufes.) Heinrich IV. blieb eine zeitlang auf dem Throne sitzen, fiel aber nachher herunter und verschwand.

Jetzt wollte der Schwarzkünstler wieder nicht fortfahren, weil er fürchtete, die Königin werde das Reden und Schreien nicht lassen können, und dadurch in große Gefahr gerathen, allein sie ließ mit ihren Bitten nicht nach, und der Tausendkünstler mußte in seinen Beschwörungen fortfahren. Heinrich IV. wurde den 14. May 1610 von Ravaillac ermordet.

Der Schwarzkünstler ließ nunmehr wieder einen König auf den Thron steigen, der lange sitzen blieb, der Nachfolgende blieb noch länger sitzen; Beyde aber giengen herunter und verschwanden. Diese Könige waren Ludwig XIII. und XIV.

Der Zauberer bat jetzt die Königin aufs inständigste, sie möchte endlich von ihrem weiteren Begehren abstehen, weil sie fürchterliche Dinge zu sehen bekommen würde, die sie gewiß zum Schreien nöthigen, und die Geister sie alsdann in Stücken zerreißen würden. Auf vielfältiges Bitten der Königin fuhr der Schwarzkünstler jedoch nochmals fort. Es entstand jetzt ein gewaltiger Sturmwind; die Fenster zitterten; der Saal schien sich zu bewegen; ein stinkender Dampf stieg auf. Endlich kamen verschiedene Ungeheuer hervor, die sich auf das fürchterlichste zerzaußten. Sie hatten eine gräßliche Gestalt. Die Königin biß die Zähne zusammen, fiel aber dennoch in Ohnmacht, und die grausamen Ungeheuer verschwanden nach und nach. Diese Erscheinungen hat man auf die Regentschaft des Herzogs von Orleans, auf die Regierungen Ludwigs XV. und XVI., und auf die Revolution bezogen, wo der Eine den Andern zerfleischte und mordete. Wäre die Königin nicht ohnmächtig worden, so würden wir vielleicht das erfahren haben, was jetzt Gegenwart ist.

Des Synonymes.

Il y a dans la langue allemande un grand nombre de *synonymes*, c. à d., de mots qui semblent avoir la même signification, mais qui, en exprimant la même idée commune, la distinguent toutefois, par des traits particuliers & différens.

Nous en rapporterons ici un petit nombre d'exemples.

Aussuchen, auslesen, wählen, erwählen, erlesen.

Choisir.

Aussuchen marque la peine que l'on se donne, pour choisir d'entre plusieurs choses *d'une même espèce*, celle dont la qualité est la meilleure. Par auslesen on entend que l'on a moins de peine à choisir. — Wählen peut

se dire de choses tout-à-fait différentes; on peut wählen entre le *pistolet* & *l'épée*. Wählen se dit aussi des *emplois* & des *charges*, & répond en ce sens, au mot *élire*. Erwählen & erlesen ont la même signification que leurs *primitifs*, mais en se rapportant plus particulièrement à la personne *pour laquelle* on choisit.

Der Brief, das Schreiben.

Lettre.

Der Brief est pour le style familier & ordinaire; das Schreiben s'emploie dans le style élevé & élégant. On dit: Ich habe mit dieser Post viele Briefe erhalten, *j'ai reçu beaucoup de lettres par le courier d'aujourd'hui;* es sind viele Briefe an ihn eingelaufen, *il a reçu beaucoup de lettres*. Mais on dit dans la lettre même que l'on écrit: Ihr geehrtes Schreiben, *l'honneur de votre lettre*.

Die Ecke, der Winkel.

Le coin, l'angle.

Die Ecke est l'angle *saillant;* der Winkel, l'angle *rentrant*. On dit: Die Ecke von einem Hause, von einer Gasse, *le coin d'une maison, d'une rue;* der Winkel in einem Zimmer, *le coin d'une chambre*.

Ehrerbietigkeit, Ehrerbietung, Ehrfurcht.

Considération, respect.

Ehrerbietigkeit exprime le *penchant* d'honorer; Ehrerbietung marque *l'action* même d'honorer. — Ehrfurcht est une soumission mêlée de crainte, que l'on a pour ceux qui sont nos supérieurs; *p. ex.* le respect d'un enfant pour ses parens.

Erblicken, gewahr werden.

Appercevoir.

Erblicken se rapporte seulement à la vue du corps; gewahr werden se rapporte à celle du corps, aussi bien

qu'à celle de l'esprit. On dit indifféremment : ich erblicke diesen Menschen von ferne, &, ich ward ihn von ferne gewahr, *j'apperçus cet homme de loin*. Mais erblicken ne peut avoir lieu dans cette phrase: Er hat sich lange gegen mich verstellt ; endlich ward ich gewahr, dafs er mich hintergehen wollte, *il a long-tems dissimulé avec moi ; mais à la fin je me suis apperçu qu'il cherchoit à me tromper ;* parce que la découverte que je fis, venoit d'un jugement de ses actions.

Erkenntlichkeit, Dankbarkeit.

Reconnoissance.

Erkenntlichkeit exprime le *sentiment* de l'ame, par lequel nous *reconnoissons* avoir de l'obligation à quelqu'un. Dankbarkeit exprime non-seulement ce sentiment, maïs encore le soin que nous prenons da *rendre*, d'une manière quelconque, *le bien que nous avons reçu*.

Essen, speisen, fressen.

Manger.

On dit des hommes en général, sie essen, & on se sert toujours de ce mot, quand on nomme ce que l'on mange ; *p. ex.* der König reisete sehr eilend fort, und afs nur etwas Braten zu seinem Frühstück, *le roi voyageoit très-vîte & ne mangeoit qu'un morceau de rôti pour son déjeûner.* Un médecin qui voudroit défendre à un malade de manger des *viandes salées*, ne diroit pas: er müsse keine gesalzene Gerichte speisen, mais il diroit : keine gesalzene Gerichte essen. Quand on ne nomme pas ce que l'on mange, on dit des gens de condition, sie speisen ; & des gens du commun, sie essen. Fressen ne se dit que des *animaux*, & des hommes qui mangent *avec excès*.

Faul, träge, nachlässig, lässig, verdrossen.

Paresseux, négligent.

Faul marque le défaut d'industrie & d'application ; träge, le défaut de zèle ; nachlässig, le défaut d'attention

lässig, le défaut de zèle & le défaut d'attention réunis ; verdrossen, le défaut de goût pour une chose.

Fett, feist.

Gras.

Feist, ne se dit que des animaux. Fett se dit & des animaux & en général de toutes les choses grasses, comme du porc, de la terre, de l'huile &c.

Frau, Weib.

Femme.

Le mot Frau a différentes significations: il s'emploie 1) comme *titre*, & dans ce cas il se rend en françois par *madame*; il signifie 2) la maîtresse de la maison; 3) une épouse; 4) une personne du sexe; mais dans ce cas on y ajoute communément le mot Person ou zimmer, & on dit, eine Frauensperson, ein Frauenzimmer. — Le mot Weib signifie 1) en général une *femme du commun*; &, dans ce cas, on y ajoute quelquefois le mot bild, ein Weibsbild; 2) une épouse, parmi les gens qui ne sont pas de condition; er hat ein Weib genommen, *il a pris une femme.*

Froh, freudig, fröhlich, lustig.

Gai, joyeux.

Nous sommes froh, *contens, bien-aises*; quand nous ressentons un contentement intérieur d'un bien ou d'un bonheur qui nous est arrivé; freudig, quand le bonheur qui nous est arrivé, nous rend gais & de bonne humeur; fröhlich, quand nous témoignons à d'autres la joie que nous ressentons. On est lustig, quand on a le caractère gai & que l'on recherche le plaisir.

Gatte, Gemahl, Ehegatte; Ehegemahl, Liebster.

Epoux, mari.

Gattin, Gemahlin.

Epouse.

Gatte, est le seul de ces mots qui puisse se dire des animaux; on dit *p. ex.* die Turteltaube klagt über den Verlust ihres Gatten, la tourterelle se plaint de la perte de son époux. Quand il se dit des hommes, on y ajoute quelquefois le mot Ehe: ein Ehegatte; mais il s'emploie souvent sans le mot Ehe; *p. ex.* Nichts ist schmerzlicher als der Verlust eines geliebten Gatten, *rien n'est plus douloureux que la perte d'un époux chéri.* — On ne se sert des mots Gemahl & Ehegemahl qu'en parlant de personnes de distinction; *p. ex.* Ihr Herr Gemahl ou Ihre Frau Gemahlin hat mir gesagt &c. *M. votre époux*, ou, *madame votre épouse m'a dit* &c. Quand on ne veut pas dire, Ihr Herr Gemahl, on dit, Ihr Herr Liebster; de même, Ihre Frau Liebste. — Gattin, *fem.* de Gatte, s'emploie dans le style élevé.

Gelingen, glücken, gerathen.

Réussir.

Gelingen se rapporte à nos *actions*, à nos vues & aux *moyens* que nous employons pour réussir dans une affaire; glücken se rapporte au *hazard*, ou à la bonne fortune qui contribue au succès; gerathen se rapporte non à nos actions, mais aux *choses* elles-mêmes; *p. ex.* Meine Anschläge in dieser Sache sind mir gelungen. Ich wagte es bey der Feuersbrunst zum Fenster hinaus zu springen, und es glückte mir. Dieses Gemählde ist dem Mahler vor andern gut gerathen.

Häuslich, wirthschaftlich, sparsam.

Ménager, économe.

Häuslich se rapporte plus particulièrement aux petits bénéfices qu'on peut faire dans un ménage. Une femme p. ex. est häuslich, quand elle a soin que rien

ne se gâte ou se perde dans son ménage. Wirthschaftlich se rapporte à l'ordre que l'on met dans sa recette & sa dépense. Sparsam se rapporte à la dépense seule. On est sparsam, quand on ne fait pas de dépenses inutiles, & que l'on met de l'argent de côté pour s'en servir au cas de besoin.

Hochzeit machen, ehelichen, heirathen, sich vermählen, freyen, sich beweiben.

Se marier.

Le premier de ces mots se rapporte aux *cérémonies* de l'union conjugale; les autres à l'union elle-même. Sie machen Hochzeit, se dit le jour que les parens des personnes qui s'unissent, s'assemblent, selon l'usage, pour être témoins de leur union. — On dit aussi bien d'un homme qui *a épousé une femme*, er hat sie geheirathet, que de la femme qui *a épousé un homme*, sie hat ihn geheirathet. Ces deux mots, ehelichen & heirathen, deviennent *réfléchis* quand on y ajoute la préposition ver: sich an Jemand verheirathen ou verehelichen. — Sich vermählen, ne s'emploie qu'en parlant de personnes d'un certain rang. — Freyen se dit d'un homme, qui fait la cour à une femme, dans le dessein de l'épouser. Sich beweiben, est vulgaire & ne se dit que de gens du commun.

Hüpfen, springen.

Sauter.

Springen marque une plus grande force, & une plus forte élévation que hüpfen, qui, en outre, signifie que l'action de sauter est souvent repetée. Hüpfen se dit, sur-tout, des animaux qui sautent, comme les cigales, les grenouilles &c.

Kopf, Haupt.

Tête.

Haupt ne se dit pas des animaux; on dit: ein Pferdekopf, ein Kalbskopf &c. En parlant de l'homme, le

mot Haupt, s'emploie dans le style élevé; Kopf, dans le discours ordinaire. — Dans le style *figuré*, ces mots ont différentes significations que l'usage apprendra.

Leiche, Leichnam.

Corps mort, cadavre.

Leiche est un homme mort depuis peu, ou qui est encore dans la bière; Leichnam est le corps d'un homme mort depuis peu ou depuis long-temps.

Mund, Maul.

Bouche.

Mund se dit des hommes; Maul, des animaux. Il y a cependant quelques manières de parler; où on emploie le mot Maul, en parlant des hommes; *p. ex.* einem das Maul stopfen, *fermer la bouche à quelqu'un;* das Maul aufsperren, *ouvrir la bouche.*

Nackt, blofs.

Nud, à découvert.

Nackt se dit du corps entier de l'homme qui est nud; *p. ex.* unsere ersten Eltern waren nackt, nos premiers parens étoient nuds. — Blofs se dit communément d'un seul membre nud, & en général, quand on *nomme* la chose qui est nue; *p. ex.* er gieng mit blossen Füssen, *il alloit nuds pieds.*

Narr, Thor.

Fou, sot.

Narr signifie un homme qui manque de *raison;* Thor, un homme qui manque de *prudence*, ou *d'esprit.*

Nie, niemals, nimmer, nimmermehr, je, jemals.

Jamais.

Nie & niemals se rapportent tant au *passé*, qu'au *futur;* on marque par ces mots qu'une chose n'est pas

encore faite, ou qu'elle ne se fera jamais. — Nimmer & nimmermehr se rapportent seulement au *futur*, & marquent qu'une chose a déjà été, mais qu'elle ne sera plus. Ainsi, on dit: nie ou niemals wird ein Mensch dazu kommen, dafs er alle Wissenschaften aus dem Grunde lerne, *jamais un homme ne parviendra à apprendre toutes les sciences à fond.* Nimmer ou nimmermehr wird es einem König gelingen, das Frankenvolk zu unterjochen, *jamais roi ne parviendra à subjuguer le peuple françois.* — Je & jemals sont *affirmatifs*; mais quand ils sont liés à une *négation*, la signification de celle-ci en devient plus expressive; *p. ex.* Nie hat man je dergleichen gesehen, *jamais on n'a vu cela.*

Oefnen, aufmachen, aufthun, aufschliessen.

Ouvrir.

Oefnen se dit, soit qu'on ôte ce qui a servi à *fermer*, soit qu'on fasse une *ouverture* ou un trou; *p. ex.* on dit d'une ville: sie öfnete die Thore, *elle ouvrit les portes*; man öfnet eine Thür, einen Schrank, einen Brief &c. *on ouvre une porte, un buffet, une lettre &c.* Le mot aufmachen s'emploie dans le même sens. — Mais quand on fait une ouverture ou un trou dans la chose même, on ne peut employer que le mot öfnen; ainsi on dit: einen Leichnam, eine Ader, ein Geschwür &c. öfnen, *ouvrir un cadavre, une veine, un abcès &c.*, & en termes de guerre: die Laufgräben öfnen, *ouvrir la tranchée.* — Aufthun diffère de aufmachen, en ce que le premier se rapporte plus à *l'action* de celui qui ouvre, tandis que le dernier se rapporte plus à la *chose* qui est ouverte. — Aufschliessen ne se dit que des choses qui sont fermées.

Pflicht, Schuldigkeit, Verbindlichkeit.

Devoir, obligation.

Verpflichtet, schuldig, verbunden.

Obligé.

Pflicht se rapporte plus particulièrement à ce que nous sommes obligée de faire, *en égard à notre conscience*; Schuldigkeit, à ce que les *lois* & les *ordres* de

nos

nos supérieurs nous prescrivent. — Verbindlichkeit a rapport à ce qu'on exige de nous dans certaines circonstances, à ce que nous sommes obligés de faire à cause de la *bienséance*, de certaines *conventions*, de *l'usage* ou par d'autres raisons. — De la même manière se distinguent aussi les adverbes, verpflichtet, schuldig, verbunden. Ich bin dazu, vermöge meines Amtes, verbunden, signifie, *je suis obligé de le faire, si je veux remplir les devoirs de ma charge.*

Rein, lauter.

Pur.

On appelle rein, ce qui n'est pas *sale* ou malpropre; lauter, ce qui n'est pas *mélangé*. Ainsi, on dit: ein reines Wasser, *une eau pure*, qui n'est pas sale ou trouble; lauteres Gold, *de l'or pur*, ou fin, où il n'y a point d'alliage.

Rennen, laufen.

Courir.

Rennen marque une plus grande vitesse que laufen. Rennen ne se dit que des hommes & des animaux; laufen se dit indifféremment des choses animées & inanimées; on dit: p ex. die Zeit läuft, die Sonne läuft &c. Rennen signifie encore, qu'on emploie toutes ses forces pour courir.

Sanft, sachte, leise, gemach, gemächlich, langsam.

Doucement.

Sanft se rapporte au *toucher*, & dans le sens moral, aux *sentimens*; sachte & leise, à l'*ouïe* & au *son*; gemach, au *mouvement*; gemächlich, à la *fatigue* & à l'*incommodité*; langsam, à la *célérité*.

Schmeissen, werfen.

Jeter.

Schmeissen signifie que l'on jette quelque chose avec la main; werfen peut signifier que l'on jette ou avec la

main ou avec un autre instrument. Dans le style familier on se sert plus souvent de schmeissen; dans le style élégant, de werfen.

Schwanz, Schweif.

Queue.

Schwanz se dit de la queue de tous les animaux; Schweif, seulement de ceux qui ont une belle queue; *p. ex.* on ne dit pas: der Schweif eines Esels oder einer Sau, *la queue d'un âne ou celle d'un cochon;* il faut dire: der Schwanz eines Esels &c. — Mais on dit: der Schweif eines Pferdes, eines Pfauen &c. *la queue d'un cheval, d'un paon &c.*

Die See, das Meer.

La mer.

On dit indifféremment: das mittelländische Meer, & die mittelländische See; *la mer Méditerranée;* das Süd-Meer, &, die Süd-See, *la mer du Sud;* das Nord-Meer, &, die Nord-See, *la mer du Nord (du côté de l'Amérique).* — Mais en parlant des mers d'une moindre étendue, c. à. d. de celles qui ne sont qu'une partie des grandes, & qui tirent leurs noms des pays, villes, ports &c. qui les environnent, le mot Meer est seul usité; ainsi, on dit: das Toskanische Meer, *la mer Toscane;* das Adriatische Meer, *la mer adriatique;* das schwarze Meer, *la mer noire;* das rothe Meer, *la mer rouge* &c. — Lorsqu'on parle des autres mers, dont la dénomination ne vient pas des *ports*, *villes* &c., on dit: die See; *p. ex.* die Süder-See (du côté de l'Angleterre), die Ost-See &c.

Setzen, legen, stellen.

Mettre, poser, arranger.

On dit setzen, quand la chose doit rester debout, *p. ex.* ein Glas auf den Tisch setzen, *mettre un verre sur la table;* legen, quand la chose doit rester couchée; *p. ex.* ein Messer auf den Tisch legen, *poser un couteau sur la table;* stellen, quand la chose doit se trouver dans un certain rapport avec autre chose; *p. ex.* die Bücher auf den Schaft stellen, *arranger les livres sur les tablettes.*

Sprechen, reden.

Parler.

Sprechen se rapporte à la *prononciation*; reden, à la *composition* des mots. Ainsi, pour dire d'un étranger, qu'il a un bon accent & une bonne prononciation; nous dirons, er spricht gut deutsch, & pour dire qu'il parle aussi *correctement*, nous dirons, er redet gut deutsch.

Stube, Kammer, Zimmer, Gemach.

Poële, chambre.

Stube est la chambre où l'on se tient ordinairement, & où il y a un poële. — Kammer est une chambre plus petite, où il n'y a point de poële, & où on serre differentes choses: de là Kleiderkammer, *garde-robe*; Speisekammer &c. — Zimmer signifie en général, une chambre, qu'il y ait un poële ou non. — Gemach ne se dit que des chambres dans un palais ou dans un château.

Thun, machen.

Faire.

Thun se rapporte à nos actions & à nos fonctions; machen, aux choses que ces actions produisent. Ich thue etwas, *je fais quelque chose*, lorsque j'ecris, que je lis, que je marche etc. Der Schneider macht ein Kleid, *le tailleur fait un habit*; der Schuster macht Schuhe, *le cordonnier fait des souliers*. — On se sert aussi de machen, en parlant de choses inanimées; *p. ex.* der Wind macht, dafs die Früchte von den Bäumen fallen, *le vent fait tomber les fruits des arbres*.

Tisch, Tafel.

Table.

Le mot Tafel a différentes significations; mais dans celle où il est synonyme avec Tisch, il s'en distingue de la manière suivante: ein Tisch est plus petit, & il peut-être rond, quarré ou octogone; il peut servir à différentes usages, comme à manger, à écrire &c. — Tafel est toujours

d'une forme longue & on ne s'en sert ordinairement qu'à manger. C'est delà qu'on dit des gens de distinction, qui mangent ordinairement en grande société & à de longues tables, sie sind an der Tafel, tandis qu'on dit de ceux qui mangent en famille : sie sind bey Tische.

Trinken, saufen.

Boire.

Trinken est pour les hommes; saufen, pour les animaux. Er sauft, se dit d'un homme qui boit beaucoup & avec excès.

Ursache, Schuld.

Cause.

Schuld se prend toujours en mauvaise part, & renferme l'idée d'une faute qu'on a faite; *p. ex.* er ist selbst schuld an seinem Unglück, *il est lui-même la cause de son malheur.*

Vermögend, bemittelt, wohlhabend, begütert, reich.

Riche.

Es ist ein vermögender Mann, se dit d'un homme, qui, selon son état, a de quoi vivre à son aise. — Bemittelt indique quelque chose de plus; il renferme l'idée qu'un homme a quelques moyens pour se procurer différens agrémens. — Wohlhabend exprime une plus grande fortune. — Begütert est celui qui possède plus qu'il ne lui faut pour vivre conformément à son état, dont les revenus lui procurent même le superflu. — Reich marque une grande abondance.

Währen, dauern.

Durer.

Währen se rapporte à la durée du temps. — Dauetn se rapporte en même tems à la qualité d'une chose, de durer peu ou long-temps; ainsi, on dit: der Krieg hat lange gewährt, la guerre a duré long temps; Eisen und Marmor dauern lang, le fer & le marbre durent long-temps.

Wetter, Witterung.

Temps.

Wetter exprime les changemens de l'atmosphere que nous éprouvons journellement, comme la *pluie*, le *vent* &c. Witterung désigne les diverses espèces de temps ou d'air qui règnent dans certaines contrées, ou dans les diverses saisons. — Le mot Wetter, employé sans adjectif, signifie un *orage*.

Würdig, werth.

Digne, qui mérite.

Würdig ne se prend qu'en bonne part; ein würdiger Mann, *un digne homme*. — Werth se prend en bonne & en mauvaise part; er ist dieser Ehre werth, *il est digne de cet honneur*; er ist Tadels werth, *il est digne de blâme*.